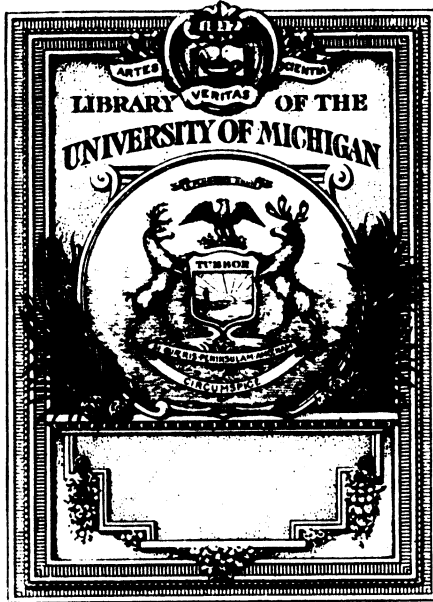


A 784.487

ZURCO DE
SAN JOAQUIN
MÉTODO DEL
DR.
OLLENDORFF

56-2
7.94

UNIV.
OF
MICH.



PL
500F
1200

2040

MÉTODO DEL DR. OLLENDORFF

PARA APRENDER
Á LEER, HABLAR Y ESCRIBIR
UN IDIOMA CUALQUIERA
ADAPTADO AL BISAYA

POR

EL M. R. P. LECTOR FR. RAMON ZUECO DE SAN JOAQUIN, AGUSTINO RECOLETO,
VICARIO PROVINCIAL Y FORANEJO DEL 2.º DISTRITO DE MINDANAO (MISAMIS) Y
CURA PARROCO DE CAGAYAN DE ORO.



CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

MANILA:
Imp. de Ramirez y Giraudier.
1871.

Palacio 17 de Mayo de 1874

J. Man. Mayor

Es propiedad de la Corporacion de Recoletos.

NOS D. FR. ROMUALDO XIMENO

del Sagrado Orden de Predicadores, por la gracia de Dios y de la Santa Sede Apostolica, Obispo de esta Diocesis del Santisimo Nombre de Jesus de Cebu, Condecorado con la gran Cruz de la Real Orden Americana de Isabel la Catolica etc. etc.

Habiendo sido examinado de Orden nuestra un manuscrito que consta de cuatrocientas tres paginas sin contar las torce del principio por el R. P. Fr. Benito Tutor Cura Parroco de Iponan Distrito 2.º de Mindanao, titulado, *Método del Dr. Ollendorff*, para aprender á leer, hablar y escribir un idioma cualquiera adaptado al Bisaya por el M. R. P. Lector Fr. Ramon Zueco, y no teniendo cosa contraria á la fé ni las buenas costumbres, y considerándose dicho Arte muy útil para que los Misioneros aprendan pronto el idioma Bisaya; por el tenor de las presentes concedémos al M. R. P. Fr. Ramon Zueco nuestra licencia para que previos los demás requisitos que fuere necesario, pueda proceder á la impresion del mismo.

Dadas en nuestro Palacio Episcopal de Cebú, firmadas por Nos, selladas con el de nuestras armas y refrendadas por nuestro infrascrito Secretario de Cámara y Gobierno á seis de Diciembre de mil ochocientos setenta.



Fr. Romualdo, Obispo.

Por mandado de S. E. Y.
el Obispo mi Sr.

Felipe Pedondo.

Secretario.

GOBIERNO SUPERIOR CIVIL

DE
FILIPINAS.

Secretaría.

El Exmo. Sr. Gobernador Superior civil de estas Islas, se ha servido decretar con esta fecha lo que sigue:

«Vista la instancia presentada por el R. P. Fr. Santos Paredes, Procurador general de la Orden de PP. Agustinos Recoletos, en solicitud de permiso para imprimir la obra titulada "*Método del Dr. Ollendorff*" para aprender á leer, hablar y escribir un idioma cualquiera, adaptado al Bisaya por el R. P. Fr. Ramon Zueco; este Gobierno Superior civil de conformidad con los informes emitidos por la Universidad de Sto. Tomas y por la Comisión permanente de Censura, concede al R. P. Fr. Santos Paredes la autorizacion que solicita con arreglo á lo preceptuado en el artículo 3.º del Reglamento vigente de Imprenta, debiendo el interesado presentar el original y ejemplares que determina el artículo 4.º del citado Reglamento antes de su venta y circulacion.» Y de su orden lo comunico á V. R. para su conocimiento, y á fin de que se sirva recoger en esta Secretaría el original de referencia, previa presentacion del sello de derechos de firma con espedientes.

Dios guarde á V. R. muchos años. Manila
9 de Marzo de 1871.

P. O.

Leopoldo Rodríguez de Rivera.

PRÓLOGO.

Algunos años ha, desde que pude conseguir hablar el dialecto bisaya siquiera imperfectamente, concebí la idea de contribuir en cuanto pudiera con mis débiles fuerzas á facilitar su estudio. Fueron tantas las dificultades que tuve que vencer y tan escasos los medios de que pude disponer para llegar á hablarlo bien, al parecer, que creí fuera de toda duda, haría un gran bien á los jóvenes sacerdotes destinados á la Administracion espiritual del bisaismo, aquel, que procurara allanar la dificultades, y propusiera un medio fácil y sencillo para conseguir dicho objeto.

No se carecia absolutamente de medios, pero, estos eran inadecuados. Habia una excelente gramática debida á la pluma del M. R. P. Encina, Agustino Calzado. La gloria de ser el primero en metodizar el estudio del dialecto bisaya, pertenece toda al P. Encina y esto solo bastaría para recordarlo con respeto y merecer bien de las letras bisayas. Su gramática, que á pesar de haber sido escrita hace mas de un siglo, es muy buena, aprovecha todavia al que ya sabe hablar y quiere perfeccionarse en el bisaya. Tambien habia visto ya la luz pública el diccionario de N. P. Fr. Juan Felix de la Encarnacion; pero, un diccionario no enseña á hablar un idioma, solamente será y esto es indudable, un poderoso auxiliar para aprenderlo.

Dispuesto yo á escribir algo que fuera útil á los que se dedican al estudio del bisaya por obligacion, debia escoger un sistema, que reuniera las condiciones de sencillez y facilidad para aprenderlo. Esta es la razon por que me decidí por el método del Doctor Ollendorff, que segun mi parecer, es el mas natural, el mas filosófico, el mas sencillo y el mas fácil para aprender cualquier idioma. Para aprender un dialecto como el bisaya, en el que los nombres sustantivo y adjetivo, asi como tambien el pronombre personal,

II.

el adverbio y hasta la interjeccion se hacen verbos: en el que no hay desinencias, escepto los pronombres personales y demostrativos que las tienen; que es puramente pasivo, por cuya razon doy principio al verbo por las tres pasivas que tiene; que es esencialmente particulario, puesto que no son terminaciones dadas las que determinan los tiempos ni los modos de la conjugacion, sino particulas unidas á una raiz y aun una misma raiz significa muy distinta cosa, segun las varias particulas con que se componga; que por su indole es metafórico, usando con frecuencia, ademas de otras figuras, la elipsis y la sincopa; que tiene una multitud de modismos; para aprender este dialecto tan difícil y que carece de cultura gramatical.... no hay método tan adecuado como el Ollendorfiano. Hablo con esta seguridad por experiencia. puesto que los dos discípulos que he tenido me han proporcionado esta conviccion profunda.

Por este método el discípulo se ve obligado desde el primer dia á espresarse en bisaya. Las oraciones, que son muy fáciles al principio, irán gradualmente haciéndose mas difíciles á medida que vaya adelantando en las lecciones. El maestro le ayudará entonces á salvar nuevas dificultades y él por si mismo recordará, practicando, las ya vencidas. Insensiblemente irá conociendo las reglas, que modifican las palabras, como las de la declinacion, plural y grados de comparacion, aprenderá sin casi prestar atencion, el presente y las varias relaciones del pretérito y futuro, modificándolos con adverbios, como tambien la sincopa del verbo, la conversion y trasposicion de letras en algunos tiempos; conocerá asi mismo las reglas de las oraciones condicionales y la infinidad de modismos del dialecto. Todo esto se presenta gradualmente al discípulo en este método y en la leccion diaria se le dán los medios para vencer la dificultad ó dificultades nuevas, practicando en los temas las lecciones pasadas. De este modo y teniendo paciencia, se encontrará, concluidas las noventa lecciones, con que sabe hablar bisaya, sin darse cuenta de como lo ha aprendido.

Antes de concluir este pequeño trabajo, que he hecho en obsequio de los jóvenes sacerdotas, no puedo menos de suplicar á los Párrocos que hablan bien el bisaya, que si leen este método y notan defectos, que indudablemente los notarán, porque no tengo la pretension de haber hecho una obra perfecta, tengan la bondad de manifestármelos para corregirlos. En esto harán un beneficio á los que se dediquen al estudio del Bisaya.

III.

NOCIONES PRELIMINARES.

1.

ALFABETO BISAYA.

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Gg, Hh, Ii, Ll, Mm, Nn, Ñg, ñg, Ññ, Oo, Pp, Qq, Ss, Tt, Uu, Yy.

Estas son las letras del alfabeto bisaya para cuya inteligencia solo pondré aquí las observaciones respecto de las que se pronuncian de distinto modo, que en castellano.

E. I.

A la E llama el indio, suave mahomoc, y á la I fuerte magahi. Al hablar las confunde, pronunciando con frecuencia E en lugar de I y al contrario.

O. U.

La O, es suave mahomoc, y la U fuerte magahi. Sucede con estas dos letras lo mismo, que con la E y la I. Escriben y pronuncian O donde nosotros escribiríamos ó pronunciaríamos la U, y al contrario. No puede darse una regla fija para la pronunciacion de estas cuatro letras. Unicamente el buen oido, es, el que hará, que el que aprenda este dialecto, llegue á pronunciarlas como el indio. Debo advertir al principiante, que cuando busque en el diccionario de N. P. Fr. Juan Felix de la Encarnacion, y no encuentre una palabra, que tenga las vocales I, U, deberá buscarlas con las vocales E. O.

IV.

D.

La letra D se pronuncia como en castellano en principio de dccion y tambien en medio, siempre que le preceda una consonante. Acordarse, Domdom. Cuando la D en medio de dccion va precedida de una vocal, se pronuncia de una manera especial y propia de este dialecto. No es D como en esta palabra *Amado*, ni R como en esta otra *caro*. Es una pronunciacion media entre D y R suave, cuya pronunciacion se consigue levantando la punta de la lengua hacia el nacimiento de los dientes superiores. Trae eso. Dad-on mo cana. ¿De que te admiras? ¿Onsa ba ang hintingad-an mo?

La D en fin de dccion se pronuncia siempre con pronunciacion bisaya. Referir, Sogid. Principiar, Sogod.

G.

Esta letra es siempre suave aunque esté seguida de la vocal I. Has escrito eso? ¿Gisolat mo ba cana? La primera silaba Gi se pronuncia suave como en esta palabra castellana *guia*.

H.

Esta letra es aspirada en bisaya y tanto mas dificil de que la pronunciemos bien, cuanto que no tenemos una pronunciacion igual en castellano. Cuando decimos en castellano Hombre, no suena la H para nada, pero al decir en bisaya hocom se oye el sonido de la H. El principiante debe procurar pronunciar esta letra como una J muy suave. Vendabal, Habagat. Caléntura, hilanat. Juez, hocom.

Ñg.

Las letras N y G unidas con una tilde sobrepuesta hacen una sola letra bisaya paladial-nasal, cuya pronunciacion es la mas dificil de todas para nosotros. Es muy raro el español, que consigue pronunciar bien esta letra, especialmente

V.

cuando hay dos juntas. La única advertencia, que puedo hacer al discípulo, es, que cuando á la Ng̃, se le une la vocal que le precede, es ya imposible la pronunciacion paladial-nasal. Nangaoat, nangita. Para conseguir pronunciarla bien es preciso separar las sílabas de que se compone la palabra y de este modo no unirá la vocal de la primera sílaba á la Ng̃ que es ya la consonante paladial-nasal de la segunda. Primera sílaba Na, segunda ngi. tercera ta. Nangita. Nombre. ngalan. Diente, ngipon. Oscuro, mangit-ngit. Oscuridad cangit-ngitan.

La Ng̃ en fin de diction se pronuncia siempre nasal. Nariz, ilong. Gato, iding.

Cuando á la Ng̃ sigue en medio de diction la letra G pierde la primera la pronunciacion nasal. Manga (Fruta) mangga. Instrumento músico, tolonggon. Plato, pinggan. Oreja, dalonggan.

N y ó sea Ñ.

El alfabeto bisaya no tenia la letra Ñ pero el indio la suplía con la Ny. Ahora la escriben y la pronuncian lo mismo que nosotros excepto en Bohol, donde escriben y pronuncian caninyo por caniño y Bonyag por Boñag.

Por último, hay en el dialecto bisaya muchas palabras, que tienen separada alguna sílaba por medio de una rayita horizontal y se pronuncian, comprimiendo un momento la respiracion en la sílaba que precede á dicho signo. Pesado, mabog-at. Feo, mangil-ad. Hacer la operacion cesarea, Si -i.

2.

DECLINACIONES.

NOMBRE PRÓPIO.

Nominativo....	Pedro.	Si Pedro.
Genitivo.....	De Pedro.	Ni Pedro.

VI.

Dativo.....	A para Pedro.	Can Pedro.
Acusativo.....	A Pedro	Can Pedro.
Vocativo	Pedro.	Pedro.
Ablativo.....	Por, de sin, con Pedro.	Can Pedro.

El Artículo *Si* de los nombres propios masculinos sirve tambien para los Femeninos. Juana, si Juana. De Juana, ni Juana. A Juana, can Juana.

Tambien se usa el artículo *Si* para los nombres de cariño. Si ongeoy, si oloy, si dondooy, si ondooy, todas estas expresiones son palabras de cariño, que se dicen á los niños. Si inday, palabra de cariño, que se dice á las niñas.

NOMBRE APELATIVO.

Singular.

Nom...	El perro.	Ang iro.
Gen....	Del perro.	Sa iro.
Dat....	Al ó para el perro.	Sa iro.
Acusat.	Al perro.	Sa iro.
Vocat..	Perro.	iro.
Ablat..	Por, de, sin, con el perro.	Sa iro.

Plura'

Nom...	Los perros.	Ang mangã iro.
Gen....	De los perros.	Sa mĩa iro.
Dat....	A, ó para los perros.	Sa mĩa iro.
Acusat.	A los perros.	Sa mĩa iro.
Vocat..	Perros.	Mĩa iro.
Ablat..	Por, de, sin, con los perros.	Sa mĩa iro.

El dialecto bisaya no tiene géneros, de modo que el artículo Ang sirve tambien para los nombres apelativos femeninos. La casa, ang balay. Las casas, ang mĩa balay. De la casa, sa balay. De las casas, sa mĩa balay.

VII.

3.

PRONOMBRES PERSONALES

Singular.

Nom....	Yo.	Acó.
Gen.....	De mi.	Aco, co, naco, ta.
Dat.....	A, para mi, me.	Canaco.
Acusat.	Me, á mi.	Canaco.
Ablat...	Por, de, sin, mi, con- migo.	Canaco.
Nom....	Tu.	Icao, ca.
Gen.....	De ti.	Imo, mo, nimo.
Dat....	A, para ti, te.	Canimo.
Acusat.	Te, á tí.	Canimo.
Ablat...	Por, de, sin, ti, con- tigo.	Canimo.
Nom....	El.	Sia.
Gen.....	De él.	Ia, nia.
Dat.....	A, ó para el, le.	Cania.
Acusat.	A el, le lo.	Cania.
Ablat...	Por, de, sin el.	Cania.

Plural.

Nom....	Nosotros.	Quitá.....	Camé....
Gen.....	De nosotros.	Ato, ta nato..	Amo namo.
Dat.....	A, ó para nosotros.	Canato.....	Canamo.
Acusat.	Nos, á nosotros.	Canato.....	Canamo.
Ablat...	Por, de, sin, con no- sotros.	Canato.....	Canamo.

Se usa de came, cuando se escluye alguna ó algunas personas de las que entran en la conversacion, y de Quitá, cuando no se escluye á nadie.

Nom.....	Vosotros.	Camó.
Gen.....	De vosotros.	Liño, niño.
Dat.....	A ó para vosotros, os.	Caníño.
Acusat...	A vosotros, os.	Caníño.
Ablat.....	En, con, por sin vo- sotros.	Caníño.

VIII.

Nom.....	Ellos,	Sila.
Gen.....	De ellos,	Ila, nila.
Dat.....	A ó para ellos, les.	Canila.
Acusat...	A ellos, les, los, las.	Canila.
Ablat.....	En, con, por sin ellos.	Canila.

Estos pronombres personales sirven tambien para el género femenino. Ella, sia. Nosotras, quita, came. Vosotras. camó. Ellas, sila.

4.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Nom....	Este, esta esto.	Quini.
Gen.....	De este, esta, esto.	Niini.
Dat.....	A, para este esta esto.	Niini.
Acusat.	A este, esta, esto.	Niini.
Ablat...	En con, por sin este, esta esto.	Niini.
Nom....	Ese, esa, eso.	Cana.
Gen.....	De ese, esa, eso.	Niana.
Dat.....	A ó para ese, esa, eso.	Niana.
Acusat.	A ese, esa, eso.	Niana.
Ablat...	En, con, por sin ese, esa, eso.	Niana.
Nom....	Aquel, aquella, aque- llo.	Cadto.
Gen.....	De aquel, aquella, aquello.	Niadto.
Dat....	A, para aquel, aquella, aquello.	Niadto.
Acusat.	A aquel, aquella, aque- llo.	Niadto.
Ablat..	En, con, por, sin aquel, aquella, aquello.	Niadto.
Nom...	Este otro.	Cari.
Gen....	De este otro.	Niari.
Dat.....	A, ó para este otro.	Niari.
Acusat.	A este otro.	Niari.
Ablat..	En, con, por, sin este otro.	Niari.

IX.

El adverbio Caron que significa Ahora se declina diciendo Niaron é indica el tiempo en que se hizo alguna cosa. Ayer como á estas horas, llegó, Naca-abot mau sia, cahapon maingõn niaron.

5.

PRONOMBRES POSESIVOS.

Los pronombres posesivos se hacen en bisaya con los genitivos de singular y plural de los pronombres personales. (3) anteponiendo al nombre aquellos cuya inicial es vocal y posponiendo los que principian por consonante.

Mi sombrero. Ang ácong calo. Ang calo co.

Tu camisa. Ang imong sinina. Ang sinina mo.

Su (de uno) zapato. Ang iang sapin. Ang sapin nia.

Nuestra casa. Ang atong balay. Ang balay nato.

Vuestro hijo. Ang ñong anac. Ang anac niño.

Su (de varios) dinero. Ang ilang salapi. Ang salapi nila.

En plural se pone el posesivo entre el artículo Ang mña si la inicial es vocal y se pospone al nombre. si es consonante la inicial del posesivo.

Mis camisas. Ang ácong mña sinina. Ang mña sinina co.

Sus (de uno) casas. Ang iang mña balay. Ang mña balay nia.

Sus (de varios) sombreros. Ang ilang mña calo. Ang mña calo nila.

6.

PRONOMBRES RELATIVOS.

Quien? Quinsa? Quien es aquel hombre? Quinsaba cadtong tao? Es Pedro. Si Pedro man.

Este pronombre ha sido declinable, diciendo *causa* en el genitivo y demas casos; pero, en la actualidad, puede asegurarse que casi ha perdido su declinacion, puesto que rara vez se oye *causa*, diciendo en su lugar Quinsa. De quien es ese caballo? Quinsa ba canang cabayo?

¿Cual? Quinsa? Hain? Se usa de Quinsa para las personas y de Hain para los animales y cosas inanimadas, cuando hay dos ó mas con el objeto de no confundirlas. Cual de estos hombres es el ladron? Quinsa ba niining mña tao ang caoatan?

X.

Cual de estos dos caballos es el mejor? Hain niining dodoha cabayo ang labing maayo? Cual de estas camisas es la mas cara? Hain niining m̄ga sinina ang labing mahal?

Cuando preguntamos por una persona ó cosa y la contestacion es, cual? se usa de Quinsa, Hain ú Onsa respectivamente, segun se haga relacion á personas, animales ó cosas, pero, diciendo inmediatamente ligado con n̄ga el sustantivo á que se hace relacion. Has visto al hombre? Naquita mo ba ang tao? Cual? Quinsa n̄ga tao? Has comprado el caballo? Guipalit mo ba ang cabayo? Cual? Hain n̄ga cabayo? Es bonita la camisa? Maanindot ba ang sinina? Cual? Onsa n̄ga sinina?

El plural se hace con el artículo M̄ga. Cuales? hablando de hombres se dice ¿Quinsa n̄ga m̄ga tao? hablando de animales por ejemplo caballos, ¿hain n̄ga m̄ga cabayo? y hablando de cosas, por ejemplo, camisas, ¿Onsa n̄ga m̄ga sinina?

Cual. Quinsa. Hain. No se, cual de estos hombres es el ladron. Ambot, con quinsa ba niining m̄ga tao ang caoatan. Tu sabes, cual de estos caballos es el mejor. Icao mahibalo, con hain niining m̄ga cabayo ang labing maayo. No se, cual de estas camisas es la mas cara; Ambot, con hain niining m̄ga sinina ang labing mahal. En todos los casos en que se usa Hain en Cebú, se usa en Bohol de Sa-a y en el 2.º distrito de Mindanao se usa As-a.

Que? Onsa? ¿Que camisa has comprado? ¿Onsa n̄ga sinina ang guipalit mo? La colorada. Ang mapola.

El plural se hace con el artículo M̄ga ¿Que camisas has comprado? Onsa n̄ga m̄ga sinina ang guipalit mo? La blanca y la azul. Ang mapoti og ang asul.

Que, es, N̄ga en singular y plural. El niño que ama á sus padres, será tambien amado. Ang bata n̄ga nahagogma sa iang guinicanan bigogmaon sia osab. Los hombres que faltan á sus debéres son despreciados de todo el mundo. Ang m̄ga tao n̄ga nagalapas sa ilang m̄ga catongdanan, guipapala man sa n̄gatanan.

La partícula N̄ga ademas de relativo es tambien conjuncion y ligazon, que sirve para unir no solo el sustantivo con el adjetivo, sino las demas partes de la oracion, unas con otras, no teniendo en este último sentido ninguna significacion.

Cuyo, cuya. No hay en bisaya este relativo; sin embargo, las oraciones castellanas, que lo lleven, podrán hacerse en bisaya, traduciéndolo N̄ga, siempre que el relativo N̄ga bisaya pueda ser nominativo de persona paciente de una oracion

XI.

hecha por la pasiva de An. El hombre, cuyo hijo murió. Hora. Ang tao, n̄ga namatiyan sa anac, minhilac. El vecino, cuya casa se ha quemado, se alegra. Ang silinḡan, n̄ga nasonogan sa balay, nalipay.

7.

SER, ESTAR, TENER, HABER.

No habiendo en bisaya ninguno de estos verbos conjugables, me ha parecido conveniente poner aqui el modo de traducirlos al bisaya en todos sus tiempos, para que el discípulo no encuentre dificultad al expresar sus ideas en las oraciones, en que entren dichos verbos. Por lo mismo que le sucederá con frecuencia tener que echar mano de ellos en la conversacion, creo, que es hasta una necesidad, que sepa su correspondencia en bisaya. No pondré aqui mas que una persona, puesto que todas se expresan del mismo modo: sin embargo, el maestro debe hacer que el discípulo conjugue estos verbos con todas las personas.

SER.

Este verbo se traduce al bisaya con las particulas Man y Mao. (*)

INDICATIVO.

Presente.

Yo soy.	Acó man.
El es.	Mao sia. Sia man.
Tu eres formal.	Icaoy bo-otan. Bo-otan ca man.
Ese es el motivo de tu alegría.	Caná maoy hinongdan sa imong calipay.

PRETERITO COEXISTENTE.

Yo era rico. cuando tu eras pobre.	Salapian man acó, sa imong pagcapobres.
------------------------------------	---

(*) La partícula *Man* es Eufónica en las oraciones que no sean del verbo *Ser*. ¿Has ido á España? ¿Nacaadto ca ba sa España? No he ido. Uala man acó unadto.

XIII.

IMPERATIVO.

Futuro.

Se tu formal.
Sed formales.

Magbo-otan ca.
Magbo-otan camo.

Note bien el discípulo la poca diferencia, que hay al expresar en bisaya la correspondencia del verbo Ser. En el modo de indicativo el presente no se confunde con ningun otro tiempo. Los demás tiempos se conocen en el segundo inciso de la oracion. El imperativo se forma anteponiendo la partícula **Mag** al adjetivo y en el modo de subjuntivo el futuro que se deriva del imperativo, se forma como este con **Mag**. Los demás tiempos del subjuntivo, se conocen por la partícula **Unta**, que siempre les acompaña.

El Gerundio, *Siendo*, no tiene equivalente en bisaya; puede traducirse **Cay que significa como ó por que**. Siendo rico, como ó por que soy rico) doy limosna á los pobres. Cay sapian acó, magalimos acó sa mña pobres.

8.

ESTAR.

Este verbo se traduce **Ania** para estar aqui; **Na-á** ó **Ana-a** para estar ahí y **Tua** para estar allí. La correspondencia bisaya de la conjugacion castellana de este verbo se hace con los adverbios de lugar **Dinhi** aqui, **Diha**, ahí y **Dito**, allí. excepto el presente de indicativo.

INDICATIVO.

Presente.

Yo estoy aqui.
Tu estas ahí.
El esta allí.

Ania man aco (dinhi.)
Na-a ca man (diha.)
Tua man sia (dito.)

XIV.

Nosotros estamos aquí.
Vosotros estais ahí.
Ellos están allí.

Ania man quita (dinhi.)
Na-a man camo (diha.)
Tua man sila (dito.)

PRETÉRITO COEXISTENTE.

Yo estaba aquí, cuando tu estabas allí.

Dinhi man acó, sa dito ca pa.

PRETÉRITO ABSOLUTO.

Yo estuve allí ayer.

Dito man acó cahapon

FUTURO ABSOLUTO.

Yo estaré allí despues.

Dito man acó oña.

FUTURO CONDICIONAL.

Yo estaría allí, si tu quisieses. Dito unta acó, cun boot ca pa unta.

SUBJUNTIVO.

Futuro.

Es necesario, que estes aquí.

Quinahanglan nãa dinhi ca.

FUTURO CONDICIONAL.

Si yo estuviere aquí, no estarías tu.

Cun dinhi pa unta acó, uala ca unta.

XV.

INDEFINIDO ABSOLUTO.

Yo estuviera aqui.

Dinhi unta acó.

INDEFINIDO CONDICIONAL.

Si yo estuviese aqui.

Cun dinhi pa unta acó.

IMPERATIVO.

Futuro.

Estad ahi.

Diha camó.

GERUNDIO.

Estando yo allí, le ví.

Sa dito acó, naquita co sia.

Quando el verbo **Estar** nos manifiesta el estado de las personas ó cosas, la raiz que nos indica dicho estado, se hace verbo con la partícula **Ma** de los verbos neutros.

INDICATIVO.

Presente.

Yo estoy enfermo.

Masaquit man acó.

PRETERITO COEXISTENTE.

Tu estabas enfermo cuando yo
estaba bueno.

Icao nasaquit, sa pagcamaayo
co og lauas.

XVI.

PRETERITO ABSOLUTO.

El estuvo ayer enfermo. Nasaquit sia cahapon.

FUTURO ABSOLUTO.

El estará enfermo mañana. Masaquit sia ogma.

FUTURO CONDICIONAL.

Yo estaría enfermo, si hubiese Masaquit unta acó, cun nato-
cumplido, lo que me has man- man co unta ang guisogo mo
dado. canaco.

SUBJUNTIVO.

Futuro Condicional.

Si yo estuviere enfermo, tu me Cun masaquit unta acó, icao
cuidarías. magalima unta canaco.

INDEFINIDO CONDICIONAL.

Si tu estuvieses enfermo, yo te Cun masaquit ca pa unta, acó
cuidaría. magalima unta canimo.

GERUNDIO.

Estando el enfermo, no quiso Sa iang pagcasaquit, uala sia
tomar las medicinas. boot ominom sa m̃ga tambal.

9.

TENER EN SENTIDO DETERMINADO.

La equivalencia del verbo tener en este sentido es *Ania* para

XVII.

las primeras personas: Na-a ó Ana-a para las segundas y Tua para las terceras

INDICATIVO.

Presente.

Yo tengo la camisa. Ania canaco ang sinina.
Ellos tienen el sombrero. Tua canila ang calo.

PRETERITO COEXISTENTE.

Yo tenía la camisa, al bus- Dinhi pa canaco ang sinina
carla tu. sa pagpangita mo.

En el presente se usan Ania, Na-a y Tua segun que la persona sea primera, segunda ó tercera respectivamente. En los demás tiempos se usa el adverbio de lugar *Dinhi* para las primeras personas; *Diha* para las segundas y *Dito* para las terceras, poniendo siempre la persona en ablativo inmediatamente despues del adverbio, ó de las partículas, que completan la espresion del tiempo en bisaya.

PRETERITO ABSOLUTO.

Ayer tuve el sombrero, hoy Cahapon dinhi canaco ang calo,
no lo tengo. caron uala.

FUTURO ABSOLUTO.

Mañana tendré ya el sombrero. Ogma dinhi na canaco ang
calo.

FUTURO CONDICIONAL.

Yo tendria la camisa si la com- Dinhi unta canaco ang sinina,
prase. con paliton co unta.

XIX.

FUTURO CONDICIONAL.

Tu tendrías dinero, si trabajas. Icao dunay salapi unta, cun magtrabajo ca unta.

SUBJUNTIVO.

Indefinido condicional.

Si yo tuviese dinero, te lo daría. Cun duna pay unta acong salapi, ihatag co unta canimo.

Gerundio.

Teniendo dinero, se puede todo. Sa pagcadunay salapi, ang ngatanan mahimo.

Cuando tenemos una cosa inmaterial, la raíz se hace verbo con la partícula Ma de los verbos neutros.

INDICATIVO.

Presente.

Yo tengo frío. Natugnao man acó.

PRETERITO COEXISTENTE.

Ayer yo tenía frío y tu calor. Cahapon guitugnao man acó, ug icao guiinitan.

La raíz tugnao admite Gui en lugar del Ma y la raíz Init admite también Gui con la pasiva de An.

PRETERITO ABSOLUTO.

Ayer tuve calor. Cahapon nainitan acó.

XX.

FUTURO ABSOLUTO.

Tu tendrás calor despues. Mainitan ca oña.

FUTURO CONDICIONAL.

Yo tendria miedo, si no fuera Nahadluc acó unta cun dili pa español. acó unta cachiila.

SUBJUNTIVO.

Indefinido condicional.

Si yo tuviese vergüenza, te Cun maulao unta acó, isoguilon diria. lon co unta canimo.

II.

HABER.

La equivalencia del verbo *Haber* es la misma, que la del verbo *Tener* en sentido partitivo.

INDICATIVO.

Presente.

Hay arroz en el pueblo?	Duna bay bugas sa longsod?
Hay.	Duna man.
No hay.	Uala man.

PRETERITO COEXISTENTE.

Ayer habia arroz en el pueblo, pero no habia dinero. Cahapon dunay bugas sa longsod, apan ualay salapi.

XXI.

PRETERITO ABSOLUTO.

El mes pasado hubo arroz. Sa bulan n̄ga miagui dunay
bugas.

FUTURO ABSOLUTO.

El mes que viene habrá ya arroz. Sa bulan n̄ga muabot duna
nay bugas.

FUTURO CONDICIONAL.

Habria dinero en el pueblo, si fuesen los hombres aplicados. Dunay salapi unta sa longsod,
cun macugui pa unta ang m̄ga tao.

SUBJUNTIVO.

Indefinido condicional.

Si hubiese arroz, no habria hambre. Cun dunay bugas unta, ualay
gutum unta.

MODO DE ENSEÑAR POR ESTE MÉTODO.

El maestro empezará tomando la leccion y llamando con mayor especialidad la atencion del discípulo hacia las palabras impresas con letra mayùscula y hacia las observaciones que en cada leccion se encuentren. Dada la leccion y enterado el discípulo de todo lo mas importante, no deben oirse ya mas palabras en español, que las de las advertencias, que el maestro juzgue necesario hacer, y al efecto tomará este la clave y por ella preguntará en bisaya al discípulo, el cual deberá responder en español, traduciendo inmediatamente la contestacion española en el correspondiente tema de la gramática. De este modo, el maestro enseñará constantemente la pronunciacion, y el discípulo, al repetir las palabras, naturalmente las imitará. Los temas se repasarán cuantas veces sea necesario, hasta que el discípulo los diga con mediana rapidez, para facilitar la comprension de los siguientes y evitar la mala pronunciacion.

Si el discípulo puede, deberá escribir todos los temas; pero, en el caso contrario, solamente los mas difíciles. El escribir es de la mayor importancia; por que al poner por escrito los temas, se les considera bajo un nuevo aspecto y se aprende la ortografía. Escusado es decir, que el discípulo no debe tener á la vista la clave cuando escriba los temas, y que se le debe encargar esto del modo mas severo.

Por último, para que el discípulo vaya comprendiendo poco á poco los giros tortuosos del bisaya, deberá exigirle el maestro la traduccion literal de alguno de los temas bisayas en castellano.

LECCION 1.ª

Masculino y femenino en singular.

El, la.

Si, ang.

Regla 1.ª El artículo *si* sirve para los nombres propios masculinos y femeninos; y el artículo *ang* para los apelativos en ambos géneros, pues este idioma no tiene artículos con diferenciar los géneros.

Yo.	Acó.
Tu.	Icao, ca.
Tener.	MAY, duna, aduna.
Estar.	Na-a, ana-a, nia, ania, tua. atua (1)
La camisa.	Ang sinina.
El sombrero.	Ang calo.
Tienes la camisa?	Ana-a ba canimo ang siini- na? (2)
Si tengo la camisa.	Oo, ania canaco ang sinina.

Regla 2.ª El que tiene se pone en ablativo y lo que se tiene en nominativo.

El pan.	Ang pan.
La sal	Ang asin.
El jabon.	Ang sabon.
Mi, mio.	Áco, co, ta, na- co. (3)
Mi sombrero.	Ang ácong calo.

Regla 3.ª Cuando en la oracion hay pronombre posesivo es indispensable poner el artículo *ang*.

(1) May, duna y aduna significan propiamente tener, pero, regularmente se usa de ellos hablando en sentido partitivo como se verá en la leccion 39. A nia na-á ana-a tua significan estar alguna cosa en algun lugar, pero, se les da la significacion de tener. Ania, estar aquí. Na-á y ana-á estar ahí. Tua estar allí. Por eso se usa de Ania para las primeras personas; de Na-á y Ana-a para las segundas y aun para las terceras si están distantes del que habla y Tua para las terceras.

(2) La partícula ba no significa nada, y se usa de ella en las oraciones interrogativas pospuesta siempre. Tambien se usa en las oraciones dubitativas.

(3) La diferencia, que hay entre Acó, yo y Áco, mí, mio es, que el primero es largo y el segundo breve. El primero significa una persona, y el segundo un pronombre posesivo.

Tu, tuyo.
 Tu camisa.
 Tienes tu mi sombrero?
 Si, tengo tu sombrero.
 Tienes tu tu camisa?

Imo, mo, nimo.
 Ang sinina mo.
 Na-a ba canimo ang acong calo?
 Oo, ania canaco ang calo mo.
 Na-a ba canimo ang imong sinina?
 Ania canaco ang sinina co.

Regla 4.ª Todos los pronombres posesivos que principian con vocal, se anteponen al nombre, y se posponen los que principian con consonante.

Que?
 Que sombrero tienes tu?

ONSA? (4)
 Onsa nãa calo ang ana-a canimo?

Tengo mi sombrero.
 Que camisa tienes tu?

Ania canaco ang calo co.
 Onsa nãa sinina ang ana-a canimo?

Tengo tu camisa.
 Pedro.

Ania canaco ang sinina mo.
 si Pedro.

Regla 5.ª En las oraciones interrogativas con *onsa* se antepone al sustantivo la partícula *nãa*.

TEMA 1.

Tienes tu el pan?—Si, tengo el pan.—Tienes tu tu pan?—Tengo mi pan.—Tienes tu la sal?—Tengo la sal.—Tienes tu mi sal?—Tengo tu sal.—Tienes tu el jabon?—Tengo el jabon.—Tienes tu tu jabon?—Tengo mi jabon.—Que jabon tienes tu?—Tengo tu jabon.—Que camisa tienes tu?—Tengo mi camisa.

LECCION 2.ª

Del adjetivo.

Regla 1.ª El adjetivo se componen en bisaya anteponiendo á la Raiz la partícula *ma*.

(4) Cuando la oracion principia por un pronombre interrogativo, se da principio á la oracion por él, ligándolo con el sustantivo por medio de *nãa* è inmediatamente el articulo, verbo y ablativo.

Raiz es la palabra que encierra en sí la significacion de una cosa, pero no puede significarla adjetivamente sin la partícula dicha.

Tiene V. mi sombrero?	Na-a ba canimo ang ácong calo? (1.)
Si Señor, lo tengo.	Oo, ania canaco.
Bueno.	Maayo.
Malo.	Dautan.
Hermoso.	Matahum, ma- añag.
Bonito lindo.	Maanindut.
Agil, -- buena salud.	Mapiscay. (*)
Feo.	Mangil-ad.
Nuevo.	Bag-ó (2.)
Viejo.	Da-an, tigulang.
El zapato.	Ang sapin.
La madera.	Ang cahoy.
El perro.	Ang iro, ayam.
El caballo.	Ang cabayo.
Tienes tu el perro hermoso?	Na-a ba canimo ang irong Matahum? (3)
Tengo el perro hermoso.	Ania canaco ang iro nãa matahum.
Tiene V. el caballo viejo?	Na-a ba canimo ang cabayo nãa tigulang?
No lo tengo.	Uala canaco.
No tengo el pan.	Uala canaco ang pan.

1) En bisaya no hay tratamiento de V. y se traluce Icao, tu. Los bisayas tutean á todo el mundo.

(*) En Bohol el adjetivo mapiscay significa tambien, hermoso, bonito, lindo.

(2) Bag-ó, y da-an son escepciones de la regla, como otras muchas, que solo puede enseñar la práctica. En el trascurso de esta gramática se pondrán los varios modos, que hay de formar los adjetivos. Da-an y tigulang significan viejo, pero, con la diferencia de que Tigulang solo es aplicable á los seres animados y da-an á los inanimados. Hombre viejo tao nãa tigulang. Caballo viejo, cabayo nãa tigulang. Arbol viejo, cahoy nãa tigulang. Si la palabra cahoy hace relacion ó significa madera, en este caso se diria cahoy nãa da-an porque es ya un ser inanimado. Zapato viejo, sapin nãa da-an.

3) El sustantivo y adjetivo se unen con la partícula nãa, si el que precede termina en consonante; pero, si termina en vocal pueden unirse de la manera dicha, ó bien suprimiendo la A del nãa formando una palabra con el que precede. Iro nãa ma-anindut. Irong ma-anindut. Panit nãa dautan.

<p>De</p> <p>El cuero.</p> <p>La escopeta, el fusil, el cañon.</p> <p>El sombrero de papel.</p> <p>Tiene V. mi zapato de cuero?</p> <p>No tengo su zapato de cuero de V.</p> <p>La media de hilo.</p> <p>No tener.</p>	<p>Ang panit.</p> <p>Ang luthang. (5)</p> <p>Ang calo n̄ga papel. (4)</p> <p>Na-á ba canimo ang ácong sapin n̄ga panit?</p> <p>Uala canaco ang imong sapin n̄ga panit.</p> <p>Ang medias n̄ga hilo.</p> <p>Uala.</p>
--	--

TEMA 2.

Tiene V. mi hermoso caballo?—Si señor, lo tengo.—Tiene V. mi zapato viejo?—No señor, no lo tengo.—Qué perro tiene V?—Tengo su hermoso perro de V.—Tienes tu mi papel malo?—No señor, no lo tengo.—Tienes tu el buen paño?—Si señor, lo tengo.—Tiene V. mi fusil feo?—No señor, no lo tengo.—Qué fusil tiene V?—Tengo su hermoso fusil de V.—Qué media tiene V?—Tengo la media de hilo.—Tiene V. mi media de hilo?—No tengo su media de hilo de V.—Tienes tu mi fusil de madera?—No señor, no lo tengo.—Tienes tu el pan?—No tengo el pan.—Qué zapato tienes tu?—Tengo mi hermoso zapato de cuero.—Qué sombrero tienes tu?—Tengo mi sombrero malo de papel.—Qué jabon tienes tu?—Tengo mi jabon viejo.—Qué sal tienes tu?—Tengo la sal mala.—Tienes tu mi feo zapato de madera?—No señor, no lo tengo.

LECCION 3.^a

<p>Algo.</p> <p>Tiene V. algo?</p> <p>Tengo algo.</p> <p>Nada.</p> <p>No tengo nada.</p> <p>Mi plata, mi dinero.</p>	<p>BISAN onsa.</p> <p>Na-a ba canimo bisan onsa?</p> <p>Ania canaco bisan onsa.</p> <p>UALA.</p> <p>Uala canaco bisan onsa.</p> <p>Ang salapi co.</p>
--	---

(4) Cuando *De* expresa la materia de que es ó se compone una cosa se traduce por n̄ga. Calo n̄ga papel.

(5) Comúnmente se emplea luthang para significar cañon; y para fusil ó escopeta, se usa de la palabra pusil.

El oro.		Ang bulauan.
El cordón.		Ang cordones, siniualo.
Mi vestido.		Ang bisti co.
	Algo bueno.	Bisan onsa n̄ga maayo.
	Nada malo	Ualay dautan.
Tiene V. algo bueno?		Na-a ba canimo bisan onsa n̄ga maayo? (1)
No tengo nada malo.		Uala canaco bisan onsa n̄ga dautan.
Que tiene V.		Onsa ba ang na-a canimo?
Que tiene V. bueno?		Onsa n̄ga maayo ang na-a canimo?
Tengo el buen vino.		Ania canaco ang maayong vino
	Este.	Qnini.
	Aquel.	Cadto.
Este libro.		Quining libro.
Del perro.		Sa iro.
Del sastre.		Sa mananahi.
Del vecino.		Sa silinḡan.
	El del.	ANG SA.
El del vecino.		Ang sa silinḡan.
El del sastre.		Ang sa mananahi.
El del perro.		Ang sa iro.
	Ó	CUN (2)
Tiene V. mi caballo ó el del vecino?		Na-a ba canimo ang cabayo co, cun ang sa silinḡan?
Tengo, el del vecino.		Ania canaco ang sa silinḡan.
Tienes mi pan ó el de Juan?		Na-a ba canimo ang pan co, cun ang can Juan? (3)
Tengo el tuyo.		Ania canaco ang imo.
	El mio.	Ang áco.
	Del mio, mi.	Sa áco.
	Del de V. tuyo.	Sa imo.
El hombre.		Ang tao.
El amigo.		Ang higala.
El del hombre.		Ang sa tao.
Del amigo.		Sa higala.

(1) Nada malo. Ualay dautan. La Y pospuesta al uala además de ser eufónica del bisaya, hace las veces del artículo ang que se suprime.

(2) La conjunción disyuntiva O, se traduce al bisaya por Cun.

(3) Aun cuando parece, que debiera decirse ni Juan, se usa con elegancia del artículo de ablativo, cuando De significa propiedad. Can Juan. La obra de Pedro, Ang can Pedro n̄ga buhat.

El del amigo.	Ang sa higala.
Aquel perro.	Cadtong iro.
Mi hermano.	Ang igso-on co.
El de mi hermano.	Ang sa igso-on co.
El baston.	Ang songcod.

3

Tiene V. mi buen vino?—Lo tengo.—Tiene V. el oro?—No lo tengo.—Tiene V. la plata?—La tengo.—Tiene V. la cinta de oro?—No la tengo.—Qué tiene V.?—Tengo mi vestido de paño.—Tiene V. mi boton de plata?—No lo tengo.—Tiene V. algo hermoso?—No tengo.—No tengo nada hermoso. Tengo algo feo.—Qué tiene V. feo?—Tengo el perro feo.—Qué caballo tiene V.?—Tengo tu hermoso caballo.—Qué zapato tiene V.?—Tengo mi zapato viejo de cuero.—Tienes aquel caballo?—No lo tengo.—Qué caballo tienes?—Tengo el del vecino.—Tienes mi baston ó el de mi amigo?—Tengo el de tu amigo.—Tiene V. su dedal ó el del sastre?—Tengo el mio.—Tienes el bonito cordon de oro de mi perro?—No lo tengo.—Tienes mi fusil de madera ó el de mi hermano?—Tengo el tuyo.—Qué tienes?—No tengo nada.—Tienes algo bueno?—No tengo nada bueno.—Tienes algo malo?—No tengo nada malo.—Qué tienes bonito?—Tengo el bonito perro de mi amigo.

LECCION 4.^a

El muchacho.	Ang bata bata. (1)
El chocolate.	Ang chicolate.
El lapiz.	Ang lapis.
El hierro.	Ang puthao.
El clavo.	Ang lansang.
El clavo de hierro.	Ang lansang n̄ga puthao.
No....ni.	UALA.... UG. (2)
Tiene V. el baston del muchacho ó el de V.?	Na-a ba canimo ang songcod sa bata cun ang imo?
No tengo el baston del muchacho, ni el de V.	Uala canaco ang songcod sa bata ug ang imo.

(1) Bata bata significa muchacho sirviente. Bata significa jóven, muchacho, niño y también hijo.

(2) Cuando á la negacion No sigue en el segundo inciso de la oracion la negacion Ni, se traduce esta por Ug.

El tapon.	Ang song̃song̃.
El paraguas.	Ang payong̃.
La miel.	Ang dugus.
El algodón.	Ang gapas.
El carpintero.	Ang panday sa cahoy.
El martillo.	Ang bachac (pacang). (3)
Cual.?	QUINSA? ONSA? HAIN? (4)
El hermoso.	Ang matahum.
El feo.	Ang mangil-ad.
El cuchillo.	Ang sipol (cuchiyo).

4

Tienes mi zapato ó el del muchacho?—No tengo el del muchacho.—Tienes mi chocolate ó el del comerciante?—No tengo el tuyo ni el del comerciante.—Tengo el mio.—Tienes la miel ó el vino?—No tengo la miel ni el vino.—Tienes el clavo de hierro ó el de plata?—No tengo el clavo de hierro ni el de plata.—Tengo el clavo de oro.—Qué martillo tienes?—Tengo el martillo de hierro del herrero.—Tienes algo?—Tengo algo.—Tienes algo hermoso?—Tengo el hermoso paraguas de seda.—Qué fusil tienes?—Tengo el de mi amigo.—Tienes el perro de Juan?—No tengo el perro de Juan ni el de mi amigo.—Tienes mi cuchillo?—Cual?—El hermoso.—Tengo algo bueno?—Tu no tienes nada bueno.—Qué paraguas tengo?—Tienes el mio.—Tienes mi café ó el de mi muchacho?—Tengo el de tu buen muchacho.—Qué chocolate tienes?—Tengo el buen chocolate de Zaragoza.

LECCION 5.ª

	Quien?	QUINSA?
Quien tiene el lapiz?	Hain ba ang lapis? (1)	
El hombre tiene el lapiz.	Na-á sa taoo ang lapis.	
El hombre no tiene el lapiz.	Ualá sa taoo ang lapis.	

(3) *Bachac*, es el martillo de hierro, y *Pacañ* martillo de madera, mazo
(4) *Quinsa* se usa hablando de racionales; *hain*, para los irracionales y demás cosas. (Vide Noc. Pre 6.)

(1) Quien tiene el lapiz? Esta pregunta se traduce, ¿hain ba ang lapis? Como se ha de contestar con los adverbios de lugar *ania*, *na-a* ó *tua*, que significan estar aquí, ahí, ó allí, equivale á decir ¿donde esta el lapiz? por que *hain* es adverbio de lugar, donde.

Quien lo tiene?	Hain ba ang lapis? (2)
El muchacho lo tiene.	Na-a sa bata.
El pollo.	Ang pisó.
El baul.	Ang caban.
El barco.	Ang sacayan.
El.	SIYA.
El tiene la escoba.	Tua caniya ang silhig.
No la tiene el.	Oala caniya.
Su, de V., tu tuyo.	YMO, MO, NIMO.
El labrador.	Ang magbabaol (ang magdadaro.)
El criado.	Ang sologoon. Ang binatonan.
Tu Zapato.	Ang sapin mo.
Tu escoba.	Ang silhig mo.
El pajaro.	Ang langgam.
Tu pie.	Ang imong tí-il
Tu ojo.	Ang imong mata.
Tiene el criado su cofre ó el mio?	Na-a ba sa sologoon ang iyang caban cun ang áco?
Tiene el suyo.	Na-a caniya ang iya.
Nadie, no nadie.	Uala sa bisan quinsa.
Nadie tiene tu baston.	Uala sa bisan quinsa ang imong songcod.
Nadie lo tiene. No lo tiene nadie.	Uala sa bisan quinsa.
Su espejo.	Ang salamin nia.
Este buey.	Quining baca n̄ga laqui.
Este heno.	Quining dagami (n̄ga laya).
Este amigo.	Quining higala.
Aquel hombre.	Cadtong taoo.
Aquel muchacho.	Cadtong bata.
El arroz.	Ang bugás.

5.

Quien tiene mi baul?—El muchacho lo tiene.—Tiene el hombre el pollo?—Lo tiene.—Tiene el muchacho mi bar-

(2) El acusativo *Lo*, ó no se traduce al bisaya, cuando se entiende de lo que se habla, ó en el caso de traducirse, se pone en nominativo aquello á que se refiere Hain ba ¿ó hain ba ang lapis?

co?—No lo tiene.—Quien lo tiene?—El capitan lo tiene.—Quien tiene el arroz del labrador?—Mi eriado lo tiene.—Tiene tu criado mi escoba ó la suya?—No tiene la tuya ni la suya.—Quien tiene el bonito polló?—El muchacho lo tiene.—Qué tiene tu amigo?—Tiene su buen dinero.—Tiene el mi oro?—No lo tiene.—Quien lo tiene?—El carpintero lo tiene.—Tiene el mi café ó mi azúcar?—No tiene tu café, ni tu azúcar, tiene tu miel.—Tiene el labrador mi dinero?—No lo tiene.—Lo tiene el capitan?—No lo tiene.—Quien lo tiene?—Nadie lo tiene.—Qué heno tiene Juan?—Tiene el del labrador.—Tiene este muchacho mi escoba?—No la tiene.—Quien tiene aquel hermoso buey?—Lo tiene mi criado.

LECCION 6.^a

Este otro.	Cari.
Aquel otro.	Cadtong usa.
El billete, la es- quela.	Ang sulat.
El granero.	Ang pinsa.=Buhús.
El grano (semilla.)	Ang binhi.
Tienes este libro ó aquel?	Na-a ba canimo quining li- bro con cadto ba?.
Tengo este, no tengo aquel.	Ania canaco quini, uala cadto.
Pero.	Apan.
Sino.	Cun dili.
Tiene el hombre este sombrero ó aquel?	Na-a ba sa tao quing calo, cun cadto ba?.
No tiene este, pero tiene aquel.	Uala caniya quini, apan na-a caniya cadto.
Tiene este, pero no aquel.	Na-a caniya quini, apan uala caniya cadto.
No tengo este, sino aquel.	Uala canaco quini cun dili cadto.
Tengo este, pero no aquel.	Ania canaco quini, apan uala canaco cadto.
Tiene el vecino este espejo ó aquel.	Na-a ba sa silingán quining salamin cun cadto ba?
Tiene este, pero no tiene aquel.	Na-a caniya quini, apan uala caniya cadto.
Que.	NĜA.
Tienes tu el caballo que yo tengo?	Na-a ba canimo ang cabayo nĝa nia canaco?

Tengo el caballo que tu tienes.	Ania canaco ang cabayo n̄ga na-a canimo.
El que.	ANG.
No tengo el que tu tienes.	Uala canaco ang na-a canimo. (1)
No tengo el que el tiene.	Uala canaco ang na-a caniya.
El anciano.	Ang tigulanḡ.
El divieso.	Ang hubag.
El jardin.	Ang tanaman sa m̄ga bulac.
El sonido.	Ang tunug.
Miserable, mezquino.	Daguinutau, mahicao, hicauan.
Cobarde.	Matalao, talauan.
Grosero, basto.	Burunḡ.

6.

Tiene el comerciante mi paño ó el suyo?—No tiene el de V. ni el suyo.—Qué dedal tiene el sastre?—Tiene el suyo.—Tiene el mi caballo de papel ó mi caballo de madera?—No tiene su caballo de V. de madera, ni el de papel; tiene el caballo de cuero de su amigo.—Quien tiene mi billete?—Este hombre lo tiene.—Tiene V. el grano de su granero de V., ó el del mio?—No tengo el de su granero de V., ni el del mio, pero tengo el del labrador.—Tiene el muchacho este pájaro ó aquel?—No tiene este sino aquel.—Tiene tu criado esta escoba ó aquella?—Tiene esta pero no aquella.—Tienes el baul que yo tengo?—No tengo el que tu tienes.—Qué caballo tienes?—Tengo el de tu hermano.—Tiene tu amigo el espejo que tu tienes ó el que yo tengo?—No tiene el que tu tienes, ni el que yo tengo, pero tiene el suyo.

LECCION 7.*

Del plural.

Regla 1.* El plural se hace con la partícula *Man̄ga* ó *M̄ga* pospuesta al artículo *ang* ó *sa* del singular en todos los casos.

Los libros.	Ang m̄ga libro.
Los buenos libros.	Ang m̄ga maayong libro.

(1) Cuando no se espresa el sustantivo se hace así: Ania canaco ang na-a canimo; pero, en el caso contrario se pone *n̄ga* inmediatamente despues de él. Ania canaco ang cabayo n̄ga na-a canimo.

Los amigos.	Ang mǵa higala.
Los buenos amigos.	Ang mǵa maayong higala.
De los	SA MANGA.
El clavo, los clavos.	Ang lansang, ang mǵa lansang.
El hogar, los hogares.	Ang abó, ang mǵa abó.
La nariz, las narizes.	Ang ilongǵ, ang mǵa ilongǵ.
El pelo, el cabello, los cabellos.	Ang buhuc, ang mǵa buhuc.
Mis sombreros.	Ang mǵa calo co.

Regla 2.ª Cuando el nombre posesivo es de los que se anteponen al nombre, se coloca entre *ang* y *mǵa* siempre que se hable en plural.

Tienes mis hermosos clavos?	Na-a ba canimo ang ácong mǵa lansang nǵa matahum?
No tengo tus hermosos clavos, pero tengo tus buenos sombreros.	Uala canaco ang imong mǵa lansang nǵa matahum, apan ania canaco ang mǵa calo mong maayo.
El ojo, los ojos.	Ang matá, ang mǵa matá.
Que caballos tienes tu?	Onsa nǵa mǵa cabayo ang ana-a canimo?
Tengo los hermosos caballos de tus buenos vecinos.	Ania canaco ang mǵa cabayong matahum sa mǵa maayong silingǵan mo.
Tienes los hermosos paraguas de mis muchachos?	Ania ba canimo ang mǵa matahum nǵa payong sa ácong mǵa bata?
No tengo sus hermosos paraguas, pero tengo sus bonitos bastones.	Uala canaco ang mǵa matahum nǵa payong nila, apan ania canaco ang mǵa maanindut nǵa songcod nila.
Los.	ANG MANGA.
Tienes mis caballos ó los del hombre?	Na-a ba canimo ang mǵa cabayo co, cun ang mǵa cabayo sa tao? (1)
No tengo los tuyos, tengo los del hombre.	Uala canaco ang mǵa cabayo mo, ania canaco ang mǵa cabayo sa tao.

(1) Aunque en español no se espresa el sustantivo del segundo inciso, siendo el mismo que el del primero, cuando la oracion es disyuntiva, es necesario espresarlo en bisaya. Esto se entiende hablando en plural, porque si la oracion es singular no se espresa, como se ha visto en las dos lecciones precedentes.

Los que, las que.

Tienes los perros que yo tengo,
ó los que tiene el comer-
ciante?

No tengo los que tu tienes, ni
los que tiene el comerciante.

El nuestro, los nuestros.

El suyo, los suyos, de varios.
Estos, tas, tos.
Aquellos, llas,
llos.

Tengo estos ó aquellos perros?

Tienes estos perros, pero no
tienes aquellos.

Tiene el hombre estas cami-
sas, ó aquellas?

Tiene estas, pero no tiene aque-
llas.

Cuales?

Cuales tiene?

Tiene los lindos paraguas de
tus buenos vecinos.

Las alhajas.

ANG MĜA-NĜA.

Na-a ba canimo ang mĝa iro
nĝa ania canaco, cun ang
mĝa iro nĝa na-a sa co-
merciante?

Uala canaco ang mĝa iro nĝa
na-a canimo, ug ang mĝa
iro nĝa na-a sa comerciante.

Ang amo, ang among mĝa,
ang ato, ang atong mĝa.

Ang ila, nila.

Quining mĝa (2.)

Cadtong mĝa.

Ania-ba canaco quining mĝa
iro con cadtong mĝa iro ba?

Ana-a canimo quining nĝa iro,
apan uala canaco cadtong
mĝa iro.

Na-a ba sa tao quining mĝa
sinina, cun cadtong mĝa si-
nina?

Na-a sa tao quining mĝa si-
nina, apan uala caniya cad-
tong mĝa sinina.

ONSA ONSA NĜA
MĜA (3.)

Onsa onsa ba ang mĝa na-a
caniya?

Na-a caniya ang mĝa ma-a-
nindut nĝa payong sa imong
mĝa silingĝan nĝa maayo.

Ang mĝa hiyas.

7.

Tiene V. mis espejos?—Tengo sus espejos de V.—Qué es-
pejos tiene V?—Tengo sus hermosos espejos de V.—Quién

(2) Si el pronombre demostrativo es plural se hace indispensable espre-
sar el sustantivo, que indica.

(3) Aunque esta espresion gramaticalmente hablando, está bien, segun
la obs. 4.ª de la leccion 1.ª nunca se oye en plural con Hain, y rara vez
en singular con el verbo *Tener*. Mas adelante se verá, como se usa con
otros verbos.

tiene nuestras buenas alhajas de oro?—Nadie las tiene.—Qué tiene el capitán?—Tiene sus hermosos barcos.—Tiene el mis bastones ó mis fusiles?—No tiene sus bastones ni sus fusiles de V.—Tiene nuestros clavos ó nuestros martillos?—No tiene nuestros clavos ni nuestros martillos, pero tiene nuestros bonitos caballos.—Tiene el carpintero sus martillos de hierro?—No tiene sus martillos de hierro, sino sus clavos de hierro.

8.

Tienes estos perros ó aquellos?—No tengo estos ni aquellos.—Tienes los baules que yo tengo?—No tengo los que tu tienes, sino los de tu hermano.—Qué caballos tiene tu amigo?—Tiene los míos.—Tiene tu amigo mis libros ó los suyos?—No tiene los tuyos, ni los suyos, pero tiene los del capitán—Que alhajas tiene tu muchacho?—Tiene las mias.—Tienes nuestros vestidos ó los de los vecinos?—No tengo los nuestros, ni los de los vecinos, sino los de nuestros buenos amigos—Tiene el muchacho las escobas de nuestros criados?—No tiene sus escobas, sino sus vestidos.

LECCION 8.^a

Del diminutivo.

Regla 1.^a El diminutivo se hace en bisaya con el adjetivo *dintay* pospuesto al sustantivo ó duplicando solamente la raíz del adjetivo y algunas veces la del sustantivo. (1.)

El hombre, el hombrecillo.

Ang taoo, ang taoo taoo (2.)

El peine, el peinecillo.

Ang sudlay, ang sudlay n̄ga diotay.

(1) También se forman diminutivos, que indican el desprecio, con que miramos alguna persona ó cosa, añadiendo al sustantivo la letra *A*, como de *Cabayo*, caballo, *cabayou*, caballuelo; *tigulanḡ*, viejo, *tigulanḡa*; vejete; Al sustantivo *babaye*, muger, se le añade *ha* y se dice *babayeha*; mugerzuela.

Muchas veces se le añade al fin al sustantivo la letra *A* y no es diminutivo, por que no se habla en sentido despreciativo. En este caso la letra *A* indica que hablamos de una persona ó cosa desconocida. Quien es este niño? Quinsa ba quininḡ bataa? A donde dirige ese camino? Asa ba paingon cananḡ dalana?

(2) Aunque *taotao* se aplica alguna vez á las personas, su verdadera significacion es muñeco, muñeca, juguete de los niños. Siendo diminutivo en sentido de desprecio, diríamos *taoha*. También *taotao* significa las pupilas ó niñas de los ojos.

La casa, la casita.	Ang balay, ang balay n ^o diotay.
La vela, la velita.	Ang layag, ang layag n ^o diotay.
Tiene V. mis peinecillos?	Ana-a ba canimo ang ácong m ^o ga sodlay n ^o ga diotay?
Los tengo.	Ania canaco.
Ellos, llas, llos.	Sila.
Tienen las mugeres mis bonitos zapatos ó sus preciosos ani- llos?	Na-a ba sa m ^o ga babaye ang m ^o ga sapin co n ^o ga maanindut, cun ang m ^o ga singsing nila n ^o ga mahal?
No tienen ellas tus hermosos zapatos, pero tienen sus pre- ciosos anillos.	Ualá canila ang mang ^a sapin mong matahum, apan tua ca- nila ang ilang m ^o ga sing sing n ^o ga mahal.
El caballo negro.	Ang cabayo n ^o ga maitom itom.
Aquel niño blanquito.	Cadtong bata n ^o ga diotay n ^o mapoti poti.

	Y.		Ug.
1	Usa	6	Unum.
2	Duha, duduha.	7	Pito, pipito.
3	Tolo, totolo.	8	Ualo.
4	Upat.	9	Siam, sisiam.
5	Lima lilima.	10	Polo, napolo.

Regla 2.ª Las unidades cuya inicial es consonante du-
plican la primera sílaba cuando especifican una cantidad. No
la duplican, cuando la cuenta es abstracta. (3.)

Tres.	Tolo.
Tres caballos.	Tolo ca cabayo.

Reglo 3.ª De *Polo* se usa contando en abstracto; pero
si se especifica la cantidad, se usa de napolo.

Diez.	Polo.
Diez hombres.	Napolo ca tao.

(3) Sin embargo de esta regla, que es la que debiera seguirse, los bi-
sayas usan indistintamente las unidades, que principian por consonante,
duplicando ó sin duplicar la primera sílaba, aun cuando especifiquen una
cantidad. Así lo usaré yo tambien por acomodarme al modo de hablar de
ellos. Tres muchachos. Totolo ca bata. Tolo ca bata.

11	Napolo ug usa (4.)
12	Napolo ug duha.
13	Napolo ug tolo.
14	Napolo ug upat.
15	Napolo ug lima.
16	Napolo ug unum.
17	Napolo ug pito.
18	Napolo ug ualo.
19	Napolo ug siam.

Regla 4.ª Las decenas se componen anteponiendo á la unidad correspondiente *ca* y posponiéndole *an*.

20	Caluha-an. (5.)	60	Canuman. (8.)
21	Caluha-an ug usa.	61	Canuman ug usa.
30	Catlo-an. (6.)	70	Capito-an.
31	Catlo-an ug usa.	71	Capito-an ug usa.
40	Caupat-an.	80	Caualo-an.
41	Caupat-an ug usa.	81	Caualo-an ug usa.
50	Calim-an. (7.)	90	Casiaman.
51	Calim-an ug usa	91	Casiaman ug usa.
100	Usa ca gatus.	1000	usa ca libo.
101	Usa ca gatus ug usa.	1100	usa ca libo ug usa ca gatus.
110	Usa ca gatus ug napolo.	1200	usa ca libo ug duha ca gatus.
200	Duha ca gatus.	1300	usa ca libo ug tolo ca gatus.
300	Tolo ca gatus.	1500	usa ca libo ug lima ca gatus.
400	Upat ca gatus.	1700	usa ca libo ug pito ca gatus.
500	Lima ca gatus.	1900	usa ca libo ug siam ca gatus.

(4) Desde *Once* se cuenta en bisaya, como en castellano desde diez y seis: se dice: diez y uno, diez y dos.

(5) La *D.* de la unidad se convierte en *L.*

(6) Se suprime la primera *O* de la unidad.

(7) Se suprime la *A* de la unidad.

(8) Se suprime la primera *U* de la unidad.

900 Siam ca gatus.
 10 muchachos.
 20 caballos.
 200 casas.
 325 fusiles.

572 soldados.

El mes. La luna.

La semana.

El dia. El sol.

A como estamos?

A primero.

Que volúmen ó libro tienes?

Tengo el quinto.

La piedra.

La nipa (cosida dispuesta para
 techar.)

2000 duha ca libo.

Napolo cabata (9.)

Caluhaan ca cabayo.

Duha ca gatus cabalay.

Tolo ca gatus ca luhaán ug lima
 ca pusil.

Lima ca gatus ca pitoan ug
 duha ca soldados.

Ang bulan.

Ang semana.

Ang adlao.

Icapila quita caron?

Sa nahauna.

Onsay libro ang na-a canimo?

Ania canaco ang icalima.

Ang bató.

Ang paud.

Regla 5.^a Los numerales ordinales se componen anteponiendo á los cardinales la particula *ica*, escepto el primero, que se compone del adverbio *ona*, anteponiéndole la particula *naha*.

El primero.

El segundo.

El tercero.

El cuarto.

El quinto.

El sexto.

El septimo.

El octavo.

El noveno.

El décimo,

El undécimo.

El vigésimo.

El vigésimo septimo.

El trigésimo.

El centésimo.

Tiene V. el primero ó el se-
 gundo libro?

Ang nahaona.

Ang icaduha.

Ang icatolo, icat-lo.

Ang icaupat.

Ang icalima.

Ang icaunum.

Ang icapito.

Ang icaualo.

Ang icasiam.

Ang icapolo.

Ang icapolo ug usa.

Ang icacaluhaan.

Ang icacaluhaan ug pito.

Ang icacatloan.

Ang icausa ca gatus.

Na-a ba canimo ang nahaona
 cun ang icadoha calibro?

(9) La particula *Ca* no significa nada; solo sirve para unir los numerales con el sustantivo.

Tengo el octavo.

Tagbilaran á catorce de Julio
de mil ochocientos cincuenta
y siete.

Ania canaco ang icaualo.

Tagbilaran sa icapolo ug upat
caadlao sa bulan sa Julio
sa usa calibo ualo cagatus,
caliman ug pito catuig.

9.

Tiene V. mis hermosos vasos?—Los tengo.—Tiene V. los hermosos caballos de mis vecinos?—No los tengo.—Qué bastones tiene V?—Tengo los de los vecinos—Quien tiene mis peinecitos?—Mis muchachos los tienen.—Qué fusiles tiene V?—Tengo los de sus amigos de V.—Tiene V. los preciosos anillos de mis amigos?—No los tengo, pero tengo las buenas chinelas de tus vecinas.—Tiene V. las casas de piedra ó las casas de madera?—No tengo las casas de piedra, ni las casas de madera, pero tengo mi casita de nipa.

10.

Tenemos los caballos de los amigos ó los de los vecinos?—No tenemos estos ni aquellos.—Qué caballos tenemos?—Tenemos los nuestros.—Tiene el capitán mis velitas?—No las tiene—Quien tiene nuestros espejos?—Nuestros vecinos los tienen.—Tenemos los paraguas de nuestras vecinas?—No los tenemos.—Qué paraguas tenemos?—Tenemos los hermosos paraguas de seda—Qué libro tienes?—Tengo el primero.—Tienes el tercero ó el cuarto?—No tengo este ni aquel.—Qué libro tiene tu amigo?—Tiene el quinto.—A como estamos?—Estamos á catorce.—No estamos á diez?—No, señor, estamos á trece.

LECCION 9.^a

El suyo, de él.

Ang iya, niya.

Uno y otro, el uno y el otro.

Ang usa ug ang usa.

Tienes mi libro ó mi baston?

Na-a ba canimo ang libro co
cun ang songcod co?

Tengo uno y otro.

Ania canaco ang usa ug usa.

Tienes mi camisa ó mi chinela?	Na-a ba canimo ang ácong sinina, cung ang ácong chinelas?
No tengo ni uno ni otro.	Uala canaco ang usa, ug ang usa.
Muchos.	Daghan, daghanan.
Muchos hombres.	Daghan m̃ga tao.
Muchas mugeres.	Daghan m̃ga babaye.
Muchas camisas.	Daghan m̃ga sinina.
El padre.	Ang amahan.
La madre.	Ang inahan.
El hijo, la hija.	Ang anac.
Nosotros, tras.	Cami, quita (1)
Tenemos nosotros las chinelas de seda ó los zapatos de cuero?	Ania ba canato ang mang̃a chinelas ñga seda, cun ang m̃ga sapin ñga panit?
No tenemos ni las chinelas de seda, ni los zapatos de cuero.	Uala canato ang m̃ga chinelas ñga seda ug ang m̃ga sapin ñga panit.
Donde están?	Hain ba?
Ellos las tienen.	Tua canila.
Ellos, llas.	Sila.
Nuestro, tra.	Amo, ato, namo, nato, ta.
Qué tiene la madre?	Onsa ba ang ana-a sa inahan?
Tiene nuestros paraguas de seda.	Na-a caniya ang atong m̃ga payong ñga seda.
Tiene el vecino nuestros caballos hermosos ó nuestros zapatos feos?	Na-a ba sa siling̃an ang atong m̃ga cabayo ñga matahum, cun ang atong m̃ga sapin ñga maot?
No tiene ni nuestros hermosos caballos, ni nuestros feos zapatos.	Uala caniya ang atong m̃ga cabayong matahum, ug ang atong mang̃a sapin ñga maot.

11.

Tenemos los paraguas de seda de nuestros hijos?—No los

(1) Se usa de cami, cuando se escluye alguna ó algunas personas de las que entran en la conversacion; i de Quita, quando no se escluye á nadie.

tenemos, pero los tienen nuestros vecinos.—Tienen nuestros hijos las velas de nuestro buque?—No las tienen.—Quien las tiene?—Los marineros las tienen.—Tienen ellos nuestro oro ó nuestra plata?—Tienen nuestro oro, pero no tienen nuestra plata.—Quien tiene nuestra plata?—Nuestros hijos la tienen.—Tiene mi padre los clavos de hierro ó los de madera?—No tiene ni los clavos de hierro, ni los de madera, pero tiene los clavos de oro.—Tiene mi padre los mazos de los carpinteros ó los de nuestros vecinos?—Tiene los mazos de los carpinteros, pero no tiene los de nuestros vecinos.

12.

Tienes mi camisa ó mi chinela?—No tengo tu camisa ni tu chinela.—Que tienes?—Tengo tu paraguas de seda.—Tienes mi caballo ó mi perro?—Tengo tu caballo, pero no tengo tu perro.—Tienes la cinta de oro de mi madre?—La tengo.—Quien tiene las chinelas de mi hermanita?—Nuestro vecino las tiene.—Tienes el baston ó el sombrero de mi padre?—No tengo el baston, pero tengo el sombrero.—Tiene nuestro vecino los bonitos botones de oro de mi hermano?—No tiene los bonitos botones de oro de tu hermano.—Quien los tiene?—Los tiene mi madre.—A como estamos?—Estamos á veinticinco.—Que libro tienes?—Tengo el tercero y el quinto.—Quien tiene el cuarto?—Ellos lo tienen.

LECCION 10.^a

DEL VERBO. (1)

Pasiva de I.

Regla 1.^a Se usa de esta pasiva, siempre que en español la persona agente ejerce su accion removiendo de si á la persona paciente.

Referir.

Suguilon, suguid.

(1) El verbo es indudablemente una de las partes mas esenciales y difíciles de toda gramática. Siendo el bisaya puramente pasivo, tanto, que regularmente se habla en pasiva, siempre que se puede, por eso doy principio al verbo por las pasivas.

Presente. Yo refiero.	Guisuguilon co; guisuguid co (2.)
Pretérito. Tu referiste.	Guisuguilon mo, gui suguid co.
Futuro. El referirá.	Isuguilun niya, isuguid nia.
Imperativo. Refiere tu.	Isuguilon mo, isuguid mo.

Regla 2.ª En esta pasiva el presente y pretérito se componen con la partícula *gui* antepuesta á la raiz, y el futuro é imperativo con la partícula *y* antepuesta también á la raiz.

Arrojar.	Balibag, salibay.
Derramar, arrojar verter líquidos.	Yabó.
Dar.	Hatag.
Coser.	Tahi.
Juguetear.	Dula dula.
Ya escribió Juan el libro?	Guisulat naba ni Juan ang libro? (3.)
Ya lo escribió.	Guisulat na niya.
Dareis esto á Pedro.	Ihatag niño quini can Pedro.
Se lo daremos.	Ihatag namo can Pedro.
Arroja ese vino.	Iyabo mo canang vino.
Lo arrojaré.	Iyabo co ang vino.
Dejar.	Bilin.
Vender.	Baliguia.
Escupir.	Lua.
Declarar, confesar.	Tug-an.

Regla 3.ª Cuando una persona hace alguna cosa en obsequio ó en perjuicio de otra, se hace la oracion poniendo en nominativo la persona en cuyo obsequio ó perjuicio se hace y en genitivo la persona que lo hace. (*)

Hazme chocolate.	Ibuhat mo acó ug chicolate.
Memorias á Juan.	Icomusta acó nimo can Juan.
Sembrar.	Pogas.

(2) El verbo en bisaya no tiene mas que cuatro tiempos, presente pretérito, futuro é imperativo. Tampoco tiene inflexion en las personas; de suerte, que conocida la raiz y partícula componente de cada tiempo todas las personas se espresan del mismo modo.

(3) La oracion en pasiva se compone de nominativo de persona paciente, verbo en pasiva y genitivo de persona agente.

(*) En el 2.º Distrito de Mindanao y en algunos pueblos de Bohol, se usa del segundo imperativo de la pasiva de An, que termina en I, cuando uno hace algo en obsequio de otro. Hazle un tabaco. Tustusi sia.

Retirar.	Irug.
Decir.	Inġon.
Acusar.	Sumbunġ.
Poner.	Butang.
Ofrecer.	Halad.
Ofreced á Dios vuestras ora- ciones y sereis dichosos.	Ihalad niño sa Dios ang iñong mġa pagampo, ug pala- rán como.
Dijiste á Juan aquello?	Guiñġon mo ba cadto can Juan?
Se lo dije.	Guiñġon co na.

13.

Has dejado el perro en casa?—Lo he dejado.—Dejarás aquí el niño?—Lo dejaré.—No lo dejaré.—Deja aquí el niño.—Yo arrojé el vino malo.—Yo no arrojé el vino malo.—Arrojó el vino malo?—Lo arrojó.—Arrojará el vino malo?—Lo arrojará.—No lo arrojará.—Arrojad el vino malo.—Vendeis vosotros el trigo?—Vendemos el trigo.—Vendereis vosotros el trigo?—Lo venderemos.—No lo venderemos.—Vended el trigo.—¿Has sembrado el maiz?—Lo he sembrado.—Siembra el maiz.—¿Sembrarás el maiz?—Lo sembraré.—Retiras el petate?—Lo retiro.—¿Retiraste el petate?—Lo retiraré.—Yo escupo la saliva.—¿Has escupido la saliva?—La escupiré.—¿Declaras la verdad?—La declaro.—Has declarado la verdad?—La he declarado.—Declara la verdad.—¿Declararás la verdad?—La declararé.—Pones el sombrero?—Lo pongo.—Has puesto el sombrero?—Lo he puesto.—Pon el sombrero.—Pondrás el sombrero?—Lo pondré.—¿Me acusaste al Juez?—Te acusé.—¿Me acusarás al Juez?—Te acusaré.—No te acusaré.—Acusame al Juez.—Dá memorias á Pedro y Juana. Hazme café.

14.

Tenemos los bonitos caballos de nuestros amigos ó los de nuestros vecinos?—No tenemos estos ni aquellos.—Qué caballos tenemos?—Tenemos los nuestros.—Teneis los paraguas de seda de mi amigo?—No los tenemos, pero los tiene nuestra vecina.—¿Qué libro teneis?—Tenemos el primero.—¿Quién

tiene el tercero?—Mi amigo lo tiene.—A cómo estamos?—Estamos á veinticuatro.—No estamos á veintiseis?—No, estamos á veinticinco.

LECCION 11.ª

Pasiva de ON.

Regla 1.ª Se usa de esta pasiva siempre que la persona agente ejerce su accion sobre la persona paciente atrayéndola hacia si ó haciéndole padecer alguna modificacion.

Presente. Yo compro el caballo.	Guipalit co ang cabayo.
Pretérito. Tu compraste el caballo.	Guipalit mo ang cabayo.
Futuro. El comprará el caballo.	Papaliton niya ang cabayo.
Imperativo. Compra tu el caballo	Paliton mo ang cabayo.

Regla 2.ª Cuando se habla con esta pasiva, se componen el presente y pretérito con la partícula gui antepuesta á la raiz, el futuro duplicando la primera sílaba de la raiz, y posponiéndole on, y el imperativo posponiéndole la partícula on á la raiz.

Recibir.	Dauat, calauat.
Traer.	Dala.
Chupar.	Suyup.
Barrer.	Silhig.
Arrancar.	Ibut.
Traed el trigo.	Dad-on niño ang trigo. (1)

(1) Se convierte en *D.* la *L.* de la raiz *Dala*; se suprime la *A* final y la *D.* se pronuncia entre *D.* y *R.* Vide. Noc. pre. 1. *D.*

Al hablar con las pasivas de *On* y de *An*, no solo es muy frecuente la conversion de una letra en otra, como se ve en la raiz *Dala*, sino tambien la trasposicion de alguna como se irá notando mas adelante; y todavia es mas frecuente las sincopa en el futuro é imperativo. No puede darse ninguna regla para esto; solamente la práctica puede enseñarlo. Sin embargo, para que el principiante vea, como se sincopan los verbos, pongo á conti-

Ya lo hemos traido.
No lo traeremos.
Arrancad la yerba y sembraré-
mos trigo.

No la arrancaremos.
Ya la arrancamos.
Pensar.
Mirar.
Llamar.
Cumplir.
Contar.
Obligar.

Piensa tus pecados y confiésa-
los al Padre

Los pensaré.
No los pensaré.
Ya los he pensado y confesado.

Azotar.
El me obligó.
Me obligareis vosotros?
Te obligaremos.
No te obligaremos.
Obligale tu.

Guidala na namo.
Dili dad-on namo.

Ibton niño ang balili ug ipo-
gas namo ang trigo.
Dili ibton namo ang balili.
Amo nang guiiobot.
Huna huna.
Tan-ao, sulung̃.
Tauag.
Tuman.
Isip.
Lugus, Pugus.

Isipon mo ang m̃ga sala mo
ug itug-an mo sa Pare.
Isipon co ang m̃ga salá.
Dili co isipon ang m̃ga salá.
Guisip ug guitug-an cona
ang m̃ga salá.
Hampac, Latus.
Guilugus acó niya.
Lulugson ba aco niño?
Lulugson ca námo.
Dili ca lulugson námo.
Lugson mo siya.

nuacion algunas raices, primero sin la sincopa, que es como se diria sin esta figura y despues sincopadas, que es como debe decirse.

Verbo.	Raiz.	Sin la sincopa.	Sincopado.
Arrancar.	Ibut.	Ibuton.	Ibton.
Obligar.	Lugus.	Luguson.	Lugson.
Mirar.	Sulung̃.	Sulungon.	Sulngon.
Llamar.	Tauag.	Tauagon.	Taogon.
Repetir.	Usab.	Usabon.	Usbon.
Sembrar.	Pugas.	Pugasan.	Pugsan.
Plantar.	Tanom.	Tanuman.	Tamnan.
Decir.	Ingon.	Ingonon.	Ignon.
Referir.	Suguilon.	Suguilonan.	Soguinan.
Meterse con otro.	Hilabut.	Hilabutan.	Hilabtan.
Comer.	Caon.	Caonon.	Can-on.
Beber.	Inum.	Inumon.	Imnon.

Ya se habrá notado, que además de la sincopa, hay trasposición ó cambio de lugar de alguna letra, como en la raiz Tanom, que se dice en pasiva Tamnan, ocupando la M el lugar de la N y la N el de la M.

15.

Mira el muchacho.—Ya lo he mirado.—Lo miraré.—No lo miraré.—Habeis llamado á Juan?—Lo hemos llamado.—Lo llamaremos.—No lo llamaremos.—Cumplid vuestras obligaciones y sereis felices.—Las hemos cumplido.—Las cumpliremos.—No las cumpliremos.—¿Habeis contado el dinero?—Lo hemos contado.—Lo contaremos.—No lo contaremos.

16.

¿Quien tiene más lindos caballos?—Mis muchachos los tienen.—No los tienen mis muchachos.—Teneis vosotros mi sombrero de seda ó mi baston de oro?—Tenemos tu sombrero de seda, pero no tenemos tu baston de oro.—No tenemos ni uno ni otro.—Tenemos el uno y el otro.—Tienen ellos las camisas de seda ó los zapatos de cuero?—Tienen las unas y los otros.—No tienen las unas ni los otros.—Qué caballo tienes tu?—Tengo el lindo caballo de Siquihor.—Quien tiene las chinelas de seda de las niñas?—Su madre las tiene.—No las tiene su madre.—Qué libro tienes tu?—Tengo el tercero.—Quien tiene el cuarto y el sexto?—Juan los tiene.

LECCION 12.^a

Pasiva de AN. (1.)

Regla 1.^a Se usa de esta pasiva siempre que la persona agente ejerce su accion sobre algun lugar ó cuasi lugar, poniendo en nominativo el lugar ó cuasi lugar.

(1) Aunque al hablar con las pasivas de *I ó de On* el acusativo de persona paciente ó caso objetivo se ha de poner en nominativo, no sucede lo mismo al hablar con la pasiva de *An*, por que con esta pasiva se ha de poner en nominativo el caso oblicuo sobre que recae la accion del verbo. De quien te quejas? Quinsa ba ang imong guimahayan? Me quejo de Juan. Guimahayan co si Juan. Por quien preguntas? Quinsa ba ang imong guipangotanán? Pregunto por Pedro. Guipangotanán co si Pedro.

Cuando ademas del caso objetivo hay en la oracion un caso oblicuo se habla tambien con esta pasiva, poniendo en nominativo al caso oblicuo por ser sobre el que recae la accion del verbo y dejando al objetivo en su caso. A quien has dado el dinero? Quinsa ba ang guitagaan mo sa salapi? Se lo he dado á Pedro. Guitagaan co sa salapi si Pedro.

Cubrir. Tapar.	Tabon.
Presente. Yo cubro tus ojos.	Guitabonan co ang imong m̃ga mata.
Pretérito. Tu cubriste mis ojos.	Guitabonan mo ang acong m̃ga mata.
Futuro. Yo cubriré tus ojos.	Tatabonan co ang m̃ga mata mo.
Imperativo. Cubre tu mis ojos.	Tabonan mo ang m̃ga mata co.

Regla 2. El presente y pretérito se componen anteponiendo á la raiz la partícula GUI y posponiéndole AN, el futuro duplicando la primera sílaba de la raiz y posponiéndole AN y el imperativo posponiendo AN á la raiz.

Abrir.	Lucab.
Cerrar.	Lucub.
Cortar.	Putul.
Abrid las puertas.	Lucaban niño ang m̃ga pultahan.
Habeis abierto las puertas?	Guilucaban ba niño ang m̃ga pultahan?
Las abriremos.	Lulucaban namo ang m̃ga pultahan.
No las abriremos.	Dili lulucaban namo ang m̃ga pultahan.
Relevar.	Ilis.
Dár.	Hatag.
Escribir.	Sulat.
El uno y el otro	Ang usaug ang usa.
Cobarde.	Talauan (2)

17.

Han relevado los muchachos á los hombres?—Los han relevado.—Los relevarán.—No los relevarán.—Releva los muchachos.—Cortad los árboles.—Cortareis los árboles?—Los cor-

(2) Tambien se forman adjetivos con esta pasiva añadiendo An á la raiz. Talao. Talauan, cobarde. Hicao, Hicaoan, ruin miserable. Dagui-not, dagui-notan, ruin, miserable. Tapol, tapolan, holgazan, flojo, desidioso, Tabi, tabian chismoso. Tabian significa chismoso hablando de adultos; si se aplica á los niños chiquitos, significa, que ya principian á hablar.

tarémos.—No los cortaremos.—Habeis cortado los árboles?—
 Los hemos cortado.—Escribid á Juan.—Habeis escrito á Juan?—
 Le hemos escrito.—Escribereis á Juan?—Le escribiremos.—
 No le escribiremos.—Los Judios crucificaron á Jesucristo.—
 Crucificareis á Jesucristo?—No le crucificaremos.

18.

Teneis vosotros el buen vino de Aragon?—Lo tenemos.—
 Tienes tu el caballo hermoso ó el perro feo?—Tengo el uno
 y el otro.—No tengo ni el uno ni el otro.—Tengo el uno,
 pero no tengo el otro.—No tengo el uno sino el otro.—Te-
 neis los bonitos zapatos de cuero de mis hijos?—Los tene-
 mos.—No los tenemos.—Qué chinelas tienes tu?—Tengo las
 buenas chinelas de seda de mis niños.

LECCION 13.^a

DEL INFINITIVO.

Particula Naga.

Regla 1.^a La partícula *naga* significa hacer lo que sig-
 nifica la raiz con que se compone (1)

Escribir.	Sulat.	
Presente.	Yo escribo.	Acó nagasulat.
	Tu escribes.	Icao nagasulat.
	El escribe.	Siya nagasulat.
	Nosotros escri-	Came nagasu-
	bimos.	lat.
	Vosotros escri-	Camo nagasu-
	bís.	lat.

(1) Anteponiendo á la raiz la partícula Naga, Nag, Maga ó Mag, se
 forman respectivamente el presente, pretérito futuro, é imperativo.

Antepuesta esta partícula á raices de instrumentos músicos significa
 tocarlos: icaonagasesa, tu tocas la guitarra. Siyanagaarpa, ella toca el
 harpa.

Antepuesta esta partícula á raices de vestidos significa usarlos ó poner-
 sèlos: siyanagasapin, el lleva zapatos. Magcaloca, ponte el sombrero.

Los verbos que se componen con la partícula Naga admiten las tres
 pasivas, debiendo tener presentes las reglas 1.^a de la leccion 10.^a La 1.^a de
 la leccion 11.^a y la 1.^a y Obs. 1.^a de la leccion 12.^a

	Ellos escriben.	Sila nagasulat.
Pretérito.	Yo escribí.	Acó nagsulat.
Futuro.	Vosotros escribireis.	Camó magasulat.
Imperativo.	Escribid vosotros.	Magsulat camó Tiempo sa.
Tiempo para.		
Animo para		Gahum sa
Razon para		Catarunġan sa
No razon para		Ualay-catarunġan sa
Miedo de		Nahadluc.—Cahadluc sa
Vergüenza de		Naulao.—Caulao sa
Ganas de		Nahagugma.—gugma sa
Hablar.		Sulti—polong, pag polong.
Trabajar.		Buhat.

Regla 2.ª Las oraciones de infinitivo se hacen poniendo á este en imperativo ó en futuro. (2)

(2) El infinitivo se hace en bisaya de varios modos: 1.º poniendo en imperativo el verbo determinado: 2.º poniendo en imperativo el verbo determinado regido de la preposicion A ó Para traduciendo estas por CAY ARON siempre que signifiquen el objeto, fin ó término inmediato de la accion; si no significan esto se traducen por SA. 3.º Sustantivando el verbo determinado i poniéndolo en acusativo regido de la preposicion Sa. 4.º Sustantivando el verbo determinado y poniéndolo en nominativo con el artículo Ang. 5.º Poniendo en imperativo el verbo determinado, siempre que en castellano esté unido con el determinante por medio de un relativo. 6.º Poniendo en imperativo el verbo determinado, siempre que en castellano esté unido con el determinante por medio de una conjuncion.

Los ejemplos pondrán en claro la doctrina de todos los casos precedentes.

1.º Se pone en imperativo el verbo determinado siempre que la persona ó supuesto de este sea la misma, que la del terminante.

¿Quieres pasear?—Bu-ut ca ba maglacao?—Quiero pasear.—Bu-ut acó maglacao.—Sabes nadar?—Mahibalo ca ba lumangoy? Se nadar. Mahibalo acó lumangoy? Quieres escribir? Bu ut ca ba magsulat? Quiero escribir.—Bu-ut acó magsulat.

2.º Se pone en imperativo el verbo determinado, siempre que vaya regido de la preposicion A ó Para significando estas el objeto, fin ó término inmediato de la accion traduciendo, estas preposiciones por Cay aron.

Has venido á comer?—Mianhi ca ba, cay aron cumaon?—He venido á comer.—Mianhi aco, cay aron cumaon.—Paseas para engordar?—Nagalacao ca ba, cay aron tumambuc ca?—Paseo para engordar.—Nagalacao acó cay aron tumambuc aco.

3.º Sustantivando el determinado y poniéndolo en acusativo regido de la preposicion Sa hablando en activa ó en nominativo con el artículo Ang, si se habla en pasiva. El verbo se sustantiva en bisaya anteponiendo á la raiz la particula Pag.

Has visto llegar á aquellos hombres?—Activa.—Nacaquita ca ba sa pag-abut niadtong mga tao?—Los he visto llegar.—Nacaquita acó sa pag-abut nila.—Pasiva. Naquita mo ba ang pagabut niadtong mga tao?—Naquita co ang pagabut nila.—Queréis acompañarme para prender al ladron?—Bu ut ba camo maguban canaco sa pagdaco sa cauatan?—Queremos acom-

Tienes ganas de trabajar?
Tengo ganas de trabajar.
Tiene el miedo de hablar?

Tiene miedo de hablar.

Comprar.
Rasgar, se
Romper, se
Quebrar, se

Teneis ganas de comprar mi caballo?

Tenemos ganas de comprar tu caballo.

Tienes miedo de romper la camisa?

Tengo miedo de romperla.

Teneis tiempo para trabajar?

Nahagugma caba magbuhat?

Nahagugma acó magbuhat.

Nahadluc ba sia magsulti—mag polong?

Nahadluc sia magsulti—mag polong.

Palit.

Guisi.

Bali.

Boong.

Nahagugma ba camó pumalit sa acong cabayo?

Nahagugma came pumalit sa imong cabayo.

Nahadluc caba magguisi sa sinina?

Nahadluc acó magguisi sa sinina.

Duna ba camoy tiempo sa pagbuhat?

pañarte para prender al ladron.—Bu-ut came maguban canimo sa pagdacop sa cauatan.

4.º Se sustantiva el determinado y se pone en nominativo con el artículo *Ang* siempre que el determinante es el sustantivo *ser* ó un verbo impersonal. Es bueno estudiar?—Maayo ba ang pagestudio?—Es bueno estudiar para aprender.—Maayo ang pag estudio sa pagtoon.—Es diffeil aprender bisaya. Macoli ba ang pagtoon ug binisaya?—Es diffeil aprender bisaya.—Macoli ang pagto-on ug binisaya. ¿Es necesario ir á la escuela?—Quinahanglan ba ang pagadto sa escuela?—Es necesario ir para leer y escribir bien.—Quinahanglan ang pagadto sa pagbasa ug sa pagsulat ug maayo.—¿Conviene comer?—Angay ba ang pagcaon?—Conviene comer con templanza.—Angay ang pagcaon sa casadanglan

5.º Cuando el determinante y determinado están unidos por medio de un relativo, se pone el determinado en imperativo, si la accion es futura; y en presente ó pretérito si la accion es presente ó pasada.—Eres tu el que me relevará en este pueblo?—Icao ba ang magilis canaco dinhi niiting longsod?—Yo soy el que te relevaré.—Aco man ang magilis canimo.—Venid los que llorais y yo es consolaré.—Umanhi como ang mga nanaghilac ug paglipayon ta camo.

¿Han prendido ya al ladron que robó ayer?—Nadacop na ba ang caoatan nga nangaoat cahapon?—El relativo que se traduce nga.

6.º Siempre que el determinante y determinado están unidos por medio de una conjuncion, se pone en imperativo el determinado y la conjuncion que se traduce nga. Yo quiero que tu pasees.—Bu-ut acó nga lumacao ca.—Deseo que me escribas.—Nagatingoha acó, nga sumulat ca canaco.—Si la conjuncion es dubitativa se hace del mismo modo, que en los dos ejemplos precedentes, traduciendo la conjuncion por CUN.—No se, si podré partir.—Ambut, cun macagucan ba acó.—No se, si me pagará.—Ambut cun magbayad ba sia canaco.—Cuando la oracion es dubitativa se pone la particula *ba* como en las interrogativas (vid. Lec. 1.ª obs. 2.ª)

NOTA. En todos los casos en que segun se ha dicho el verbo determinado debe ponerse en imperativo, puede ponerse tambien en futuro, puesto que los indios lo ponen indistintamente en el uno ó en el otro.

Tenemos tiempo, pero no tenemos ganas.

Mismo (lo).

Igual... } En cualidades físicas ó morales.
 } En dimension.
 } En cantidad numérica.

Como.

Tanto—como.

El pan y la morisqueta son lo mismo para la vida? (para vivir?)

Son lo mismo.

Tienes tanto oro como plata?

Tengo tanto oro como plata.

Hay tantos hombres como niños?

Hay tantos de unos como de otros.

Pedro y Juan son de igual caracter?

Son lo mismo.

Pedro es tan alto como Juan?

Son iguales.

Tu reloj es como mi reloj?

Es lo mismo.

Es muy grande tu bote?

Es tan grande como el de Blás.
Mas—que.

Teneis mas oro que plata?

Dunay tiempo, apan dili camenahagugma.

MAO—mao da.

SAMA.—Magsama. (3)

TUPUNG.—Magtupung.

Mag sama sa CADAGHAN.

Ingon. Maingon.

Maingon.—Tagingon. Magsama.

Ang pan ug ang can-on mao ra ba sa pagpangabuhi?

Mao ra man.

Magsama ba ang cadaghan sa imong bulaoan ug ang salapi?

Magsama ang cadaghan sa acong bulaoan ug ang sasalapi.

Magsama ba ang cadaghan sa mga lalaqui ug ang sa mga batang diotay?

Magsama man sila sa cadaghan.

Si Pedro ug si Juan magsama ba sila ug gaoi?

Mao da man.

Si Pedro tupung ba can Juan sa cataas?

Magtupung sila.

Ang imong orasan maingon ba sa acong orasan?

Mao da man.

Ang imong bote dagco ba ca ayo?

Tagingon sa can Blas nga bote.
DAGHAN PA-SA.

Daghan pa ba ang inong bulauan sa salapi?

(3) Sama significa ser una cosa igual á otra en calidad cantidad ó número; y topong significa ser una cosa igual á otra en longitud, latitud y profundidad ó bien en alguna de estas cualidades.

Tenemos mas oro que plata.	Daghan pa ang among bulauan sa salapi.
Menos—que.	DIRIOT PA-SA.
Tienes menos oro que plata?	Diriot pa ba ang imong bulauan sa salapi?
Tengo menos oro que plata.	Diriot pa ang acong bulauan sa salapi.
Querer.	Bu-ut.
Cortar.	Putul.
Quereis cortar los árboles?	Bu-ut ba camó magputul sa mǵa cahuy?
Queremos cortarlos.	Bu-ut cami magputul sa mǵa cahuy.
Quieren ellos hablar?	Bu-ut ba sila magsulti?
No quieren hablar.	Dili bu-ut sila magsulti.

Regla 3. En la relacion de igualdad se traduce, TANTO, por MAGSAMA y COMO, se traduce por UG, poniendo en nominativo los dos términos de la comparacion. (4)

Tengo tantas chinelas como zapatos. Mag sama ang cadaghan sa ácong mǵa chinelas ug ang sa mǵa sapin.

Regla 4. En la relacion de mayoría se traduce, MAS por DAGHAN PA; y QUE, se traduce por SA, poniendo en nominativo el término de la comparacion, y en ablativo aquel con que se compara. (5)

Tengo mas camisas que zapatos. Daghan pa ang ácong mǵa sinina sa mǵa sapin.

(4) En el segundo término de la comparacion no hay necesidad de poner el artículo Ang. Mag sama ba sa cadaghan ang imong bulauan ug salapi? Traducido esto del bisaya, dice: tu oro y tu plata son iguales en cantidad? que equivale á lo que decimos nosotros ¿tienes tanto oro como plata?

(5) En la relacion de mayoría y lo mismo en la de minoría el Que se traduce tambien por CAY seguido del ablativo. Tengo mas camisas que zapatos. Daghan pa ang ácong mǵa chinelas cay sa mǵa sapin. Tengo menos camisas que zapatos. Didiot pa ang ácong mǵa sinina cay sa mǵa sapin. En el 2.º Distrito de Mindanao rara vez se oye de este modo.

Regla 5.º En la relacion de minoría se traduce, MENOS, por DIRIOT PA; y QUE se traduce por Sa, poniendo en nominativo el término de la comparacion y en ablativo aquel con que se compara.

Tengo menos zapatos que chinelas.	Diriot pa ang acong m̄ga sapin sa m̄ga chinelas.
Un tanto como este.	Usa pa ca in̄gon niyni.
Dos tantos como ese.	Duduha pa ca in̄gon niana.
Dale dos tantos como aquel.	Ihatag mo cania duduha pa ca in̄gon niadto.
Tengo mas oro que plata.	Daghan pa ang acong bulauan, dili ang acong salapi.

Regla 6.º En la relacion de mayoría puede traducirse MAS, por DAGHAN PA y QUE por DILI poniendo en este caso en nominativo los dos términos de la comparacion.

Tengo menos oro que plata.	Diriot pa ang ácong bulauan dili ang ácong salapi.
----------------------------	---

Regla 7.º En la relacion de minoría puede traducirse MENOS, por DJRIOT PA, y QUE por DILI, poniendo en nominativo los dos términos de la comparacion.

19.

Tienes tanto papel bueno como malo?—Tengo tanto papel bueno como malo.—Tengo tanto del uno como del otro.—Tienen nuestros vecinos tanta miel como azúcar?—Tienen mas miel, que azúcar.—Tienen mas de la una que de la otra.—Tienen tus hijos tantas chinelas como camisas?—No tienen tantas chinelas como camisas.—Tienes tantas sillas como caballos?—Tengo menos sillas, que caballos.

20.

Tiene el hijo de tu amigo ganas de comprar el pájaro?—Tiene ganas de comprarlo.—Teneis ganas de comprar mi caballo?—Tenemos ganas de comprar tu caballo y el de tu her-

mauo.—Quien tiene ganas de comprar mi lindo perro? Nadie tiene ganas de comprarlo.—Qué perro tienes ganas de comprar?—Tengo ganas de comprar el de mis amigos.—Tienes miedo de hablar?—No tengo miedo de hablar; pero tengo vergüenza.—Tenemos razon para hablar?—Teneis razon para hablar, pero no para cortar mis árboles.—Quieres escribir?—Quiero escribir.—No quiero escribir.

LECCION 14.^a

Particula MI.

Regla 1.^a La particula MI significa hacer, lo que significa la raiz con que se compone. Regularmente se compone con los verbos de movimiento.

Escribir.	Sulat.
Llegar,	Abut.
Presente. Yo llego.	Míabut acó.
Pretérito. Tu llegaste.	Icao minabut.
Futuro. Vosotros llegareis.	Camo muabut.
Imperativo. Llegá tu.	Umabut ca.
Escribe tu.	sumulat ca.

Regla 2.^a Se forma el presente anteponiendo á la raiz la particula MI el pretérito anteponiéndole MIN, el futuro, anteponiéndole MU y el imperativo anteponiéndole UM en las raizes, cuya inicial es vocal, y cuando es consonante, se pone UM á la consonante inicial.

Entrar.	Sulud.
Salir.	Goa.
Salir al encuentro.	Sugat. Tagbó.
Ayudar.	Tabang̃.
Comer.	Caon.
Beber.	Inom.
Quereis vosotros comer?	Bu-ut ba cámo cumaon?
Queremos comer, pero no queremos beber.	Bu-ut cami cumaon, apan dili bu-ut cami uminom.
Tienes tanto vino como café?	Magsama ba ang cadaghan sa imong vino ug ang café?
Tengo lo mismo de este que de aquel.	Magsama ang cadaghan niini ug ang cadaghan niadto.

Tengo justamente tantas ca- misas como chinelas.	Magsama ang cadaghan sa m̄ga sinina co ug ang sa m̄ga chinelas.
Tanto—como yo.	Magsamá—ug ang áco.
Mas—que yo.	Daghan pa—sa áco.
Menos—que yo.	Diriot pa—sa áco.
Tanto—como tu.	Magsama—ug ang imo.
Mas—que él.	Daghan pa—sa iya,
Menos—que vosotros.	Diriot pa—sa iño.
Mas—que nosotros.	Daghan pa—sa ámo.
Menos—que ellos.	Diriot pa—sa ila.
Tienes tantas camisas como yo?	Magsama ba ang cadaghan sa m̄ga sinina mo ug ang áco?
Tengo mas que él.	Daghan pa ang áco sa iya.
Tienen ellos mas dinero que nosotros?	Daghan pa ba ang ilang salapi sa ámo?
Tienen menos dinero que no- sotros.	Diriot pa ang ilang salapi sa ámo.
Encender.	Dagcut.
Estar.	Tua.
Ir.	Adto.
Está en casa?	Tua ba sa balay?
No está en casa.	Uala sa balay.
¿En donde? Donde?	¿Hain? Sa-á? (1).
Que quieres escribir?	Onsay bu-ut mong sulaton?
No quiero escribir nada.	Dili acó bu-ut magsulat bisan onsa.
Quieres beber alguna cosa?	Bu-ut caba uminom bisan onsa?
No quiero beber nada.	Dili acó bu-ut uminom bisan onsa.
Qué caballo quieres comprar?	Onsa n̄ga cabayo ang bu-ut mong paliton?
Quiero comprar el tuyo.	Bu-ut cong paliton ang imo.

21.

Tiene el muchacho menos caballos que nosotros?—Tiene me-
nos caballos que nosotros, y nosotros tenemos menos cami-

(1) En Cebú se usa Hain y en Bohol Sa-a. En el 2.º Distrito de Min-
danao aunque se usa Hain como en Cebú usan frecuentemente del Ad-
verbio Asa en vez de Hain. Asa ba sia? Donde esta él? En vez de Hain
ba sia?

sas que él.—Tienen los niños tanto dinero como nosotros?—Tienen tanto como nosotros, pero tienen menos anillos y menos chinelas que nosotros.—Tienes ganas de comprar el caballo de mi amigo?—Tengo ganas de comprarlo.—Teneis tiempo para hablar?—Tenemos tiempo para hablar, pero no queremos.

22.

Qué espejos tienen los muchachos ganas de romper?—Tienen ganas de romper los que yo tengo, los que tu tienes y los que tienen nuestros amigos.—Tiene tu padre ganas de comprar mi casa?—Tiene ganas de comprarla.---Quereis encender esta candela?---Queremos encenderla; pero no tenemos tiempo.---Quieres comprar algo?---Quiero comprar algo.—Qué quieres comprar?—Quiero comprar un hermoso caballo.

LECCION 15.^a

Partícula. Naca potencial.

	Activa.	Pasiva.
Presente. Yo puedo escribir.	Nacasulat acó.	Nasulat co.
Pretérito. Tu pudiste escribir.	Icao nacasulat.	Nasulat mo.
Futuro. Ellos podrán escribir.	Sila macasulat.	Masulat nila.

Regla 1.^a Esta partícula antepuesta á la raíz del verbo que en español se espresa en infinitivo, significa hacer efectivamente lo que el verbo dice, envolviendo en si la potencia para verificarlo. Por esto no se traduce el verbo poder. Se forman el presente y pretérito en activa con la partícula naca, y en pasiva con la partícula na. El futuro se forma con la partícula maca en activa, y con la partícula ma en pasiva. En vez de naca y maca, se usa de nacag y macag, cuando lo que significa la raíz se hace frecuentemente (1.)

(1) Además de la partícula Naca potencial hay en bisaya la palabra Arang, cuya significacion es muy parecida á la de Naca; sin embargo, se nota alguna diferencia entre ellas. Naca significa la potencia absoluta ó sea la facultad de hacer algo sin ningun obstáculo; y Arang significa la po-

Llevar.		
Enviar.)	Dala, Hatud.
Conducir)	
Quereis ir á mi casa?		Bu-ut ba canó umadto sa ácong bulay?
Venir.		Anhi.
Cuando (futuro.)		Anus—á?
Mañana.		Ugma.
Hoy.		Caron arlaua.
A alguna parte.		BISAN ASA, mas que asa.
No—á ninguna parte.		DILI-BISAN asa.
Quieres ir á alguna parte?		Bu-ut caba umadto bisan asa?
No quiero ir á ninguna parte.		Dili acó bu-ut amadto bisan asa.
Para.		SA.
Quiere tu hermano el cuchillo para cortar el pan?		Bu-ut ba sa imong ig so-on ang cuchillo sa pag putul sa pan?

tencia relativa ó sea la posibilidad de hacer algo para lo que hay que poner algun medio ó remover algun obstáculo.

Caarangan, posibilidad, facultades, bienes de fortuna, ya sean pocos ya sean muchos.

Puedes comprar ese caballo? Macapalit ca ba nianang caballo? Puedo comprarlo, porque tengo posibilidad. Arang co paliton, cay dunay ácong caarangan. La contricion que es superior á vuestras fuerzas, y que no podeis merecerla, la podeis obtener por medio de la oracion. Ang paghinulsul, nãa mulabao sa ñong caugalingon, ug nãa dile como arang tacós niana, arang nifo dangaton sa tungud sa pagampo.

Arang arang, ir una cosa á mejor. ¿Cómo está el enfermo? Comosta ang masaquit? Esta mejor, mas aliviado. Arang arang na sia.

Hacer, himo; compuesta esta raiz con la partícula Naca, significa poder hacer. Puedes hacer tu eso? Macahimo ca ba niana? Puedo hacerlo. Macahimo acó niana. Pasiva. Mahimo co cana.

Es posible? (impersonal.) Mahimo ba? Es posible. Mahimo man. Gahum, poder, vigor, fuerzas corporales. Cusug, significa lo mismo que el anterior, pero gahum se aplica tambien en sentido moral. Autoridad, potestad, cagamhanan. Ya no tengo fuerzas—uala nay ácong gahum—uala nay ácong cusug.

Hablando en sentido material de una obra de difícil ejecucion por ser necesarias fuerzas materiales, se dice: Podrás hacer eso? macagahum ca ba niana? Podré hacerlo, macagahum acó niana. Pasiva; magahum co cona.

Hablando en sentido moral se hace lo mismo la oracion. Tendrás valor para hacer eso? Macagahum ca ba niana? Tendré valor para hacerlo, macagahum acó niana.

Solamente los superiores son los que tienen autoridad—mao ra ang mãa Ponoan ang may cagamhanan. Jesucristo dio á sus ministros la potestad de perdonar los pecados. Ang mãa ilis ni Jesucristo guitagaan nia sa cagamhanan sa pagpasayo sa mãa sala.

Adang y gahom se usan indistintamente en sentido moral y material.

Lo quiere para cortarlo.	Bunt nia ang cuchillo sa pagputul sa pan.
Ver.	Quita.
Barrer.	Silhig.
Matar.	Patay.
Quieres matar el caballo?	Bu-ut ca ba magpatay sa cabayo?
Quiero matarlo.	Bu-ut acó magpatay sa cabayo.
Pueden los hombres hablarme?	Nacasulti ba ang mǵa tao canaco?
Pueden hablarme.	Nacasulti sila canaco.
No—mas que.	UALA—CUN dili.
No tiene mas que un gato.	Uala siya cun dili usara ca iring.
Lo que.	ANG SA. (2.)
Tener que.	MAY (3.)
Quereis darme lo que teneis?	Bu-ut ba camo muhatog canaco sa na-a caniño?
Queremos dártelo.	Bu-ut cami muhatag canimo sa ania canamo.
Que tiene que hacer el muchacho?	Onsa may bubuhaton sa bata?
Tiene que leer.	May iyang babasahon.
Despreciar.	Tamay.
Maldecir.	Tonglo.
Escarnecer.	Yubit.
Has despreciado á tu prójimo?	Guitamay mo ba ang imong isigcataoo?
Lo he despreciado.	Guitamay co ang acong isigcataoo.

23.

Qué quieres escribir?—Quiero escribir un libro.—Quiere tu padre buscar su caballo?—No quiere buscarle.—Que quiere be-

(2) Ang para el nominativo hablando en pasiva, y Sa para el acusativo hablando en activa.

(3) Cuando TENER QUE es determinante se traduce por May duna ó aduna que rigen siempre genitivo de persona agente, por consiguiente la oracion tiene que ser pasiva y el verbo determinado en imperativo ó futuro de esa voz.—Que tienes que hacer? Onsa may imong buhaton?—Tengo que leer.—Dunay ácong basahon.

ber el capitan?—No quiere beber nada.—Quiere hacer algo el carpintero?—Quiere hacer un barco grande.—Quiere el comerciante comprar mas escopetas que cuchillos?—Quiere comprar mas de estos que de aquellas.—Quien quiere romper mis libros?—Tus hijos quieren romperlos.—Quieres buscar mi sombrero ó el de mi amigo?—No quiero buscar el tuyo ni el de tu amigo, quiero buscar el mio.

24.

Tiene el comerciante ganas de comprar tanta azúcar como té?—Tiene ganas de comprar tanto de la una como del otro.—Quieres comprar alguna cosa?—No quiero comprar nada.—Quereis comprar tantos perros como caballos?—Queremos comprar mas caballos que perros.—Puedes componer mis medias?—Puedo componerlas, pero no quiero.—Pueden escribir los niños?—Pueden escribir, pero no tienen tiempo.

LECCION 16.ª

PARTICULA NACA CAUSAL.

Activa.

Presente. La medicina mejora el enfermo.	Ang tambal nacaayo sa ma-saquit.
Preterito La medicina mejora el enfermo.	Ang tambal nacaayo sa ma-saquit.
Futuro. La medicina mejorará el enfermo.	Ang tambal macaayo sa ma-saquit. (1)

Regla 1.ª Cuando se habla con la partícula NACA causal en activa; se pone la causa en nominativo y la persona paciente en acusativo.

(1) Los tiempos con la partícula Naca causal en activa se forman como con la Naca potencial segun la regla 1.ª de la leccion precedente. El principiante debe tener presente la diversa significacion de la partícula Naca, segun que sea potencial ó causal, porque sino se equivocará facilmente al hablar. La regla, que debe seguir para evitar ese escollo es la siguiente: La partícula Naca potencial no se compone, sino con raices de verbos neutros y la partícula Naca causal se compone con raices de verbos neutros y de nombres adjetivos.

Pasiva.

Presente. La medicina mejora el enfermo.	Ang tambal maoy guicaayohan sa masaquit.
Pretérito. La medicina mejoró el enfermo.	Ang tambal maoy guicaayohan sa masaquit.
Futuro. La medicina mejorará el enfermo.	Ang tambal maoy caayohan sa masaquit.

Regla 2.ª Cuando se habla con la partícula NACA causal en pasiva se pone la causa en nominativo y la persona paciente en genitivo.

Regla 3.ª El presente y pretérito se forman en pasiva con la partícula GUICA antepuesta y AN pospuesta á la raíz, y el futuro anteponiendo CA y posponiendo AN á la misma raíz. (*)

De que murió Juan?	Onsay guicamatian ni Juan?
Murió de calentura.	Ang hilanat maoy guicamatian nia (2.)

Bueno.	Ma-ayo.
Valiente.	Maisug, mapintas.
Fuerte.	Mabascug.
Hermoso.	Matahum.
Dormir.	Tolog.
Podrirse.	Dunut.

Que tiene que hacer tu hermano?	Onsa may bubuhaton sa imong igso-on?
---------------------------------	--------------------------------------

Tiene que responder al hombre.	Duna iyang itobag sa taoo.
El canasto.	Ang bucag.
El suelo.	Ang salug.
El techo.	Ang atop.
Prestar.	Hulam.
El camarín.	Ang camalig.

(*) Asi se hace esta pasiva en el 2.º distrito de Mindanao, pero, en Cebú y Bohol usan con mas frecuencia la partícula NA en vez, de GUICA, posponiendo tambien á la raíz la partícula AN. De que murió Juan? Onsay namatyan ni Juan?—Murió de calentura. Ang hilanat maoy namatyan nia.

(2) Al hablar en pasiva con la partícula Naca causal siempre sigue á la causa el verbo ser, *mao*. Esto indica, que al espresar una idea en bisaya tenemos, que recurrir á rodeos, que le son esenciales. Nosotros decimos: murió de calentura; y el bisaya dice: la calentura fué, lo que produjo la muerte de Juan.

Tambien en activa se oye algunas veces el verbo ser, *mao*, inmediatamente despues de la *calsa*; y yo soy de opinion, que debe ponerse siempre dicho verbo tanto en activa como en pasiva, por exigirlo asi el giro del idioma, cuando hablamos con la partícula Naca causal. Activa Ang tambal maoy nacaayo sa masaquit. Pasiva. Ang tambal maoy guicaayohan sa masaquit.

El mercado.

Ang tiendahan,
ang tianguihan.

Donde esta tu hijo?

Hain ba ang imong anac?

Está en casa.

Tua sa balay.

No está en casa.

Uala sa balay.

En.

SA.

Está tu padre en el camarín?

Tua ba ang imong amahan sa camalig?

Está en el camarín.

Tua sa camalig.

En el rincon.

Sa sooc.

En el agujero.

Sa buhú.

Dentro del agujero.

Sa sulud sa buhú.

En el fondo.

Sa ilalom.

En el fondo del saco.

Sa ilalom sa baluyut.

El camino.

Ang dalan.

Al otro lado.

Sa luyó.

Al cabo, al fin.

Sa catapusan.

Al extremo (orilla.)

Sa daplin.

Causa, motivo.

Hinungdan. Hintungdan (3.)

Que teneis que hacer?

Onsa may ñong bubuhaton?

Tenemos que ir al mercado.

Dunay ámong adto-on sa tienda han.

Esta mañana.

Caron buntag.

Por la mañana.

Sa buntag.

Esta tarde.

Caron hapon.

Por la tarde.

Sa hapon.

Esta noche.

Caron gabi-i.

Por la noche.

Sa gabi-i.

Ahora.

Caron.

Al medio dia.

Sa odto.

Has venido á escribir?

Mianhi ca ba cay aron sumulat ca?

He venido á escribir.

Mianhi acó cay aron sumulat aco.

Mañana vendré á trabajar.

Muanhi acó ugma cay aron magbuhat aco.

Yo paseo para engordar.

Nacaglacat acó cay aron tumambuc acó.

(3) Al indagar la causa, razon ó motivo, que ha habido para hacer ó decir alguna cosa y lo mismo al manifestarla se usa de hinungdan ó hingtongdan seguido inmediatamente de Cay que significa porqué. ¿Por qué motivo te han castigado? Onsay hinungdan cay guicastigo ca? No he sabido la leccion y por eso me han castigado. Uala man acó mahibalo sa leccion ug mao cana ang hinungdan cay guicastigo acó.

He venido para comer.

Mianhi aco cay aron cumaon
acó.

Poderoso.

Macagagahum (4.)

Tienes algo que hacer?

Duna bay imong bubuhaton?

Tengo algo que hacer.

Donay ácong bubuhaton.

25.

Quieres darme el cacao que tienes?—Quiero dártelo.—Podéis beber tanto vino como leche?—Podemos beber tanto del uno como de la otra.—Pueden los hijos de nuestros vecinos trabajar?—Pueden trabajar; pero no quieren.—Tienes algo que hacer?—Nada tengo que hacer.—Que tiene que hacer tu hijo?—Tiene que escribir á sus buenos amigos.—A quien quereis hablar?—Queremos hablar á los niños.—Quieres responder á tu amigo?—Quiero responderle.—A quien quieres responder?—Quiero responder á mi buen amigo.—En donde está tu hijo?—Está en la calle.

26.

A donde quieres llevarme?—Quiero llevarte á mi almacén.—A donde quiere ir tu cocinero?—Quiere ir al mercado.—Tiene el muchacho ganas de barrer el suelo?—Tiene ganas de barrerlo; pero no tiene tiempo.—Tienen los niños tantos perros como gatos?—Tienen mas gatos que perros.—En donde está?—Está en la iglesia.—En donde está tu dinero?—Está en el rincon.—Quieres comprar mi caballo?—No puede comprarlo.—En donde está el perro de este hombre?—Está en un rincon del barco.—Que tienes que hacer?—Tengo que hablar á los hombres.—Cuando tienes que hablarles?—Está noche.

(4) Con la partícula Maca causal se forman adjetivos duplicando la primera sílaba de la raíz; y su significacion es, inspirar, causar, producir el efecto de aquello que significa la raíz.

<u>Adjetivo.</u>	<u>Raíz.</u>	<u>Adjetivo.</u>
Venoso.	Hilo.	Macahihilo.
Temible.	Hadluc.	Macahahadluc.
Horrible.	Lisang.	Macalhisang.
Vergoazoso.	Ulaó.	Macaulaó.
Poderoso.	Gahum.	Macagagahum.

Quando se habla de Dios y decimos el Todopoderoso, se dice en bisaya ang macagagahum sa ngatanan.

LECCION 17.^a

DEL PARTICIPIO DE PRESENTE Ó GERUNDIO.

Partícula Nanag.

Activa.

Presente. Los niños leen é estan leyendo.	}	Ang m̄ga bata nanagbasa.
Preterito. Los niños leyeron ó estuvieron leyendo.		
Futuro. Los niños leerán ó estarán leyendo.		Ang m̄ga bata managbasa.
Imperativo Leed, niños.		Managbasa camó, m̄ga bata.

Regla 1.^a El presente y pretérito se forman en activa con la partícula NANAG y el futuro é imperativo con la partícula MANAG.

Pasiva.

Presente. Los ladrones nos salen al encuentro.	}	Guipanagsugat camé sa manḡa cauatan.
Preterito. Los ladrones nos salieron al encuentro.		
Futuro. Los ladrones nos saldrán al encuentro.		Panagsugaton camé sa manḡa cauatan.
Imperativo. Salidles al encuentro.		Panagsugaton niño sila.

Regla 2.^a El presente y pretérito se forman en pasiva con la partícula GUIPANAG, y el futuro é imperativo con la partícula PANAG antepuesta y ON pospuesta.

Leer.	Basa.
Salir al encuentro.	Sugat. Tagbo.
Cantar.	Canta.
Los niños cantan, y los hombres escriben.	Ang m̄ga bata nanagcanta, ug ang m̄ga lalaqui nanagsulat.

Regla 3. Se usa regularmente de esta partícula, cuando la persona agente se espresa en número plural.

	Salir (ó partir de algun lugar.)		Guican.
Cuando quereis salir?		Anos-á como bu-ut muguican?	
Queremos salir ahora.		Bu-ut camé muguican caron.	
	Aquí.	Dinhi, Nġadi, Didi, Anhi.	
	Ahí.	Dihá.	
	Allí.	} Dito. Didto.	
	Allá. Ngadto. Adto.		
Estar aquí.		Ania.	
Donde está Juan?		Hain ba si Juan?	
Aquí está.		Ania.	
Estar (lejos del que habla.)		Tua.	
Donde están los niños?		Hain ba ang mġa batanġ dio- tay?	
Estan en casa.		Tua sila sa balay.	
Que hacen?		Onsay ilang guibuhat?	
Estan escribiendo.		Nanagsulat sila. (1.)	
	Ahora.	Caron.	
A donde vas ahora?		Asa muadto ca caron?	
Ahora voy á la Iglesia.		Muadto acó caron sa singba- han.	
	Ir á	(2.)	
Que vais á hacer?		Onsa bay iġong bubuhaton?	
Vamos á leer.		Managbasa camé.	
	Todos.	Nġatanan.	
Cada dia	Todos los dias.	Tagsa ca arlao. Nġatanan ar- lao (3.)	

(1) Cuando el gerundio esta unido con el verbo ESTAR, significa que la persona agente ejecuta una accion dilatada no momentánea y se pone el gerundio en presente ó pretérito, segun sea el tiempo del verbo estar, que le acompaña. Yo estoy leyendo.—Nagabasa acó.—Yo estaba leyendo, cuando el subió.—Nagabasa pa acó sa pagsaca nia.—Ayer estuve leyendo cuando tu escribias.—Nagbasa acó cahapon, sa pagsulat mo.

Cuando el gerundio es un modo de infinitivo se hace sustantivando el verbo del gerundio con *Pag*, regido de la preposicion *Sa*. Yo me rio, cantando.—Mucataua acó sa pagcanta. Jesucristo nos dijo, hablando de esta manera: Yo soy el camino la verdad y la vida. Si Jesucristo nagingon canato sa pagpamolong ingon niini: Acó man ang dalan, ang camato-od ug ang quinabuhí.

(2) Ir á, determinante, no se traduce al bisaya, cuando indica, que la accion del determinado es inmediata y el determinado se pone en futuro.

(3) Lo mismo se dice repitiendo el sustantivo de esta manera. Sa adlao adlao. Sa gabi-i gabi-i. Sa buntag buntag. Sa hapon hapon. Sa bulan bulan. Sa tuig tuig.

Cada noche. Todas las noches.	Tagsa ca gabi-i. Nġatanan gabi-i.
Cada mañana. Todas las mañanas.	Tagsa ca bun-Nġatanan bun-tag.
Cada tarde. Todas las tardes.	Tagsa ca hapon. Nġatanan hapon.
Ser.	Man, mao.
Tarde.	Hapon.
Que hora es?	Onsa nġa oras?
Ya es medio dia.	Odto na.
Son ya las cinco,	Las cinco na.
Ya es tarde.	Hapon na.
De qué?	ONSA?
De que tienes necesidad?	Onsa bay imonġ quinahanglan?
Tengo necesidad de dinero.	Quinahanglan co ang salapi.

27.

Quereis hablar al capitan?—Queremos hablarle.—Cuando quereis hablarle?—Ahora.—En donde está?—Está al otro extremo del bosque.—Qué quieres decirme?—Quiero decirte una palabra.—A quien quieres ver?—Quiero ver al comerciante—Tienes algo que decirle?—Tengo que decirle dos palabras.—Qué libros quiere vender mi hermano?—Quiere vender los tuyos y los suyos.—Tienes algo que decirme?—No tengo nada que decirte.—Tienes algo que decir á mi padre?—Tengo que decirle una palabra.—Qué hora es?—son las cuatro.—A que hora quiere salir el capitan?—Quieres salir á las ocho.—Que vais á hacer?—Vamos á leer.—Que teneis que leer?—Tenemos que leer un buen libro.

28.

Tienes ganas de salir?—No tengo ganas de salir.—A donde tienes que ir?—Tengo que ir á Cebú.—A donde vas á hora?—Voy á la Iglesia.—En donde está tu hermano?—Está en el camarin.—No quiere salir?—No quiere salir.—Que quereis comprar?—No queremos comprar nada.—Quieres vender tu caballo?—Quiero venderlo hoy.—En donde?—En el mercado.—Quereis ver á mi amigo?—Queremos verlo para conocerlo.—

Qué necesito?—Tu no necesitas nada.—Necesita tu padre de mi caballo?—No necesita de tu caballo.—Cuando teneis necesidad de mi?—Ahora.—Qué teneis que decirme?—Tenemos que decirte una palabra.—Tienes necesidad de algo?—No tengo necesidad de nada.—De que tiene necesidad tu padre?—Tiene necesidad de tu perro.

LECCION 18.^a

DEL PRESENTE DE INDICATIVO.

Partícula Nan.

Regla 1.^a Se usa de esta partícula cuando la persona agente es plural, y si es singular cuando ejecute una acción dilatada.

Presente. Los hombres se ar-	}	Ang m̄ga lalaqui nanlohod.
rodillan.		
Preterito. Los hombres se ar-	}	Ang m̄ga lalaqui manlohod.
rodillaron.		
Futuro. Los hombres se arro-		Ang m̄ga lalaqui manlohod.
dillarán.		Manlohod camó.
Imperativo. Arrodiiaos.		

Regla 2.^a El presente y preterito se forman con la partícula NAN, y el futuro é imperativo con la partícula MAN.

Arrodillarse.	Lohod (1)
Dar.	Hatag.
Delirar.	Yamyam.
Piratear, Guer-	
rear.	Gubat.
Quieren los hombres arrancar	Bu-ut ba ang m̄ga lalaqui ma-
la broza?	n̄gibut sa sagbut?

(1) Las raíces, que se componen con la partícula NAN, se componen también con la partícula NACA potencial en activa; y en este caso, si la raíz tiene por inicial una consonante de las que no se convierten en otra letra, se intercala entre NACA y la raíz la partícula. PANG El enfermo delira. Nacapangyamyam ang masaquit. Ellos murmuran de sus amigos. Nacapanglibac sila sa ilang m̄ga higala.

Regla 3.ª Cuando esta partícula se compone con raíces, cuya inicial, es vocal se forman el presente y pretérito con NANG, y el futuro é imperativo con MANG. (2.)

Arrancar.	Ybut.
Predicar.	Uali.
Verdura.	Utan.
Donde está el muchacho?	Hain ba ang bata?
Esta haciendo leña.	Nangahuy.

Regla 4.ª Cuando esta partícula se compone con raíces, cuya inicial es C ó Q se forman los tiempos como en la regla anterior, perdiendo la raíz la consonante inicial. (3)

Leña.	Cahuy.
Buscar.	Quita. Pagpangita.
Preguntar.	Cutana. Pagpangutana.
Rezar.	Cadye. Pagpangadye.
Quiéres casarte con Pedro?	Bu-ut ca ba mamana can Pedro?

Regla 5.ª Cuando esta partícula se compone con raíces, cuya inicial es B ó P se convierten la B ó P en M, y la partícula pierde la N final. (4.)

Despedirse.	Damilit.
Gritar.	Singgit. Tiabao.
Casarse la muger.	Bana.
Hacer. Trabajar.	Buhat.

(2) Cuando las raíces de la partícula NAN tienen por inicial una vocal, si se componen con la partícula NACA potencial, se intercala entre NACA y la raíz la partícula. PANĜ, lo mismo que cuando la inicial es de las consonantes, que no se convierten en otra letra. Los muchachos arrancan la broza. Ang mga bata nacapanġibut sa sagbut

(3) Si la inicial de las raíces de la partícula NAN es C ó Q, al componerse con la partícula NACA potencial también se pierden y se intercala PANĜ entre NACA y la raíz. Los muchachos buscan á su padre. Ang mga bata nacapanġita sa ilang amahan. Las mugeres rezan. Ang mga babaye nacapanġadye.

(4) Si la inicial de las raíces de la partícula NAN es B ó P, también se convierten en M. al componerse con la partícula NACA potencial y se intercala la partícula PA entre NACA y la raíz. Juana se ha casado con Antonio. Si Juana nacapamana can Antonio.

Escoger.	Pili.
Envolver.	Putus.
Donde está el niño?	Hain ba ang batang diotay?
No sé. Lo ignoro.	Ambut. Inay. (5.)
Los hombres miran la embarcacion.	Ang m̃ga lalaqui nanan-ao sa sacayan.

Regla 6.ª Cuando esta partícula se compone con raíces, cuya inicial es D, S ó T. se convierten estas en N, perdiendo la partícula la N final. (6.)

Incomodarse.	Tuyo.
Mirar.	Tan-ao, sulung̃.
Escribir.	Sulat.
Agua.	Tubig.
Acordarse.	Dumdum.
Llamar.	Tauag.
A donde ha ido Pedro?	Asa ba miadto si Pedro?
Ha ido por agua.	Nanubig.
Los comerciantes escogen la buena plata.	} Ang m̃ga comerciante namili sa ma-ayong̃ salapi.
Los comerciantes escogieron la buena plata.	
Los comerciantes escogerán la buena plata.	Ang m̃ga comerciante mamili sa ma-ayong̃ salapi.
Escoged la buena plata.	Mamili camó sa maayong salapi.

Regla 7.ª En pasiva se forman el presente y pretérito con la partícula GUIPA y el futuro é imperativo con la partícula PA, conservando la raiz la conversion de letras. Esta partícula admite las tres pasivas, y debe tenerse cuidado con cual se ha de componer la raiz, segun las reglas dadas en las lecciones 10.ª, 11.ª y 12.ª

(5) En Cebú, Negros, y 2.º Distrito de Mindanao se dice Ambut; en Bohol Inay; en Surigao y Camiguin Inday.

(6) Si la inicial de las raíces de la partícula NAN, es D. S. ó T., se convierten tambien en N. al componerse con la partícula NACA potencial y se intercala la partícula PA entre NACA y la raiz. El se ha incomodado conmigo. Nacapanuyo sia canaco. Ya me he despedido. Nacapanamilit na acó. El demonio tienta á los hombres. Ang yaua nacapanulay sa m̃ga tao.

Todas estas composiciones con la partícula NACA potencial, se hacen tambien con la partícula NAGA, pero, su uso no es tan frecuente.

El muchacho lleva el libro.	Ang libro guidala sa bata.
Los hombres hablan.	Ang mġa lalaqui nanulti.
Llevar.	} Dalá, Hatud.
Enviar.	
Hablar.	
Barrer.	
Vender.	
Leer.	Sulti.
	Silhig.
	Baligya.
	Basa.
Vendeis vosotros, lo que nosotros vendemos?	Guibaligya ba niño, ang guibaligya namo?
Nosotros no vendemos, lo que vosotros vendeis.	Dili guibaligya namo, ang guibaligya niño.
Lees tú, lo que yo leo?	Guibasa mo ba ang guibasa co?
Yo no leo, lo que tú lees.	Dili co guibasa ang guibasa mo.

29.

Qué escribes?—Escribo una esquila.—A quien escribes?—Escribe á mi vecino.—Escribe tu amigo?—Escribe.—A quien escribes?—Escribe á su padre.—Escribís vosotros por la tarde?—Escribimos por la mañana.—Que dices?—No digo nada.—Dice algo tu hermano?—Dice algo.—Qué dice?—No sé.—Qué lee tu padre?—Lee un libro.—Qué haceis?—Leemos.—Leen tus hijos?—No leen, no tienen tiempo para leer.—Lee tu amigo los libros que yo leo?—No lee los libros que tu lees, sino los que tu padre lee.—Qué tiene que hacer el muchacho?—Tiene que barrer el suelo y que arreglar mis libros.

30.

Tienes miedo de salir por la tarde?—No tengo miedo, pero no tengo tiempo para salir por la tarde.—A quien buskais?—Buscamos á tu hijo.—Teneis algo que decirle?—Tenemos algo que decirle.—A quien buscan los niños?—Buscan á tu hijo para llevarlo á la iglesia.—Que me dás?—No te doy nada.—Das este libro á mi hermano?—Se lo doy.—Van los hombres á casa?—No van á casa, sino á casa de nuestros vecinos.—En donde están tus amigos?—Están en la calle.—Compras un cuchillo ó un vaso?—Compro uno y otro.—Qué lleva el mu-

chacho?—Lleva un baul.—A donde lo lleva?—Lo lleva á casa.—
A quien hablas tu?—Hablo al comerciante.—Le hablas todos
los dias?—Le hablo todas las mañanas y todas las tardes.

LECCION 19.ª

Particula Nañgi.

Regla 1.ª No se usa esta particula sino con la raiz LABA que significa pedir auxilio, proteccion, socorro, cuando nos dirigimos á Dios ó á sus Santos.

Pedid socorro á Dios, para que os ayude.	Manñilaba camó sa Dios, cay aron tabanñan camó niya.
Sabio.	Manñialaman (1)
Misericordioso.	Manñilo-oyan.
Liberal.	Manñihatagan.

Regla 2.ª En pasiva se componen el presente y pretérito con GUIPANGI y el futuro é imperativo con PANGI.

Particula. Nanhi.

Regla 3.ª Se usa de esta particula, cuando la accion es dilatada no momentánea. Se usa poco esta particula.

Barbas.	Bunñut. (2.)
Yo me afeito.	Nangimunñut acá.
Tu te afeitarás.	Manhimunñut ca.

Regla 4.ª Las raices que se componen con esta particula, convierten las iniciales, segun se ha dicho en la leccion precedente. En pasiva se componen el presente y pretérito con GUIPANHI y el futuro é imperativo con PANHI.

(1) Con la particula Manñi se forman algunos adjetivos, posponiendo Au á la raiz. Manñialaman.

(2) Esta raiz significa *Barbas* ó pelos de las barbas. Cuando se hace verbo significa afeitarse, pero, al modo de los indios, arrancando con pinzas los pelos de las barbas. La raiz del verbo afeitarse con navaja, es Alut. Alut significa tambien cortar el pelo con tijeras.

Los que sean destinados al 2.º Distrito de Mindanao no deben usar Bunñut en la significacion de Barbas, porque esa raiz significa allí, pili verendarum. Barbas en aquel Distrito es Balbas.

En lugar de, en vez de, siendo así que.	LABON NĠA-UNTA. (3.)
Lees tu, en lugar de escribir?	Nagabasa ca ba, labon nġa magsulat ca unta?
Leo en lugar de escribir.	Nagabasa acó, labon nġa magsulat unta acó.
Lee este hombre en lugar de escribir?	Nagabasa ba quining tao, labon nġa magsulat unta sia?
Lee en vez de escribir.	Nagabasa sia, labon nġa magsulat unta sia.
	Dala.
Enviar.	Human, ubus, tapus.
Acabar.	Dauat.
Recibir.	Ang sico.
El codo.	Ang licod.
La espalda.	Ang bucton.
El brazo.	Ang tohod.
La rodilla.	Ang higdaan.
La cama.	Guidauat co ang salapi.
Yo recibo el dinero.	Guipadala mo ang cabayo.
Tu envias el caballo.	Soroy, Lacat, Lacao.
Pasear.	Dala.
Traer.	Sugal.
Jugar á las cartas (baraja)	Dula.
Jugar.	Libac.
Criticar murmurar.	To-on.
Aprender.	Talinghog. (4)
Escuchar.	Andam.
Hacer, preparar.	Guiandam ba ang higda-an sa sologo-on?
Hace (prepara) el criado la cama?	Guiandam nia.
La hace (prepara)	Guidagcutan nia ang globo, labon nġa andamon nia unta ang higda-an.
El enciende el globo en lugar de hacer la cama.	

(3) En lugar de, en vez de, se traducen por labon nġa, y el verbo que le sigue en infinitivo, se pone en imperativo ó futuro con la partícula Unta.

(4) Á la raíz *talinghog* siempre se le antepone la partícula *Pa* y se hace *patalinghog*, recomponiéndola con la partícula *Naga*. Escuchas lo que te digo? Nagapatahinghog ca ba sa guifngon co canimo?—Escucho lo que me dices.—Guipatalinghog co ang guifngon mo canaco.

Ese hombre es español?
No; es francés.
Tu eres loco.
No soy loco, soy juicioso.

El loco.
El formal, juicioso.

Tiene ancha la frente.

La frente.
Blanco.
Negro.
Grande.

Estrecho.

Catsila ba canang tao?
Dili, Frances man sia.
Bu-ang ca.
Dili acó bu-ang, bu-utan man acó.

Ang bu-ang.

Ang bu-utan.

Halapad man ang iyang agtang.

Ang agtang.

Maputi.

Maitum.

Dacó.

{Go-ot. Hago-ot.

{Haictin, ictin.

Escuchas lo que dice el hombre?

Lo escucho.

Escucha lo que yo le digo.

Me escuchas?

Te escucho.

Tomas café todos los días?

Lo tomó todas las mañanas.

Que tomas por la tarde?

Tomo chocolate.

Cuando? (Pretérito.)

Guipatalinghog mo ba ang guiingon sa tao?

Guipatalinghog co.

Guipatalinghog nia ang guiingon co cania.

Guipatalinghog ba acó nimo?

Guipatalinghog ca naco.

Muinom caba ug café sa adlaong tanan.

Muinom acó sa bugtag ngatanan.

Onsay imong imnon sa hapon?

Muinom acó ug chicolate.

Canos-á?

31.

Das á mi amigo los bastones y los paraguas?—Le doy mas de estos que de aquellos.—Te hace la cama tu criado?—No me lo hace.—Qué hace en lugar de hacer tu cama?—Barre el cuarto en lugar de hacer mi cama.—Que rompe tu muchacho?—No rompe nada, pero tus muchachos rompen mis vasos.—Trabajas tanto como tu hijo?—No trabajo tanto como él.—Come tu hijo mas que tu?—Come menos que yo.—No puedes trabajar?—No puedo trabajar.—Aprendes á leer?—

Aprendo á leer.—Recibis algo vosotros?—No recibimos nada.—Adonde me llevas?—Te llevo á la Iglesia.—Habla el niño en lugar de escuchar?—Habla en lugar de escuchar.—Juega tu hijo en lugar de leer?—Lee en lugar de jugar.—Cuando lee?—Lee todos los dias.

32.

Cuando pasean nuestros vecinos?—Pasean todas las mañanas.—Que tienes que hacer?—Tengo que escribir.—A que hora paseas?—No paseo.—Que haces?—Escribo.—Que escribes?—Escribo un libro.—Cuando lo escribes?—Lo escribo por la mañana y por la tarde.—Aprende el niño á leer?—Aprende á leer y escribir.—Tienes vergüenza de leer los libros que yo leo?—No tengo vergüenza, pero no tengo ganas de leerlos.—Aprendes bisaya?—Lo aprendo.—Eres español?—Soy español.—Aquel muchacho es cebuano ó bojolano?—No es cebuano, es bojolano.—Leen los hijos de nuestros vecinos?—Escriben en lugar de leer.—Escuchas lo que tú hermano te dice?—Lo escucho.—Vas á la Iglesia?—Voy al camarín en lugar de ir á la Iglesia.—Que libro lee tu hermano?—Lee un libro bisaya.—Tomas café por la mañana?—Tomo té.—Tomas té todas las mañanas?—Lo tomo todas las mañanas.—Lo tomas todos los dias?—Lo tomo todas las tardes.

LECCION 20.*

Partícula Naquíg.

Regla 1.ª Esta partícula significa incitar, convidar invitar á hacer lo que significa la raíz con que se compone. (1)

(1) La partícula Naquíg se compone con las raíces de verbos, que significan compañía en la acción, ó sea, cuando el que incita y el incitado han de ejecutar la misma acción. Este niño invita á los otros niños á jugar. Quíng bata nauquígdula sa uban nga mga bata. Aquel hombre me incitó á hablar, pero, yo no le contesté. Cadtong tao nauquígcabildo canaco, apan, uala man acó tumubag cania. El comerciante me convida á ir en compañía en el negocio, pero, yo no quiero. Ang comerciante nauquígcompañía canaco sa patigayon, apan, dili acó bu-ut. Por lo mismo que la partícula Naquíg encierra en sí la significación de incitar, convidar, é invitar no se traducen estos verbos al bisaya y el infinitivo que les sigue se pone en el tiempo de esos verbos determinantes.

Presente. Los caballos se incitan á reñir.	}	Ang m̄ga cabayo naquigauay.
Preterito. Los caballos se incitaron á reñir.		
Futuro. Los hombres se incitarán á reñir.		
Imperativo. Incitaos á reñir vosotros.		Ang m̄ga tao maquig-auay. Maquigauay camo.

Regla 2.ª El presente y pretérito se componen con la partícula. Naquig, y el futuro é imperativo con la partícula maquig. (2)

Escitar, animar, exhortar.	Agda (3)
Animalos á trabajar.	Agdahon mo sila sa pagbuhat.
Aprendes bisaya?	Nagato-on caba ug binisaya? (4)
Lo aprendo.	Nagato-on acó.
No lo aprendo.	Dili acó nagato-on.
Aprender.	To-on.
Hablar.	Sulti.
De que tiene necesidad tu hermano?	Onsay quinahanglan sa igso-on mo?
Tiene necesidad de dinero.	Quinahanglan nia ang salapi.
Pensar.	Huna-huna.
Piensas ir esta tarde á la Iglesia?	Nagahuna-huna caba muadto caron hapon sa singbahan?

(2) La partícula Naquig se recompone con la partícula Naga antepuesta y en este caso la N. de Naquig se convierte en P, sin que esta recomposicion altere en nada la significacion de la partícula Naquig. Asi es, que lo mismo significa, diciendo Naquiglalis, que diciendo nagapaguiglalis. Lo mismo es decir Naquigtiao que nagapaquigtiao y naquigauay que nagapaquigauay. De esta recomposicion con la partícula Naga resulta, que algunas veces se oye hablar en pasiva con la partícula Naquig, conservando en pasiva la conversion de la N. en P. y formando el Presente y pretérito con Gipaquig y el futuro é imperativo con Paquig y además las pasivas de *Y*, de *On* ó de *An* segun las reglas de las lecciones 10.ª 11.ª y 12.ª Incita á ese niño á jugar con los demás. Ipaquigdula mo canang bata sa uban. Incita á reñir á Juan con Pedro. Paquigauayon mo si Juan can Pedro. Te invito á que me espliques esto. Guipaquigasuyan mo acó niini.

(3) La raiz Agda tiene alguna analogía con la partícula Naquig, pero, con la diferencia, que Agda significa incitar á otro á que él solo ejecute la accion, en esta compañia, como sucede con la partícula Naquig. Cuando se usa de Agda este verbo es determinante, por consiguiente, la oracion ha de ser de infinitivo que se hará segun las reglas de la Obs. 2. de la leccion 13.ª Escita tu corazón al dolor de los pecados. Agdahon mo ang imong casingcasing sa paghinulsul sa m̄ga sala.

(4) Cuando en español la persona paciente no va regida de preposicion, se le antepone Ug en bisaya. Aprendes bisaya? Nagato-on ca ba ug binisaya?

Pienso ir á la Iglesia.

Saber.
Nadar.

Sabes nadar?

No sé nadar.

Sabe el niño escribir?

Sabe escribir y leer.

Apagar.
Encender.

Apagas la candela?

No la apago.

Que haces?

Enciendo el globo, en vez de
apagar la candela.

Frecuentemente á menudo.

Vas á menudo á la Iglesia?

Tan á menudo como tú.

Tan á menudo como él.

Tan á menudo como ellos.

Ves tú frecuentemente á mi
hermano?

Le veo frecuentemente.

Mas á menudo, mas frecuen-
temente.

Lo veo mas frecuentemente que
tú.

Menos á menudo.

No tan á menudo.

Menos á menudo que tú.

Menos á menudo que yo.

No tan á menudo como ellos.

Conoces este hombre?

No lo conozco.

Lo conoce tu hermano?

Nagahuna-huna acó muadto
sa singbahan.

Hibalo.
Langoy.

Mahibalo caba lumangoy?

Dili acó mahibalo lumangoy.

Mahibalo ba ang batang di-
tay magsulat?

Mahibalo sia magsulat ug mag
basa.

Palong.
Dagcut.

Guipalong moba ang candila?

Dili có guipalong.

Onsay imong guibuhat?

Guidagcutan co ang globo, la-
bon nga palngon có uunta
ang candila. (5)

Masub-sub, sa masub-sub.

Miadto caba sa masub-sub sa
singbahan?

Masub-sub ingon canimo.

Masub-sub ingon caniya.

Sa masub-sub ingon canila.

Guiquita moba ang ácong ig-
so-on sa masub-sub?

Guiquita co sa masub-sub.

Labing masub-sub, sa labing
masub-sub.

Guiquita co sia sa labing ma-
sub-sub canimo.

Dili sa masub-sub, dili masub-
sub.

Dili masub-sub ingon canimo.

Dili masub-sub ingon canaco.

Dili sa masub-sub ingon canila.

Nacaila caba niinaing tao?

Dili acó nacaila cania.

Naila ba sa igso-on mo?

(5) La raíz *Palong* se compone con la pasiva de An en el 2.º distrito de Mindanao, excepto en Dapitan que se compone con la de On, como en Cebú y Bohol.

Lo conoce.	Naila nia.
El comer demasiado es peli- groso.	Ang pagcaon sa hinglabihan malisud man.
El comer demasiado es inde- cente.	Ang paginom sa hinglabihan manġil-ad man.
El hablar demasiado es im- prudente.	Ang pagsulti sa hinglabihan dili anġay.
Empezar.	Sugud.
Empiezo á hablar bisaya.	Nagasugud acó sa pagsulti ug binisaya.
Antes de.	SA DILI PA (6)
Hablas tu antes de escuchar?	Nagasulti caba sa dili pa icao magpatalinghog?
No hablo antes de escuchar.	Dili acó nagasulti sa dili pa acó magpatalinghog.
Vas á la Iglesia antes de al- morzar?	Miadto caba sa singbahan sa dili pa icao mamahao?
Voy á la Iglesia antes de al- morzar.	Miadto acó sa singbahan sa dili pa acó mamahao.
Almorzar.	Bahao. Pama- hao.
Cuando piensas tu partir?	Anus-a caba nagahuna huna muguican?
Pienso partir mañana.	Nagahuna huna acó muguic- an ugma.
El primo.	Ang ig-agao.
El médico.	Ang mananambal.
Pacificador.	Maquigdaiton (7)
Cera.	Talo,

33.

Irás á la Iglesia?—Iré al camarín para pesar la cera.—
Piensa tu hermano ir á mi casa esta noche?—Piensa ir á
casa de mi primo, en lugar de ir á tu casa.—A que hora?—
A las ocho.—En donde está?—Está en el camarín.—Has en-
contrado al hombre que buscabas?—Lo he encontrado.—En-
cuentran tus hijos á los amigos que buscan?—No los en-

(6) *Antes de*, se traduce al bisaya *sa dili pa*, y el infinitivo que le sigue se pone en imperativo.

(7) Con la partícula *Maquig* se componen algunos adjetivos, posponiendo á la raíz la partícula *On*. Reñidor, *maquigauayon*. Porfiador, *maquiglalison*.

cuentran.—Sabes algo?—No se nada.—Que sabe tu hermanito?—Sabe leer y escribir.—Sabes bisaya?—No lo sé, pero pienso aprenderlo.—Sabes nadar?—No sé nadar, pero sé jugar.—Es tu hermano comerciante?—No lo es.—Que és?—Es médico.

34.

A donde vas?—Voy á la cocina para hablar á mi cocinero.—Te escucha?—Me escucha.—A quien conduces?—Conduzco á mi hijo.—Lleva tu criado á tu hijo?—Lo lleva.—A donde lo lleva?—Lo lleva á la Iglesia.—Apagas la candela?—No la apago.—Enciende tu criado la candela?—La enciende.—Paseamos con tanta frecuencia como nuestros vecinos?—Paseamos con mas frecuencia que ellos.—Ves á mi padre tan frecuentemente como yo?—No lo veo con tanta frecuencia como tu.—Cuando lo veo?—Lo veo todas las mañanas á las siete.—Empieza tu hermano á hablar bisaya?—Empieza á hablarlo.—Puede escribirlo?—Puede escribirlo.—Hablas antes de escuchar?—Escucho antes de hablar.—Leen tus hijos antes de escribir?—Escriben antes de leer.—Piensas almorzar antes de pasear?—Pienso pasear antes de almorzar.—A que hora almuerzas?—Almuerzo todos los dias á las nueve.

LECCION 21.ª

Particula. Naqui.

Regla 1.ª Esta particula significa pedir, rogar, suplicar y ser aficionado á lo que significa la raiz con que se compone.

Presente. Los pobres piden limosna.	}	Ang mǵa hanǵul naquilimos.
Pretérito. Los pobres pidieron limosna.		
Futuro. Los pobres pedirán limosna.		Ang mǵa hanǵul maquilimos.
Imperativo. Pedid limosna.		Maquilimos camó.

Regla 2.ª El presente y pretérito se forman con la

partícula Naqui y el futuro é imperativo con la partícula Maqui. (1)

Pedir.

Rogar, suplicar.

Orar, rogar.

Aficionado á los niños, tiene }
especial gusto en conver- }
sar, jugar, distraerse con }
los niños. }

Tan (Aumentativo.)

Mas.

Menos.

No-tan.

Cayo. Pagpañgayo.

Hangyo. (2)

Ampo.

Maquibata. (3)

INGON CA. INGON

NGA (4)

Labi pa.

Diotay pa. (5)

Dili-ingon.

Este hombre tiene tanto oro, Ang bulauan, ang salapi, ang
tanta plata, tantos anillos y mña singsing, ug ang mña

(1) La partícula Naqui se recompone con la partícula Naga, conviriéndose en esta recomposicion en P. la N. de Naqui, sin que por esto se altere la significacion de esta partícula. Lo mismo es decir Naquilimos que nagapaquilimos. Al hablar en pasiva con la partícula Naqui, sólo puede hacerse con la de *Iy* con la de *An*, segun las reglas de las lecciones 10.^a y 12.^a conservando siempre en pasiva la conversion de la N. en P. Te pido que espliques esto á Juan. Ipaquisayod mo acó niini can Juan. Te ruego que me espliques esto. Paquisaydan mo acó niini.

La partícula Naqui se convierte en Napaqui, cuando se compone con raíces de verbos, cuya accion refluye sobre la misma persona que los rige ó sea con los verbos reflexivos. En este caso, el presente y pretérito se forman con Napaqui, el futuro con Mapaqui y el imperativo con Paqui y tambien con Mapaqui. Has pedido ayuda á Juan? Napaquitabang ca ba can Juan? Le he pedido ayuda, pero, no me ha ayudado. Napaquitabang acó cania, apan, uala sia magtabang canaco. Pide á Dios misericordia, por que Dios perdona el pecador, que le pide perdon. Paquimalo-oy ca sa Dios, cay ang Dios magapasaylo sa macasasala, nña maquipasaylo cania.

(2) Cayo, hangyo y ampo tienen la misma significacion que Naqui, pero, así como cuando hacemos la oracion con Naqui componiéndola con aquello que se pide, esta oracion es simple; así tambien cuando usamos de cayo, hangyo ó ampo la oracion será compuesta ó sea un infinitivo, que se hará segun las reglas de la obs. 2 de la leccion 13.^a Pide á Dios, que te conceda su gracia. Mangayo ca sa Dios, nña tugutan ca nia sa iang gracia. Ruega á Dios para que te perdone. Magampo ca sa Dios cay arou pasaylo-on ca nia.

(3) Con la partícula Maqui se forman adjetivos, que significan inclinacion, propension, aficion á aquello, que significa la raíz con que se compone. Aficionado al dinero, maquisalapi. Aficionado á las mangas, maquimangga.

(4) Tan (aumentativo) se traduce en Cebú y Bohol *Ingon nga* y en el 2.^o distrito de Mindanao *Ingon ca*, seguido inmediatamente del adjetivo, cuya calificacion se pondera. El es tan grande que no puede pasar por la puerta.—Ingon ca daco sia, nña dili sia macaagui sa pultahan.

Como es de grande? Onsa ba ang iang ca daco? Es tan grande como esto. Ingon niini ca daco.

(5) Labi pa y diotay pa se usan tambien sin el Pa, especialmente cuando no esta espreso el otro término de la comparacion. Mi caballo es el mas valiente. Ang acong cabayo mao ang labing mayug.

tantas camisas como su hermano.

sinina niyning tao ug ang sa iyang igso-on magsama sa cadaghan.

El es tan bueno es tan juicioso, es tan diligente que todas las personas respetables le aprecian.

Inġon ca maayo sia, Inġon ca buutan sia, Inġon ca macugui sia, nġa guihigugma sa nġatanan mġa taoong talahoron.

COMPARACION DE LOS ADJETIVOS.

Regla 3.º La comparacion de los adjetivos se forma del modo siguiente. Los de superioridad con LABI PA, los de igualdad, con INġON y los de inferioridad con DIOTAY PA.

<u>Positivo.</u>	<u>Comparativo.</u>	<u>Superlativo.</u>	<u>Positivo.</u>	<u>Comparativo.</u>	<u>Superlativo.</u>
Grande.	Mas grande.	El mas grande.	Dacó.	Labi pang dacó.	Ang labing dacó.
Este libro es pequeño, aquel es mas pequeño, y este otro es el mas pequeño de todos.			Quining libro diotay man, cadto labi pang diotay, ug cari mao ang labing diotay sa nġatanan.		
Este sombrero es grande, pero aquel es mayor.			Quining calo dacó man, apan cadto labi pang dacó.		
Es tu sombrero tan grande como el mio?			Ang imong calo dacó ba inġon sa áco?		
Es mayor que el tuyo.			Dacó pa sa imong calo.		
Es menos grande que el tuyo.			Diotay pa sa imo.		
Este hombre es muy rico, pero aquel es mas rico.			Quining tao salapian man caayo, apan cadto labing salapian.		
Juan es formal, pero Pedro es muy formal.			Si Juan bu-utan man, apan si Pedro bu-utan caayo.		

Regla 4.º El superlativo MUY se forma con CAAYO ó con UYAMUT.

Esa cera es muy blanca.

Canang talo maputí mán caayo.

Pedro es muy rico.

Salapian uyamut si Pedro.

Quien tiene el sombrero mas hermoso?

Hain ba ang caló nġa labing matahum?

El de mi padre es el mas hermoso.	Ang sa ácong amahan mao ang labing matahum.
Escriben tus hijos tanto como nosotros?	Ang pagsulat sa imong mġa anac tagiñon ba sa pag sulat namo?
Escriben mas que vosotros.	Ang pagsulat nila labi pa, dili ang iño.
Lees tan á menudo como yo?	Nagabasa caba sa masubsub iñon canaco?
Leo mas á menudo que tu.	Nagabasa acó labi pang ma subsub canimo.

<u>Adjetivo.</u>	<u>Sustantivo (de cualidad).</u>	<u>Adjetivo.</u>	<u>Sustantivo (de cualidad).</u>
Hermoso.	Hermosura.	Tahúm, mata- húm.	Catahúm.
Blanco.	Blancura.	Puti, maputi.	Caputi.
Negro.	Negrura.	Ytum, maitum.	Caitum.

Regla 5.^a Los sustantivos de cualidad se forman anteponiendo á la raiz la partícula CA.

La pobreza no es crimen.	Ang cahanġul dili man salá.
Alto.	Hata-as.
El alma.	Ang calág.
El cuerpo.	Ang lauas.
Enfermo.	Masaquiton.

35.

Eres tu mas alto que yo?—Soy mas alto que tú.—Es tu hermano tan alto como yo?—Es tan alto como tú.—Es tu sombrero tan malo como el de mi padre?—Es mejor, pero no tan negro como el suyo.—Quien tiene los caballos mas hermosos?—Los mios, son hermosos, los tuyos son mas hermosos que los mios, pero los de nuestros amigos son los mas hermosos de todos.—Es buena la hermosura?—Es buena la hermosura del cuerpo, pero mejor es la del alma.—Vende el comerciante los mejores cuchillos?—Vende los mejores cuchillos que conozco.—Sabes nadar tan bien como el niño?—Se nadar mejor que él, pero el sabe hablar bisaya mejor que yo.—Cual de estos dos niños es el mas juicioso?—El que lee, es mas juicioso que el que juega.

36.

Lee tu hijo mi libro?—Lo lee.—Cuando lo lee?—Lo lee por la mañana.—Recibes tu tanto dinero como yo?—Recibo mas dinero que tú.—Ves algo?—No veo nada.—Ve tu padre mis barcos?—No los vé, pero nosotros los vemos.—Sales tú?—No salgo.—Quien sale?—Mi hermano sale.—A donde vá?—Va á Cebú.—Cuando tomas café?—Lo tomo todas las mañanas.—A que hora?—A las siete.—Hablamos bien?—Hablais mal.—Que hace mi hermano?—No hace nada.—Puede hablar tan frecuentemente como el hijo de nuestro vecino?—El puede hablar con mas frecuencia que tú.—Puedo trabajar tanto como él?—No puedes trabajar tanto como él.—Cuando piensa partir el comerciante?—Piensa partir hoy.—A que hora?—A la una y media.

LECCION 22.*

Particula NA.

Regla 1.ª Esta partícula no tiene significacion como las demás, solo sirve para entrar en composicion con las raices de verbos neutros ó intransitivos.

Presente. La casa se quema. } Nasunug ang balay.
 Pretérito. La casa se quemó. }
 Futuro. El perro se ahogará. Ang iro malumus.

Regla 2.ª El presente y pretérito se forman con la partícula NA y el futuro con la partícula MA (1)

(1) Aunque parece, que los verbos neutros no debieran tener pasiva, la tienen, sin embargo, en bisaya, cuando se considera á la accion del verbo neutro como ejercida en ó sobre algun lugar ó cuasi lugar, poniendo en nominativo el lugar ó cuasi lugar y formando el presente y pretérito con Na antepuesta y An pospuesta á la raiz y el futuro con Ma antepuesta y An pospuesta á la misma raiz. Me cai. Naholog acó. Al pasar por el bosque, me cayó una rama. Sa pagagui co dito sa cacahuyan, nahologan acó sa usa ca sangá. Se quemó mi casa Nasunug ang ácong balay. Se me ha quemado la casa. Nasunugan acó sa balay.

El perro se ahoga, se ahogó en el río.	Ang suba maoy gicalumusan sa iro (2)
El perro se ahogará en el río.	Ang subá maoy calumsan sa iro.
Pasear.	Soroysoroy. Lacatlatcat. La-caolacao.
A donde me conduces?	Asa guidala acó nimo?
Te conduzco al camarín de mi padre.	Guidala ta icao sa camalig sa amahan co.
Paseas?	Nagasoysoroy caba? (3.)
Paséo.	Nagasoysoroy acó.
Cuando pasea tu padre?	Anos-á nagasoysoroy ang imong amahan?
Temprano — con antelación.	MASAYO, sa masayó.
Tan temprano como tú.	Masayó inñon canimo.
Pasea tan temprano como tú.	Nagalacatlatcat sia sa masayó inñon canimo.
Tarde.	Hapon. (4.)
Todavía.	PA.
Bastante, regular moderado.	Igo — casada-nñan.
Demasiado.	Hinlabihan. Sa hinlabihan ca-ayo.
Demasiado tarde.	Hata-ás na ang adlao ca-ayo.
Es tarde?	Hata-as na ba ang adlao?

(2) He puesto intencionalmente este ejemplo, para que el principiante aprenda á distinguir la pasiva del verbo neutro de la pasiva de la partícula *Naca* causal. (Lec. 16.^a) La pasiva del verbo neutro es *Na—An* para presente y pretérito y *Ma—An* para futuro.—Se me ahogó el perro. *Nalumsan acó sa iro*. Se me ha muerto mi padre. *Namatyan acó sa ácong amahan*. No sea que te caiga aquel madero. *Mahologan ca baya niadtong cahoy*. Se ve por los ejemplos, que el lugar ó cuasi lugar donde se considera ejercida la acción del verbo es el nominativo de la pasiva del verbo neutro.

La pasiva de la partícula *Naca* causal es *Guica—An* para presente y pretérito y *Ca—An* para futuro. De que te alegras? *Onsay imong guicalipayan*? Me alegro de tu felicidad. *Ang imong capaladan maoy guicalipayan co*. De que morirás? *Onsay camatyan mo?* Moriré de calentura. *Ang hilanat maoy camatyan co*. Jesucristo murió en la cruz. *Ang cruz maoy guicamatyan ni Jesucristo*. La causa ó el lugar donde la causa ha producido su efecto es el nominativo de la pasiva de *Naca* causal.

(3) Los verbos neutros de acción se componen con las partículas de verbos activos *Naga* ó *Mi*. Yo subí, *minsaca acó*. El pájaro ya voló. *Ang langgam minlupad na*.

(4) Tarde como sustantivo es *hapon*; como adverbio de tiempo puede hacer relación á la mañana, al medio día, á la tarde y á la noche. En el primer caso se dirá, *hataas na ang adlao*; en el segundo, *Odto na*; en el tercero, *hapon na* y en el cuarto, *gabi-i na*; todos significan es tarde, en contraposición de temprano.

Es todavía temprano.	Buntag pa man. (5)
Demasiado temprano.	Hinlabihan ca sayó.
Demasiado grande.	Hinlabihan ca dacó.
Demasiado pequeño.	Hinlabihan ca diotay.
Demasiado poco.	Hinlabihan ca didiot.
Hablas tu demasiado?	Hinlabihan ba ang ímong pag-sulti?
No; hablo con moderacion.	Dili; casadangán ang ácong pag-sulti.
Paseo mas tarde que tú.	Nagasaroy soroy acó sa hata-as na ang adlao, dili icao.
Mas temprano.	Labi pang masayó.
Vas á la Iglesia mas temprano que yo?	Miadto caba sa singbahan labi pang masayó canaco?—minsayó caba canaco sa pag adto sa singbahan?
Voy demasiado temprano.	Hinlabihan casayó ang pag adto co.
Ya.	NA.
Hablas yá?	Nagasulti ca naba?
Todavía no.	DILI PA.
Todavía no habló.	Dili pa acó nagasulti.
Ayer.	Cahapon.
Antes de ayer.	Cahapon sa usaca adlao. (*)
Alguna vez, raras veces.	Usahay, tag-sada talagsa da.
Nunca (futuro.)	Dili sa guiha-pón.
No—nunca (pasado.)	Uala—sugud.

(5) Masayo, temprano, es un adverbio de tiempo muy vago, pero, con relacion á la mañana, medio dia, tarde y noche, se dice de otro modo. Por ejemplo, si por la mañana entre ocho y nueve, dijera uno me marchó por que es tarde, paulina acó, cay hata-as na ang adlao; al contestarle, todavía es temprano, se le diria, Bontag pa man. Si á las once dijera, pauli na acó, cay odto na, me marchó, porque es tarde, se le diria, buntag pa man, todavía es temprano. Si á la tarde dijera, pauli na acó cay hapón na, me marchó, porque es tarde, se le diria, hata-as pa ang adlao, todavía es temprano. Si á la noche dijera, pauli na acó, cay gabi-na, me marchó, porque es tarde, se le diria, bag-o pa ang gabi-i ó hata-as pa ang gabi-i, pues estos dos significan todavía es temprano con relacion á la noche.

(*) En Cebú y Bohol se usan Cahapon, sa usa ca adlao y niadtong usa ca adlao y en el 2.º distrito de Mindanao, Cahapon sa usa ca adlao.

Cuantas veces?	Nacapila. Macapila? (6.)
Una vez.	Nacausa da.
Dos veces.	Nacaduha.
Veinte veces.	Nacacaluhaan.
Cincuenta veces.	Nacacalim-án.
Cien veces.	Nacausa cagatus.
Muchas veces.	Nacadaghan.

Regla 3.^a Los números vicinales se forman anteponiendo la partícula NACA á los números cardinales. (V. Leccion 8.^a)

Unas veces si, otras no.	Usahay oo, usahay dili.
Unas veces leo, otras escribo.	Usahay nagabasa acó, usahay nagasulat.
En otro tiempo.	Canhi pa, sa canhi pa.
Mediano, regular.	Casarangán.
Sabio.	} Mangialaman. Maquinaadmanon. (7.)
Instruido.	

37.

Hablas bisaya?—No lo hablo todavía, pero empiezo á aprenderlo.—Sale ya tu padre?—No sale todavía.—A que hora sale?—Sale á las cinco.—Almuerza antes de salir?—Almuerza y escribe antes de salir.—Sale él mas temprano que tu?—Yo salgo mas temprano que él.—Almorzais temprano?—Almorzamos tarde.—Lee tu hijo tan á menudo como yo?—Lee mas á menudo que tu.—Habla bisaya mi hermano tan á menudo como tu?—Lo habla y lo lee tan á menudo como yo.—Escribimos tan á menudo como ellos?—Ellos escriben mas é menudo que nosotros.—A quien escriben?—Escriben á sus amigos.

38.

Es mi sombrero demasiado grande?—No es demasiado grande ni demasiado pequeño.—Es tarde?—No es tarde.—Qué hora

(6) Se usa de Nacapila para pretérito y de Macapila para futuro.

(7) Con la partícula Ma antepuesta á la raiz se forman adjetivos. (Lec. 2.^a Regla 1.^a) Duro, Magahi. Blando, mahumuc. Tambien se forman adjetivos anteponiendo la partícula Ma y posponiendo On á la raiz. Tímido mahadlucon. Alegre, malipayon. Triste, mamingao-on. Amable, mahigugma-on. Irascible, maligutguton.

és?—Es la una.—En donde está él?—Está en su casa.—Es pobre?—No es pobre; es mas rico que tu.—Es tu hermano tan instruido como tú?—Es mas instruido que yo; pero tu eres mas instruido que él y que yo.—Conoces á aquel hombre?—Lo conozco.—Es instruido?—Es el mas instruido de todos los hombres, que yo conozco.—Sois tan ricos como nosotros?—Somos menos ricos que vosotros.—Son tus caballos tan hermosos como los míos?—No son tan hermosos, pero son mas valientes que los tuyos.—Cuántas veces lees al día?—Leo siete veces y escribo tres.—Cuántas veces tomas café?—Muchas veces.—Tomas chocolate?—Unas veces tomo, otras no.

LECCION 23.^a

Del pretérito absoluto.

Regla 1.^a El pretérito absoluto se forma en bisaya tanto en activa como en pasiva con las partículas que se han puesto en cada leccion, como correspondientes al pretérito.

He leído esta mañana.

Lei ayer.

Lei el mes pasado.

He leído este mes.

Leer, leído.

Hacer, hecho.

Que has hecho?

Nada he hecho.

Me ha hecho el sastre la camisa?

La ha hecho.

No la ha hecho.

Nagbasa acó caniha sa buntag.

Nagbasa acó cahapon.

Nagbasa acó sa bulan nãa miagui.

Nagbasa acó caron bulana.

Basa, guibasa.

Buhat, guibuhat.

Onsay imongã guibuhat?

Uala coy guibuhat. Ualay ácongã guibuhat.

Guibuhatan ba acó sa mananahi sa sinina?

Guibuhat nia.

Uala buhaton nia, Uala nia buhata.

Regla 2.^a Cuando la oracion de pretérito es negativa, se usa de la negacion UALA y el verbo se pone en imperativo.

Este.

Eso.

Quini.

Cana.

Aquello.

Te ha dicho eso?

Me ha dicho esto.

Me lo has dicho?

Te lo he dicho.

No te lo he dicho.

Lo.

Eres tu el hermano de mi amigo?

Lo soy.

Eres rico?

No lo soy.

Son nuestros vecinos tan pobres como dicen?

No lo son.

Escribir, escrito.

Qué palabras has escrito?

He escrito las que tu ves.

Ver, visto.

Conocer, conocido.

Cuando? (Pretérito.)

Qué hombres has visto?

He visto aquellos.

Has conocido á esos hombres?

No les he conocido.

Llamar, llamado.

Me llamas?

Te llamo.

Quién me llama?

Cadto.

Guiingon ba nia cana canimo?
(Guiingon caba nia niana?)

Guiingon nia quini canaco.
Guiingon acó nia niana.

Guiingon moba canaco? (Guiingon ba acó nimo niana?)

Guiingon co canimo. Guiingon ta icao.

Uala co iingon canimo. Uala ta icao ingna.

(1)

Icao ba ang igso-on sa acong higala?

Acó man gayud.

Salapian caba?

Dili acó salapian.

Ang among mña silingan pobres ba, ingon sa guiingon nila?

Dili man.

Sulat, guisulat.

Onsay mña polong ang guisulat mo?

Guisulat co ang mña guiquita mo.

Quita, guiquita.

Ila, guila.

CANOS—á?

Quinsang mña tao ang guiquita mo?

Guiquita co cadtong mña tao.

Guila mo ba canang mña tao?

Uala co ilhon. Uala co ilha.

Tauag, guitauag.

Guitauag ba acó nimo?

Guitauag ta icao.

Quinsay mintauag canaco?

(1) La terminacion neutra del artículo *Lo* puede traducirse al bisaya por *Gayud*, siempre, que sea equivalente de *En verdad, sin duda, ciertamente* y otras locuciones afirmativas. Lo soy, acó man gayud.

Tu padre te llama.

Ang imong amahan nagta-
uag canimo.

Has llamado á los hombres?

Guitauag mo ba ang mġa tao?

Los he llamado.

Guitauag co sila.

No los he llamado.

Uala co taogon. Uala co sila
taoga.

Tirar, tirado.

Balibag guibali-
bag.

Beber, bebido.

Inom, guinom.

39.

Tienes algo que hacer?—Nada tengo que hacer.—Qué has hecho?—No he hecho nada.—He hecho algo?—Has hecho algo.—Qué he hecho?—Has roto mis libros.—Que han hecho tus hijos?—Han roto sus vestidos.—Ha hecho ya el sastre tus vestidos?—Todavía no lo ha hecho.—Qué te ha dicho tu hermano?—No me ha dicho nada.—Té he dicho yo eso?—No me lo has dicho.—Té lo ha dicho él?—Me lo ha dicho.—No me lo ha dicho.—Quién te lo ha dicho?—Me lo ha dicho mi vecino.—Quiéres decir esto á tus amigos?—Quiero decirselo.—Eres tu el hermano del comerciante?—Lo soy.—Son tus amigos tan ricos como dicen?—Lo son.—Son estos hombres tan instruidos como ellos dicen?—No lo son.

40.

Eres tan alto como yo?—Lo soy.—Has escrito un libro?—No lo he escrito.—Qué han escrito tus hermanos?—Han escrito un libro.—Cuando lo escribieron?—Lo escribieron ayer.—Has escrito tu libro?—No lo he escrito todavía.—Has hablado á mi padre?—Le he hablado.—Cuando le has hablado?—Le hablado ha antes de ayer.—Cuántas veces le has hablado?—Le he hablado frecuentemente.—Has visto á los hombres?—No los he visto.—A que hombres has visto en el mercado?—He visto á aquellos.—Que libros han leído tus amigos?—Han leído los que les has prestado.—Has visto á estos hombres ó á aquellos?—No he visto á estos ni á aquellos.—A que hombres has visto?—He visto á aquellos á quienes tu has hablado.—Has conocido á aquel hombre?—No lo he conocido.—Me llamas?—Te llamo.—Quien llama á tu hermano?—Mi padre lo llama.

LECCION 24.ª

Partícula Napa.

Regla 1.ª Esta partícula se compone con las raíces de verbos reflexivos. Presente y pretérito. Yo me quedo, me quedé. Napabilin acó.

Futuro. El se quedará.	Mapabilin sia.
Imperativo. Quédate tú.	Pabilin ca.

Regla 2.ª El presente y pretérito se forman con la partícula NAPA, el futuro con la partícula MAPA y el imperativo con PA. (1)

Has leído el libro?	Guibasa mo ba ang libro?
No lo he leído.	Uala co basaha.
Cuanto, Cuantos?	PILA?
Cuantos libros has escrito?	Pila ca libro ang guisulat mo?
He escrito uno.	Guisulat co usa.
Sobre.	} SA IBABAO.
Encima de	
A la parte de arriba.	
Sobre la ó encima de la silla.	Sa ibabao sa silla.
Bajo, debajo de	SA UBUS SA.
En el fondo.	SA ILALOM.

(1) Quedarse, pabilin. Irse, pauli. Acercarse, pado-ol. Alejarse, pahalayo. Porque te quedas aquí? Nġano nġa napabilin ca dinhi? Si no quieres que me quede, me iré. Cun dili ca bu-ut nġa mapabilin acó, Mapauli ó pauli acó. El futuro se usa tambien frecuentemente con Pa. Quédate, pero no te alejes mucho. Pabilin ca, apan, dili ca mapahalayo ca-ayo. Se vé por los ejemplos, que esta partícula no puede tener pasiva.

Tambien se usa de esta partícula, siempre que en español usamos del verbo DEJARSE como determinante de otro verbo. Así debe ser, puesto que la accion del verbo reflye sobre la misma persona, que lo rige ó es un verbo reflexivo. Ese hombre te engañará, si te dejas engañar. Canangtao magalimbong canimo, con mapalimbong ca. Nos dejamos llevar de la corriente. Napaanod came sa sulug. Lo mismo sucede con los verbos echarse á hacia, y ponerse en. Echate á, hacia el golfo, porque hay grande marejada en la playa. Pala-od ca, cay daco man ang balud sa pilio. Me echaré hacia la playa, porque tengo miedo. Papilio acó, cay nahadluc man acó. Me puse en medio de la sala, por que ine lo mandó mi padre. Napatali-uala man acó sa salas, cay guisogo canaco sa acong amahan. En la partícula Napa esta incluida la significacion de dejarse, echarse hacia y ponerse en, por eso no se traducen al bisaya.

Bajo la, ó debajo de la silla.
 En donde está mi sombrero?
 Está sobre la mesa.
 Está mi sombrero encima de
 la mesa?
 Está debajo de la mesa.

Dentro de
 Donde está mi camisa?
 Está dentro del cofre.
 Cuantas veces?
 Muchas veces.
 La primera vez que te escribí.

La última vez que te ví.
 Cuando has visto á mi her-
 mano?
 Lo vi antes de ayer.

En donde?
 En la Iglesia.

Prometer, pro-
 metido.
 Aprender, a-
 prendido.

Me prometes venir?

Te lo prometo.
 Has aprendido bisaya?
 Lo he aprendido en otro tiempo.
 Qué edad tienes?
 Tengo veintinueve años.

Que edad tiene tu hermano?
 Tiene doce años.

Usar.
 Rehusar.
 Casi.
 Apenas.
 Procsimo.
 Cerca de.
 Poco mas ó me-
 nos.

Sa ilalom sa silla.
 Hain ba ang calo có?
 Tua sa ibabao sa lamesa.
 Tua ba ang calo co sa ibabao
 sa lamesa?

Tua sa ilalom sa lamesa.
 SA SOLOD SA.
 Hain ba ang acong sinina?
 Tua sa sulud sa caban.
 Nacapila? Macapila?
 Nacadaghan.

Ang naonang pagsulat co ca-
 nimo.
 Ang olahing pagquita co ca-
 nimo.
 Canos-á guiquita mo ang ig-
 so-on co?
 Guiquita co cahapon sa usa
 ca adlao.

Hain?
 Sa simbahan.
 Saad, guisaad.

To-on, guito-on

Nagasaad ca ba canaco nga
 muanhi?
 Nagasaad acó canimo.
 Nagto-on ca ba ug binisaya?
 Nagto-on acó sa canhi pa.
 Pilay edad mo?
 Caluha-an ug siam catuig ang
 ácong edad.

Pilay edad sa igso-on mo?
 Napolo ug duha catuig ang
 iyang edad.

Gamit.
 Ayad.

HAPIT. LU-
 GUS. DO-OL.

Capin cun cu-
 lang.

No—aun.
 Tiene casi veinte años.
 Tiene quince años poco mas
 ó menos.
 Tiene cerca de diez y siete
 años.
 Tu tienes apenas diez y ocho
 años.
 No tengo aun diez y ocho
 años.
 Tiene? Hay?
 Cuantos reales tiene (hay en)
 un peso?

Ocho.
 Un cuarto.
 Una cuarta ó
 dos cuartos.
 Cinco cuartos.
 Medio real.
 Un real.
 Dos reales.
 Cuatro reales.
 Seis reales
 Comprender, en-
 tender.
 Comprender.
 Esperar, aguar-
 dar.

Me entiendes?
 Te entiendo.
 Has entendido al hombre?
 Lo he entendido.
 Te oigo, pero no te comprendo.

Oír.
 El ruido.
 El viento.
 El ruido del
 viento.

UALA PA.
 Caluha-an catuig hapit ang
 iyang edad.
 Ang iyang edad napolo ug
 lima catuig capin cun cu-
 lang.
 Ang iyang edad napolo ug
 pito catuig hapit.
 Napolo ug ualo catuig lugus
 ang imong edad.
 Uala pa acóy napolo ug ualo
 catuig.

Na-a? Duna sa?
 Pila ca sicapat ang na-á sa pi-
 sos?

Ualo.
 Usa ca diotay.

Usa ca daco.
 Usa ca cualtillo.
 Sicaualo.
 Sicapat.
 Cahate.
 Usa ca salapi.
 Tolo ca cahate.

Sabút.
 Tuquib.

Hulat.
 Nacasabút ca ba canaco?
 Nacasabút acó canimo.
 Nacasabút ca ba sa lalaqui?
 Guisabútco (sia) ang polongnia
 Nacadunḡog acó canimo, apan
 dili acó macatuquib canimo.

Dunḡug.
 Ang saba, ang
 banhá.
 Ang hanḡin.

Angdago-oc.(2)

(2) Dago-oc significa tambien el ruido de lluvia, marejada y de tripas.

El chubasco.	Ang unús.
Oyes el ruido del viento?	Nacadunġug ca ba sa cadago-oc sa hangin?
Lo oigo.	Nacadunġug acó.
LadRAR.	Usig.
El ladrido.	Ang pagusig.
Has oído el ladrido de los perros?	Guidunġug ba nimo ang pag usig sa mġa iro?
Lo he oído.	Guidunġug co.
El ejemplo (modelo.)	Ang panigig-nan.
Perder, al juego, el pleito, en desgracia.	Pildi.
Perder (desaparecer.)	Uala.
Cuanto ha perdido tu hermano?	Pilay guipildi sa igso-on mo?
Ha perdido cerca de un duro.	Napildi nia pisos hapit.
Yo he perdido mas que él.	Ang napildi co labi, dili ang iya.
Morder, mordido.	Pa-ac, guipa-ac.
Por que?	Mano? Nġano?
Por que.	(3)
Porque azotas á ese perro?	Cay.
Le azoto, porque me ha mordido.	Manong guihampac mo canang iro?
	Guihampac co sia cay guipa-ac acó.

41.

Ha llevado el criado mi camisa?—La ha llevado.--A donde, la ha llevado?—La ha llevado á tu amigo.—Qué camisa ha llevado?—Ha llevado la de tu hermano.—En donde está mi vestido?—Está sobre la silla.—Has escrito á tu padre?—Le he escrito.—Te ha respondido?—No me ha respondido todavía.—Te ha escrito alguna vez tu padre?—Me ha escrito

(3) Mano se usa en Bohol. El interrogante Nġano puede usarse ó bien solo ó poniendo inmediatamente la ligason Nġa que sirve para unir á todas las partes de la oracion. Nġano guihampac mo ang iro? Nġano mġa guihampac mo ang iro? Algunas veces se oye Cay despues del Nġano, Nġano cay guihampac mo ang iro?

á menudo.—Cuántas veces te han escrito tus amigos?—Me han escrito más de veinte veces.—Te has dejado ver en el pueblo?—No me ha dejado ver hoy, pero me dejaré ver mañana.—Has buscado mis zapatos?—Los he buscado.—En donde los has buscado?—Los he buscado sobre la cama y los he encontrado debajo.

42.

Me prometes ir á la iglesia?—Te lo prometo.—Te he prometido yo algo?—No me has prometido nada.—Qué te ha prometido mi padre?—Me ha prometido un buen caballo.—Lo has recibido?—Todavía no.—Cuánto dinero has dado á mi hijo?—Le he dado veinte pesos.—Que edad tienes?—Apenas tengo diez y seis años.—Qué edad tiene tu hermano?—Tiene veinte años.—Qué edad tienes?—Tengo doce años poco más ó menos.—Soy más joven que tu?—No sé.—Qué edad tiene nuestro vecino?—No tiene aun cuarenta años.—Entiendes el bisaya?—No lo entiendo todavía, pero lo aprendo.—Porque no comes?—Porque no tengo ganas de comer.—Porque estudia Juan?—Porque quiere aprender bisaya.

LECCION 25.*

Partículas Naha y Nahi.

Regla 1.ª Estas partículas sirven para entrar en composición con las raíces de verbos pronominales siempre que la acción se verifique casual ó independientemente de la voluntad. (1.)

(1) Llamó verbos pronominales á todos los que llevan en el infinitivo el afixo *Se*, y por consiguiente llevarán en las personas de la conjugación los afixos *Me, Te, Se, Nos, Os, Se* etc. Hay que exceptuar de la regla dada á los verbos recíprocos, que sin embargo de llevar el afixo *Se*, no se componen con esta partícula, por que la tienen propia, como se verá más adelante.

Creo, que estas partículas no son otra cosa, que la partícula *Na* de los verbos neutros ó intransitivos, á la que se le añade. *Ha* ó *Hi*, que le dan la significación de casualidad. *Nahaculub* acá, me caí boca abajo. *Nahauban* sia canila, se fué en compañía de ellos. *Nahalingcod* sila, se sentaron ellos. *Nahicalimut* acá, me olvidé. *Nahinumtum* acá, me acuerdo. La *D*, de *Dumtum* se convierte en *N*. Tenga, pues, el principiante como regla general para la comprensión de esta partícula, que la acción del verbo, con que se compone, se verifica, por casualidad, impensadamente ó dependiente de alguna circunstancia, que no habíamos previsto.

Presente y pretérito. Yo me es-
pino, yo me espiné.
Futuro. Tu te espiarás.

Nahatonóc acó.
Mahatonóc ca.

Regla 2.ª El presente y pretérito se forman con la partícula Naha, y el futuro con la partícula Maha.

Pasiva.

Presente y pretérito. Me siento,
me senté en tu silla.
Futuro. Te sentarás en mi silla.

Hinlincodanco ang imong silla.
Hilincodan mo ang ácong silla.

Regla 3.ª El presente y pretérito se forman con la partícula HIN, y el futuro é imperativo con la partícula HI, siempre con la pasiva de AN. (2)

Qué edad tienes?
Tengo tanta como tu.

Pilay edad mo?
Ang ácong edad magsamá sa imo.

Tienes mas edad que yo?
Tengo menos edad que tu.
Deber.

Daco ba ang imong edad sa áco?
Diotay ang ácong edad sa imo.
Utang.

Regla 4.ª Otang compuesta con las partículas Naga ó Mi significa buscar ó pedir prestado; compuesto con la par-

(2) Amor, gugma. Amar paghigugma. La raíz *gugma*, es escepcion de la regla, por que sin embargo de componerse con Naha ó Nahi se hace por la pasiva de On. Amas á tu prójimo? Gihigugma mo ba ang imong isigcatao? Lo amo. Guihigugma co. Ama á Dios con todo tu corazon. Higugma-on mo ang Dios sa tibu-uc nga casing-casing mo.

Budlay, cansarse. Estoy cansado, nabudlay acó. Convertida en M la B inicial de Budlay y componiéndola con la partícula Naha, nahamudlay ó con la partícula Napa de los verbos reflexivos y Ha diciendo Napahamudlay, significa descansar. Voy á descansar todavía, por que estoy muy cansado. Mahamudlay ó Mapahamudlay pa acó, cay nabudlay acó ca-ayo. Butang, pagbutang, poner. Convertida en M, la B inicial de Butang y componiéndola con la partícula Naha ó con la partícula Napa de los verbos reflexivos y Ha significa, ponerse, colocarse. Ponte bien, por que estas mal. Mahamutang, ó mapahamutang ó pahamutang ca sa ma-ayo, cay dautan ang imong pagcabutang. Estado cahimtang, pagcahimtang.

Bu-ut, pagbu-ut, querer. Convertida en M, la B, inicial de Bu-ut y componiéndola con la partícula Naha ó nahi significa agrardarse, complacerse. Los niños se complacen, al ver sus juguetes. Ang mga bata nahimu-ut, sa pagquita nila sa ilang mga dula-an. Tu eres mi hijo querido, en quien tengo mis complacencias. Icao man ang acóng anac nga hinigugma, nga guhimutan co.

tícula Naca, significa deber, porque ya ha conseguido lo que buscaba prestado.

Cuanto me debes?

Te debo cuarenta pesos.

Deben nuestros vecinos tanto como nosotros?

Debemos mas que ellos.

Cuanto debes?

Debo dos reales.

Tener que.

A donde tienes que ir hoy por la mañana?

Tengo que ir á la Iglesia.

Pronto, bien pronto.

Debe venir aquí bien pronto.

Pilay utang mo canaco?

Nacautang acó canimo sa caupatan capisos.

Aug utang sa atong m̄ga silinḡan magsama ba sa ato?

Daco ang atong utang sa ila.

Pila ba ang imong utang?

Caliate ang ácong utang.

May, Duna.

Asa may imong adto-on caron sa buntag?

Dunay ácong adto-on sa singbahan.

Dali, sa madali, sa pagdali gayud.

Muanhi sia sa madali gayud.

Regla 5.^a Deber, significando deuda es Utang, significando obligacion es catungdanan, y como determinante de una oracion infinitiva, no se traduce al bisaya.

Regresar, volver al punto de la procedencia.

Volver al punto donde se estuvo.

A que hora vuelves del mercado?

Vuelvo del mercado á medio dia.

Permanecer.

Cuanto tiempo?

Cuanto tiempo has permanecido en Cebá?

Durante un año.

Durante un mes.

Durante un dia.

Vivir (en el sentido de habitar.)

Uli.

Balic.

Onsa n̄ga orasa ang pagpauli mo sa tianguihan?

Napauli acó sa odto.

Dugay. Puyo.

Pila ca tuig?

Pila ca tuig nadugay ca sa sugbu?

Usa cá tuig.

Usa ca bulan.

Usa caadlao.

Puyó.

En donde vives?
Vivo cerca de la Iglesia.

Vive todavía tu amigo en
donde yo he vivido?
No vive ya en donde tu has
vivido.

Ya.
No—ya, ya—no.

Cuanto te debo ya?

No me debes ya nada.
Mucho tiempo.

Cuanto tiempo has hablado al
hombre?

Le he hablado mucho tiempo.

Hasta.
Cuando? (futuro.)

Hasta cuando?

Hasta media noche.

La mitad, centro. El medio.

Pasado mañana.

Alto.
Hablador.

Hain ca ba nagapuyo?
Nagapuyo acó sa do-ol sa sing-
bahan.

Nagapuyo pa ba ang higala
mo sa guipuy-an co?
Dili na sia nagapuyo sa gui-
poy-an mo.

Na.
Dili na, uala na.

Pila na ba ang ácong utang ca-
nimo?

Uala na imong utang canaco.
Madugay.

Pila ca oras ang pagsulti mo
sa tao?

Nadugay ang pagsulti co ca-
niya.

Cutub.
Anos—á?

Anos-á cutub?

Cutub sa tungang gabi-i.

Ang catungã. Ang talioala. (*)

Ugma sa usa
ca-adlao. Dam-
lag. (**)

Hata-as (3)
Hinulti (4)

(*) La mitad de una cosa cualquiera es tungã, catungã. La mitad de mi dinero, ang tungã sa ácong salapi.

Partir una cosa por la mitad en sentido de su longitud PICAS. Parte ese madero-picason mo canang cahuy. Abre la mitad (una hoja) de la puerta ablihi ang picas sa pultahan.

Partir una cosa en sentido de su latitud. Putul, Tungã. Parte ese madero-tungon (putlon) canang cahuy.

La mitad del camino, que se ha andado ó se ha de andar. Ang quinatangã.

El medio ó centro de una cosa, taliuala, tungã tungã. El niño se baña en el medio del río—ang bata nalgo sa taliuala (tungã tungã) sa suba.

El centro de una figura circular—ang taliuala, tungã tungã, ginapusan.

(**) En Cebú y Bohol se usa Damlag y en el 2.º distrito de Mindanao Ugma sa usa ca adlao.

(3) Con la partícula Ha se forman algunos adjetivos. Alto hata-as Bajo, hamubu. Profundo halalum. Poco profundo, somero hamabao. Próximo ha-do-ol. Lejano, halayo.

(4) Con la partícula Hi se forman algunos adjetivos, que significan frecuencia en ejecutar lo que significa la raíz. Hablador, hinulti. El que come con frecuencia, ang hingã-on. El que bebe con frecuencia, ang hingãnom. El que se baña con frecuencia, ang hingãligo.

43.

Porqué amas á este hombre?—Lo amo, porque es bueno.—Porqué azota el vecino á su hijo?—Lo azota porque no ha escrito.—Porqué nos aman nuestros amigos?—Nos aman, porque somos buenos.—Ves al muchacho, que está en el barco?—No veo el que está en el barco, sino al que está en el mercado.—Lees los libros, que te ha dado mi padre?—Los leo.—Los entiendes?—Los entiendo.—Cuanto te debo?—No me debes mucho.—Te debo yo tanto como mi hermano?—Me debes mas que él.—Te deben nuestros amigos tanto como nosotros?—Me deben menos que vosotros.—Cuanto te deben?—Me deben doscientos pesos.—A donde debes ir tu esta tarde?—Debo ir al mercado.—En donde vives?—Vivo cerca de la casa de tu hermano.

44.

Hasta cuando has escrito?—He escrito hasta media noche.—Hasta cuando has trabajado?—He trabajado hasta las cinco.—Tienes que escribir todavía por mucho tiempo?—Tengo que escribir hasta pasado mañana.—Hasta cuando debemos trabajar?—Debeis trabajar hasta pasado mañana.—Has hablado por mucho tiempo?—He hablado durante una hora.—Que haces por la mañana?—Leo.—Almuerzas antes de leer?—Leo antes de almorzar.—Va tu hermano al jardin en vez de ir á la Iglesia?—No va al jardin ni á la Iglesia.—Quiéres esperarme aqui?—Te he esperado ya durante dos horas.—Hasta cuando debo esperar?—Debes esperar hasta las ocho.

LECCION 26.^a

Particula NAGAPA.

Regla 1.^a Esta partícula significa, permitir, mandar, hacer que otro haga lo que significa la raiz con que se compone.

Activa.

Presente. Yo hago trabajar á los hombres.	Nagapabuhat acó sa mǵa la-laqi.
Pretérito. Yo hice trabajar á los hombres.	Nagpabuhat acó sa mǵa la-laqi.
Futuro. Yo haré trabajar á los hombres.	Magapabuhat acó sa mǵa la-laqi.
Imperativo. Haced trabajar á los hombres.	Magpabuhat camó sa mǵa la-laqi.

Regla 2.ª El presente se forma con la partícula NAGAPA, el pretérito con NAGPA, el futuro con MAGAPA, y el imperativo con MAGPA.

Pasiva.

Esta partícula se compone con las pasivas de I, ON y AN.

Pasiva de I.

Presente y Pretérito. Yo hago, hice escribir esto á los niños.	Guipasulat co quini sa mǵa bata.
Futuro. Yo haré escribir esto á los niños.	Ipasulat co quini sa mǵa bata.
Imperativo. Manda escribir esto á los niños.	Ipasulat mo quini sa mǵa bata.

Regla 3.ª El presente y pretérito se componen anteponiendo á la raiz la partícula GUIPA y el futuro é imperativo anteponiendo á la raiz la partícula IPA.

Pasiva de ON (1)

Presente y Pretérito. Yo mando, mandé sentar al enfermo.	Guipalincod co ang masaquit.
--	------------------------------

(1) En el 2.º Distrito de Mindanao, escepto Dapitan, no se usa esta pasiva de On con Pa de la partícula Nagapa y todas las raices, que la admiten, las componen con Ipa de la regla precedente.

En vez de decir.

Pa-anhion.

Palacton.

Palingcodon.

Dicen en aquel distrito.

Ipa-anhi.

Ipalacat.

Ipalingcod.

Futuro. Yo mandaré sentar al niño.	Palingcoron co ang bata.
Imperativo. Manda sentar al niño.	Palingcoron mo ang bata.

Regla 4.ª El presente y pretérito se componen anteponiendo á la raiz la partícula GUIPA y el futuro é imperativo anteponiéndole la partícula PA y posponiéndole ON.

Pasiva de AN.

Presente y Pretérito. Yo mando, mandé hacer una camisa para los niños.	Guipabuhatan co ang mǵa bata sa usa ca sinina.
Futuro. Mandaré hacer una camisa para el niño.	Pabuhatan co ang bata sa usa ca sinina.
Imperativo. Manda hacer una camisa para el niño.	Pabuhatan mo ang bata sa usa ca sinina.

Regla 5.ª El presente y pretérito se componen anteponiendo á la raiz la partícula GUIPA y posponiéndole AN, y el futuro é imperativo anteponiendo á la raiz la partícula PA y posponiéndole AN.

Hasta donde?	Asa ba cutub? (2)
Hasta aquí.	Dinhi cutub.
Hasta allá.	Didto cutub.
Hasta.	Cutub. (3)
Hasta la rodilla.	Cutub sa tohod.
Hasta el camarín.	Cutub sa cama- lig.
Hasta el fin del camino.	Cutub sa catapu- san sa dalan.
Hasta el medio del camino.	Cutub sa catunǵa sa dalan.
Arriba.	Sa ita-as.
Abajo.	Sa ubus.

(2) En Cebú es Di-in ba cutub? En Bohol Dis-a ba cutub? y en el 2.º Distrito de Mindanao Asa ba cutub?

(3) El adverbio Cutub se pospone siempre á otros adverbios y se antepone á los nombres.

Hasta arriba.	Cutub sa ita-as.
Hasta abajo.	Cutub sa ubus.
Por este lado.	Dinhi sa luyo.
Por aquel lado.	Didto sa luyo.
De la parte de acá del camino.	Dinhi dapit sa dalan.
De la parte de allá del camino.	Dito dapit sa dalan.
El medio.	Ang catunḡa.
El pozo.	Ang atabay.
El tonel.	Ang tonel.
El castillo.	Ang bantayan.
Viajar.	Biaje, dulon.
Robar.	Cauat.
Has robado algo á tu padre?	Guicauat mo ba bisan onsa sa imong amahan.
No le he robado nada.	Uala man acó mangauat bisan onsa caniya. (*)
Todo, todos.	Nḡatanan.
Todos los hombres.	Nḡatanan taoo.
Teñir de.	Tina.
Encarnado.	Mapolá.
Blanco.	Maputi.
Negro.	Maitum.
Amarillo.	Madalag.
Verde.	Berde, lunhao.
Azúl.	Asul.
Mi sombrero blanco.	Ang ácong calong maputi.
De que quieres teñir mi vestido?	Onsa imong bu-ut nḡa tina sa ácong bisti?
Quiero teñirlo de azúl.	Bu-ut cong tina-on sa asul.
Quieres mandar teñir mi vestido?	Bu-ut caba magpatina sa bisti co?
No quiero mandar teñirlo.	Dili acó bu-ut magpatina.
De que has mandado teñir tu sombrero?	Onsa imong guipatina sa calo mo?

(*) Las oraciones indeterminadas en las que entra el adjetivo *Algo* es-
preso ó sobreentendido se hacen mejor con el verbo *Duna*, que rige geni-
tivo de persona y por consiguiente la oracion debe ser por necesidad pasiva.
*Duna bay gicauat (quinauat) mo sa imong amahan? Ualay acong gica-
uat cania.* En estas oraciones hechas de este modo, no se traduce el ad-
jetivo *Algo*, *bisan onsa*, cuya significacion indeterminada esta ya incluida
en el verbo *Duna*.

Lo he mandado teñir de blanco. Maputi ang guipatina co sa
calo co.
El borrador de la carta. Ang huluaran sa sulat.

45.

Ha podido el sastre componer mi camisa?—No ha podido componerla.—Porque no ha podido componerla?—Porque no ha tenido tiempo.—Porque has azotado al perro?—Porque me ha mordido.—Has comprado un caballo?—He comprado dos.—Cuántos hombres hermosos has visto?—No he visto, sino cuatro.—Hasta donde has viajado?—Hasta Cebú.—Hasta donde has querido ir?—He querido ir hasta Manila.—Hasta donde llega el vino?—Llega hasta la boca del tonel.—A donde vás?—Voy al mercado.—Hasta donde vamos?—Vamos hasta la iglesia.—Vas hasta el pozo?—Voy hasta el castillo.—Has robado algo alguna vez?—No he robado nunca nada.—Tiñes algo?—Tiño mi sombrero.—De que lo tiñes?—Lo tiño de negro.—Mandas teñir tu sombrero?—Lo hago teñir.—De que lo haces teñir?—Lo hago teñir de verde.

46.

Hace tu hijo teñir su camisa?—La hace teñir.—Que sombrero tiene el muchacho?—Tiene dos sombreros, uno blanco y otro negro.—Tengo yo un sombrero blanco?—Tu tienes muchos sombreros blancos y negros.—Viajas tu alguna vez?—Viajo con frecuencia.—A donde piensas ir en el mes de Marzo?—Pienso ir á Manila.—Has viajado alguna vez?—No he viajado nunca.—Cuando partes?—Parto mañana.—A que hora?—A las cinco de la mañana.—En donde vive tu amigo?—Vive á este lado del camino.—En donde está tu camarín?—Está en aquel lado del camino.—Está el jardín de tu amigo al lado de acá ó al lado de allá del bosque?—Está al lado de allá.—Está tu hermano arriba ó abajo?—Está arriba.—Quieres pasar por el lado de acá ó por el lado de allá del camino?—No quiero pasar por el lado de acá ni por el lado de allá, quiero pasar por en medio del camino.—Hasta donde va á parar este camino?—Va á parar hasta Baclayon.

LECCION 27.ª

Partícula NAGAPACA.

Regla 1.ª Esta partícula se compone con los nombres adjetivos y significa fingir lo que significa el adjetivo.

Presente. Tu te finges loco.	Nagapacabu-anġ ca.
Pretérito. Tu te fingiste valiente.	Nagpacamaisug ca.
Futuro. Tu te fingirás loco.	Icao magapacabo-anġ.
Imperativo. Fingete valiente.	Magpacaisug ca.

Regla 2.ª El presente se forma con la partícula NAGA: PACA, el pretérito con NAGPACA, el futuro con MAGAPACA- y el imperativo con MAGPACA. (1)

	Fingir.	Aloy. (2)
Está enfermo Juan?		Masaquit ba si Juan?
No; es ficción.		Dili; nagaáloy-áloy sia.
Tu no estás enfermo. Te haces el enfermo.		Icao dili masaquit. Nagapacamasakit ca. Nagaáloy-áloy ca.
Está loca esa muger?		Bu-anġ ba canang babaye?
Finge estar loca.		Aloy cana.
	Loco.	Bu-anġ.
	Valiente.	Maisug.
	Valer (precio.)	Bale, bili.
Cuanto puede valer ese caballo?		Pilay bale caha nianang cabayo? (3)

(1) La partícula Nagapaca se hace también por pasiva componiéndola con nombres sustantivos, y significan. *Reputar, Tener una cosa por* aquello que significa el sustantivo. El presente y pretérito se componen con *Guipaca* ó *Pinaca* y el futuro é imperativo con *Paca—On*. Jesucristo *fué* tenido por hijo de San José. El Jesucristo *guipacaanac* ni San José. Tu eres á quien tendré por padre. Icao man ang acong pacaamahanon.

También se usa de esta pasiva, cuando destinamos una cosa á distinto uso del que tiene ó una cosa nos sirve de otra. Mi sombrero ancho me sirve de paraguas. *Guipacapayong* co ang acong calong halapad. Una botella me sirve de candelero. *Pinacacandeler* co ang usa ca botella.

(2) Aloy es la raíz del verbo fingir. De esta raíz usan los bisayas, cuando creen, que no es realidad, lo que se padece, sino ficción ó achaque.

(3) Cuando en la oración hay alguna palabra, que de lugar á dudar, debe ponerse siempre el adverbio *Cahá*.

Puede valer cien pesos.
Cuanto vale eso?
Eso no vale gran cosa.
Eso no vale nada.

Valer mas (ser
mejor) compa-
rativo.

Vale mas tu criado que el mio?

El mio es mejor que el tuyo.

Devolver.
El tema.
Todavía no, no
todavía.

Te devuelve el niño tu libro?

Me lo devuelve.
Ha empezado tu hermano los
temas?
No los ha empezado todavía.

El regalo.
Has recibido un regalo?
De quien?

De quien has recibido el regalo?

De mis amigos.
De donde.

De donde vienes?
Vengo de la Iglesia.

La tarde.
El medio dia.
Comer al medio
dia.
Cenar.
Desayunar.

El desayuno.
El almuerzo.
La comida de medio dia.
La cena.

Despues que
Despues de

Usa cagatus capisos ang bale.
Pilay bale niana?
Diotay da ang bale niana.
Ualay bale.

Maayo cay.

Maayo ba ang imong sologo-on
cay sa áco?
Ang áco labing ma-ayo cay sa
imo.

Uli.
Ang tema.

Dili pa. Uala pa.

Guiuli ba sa batang diotay ang
libro mo canimo?
Guiuli nia.
Guisugdan ba sa imong igsoon
ang mġa tema?
Oala pa sogdi nia.

Ang regalo.
Guidauat mo ba usa ca regalo?
Quinsa?

Quinsa imong guidauatan sa
regalo? (gasa.)
Sa acong mġa higala.
Di-in? Dis-á? Asa?

Di-in ca guican?
Guican acó sa singbahan.
Ang hapon.
Ang odto.

Odto (Mani.)
Hapon (Mani.)
Painit.

Ang painit.
Ang pamahao.
Ang paniodto.
Ang panihapon.

} HUMAN NA. UBUS NA. (4)

(4) Si el verbo, que sigue á Despues que ó despues de, es futuro, se pone en imperativo y si es pretérito, en pretérito. Despues de comer, irás.

Despues que yo ó de mi.
 Despues que él ó de él.
 Despues que mi hermano, ó de
 mi hermano.
 Despues de hablar.
 Despues de haber hablado.
 He tirado (arrojado) tu cuchillo,
 despues de haber cortado en trozos
 la carne.

Pagar.

Has pagado el vestido al sastre?

Se lo he pagado.

No se lo he pagado.

Pedir.

Me pides tu sombrero?

Te lo pido.

Que me pides?

No te pido nada.

Probar.

Procurar.

Intentar.

Quiéres tu procurar hacer esto?

Lo he procurado.

Tratar de.

Mi tio.

Mi primo.

Mi pariente.

Un hermano mio.

Sa human na acó.

Sa human na sia.

Sa human na ang igso-on co.

Human na magsulti.

Human na nagsulti.

Guibalibag co ang imong cuchillo
 human na acó magputul sa (unud)
 carne.

Bayad.

Guibay-dan mo ba ang manahi
 sa visti?

Guibay-dan co sia.

Uala co sia hinbay-di.

Cayo.

Guipangayo mo ba ang calo mo
 canaco?

Guipangayo co.

Onsay guipangayo mo canaco?

Dili co guipangayo canimo bisan
 onsa.

Tilao.

Tigayon.

Tuyo.

Bu-ut ca ba magapatigayon sa
 pagbuhat niini? (5)

Guipatigayon co.

Tuyo. Ibug.

Ang ácong oyoan.

Ang ig-agao co.

Ang caubanan co.

Usa ca igsoon co.

Human-na icso maniodto, muadto ca. Despues que comió se fué. Human-na sia naniodto, napauli sia. El habló despues que yó. Nagsulti sia, human na acó. Esta es una oracion eliptica, por que falta algo. Human-na. Ubus na y tapus na, significan Acabar, concluir; de modo que son determinantes de un infinitivo. En la oracion, que precede, se ha dicho el determinante, pero no el determinado, por que se comprende fácilmente la elipsis. Esta es una figura muy usual en el dialecto bisaya. Sin esta figura se hubiera dicho: Nagsulti sia human na acó nagsulti.

(5) El segundo verbo infinitivo de esta oracion vá regido de la preposicion Sa, por que es un acusativo.

Trata de verte.
Trata de verme?

Nagatuyo sia muquita canimo.
Nagatuyo ba sia muquita canaco?

Trata de ver á uno de tus tios.

Nagatuyo sia muquita sa usa sa m̄ga oyoan mo.

Preguntar por alguien.

Cutana.

Por quien preguntas?
Pregunto por un amigo mio.

Quinsa imong guipanḡotana?
Guipanḡotana co usa cahigalaco.

Propiamente, como se debe.
Tu escribes como se debe.

Sa pagcamao gayud.
Nagasulat ca sa pagcamao gayud. (6)

Estos hombres cumplen su obligacion como se debe.

Quining m̄ga lalaqui nagatuman sa ilang catungdanan sa pagcamao gayud.

El deber.
La tarea.

} Ang catungdanan.

Habeis hecho vuestra tarea?

Guibuhat ba niño ang iñong catungdanan?

La hemos hecho.

Guibuhat namo.

Un vaso de vino.

Usa ca baso sa bino.

Un pedazo de pan.

Usa ca putul n̄ga pan.

Ayer.

Cahapon.

Hambre (tenerla alguien ó haberla en alguna parte.)

Gutum.

El estanquillero.

Ang estanquillero

47.

Te han devuelto tus libros los muchachos del vecino?—
Me los han devuelto.—Cuando te los han devuelto?—Me los devolvieron ayer.—Vienes del jardin?—No vengo del jardin sino del camarin.—De que jardin vienes?—Del de mi amigo.—Cuanto puede valer aquel caballo?—Puede valer doscientos pesos.—Cuanto vale mi fusil?—Vale tanto como el de tu amigo.—Valen tus caballos tanto como los mios?—No valen tanto.—Cuanto vale este cuchillo?—No vale nada.—Que necesitamos?—

(6) Tambien puede traducirse esta oracion de esta manera. Nagasulat ca sa hingpit n̄ga pagsulat. Este modo pleonástico muy comun en el dialecto bisaya, esplica mejor la idea de *como se debe*.

Necesitamos de los ligeros caballos de Pedro.—En donde está el cebuano?—Está en Cebú.—Pagas lo que debes?—Pago lo que debo.—A donde vas?—Voy á Cebú.

48.

Quien ha roto mi cuchillo?—Yo lo he roto, despues de haber cortado el pan.—Has pagado el vino al Estanquillero?—Se lo he pagado despues de haberlo bebido.—Has mandado teñir tu camisa?—La he mandado teñir.—De que la has mandado teñir?—La he mandado teñir de azul.—Has procurado alguna vez hablar á tu tia?—He procurado hablarle.—Que has hecho despues de haber escrito tus temas?—He almorzado.—Por quien preguntas?—Pregunto por el sastre.—Que pide tu hermanito?—Pide un pedacito de pan.—No ha almorzado todavía?—Ha almorzado ya, pero tiene hambre.—He escrito bien los temas?—Los has escrito como se deben.—Hace este hombre su tarea?—La hace.

LECCION 28.º

Particula NASIG.

Regla 1.º Esta particula se compone con las raices de verbos recíprocos.

Presente y pretérito. Los comerciantes se escriben, se escribieron.	Ang m̄ga comerciante nasig sulat sila.
Futuro. Los comerciantes se escribirán.	Ang m̄ga comerciante masig sulat sila.
Imperativo. Escribios vosotros.	Masigsulat camó.

Regla 2.º El presente y pretérito se forman con la particula NASIG; y el futuro é imperativo con MASIG.

Nuestro mutuo amor.	Ang atong pagsighigugma.
Hace calor?	Mainit ba?

	Hace calor. Mucho.	Mainit man. Caayo.
Hace mucho calor		Mainit caayo.
Hace frio.		Matugnao.
Hace mucho frio.		Matugnao caayo.
	El sol.	Ang adlao.
	La luna.	Ang bulan.
	La claridad de la luna.	Ang pagcalam- dag sa bulan.
	Hace luna.	Bulanon.
	Probar.	Tilao.
Has probado este vino?		Guitilauan mo ba quining bino? .
Lo he probado.		Guitilauan co.
Que tal te parece?		Onsa ba sa imong paghuna- huna?
Me gusta.		Nahigugma acó niana.
No me gusta.		Dili acó nahigugma niana.
	Gustar.	Gugma.
Me gusta el pescado.		Nahigugma acó sa isda.
No me gusta el vino.		Dili acó nahigugma sa bino.
Te gusta estudiar?		Nahigugma ca ba magestudio?
Me gusta estudiar.		Nahigugma acó magestudio.
Aprender de memoria.		Saolo.
	El maestro.	Ang magto- to-on.
	El discípulo.	Ang tino-on nan.
Les gusta á tus discípulos apren- der de memoria?		Nahigugma ba ang imong mga tino-on nan magsaolo?
No les gusta aprender de me- moria.		Dili sila nahigugma magsaolo.
Habéis aprendido los temas de memoria?		Guisaolo ba niño ang mga tema?
Los hemos aprendido.		Guisaolo namo.
	Una vez al dia.	Nacausa sa ad- lao.
	Cuatro veces al mes.	Nacaupat sa bu- lan.
De quien hablais?		Quinsay inong guihisgutan?
Hablamos del hombre que tu conoces.		Guihisgutan namo ang tao nga naila mo.
De que hablan ellos?		Onsay ilang guihisgutan?
Hablan del tiempo.		Guihisgutan nila ang tiempo.

	Si (condicional)		Cun. (1)
Pienso pagarte, si recibo mi dinero.		Nagahuna huna acó magbayad canimo cun madawat co ang ácong salapi.	
Que tiempo hizo ayer?		Naonsa ba ang tiempo cahapon?	
Hizo buen tiempo.		Maayo ang tiempo.	
Hizo mal tiempo.		Dautan ang tiempo.	

Voz activa.	Voz pasiva.	Voz activa.	Voz pasiva.
Yo amo.	Soy amado.	Nahigugma acó.	Guihigugma acó.
Tu conduces.	Tu eres conducido.	Nagadala ca.	Guidala ca.
El alaba.	El es alabado.	Nagadayeg sia.	Guidayeg sia.
	Oir.		Dungug.
	Alabar.		Dayeg.
	Castigar.		Hampac.
	Juicioso.		Bu-utan.
	Malo.		Dautan.
	Habil. Laborioso.		Macugui.
	Inhabil, torpe.		Budung.
	Aplicado, asiduo, estudioso.		Macugui.
	Perezoso.		Tapolan.
	Recompensar.		Balus.
	Estimar.		Gugma.
	Llegar.		Abut.
	Despreciar.		Tamay.
	Aborrecer.		Dumut.
Estos niños son amados, porque son estudiosos y juiciosos.		Quining mña batang diotay guihiugma man, cay macugui ug bu-utan man sila.	
Aquellos hombres son aborrecidos, porque son malos y perezosos.		Cadtong mña lalaqui, guidutan man, cay dautan ug tapolan man sila.	
Te gusta montar á caballo?		Nuhigugma caba magcabayo?	
Me gusta andar en coche.		Nahigugma acó magcoche.	

(1) La conjunción Si, Cun, es equivalente del adverbio Cuando futuro y rige al verbo á subjuntivo que en bisaya se pondrá en imperativo.

Te gusta vivir en Cebú?

Nahigugma caba magpuyó sa sugbú?

Me gusta mas vivir en Manila.

Labing nahigugma acó magpuyo sa Manila.

En seguida.

Luego que

En cuanto.

} Dayon, Guila-
yon, dihá di-
há (2)

En cuanto como, bebo.

Micaon acó dayon acó muinom.

Que haces por la tarde?

Onsay imong buhat sa hapon?

En seguida que como, duermo.

Micaon acó, dayon acó matolog.

Duerme todavia tu padre?

Natolog pa ba ang imong amahan?

Duerme todavia.

Natolog pa.

Sin.

SA UALA.

Sin dinero.

Sa ualay salapi.

Sin hablar.

Sa ualay ti-
ngug, timic.

Sin decir nada.

Sa ualay timic
timic.

Por fin, en fin.

Sa catapusan.

Has podido por fin leer la carta de tu padre?

Sa catapusan nacabasa caba sa sulat sa imong amahan?

Al fin he podido leerla.

Sa catapusan nacabasa acó.

49.

Has visto á mi padre?—Lo he visto.—Donde lo has visto?—Lo he visto al lado de allá del camino.—Te gusta mi sombrero grande?—No me gusta tu sombrero grande.—Qué te gusta hacer?—Me gusta escribir.—Les gusta á estos niños leer?—Les gusta leer y escribir.—Cuántas veces comes al dia?—Cuatro veces.—Comes tan á menudo como yo?—Como y bebo mas á menudo que tu.—Te gusta aprender de memoria?—No me gusta aprender de memoria.—Entiendes al hombre que habla?—No lo entiendo.—Por que no lo entiendes?—Por que habla muy mal.—Has probado aquel vino?—Lo he probado.—Qué tal te parece?—Me parece bueno.—Eres amado?—Soy amado.—Por quien eres amado?—Soy amado por mi tio.—Por quien somos amados?—Sois amados por vuestros amigos.—Por quien es conducido este hombre?—Es conducido por mi.

(2) Los adverbios Dayon y Diha diha se colocan en bisaya en el segundo inciso, antepuestos y alguna vez pospuestos al verbo, que se pone en futuro.

50.

A donde lo conduces?—Lo conduzco á casa.—Qué niños son alabados?—Los que son juiciosos.—Cuales son castigados?—Los que son perezosos y malos.—No son estos niños castigados nunca?—No lo son nunca, porque son estudiosos y juiciosos; pero aquellos lo son muy á menudo, por que son perezosos y malos.—Quién es querido y quien es aborrecido?—El que es estudioso y juicioso es querido, y el que es perezoso y malo es aborrecido.—Por que son queridos estos niños?—Por que son juiciosos.—Son mejores que nosotros?—No son mejores que nosotros; pero si mas estudiosos que tu.—Es tu hermano tan aplicado como el mio?—Es tan aplicado como el, pero tu hermano es mejor que el mio.—Anda tu hermano á caballo tan á menudo como yo?—Anda á caballo mas á menudo que tu.—Anduviste ayer á caballo?—He andado á caballo hoy.

LECCION 29.

Partícula NASIGHI.

Regla 1.ª Esta partícula significa tambien reciprocidad como la anterior, pero casual ó dependiente de alguna circunstancia.

Presente y pretérito. Juan y María se aman, se amaron.	Si Juan ug si María nasighigugma sila.
Futuro. Juan y María se amarán.	Si Juan ug si María masighigugma sila.
Imperativo. Amaos mutuamente.	Masighigugma camó.

Regla 2.ª El presente y pretérito se forman con la partícula NASIGHI y el futuro é imperativo con MASIGHI.

Herirse, lastimarse.	Samad.
Quemarse.	Sunug.
Te quemas?	Nasunug caba?

No me quemo.

Nosotros nos vemos.

Ellos se ven.

Entretenerse di-
vertirse.

En qué te entretienes?

Me entretengo en leer.

El se entretiene en jugar.

Cada.

Cada uno, cada
cual.

Cada uno se divierte como
puede.

El gusto.

Cada cual tiene su gusto.

Cada uno de nosotros.

Cada uno de vosotros.

Cada uno de ellos.

La gente.

Toda la gente
(todo el mun-
do.)

Engañarse, e-
quivocarse.

Tu te equivocas.

El se equivoca.

Engañar.

El me ha engañado.

Tu te cortas (hieres) el dedo.

Yo me corto las uñas.

Dili acó masunug. (1)

Nagquita came.

Nagquita sila.

Lingao.

Onsa ba ang imong calingaoan?

Ang pagbasa maoy ácong ca-
lingauan (2)

Ang pagsugal maoy iyang ca-
lingauan.

Tagsa.

Tagsa ca taoo.

Tagsa ca taoo nalingao ingon
sa mahimo.

Ang gugma.

Tagsa cataoo, tagsa ca gugma.

Ang tagsa canato.

Ang tagsa caniño.

Ang tagsa canila.

Ang mña taoo.

Ngatanan taoo.

Sayop.

Nasayop ca.

Nasayop sia.

Limbong.

Guilimbongān acó nia.

Nacagsamad ca sa imong todo.

Nanghingoco acó.

(1) Aunque en español el verbo está en presente, en bisaya, se pone en futuro. Siempre que la acción del verbo no se ha verificado, se usa del futuro en bisaya, aunque en español usemos del presente. Esta es regla general para todo verbo.

(2) La letra Y del mao es eufónica del dialecto bisaya, y cuando se usa para hacer mas suave la pronunciación se suprime el artículo Ang, contestando; y cuando se pregunta se suprimen Ba y el artículo Ang. Onsa ba ang imong cahingaoan? es lo mismo que onsay imong calingaoan? Ang pagbasa mao ang ácong calingaoan, ó ang pagbasa maoy ácong calingaoan.

Aun cuando parece, que hay cacofonía al usar los pronombres posesivos *Imo, Iya, Ito* é *ila* inmediatamente despues de la Y eufónica, no la hay; por que todo el que haya observado bien el modo de hablar, habrá notado, que siempre que se usa esa Y, comprimimos un momento la respiración. Onsay imong calingaoan?

El cabello.	Ang buhuc.
Un cabello.	Usa ca buhuc.
Arrancar (caerse el cabello)	Ladot.
El se arranca los cabellos.	Nangladot sia sa iyang m̃ga buhuc.
El se corta el cabello.	Guiputlan (guialutan nia) ang iyang buhuc.
Manchar.	Buling, hugao.
Temer.	Hadluc.
Tienes ganas de dormir?	Nahigugma ca ba matolog?
Tengo ganas de dormir.	Nahigugma acó matolog.
Teme mancharse los dedos.	Nahadluc sia ñga mabuling ang iyang m̃ga todlo.
Temes tu salir?	Nahadluc caba mugmican?
Temo salir.	Nahadluc acó mugmican.
Temes á este hombre?	Nahadluc caba niising tao?
No lo temo.	Dili acó nahadluc cania.
Qué temes?	Onsa ba ang imong guicahadlucan?
A quien temes?	Quinsa ba ang imong guicahadlucan.
No temo á nadie.	Dili cahadlucan co bisan quinsa
Acostarse.	Higda.
Levantarse.	Bacod, bangon.
Te levantas temprano?	Nagabacod caba sa masayo?
Me levanto al salir el sol.	Nagabangon acó sa pagsilang sa adlao.
Me acuesto al ponerse el sol.	Nagahigda acó sapagsalup sa adlao.
El amanecer, la salida del sol.	Ang pagsilang. Ang pagsubang sa adlao.
El anochecher, la puesta del sol.	Ang pagsalup sa adlao.
Alegrarse.	Lipay.
Me alegro de que estés bueno.	Nalipay acó, cay ma-ayo ca (3)
De que se alegra tu tío?	Onsay guicalipayan sa imong oyoan?
Se alegra de tu dicha.	Ang imong palad mao ang iyang guicalipayan.
Creo en Dios.	Mito-o acó sa Dios.
Mentir.	Bacac.

(3) *De que*, significando el Porque ó causa de una cosa, se traduce Cay.

Tu mientes mucho.

El embustero.

El trueno.

Andar á pié.

Icao nagabacac ca-ayo.

Ang bacacon.

Ang dalogdog.

Soroysoroy. La-
caolacao.

51.

Viaja tu hermano á menudo?—No viaje ya; ha viajado mucho en otro tiempo.—Cuando te ha dado mi primo los libros de mi padre?—Me los ha dado hoy.—Te gusta ir á pié?—No me gusta ir á pié, pero me gusta ir en carruaje, cuando viajo.—Oyes el trueno?—Lo oigo.—De quien habeis hablado?—Hemos hablado de tí.—Me habeis alabado?—No te hemos alabado.—Que haces de noche?—Trabajo en cuanto ceno.—Y que haces en seguida?—En seguida me duermo.—Que te ha dicho el comerciante?—Se ha ido sin decir nada.—Puedes trabajar sin hablar?—Puedo trabajar, pero no estudiar el bisaya sin hablar.—Cuando duermes?—Duermo en cuanto ceno.

52.

En que te ocupas cuando no tienes nada que hacer en casa?—Voy á la iglesia.—Cada uno tiene su gusto.—Cual es el tuyo?—El mio es estudiar, leer un libro bueno y montar á caballo.—Porqué se arranca tu amigo los cabellos?—Porqué no puede pagar lo que debe.—Te acuestas temprano?—Me acuesto tarde, porqué no puedo dormir cuando me acuesto temprano.—Se levanta tu hijo tarde?—Se levanta temprano, porqué no se acuesta nunca tarde.—Que hace cuando se levanta?—Estudia y luego almuerza.—No sale antes de almorzar?—No, estudia y almuerza antes de salir.—Van tus hijos á menudo á pasearse?—Van á pasearse todas las mañanas despues de almorzar.

LECCION 30.^a

Verbos impersonales (1)

El relámpago.

Ang quilat.

(1) Los verbos impersonales se usan en tercera persona como en español; y se componen con las particulas Naga ó Mi de los verbos activos, excepto hacer calor y hacer frio, que se componen con la particula Ma

El trueno.	Ang dalogdog.
La lluvia.	Ang olan.
Llover.	Olan.
Tronar.	Dalogdog.
Brillar.	Siga.
Has acabado?	Human naba icao?
He acabado.	Human na acó.
En este pais.	Dinhi niyning yuta-a, banua.
No—sino solo.	Uala---cun dili.
No tiene sino enemigos.	} Uala sia cun dili m̄ga ca-
Solo tiene enemigos.	
Pues (en sentido de porqué.)	Cay.
No puedo pagarte, pues no tengo mas que un peso.	Dili acó macabayad canimo, cay ualay acó cun dili usa capisos
No puedo darte un cuchillo, pues no tengo sino unas tijeras.	Dili acó macahatag canimo ug usa ca cuchillo cay ualay acó cun dili usa ca gunting.
Creer.	To-o.
Crees á este hombre?	Mito-ó caba niyning lalaque?
No lo creo.	Dili acó muto-o.
Lisonjearse.	Pagpadayeg. Andac.
Se lisonjea de saber bisaya.	Nagapadayeg sia n̄ga mali-balo ug binisaya.
Cuyo, de quien, del cual, de que	N̄GA (2)

de los neutros. Llueve? Nagaolan ba? No llueve. Dili muolan ó ualay olan Relampaguea? Nagaquilat ba? Truena, Nagadalogdog.

En el 2.º Distrito de Mindanao llaman Dalogdog al trueno lejano y lugun al trueno próximo.

Hace calor? Mainit ba? Hace calor, Mainit man. Hace frio? Matugnao ba? Hace frio. Matugnao man.

(2) En bisaya no hay pronombre posesivo correspondiente á cuyo, de quien etc. pero, pueden traducirse alguna vez por N̄ga, que es el relativo *Que*, tanto en singular como en plural. Teniendo que referir esos pronombres posesivos al relativo *Que*, este tendrá que concordar con el sustantivo, que le precede y por consiguiente será en bisaya nominativo de persona paciente, por que la oracion ha de ser de pasiva. Este es el hombre, cuyo hijo murió ayer. Mao quini ang tao, n̄ga namatian cahapon sa anac. Este es el muchacho de quien te hablé. Mao quini ang bata, n̄ga guihisgotan co canimo.

Cuando el pronombre relativo N̄ga correspondiente á cuyo, de quien etc. no pueda ser nominativo de persona paciente, es imposible hacer la oracion en bisaya, por falta de giro en el dialecto.

Veo al hombre de quien tu hablas.	Guiquita co ang lalaqui n̄ga imong guihisgutan.
He comprado el caballo de que me has hablado.	Guipalit co ang cabayo n̄ga guihisgutan mo canaco.
Veo al hombre, cuyo perro has matado.	Guiquita co ang lalaqui n̄ga guipatian mo 'sa iro.
A quien á quienes, á los cuales.	N̄ga.
Veo á los niños á quienes has dado los libros.	Guiquita co ang m̄ga batang diotay n̄ga imong guihatagan sa m̄ga libro.
A cuales hombres hablas?	Quinsay m̄ga lalaqui ang imong guisultihan?
Hablo á aquellos á quienes tu has hablado.	Guisultihan co cadtong m̄ga lalaqui n̄ga guisultihan mo.
He encontrado á los hombres á quienes tu has hablado.	Hinquit-an co ang m̄ga lalaqui n̄ga imong guisultihan.
De modo que. Por tanto.	Busa.
He perdido mi dinero, de manera que no puedo pagarte.	Guipilde co ang ácong salapi, busa dili acó macabayad canimo
Estoy malo, de modo que no puedo salir.	Masaquit acó, busa dili acó macalacao.
Obediente.	Masinugton.
Desobediente.	Masuquihon.
Malo, enfermo.	Masaquit.
Sed.	Uhao.
Tener sed, estar sediento.	Uhaon.
Hambre.	Gutum.
Tener hambre, estar hambriento.	Gutmun.
Dormir.	Tulug.
Tener sueño ó ganas de dormir.	Catolgon.
Un pollo.	Usa ca pisó.


53.

Tiene tu amigo ganas de dormir?—No tiene ganas de dormir, pero tiene frio.—Tienes sed?—No tengo sed, pero

tengo mucha hambre.—Tiene sueño tu criado?—Tiene sueño.—Tiene hambre?—Tiene hambre.—Porque no come?—Porque no tiene nada que comer.—Comió tu hermano algo anoche?—Comió un pedazo de carne, un trocito de pollo y un pedazo de pan.—No bebió?—Bebió también.—Qué bebió?—Bebió un baso de vino.—Has visto al hombre de quien he recibido un regalo?—No lo he visto.—Has visto el bonito fusil de que te he hablado?—Lo he visto.—A quien has hablado en el camino?—He hablado con el hombre que ha matado mi lindo perro.—Has oído hablar al hombre, que me ha prestado dinero?—No lo he oído hablar.

54.

Has recibido el dinero de que necesitas?—Lo he recibido.—Tiene tu hermano los libros de que necesita?—Los tiene.—Habeis leído los libros que os hemos prestado?—Los hemos leído.—A quien das de comer y beber?—A los que tienen hambre y sed.—Llovió ayer?—Llovió.—Das algo á los niños perezosos?—No les doy nada.—A quien has encontrado esta mañana?—He encontrado al hombre de quien soy estimado.—Has dado aquel regalito á tus discípulos?—No han estudiado bien, de manera que no les he dado nada.—Porque no enciende tu hermano el globo?—No lo ha encendido porque tiene miedo de quemarse.—Te cortas el pelo?—Me corto el pelo.—Se corta tu amigo las uñas?—Se corta las uñas y el pelo.—En que te entretienes?—Me entretengo en leer.—En que se entretiene tu primo?—se entretiene leyendo los buenos libros de tu hermano y escribiendo á sus amigos.



RESUMEN.

DE LAS REGLAS GRAMATICALES COMPRENDIDAS

EN EL PRIMER MES

DISPUESTO.

En forma de preguntas para examen y repaso.

- ¿Cual es el artículo de los nombres propios y cual el de los apelativos? (Lec. 1.^a Regla 1.^a) Si Pedro. Ang calo. Si Juana. Ang sinina.
- ¿Qué palabras significan en bisaya TENER, y á que otras se les da esta significacion? (Lec. 1.^a Obs. 1.) May, duna, aduna. Ania, na-a, ana-a, tua.
- ¿Que significa la partícula BA y en que oraciones se usa? (Lec. 1.^a Obs. 2.)
- ¿Ana-a ba canimo ang sinina?
- ¿En que casos se ponen el que tiene y lo que se tiene en las oraciones en que usamos Ania, Na-a ó tua? (Lec. 1.^a Regla 2.^a) Ania canaco ang sinina.
- ¿Que diferencia hay entre Acó y Áco? (Lec. 1.^a Obs. 3.) Acó. Ang ácong calo.
- ¿Hay necesidad de poner el artículo en las oraciones, que tienen un pronombre posesivo? (Lec. 1.^a Regla 3.^a) Ang sinina mo.
- ¿Que pronombres posesivos se anteponen y cuales se posponen al nombre? (Lec. 1.^a Regla 4.^a) Ang ácong sinina. Ang calo mo.
- En las oraciones interrogativas con Onsa, ¿que se antepone al sustantivo? (Lec. 1.^a Regla 5.^a) ¿Onsa nãa calo ang na-a canimo?
- ¿Como se hace la oracion, cuando principia por un pronombre interrogativo? (Lec. 1.^a Obs. 4.) ¿Onsa nãa calo ang na-a canimo?
- ¿Como se forma en bisaya el adjetivo? (Lec. 2.^a Regla 1.^a) Ma-ayo. Matahúm.

- ¿Hay en bisaya el tratamiento de V.? (Lec. 2.ª Obs. 1.) Icao.
- ¿Todos los adjetivos se forman en bisaya anteponiendo á la raíz la partícula Ma? (Lec. 2.ª Obs. 2.) Bag-o. Da-an.
- ¿Como se unen el sustantivo y adjetivo en bisaya? (Lec. 2.ª Obs. 3.) Cabayo n̄ga tigulanḡ. Cabayonḡ tigulanḡ. Sapin n̄ga da-an.
- ¿Como se traduce DE, cuando espresa la materia de que es ó se compone una cosa? (Lec. 2.ª Obs. 4.) Calo n̄ga papel. Sapin n̄ga panit.
- ¿Que es la letra I, y á que parte de la oracion suple? (Lec. 3.ª Obs. 1.) Ualay dautan.
- ¿Como se traduce la conjuncion disyuntiva O? (Lec. 3.ª Obs. 2.) Cun.
- ¿De que artículo se usa, cuando DE significa propiedad? (Lec. 3.ª Obs. 3.) An can Juan.
- ¿Cuando á la negacion NO sigue en el segundo inciso la negacion NI como se traduce esta? (Lec. 4.ª Obs. 2.) Uala canaco ang songcod sa bata ug ang imo.
- ¿Como se traduce el pronombre interrogativo CUAL, segun á lo que haga relacion? (Lec. 4.ª Obs. 4.) Quinsa? Hain? Onsa?
- ¿Como se traduce. Quien tiene el lapiz? y á que equivale en bisaya? (Lec. 5.ª Obs. 1.) Hain ba ang lapis?
- ¿Se traduce al bisaya el acusativo LO? (Lec. 5.ª Obs. 2.) Na-a ba sa bata.
- ¿Cuando en la oracion relativa no se espresa el sustantivo, se suprime el relativo N̄ga? (Lec. 6.ª Obs. 1.) Uala canaco ang na-a canimo.
- ¿Como se forma el plural en bisaya? (Lec. 7.ª Regla 1.ª) Ang m̄ga libro.
- ¿Cuando en la oracion de plural hay un pronombre posesivo de los que se anteponen al nombre; donde se coloca ese pronombre posesivo? (Lec. 7.ª Regla 2.ª) Ang ácong m̄ga langsan̄g.
- ¿Debe espresarse el sustantivo del segundo inciso de la oracion disyuntiva, cuando es el mismo, que el del primero? (Lec. 7.ª Obs. 1.) Na-a ba canimo ang m̄ga cabayo co, cun ang m̄ga cabayo sa tao?
- ¿Cuando el pronombre demostrativo es plural, hay necesidad de espresar el sustantivo? (Lec. 7.ª Obs. 2.) Ania ba canaco quining m̄ga iro, cun cadtong m̄ga iro ba?
- La espresion gramatical; Hain n̄ga m̄ga, ¿se oye alguna vez en bisaya? (Lec. 7.ª Obs. 3.)
- ¿Como se forma el diminutivo en bisaya? (Lec. 8.ª Regla 1.ª) Ang sudlay n̄ga diotay. Ang cabayo n̄ga maitum itum.

- ¿Hay otro modo de formar los diminutivos en bisaya? (Lec. 8.^o Obs. 1.) Cabayoa. Tigolangã. Taoha. Babayeha.
- ¿Qué unidades duplican la sílaba inicial y cuando? (Lec. 8.^o Regla 2.^a) Totolo ca cabayo.
- ¿Siempre se duplica la sílaba inicial de las unidades, que principian por consonante? (Lec. 8.^o Obs. 3.) Totolo cabata. Tolo ca bata.
- ¿Cuando se usa de Polo, diez y cuando de napolo? (Lec. 8.^o Regla 3.^a) Polo. Napolo ca taoo.
- ¿Desde que número se cuenta en bisaya, como en español desde diez y seis? (Lec. 8.^o Obs. 4.) Napolo ug usa.
- ¿Como se forman las decenas en bisaya? (Lec. 8.^o R. 4.^a) Capitoan.
- ¿En que se convierte la D. de la unidad Duha al formar la decena? (Lec. 8.^o Obs. 5.) Caluha-an.
- ¿Que letra se suprime en la unidad TOLO al formar la decena? (Lec. 8.^o Obs. 6.) Catlo-an.
- ¿Que letra se suprime en la unidad Lima al formar la decena? (Lec. 8.^o Obs. 7.) Calim-an.
- ¿Que letra se suprime en la unidad unum al formar la decena? (Lec. 8.^o Obs. 8.) Canuman.
- ¿Qué significa la partícula Ca y para que sirve? (Lec. 8.^o Obs. 9.) Napolo ca bata.
- ¿Como se forman en bisaya los numerales ordinales? (Lec. 8.^o Regla 5.^a) Icatolo. Icaupat.
- ¿Cuando se usa de Cami y cuando de Quitá? (Lec. 9.^o Obs. 1.) Uala canamo ang na-a caniño.
- ¿Cuando se usa de la pasiva de I? (Lec. 10.^o Regla 1.^a) Iyabo mo canang vino.
- ¿Cuántos tiempos tiene el verbo bisaya? (Lec. 10.^o Obs. 2.)
- ¿Como se forman los tiempos con la pasiva de I? (Lec. 10.^o Regla 2.^a) Guisuguilon. Isuguilon.
- ¿De que se compone la oracion pasiva en bisaya? (Lec. 10.^o Obs. 3.) Gisulat na ba ni Juan ang libro?
- ¿Cuando se hace alguna cosa en obsequio ó perjuicio de otro como se hace la oracion en bisaya? (Lec. 10.^o Reg. 3.^a) Icomosta mo acó can Juan.
- ¿Cuando se usa de la pasiva de on? (Lec. 11.^o Reg. 1.^a) Ibtton mo cana.
- ¿Como se forman los tiempos con la pasiva de on? (Lec. 11.^o Reg. 2.^a) Guipalit. Papaliton. Paliton.
- ¿En que se convierte la L de la raiz Dala y como se pronuncia? (Lec. 11.^o Obs. 1.) Dad-on niño ang trigo.
- ¿Cuando se usa de la pasiva de An? (Lec. 12.^o Regla 1.^a) Tabonan mo ang imong mata.

¿Que caso se pone en nominativo al hablar con la pasiva de An? (Lec. 12.^a Obs. 1.) Quinsa ba ang imouḡ guimahan?

¿Cuando además del objetivo hay un caso oblicuo, con que pasiva se habla y como se hace la oracion? (Lec. 12.^a Obs. 1.) Quinsa ba ang guitagaan mo sa salapi?

¿Como se forman adjetivos con la pasiva de Ang? (Lec. 12.^a Obs. 2.) Talao, Talaoan.

¿Que significa la partícula Naga? (Lec. 13.^a Regla 1.^a) Acó nagsulat.

¿Como se forman los tiempos con la partícula Naga? (Lec. 13.^a Obs. 1.) Naga, Nag, Maga, Magsulat.

¿Como se hacen las oraciones de infinitivo? (Lec. 13.^a Regla 2.^a y Obs. 2.) Nahagugma ca ba magbuhát?

¿En que se diferencia Sama y tupung? (Lec. 13.^a Obs. 3.) Magsama silanḡ duha sa cadautan. Magtupung quita sa cata-as.

En la relacion de igualdad ¿como se traduce Tanto—Como y en que caso se ponen los términos de la comparacion? (Lec. 13.^a Regla 3.^a) Magsama ba sa cadaghan ang imong bulauan ug salapi?

¿Hay necesidad de poner el artículo Ang en el segundo término de la Comparacion? (Lec. 13.^a Obs. 4.) Magsama sa cadaghan ang mḡa lalaqui ug mḡa bata.

En la relacion de mayoría ¿como se traduce Mas—Qué y en que casos se ponen los términos de la comparacion? (Lec. 13.^a Regla 4.^a) Daghan pa ang acong mḡa sinina sa mḡa apin.

En la relacion de minoría, como se traduce Menos—Qué y en que casos se ponen los términos de la comparacion? (Lec. 13.^a Regla 5.^a) Diriot pa ang ácong mḡa sapin sa mḡa chinelas.

En las relaciones de mayoría y de minoría ¿como puede traducirse Que? (Lec. 13.^a Obs. 5.) Daghan pa ang ácong mḡa sinina, cay sa mḡa sapin.

En la relacion de mayoría ¿de que otro modo puede hacerse la oracion y en que caso se ponen los términos de la comparacion? (Lec. 13.^a Regla 6.^a) Daghan pa ang ácong bulauan, dili ang ácong salapi.

En la relacion de minoría ¿de que otro modo puede hacerse la oracion y en que caso se ponen los términos de la comparacion? (Lec. 13.^a Regla 7.^a) Diriot pa ang acong bulauan, dili ang acong salapi.

¿Que significa la partícula MI y con que verbos se compone? (Lec. 14.^a Regla 1.^a) Lumacao ca.

- ¿Como se forman los tiempos con la partícula MI? (Lec. 14.^a Regla 2.^a) Milacao, minlacao, mulacao. Sumulud ca. Uminom ca.
- ¿Donde se usan los adverbios de lugar Hain, Sa-á y Asa? (Lec. 14.^a Obs. 1.)
- ¿Qué significa la partícula Naca y como se forman con ella los tiempos? (Lec. 15.^a Regla 1.^a) Macasulat acó sa libro. Masulat co ang libro.
- ¿Qué otras palabras significan poder y como se usan? (Lec. 15.^a Obs. 1.) Adang, Gahum.
- ¿Como se traduce el verbo impersonal ¿es posible? (Lec. 15.^a Obs. 1.) Mahimo ba?
- ¿Como se traduce LO QUE hablando en activa y como en pasiva? (Lec. 15.^a Obs. 2.) Bu-ut ba niño ihatag canamo ang na-a caniño?
- ¿Cuando TENER QUE es determinante ¿como se traduce y como se hace la oracion? (Lec. 15.^a Obs. 3.) Dunay acong basahon.
- ¿Como se forman los tiempos en activa con la partícula Naca causal? (Lec. 16.^a Obs. 1.)
- ¿Con que raíces se componen las partículas Naca potencial y Naca causal? (Lec. 16.^a Obs. 1.) Nacasulat acó. Ang tambal maoy naca-ayo sa masaquit.
- ¿En que casos se ponen la causa y la persona paciente, hablando en activa con la partícula Naca causal? (Lec. 16.^a Regla 1.^a) Ang tambal maoy maca-ayo sa masaquit.
- ¿En que casos se ponen la causa y la persona paciente hablando en pasiva con la partícula Naca causal? (Lec. 16.^a Regla 2.^a) Ang tambal maoy guica-ayohan sa masaquit.
- ¿Como se forman los tiempos hablando en pasiva con la partícula Naca causal? (Lec. 16.^a Regla 3.^a) Guicaayohan. Caayohan.
- Quando se habla en pasiva con la partícula Naca causal ¿que es lo que sigue inmediatamente á la causa? (Lec. 16.^a Obs. 2.) Ang hilanat maoy guicamatyan nia.
- ¿Al indagar y manifestar la causa de algo ¿como se hace la oracion? (Lec. 16.^a Obs. 3.) Mao cana ang hinungdan, cay guicastigo acó.
- ¿Como se forman adjetivos con la partícula MACA causal y que significan? (Lec. 16.^a Obs. 4.) Macagagahum. Macalilipay. Macalilingao.
- ¿Como se forman los tiempos en activa con la partícula Naganag? (Lec. 17.^a Regla 1.^a) Nanagbasa. Managbasa.
- ¿Como se forman los tiempos en pasiva con la partícula Na-

- nag? (Lec. 17.^a Regla 2.^a) Guipanagbasa. Panagbasahon.
- ¿Cuando se usa de la partícula Nanag? (Lec. 17.^a Regla 3.^a)
Ang mǵa bata nanagbasa.
- ¿Cuando el gerundio esta unido con el verbo Estar ¿que significa y en que tiempo se pone el gerundio? (Lec. 17.^a Obs. 1.) Nagabasa acó.
- Quando el gerundio es un modo de infinitivo ¿como se hace la oracion? (Lec. 17.^a Obs. 1.) Mucataoa acó sa pagcanta.
- ¿Se Traduce al bisaya el determinante IR A, cuando indica una accion inmediata? (Lec. 17.^a Obs. 2.) Voy á leer. Magabasa acó.
- La espresion, sa adlao nǵatanan y sus semejantes ¿de que otro modo se dicen en bisaya? (Lec. 17.^a Obs. 3.) Sa adlao adlao. Sa gabi-i gabi-i.
- ¿Cuando se usa de la partícula Nan? (Lec. 18.^a Regla 1.^a)
Ang mǵa lalaqui nanlohod.
- ¿Como se forman los tiempos en activa con la partícula Nan? (Lec. 18.^a Regla 2.^a) Nanlohod. Manlohod.
- ¿Como se forman los tiempos en activa, cuando la partícula NAN se compone con raices cuya inicial es vocal? (Lec. 18.^a Regla 3.^a) Nanǵibut. Manǵibut.
- ¿Como se forman los tiempos en activa, cuando la partícula NAN se compone con raices cuya inicial es C ó Q? (Lec. 18.^a Regla 4.^a) Cahuy. Nanǵahuy. Manǵahuy. Quita. Nanǵita. Manǵita.
- ¿Como se forman los tiempos en activa cuando la partícula Nan se compone con raices, cuya inicial es B ó P y en que letra se convierten la B ó P? (Lec. 18.^a Regla 5.^a) Bana. Namana. Mamana. Pili. Namili. Mamili.
- ¿Como se forman los tiempos en activa, cuando la partícula Nan se compone con raices, cuya inicial es D. S. ó T. y en que letra se convierten la D. S. ó T.? (Lec. 18.^a Regla 6.^a) Damilit. Nanamilit. Manamilit. Singguit. Naningguit. Maningguit. Toyó. Nanuyó. Manuyó.
- ¿Como se forman los tiempos en pasiva con la partícula Nan? (Lec. 18.^a Regla 7.^a) Guipamili. Pamilion. Guipanuy-an. Panuy-an.
- Quando la raices de Nan se componen con la partícula. Naca potencial si la inicial es una consonante de las que no se convierten en otra letra ¿que se intercala entre la partícula Naca y la raiz? (Lec. 18.^a Obs. 1.) Nacapanghatag.
- Quando las raices de Nan se componen con la partícula Naca

potencial, si la inicial es una vocal ¿que se intercala entre la partícula Naca y la raiz? (Lec. 18.^a Obs. 2.) Nacapanḡibut.

Cuando las raices de Nan, cuya inicial es C. ó Q, se componen con la partícula Naca potencial, ¿que se intercala entre la partícula Naca y la raiz? (Lec. 18.^a Obs. 3.) Nacapanḡayo. Nacapanḡita.

Cuando las raices de Nan, cuya inicial es B. ó P. se componen con la partícula Naca potencial ¿que se intercala entre la partícula Naca y la raiz? (Lec. 18.^a Obs. 4.) Nacapanamana. Nacapanamolonḡ.

¿Cuando las raices de Nan, cuya inicial es D. S. ó T. se componen con la partícula Naca potencial ¿que se intercala entre la partícula Naca y la raiz? (Lec. 18.^a Obs. 6.) Nacapanamilit. Nacapaningḡgit. Nacapanan-ao.

¿Con que raiz se compone la partícula Nanḡi y que significa? (Lec. 19.^a Regla 1.^a) Manḡilaba camó sa Dios.

¿Como se forman adjetivos con la partícula Manḡi? (Lec. 19.^a Obs. 1.) Manḡialaman.

¿Como se forman los tiempos en pasiva con la partícula Nanḡi? (Lec. 19.^a Regla 2.^a)

¿Cuando se usa de la partícula Nanhi? (Lec. 19.^a Regla 3.^a) Coco. Nanhiḡuco acó.

¿Como se forman los tiempos en pasiva con la partícula Nanhi? (Lec. 19.^a Regla 4.^a)

¿Como se traduce EN VEZ DE y en que tiempo se pone el infinitivo, que le sigue? (Lec. 19.^a Obs. 3.) Nagabasa acó, labon nḡa magasulat acó unta.

¿Que significa la partícula Naquig? (Lec. 20.^a Regla 1.^a)

¿Con que raices se compone la partícula Naquig? (Lec. 20.^a Obs. 1.) Naquigauay sia.

¿En que tiempo se pone el verbo determinado, que se compone con Naquig? (Lec. 20.^a Obs. 1.) Maquigauay camo.

Cuando la partícula Naquig se recompone con la partícula Naga ¿en que letra se convierte la N. de Naquig? (Lec. 20.^a Obs. 2.) Nagapaguigauay sia.

¿Se altera la significacion de Naquig, cuando se recompone con Naga? (Lec. 20.^a Obs. 2.) Naquigtiao, nagapaquigtiao.

¿Que diferencia hay entre la partícula Naquig y la raiz Agda? (Lec. 20.^a Obs. 3.) Agdahon mo sila sá pagbuhat.

Cuando la persona paciente no va regida de preposicion ¿que se le antepone en bisaya? (Lec. 20.^a Obs. 4.) ¿Nagato-on ca ba ug binisaya?

¿Como se traduce al bisaya el adverbio ANTES DE, y en

- que tiempo se pone el infinitivo, que le sigue? (Lec 20.^a Obs. 6.) Nagasulti ca ba, sa dili pa icao magpatalinghog?
- ¿Como se forman adjetivos con la partícula Maqui? (Lec. 20.^a Obs. 7.) Maquiganayon.
- ¿Que significa la partícula Naqui? (Lec. 21.^a Regla 1.^a)
- ¿Como se forman los tiempos con la partícula Naqui? (Lec. 21.^a Regla 2.^a) Naquilimos sila. Maquilimos camó.
- Cuando la partícula Naqui se recompone con la partícula Naga en que letra se convierte la N. de Naqui? (Lec. 21.^a Obs. 1.) Nagapaquilimos sia.
- ¿Se altera la significacion de Naqui al recomponerse con Naga? (Lec. 21.^a Obs. 1.) Naquilimos, nagapaquilimos sia.
- ¿Cuando la partícula Naqui se convierte en Napaqui? (Lec. 21.^a Obs. 1.) Napaquitabang sia.
- Cuando la oracion se hace con cayo, hanḡyo ó ampo ¿que oracion será? (Lec. 21.^a Obs. 2.) Magampo ca sa Dios, cay aron pasaylo-on ca nia.
- ¿Que significan los adjetivos, que se componen con Maqui? (Lec. 21.^a Obs. 3.) Maquibata.
- ¿Como se traduce al bisaya el aumentativo Tan? (Lec. 21.^a Obs. 4.) Inḡon ca.
- Labi pa y diotay pa ¿se usan alguna vez sin el Pa? (Lec. 21.^a Obs. 5.) Ang ácong cabayo mao ang labinḡ maanindut.
- ¿Como se forma la comparacion de los adjetivos? (Lec. 21.^a Regla 3.^a) Ang ácong calo labi panḡ daco sa imonḡ calo. Ang imonḡ calo daco, inḡon sa ácong calo. Ang ácong calo diotay pa sa imonḡ calo.
- ¿Como se hace en bisaya el superlativo Muy? (Lec. 21.^a Regla 4.^a) Caayo. Uyamut.
- ¿Como se forman los sustantivos de cualidad? (Lec. 21.^a Regla 5.^a) Catahum.
- ¿Con que verbos se compone la partícula Na? (Lec. 22.^a Regla 1.^a) Naholog acó.
- ¿Como se forman los tiempos con la partícula Na? (Lec. 22.^a Regla 2.^a) Naholog acó. Maholog sia.
- El verbo neutro ¿tiene pasiva en bisaya? y como se forma? (Lec. 22.^a Obs. 1.) Namatyan acó sa ácong amahan. Mahologan ca baya nianonḡ cahuy.
- Los verbos neutros de accion ¿se componen tambien con la partícula Na? (Lec. 22.^a Obs. 3.) Minsaca acó.
- ¿Como se espresa en bisaya el adverbio TARDE, segun la hora, en que se hable? (Lec. 22.^a Obs. 4.) Hata-as na ang adlao. Gabi-i na.
- Como se espresa en bisaya el adverbio TEMPRANO, segun

la hora en que se hable? (Lec. 22.^a Obs. 5.) Buntag pa man. Bag-o pa ang gabi-i.

¿Cuando se usa de Nacapila y cuando de Macapila? (Lec. 22.^a Obs. 6.)

¿Como se forman los números vicinales? (Lec. 22.^a Regla 3.^a) Nacausa. Nacacatloan.

¿Como se forman adjetivos con la partícula Ma? (Lec. 22.^a Obs. 7.) Maisug. Malipayon.

¿Como se forma en bisaya el pretérito absoluto? (Lec. 23.^a Regla 1.^a) Nagsulat acó.

Cuando la oracion de pretérito es negativa ¿que negacion se usa y en que tiempo se pone el verbo? (Lec 23.^a Regla 2.^a) Uala acó magbasa.

Cuando LO, es equivalente de una locucion afirmativa como puede traducirse al bisaya? (Lec 23.^a Obs. 1.) Acó man gayud.

¿Con que raices se compone la partícula Napa? (Lec. 24.^a Regla 1.^a) Napabilin acó.

¿Como se forman los tiempos con la partícula Napa? (Lec. 24.^a Regla 2.^a) Napabilin acó. Mapabilin sia. Pabilin ca.

¿Como puede usarse el interrogante Nḡano? (Lec. 24.^a Obs. 3.) Nḡano? Nḡano nḡa? Nḡauong? Nḡano cay?

Con que raices se componen las partículas Naha y Nahi? (Lec. 25.^a Regla 1.^a) Nahatunuc acó.

Cuando las raices Budlay, Butang y Buut se componen con la partícula Naha ó Nahi ¿en que letra se convierte la B inicial y que significan? (Lec. 25. Obs. 2.) Nahamudlay acó. Nahamutang na sia. Nahimu-ut acó.

Como se forman los tiempos con las partículas Naha y Nahi? (Lec. 25.^a Regla 2.^a) Nahatunuc acó. Mahatunuc ca. Nahi. Mahi.

¿Como se forman los tiempos de la partícula Naha ó Nahi? en pasiva? (Lec. 25.^a Regla 3.^a) Hincalimtan. Hicalimtan.

¿Que significa la raiz Utang segun la partícula con que se compone? (Lec. 25.^a Regla 4.^a) Muutang acó canimo. Nacautang acó canila.

¿Como se traduce al bisaya la palabra Deber, segun la que signifique? (Lec. 25.^a Regla 5.^a) Utang. Catungdanan.

¿Como se forman adjetivos con la partícula Ha? (Lec. 25.^a Obs. 3.) Hata-as.

¿Como se forman adjetivos con la partícula Hi y que significan? (Lec. 25.^a Obs. 4.) Hinulti.

¿Que significa la partícula Nagapa? (Lec. 26.^a Regla 1.^a) Nagapabuhat acó sa tao.

¿Como se forman los tiempos con la partícula Nagapa? (Lec. 26.^a

- Regla 2.^a) Nagapabuhat acó. Nagpabuhat sia. Magapabuhat sila. Magpabuhat camó.
- ¿Como se forman los tiempos de la partícula Nagapa en pasiva, si esta es la de I? (Lec. 26.^a Regla 3.^a) Gipasulat co. Ipabuhat co quini sa maṅṅa tao.
- ¿Como se forman los tiempos de la partícula Nagapa en pasiva, si esta es la de ON? (Lec. 26.^a Regla 4.^a) Gipaling cod co. Palingcodon co.
- ¿Como se forman los tiempos de la partícula Nagapa en pasiva, si esta es la de AN? (Lec. 26.^a Regla 5.^a) Gipabuhatan. Pabuhatan co ang bata sa usa ca sinina.
- ¿A que parte de la oracion se antepone y á cual se pospone el adverbio cutub? (Lec. 26.^a Obs. 3.) Dinhi cutub. Cutub sa tohod.
- ¿Con que nombres se compone la partícula Nagapaca y que significa? (Lec. 27.^a Regla 1.^a) Nagapacabu-ang sia.
- ¿Como se forman los tiempos con la partícula Nagapaca? (Lec. 27.^a Regla 2.^a) Nagapacaisug. Nagpacaisug. Magapacaisug. Magpacaisug ca.
- Cuando la partícula Nagapaca se hace pasiva ¿como se componen los tiempos y con que nombres se compone? (Lec. 27.^a Obs. 1.) Guipaca ó Pinacaanac co sia. Pacaamahanon ta icao.
- Se usa en algun otro caso de la partícula Nagapaca en pasiva? (Lec. 27.^a Obs. 1.) Guipacapayong co ang acouṅ calong halapad.
- ¿Tiene el bisaya otra palabra para espresar la idea *fiction*? (Lec. 27.^a Obs. 2.) Aloy.
- Cuando en la oracion hay alguna palabra que dé lugar á duda ¿que debe ponerse en bisaya? (Lec. 27.^a Obs. 3.) Cahá.
- ¿En que tiempo se pone en bisaya el verbo, que sigue á Despues que ó despues de? (Lec. 27.^a Obs. 4.) Human na acó mucaon muadto acó. Human na acó nagsulti napauli acó.
- Cuando en castellano hay dos verbos en infinitivo ¿de que preposicion va regido el segundo? (Lec. 27.^a Obs. 5.) Buut ca ba magpatigayon sa pagbuhat niini?
- Ademas de SA PAGCAMAŌ GAYUD ¿hay otro modo en bisaya para espresar, que una cosa se hace COMO SE DEBE? (Lec. 27.^a Obs. 6.) Icao magsulti sa hingpit nṅa pagsulti.
- ¿Con que raices se compone la partícula Nasig? (Lec. 28.^a Reg. 1.^a) Nasigdumut sila.
- ¿Como se forman los tiempos con la partícula Nasig? (Lec. 28.^a Reg. 2.^a) Nasigdumut sila. Masigsulat camó.

- Cuando en bisaya se usa de la conjuncion CUN ¿en que tiempo se pone el verbo que le sigue? (Lec. 28.^a Obs. 1.) Muadto acó, cun tugutan acó sa ácongã amahan.
- Donde se colocan los adverbios Dayon y Diha diha y en que tiempo se pone el verbo, que les sigue? (Lec. 28.^a Obs. 2.) Micaon acó, dayon acó matolog.
- ¿Que significa la partícula Nasighi? (Lec. 29.^a Regla 1.^a) Nasighigugma sila.
- ¿Como se forman los tiempos con la partícula Nasighi? (Lec. 29.^a Reg. 2.^a) Nasighigugma sila. Masighigugma camó.
- Cuando la accion del verbo no se ha verificado todavfa ¿en que tiempo se pone en bisaya? (Lec. 29.^a Obs. 1.) Dili acó masunug.
- ¿Que es la letra Y y que se suprime al usarla? (Lec. 29.^a Obs. 2.) Onsay imong calingãaoan? Ang pagbasa maoy ácongã calingãaoan.
- ¿Hay cacofonia, cuando despues de la Y hay otra I? (Lec. 29.^a Obs. 2.) Onsay imongã guibuhat?
- ¿Como se traduce al bisaya DE QUE, cuando significa el Porque ó causa de una cosa? (Lec. 29.^a Obs. 3.) Cay.
- ¿Como se usan los verbos impersonales y con que partículas se componen? (Lec. 30.^a Obs. 1.) Nagaolan. Mainit.
- No habiendo en el bisaya pronombre posesivo correspondiente á Cuyo, de quien etc. ¿como podrán hacerse las oraciones que tengan esos pronombres en castellano? (Lec. 30.^a Obs. 2.) Mao quini ang bata, nãa guihsigutan co canimo.
-

SEGUNDO MES.

LECCION 31.ª

Del Futuro.

Regla 1.ª El futuro se compone en bisaya con las partículas que se han puesto en las lecciones precedentes, como correspondientes á el.

		<u>Activa.</u>	<u>Pasiva.</u>
Escribir.	Escribiré.	Magasulat acó.	Susulaton co.
Recibir.	Recibiré	Mudauat acó.	Dadauaton.
Correr.	Correré.	Mudalagan acó.	Dalaganon co.
Ir.	Iré.	Muadto acó.	Acong adtoon.
Venir.	Vendré.	Muanhi acó.	Acong anhion.
Enviar.	Enviaré.	Magapadala acó.	Ipadala co.
Saber.	Sabré.	Mahibalo acó.	Hibaloan co.
Probar.	Probaré.	Magatilao acó.	Titilaoan co.
Coger.	Cogeré.	Magacuha acó.	Cucuhaon co.
Morir.	Me moriré.	Mamatay acó.	
Llover.	Lloverá.	Muolan.	
Ha hecho el sastre mi vestido?		Guibuhat ba sa mananahi ang ácong bisti?	
No lo ha hecho todavía; pero lo hará pronto.		Uala pa nis bohata, apan bu- buhaton nia pagdali.	

Regla 2.ª Cuando en la oración hay un adverbio, puede hablarse de dos modos: ya haciendo verbo al adverbio y po-

niéndolo en infinitivo con la partícula Pag, permaneciendo el verbo en su tiempo; ya tambien del modo contrario, ó sea, puesto el adverbio en el tiempo del verbo y este en infinitivo con la partícula Pag, precedido del artículo Ang. (1)

Quando lo hará?	Anus-á bubuhaton nia ang bisti co?
Quando tenga tiempo.	Cun may tiempo sia.
El mes próximo.	Ang bulan n̄ga muabut.
El mes pasado.	Ang bulan n̄ga miagui.
Este mes.	Caron bulana.
Quando irá tu primo á Cebú?	Anus-á muadto sa Sugbu ang imong igagao?
Irá el mártes próximo.	Muadto sia sa martes n̄ga muabut.
Ireis á alguna parte?	Muadto ba camó bisan asa?
No iremos á ninguna parte.	Dili camé muadto bisan asa.
Podrás pagar el sastre?	Macabayad ba icao sa mananahi?
Se me ha perdido el dinero, de modo que no podré pagarle.	Napilde ang ácong salapi, busa dili aco macabayad cania.
Verás hoy á mi padre?	Muquita caba caron n̄ga adlaoa sa amahan co?
Lo veré.	Muquita acó cania.
Pertener, ser de.	Tunğud.

(1) Aun á los mismos bisayas se les oye decir el verbo en infinitivo sin el artículo Ang, pero, está mal dicho, por que lo que resulta de esa mala locucion, es, que falta el artículo del verbo sustantivado que hace de nominativo de persona paciente. Por ejemplo; haz eso pronto, suelen decir, dalion mo cana pagbuhat, Se ve que el pronombre *Cana* es el nominativo de persona paciente, pero, como es acusativo regido del verbo buhat, hacer, no puede ser nominativo al hablar del segundo modo sino que el nominativo ha de ser el verbo con su regimen.

Así es que esa oracion debe hacerse asi: dalion mo ang pagbuhat niana.

Primer modo.

Haz eso pronto.	Buhaton mo cana pagdali.
Haz eso bien.	Buhaton mo cana pagayo.
Anda de prisa.	Lumacao ca pagdali.
Lee despacio.	Magbasa ça paghinay.

Segundo modo.

Dalion mo ang pagbuhat niana.
Ayohon mo ang pagbuhat niana.
Dalion mo ang paglacao.
Hinayon mo ang pagbasa.

Pertenece este caballo á tu hermano?	Nahatungud ba quining cabayo sa igsoon mo?
Le pertenece.	Nahatungud cania.
Convenir.	Angay.
Le conviene este caballo á tu hermano?	Angay ba quining cabayo sa igso-on mo?
Le conviene.	Angay cania.
Te conviene hacer esto?	Angay ba canimo ang pag buhat niini?
Me conviene hacerlo.	Angay canaco ang pagbuhath niana.
Olvidar.	Limut.
Se os ha olvidado traerme el libro?	Hincalimtan ba niño ang pag dala sa libro canaco?
Se nos ha olvidado.	Hincalimtan namo.
En seguida, desde luego, al instante.	Dayon, dihaduha
Ahora mismo.	Caron caron.
Voy á hacerlo en seguida.	Magbuhath acó dayon niana.
Voy á trabajar.	Magabuhath acó.
Hay?	Duna ba?
Hay.	Duna.
No hay.	Uala.
Hay gente?	Duna bay tao?
No hay nadie.	Uala yamu. Uala gayud tao. (*)
Sentar bien, estar bien.	Angayan.
Este sombrero no le sienta bien á tu hermano.	Ang imong igso-on dili angayan niining calo.
Te están bien estos zapatos?	Angayan caba niining sapin?
Me estan bien.	Angayan man acó.
Esto te sienta muy bien	Angayan ca caayo niini.
Guardar.	Pagtipig.
Malgastar.	Pagusic.
En lugar de guardar el dinero, lo malgasta.	Labon nga guitipigan nia unta ang salapi, guiusican nia.
Agradar, gustar, querer.	Gugma, buut.
Te agrada este libro?	Nahagugma caba niynig libro?
Me agrada mucho.	Nahagugma acó caayo.
Haré lo que gustes.	Bubuhaton co ang imong buut.

(*) Uala yamu se usa en Bohol, no solo respecto de personas para decir, que no hay nadie, sino tambien respecto de cosas, para manifestar, que no se tiene absolutamente nada de aquello por que se pregunta. Tienes dinero? Duna ca bay salapi? No tengo ni un cuarto. Uala yamu.

Detrás de	Sa licod sa.
Detrás de la	Sa licod sa sim-
iglesia.	bahan.
Golpe.	Bonal.
Puñetazo.	Pocpoc. Sumbag.
Bofetada.	Sagpa (2)
Puntapié.	Tindac. Sipa (3)
Has dado un golpe á ese	Guibonalan mo ba canang la-
hombre?	laqui?
Le he dado un puñetazo.	Guipocpoc co sia.
Por que no le has dado una	
bofetada?	Mano uala nimo sagpaá?
Por que le he dado un punta	
pié.	Cay guitindacan co siya.
Echar una mirada	Pagtan-ao.
Has echado una mirada so-	
bre ese libro.?	Guitan-ao mo ba canang libro.?
Oír decir.	Dunğug.
Has oído decir lo que tu her-	Guidunğug mo ba ang guibu-
mano ha hecho?	hat sa igso-on mo?
La escalera.	Ang hagdanan.
Distinguir, divi-	
sar.	Quita.

55.

Saldrá hoy tu tío?—Saldrá si hace buen tiempo.—Saldrás tu?—Saldré sino llueve.—Querras tu á mi hijo?—Lo querré si es bueno.—Querrás á mis hijos?—Si son buenos y aplicados los querré, pero si son perezosos y malos, los despreciaré y castigaré.—Está escribiendo (escribe) tu amigo todavía?—Esta escribiendo (escribe) todavía.—No has acabado de hablar?—No he acabado todavía.—Cuando has visto á mi tío?—Lo he visto el Domingo último.—Cuando me enviarás el dinero que me debes?—Te lo enviaré pronto.—Podrás pagarme lo que me debes?—No podré pagártelo, por que he perdido todo mi dinero.—Verás hoy á mi padre?—Lo veré.—Donde estará?—Estará en casa.

(2) Sagpa es dar con la palma de la mano y cuando se da con el dorso es Tampaling.

(3) Tindac es dar con la punta del pié. En Bohol es Sindol. Dar una patada ó sea con el calcañar es Ticod. En el 2.º Distrito de Mindanao Sipa es dar coces los animales.

56.

A quien pertenece aquel caballo?—Pertenece al hombre, cuyo hijo ha muerto.—De quien has recibido ese dinero? Lo he recibido de los hombres cuya casa se ha quemado.—Me has traído el libro, que me has prometido?—Se me ha olvidado.—Has escrito á tu amigo?—No he tenido todavía tiempo para escribirle.—Te se ha olvidado escribir á tu hermano?—No se me ha olvidado escribirle.—Te conviene este caballo?—No me conviene, por que es muy caro.—Hay gente en la escalera?—No hay nadie.—Ha habido mucha gente en la iglesia?—Ha habido mucha gente.—Has devuelto los libros á mi hermano?—No se los he devuelto todavía.

57.

Hasta cuando piensas tenerlos?—(Mutipig niana) Pienso tenerlos hasta el sábado próximo.—Por que da tu criado una bofetada á este hombre?—Por que él le ha dado un punta pié.—Cual de estos dos discípulos empieza á hablar?—El que es estudioso empieza á hablar.—Has echado una mirada sobre ese hombre?—He echado una mirada sobre él.—Porque corres?—Corro, por que veo á mi mejor amigo.—Quien corre detrás de nosotros?—Nuestro perro corre detrás de nosotros.—Distingues á aquel pájaro?—Lo veo detrás del árbol.

LECCION 32.^a

Partículas Pag y Paga.

Regla 1.^a Se usa de la partícula Pag en futuro de las pasivas ON y AN, y de la partícula Paga en el mismo tiempo y en las mismas pasivas, siempre que la acción del verbo se verifica con relación á algun lugar espreso ó sobre entendido. Lo del lugar se entiende respecto de la pasiva de An. (1)

(1) Es mas frecuente el uso de la partícula *Pag* con la pasiva de *On* y el de la partícula *Paga* con la de *An*. Sin embargo, se oye, que las usan indistintamente con las dos pasivas. Esto has de hacer. Mao quini ang imong pagbuhaton. En este libro has de leer. Mao quining libro ang imong pagabasahan.

No os metereis con ese hombre, porque es bueno.
No escribirás ese papel porque es malo.
No leerás ese libro porque es inmoral.
Has oído hablar de tu hermano?
No he oído hablar de él.

Hace.

Dili niño pagahilabtan canang lalaqui, cay ma-ayo man sia.
Dili pagsulatan mo canang papel, cay dautan man.
Dili pagbasahon mo canang libro cay mangil-ad man.
Guidungug mo ba ang paghisgut sa igso-on mo?
Uala acó dumungug sa paghisgut cania.

Dugay.

Regla 2. HACER, cuando hace relacion á tiempo indeterminado se traduce por Dugay.

Hace mucho tiempo que has almorzado?
No hace mucho tiempo que he almorzado.
Hace mucho tiempo que.
No hace mucho tiempo que.

Dugay na ba nãa namahao ca?
Bag-o pa, nãa namahao acó.
Dugay na nãa.
Bag-ó pa nãa.... Cadon pang bag-ó.

Regla 3. NO HACER, con relacion á tiempo indeterminado, se traduce por Bag-ó

Cuanto tiempo hace que has oído hablar de tu hermano?
Hace un año que he oído hablar de él.
No hace mas que un año que.
Hace mas de un año que.
Mas de ocho veces.
A penas hace dos meses.
Hace veinte dias.
Hace mucho tiempo que está en Bohol?
Hace dos años que está en Dauis.

pa, ó cadon pang bag-ó (2)
Pila na ca tuig nãa guidungug mo, ang paghisgut sa igso-on mo? (3)
Usa na ca tuig nãa guidungug co ang paghisgut cania.
Usa da ca tuig nãa.
Capin pa sa usa ca tuig nãa.
Capin sa nacaualo.
Hapit na sa duruha ca bulan.
Caluha-an na ca-adlao.
Dugay na ba nãa tua sa Bohol?
Duruha na ca tuig nãa tua sa Dauis.

(2) Tambien se dice, Dili pa dugay.

(3) *Cuanto tiempo*, aunque es una expresion indeterminada, parece, que con ella queremos, fijar la duracion ó determinarla mas, por consiguiente en bisaya se traducirá por Pila ca tuig, pila ca bulan ó pila ca adlao, segun sea el tiempo, cuya duracion, queremos determinar.

Desde.	Desde cuando?	Cutub.	Canus-á ba cutub?
Desde cuando está aquí?		Canus-a ba cutub n̄ga ania sia dinhi?	
Hace tres días.		Totolo na ca-adlao.	
Desde que no te veo, ha llovido muy á menudo.		Cutub n̄ga ualá acó muquita canimo nagolan sa masub-sub.	
Se han encontrado los caballos?	En donde?	Hinquit-an ba ang m̄ga cabayo?	Hain? Saa? Asa?
		(4)	
	Quando?	Tirar, arrojar.	Canus-á?
	Desechar.		Balibag, bono.
Has tirado algo?			Ayad. Bia.
No he tirado nada.	Pasar por.	Duna bay guibalibag mo?	Ualay ácong ibalibag.
	Delante de.		Agui sa.
			Sa atubanḡan sa.
He pasado por delante de la iglesia.		Miagui acó sa atubanḡan sa singbahan.	
Ha pasado por delante de mi.		Miagui sia sa acóng atubanḡan.	
	Acabar de.	Caron pa. Bag-ó pa. Caron panḡ bag-ó.	

Regla 4.ª ACABAR DE como determinante de una oracion infinitiva, que espese una accion recientemente verificada se traduce por CARON PA, BAG-Ó PA ó CARON PANḠ BAG-Ó poniendo el infinitivo en el tiempo del determinante.

Acabo de ver á tu hermano.	Caron pa naquita co ang imong igso-on.
Los hombres acaban de llegar.	Bag-ó pa miabut ang m̄ga lalaqui.
Hace mucho tiempo que espera este hombre?	Dugay na ba n̄ga nagahulat quining lalaqui?
No hace mas que llegar.	Cadon panḡ bag-ó miabut sia
Faltar á, dejar de.	Uala.

(4) Hain? en Cebú. Sa-a? en Bohol y Asa en el 2.º Distrito de Mindanao.

Regla 5.º FALTAR Á y DEJAR DE como espresan una negacion se traducen por uala, y el infinitivo se pone en imperativo.

El comerciante ha dejado de traer el dinero.	Uala man dad-á sa comerciante ang salapi.
Tu has dejado de venir esta mañana.	Uala ca man umanhi caniha sa buntag.
Es buena la escopeta que has comprado?	Maa-yo ba ang pusil n̄ga guipalit mo?
No, no vale nada.	Dili, ualay pulus.
Servir, ser bueno para algo.	Pagsilbi sa. Pagpulus.
Puede ser aprovechado este papel?	Magapulul ba quita niining papel? (*)
No sirve para nada.	Ualay pulus.
Mucha distancia lejos.	Halayo.
Que distancia?	Onsa ba ang pagcahalayo?
Que distancia hay de aquí á Cebú?	Onsa ba ang pagcahalayo dinhi cutub ug cutub sa Sugbu?
Doce leguas.	Napolo ug duruha ca leguas.
Hay mucha distancia.	Halayo ca-ayo.
No hay mucha distancia	Dili man halayo ca-ayo.
Gastar	Gasto.
Cuanto has gastado hoy?	Pilay guigasto mo caron n̄ga adlao?
Pasar el tiempo en alguna cosa.	Linḡao.
En que pasas el tiempo?	Onsa ba ang imong calinḡauan?
Paso el tiempo estudiando.	Ang pagestudio maoy ácong calinḡauan.
Hacer todo lo posible.	Singcamut sa pagbuhat.
Haré todo lo posible.	Magasingcamut acó sa pagbuhat.

(*) Al hablar de una manera indeterminada respecto de la persona agente de una oracion, se usa en bisaya del pronombre personal *Quita*, *Nosotros*, como nominativo de persona de dicha oracion. No se puede pasar, por que hace mucho calor. Dili quita macaglacao, cay mainit caayo. No puede uno decir la verdad, por que las verdades amargan. Dili quita macapamolong sa matood, cay ang m̄ga polong n̄ga matood mapait.

Eres español?	Catsila caba?
De donde vienes?	Di-in caguican?
Vengo de Manila.	Guican acó sa Manila.
Dejar.	Pagbia.
Disipar.	Pagusic.
Ha disipado toda su fortuna.	Guiusican nia ang tibo-oc nga salapi nia.
Estorvar, impedir, No dejar.	Pagdili (5)
Tu no me dejas dormir.	Dili acó guipacatolog nimo.
Muy bien.	Maayo caayo.
Este sombrero te sienta muy bien.	Angāyan ca caayo niining calo.

58.

Cuanto hace?—No hace mas que un mes.—Hace mucho tiempo que estas en Cebú?—Hace tres años.—Cuanto tiempo hace que has comido?—Hace mucho tiempo que he comido, pero no hace mucho tiempo que he cenado.—Cuanto tiempo hace que aprendes bisaya?—No hace mas que dos meses que lo aprendo.—Sabes ya hablarlo?—Ya empiezo á hablarlo.—Saben los muchachos hablar bisaya?—Hace dos años que lo aprenden, y todavía no empiezan á hablar—Por que no saben hablarlo?—No saben hablarlo, por que lo aprenden mal.—Por que no lo aprenden bien?—No tienen un buen maestro, de manera que no lo aprenden bien.

59.

Cuanto tiempo hace que ha comido este niño?—Ha comido hace media hora.—Cuanto tiempo hace que han bebido estos niños?—Han bebido hace una hora.—Cuando has encontrado á tu hermano?—Lo he encontrado hace doce dias.—En donde lo has encontrado?—Lo he encontrado delante del jardin.—Has visto á Juan?—Lo he visto esta mañana; pasó por delante de mi casa.

(5) Pagdili significa propiamente Negar, Prohibir. Estorvar ó impedir es Pagulang. Pero, estorvar, impedir y no dejar, como tienen tambien la significacion de *No permitir* pueden traducirse por la particula Nagapa anteponiéndole la negacion dili.

60.

Ha pasado por aquí el capitán?—No ha pasado por aquí, sino por delante de la iglesia.—En que pasas el tiempo?—Paso el tiempo estudiando.—En que pasa el tiempo tu hermano?—Pasa el tiempo leyendo y jugando.—En que pasan el tiempo tus hijos?—Pasan el tiempo aprendiendo.—Puedes pagarme lo que me debes?—No puedo pagártelo, por que el comerciante ha dejado de traerme mi dinero.—Hace mucho tiempo que espera este hombre?—Acaba de llegar.—Qué quiere?—Quiere hablarte.—Podrás hacer esto?—Haré todo lo posible.—Que distancia hay de Tagbilaran á Manila?—Hay cerca de doscientos leguas.

LECCION 33.^a

Partícula IGA.

Regla 1.ª La partícula Iga significa, CON QUE y por ella se expresa el instrumento ó medio con que se hace alguna cosa.

Es partícula pasiva de Futuro. El instrumento ó medio se pone en nominativo.

Con estas piedras harás la casa.	Mao quini ang m̄ga bato n̄ga igabuhat mo sa balay.
Con esta pluma escribiré.	Quining pluma maoy igasulat co.
Huir, escaparse.	Laguio. Lagoy.
Por que te escapas?	Mano nalaguio ca?
Me escapo, por que tengo miedo.	Nalaguio acó, cay mahadluc acó.
La dicha.	Ang capaladan.
La desgracia.	Ang pagcaualay palad.
Suceder, Llegar.	Tabo.
Compadecerse.	Lo-oy.
Te compadece de este hombre?	Nalo-oy ca ba ni-ining tao?
Me compadezco de él con todo mi corazon.	Nalo-oy acó cania sa tibo-oc n̄ga casingcasing co.

Con todo mi co-
razon.

Sa tibo-oc nga
casingcasing
co.

Quejarse.

Gauad. Mahay.

Te quejas de mi amigo?

Nahigauad ca ba sa ácong hi-
gala?

Me quejo de tu hijo.

Nahigauad acó sa imong anac.

Deteriorar, echar á perder, da-
ñar.

Daut.

Ofrecer.

Halad, Sa-ad.

Cuidar.

Baton.

Quieres cuidar mi caballo?

Bu-ut ca ba magbaton sa ácong
cabayo?

Junto á, próxi-
mo, cerca de.

Do-ol, tungud,
hapit.

En donde vives?

Hain ca nagapuyo?

Vivo cerca de la iglesia.

Nagapuyo acó do-ol sa sing-
bahan.

Bailar.

Sayao. Sabay.

Caerse.

Holog.

Sentarse.

Lingcod.

Me sentaré.

Mulingcod acó.

El está sentado cerca del fuego.

Nahalingcod sia do-ol sa calayo.

Gustar mas, preferir.

Paglabi. (1)

Prefieres quedarte aquí á sa-
lir?

Guipalabi mo ba ang pagpabi-
lin dinhi sa pagguican?

Prefiero quedarme aquí á sa-
lir.

Guipalabi co ang pagpabilin
dinhi sa pagguican.

Prefieres escribir á hablar?

Guipalabi mo ba ang pagsulat
sa pagsulti?

Me gusta mas hablar que es-
cribir.

Guipalabi co ang pagsulti sa-
pagsulat.

Mas }
Mejor } que.

Labi cay. Labi
sa.

Me gusta mas el café, que
el té.

Guipalabi co ang cape sa chá.

De prisa, presto

Dali, madali.

Despacio.

Hinay hinay.

Alto, en alta
voz.

Sa pagcasamut.

Habla en alta voz tu maestro?

Guisamut ba sa magtoto-on
mo ang pagsulti?

(1) Paglabi es el comparativo Labi hecho verbo.

Habla en alta voz.

Para aprender bisaya, es me-
nester hablar en alta voz.

Mas de prisa.

No tan de prisa, menos de
prisa.

Tan de prisa como tú.

Come mas de prisa que yó.

Aprendes tu tan de prisa como
yó?

Aprendo mas de prisa que tú.

Vender barato.

Vender caro.

Vende barato?

No, vende caro.

Tan (aumenta-
tivo.)

Hablas tan de prisa, que no
puedo entenderte.

Pasar junto á, cerca de, al
lado de.

He pasado junto á ti.

Has pasado junto á mi hermano?

He pasado á su lado.

He pasado por junto á la
iglesia.

Atreverse.

No se atreve á hacerlo.

No me he atrevido á decírcelo.

Enseñar.

Aprender.

Le he enseñado bisaya y el
no ha querido aprender.

Enseñar á.

Me enseña á leer.

Guisamut nia ang pagsulti.
Sa pagto-on ug binisaya, qui-
nahanglan n̄ga samton ang
pagsulti.

Labing madali.

Hinay.

Madali in̄gon canimo.

Micaon sia sa labing madali
cay canaco.

Nagato-on ca ba sa madali
in̄gon canaco?

Nagato-on acó sa labing ma-
dali cay canimo.

Baligya ug ba-
rato.

Baligya ug ma-
hal.

Nagabaliguia ba sia ug barato?

Dili, nagabaliguia sia ug mahal

In̄gon ca (Lec.
21.^a Obs. 4.)

In̄gon cadali ang pagpolong
mo n̄ga dili acó macasabut
canimo.

Agui sa do-ol sa, sa tungud sa,
sa luyo sa. Labay.

Miagui acó sa imong do-ol.

Miagui ca ba sa do-ol sa ácong
igso-on?

Miagui acó sa iyang luyo.

Miagui acó sa do-ol sa sing-
bahan.

Cahas. Tamas.

Dili sia nangahas sa pagbuhat.

Ualá acó mangahas sa pagpa-
hibalo cania.

Pagtodlo. Pag-
to-on.

Pagto-on.

Nagatodlo acó cania ug binisa-
ya, ug uala sia buut magto-on.

Pagtodlo sa.

Nagatodlosia canacosa pagbasa.

Le enseño á escribir.	Guitoonan co sia sa pagsu- lat.
Vestir, vestirse.	Pagbisti pagilis.
Desnudar, des- nudarse.	Paghubo.
Afeitár, afei- tarse.	Pagalut.
Has vestido al niño?	Nagabisti ca ba sa batang dio- tay?
Lo he vestido	Guibistihan co ná.
La intencion, el objeto, el de- signio.	Ang tuyo.
Tener intencion pensamiento, pensado.	May tuyo (2)
Tenemos pensamiento de ha- cerlo.	May tuyo namo sa pagbuhát niana.
Tienes pensado vender tus ca- ballos??	May tuyo mo ba sa pagbaligya sa manga cabayo mo?
Tengo pensado venderlos.	May tuyo acó sa pagbaligya.
Te has afeitado?	Nagalut caba?
No me he afeitado todavía.	Uala pa acó magalut.
El dedo.	Ang todlo.
El pez.	Ang isda.
La guitarra	Ang sesta.
Instrumento cu- alquiera de música.	Instrumento, to- longgon.
Tocar en gene- ral alguno.	Pagtocar.
Tocar una cosa entrometerse ó tener que ver con ella.	Paghilabut.

(2) Tener intencion es *May tuyo*, cuando todavía no se ha ejecutado, lo que se tiene pensado y en este caso la persona puede estar en nominativo ó genitivo, que es el regimen del verbo *May*. Cuando se haya ejecutado ya lo que se tiene pensado es Guituyo ó tinuyo. Tienes intencion de hacer eso? May tuyo ca ba sa pagbuhát niana? No tengo intencion de hacerlo. Ualay ácong tuyo sa pagbuhát niana. Has hecho eso de intento? Guituyo mo ba ang pagbuhát niana? Lo he hecho de intento. Tinuyo co ang pagbuhát niana. No lo he hecho de intento. Uala co tuyo ang pagbuhát niana.

	Equivocarse.	Pagsayop.
Limpiar una cosa sucia, manchada ó mojada.		Pagpahid.
	Mancharse, ensuciarse	Pagbuling, paghugao.
No ser, estar ó tener limpia una cosa sino por el contrario sucia.		Bulingon, mahugao, hugauan.

61.

Por que se escapa este hombre?—Se va porque tiene miedo.—A quien tiene miedo?—Tiene miedo al hombre que no le ama.—Por que no han hecho sus temas tus discípulos?—Los han hecho y te equivocas, si crees, que no los han hecho.—Ha llegado ya tu hijo?—No ha llegado todavía.—Quieres esperar hasta su vuelta?—No puedo esperar por que tengo mucho que hacer.—Por que te compadeces de este hombre?—Me compadezco de él, por que le has dado una bofetada.—Por que te quejas de mi amigo?—Me quejo por que me ha cortado (herido) el dedo.—Tiras tu sombrero?—No lo tiro, porque me sienta muy bien.

62.

Vende tu amigo su vestido?—No lo vende, porque le sienta muy bien.—Quien ha echado á perder mi libro?—Nadie lo ha echado á perder, por que nadie se ha atrevido á tocarlo.—Que instrumento tocas?—Toco la guitarra.—Bailarán tus hijos?—Bailarán, si les agrada.—En que paso el tiempo?—Paso el tiempo en leer.—Por que has dado un puñetazo á este muchacho?—Porque no me ha dejado dormir.—Hace mucho tiempo, que no has visto á tu amigo?—Le vi ayer.—Les gusta á tus discípulos aprender de memoria?—No les gusta aprender de memoria, les gusta leer y escribir, mas que aprender de memoria.—Prefieren tus hijos el vino al pan?—Prefieren el pan al vino.—Te gusta el pescado?—Me gusta mas la carne.

63.

Está mi vestido sobre la cama?—Está debajo.—Estan las

chinelas de tu hermano debajo de la cama?—Están encima de la mesa.—Has pasado junto á mí?—He pasado junto á tí y no me has visto.—Ha limpiado tu criado el fúsil?—Lo ha limpiado.—No ha tenido miedo de ensuciarse los dedos?—No, por que sus dedos nunca están limpios.—Te afeitas frecuentemente?—Me afeito todas las mañanas, y algunas veces por la tarde.—Te vistes antes de almorzar?—Almuerzo antes de vestirme.—A que hora te desnudas?—Me desnudo así que vuelvo de casa de mi amigo.—Has vestido al niño?—No lo he vestido, porque duerme todavía.

LECCION 34.*

Cuando irás á Manila?

El mes que viene iré á Manila.

A que vés á Manila?

A medicinarme.

No tienes otro objeto?

Iré á visitar á mis amigos.

Confiar, encomendar.

En tus manos, señor, encomiando mi espíritu.

Le he confiado un secreto á este hombre.

El secreto.

Guardar.

Guardas el secreto, que te he confiado?

Lo guardo.

Despertar á otro.

Despertarse.

Me despierto regularmente á las seis de la mañana.

Anus-á ca muadto sa Manila?

Sa bulan nga muabut muadto acó sa Manila.

Onsá hay imong adto-on sa Manila?

Patambal acó.

Uala cabay lain tuyo?

Magaduaó acó sa mga higala co.

Pagtugyan.

Sa mga camót mo, guino-o, itugyan co ang calag co.

Guitugyanan co quining tao sa usa ca secreto.

Ang tinago, secreto (1).

Pagtipig.

Guitipigan mo ba ang tinago nga guitugyan co canimo?

Guitipigan co.

Pagpucao.

Paghimata.

Nagahimata acó ingon sa batasan sa á las seis sa buntag.

(1) El secreto es en bisaya humahuna nga tinago, pero, regularmente usan ya la palabra secreto, como nosotros.

Mi criado me despierta ordinariamente á las seis de la mañana.

Un ruido ligero me despierta.

Un sueño me ha despertado.

El ruido.

El sueño, lo que se sueña.

Regularmente, ordinariamente.

Bajar.

Valer la pena.

Vale eso la pena?

Vale la pena.

No vale eso la pena.

Tener esperanza, esperar.

Tienes esperanza en Dios?

Tengo esperanza, porque es misericordioso.

Cambiar.

Cambio mi sombrero por el tuyo.

Mudarse.

Mudas tu de sombrero?

Mudo de sombrero.

El muda de ropa blanca.

Ellos cambian de vestidos.

Mezclar.

Mezclarse, entrometerse.

Yo me mezclo entre los hombres.

Se entromete con los soldados.

Entre (significando con.)

Ang ácong sologo-on nagapucao canaco ingon sa batasan sa á las seis sa buntag.

Diotay nãa banha nagapucao canaco.

Usa ca damgo nagpucao canaco.

Ang banha.
Ang saba.

Ang damgo.
Ingon sa batasan.

Naug canaug,
cunsad (2)
May pulus.

May pulus ba cana?

May pulus cana.

Ualay pulus cana.

Paglaom, paghulat, pagpaabut.

Guilauman mo ba ang Dios?

Guilauman co, cay maloloy-on man sia.

Pagbailo (3)

Guibailo co ang ácong calo sa calo mo.

Pagilis.

Nagailis ca ba sa calo?

Nagailis acó sa calo.

Nagailis sia sa bisting maputi.

Nagabailo sila sa mãa bisti.

Sacot.

Nahasacot acó sa mãa tao.

Nahasacot sia sa mãa soldados.

Sa.

(2) Cunsad es bajar del cielo.

(3) Baylo es cambiar una cosa por otra y tambien pedir algo prestado para devolverlo en la misma especie.

<p>Reconocer. Reconoces á este hombre? Hace tanto tiempo, que no lo he visto, que no lo reconozco ya. Ha partido ya tu padre? Está á punto de partir. Apuntode, próximo á, listo para Hender, rajar. Traspasar.</p> <p>Tu traspasas el corazon á este hombre.</p> <p>Derramar.</p> <p>Estender. Siempre. El ladron.</p> <p>Este hombre es ladron y lo será siempre. Tu hermano es juicioso y lo será siempre. Es tu hijo estudioso? Es estudioso y lo será siempre.</p>	<p>Caila. Nacaila ca ba niining tao? Inġon cadugay; nġa uala acó cumita cania, nġa dili na acó macaila cania. Minguican na ba ang imong amahan? Hapit na sia muguican. Hapit, Dool. Pagboaac. Paglagbas. Pag lapus. Guilapsan mo ang casing casig niining tao. Pagyabó, Pag bóbó. Pagbuclad. Guihapon. Ang cauatan. Cauatan quining tao ug mao na man sa guihapon. Ang imong igso-on buutan ug mao na man sa guihapon. Macugui ba ang anac mo? Macugui man sia ug mao man sa guihapon.</p>
---	--

64.

Vale mas jugar que estudiar?—Vale mas estudiar que jugar.—Vale mas ir á acostarse que ir á pasearse?—Vale mas ir á pasearse que ir á acostarse.—Te ha enseñado á escribir?—Me ha enñado á leer y á escribir.—Quién ha enseñado á escribir á tu hermano?—Le ha enseñado un buen maestro español.—Qué hora es?—Son las nueve.—Quieres dar un paseo conmigo?—No puedo ir á pasear contigo, porque estoy esperando á mi maestro.—Espera tu amigo recibir algo?—Espera recibir algo, pues ha trabajado bien.—Con que has cambiado el carruaje de que me has hablado?—Lo he cambiado con un hermoso caballo andaluz.

65.

Por que te metes entre estos hombres?—Me meto entre

ellos, para saber lo que dicen de mi.—Has reconocido á tu Padre?—Hace tanto tiempo que no lo he visto, que no lo he conocido.—Cuanto tiempo hace que tienes ese vestido?—Hace mucho tiempo que lo tengo.—Cuanto tiempo hace que aprendes bisaya?—Hace dos meses.—Sabes tu mas que el otro discípulo?—Sabe el mas que yo, porque hace mas tiempo que lo aprende.—Parte con nosotros tu madre?—Parte con vosotros, si gusta.—Está pronto á partir este jóven?—Todavía no.

66.

Vas á menudo á la Iglesia?—Voy por la mañana y por la tarde.—Mudas de sombrero á menudo?—Mudo de sombrero todos los dias.—A que hora te despiertas?—Me despierto á las siete.—Quien te despierta?—Me despierta mi criado.—Traspasas el corazon á ese hombre?—Yo no traspaso el corazon á nadie.—Sales antes de comer?—Cómo antes de salir.—Que haces despues de comer?—Despues de comer tomo café y en seguida me paseo en el jardin de mi tio.—Puedes acostarte sin cenar?—A menudo me acuesto sin cenar.—En donde te paseas?—Me paseo en el mercado.—A donde vas?—Voy á la Iglesia.

LECCION 35.ª

Del imperativo.

Regla 1.ª El imperativo se forma en bisaya con las particulas, que se han puesto en cada Leccion como correspondientes á el.

Habla.

Ven.

Escribe.

Magsulti ca.

Umari ca.

Sumulat ca.

Arroja eso.

Pon eso ahi.

Cose mi vestido.

Espera al hombre.

Siembra maiz en tu tierra.

Corta eso.

Ibalibag mo cana.

Ibutang mo cana diha.

Tahion mo ang ácong bisti.

Hulaton mo ang taoo.

Pugsan mo sa maiz ang imong yuta.

Putlon mo cana.

Otro imperativo.

Lee eso.	Basahon mo ca- na.	Basaha cana.
Esperame.	Hulaton mo acó.	Hulata acó. (1)
Llama á Juan.	Taogon mo si Juan.	Taoga si Juan.
Apaga el globo.	Palngon mo ang globo.	Palngã ang globo. (2)
Enciende el glo- bo.	Dagcutan mo ang globo.	Dagcuti ang globo.
Ayudadme, Se- ñor.	Tabangãan mo acó, guino-o.	Tabangĩ acó, Guino-o.
Dame agua.	Taga-an mo acó ug tubig.	Taga-i acó ug tubig.
Cuenta eso.	Isoguilon mo cana.	
Arroja el agua.	Iyabo mo ang tubig.	

Regla 2.ª Se habrá observado, que en los segundos ejemplos no se espresa la persona agente, y esta es la razon por que se le ha dado hasta ahora el nombre de impersonal, siendo así, que es un verdadero imperativo. Los verbos de la pasiva de On terminan este imperativo en A y los de la pasiva de An en I. Los verbos de la pasiva de I no tienen segundo imperativo. (3)

Imperativo con negacion.

No escribas.	Ayao pagsulat.
No leas.	Ayao pagbasa.

(1) Hulat se usa en el 2.º Distrito de Mindanao con la pasiva de *An*.
 (2) Palong se usa en el 2.º Distrito de Mindanao con la pasiva de *An*.
 (3) Cuando se usa la segunda terminacion del imperativo en las oraciones negativas de pretérito (Lec. 23.ª Reg. 2.ª) se espresa la persona. Has llamado á Juan? Guitauag mo ba si Juan? No lo he llamado. Uala co sia taoga Has encendido el globo? Guidagcutan mo ba ang globo? No lo he encendido, Uala co dagcuti.

No vayas.
No vengas.

Ayao pagadto.
Ayao paganhi.

Regla 3.ª Cuando en la oracion imperativa con negacion no hay mas que verbo y persona agente, no se traduce esta al bisaya y el verbo se compone con la partícula Pag. La negacion imperativa se traduce por Ayao.

No leas ese libro.

Ayao pagbasaha canang libro.

No me esperes.

Ayao acó paghulata.

No enciendas el globo.

Ayao pagdagcuti ang globo.

No apagues la candela.

Ayao pagpalnga ang candila.

No cuentes eso.

Ayao isuguilon cana.

No arrojes el vino.

Ayao iyabo ang vino.

Regla 4.ª Cuando en la oracion imperativa con negacion hay persona paciente, se pone esta en nominativo y el verbo se compone con la partícula Pag y la terminacion en I ó en A, segun la pasiva á que pertenezca.

Los verbos de la pasiva de I no se componen con la partícula Pag.

Pagad lo que debeis y consolad á los desgraciados.

Bayri ang mnga utang niño, ug lipayon niño ang mnga taoong na-a sa calisud.

Amad á Dios, y al prójimo como á vosotros mismos.

Higugma-on niño ang Dios, ug ang inong isigcatao maingon canio.

Amemos y practiquemos la virtud y seremos dichosos en esta vida y en la otra.

Higugma-on ug buhaton ta ang catarungan, ug mapaladan quita dinhi sa yuta ug didto sa langit.

Consolar.

Paglipay.

Practicar.

Pagbuhat.

El pueblo.

Ang longsod.

La mano.

Ang camut.

La mano derecha.

Ang camut nga to-ó.

La mano izquierda.

Ang camut nga uála.

El diente.

Ang ngipon.

La cara.

Ang nao-ong.

La nariz.

Ang ilong.

La boca.

Ang babá.

La lengua.

Ang dila.

La mejilla.

Ang aping.

El lábio.	Ang nḡabil. Uait. Simud. (*)
Como estas?	Comusta ca?
Estoy bueno.	Ma-ayo man acó.
Como esta tu padre?	Comusta ang imong amahan?
Esta malo.	Masaquit man sia.
	Tiao.
Burlarse.	Pagpuyo.
Residir.	
En donde reside tu hermano?	Hain ba nagapuyo ang igso-on mo?
Reside en Cebú.	Nagapuyo sia sa Sugbu.
Como está el enfermo?	Comusta ang masaquit?
Asi asi, regular.	Adang adang.

67.

Como está tu primo?—Esta regular.—Hace mucho tiempo, que no ves á mis hermanos?—Hace dos dias, que no los veo.—Cuanto tiempo hace que tu primo aprende el bisaya?—Hace tres meses que lo aprende.—Lo habla ya?—Lo habla, lo lee, y lo escribe ya, mejor que tu hermano, que lo aprende hace dos años.—Hace mucho tiempo, que no has oido hablar de mi padre?—Apenas hace quince dias, que he oido hablar de él.—En donde vive ahora?—Vive en Cebú, pero mi hermano está en Manila.—Te gusta hablar á mi tio?—Me gusta mucho hablarle; pero no me gusta, que se burle de mi.—Porque?—Porque soy juicioso.

68.

Porque se burla de ti?—Por que hablo mal.—Qué has comprado hoy?—He comprado un hermoso caballo.—Has vuelto á ver á tu amigo?—Le he vuelto á ver.—Como está?—Está bien.—Has oido hablar de tu amigo, que está en Manila?—Le he escrito ya varias veces y no me ha contestado todavía.—Qué hace allí?—Aprendé francés, pero tiene la cabeza muy dura.—Qué has hecho de los libros, que te prestó mi amigo?—Se los he devuelto, despues de haberlos leído.—Qué hizo anoche tu hermano?—Cenó despues de leer y escribió despues de cenar.—Se levanta temprano?—Se levanta á las ocho; almuerza despues de leer y escribe despues de almorzar.

(*) En Cebú es Nḡabil, en Bohol Uait, y en el 2.º Distrito de Mindanao, Nḡabil y Simud. La verdadera significacion de Simud, es el hócico de los animales.

69.

Amad la virtud y sereis dichosos.—Apaga el globo porque se malgasta el aceite.—Enciende la candela por que suben vi-
sitas.—Arregla esa luz, por que se apaga.—Escribid bien y
os amaré nuestro padre.—Tiene tu hermano mi cinta de oro?—
No la tiene.—Qué tiene?—No tiene nada.—Ves algunas ve-
ces á mi madre?—La veo á menudo.—Has visto á mi her-
manita?—No la he visto.—Donde está?—Está en Manila.—
Qué hace?—Aprende á leer, escribir y coser.—Se levanta tem-
prano?—Se levanta á las seis, se lava la cara, almuerza y
cose.

LECCION 36.

Del participio de presente o Gerundio.

El bisaya no tiene mas que cuatro tiempos; Presente, Pre-
térito, Futuro é imperativo pero se hace indispensable poner
todos los demas, para que el principiante sepa, á cual de
los cuatro ha de referir cada uno de estos, ó en cual los
ha de traducir (1)

(1) Pondré aqui la conjugacion de un verbo con la partícula Naga.
No teniendo el verbo bisaya inflexion en las personas, basta poner una.
porque todas se espresan lo mismo. Lo que conviene saber, es, á cual de
los cuatro tiempos han de referirse todos los de la conjugacion castellana.

INFINITIVO.

Escribir. Pagsulat.

PARTICIPIO ACTIVO.

Escribiente. Ang nagasulat.

PARTICIPIO PASIVO.

Escrito. Guisulat ó sinulat.

GERUNDIO.

Escribiendo. Sa pagsulat.

INDICATIVO.

Presente.

Yo escribo. Acó nagasulat.

El padre, mi hija, tu hijo.	Ang amahan, ang acong anac. ang anac mo.
La madre, su hijo, su hija.	Ang inahan, ang iyang anac. ang anac nia.
El cristiano.	Ang cristianos, ang binuñagan.
La flor bonita.	Ang bulac n̄ga maanindut.
Las flores bonitas.	Ang m̄ga bulac n̄ga maanin- dut.
Qué flor has llevado al pue- blo?	Onsa n̄ga bulac ang guidalu mo sa longsod?
He llevado la flor bonita.	Guidala co ang bulac n̄ga ma- anindut.
Qué agua has bebido?	Onsa ba n̄ga tubig ang gui- inom mo?
Qué cartas has escrito?	Onsa ba n̄ga m̄ga sulat ang guisulat mo?
Esta	Quini.
Estas.	Quining m̄ga.
Esta otra.	Cari.
Esa.	Cana.
Esas.	Canang m̄ga.
Aquella.	Cadto.
Aquellas.	Cadtong m̄ga.
Esta muger.	Quining babaye.
Estas mugeres.	Quining m̄ga babaye.
Tienes esta pluma ó aquella?	Na-aba canimo quining pluma cun cadto ba?

PRETÉRITO COEXISTENTE.

Yo escribía, cuando tu leías. Acó nagasulat sa pagbasa mo.

PRETÉRITO ABSOLUTO.

Tu escribiste. Icao nagsulat.

FUTURO ABSOLUTO.

El escribirá. Sia magasulat.

FUTURO CONDICIONAL.

Yo escribiría, si tu escribieses. Magasulat acó unta, cun magasulat
ca unta.

SUBJUNTIVO.

Futuro.

Es preciso, que yo escriba. Quinahanglan n̄ga magasulat acó.

No tengo esta ni aquella. La, las.	Uala canaco quini ug cadto. Sia, sila. (En pasiva.)
Ves á esta muger?	Naquita mo ba quining ba-baye?
La veo.	Naquita co sia.
Has visto á mis hermanas?	Naquita mo ba ang ácong mǵa igso-on?
No las he visto. Le, les.	Uala co sila maquita. Cania, canila. (En activa.)
Hablas á mis hermanas?	Nagasulti ca ba sa mǵa igso-on co?
Les hablo.	Nagasulti acó canila.
Una toalla.	Usa ca pamahidan.
Una hermosa camisa.	Usa ca sinina nǵa matahúm.
Un compañero.	Usa ca cauban.
Un amigo.	Usa ca higala.
Todo el dia.	Tibo-oc nǵa adlao.
Toda la mañana.	Tibo-oc nǵa buntag.
Toda la tarde.	Tibo-oc nǵa hapon.
Toda la noche.	Tibo-oc nǵa gabi-i.
Toda la semana.	Tibo-oc nǵa semana.
Todo el año.	Tibo-oc nǵa tuig.

FUTURO CONDICIONAL.

Si yo escribiere, escribirías tu.	Cun magsulat acó unta, magasulat ca unta.
-----------------------------------	---

INDEFINIDO ABSOLUTO.

Yo escribiera, si tuviese papel.	Magsulat acó unta, cun dunay unta ácong papel.
----------------------------------	--

INDEFINIDO CONDICIONAL.

Si yo escribiese, escribirías tu.	Cun magsulat acó unta, magasulat ca unta.
-----------------------------------	---

IMPERATIVO.

Futuro.

Escribe tu.	Magsulat ca.
Escribid vosotros.	Magsulat camo.

El infinitivo de los verbos neutros ó intransitivos se compone con la partícula Pagca. Dormir, pagcatolog. Caer, pagcaholog. Gerundio. Durmiendo, sa pagcatolog. Cayendo, sa pagcaholog.

A la vez.	Dunġan (2)
Juan lee y escribe á la vez.	Guidunġan ni Juan ang pagbasa ug ang pagsulat.
De repente.	Hinanali. Sa pagcacalit, sa pagca-ahat.
Esta semana.	Caron semana.
Este año.	Caron tuiga.
La semana pasada.	Ang semana nġa miagui.
La semana próxima.	Ang semana nġa muabut.
El mes que viene.	Ang bulan nġa muabut.
Que quieres enviar á tu madre?	Onsay bu-ut mong ipadala sa inahan mo?
Quiero enviarle una camisa.	Bu-ut cong ipadala cania usa ca sinina.
El hombre come corriendo.	Ang tao mincaon sa pagdalagan.
Corrijo leyendo.	Nagasauiy acó sa pagbasa.
Pregunto hablando.	Nangutana acó sa pagsulti.
Hablas respondiéndome.	Nagasulti ca sa pagtubag canaco.

Regla 1.ª Se usa del Gerundio cuando un agente ejecuta dos acciones á la vez. (Lec. 17.ª Obs. 1.)

Cumplir una promesa.	Pagtuman sa usa casa-ad.
Alquilar.	Pagabang.
Has alquilado ya una casa?	Guiabanġan mo naba usa cabalay?
Preguntar.	Cutana.
Confesar (los pecados.)	Pagcompisal.
Tanto (significando mucho)	(Ug inġon) caayo.

(2) El adverbio *Dunġan* hecho verbo significa, hacer una, dos ó mas cosas á la vez ó hacer dos ó mas la misma cosa á la vez. Yo leo y escribo á la vez. Nagabasa ug nagasulat acó pagdunġan. Guidunġan co ang pagbasa ug ang pagsulat. Los dos escribimos á la vez. Nagasulat came pagdunġan. Guidunġan namo ang pagsulat. (Lec. 31.ª Regla 2.ª)

Lo contrario sucede con la raiz *la la*, que no es otra cosa, que el genitivo de *Sia* duplicado. Esta raiz hecha verbo significa hacer dos ó mas una cosa, pero, por separado, cada uno de por sí ó independientemente de los demás. Nosotros escribimos por separado. Nagasulat came pagia-ia. Naguia-ia came sa pagsulat.

Si comes tanto, te pondrás malo.	Cun macacaon ca ca-ayo ma-saquit ca.
Te conviene prestar tu caballo?	Anġay ba canimo ang pagpahulam sa cabayo mo?
No me conviene prestarlo.	Dili anġay canaco ang pagpahulam.
Estar resfriado.	Sip-on, sip-onon.
El resfriado.	Ang sip-on.
La tos.	Ang ubo.
Estoy resfriado.	Sip-onon acó.
Tu tienes tos.	Naubo ca.
El pecho.	Ang dughan.
La garganta.	Ang totonlan.
La pierna.	Ang pa-á.
Hoy he escrito mucho.	Nagasulat acó ca-ayo caron adlaua.
Ocuparse.	Libang.
Mezclarse, entrometerse, meterse (en algo.)	Sacot.
Incumbir, atañer.	Tunġud.
En que te ocupas?	Onsay libang mo?
Me ocupo, en lo que me incumbe.	Ang libang co, mao ang nahatunġud canaco.
Ageno, de otro.	Dili caugalingon.
Este hombre se mete siempre en los asuntos ajenos.	Quining tao nanhilabut guihapou sa dili caugalingon nia.
Raro, admirable, extraño.	Catingalahan.
Atraer.	Pagcabig.
El iman atrae el hierro.	Ang batong balani nagcabig sa puthao.
El poder.	Ang gahúm.
La repeticion.	Ang pagupud.
El principio.	Pagusab.
La sabiduría.	Ang sinugdan.
Todos los principios son difíciles.	Ang mġa sinugdan nġatanan malisud (maculi) man.
El hacedor.	Ang magbubuhat.
El criador.	Ang magbubuhi.

El beneficio.

Ang caayohan.
Hatag.

El temor de
Dios.

Ang pagcahad-
luc sa Dios.

El cielo.

Ang langit.

La tierra.

Ang yuta.

La bondad

Ang pagcaayo.

La harina.

Ang binocboc.

La creacion

Ang pagbuhat
sa Dios sa nga
tanan.

Por separado.

De por si.

Ia ia.

Los niños en la escuela aprenden á la vez, pero leen y escriben por separado.

Ang mña bata sa escuelahan
nanag to-on sila pagdungñan,
apan nanagbasa ug na-
nagsulat sila pagiya iya.

Propiedad.

Quinaiya.

70.

Tiene tu hermana tantos años como mi madre?—No tiene tantos, pero es mas alta.—Has visto mi hermoso caballo?—No lo he visto.—Sale ya tu criado?—No sale todavía, por que está todavía muy malo.—Puedes escribir con esta pluma?—Puedo escribir con esta pluma.—Has abierto la ventana?—La he abierto, porque hace demasiado calor (mainit caayo).—En donde está tu madre?—Está en la iglesia.—A que hora se levanta?—Se levanta á las siete.—Son estos niños tan juiciosos como tu?—Son mas juiciosos que yo.

71.

Tienes tu la pluma?—Mi sobrino la tiene.—Leen tus hermanas?—No tienen tiempo para leer, pero tienen tiempo para jugar.—En que se ocupa tu hermano, cuando no vá á la Iglesia?—Se ocupa en escribir los temas.—Eres alabado?—Soy alabado, por que soy juicioso.—Es aborrecido tu primo?—Es aborrecido por que no ama á sus padres.—Has visto á tu cuñada?—La he visto.—Como está?—Está mejor.—Habeis jugado?—No hemos jugado, pero hemos leído tus buenos libros, por que á mi cuñado le gusta mas leer, que jugar.—Qué dice?—Dice, que te quiere ver.

72.

En qué piensas pasar el tiempo este año?—Pienso escribir un libro.—Qué habeis hecho en la escuela?—Hemos escuchado al maestro.—Qué ha dicho?—Ha hablado de la bondad de Dios.—Despues de haber dicho; la repeticion es la madre de los estudios, y una buena memoria es un beneficio de Dios, ha dicho: Dios es el criador del cielo y de la tierra; el temor de Dios es el principio de la sabiduría.—Cuantas cosas hace á la vez tu maestro?—Lee y corrige, me habla y me pregunta.—Canta bailando tu hermana?—Canta trabajando, pero no puede cantar bailando.

LECCION 37.^a

Partícula QUINA.

Regla 1.^a Esta partícula significa, que es propio, natural de la persona ó cosa que está en genitivo, aquello que de ella se afirma. (1)

Es propio del hombre el reirse.	Quinaiya sa tao ang pagca taoa.
Es natural mio el ser serio.	Quinaia co ang pagcamalig- don.
Es natural suyo el ser men- tiroso.	Quinaia nia ang pagcabaca- con.

Regla 2.^a El verbo que tiene relacion con el determinante Ubus, Human y Tapus se pone en pretérito ó futuro segun la relacion; si esta es de pretérito, se pone en pretérito, y en futuro, si la relacion es de futuro.

Quedar (algo á
uno.)
Solo.

Nabilin.
Da, lamang.

(1) La partícula Quina se compone con el genitivo ia del pronombre Sia y se dice Quinaia. Rige siempre genitivo. Quinaia co. Quinaia mo. Quinaia nia. Es propio, natural ó propiedad del gato el perseguir á los ratones. Quinaia sa iring ang pagapas sa m̄ga ilaga. La dureza es propiedad de las piedras preciosas. Ang cagahi quinaia man sa m̄ga batong mahal.

Acabar, concluir (de hacer algo.)

Cuando haya pagado el caballo, solo me quedarán diez pesos.

Cuanto dinero te queda?

Me queda un peso.

No me queda mas que un peso.

Cuando hayas acabado de escribir vendrás á pasear conmigo.

Que harás cuando hayas comido?

Ya comi.

Sentarse.

Estar sentado.

Está sentado en la silla grande.

Llenar de (completar.)

Has llenado de agua esa botella?

La he llenado.

Has traído mi caballo?

Quiéres llevar mi caballo á tu cuñado?

Bajar.

Subir.

Suplicar, rogar.

Ubus. Human. Tapus.

Ug ubus cona baidi ang cabayo, ang mabilin canac napolo da ca pisos.

Pila ba ca pisos (ang salapi ngã) nabilin canimo?

Ang nabilin canaco usa da ca pisos.

Pisos da ang nabilin canaco.

Ualay mabilin canaco, cun di usa lamang capisos.

Human na icao magsulat muanhi ca, cay aron magasodoy-sodoy ca uban canaco.

Onsay buhaton mo, human na icao mincaon?

Human na acó

mincaon. Min-

caon na acó.

Tapus na acó.

Lingcod.

Nagalingcod.

Nagalingcod sia sas illangdaco.

Pagpono.

Guipon-an mo ba sa tubig canang botella?

Guipon-an co na.

Guidala mo ba ang ácong cabayo?

Bunt mo ba ihatud ang cabayo co sa imong bayáo?

Naug, canaug, cunsad.

Pagsaca.

Pagampo. Paghangio.

Regla 3.ª El pretérito coexistente es un tiempo pasado, que era presente en la época de que se habla: espresa dos acciones, que eran simultáneas cuando sucedieron. (2)

(2) Una de las dos acciones del pretérito coexistente se traduce en bisaya por el infinitivo regido de la preposicion *sa*. El subió, cuando yo bajaba. Lo mismo es decir, *Minsaca sia sa pagcanaug co*, que decir, *nanaug acó sa pagsaca nia*.

Cuando yo estaba en España iba frecuentemente á ver á mis amigos.	Sa didto pa acó sa España, nagadao acó sa masubsub sa ácong m̄ga higala.
Cuando Jesucristo estaba en el mundo hacia muchos milagros.	Sa dinhi pa sa calibutan si Jesucristo, daghan n̄ga m̄ga buhat n̄ga catingalahan ang guibuhat nia.
En donde estabas tu, cuando yo estaba en Cebú?	Hain ca ba, sa didto pa acó sa Sugbu?
Cuando tu estabas en Cebú yo estaba en Manila.	Sa didto ca pa sa Sugbu, didto man acó sa Manila.
Cuando yo estaba aqui.	Sa dinhi pa acó.

Regla 4.ª La locucion, cuando yo estaba aqui y todas las demas de esta clase, se traducen, SA DINHI PA ACO, sin traducir al bisaya el verbo estar. Sa en estas frases, significa, cuando; dinhi pa ó el adverbio de lugar á que se haga referencia, significa estar aqui, allí ó allá.

Ojala.	Onta. (3)
Si tu supieses hacer esto, querrias hacer aquello.	Cun mahibalo ca unta magbuhat niini, buut ca unta magbuhat niadto.
Si pudiese, querria.	Cun macalimo pa acó unta, buut acó unta.
Si el supiese lo que has hecho, te regañaria.	Cun mahibalo sia unta, sa guibuhat mo casab-an ca unta nia.
Hubieras aprendido bisaya, si yo lo hubiese aprendido?	Nagto-on ca ba unta ug binisaya, cun nagto-on pa unta acó?
Lo hubiera aprendido, si tu lo hubieses aprendido.	Nagto-on unta acó ug binisaya, cun magto-on ca pa unta. (4)
Igual, lo mismo, la misma cosa.	In̄gon. Sama.
Semejante.	In̄gon.
Fuera de.	Sa goa sa. Sa gaoas sa.
Fuera del pueblo.	Sa goa sa longosod.

(3) Unta es interjeccion de deseo, que acompaña siempre al verbo en subjuntivo.

(4) Cuando ser y Haber son auxiliares, no se traducen al bisaya y el verbo se pone en pretérito ó futuro, segun que la accion del verbo es de pretérito ó futuro ó en imperativo, si es de subjuntivo.

Fuera, á fuera.	Sa goa, sa gaoas.
La Iglesia está fuera del pueblo.	Ang singbahan tua sa goa sa longsod.
Te esperaré delante de la puerta de la Iglesia.	Magapaabut acó canimo sa tungud sa pulita sa singbahan.
Rara vez. Alguna vez. Algunas veces.	Talagsa da. Usahay.
La vida.	Ang pagcabuhi. Ang quina-buhi.
Buscarse, ganarse la vida (seguido de gerundio.)	Pagpatigayon sa pagcabuhi.
Me busco la vida trabajando.	Pagpangita sa pagcabuhi.
Se busca la vida escribiendo.	Nagapatigayon acó sa pagcabuhi sa pagbuhat.
	Nangita sia sa pagcabuhi sa pagsulat.

Regla 5.º Cuando una oracion termina en Gerundio, se traduce este por el infinitivo con la preposicion Sa. (Lec. 17. Obs. 1.º)

Como se gana la vida este hombre?	Onsa ba ang pagpatigayon sa-pagcabuhi niyning tao?
La orilla.	Ang daplin.
La orilla del mar.	Ang baybay.
Ofrecer.	Pilio.
Aquí esta.	Paghalad.
Ahí esta.	Ania dinhi.
Allí esta.	Na-á diha.
Aquí estoy.	Tua dito.
Un plato.	Ania acó.
El yerno.	Usa capinggan.
	Ang umagad.
	Auas. (*)
La nuera.	Ang binaeaye.
La suegra, suegro.	Ang uganġan.
El padrastro.	Ang ama-ama.
La madrastra.	Ang ina-ina.
Rezar.	Cadye.

(*) Auas significa en el 2.º distrito de Mindanao Yerno y Nuera, aunque entienden y usan alguna vez Umagad, yerno, como en Cebú.

73.

En donde está tu hermano?—No lo ves?—Esta sentado en el banco.—Cuantos pesos les quedan á tus hermanos?—Les quedan veinte.—Cuando irás á Cebú?—Iré en cuanto haya aprendido bisaya.—Cuando lo entenderás?—Lo entenderé, cuando haya encontrado un buen maestro.—Cuanto dinero nos quedará, cuando hayamos pagado nuestros caballos?—Cuando los hayamos pagado, no nos quedarán mas que cien pesos.—Eras querido cuando estabas en España?—Era querido y alabado.—En donde estaba tu madre, cuando yo estaba en Manila?—Estaba en Cebú.

74.

A que hora almorzabas, cuando estabas en Cebú?—Almorzaba, cuando mi hermano almorzaba.—Trabajaba tu hermano, cuando tu trabajabas?—Jugaba, cuando yo estaba trabajando (trabajaba.)—Llenas de vino tus botellas?—Las lleno de agua.—Que traen tus criados?—Traen las botellas de vino que tu les has pedido.—Has entrado alguna vez en un buque?—Hasta ahora nunca he entrado.—Ibas á menudo á ver á tus amigos, cuando estabas en Cebú?—Iba á verlos todos los dias.—En que ganas tu la vida?—Gano la vida trabajando.—Se busca la vida tu amigo escribiendo?—Se la busca hablando y escribiendo.

75.

En donde está tu padre?—Está fuera del pueblo.—De que viven las gentes que habitan á orillas del mar?—No viven mas que de pescado.—Rezaba tu madre por las almas, cuando iba á la iglesia?—Rezaba por las almas.—Por quien rezabamos?—Rezabamos por nuestros padres.—Habrias alabado á mi hermano, si hubiese sido juicioso?—Si hubiese sido juicioso lo habria alabado y amado.—Me darias algo, si yo fuera muy juicioso?—Si fueras muy juicioso, te daria un buen libro.—Hablarias, si yo te escuchara?—Hablaria, si tu me escucharas, y me respondieses.—Es propiedad de los niños el ser revoltosos?—Es propiedad de unos el ser revoltosos y natural de otros el ser formales.

LECCION 38.*

Yo habia acabado de leer,
cuando entró el.

Tu habias perdido tu caballo,
cuando yo encontré el mio.

Habiamos comido, cuando
llegó.

En cuanto dió la campana,
se despertó.

En cuanto compró el caballo,
vino á enseñármelo.

En cuanto le hablé, hizo lo
que le dije.

Así que, en-
cuanto. Ape-
nas.

Despues que.

Human na acó nagbasa sa pag-
sulud nia.

Ubus na nauala ang imong
cabayo, sa pagquita co sa
áco.

Human na came mincaon sa
pagabut nia.

Igo nagbagting ang campana,
naghimata sia.

Igo guipalit nia ang cabayo
mianhi sia, cay aron ipa-
quita canaco.

Igo nagsulti acó cania, gui-
buhat nia ang guingon
co cania.

IGO.

BAG-O PA.

IGO.

Regla 1.ª Cuando la relacion que existe entre dos acciones es inmediata ó no hay intervalo de tiempo entre una y otra se usa de IGO y cuando es mediata ó trascurre algun poco de tiempo entre una y otra se usa de BAG-O PA. En cuanto hube acabado mi libro. Igo nahuman ang ácong libro.

Se lo llevé.

Guidala co ca
nia.

Asi que hubieron acabado de
jugar se pusieron á cantar
(cantaron.)

Igo sila nagsugal, nanagcanta
sila.

Asi que hube comido, me
acosté.

Igo acó mincaon, minhigda
acó.

Despues que los soldados en-
traron en el pueblo, dego-
llaron desapiadadamente á
las mugeres y á los niños.

Bag-o pa minsulud sa long-
sod ang mġa soldado, gui-
putlan nila sa olo sa ualay
calo-oy, ang mġa babaye
ug ang mġa batang diotay.

Apenas nos hubo visto, nos salio al encuentro.	Bag-o pa sia minquita canamo (Guilayon sa pagquita nia canamo,) guisugat came nia.
Hablale.	Soltihi sia.
Si quieres ir á la Iglesia, pide permiso á tu padre.	Holata sia. Cun buut ca muadto sa singbahan sumanghid ca sa imong amahan.
Arrímate.	Dumo-ol ca.
No te arrimes.	Ayao pagdo-ol.
Repítelo.	Usba cana.
No lo repitas.	Ayao pagusba cana.
Pagad lo que debeis y consolad á los desgraciados.	Baidan niño ang iñong mǵa utang ug lipayon niño ang mǵa (alaot nǵa) subo nǵa tao.
Amad á Dios y al prójimo como á vosotros mismos.	Higugmaon niño ang Dios ug ang isigcatao mainǵon canño.
Salir al encuentro.	Pagsugat. Pagtagbo.
Obedecer.	Pagsugut.
Ofender.	Pagpacasala.
Consolar.	Paglipay.
Pedir permiso.	Pagsanghid.

76.

Que hiciste, cuando acabaste tu carta?—La envié al correo.—A que hora se levantó?—Se levantó al salir el sol.—Te afeitaste antes de almorzar?—Me afeité, así que hube almorzado.—Te acostaste, así que hubiste cenado?—Así que hube cenado, escribí una carta y en cuanto la escribí, me acosté.—Cuando murió tu pariente?—Murió el mes pasado.—A quien has prestado los libros, que yo te he enviado?—Se los he enviado al sastre de mi hermano.—Cuantos libros le has enviado?—Le he enviado treinta libros.

77.

Ten paciencia querido amigo, y no estés triste, porque la tristeza no puede cambiar nada, y la impaciencia empeora

el mal.—Cuando me pagarás lo que me debes?—En cuanto tenga dinero te pagaré todo lo que te debo.—No lo he olvidado, por que pienso en ello todos los dias; soy tu deudor, y no lo negaré nunca.—Que debemos hacer para ser dichosos?—Amad y practicad siempre la virtud, y sereis dichosos en esta vida y en la otra.—Consolemos á los desgraciados, amemos á nuestros prójimos como á nosotros mismos, y no aborrezcamos á los que nos han ofendido; en una palabra, cumplamos siempre con nuestro deber, y Dios cuidará de lo demás.

78.

Un príncipe jóven de edad de siete años, era admirado de todo el mundo por su mucho talento.—Estando un dia en presencia de un antiguo oficial, este observó, al hablar el jóven príncipe, que cuando los niños tenian mucho talento en los primeros años, tienen regularmente muy poco, cuando están entrados en edad.—En este caso, dijo el jóven príncipe, que lo habia oido, debes tu haber tenido muchísimo talento en tu niñez.—Busquemos la amistad de los buenos y evitemos el trato con los malos; por que las malas compañías corrompen las buenas costumbres.

LECCION 39.ª

Del Partitivo.

Regla 1.ª El verbo tener en sentido partitivo se traduce por MAY, DUNA, ADUNA inconjugables. Las oraciones de tener en sentido partitivo se hacen de dos modos: 1.º El que tiene se pone en nominativo y lo que se tiene se usa de una manera abstracta, ó sea sin estar regido de artículo ni preposicion. 2.º Poniendo en abstracto lo que se tiene y en genitivo la persona que tiene.

Tienes vino?

{ May vino ca ba?
{ May vino mo ba?

Tengo vino.

{ May vino acó.
{ May ácong vino.

:

Tienes agua?	Duna ca bay tubig? (1)
	Duna bay imong tubig?
Tener. (Partitivo.)	May, duna, aduna.
No tener.	Uala.
Tienes fuego?	Duna bay calayo mo?
No tengo fuego.	Ualay calayo co.
Haber. (Partitivo.)	May, duna, aduna.
No haber.	Uala.

Regla 2. El verbo HABER partitivo se traduce en bisaya lo mismo que el verbo TENER segun la regla precedente.

Hay paláy en el pueblo?	Duna bay humay sa longsod?
No hay paláy en el pueblo, pero hay arroz.	Ualay humay sa longsod, apan dunay bugas.
Algo, un poco.	Diriot.
Teneis oro?	May bulauan ba camó?
Tenemos un poco.	May diriot camé.
Tienen sal tus amigos?	May asin ba ang imong mǵa higala?
Tienen una poca.	May diriot sila.
Hablas tu de mi padre?	Guihisgutan mo ba ang ácong amahan?
Hablo de él.	Guihisgutan co sia.
Necesita el de mi criado?	Guiquinahanglan ba nia ang sologo-on co?
Necesita de él.	Guiquinahanglan nia ang so- logo-on mo.
Dudas de lo que digo?	Nagaduha-duha ca ba sa gui- inǵon co?
Lo dudo.	Nagaduha duha acó sa gui- inǵon mo.

(1) En las oraciones de partitivo con Duna y Aduna se usa siempre la Y eufónica. Regularmente dicha Y se usa con el Ba preguntando, y cuando se contesta, se usa con el verbo Duna ó Aduna. Tienes dinero? Duna cabay salapi? Tengo dinero. Dunay acong salapi.

Tambien se usan los dos verbos *Duna May* contestando afirmativamente y *Uala may* siendo la contestacion negativa. Tienes dinero? Duna ca bay salapi? Tengo dinero. Duna may ácong salapi. No tengo dinero. Uala may ácong salapi.

De donde?	Di-in? Dis-á?
	Asa? (2)
De aqui.	Dinhi.
De allí.	Didto.
De donde vienes?	Di-in ca ba guican?
Vengo del pueblo.	Guican acó didto sa longsod.
Respondes tu á la carta de tu amigo?	Guibaslan mo ba ang sulat sa higala mo?
Respondo á ella.	Guibaslan co.
A donde?	Asa? sa-á? (3)
Allí, alla.	Didto.
A donde vas?	Asa caba? (Asa caba paingon?)
Voy á Cebú.	Adto acó didto sa Sugbu.

Particula Tig o Sig.

Regla 3.ª La partícula TIG, que en algunas partes es SIG, significa, hacer frecuentemente lo que significa la raíz con que se compone.

Estas enfermo y andas pa-séando.	Masaquit ca ug tiglacao ca-man.
Te duele el pecho y escribes.	Masaquit ang dughan mo, ug tigsulat ca man.
Juan es jurador y Pedro hablador.	Si Juan maoy tigsumpa ug si Pedro tigsulti.
No murmureis por que la murmuracion siempre hace daño al prójimo.	Ayao sigpanglibac, cay ang pagpanglibac libac macadaut guihapon sa isigcataoo.

Regla 4.ª Con esta partícula se componen nombres sustantivos acabados en or.

Labrador	Tigbuhat sa yuta.
Sembrador.	Tigpugas, tigpamugas.
Hablador.	Tigsulti, tigpanulti.
Jugador.	Tigsugal.
Murmurador.	Tigpanglibac.
Jurador.	Tigsumpa, tigpanumpa.

(2) Di-in en Cebú, Dis-a en Bohol y Asa en el 2.º Distrito de Mindanao.

(3) Asa en Cebú y 2.º Distrito de Mindanao. Sa-a en Bohol.

79.

Hablas tu de mis hermanos?—Hablo de ellos, porque ellos son habladores.—Quién murmura de mi criado?—Yo murmuro de él y digo, que es jurador.—Necesitas de mi hijo?—Necesito de él por que es sembrador.—Vas al camarín?—De allí vengo.—Vienes de la Iglesia?—Vengo de la Iglesia.—Quien viene de la iglesia?—Mi padre viene de ella.—Porque viene de ella?—Viene de ella, porque quiere.—Cuando has llegado?—Llegué ayer.—De donde vienes?—Vengo de Cebú.—Habeis tardado en el mar?—Hemos tardado ocho dias.—

80.

Tienes madera?—Tengo madera.—Tiene jabon tu hermano?—No tiene jabon.—Tiene azúcar el comerciante?—No tiene azúcar, pero tiene palay.—Teneis dinero?—Tenemos un poco.—Si tienes necesidad de él, te lo daremos.—Irás á Cebú?—Iré á Cebú.—Cuando irás á Cebú?—Iré á Cebú, en cuanto sepa bisaya.—Quien va al bisaismo?—Van allá, los que quieren aprender bisaya.—Por que van allá?—Van allá, porque quieren.—Y si no quieren ir?—Les mandarán ir aunque no quieran.—Cuando yo estaba en España me levantaba mas temprano que ahora.—Cuando yo estaba malo, estaba en cama todo el dia.

81.

Eras querido cuando estabas en el bisaismo?—Era querido.—Quien era querido y quien aborrecido?—Los que eran juiciosos, y obedientes eran queridos; y los que eran malos, perezosos y desobedientes, eran aborrecidos y despreciados.—A que hora almorzabas, cuando estabas en España?—Almorzaba cuando mi primo almorzaba.—Trabajabas cuando él trabajaba?—Jugaba cuando el trabajaba.—Has subido alguna vez, á mi casa?—No he subido nunca á tu casa; pero he subido muchas veces á casa de tu hermano y rara vez á casa de tu primo.—El labrador es un hombre bueno y el jugador es un hombre malo.

LECCION 40.^a

Partícula PALA.

Regla 1.^a Con esta partícula antepuesta á algunas raíces se forman nombres sustantivos de cualidad y significan ser una propiedad accidental de quien se afirman.

Bebedor.
Borracho.
Juguete.
Acusador.
Risueño.
Azotador.
Escritor.

Palainom.
Palahubug.
Palatiao.
Palasumbunġ.
Palacataua.
Palahampac.
Palasulat.

Juan es borracho por eso azota á sus hijos y su mujer (Es azotador de)
Tienes dinero?
Tengo dinero.
No tengo dinero.
Dame dinero.
No puedo darte dinero porque no tengo.

Si Juan palahubug man, busa palahampac sa iyang mġa anac ug sa iyang asaua.
Duna bay salapi mo?
Dunay ácong salapi.
Ualay ácong salapi.
Taga-i acó ug salapi.
Dili acó canimo macahatag ug salapi, cay ualay ácong salapi.

Regla 2.^a Cuando se habla en sentido partitivo con otros verbos que HABER y TENER se pone el partitivo regido de la partícula Ug.

Cuanto? Cuantos?
Unos cuantos.
algunos.

Pila ba?

Cuanto dinero tienes?
Cuantos caballos tienes?
No—mas que.
No tengo mas que uno.
Mucho, muchos.

Pipila.
Pila bay salapi mo?
Pila ba ang mġa cabayo mo?
UALA—CUN DI.
Uala cun di usa.
Daghan, daghanan.

Tengo mucho dinero.
Tengo muchas camisas.
Demasiado.

Daghanan ang salapi co.
Daghanan ang mġa sinina co.
Daghanan caayo.

Tiene él demasiados libros?	Daghan caayo ang iyang m̃ga libro.
Bastante.	IGO.
Tiene bastante dinero?	Igo man ang iyang salapi.
Poco.	DIRIOT.
Un poco de.	USA CA DIRIOT.
Un poco de sal.	Usa ca diriot ñga asin.
No—mucho.	UALAY--DAGHAN.
No tiene muchos libros.	Ualay daghan ñga m̃ga libro nia.
Otro.	LAIN.
Otro (unomas.)	USA PA.
A como estamos?	Icapila quita caron?
A diez y ocho de Julio.	Sa icapolo ug ualo ca adlao sa bulan sa Julio.
Aun mas, otro mas.	PA.—USA PA.
Aun tengo mas dinero.	Duna pay ácong salapi.
Tiene otro caballo mas.	Duna pay usa ca cabayo nia.
Ya—no.	UALA.--NAY.
Ya no tengo dinero.	Uala nay ácong salapi.
Mucho mas.	DAGHAN PA.
Ya no—mucho.	UALA NAY--DAGHAN.
Tienes mucha mas sal?	Daghan pa ba ang imong asin?
Ya no tengo mucha.	Uala nay daghan.
Tan (ponderativo.)	Iñgon ca, iñgon ñga.

PARTICULAS LA, LI, LO.

Regla 3. Con estas partículas intercaladas entre la primera sílaba de la raíz con que se componen, se forman adjetivos de cualidad y significan ser una propiedad accidental de la persona ó cosa de que se afirman.

Despreciable.	Talamayon.
Adorable.	Silingbahou.
Lo practicable (para hacer bien una cosa.)	Ang tulumanon.

82.

Cuantos amigos tienes?—Tengo dos buenos amigos.—Tienes ocho buenos caballos?—Tengo nueve buenos y tres malos.—Tiene tu criado tres escobas?—Tiene cuatro, dos buenas y dos malas.—Tiene tu hermano tres libros?—No tiene mas que uno bueno.—Cuantos fusiles tiene tu primo?—No tiene mas que cuatro.—Tienes mucho dinero?—No tengo mucho, pero tengo bastante.—Tiene tu vecino mucho café?—No tiene mas que un poco.—Tiene el comerciante mucho palay?—Tiene demasiado.

83.

Cuando has venido?—Esta mañana.—De donde vienes?—De Cebú.—Cuando saliste de Cebú?—El dia doce de este mes.—Has tardado ocho dias?—He tardado solo seis.—A como estamos?—Estamos á diez y ocho.—A que hora te levantas?—Me levanto á las ocho.—Qué haces despues de levantarte?—Me lavo la cara y almuerzo y en cuanto concluyo de almorzar escribo.—Qué escribes?—Escribo un libro y una carta.—Cuando murió tu hermano?—Murió el mes pasado.

84.

De quien te quejas?—Me quejo de tu hijo.—Porqué te quejas de mi hijo?—Porqué ha matado el lindo perro, que yo habia recibido de un amigo mio.—Porqué le has dado á mi padre un libro?—Le he dado á tu padre un libro porque él me lo ha pedido.—Has visto á los soldados?—Los he visto.—En donde los has visto?—Los he visto en la calle.—Porqué cortas carne?—Porque mis hermanos tienen hambre.—Han comido ya tus hijos?—No han comido todavía, pero así que escriban, comerán.—A qué hora cenan tus hermanos?—Cenan en cuanto se pone el sol y despues se acuestan.—El murmurador es despreciable.

LECCION 41.^a

Partícula TAG.

Regla 1.^a La partícula TAG, significa propiedad, y posesion, ó lo que es lo mismo que la persona es la señora, dueña, ó propietaria de la cosa que significa la raíz con que se compone dicha partícula.

Quien es el dueño (señor) del mundo?

Dios es el dueño del mundo.

De quien es esta casa?

Es de Juan.

Dueño.

Quinsa ba ang tagcalibutan?

Ang Dios maoy tagcalibutan.

Quinsay tagbalay niini?

{ Quinsay tagiya niining balay?

Si Juan maoy tagbalay.

Tagiya.

Regla 2.^a Antepuesta la partícula TAG á las raíces que significan las operaciones de la labranza y á las que significan las variaciones atmosféricas, quiere decir que es el tiempo á propósito para esas operaciones, ó tiempo de esas variaciones (1)

Ahora es tiempo de sembrar y el mes que viene es tiempo de cosechar.

Ahora es tiempo de calor y el mes que viene es tiempo de aguas.

Cada dia, todos los dias.

Escribe todos los dias los temas y aprenderás pronto bisaya.

Tagpugas man caron, ug tagani man sa bulan n̄ga umabut.

Taginit man caron ug sa bulan n̄ga umabut tagolan man.

Sa matagadlao, sa adlao adlao.

Sulaton mo sa adlao adlao ang m̄ga tema ug magato-on ca sa madali ug binisaya.

Regla 3.^a Antepuesta la partícula TAG á los numerales ordinales se convierten estos en numerales distributivos.

(1) En el 2.^o Distrito de Mindanao usan la partícula *Tig* para las operaciones de la labranza y variaciones atmosféricas. Ahora es tiempo de sembrar. Tigpugas man caron. Ahora es tiempo de calor. Tigadlao man caron.

De uno en uno.
De dos en dos.
De tres en tres.
De cinco en cinco.

De siete en siete.

De cuantos en cuantos paseaban ayer los soldados?

De cuatro en cuatro.

Pon las sillas unas en frente de otras de seis en seis.

A cuanto os han dado?

A cinco reales.

Cada hombre.

Alguna vez, rara vez, de cuando en cuando.

Tienes tiempo para comprar bueyes?

Tengo tiempo para comprar bueyes.

Uno mas, otro mas.

Tienes ganas de comprar otro caballo mas?

Tengo ganas de comprar otro mas.

Tienen razon para comprar un caballo?

Tienen razon para comprar uno mas.

A mi, á nuestra. }
A tú, á vuestra. } Casa.
A su, de ellos. }

Ir allí, allá.

Tagsa.
Tagudha.
Tagotlo.

Taguilma.
Tagpito.

Sa tagpila ba nanagsodoy-sodoy cahapon ang m̄ga soldado?

Sa tagupat.

Ipaatubang mo ang m̄ga silla sa tagunum.

Sa tagpila ba ang paghatag canño?

Sa taguilma ca sicapat.

Tagsa ca tao.

Talagsa da, usahay.

May tiempo ca ba sa pagpalit ug m̄ga baca?

May tiempo acó sa pagpalit ug m̄ga baca.

USA PA.

Nahagugma ca ba mupalit usa pa ca cabayo?

Nahagugma acó mupalit usa pa.

May catadungān sila sa pagpalit usa ca cabayo?

May catadungān sila sa pagpalit usa pa.

SA AMO.

SA IÑO.

SA ILA. (2)

Pagadto didto.

(2) Con la proposición *Sa* y el genitivo del plural de los pronombres *Came*, *Camo* y *Sila* se expresa en bisaya un lugar sea casa, pueblo, provincia ó nacion, segun á lo que se haga referencia en la conversacion. Es un modo elíptico, por que no se expresa el sustantivo. En España, dito *sa ámo*, diria un español, hablando con un indio. En vuestra provincia no hay paláy. Dito *sa iño*, ualá may humay. En tu pueblo no hay agua. Dito *sa iño uala may tubig*. No quiero ir á tu casa. Diti acó bu-ut umadto sa iño.

Quieres ir á mi casa?	Bu-ut ca ba muadto didto sa ámo?
No quiero ir á vuestra casa.	Dili acó bu-ut muadto didto sa iño.
Quieres ir á casa del comerciante?	Bu-ut ca ba muadto didto sa balay sa comerciante?
Quiero ir á su casa.	Bu-ut acó muadto didto sa ila.
No solo—sino.	DILI LANG CAY— CUN DILI.
Quieres comprar un caballo?	Bu-ut ca ba mupalit usa ca cabayo?
Quiero comprar no solo uno sino dos.	} Bu-ut acó mupalit dili lang cay usa cun dili duruha.
No solo quiero comprar uno sino dos.	

85.

Tienes todavía ganas de comprar el caballo de mi amigo?—Tengo todavía ganas de comprarlo, pero ya no tengo dinero.—Teneis tiempo para trabajar?—Tenemos tiempo para trabajar, pero no tenemos ganas de trabajar.—Tiene el hijo de tu amigo ganas de comprar un caballo mas?—Tiene ganas de comprar un caballo mas, pero ya no tiene dinero.—Tengo razon para comprar un perro?—Tienes razon para comprar, no solo uno, sino dos mas.—Tiene razon mi amigo para comprar un buey pequeño?—Tiene razon para comprar uno grande.—Quien tiene razon?—Yo tengo razon.

86.

Quien es el Señor del mundo?—El Dios verdadero es el Señor del mundo porque es el criador del cielo y de la tierra.—Comes todos los dias morisqueta y pescado?—Todos los dias como morisqueta y pescado, porque es la comida diaria de los indios, y sino nos moririamos de hambre.—Donde se sientan tus amigos, cuando van á tu casa?—Se sientan dos en una silla.—A cuanto pagas de jornal á los hombres, que trabajan en tu casa?—Les pago de jornal á seis reales todos los dias.—Porque no les pagas á siete reales?—No quiero pagarles sino á cinco.

87.

Quieres ir á mi casa?—No quiero ir á tu casa, sino á la de mi hermano.—Quiere tu padre ir á casa de tu amigo?—No quiere ir á su casa, sino á la de su vecino.—En donde está el criado?—No sé.—En donde está Juan?—Está en su casa.—Quieres ir á casa?—Quiero ir á tu casa.—Está tu hermano en su casa?—No está.—Quieren tus hijos ir á mi casa?—No quieren ir á tu casa.—A donde quieren ir?—Quieren ir á casa de sus buenos vecinos.—Quieres llevar esta carta á casa de tu padre?—No quiero llevarla, sino á casa de mi querido primo.—Ahora es tiempo de sembrar el mes que viene es tiempo de chubascos.—De cuantos en cuantos pasean los niños del colegio?—Pasean de dos en dos.

LECCION 42.ª

Partícula TAGA.

Regla 1.ª Antepuesta esta partícula á los adverbios de lugar DI-IN, DIS-A, y á los nombres de naciones, provincias ó pueblos, sirve para preguntar por la nacion, provincia ó pueblo de la naturaleza de alguno ó de su residencia, y al contestar, sirve para significar la nacion, provincia ó pueblo de la naturaleza ó residencia del que contesta.

De donde?	Tagadi-in? ¿Tagadis-á?
De donde eres?	Tagadi-in cabá?
Soy Español.	TagaEspaña man acá.
De que provincia?	Tagadi-in ca n̄ga provincia?
De Aragon.	TagaAragon.
De que pueblo?	Tagadi-in ca n̄ga longsod?
De Tarazona.	TagaTarazona.
Hasta.	Taga.

Regla 2.ª Cuando la partícula TAGA significa HASTA, anteponiéndola á nombres sustantivos indica el punto ó término de la accion de un agente.

Hasta la pantorrilla.		Tagabagtac.
Hasta la rodilla.		Tagatohod.
Hasta la cintura.		Tagahauac.
Hasta el cuello.		Tagaliug.
Hasta las ramas.		Tagasangã.
Hasta donde llegó el agua del río cuando hubo avenida?	Asa ba cutub nacaabut ang tubig sa suba sa pagbaha?	
Hasta el piso de nuestra casa.	Tagasalug sa among balay.	
Anzuelo.	Tagã.	
Dar.	Taga. (1)	
Dame dinero para comprar un anillo.	Taga-i acó ug salapi sa pagpalit ug usa casing casing.	
Quieres comprar un anillo?	Bu-ut ca ba mupalit ug usa ca singsing?	
Si me dás dinero, lo compraré.	Cun taga-an acó nimo ug salapi papaliton co.	
Quieres enviar el caballo á mi casa?	Bu-ut mong ipadala ang caballo sa ámo?	
	Dili acó.	
	Bangot.	
Quien se ha muerto?	Quinsay namatay?	
Se ha muerto mi padre, por eso llevo luto.	Namatay ang ácong amahan, busa namangot acó.	
	Pagsamad.	
	Pagputul sa olo.	
	Sagpa. Tampa-ling.	
Me ha dado una bofetada.	Guisagpa man acó nia.	

Partículas COLO. SOLO. TOLO. Y SUS SEMEJANTES.

Regla 3. Cuando estas partículas se componen con raíces de verbos activos que se conjugan con la partícula NAGA significan hacer como por entretenimiento por distraccion ó alguna que otra vez lo que significa la raíz, intercalando entre NAGA y la raíz, alguna de las partículas dichas, DEBIENDO SER LA CONSONANTE INICIAL DE LA PARTÍCULA LA MISMA QUE LA DE LA RAÍZ.

(1) La raíz *Taga* se compone siempre con la pasiva de *An*.

El que se entretiene en hablar.	Ang nagacolocabildo.
El que se distrae por recreo.	Ang nagacalocalingao.
El que se entretiene en escribir.	Ang nagasolosulat.
El que se ocupa en medicinar (por entretenimiento.)	Ang nagatolotambal.
El que anda negociando de poco en poco.	Ang nagapolopatigayon.

Particula MALO.

Regla 4.ª Cuando esta partícula se compone con adjetivos que principian con MA sirve para disminuir algun tanto la significacion del adjetivo; quiere decir, que la persona ó cosa DE QUE SE AFIRMA, TIENE ALGUN TANTO, no el todo de la verdadera significacion adjetiva.

El que es algo valiente.	Ang malomaisug. (2)
El que es algun tanto bueno.	Ang malomaayo.
El que es algo grueso.	Aug matolotamboc. (3)
Lo que es algo dulce.	Ang matolotam-is.
Lo que es algun tanto agrio.	Ang maoloáslom.

88.

Quieres llevar tu hijo á mi casa?—No quiero llevarlo á tu casa, sino á casa del capitan.—Cuando quieres llevarlo á casa del capitan?—Quiero llevarlo allá mañana.—Quieres llevar mis hijos á casa del capitan?—Quiero llevarlos.—Cuando quieres llevarlos?—Quiero llevarlos hoy.—Cuando quieres enviar tu criado á casa del médico?—Quiero enviarlo ahora mismo.—A donde quieres ir?—Quiero ir á casa del español.—Quiere el español ir á tu casa?—Quiere ir á la mia.—A casa de quien quieres ir?—Quiero ir á la tuya.—Quieres ir á casa de mis amigos?—No quiero.

(2) Son diminutivos, que pueden decirse tambien duplicando la raíz. (Lec. 8.ª Regla 1.ª) maisug isug.

(3) Matolotambuc y matolotam-is siguen la regla 3.ª precedente de los verbos; pero, puede tambien decirse Malomatambuc y Malomatam-is, lo mismo que matambuc tambuc y matam-is tam-is.

89.

A donde quieres llevar estos espejos?—No quiero llevarlos á ninguna parte.—Quieres llevar el médico á casa de este hombre?—Quiero llevarlo allá.—Cuando quiere el médico ir á casa de tu hermano?—Quiere ir hoy.—Quieres enviar un criado á mi casa?—Quiero enviar un criado á tu casa.—Quieres enviar el niño á la escuela?—Quiero enviarlo, cuando lleve chinelas y camisa colorada.—Has visto á los moros?—No los he visto, pero los ha visto mi primo y dice, que los unos llevan lanza, los otros fusil y los otros campilan.

90.

De donde eres?—Yo soy de Baclayon, mis padres de Cebú, mi hermano mayor de Tagbilaran y mi hermano menor de Daus.—Quieres llevar muchos libros á casa de mi padre?—No quiero llevar mas que unos cuantos.—Quieres enviar un caballo mas á casa de nuestros amigos?—Quiero enviar muchos mas.—Cuántos sombreros me quiere enviar tu primo?—Quiere enviarte seis mas.—A que hora quiere tu amigo escribir?—Quiere escribir á media noche.—Porque no quiere escribir por la mañana?—No quiere escribir por la mañana, porque se levanta tarde.—Este vino es un poco agrio y aquel otro es un poquito dulce.—Negocia este hombre?—Siempre está negociando, por eso está un poco grueso.

LECCION 43.^a

Partícula TAGUI.

Regla 1.^a Esta partícula significa permanencia en algun lugar.

Los habitantes del pueblo.	Ang mña taguilongsod. Ang mña molupio.
Los habitantes del campo.	Ang mña taguibanua. (1)

(1) Regularmente llaman los indios Tagibanua al Dios de los campos.

Creen todavía los indios en supersticiones?	Nano-ó pa ba ang m̃ga bisaya sa m̃ga tinohoan ñga dautan?
Creen todavía algunos en el Dios de los Campos y otras creencias falsas.	Nano-ó pa ang uban sa ta-guibanua ug sa uban pang m̃ga tinoho-an ñga bacacon.
Quieres prestar dinero á mi hermano?	Bu-ut ca ba magpahulam ug salapi sa ácong igso-on?
No quiero, porque no puede pagarme.	Dili acó, cay dili sia macabayad canaco.
Qué tiene que beber tu padre?	Onsa may imuon sa amahan mo?
Tiene que beber te.	May cha ñga imnon nia.
Quiéres ir á la Iglesia?	Bu-ut ca ba muadto sa singbahan?
Quiero ir allá.	Bu-ut acó muadto didto.
Está tu hermano en la Iglesia?	Tua ba sa singbahan ang imong igso-on?
Está allá.	Tua didto.
No esta allá.	Uala didto.
En donde está?	Hain ba sia?
Está en casa de mi cuñado.	Tua sa balay sa ácong bayáo.
Consagrar, ofrecer.	Paghalad.
Desterrar.	Paghingilin.
	Pagpahalayo.
Rebosar.	Pagauas.
Despedir.	Pagpahaua.
Atar.	Paghigot.
Repartir.	Pagpahat. Pagbahin.
Poderoso.	Macagagahum.
Correr.	Pagdalagan.
Creencia.	Tinohoan.
Sublime.	Hata-as.
Poco, poquito á poco.	Taguidiot, sa tolotaguidiot.

91.

Puede el sastre hacerme un vestido?—Puede hacerte dos.—Quiére el hijo de nuestro antiguo amigo matar un buey?—Quiere matar dos.—Tienes un vaso para beber vino?—Tengo uno; pero no tengo vino; no tengo mas que té.—Quiéres darme

dinero para comprar?—Quiero darte, pero no tengo mucho.—Puedes beber tanto vino como leche?—Puedo beber tanto vino como leche.—Quiéres hablar al español?—Quiero hablarle.—En donde está?—Esta en casa de mi suegro.—Quiéres prestarme tu caballo?—Quiero prestártelo.—Quiéres prestarme dinero?—Quiero prestarte dinero.

92.

Tiene el cocinero todavía sal para salar la carne?—Tiene todavía una poca.—Tiene todavía arroz?—Tiene todavía mucho.—Quiéres darme arroz?—Quiero darte arroz.—Quiéres dar arroz á mis hijos?—Quiero darles arroz.—Quien quiere enviarnos arroz?—El comerciante quiere enviarnos arroz.—Qué tiene que hacer tu hijo?—Tiene que escribir á sus buenos amigos.—A quien quieres hablar?—Quiero hablar á los españoles.—Quiéres tu darles dinero?—No quiero darles dinero; quiero darles un caballo.—Tienes que escribir?—Tengo que escribir.—Qué tienes que escribir?—Tengo que escribir un libro.

93.

En donde quieres hablarle?—En su casa.—En donde está?—Esta en casa de su vecino.—Qué tiene que hacer allí?—Tiene que escribir.—Cuando quieres ir?—Quiero ir hoy.—A que hora?—Al medio dia.—En donde está tu hijo?—Está en el camarín.—Quiéres venir á mi casa para ir á la Iglesia?—Quiero ir á tu casa, pero no quiero ir á la Iglesia.—Qué quieres comprar en el mercado?—Quiero comprar un cesto.—Quiéres comprar un caballo?—No quiero comprar un caballo, porque es muy caro, y yo no tengo dinero.—Cuanto dinero tienes?—No tengo mas que dos pesos.

LECCION 44.ª

Partícula ISIGCA.

Regla 1.ª La partícula ISIGCA, sirve para componer nombres de analogía, relacion y paridad recíproca con el nombre, á que se refieren.

Mi prójimo.

Ang ácong isig-
cataoo.

Mi igual.

Ang isigcai- Ang sama co
ngon co. ang acong sa-
ma.

Un hombre como yó.

Usacaisigcaingoncong lalaqui.

Una muger como tú.

Usa ca isigcaingon mong ba-
baye.

Nosotros somos condiscípulos.

Isigcaguintonan man camé.

Coetaneo (de la
misma edad.)

Talirungñan.

Ir por (algo.)

Pagcuha.

Enviar por, mandar por (algo.)

Pagpacuha.

Quiéres enviar por vino?

Bu-ut ca ba magpacuha ug
vino?

Quiero enviar por vino.

Bu-ut acó magpacuha ug vino.

Quiére tu muchacho ir por
pan?

Bu-ut ba ang batabata mo mag-
cuha ug pan?

No quiere ir por pan.

Dili bu-ut sia magcuha ug pan.

Quiéres enviar por mi caballo?

Bu-ut mo ba ipacuha ang ca-
bayo co?

Quiero enviar por él.

Bu-ut co ipacuha.

Qué tienes que hacer?

Onsa may bubuhaton mo?

Tengo que ir al mercado.

May ácong adto-on didto sa
taboan.

Quiéres decir á mi criado, que
encienda el globo?

Bu-ut ca ba umingñon sa solo-
go-on co, nḡa dagcutan nia
ang globo?

Quiero decirle, que lo encienda.

Bu-ut acó umingñon cania, nḡa
dagcutan nia ang globo.

Quedarse.

Pabilin.

Quedarse en
casa.

Pabilin sa ba-
lay.

Aqui.

Dinhi.

Quedarse aqui.

Pabilin dinhi.

Allí, allá.

Didto.

Quiéres quedarte aqui?

Bu-ut ca ba pabilin dinhi?

Quiero quedarme allá.

Bu-ut acó pabilin didto.

No quiero quedarme allí.

Dili acó bu-ut pabilin didto.

94.

Quiéres mandar por azúcar?—Quiero mandar por azúcar.—

:

Quién está en el camarín?—Los niños de nuestros amigos estan allí.—Quieres mandar por el médico?—Quiero mandar por el médico, porque estoy enfermo.—Quién quiere ir por mi hermano?—Mi criado quiere ir por él.—En donde está?—Está en casa de mi amigo.——Quiéres darme mi caldo?—Quiero darte tu caldo.—En donde está?—Está en el rincon de la cocina.

95.

Quiéres comprar un caballo?—No puedo comprar un caballo, por que no tengo dinero.—Tienes un gato?—Tengo uno.—En donde está?—Está en el fondo de la tinaja.—Está tu gato en el fondo de esta tinaja?—Está ahí.—Quién está al fin del camino?—Mi padre está allí.—Cuando puedes ir al mercado?—Puedo ir por la mañana.—A qué hora?—A las siete y media.—Cuando quieres ir á casa del español?—Quiero ir allá esta tarde.—Quiéres ir á casa del médico por la mañana ó por la tarde?—Quiero ir por la mañana.—Cuando quieres hablarle?—Quiero hablarle ahora mismo.

96.

En donde está?—Está al otro extremo del pueblo.—Quiéres ir al mercado?—Quiero ir allá para comprar un caballo.—No quieren ir tus vecinos al mercado?—No pueden ir, porque estan fatigados.—Pueden escribir tus hijos?—No pueden escribir, porque estan enfermos.—Que quieres decir al criado?—Quiero decirle, que encienda el globo y que barra el cuarto.—Quiéres decir á tu hermano, que me venda su caballo?—Quiero decirle, que te lo venda.—Quiéres decir á tu hijo, que vaya á casa de mi padre?—Quiero decirle, que vaya allá.—Has dado el caldo al enfermo?—Le he dado el caldo poquito á poco, porque está muy débil.

LECCION 45.^a

Partícula Pagca.

Regla 1.^a Con esta partícula antepuesta á nombres sus-

tantivos se forman nombres abstractos, que espresan la esencia de aquellos.

La Divinidad, la esencia de Dios.	Ang pagcadios.
La humanidad, la esencia de hombre.	Ang pagcataoo.
El ser, la esencia de madera.	Ang pagcacahuy.

Regla 2.ª Con esta partícula antepuesta á nombres adjetivos se forman sustantivos abstractos, que espresan la esencia de las cosas ó una cualidad inherente á ellas, rigiendo siempre genitivo.

La dulzura.	Ang pagcatam-is.
La amargura.	Ang pagcapait.
La ligereza.	Ang pagcatulin.
Qué dulce es esto!	Pagcatam-is niini!
Qué amargo es aquello!	Pagcapait niadto!

Regla 3.ª Con esta partícula antepuesta á las raices de verbos neutros se forma el infinitivo. (Lec. 22. Regla 1.ª)

Yo me cai y al caerme se me rompió el brazo.	Naholog man acó ug sa pagcaholog co, nabali ang ácong bocton.
Murió mi hermano, y al morir, lloré.	Namatay ang ácong igsoon ug sa pagcamatay nia, minhilac acó.
Al ahogarse él.	Sa pagcalumus nia.
Al dormir yo.	Sa pagcatolog có.
Cuando estuve enfermo, me daban caldo poquito á poco.	Sa pagcasaquit co, guitagaan acó nila sa sabao, sa tolotaguidiot.
Cuando concluyó de hablar, no entendí, lo que dijo.	Sa pagcahuman sa iyang sulti, uala co sabta ang guingon nia.
Necesitar, tener necesidad de.	Quinahanglan.
Lo necesito.	} Guiquinahanglan co sia.
Tengo necesidad de él.	
Necesitas tu este cuchillo?	
No lo necesito.	Nagaquinahanglan ca ba niining cuchillo?
	Dili acó nagaquinahanglan niana.

Necesitais estos caballos?	Guiquinahanglan ba niño qing m̃ga cabayo?
Los necesitamos.	Guiquinahanglan namo.
No los necesitamos.	Dili guiquinahanglan namo.
No necesito nada.	Ualay quinahanglan có.
Necesitas dinero?	Nagaquinahanglan ca ba ug salapi?
No lo necesito, por que soy rico.	Diliacó nagaquinahanglan, cay salapian man acó.
Pobre.	Hangŭl.
Pobreza, necesi- dad, miseria. }	Pagcahanŭl.
Rico.	Salapian.
Riqueza.	Pagcasalapian.

97.

Quiéres quedarte aquí, amigo mío?—No puedo quedarme aquí.—A donde tienes que ir?—Tengo que ir al camarín.—Cuando quieres ir á la iglesia?—Mañana por la mañana.—A qué hora?—A las nueve y media.—Vas á casa del español por la noche ó por la mañana?—Voy por la noche y por la mañana.—A donde vas ahora?—Voy á la iglesia.—A donde va tu hijo?—No va á ninguna parte, va á quedarse en casa para escribir sus temas.—En donde está tu hermano?—Está en el camarín.—No quiere salir.—Que va á hacer allá?—Va á escribir á sus amigos.

98.

Quiéres quedarte aquí ó allá?—Quiero quedarme aquí.—En donde quiere tu padre quedarse?—Quiere quedarse aquí.—Tiene nuestro amigo ganas de quedarse allí?—Tiene ganas de quedarse aquí.—A que hora está el español en su casa?—Está todas las noches á las nueve.—Cuando va tu cocinero al mercado?—Va todas las mañanas á las cinco y media.—Cuando va nuestro vecino á casa del español?—Va allá todos los días.—A qué hora?—A las ocho de la mañana.—Tiene el comerciante todavía un vestido que vender?—Viene todavía uno, pero no quiere venderlo.

99.

Tiene este hombre todavía un cuchillo que vender?—No tiene, pero tiene todavía algunos fusiles.—Quiere vender los fusiles hoy?—Quiere venderlos mañana.—En donde?—En su casa.—Quieres ver á mi amigo?—Quiero verlo para conocerlo.—Quieres conocer á mis niños?—Quiero conocerlos.—Cuántos hijos tienes?—No tengo mas que dos, pero mi hermano tiene mas que yo, tiene seis.—Tienes necesidad de mi caballo?—No tengo necesidad de tu caballo, pero tengo necesidad de tu carruaje.—La pobreza no es un crimen.

LECCION 46.

Tienes malo el dedo?
Tengo malo el dedo (me duele el dedo.)

Tiene tu hermano el pié malo?

Tiene malo el ojo.
Tenemos los ojos malos.

Dios te de buenos dias.

Me dá las buenas tardes?

Te dá los buenos dias.

Ojos azules.
Tiene él los ojos azules.
Desear.
Corregir. Re-
prender.
Tocayo.

Cual es tu Santo?
Mi santo es S. Ramon.

Beber, tomar
café.

Tomas café?
Tomo café.

Masaquit ba ing imong todo?

Masaquit ang todo co.
Masaquit ba ang ti-il sa ig-
so-on mo?

Masaquit ang iyang mata.
Masaquit ang among mña
mata.

Taga-an ca sa Dios ug ma-a-
yong adlao.

Guitaga-an ba acó nia ug ma-
ayong hapon?

Guitaga-an ca nia ug ma-ayong
adlao.

Bulhuc.
Bulhuc man sia.
Ibug.
Pagsauay. Pag
badlong.
Sanğay.

Quinsay sanğay mong Santos?
Ang ácong sanğay nga San-
tos mao si S. Ramon.

Paginom ug
cape.

Nagainom ca ba ug cape?
Nagainom acó ug cape.

Tomas café todos los días?	Nagainom ca ba ug cape sa adlao adlao?
Lo tomo todos los días.	Nagainom acó sa adlao adlao.
Mi padre toma café todas las mañanas.	Ang amahan co nagainom ug cape sa buntag buntag.
De que tiene necesidad tu hermano?	Onsay quinahanglan sa imong igso-on?
Tiene necesidad de tabaco.	Nagaquinahanglan sia ug tabaco.
Piensas ir al baile esta noche?	Nagahunahuna ca ba umadto sa sayao oña sa gabi-i?
Pienso ir allá.	Nagahunahuna acó umadto didto.
Reprende á tu hijo, para que no corra.	Badlongonmoang imong anac, aron dili sia dumalagan.
Ya le reprendi.	Guibadlong co na sia.
Después de leer mi maestro los temas, corrige mis yerros.	Human na guibasa sa ácong magtoto-on ang mña tema, guisauay nia ang mña sayop co.
	Sayop.
	Pagcuha. Pag-pooas.
Hierro. Falta.	
Alzar, quitar, quitarse.	
Te has quitado el sombrero?	Guicuha (guipoas) mo ba ang imong calo?
Me lo he quitado.	Guicuha co.

100.

Qué dices á mi criado?—Le digo, que barra el suelo y que vaya por vino.—Qué dice tu amigo al zapatero?—Le dice que componga sus zapatos.—Qué dices á los sastres?—Les digo, que hagan mis vestidos.—A casa de quien vais vosotros?—Vamos á casa de los buenos españoles.—Qué comes?—Como morisqueta.—Te envía dinero tu padre?—Me envía.—Te envía mas que lo que yo te envío?—Me envía mas que lo que tu me envías.—Cuanto te envía?—Me envía cincuenta pesos.—A donde vá nuestro amigo?—No vá á ninguna parte, se queda en casa.—Vais á nuestra casa?—No vámos á vuestra casa, sino á casa de nuestros amigos.

101.

Cuantos caballos compra el Español?—Compra muchos;

compra mas de veinte.—Matas un pájaro?—Mato uno.—
Cuantos pollos mata tu cocinero?—Mata seis.—A casa de quien
llevas mi hijo?—Lo llevo á casa del sastre.—Qué reciben los
Españoles?—Reciben café y trigo.—Cortas pan para mi?—No
puedo cortar pan para ti, por que tengo malos los dedos.—
Me das algo?—Te doy los buenos dias.—Qué me dá el niño?—
Te dá las buenas noches.—Vienen tus hijos á mi casa para
darme las buenas noches?—Vienen para darte los buenos
dias.—Qué hace tu cocinero?—Enciende el globo, en lugar
de ir al mercado.

102.

Mata el comerciante bueyes?—Mata carneros, en lugar de
matar bueyes.—Quiéres leer mi libro?—Quiero, pero no puedo
leer tu libro; tengo los ojos malos.—Te quitas el sombrero
para hablar á mi padre?—Me quito el sombrero para ha-
blarle.—Lees un libro español?—No leo un libro español, sino
un libro bisaya.—Qué libro está leyendo tu hermano?—Está le-
yendo un libro bisaya.—Tomas té ó café por la mañana?—Tomo
café.—Tomas café todas las mañanas?—Tomo café todas las
mañanas y todas las tardes.—Qué toma tu hermano?—Toma
chocolate.

LECCION 47.^a

Hablar bien (un idioma.)	Pagsangput.
Hablar mal (un idioma.)	Pagsalicoaot.
Hablo yo bien el bisaya?	Nagasangput ba acó sa bini-saya?
Hablas mal todavía.	Nagasalicoaot ca pa.
Conoces á este hombre?.	Naila mo ba quining tao?
No lo conozco.	Dili co maila.
El comer demasiado es peli-groso.	Ang pagcaon n̄ga (sa) hing-labihan malisud man.
El hablar demasiado es impru-dente.	Ang pagsulti n̄ga hinglabi-han dili angay.
Hacer bien á los que nos han ofendido, es una accion lau-dable.	Ang pagbuhat (pagbalus ta) sa ma-ayo sa m̄ga nacasala canamo maoy usa ca buhat n̄ga tacós dayegon.

Habla tanto, bebe tanto vino y tanta agua, que no puede vivir mucho.

Es tan bueno, que todo el mundo le ama.

El es mas jóven y amable, que su hermano, pero su hermano es mas prudente que él.

Son los hijos de nuestros vecinos tan juiciosos como los nuestros?

Son menos juiciosos, que los nuestros.

Muy.

Un caballo hermosísimo.

Un perro muy bonito.

Un pájaro muy lindo.

Este hombre es muy sabio.

De quien es este sombrero?

Este sombrero es mio.

Inġon cadaghan ang pagsulti nia, inġon cadaghan ang paginom nia sa vino ug tubig, nġa dili sia mabuhì caayo.

Inġon ca ma-ayo sia, nġa guihigugma sia sa nġatan tao.

Siay labing bata ug mahiligugmaon, cay sa igso-on nia, apan ang iyang igso-on labing bu-utan cay cania.

Ang mġa anac sa átonġ mġa silinġan bu-utan ba inġon sa átonġ mġa anac?

Dili sila bu-utan inġon sa átonġ mġa anac.

NĠA TO-OD. (1)

Usa ca cabayo nġa matahúm nġa to-od.

Usa ca iro nġa ma-anindut nġa to-od.

Usa ca langgam nġa ma-anindut nġa to-od.

Quing tao maquina-admanon nġa to-od.

Quiusa ba quining calo?

Acóy tagiya. Áco man quing calo.

103.

Cuantos soldados veis?—Vemos muchos, vemos mas de treinta.—Bebes algo?—Bebo vino.—Viene tu hijo?—Viene.—De donde viene?—Viene de tu casa.—A donde vas?—Voy á casa da mi primo.—Pueden tus hijos escribir mucho?—Pueden escribir mucho, porque estan buenos.—Qué hace?—Esta escribiendo.—Qué escribe?—Escribe un libro.—Cuando lo es-

(1) El superlativo Muy se traduce tambien To-od (Lec. 21.^a Regla 4.^a) Esta raiz significa, ser una cosa cierta, verdadera; de manera, que lo mismo es decir en bisaya usa ca cabayonġ maanindut caayo, que decir, usa ca cabayonġ maanindut nġa to-od, un caballo hermoso de veras. Tambien se hace superlativo duplicando esta raiz, anteponiéndole ó siu anteponerle la partícula. Ma. Es muy cierto, lo que yo he dicho. Mato-od tood, ó tood tood ang guinġon co.

cribe?—Lo escribe por la mañana y por la tarde.—Está en su casa ahora?—Esta en su casa.—No sale?—No puede salir; tiene los piés malos.—No puede trabajar?—No puede trabajar.

104.

Porqué no puede trabajar?—Porque tiene mala la rodilla.—El sastre tiene malo el codo.—Yo tengo malo el brazo.—Lees tú mi libro?—No puedo leer tu libro, porque tengo los ojos malos.—Qué hace nuestro cocinero?—Hace chocolate en lugar de hacer café.—Te dá algo el comerciante?—Me dá algo.—Qué te dá?—Me dá muchos libros en lugar de darme dinero.—Hace tu criado café?—Hace té en lugar de hacer café.

105.

Vás por algo?—Voy por algo.—Porqué vás?—Voy por vino.—Envía tu padre por algo?—Envía por vino.—Por quien envía tu vecino?—Envía por el médico.—Se quita tu criado la camisa para encender los globos?—Se quita la camisa para encender los globos.—Hablo bien el bisaya?—Todavía hablas mal el bisaya.—Empiezo á hablar?—No empiezo á hablar bien, sino á leer bien.—Lees con tanta frecuencia como yo?—No leo con tanto frecuencia como tú, pero hablo mas frecuentemente que tú.—Cuando irás á mi casa?—Mañana por la mañana.

106.

Conoces al hombre, que yo conozco?—No conozco al hombre que tu conoces, pero conozco otro.—Qué necesita tu padre?—Necesita tabaco.—Me enseñas algo?—Te enseño cintas de oro.—Envías tu criado á casa del sastre?—Lo envío á casa del zapatero en lugar de enviarlo á casa del sastre.—Quieres beber vino?—Quiero beber vino.—Yo no tengo vino; pero voy á mandar por él.—Cuando quieres mandar por él?—Ahora.—A quien conduces?—Conduzco á mi hijo.—A donde?—A casa.—De quien es este sombrero?—Es mio.

LECCION 48.^a

DEL VERBO IMPERSONAL.

Alborear.		Pagbanag banag.
Amanecer.		Pagcabuntag, cabuntagon.
Anochecer.	Pagcagabi-i,	cagabihion, caha- ponon.
Diluviar.		Pagolan sa ma- bascug.
Llover.		Pagolan.
Lloviznar.		Pagtalithi. Pag- talisic.
Lloviznar con sol.		Pagalindahao.
Relampaguear.		Pagquilat, Pag- pangilat.
Tronar.		Pagdalogdog, paglugung.
Turbonada.		Pagunus.
Escarcha.		Yamug.

Regla 1.^a Los verbos impersonales se usan como en castellano en tercera persona y en infinitivo. (Lec. 30. Obs. 1.)

Ayer relampagueó, hoy tronará, mañana lloverá.	Cahapon nagquilat, caron magadalogdog, ugma magapolan.
Al llover ayer, estaba yo en el otro lado del rio.	Sa pagolan cahapon, didto man acó sa tabóc.
En la turbonada de ayer se fué á fondo el barco.	Sa pagunus cahapon nalunud ang sacayan.
Ponerse (alguna cosa.	(1)
Te has puesto los zapatos?	Nagsapin ca ba?
Me los he puesto.	Nagsapin acó.

(1) Cuando ponerse una cosa hace relacion á la ropa de nuestro uso se traduce por Naga con el nombre sustantivo de la ropa que nos ponemos. Te has puesto la camisa? Nagsinina ca na ba? No me la he puesto todavia. Uala pa acó magsinina.

	Enjugar.	Pagmalá. Pag ugá.
	Secar. Orear. (con la mano.	Pagbulad. Pagcubut. Pag- cuput.
Asir.	{ con los dientes. con las puntas de los dedos.	Pagtangag. Pagpignit. Pag bigquing.
	Estrañarse.	Paghitingála.
Volverse, volver al lugar de la procedencia.		Pauli.
Volver al sitio donde se estuvo.		Pagbalic.
A qué hora vuelves del merca- do?		Onsang orasa ang pagpauli mo sa tianguihan?
Vuelvo de allá á medio dia.		Sa odto mao ang pagpauli co.
Espera un poco.		Ayao usa. Hu- lat usa.
Ya te vuelves? Que prisa tienes?		Pauli ca naba? Onsay imong guidalian? Ayao usa.
Espera un poco.		Minbuut ba ang mananahi magayo sa ácong visti?
Ha querido el sastre componer mi vestido?		Oala sia buut magayo sa visti mo.
No ha querido componer tu ves- tido.		Pagbalibad. Pagtagad.
	Escusarse.	Nagabalibad man sia, apan tagdon ba ang mña polong nia, labon nña siya usa ca bacacon?
	Hacer caso.	Bacac. Bacacon.
El se escusa, pero se ha de hacer caso de sus palabras, siendo así que es un menti- roso?		Macabuhat ba ang tao sa buut nia?
	Mentira.	Guibuhat sa tao ang mahimo nia, apan dili guibuhat nia ang iyang buut.
	Mentiroso.	Guíbulad mo ba ang trigo? Uala co pa ibulad.
Puede el hombre hacer lo que quiere?		
El hombre hace lo que puede, pero no hace lo que quiere.		
Has oreado el trigo?		
No lo he oreado todavía.		

Cuántas veces has ido á casa de mi amigo?—He ido dos veces.—Vas algunas veces á la Iglesia?—Voy algunas ve-

ces.—Cuántas veces has ido á la Iglesia?—No he ido mas que una vez.—Has ido alguna vez al baile?—He ido frecuentemente.—He ido muchas veces.—Ha ido tu padre alguna vez al baile?—No ha ido nunca.—Ha ido tu padre alguna vez á la Iglesia?—Vá todos los dias.—Ha ido tan frecuentemente como yo?—Ha ido con mas frecuencia, que tú.

108.

Se ha puesto tu padre su vestido?—No se lo ha puesto todavía, pero vá á ponérselo.—Se ha puesto ya tu hermano los zapatos?—Se los ha puesto.—A donde han ido tus hermanos?—Han ido al baile.—Han partido tus amigos?—No han partido todavía.—Cuándo parte?—Esta tarde.—A que hora?—A las cuatro.—Cuándo han llegado los hijos de tu amigo?—Llegaron ayer.—Han llegado tambien los amigos de ellos?—Tambien llegaron.—De donde vienen?—Vienen de Cebú.

109.

A donde vás?—Me vuelvo ya.—Espera un poco.—Que prisa tienes?—Tengo que escribir.—Has recibido una carta?—La he recibido.—Cuántas cartas has recibido?—He recibido cuatro cartas.—Te has secado los piés?—Me los he secado.—Has visto alguna vez á los moros?—Los he visto.—En donde los has visto?—En el mar.—Has dado dinero al comerciante?—Le he dado dinero.—Quiéres darme dinero?—No quiero darte dinero.—Te ha prestado dinero el Español?—Me ha prestado dinero.—Es pobre?—No es pobre, es mas rico que yo.

110.

Quiéres prestarme un peso?—Quiero prestarte dos.—Has venido mas temprano que yo?—He venido mas temprano que tú.—Has mandado secar el cacao al criado?—Le he mandado secar el cacao.—Porqué le das dinero al comerciante?—Le doy dinero, porque me ha vendido trigo.—Debe tu amigo venir hoy aquí?—Debe venir aquí.—Cuándo debe venir?—Debe venir pronto.—Cuándo deben ir nuestros hijos á la Iglesia?—

Deben ir esta tarde.—Cuando deben volver?—Deben volver á las seis.—Ha llovido esta mañana?—No ha llovido, pero lloverá mañana.

LECCION 49.ª

DEL VERBO DEFECTIVO.

Pensar que.

ABI.

Regla 1.ª Este verbo no se usa mas que en el pretérito coexistente, poniendo la persona en genitivo.

Yo pensaba, tu pensabas, el pensaba, nosotros pensábamos, vosotros pensabais, ellos pensaban.

Abi co, abi mo, abi nia, abi namo, abi niño, abi nila.

Pensabas tu que no estaba yo aquí?

Abi mo bá n̄ga uala acó dinhi?

Pensaba yo que tu estabas escribiendo.

Abi co n̄ga nagasulat ca.

Valia mas, Valiera mas.

APAT.

Regla 2.ª Este verbo no tiene mas que pretérito co-existe en indicativo, é indefinido absoluto en subjuntivo de la manera expresada, que es una especie de frase adverbial.

Valia mas que yo hubiera dormido.

Apat n̄ga matolog unta acó,

Valiera mas que fueras rico.

Apat n̄ga salapian ca unta.

Pensé que.

BACUT CO,
BAUT CO.

Regla 3.ª Este verbo no se usa mas, que con la primera persona del pretérito absoluto de indicativo.

Pensé que no habias venido.

Baut co n̄ga uala ca umanhi.

Dicen, dicese,
cuentan.

CONÓ.

Regla 4.ª Este verbo no se usa sino en las terceras personas del presente de indicativo, pospuesto siempre, á toda ó á parte de la oración.

Dicen que Juan murió.	{	Namatay, conó si Juan.
Fama (buena ó mala) nombre.		Namatay si Juan, conó.
Es fama, voz pública, corren rumores.		BANTUG.
		Guibantug. Nabantug.

Regla 5.º Este verbo no tiene mas que las terceras personas del presente y pretérito absoluto indicativo.

Corren rumores que los moros están cerca.	Guibantug n̄ga hadool ang m̄ga moros.
Ayer corrió la voz que Juan habia muerto.	Guibantug cahapon n̄ga namatay si Juan.
Como } Digo, dije.	MATOD CÓ. (1)
Segun }	

Regla 6.º Este verbo se usa en presente y pretérito absoluto de indicativo.

Segun dijo él.	Matod nia.
Como dice la Sagrada escritura.	Matod sa santos n̄ga sulat.
Hasta donde?	Asa cutub?
Hasta donde ha ido?	Asa ba cutub miadto sia?
Ha ido hasta allí.	Miadto sia didto cutub.
Hasta mi casa.	Cutub sa ámo.
Recibir.	Pagdauat.
Comulgar.	Pagcalauat.
Robar.	Pagpan̄gauat.
Despues de confesarte, comulga.	Human na icao magcompisal, cumalauat ca.
Te han robado el sombrero?	Guicauatan ca bá sa calo?
Me han robado el sombrero.	Guicauatan acó sa calo.
Como?	Onsa?

Regla 7.º COMO, interrogante se traduce al bisaya por ONSA haciéndolo verbo con la particula Naga en activa ó con la de On en pásiva y el verbo que sigue en infinitivo con la particula PAG.

(1) Tambien se usa en este mismo sentido y significacion de Polong co, polong mo, polong nia, polong sa Santos m̄ga sulat.
En Bohol tienen esta misma significacion los genitivos de los nombres personales con la particula Na pospuesta. Naco na. Nimo na. Niya na.

Cómo he de responder si me preguntan?

Cómo se escribe esta palabra?

Así, de este modo.

Tu haces callar hoy á los muchachos que hiciste ayer hablar.

A causa de.

Nos ha oído murmurar á causa de su imprudencia.

Que se ha de hacer?

Que hemos de hacer?

Has visto á los moros?

No los he visto.

Has buscado el perro?

He buscado el perro y el gato; he encontrado el perro, pero no he encontrado el gato.

Por eso que (conjuncion hilatativa.)

Hablé á Juan de cosas que le agradaban.

Por eso que se refa.

Magaonsa man acó sa pagbabilad cun pangutan-on acó?

Guionsa ba pagsulat niining polong?

Guionsa ba ang pagsulat niining polong?

Guionsa ba pagsulat quining polong?

Ingon niini.

Guipahilom mo caron ang mña bata, nña guipasulti mo cahapon.

TUNGUD SA.

Nacadungug sia sa ámong pag panglibac tungud sa pagcaulang nia sa bu-ut.

Oonsa-on man?

Oonsa-on ta man?

Nacaquita ca ba sa mña moros?

Uala có sila maquita.

Nangita ca bá sa iro?

Nangita acó sa iro ug sa iring; hingquit an co ang iro, apan uala co hiquit-i ang iring.

BANTUG CAY. (2)

Guilhisgutan co si Juan sa mña butang nña guihimutan nia.

Bantug cay mincatauá sia.

111.

Cuando debe ir á tu casa el médico?—Debe ir á las diez de la noche.—Cuando debe volver tu hijo de casa del comerciante?—Debe volver á las cinco.—Ha vuelto tu criado del mercado?—No ha vuelto todavía.—A que hora ha vuelto tu hermano del baile?—Ha vuelto á media noche.—A que hora has vuelto á casa de tu amigo?—He vuelto á las once de la

(2) La conjuncion hilatativa POR ESO QUE, se traduce Bantug cay.

mañana.—Has estado mucho tiempo con él?—He estado dos horas.—Qué habeis hablado?—Hemos hablado de los hermosísimos caballos de mi amigo.

112.

En donde vives?—Vivo en la calle, que está á la otra parte del rio.—Has encontrado mis botones de oro?—No los he encontrado.—Porqué no ha compuesto el sastre mi vestido?—No lo ha compuesto, porque no tiene aguja.—Qué se habla en el pueblo?—Dicen que vendrá el Sr. Obispo el mes próximo.—Ha venido el sastre?—Ha venido esta mañana.—Qué ha traído?—Ha traído tu camisa nueva.—En donde está?—Aquí está.—Qué bonita es!—Cuanto te ha costado?—Cinco pesos.—No es cara porque es muy bonita.

113.

Hasta donde habeis ido?—Hemos ido hasta Loay, pero no hemos seguido, porque decian, que habia cinco embarcaciones de moros en la playa del otro lado del pueblo.—Habeis encontrado el caballo, que se perdió ayer?—Lo hemos buscado todo el dia y no lo hemos encontrado.—Habeis preguntado, ¿quien lo ha visto?—Hemos preguntado á todo el pueblo; los unos dicen, que no lo han visto, los otros que ha ido hacia aquí y los mas, que ha ido hacia allá.—Porqué no habeis preguntado á los que lo conocen?—Sabemos, quien conoce el caballo.—Eres rico?—Soy pobre.—Yo pensaba que tu eras rico.—Has escrito los temas?—No los he escrito porque he estado durmiendo.—Valiera mas que los hubieras escrito, para aprender pronto el bisaya.

114.

En donde está el niño?—Está en casa de su abuelo.—Porqué ha ido allí?—Ha ido por dar las buenas noches á su abuelo.—Ve por él, porque ya es tarde.—De donde vienes?—Vengo de casa de mi abuelo.—Qué has hecho allí?—Le he dado las buenas noches, he cenado y despues de cenar, me ha mandado volver, porque ya tengo sueño.—Qué me traes?—

Te traigo agua.—Porqué no me traes vino?—Te traigo agua, porque tienes sed.—Buscad siempre los buenos hombres, y cuando los hayais encontrado, os enseñarán, que debeis hacer.—Eres aplicado?—Soy aplicado.—Dicen que eres holgazan por eso que no escribes los temas.

LECCION 50.*

Modelo, tipo.	Panigingnan.
Si sucediese.	Cun cailingnon pa unta.
Si sucediese, lo que yo digo, tu serías rico.	Cun cailingnon pa unta ang guingon co, salapian ca unta.
La fisonomía.	Ang daguáy.
Parecer.	Daguay. (1)
Es Juan aquel hombre?	Si Juan ba cadtong tao?
Parece que es Juan.	{ Daguay nga si Juan man cadto. { Si Juan man cadto daguay.
Deber de.	} Quinahanglan.
Necesitar.	
Ser necesario.	
Ser menester.	
Ser preciso.	

Regla 1.ª Todas las locuciones, que espresen necesidad, ó precision en sentido de las significaciones anteriores se traducen por quinahanglan y si ván seguidas de infinitivo, se traduce este por el infinitivo con Pag precedido del artículo Ang. (2)

Es menester ir al mercado. Quinahanglang ang pagadto didto sa tianguihan.
 No es menester ir al mercado. Dili quinahanglan ang pagadto sa tianguihan.

(1) PARECER en sentido de duda afirmativa con relacion á personas se traduce Daguay.
 (2) Si el verbo determinado en castellano esta en infinitivo, se hace la oracion segun la regla, pero, si está unido al determinante por medio de la conjuncion QUE, se hace segun la regla de la Lec. 13.ª Obs. 2. Es preciso, que vayas allí. Quinahanglan, nga muadto ca dito. Es necesario, que leas. Quinahanglan, nga magbasa ca.

Qué es necesario para aprender bisaya?	Onsay guinahanglan sa pagto-on ug binisaya?
Es necesario estudiar mucho.	Quinahanglan ang pagestudio caayo.
Qué debo yo de hacer?	Onsay bubuhaton co? (Lec. 25. ^a Regla 5. ^a)
Tu debes estarte quieto.	Magpuyo ca lang. (3)
A donde debe de ir?	Asa ba sia muadto?
Debe de ir por su libro.	Mucuha sia sa iyang libro.
Qué debemos leer?	Onsay atong basahon?
Debemos leer un buen libro.	Atong basahon usa ca librong maayo.
Necesitas mucho?	Daghanan ba ang imong quinahanglau?
No necesito mucho.	Dili daghan ang quinahanglan co.
Cuanto necesitas?	Pilay quinahanglang mo?
Necesito dos pesos.	Quinahanglan co duruha capisos.
	PA.
Mas.	Duna pa bay qunahanglan mo?
Necesitas mas?	UALA-NA.
	Uala nay quinahanglan co.
No necesito mas.	UALA--CUN--DILI.
	Ualay quinahanglan mo, cun dili usa ca pisos?
No necesito mas que un peso.	Ualay quinahanglan co, cun dili usa ca pisos.
Has necesitado trabajar mucho para aprender bisaya?	Quinahanglau mo ba ang pagtrabajo caayo sa pagto-on ug binisaya?
He necesitado trabajar mucho.	Quinahanglan co ang pagtrabajo caayo.
Es necesario ir allá?	Quinahanglan ba ang pagadto didto?
No es necesario ir allá.	Dili quinahanglan ang pagadto didto.

(3) Cuando DEBER, significa ó es equivalente de necesidad ó precision se traduce Quinahanglan y en este único caso puede ser determinante el verbo deber. Onsay quinahanglan nga buhaton co? Qué es preciso que yo haga? que es lo mismo que decir: ¿qué debo yo de hacer? Quinahanglan, nga magpuyo ca. Es preciso, que te estes quieto; que es lo mismo que decir: Tu debes estarte quieto.

115.

Hasta donde han ido los niños?—Han ido hasta casa de sus primos.—Te han robado algo?—Me han robado un buen caballo.—Han robado algo á tu padre?—Le han robado todos los libros buenos.—Robas algo?—No robo nada.—Has robado algo alguna vez?—No he robado nunca nada.—Qué me han robado?—Te han robado todos los libros.—Cuando te han robado el dinero?—Me lo robaron antes de ayer.—Quién te ha robado el dinero?—No sé.—Hasta donde quiere ir tu padre?—Quiere ir hasta la playa.

116.

Tienes tu, lo que necesitas?—Tengo lo que necesito.—Tiene él, lo que necesita?—Tiene él, lo que necesita.—Tienen ellos, lo que necesitan?—Tienen ellos, lo que necesitan.—Qué necesitan ellos?—Necesitan mil pesos.—Tienes un sombrero blanco?—Tengo uno negro.—No vas á Cebú?—Voy á Cebú.—Cuando?—El mes que viene.—Tiene tu amigo ganas de ir á Cebú?—Tiene ganas de ir alla.—Porqué no vá?—Por que no se atreve á pedir permiso á sus padres.—Por que no pide permiso á sus padres?—Por que dicen, que está enfermo.

117.

Cuando piensas partir?—Pienso partir pasado mañana.—Se ha vuelto tu hermano?—No se ha vuelto todavía.—En donde está?—Está en el cuarto.—Qué hace?—Está leyendo los buenos libros de su amigo.—A donde has ido esta mañana?—He ido á casa de mi cuñado.—Has tardado mucho allí?—No he tardado mucho.—Hasta donde ha llevado tu criado mi baul?—Lo ha llevado hasta mi camarín.—Has ido alguna vez á Francia?—He ido muchas veces.

118.

Debe de ir tu criado al mercado?—Debe de ir.—Qué ne-

cesita comprar?—Necesita comprar un pollo.—Debo ir al baile?—No necesitas ir al baile.—Debo ir á la Iglesia?—Tienes necesidad de ir para rezar.—Cuando debo ir?—Necesitare ir por la mañana para oír misa.—Qué se debe hacer para aprender bisaya?—Se necesita trabajar mucho.—Qué debemos hacer?—Debeis trabajar.—Tiene tu padre, lo que necesita?—Tiene lo que necesita.—Tiene tu hermano, lo que necesita?—No tiene lo que necesita.—Si sucediese que yo muriera. ¡Pobrecito de tí!—Parece que vá á llover.

LECCION 51.^a

	Valer mas.	}	
	Ser mejor.		MAAYO PA.
No valgo yo tanto como mi hermano?			Dili ba acó maayo inḡon sa igso-on co?
Tu vales mas que él.			Ica maayo pa, cay cania.
Has recibido un regalo?			Nacadauat ca ba ug usa cagasa?
He recibido dos.			Nadauat co duruha.
	Regalo, regalar.		Duruha ang nadauat co.
Quien te ha regalado esto?			Paggasa.
Me lo ha regalado un amigo mio.			Quinsay naggasa canimo ni-ini?
	De donde?		Guigasahan (guigasa-an) acó ni-ini sa usa ca higala co.
			Di-in? Dis-á?
De donde vienes?			Asa?
Vengo de casa de mi suegro.			Di-in ca ba guican?
Quieres procurar hacer esto?			Guican acó sa balay sa uganḡan co.
Ya he procurado hacerlo.			Bu-ut ca ba magsingcámut sa pagbuhat niini?
Es menester, que procures hacerlo mejor.			Nagasingcámut na acó sa pagbuhat niana.
Distingues al hombre que viene?			Quinahanglan nḡa magsingcámut ca sa pagbuhat niana sa labing maayo.
Lo distingo.			Nacaquita ca ba sa tao nḡa mianhi?
	Distinguir.		Naquita co sia.
	Pedir.		Pagquita.
	Chismear.		Pagpangayo.
			Pagtabi.

Referir.
 Reprender, re-
 convenir.
 Sufrir.
 Consentir.

Pagsuguilon.
 Pagcasaba
 Pagbadlong.
 Pagantos.
 Pagangay,
 Pagoyon.
 Iua.

Nodrizza.

Pagsisiná.

Criar por no-
 driza.

119.

Ha recibido tu hijo muchos regalos?—Ha recibido muchos.—
 Quien te ha regalado?—Tu padre y el mio le han regalado.—
 Qué le han regalado?—El uno le ha regalado una camisa, y el otro un sombrero.—
 Has recibido un regalo?—He recibido muchos.—
 Qué regalos has recibido?—He recibido buenos regalos.—
 Quieres comprar un libro?—He comprado ya uno.—
 Piensa tu padre comprar un caballo?—Piensa comprar uno.—
 Han empezado los niños á escribir sus temas?—Han empezado á escribirlos.

120.

Tenemos lo que necesitamos?—No tenemos, lo que necesitamos.—
 Qué necesitamos?—Necesitamos hermosos caballos, muchos criados y mucho dinero.—
 No necesitamos mas que esto?—No necesitamos mas que esto.—
 Qué debo yo hacer?—Debes escribir.—
 A quien debo escribir?—Debes escribir á tu amigo.—
 En donde está?—Está en España.—
 A donde debo ir?—Puedes ir á España.—
 Hasta donde debo ir?—Puedes ir hasta Madrid.—
 Qué has hecho despues de escribir los temas?—He ido á casa de mi primo.—
 Qué pide este hombre?—Te pide dinero.

121.

Me pide algo?—Te pide un poco.—
 A quien pides dinero?—Le pido al hombre, á quien tu pides.—
 A quien has pedido azúcar?—He pedido al comerciante.—
 Está tu padre en casa?—

No está, ha partido ya, pero mi hermano está en casa.--
 A donde ha ido tu padre?—Ha ido á España.—Habia ido ya
 alguna vez?—No habia ido todavía.—Piensas ir á Manila?—
 Pienso ir alla.—Cuando?—El mes que viene.—Piensas per-
 manecer allá mucho?—Pienso permanecer allá dos meses.—
 A qué hora comes?—Cómo á medio dia.

122.

Qué comes?—Cómo morisqueta y pescado.--Has procurado
 alguna vez hacer un sombrero?—No he procurado nunca ha-
 cer un sombrero.—Quien me llama?—Te llama el hombre, que
 habló ayer contigo.—Qué quiere?—No sé.—Como hablo yo?—
 Tu hablas mejor que tu hermano.—Donde comiste ayer?—
 Comí en casa de mi pariente.—Vas á menudo al baile?—Voy
 algunas veces.—Cuantas veces al mes?—Una vez al mes.—
 Cuantas veces al año vá al baile tu primo?—Vá dos veces
 al año.—A donde vá tu cocinero?—Unas veces vá al mercado,
 otras á su casa.

LECCION 52.^a

Oscuro.	Mang̃itñgit.
Claro.	Mahayag, Mali- nao. Malam- dag. (1)
Oscuridad.	Cang̃itñgitan. Pagcang̃it- ñgit.
Claridad.	Pagcalhayag. Pagcalam- dag. Pagcali- nao.
Tu camarín es oscuro.	Ang imong camalig mang̃it- ñgit man.
Es oscuro tu camarín?	Mang̃itñgit ba ang imong ca- malig?

(1) Hayag y Lamdag es la claridad de la luz natural ó artificial.
 Linao es estar el tiempo claro, bueno, bonancible.

Humedo.	Maumug. Ma- basa basa.
Humedad.	Pagcaumug.
Seco.	Malá.
Está el tiempo húmedo?	Maumug ba ang tiempo?
No esta húmedo.	Dili man maunug.
El tiempo está seco.	Mamalá man ang tiempo.
Es muy seco.	Mamalá man caayo.
La claridad de la luna.	Ang pagcalamdag sa bulan.
Estar contento.	Paganḡay.
Estar descon- tento.	Dili paganḡay.
Estás contento con tu vestido nuevo?	Mianḡay ca ba sa imong vis- ting bag-o?
Estoy contento con él.	Mianḡay acó niana.
Estoy descontento.	Dili acó mianḡay.
En cuanto como, bebo y en cuanto bebo, duermo.	Igo acó mincaon muinom acó ug igo acó nagainom matu- log acó.
En cuanto me quito los zapatos me acuesto.	Igo naculha co (napoas co) ang ácong mḡa sapin minghigda acó.
Al fin, por fin.	Sa catapusan.
Llegar.	Pagabut.
Ha llegado por fin?	Sa catapusan, miabut na ba sia?
No ha llegado todavía.	Uala pa sia umabut.
Has estado en casa de mi primo?	Didto ca bá sa balay sa igagao có?
He estado en casa de tu sobrino.	Didto man acó sa balay sa pag umancon mo.

123.

Estuviste en mi casa antes de ayer?—No estuve.—Porqué no estuviste?—No estuve porque hacía mal tiempo.—Piensas ir mañana á mi casa?—Pienso ir si hace buen tiempo.—Es claro tu cuarto?—No es claro.—Quiéres trabajar en mi cuarto?—Quiero trabajar allí.—Es claro?—Es muy claro.—Porqué no puede tu hermano trabajar en su camarín?—No puede trabajar allí, porque es muy oscuro.—Está el tiempo seco?—Está muy seco.—Está húmedo el tiempo?—No está húmedo, está demasiado seco.

124.

Hace luna?—No hace luna, está el tiempo muy húmedo.—
¡Qué clara esta la luna!—De qué habla tu tío?—Habla del
buen tiempo.—De qué hablan estos hombres?—Hablan del
bueno y del mal tiempo.—Hablan ellos del viento?—Hablan
del viento.—Hablan de mi tío?—No hablan de él.—De quien
hablas?—Habló de tí y de tus padres.—Por quien pregun-
tas?—Pregunto por tu primo.—Está en casa?—No está; está
en casa de su buen amigo.—De quien habeis hablado?—He-
mos hablado de tu amigo.—No habeis hablado de los mé-
dicos?—No sé.

125.

No hablan del hombre, de que hemos hablado?—Hablan de
él.—Han hablado ellos de nuestros hijos, ó de los de nues-
tros vecinos?—No han hablado de los nuestros, ni de los de
nuestros vecinos.—De qué niños han hablado?—Han hablado
de los de nuestro maestro.—Hablan de mi libro?—Hablan de
tu libro.—Estás contento con tus discípulos?—Estoy contento
con ellos.—Qué tal estudia mi hermano?—Estudia bien.—Cuan-
tos temas has aprendido?—He aprendido cuarenta y cuatro.—
Está tu maestro contento con su discípulo?—Está contento
con él.—Está contento contigo?—Está contento conmigo.

126.

Está tu maestro contento con los regalos, que ha reci-
bido?—Está contento con los regalos.—Has recibido una car-
ta?—Cuando la has recibido?—La he recibido esta mañana.—
Estás contento con ella?—No estoy contento con ella.—Te pide
tu amigo dinero?—No me pide dinero.—Eres alabado por tu
maestro?—Soy alabado por él, porque soy aplicado y jui-
cioso.—Es nuestro amigo querido por su maestro?—Es que-
rido y alabado por su maestro, porque es estudioso y bueno;
pero su hermano es despreciado por el tuyo (maestro) porque
es malo y perezoso.

LECCION 53.*

Se vive bien en Manila?	Ma-ayo ba ang pagpanġabuhi didto sa Manila?
Se vive bien allá.	Ma-ayo man ang pagpanġabuhi didto.
Es caro vivir en Manila?	Mahal ba ang pagpanġabuhi didto sa Manila?
Es caro vivir allí.	Mahal man ang pagpanġabuhi didto.
Hace viento?	Mahanġin ba?
No hace viento.	Ualay hanġin.
El trueno.	Ang dalogdog.
El relámpago.	Lugunġ.
El rayo.	Ang quilat.
El terremoto.	Ang linti.
La tempestad.	Ang linug.
El viento.	Ang unus.
La manga de viento.	Ang hanġin.
La neblina.	Ang buhaue.
Hace mucho viento?	Ang gabon.
Está muy fuerte el viento.	Mahanġin ba caayo?
Hay tempestad.	Mahudus caayo ang hanġin.
No hay tempestad.	May unus ba?
Lastimarse, Herirse.	Ualay unus.
Te has lastimado?	Samad.
Me he lastimado.	Nasamad ca ba?
No me he lastimado.	Nasamad man acó.
Os habeis lastimado?	Uala acó masamad.
Nos hemos lastimado.	Nasamad ba camo?
Sin.	Nasamad man camé.
Yo compro sin dinero.	Sa ualay.
Alegrarse.	Mipalit acó sa ualay ácong sa-lapi.
Equivocarse, engañarse.	Lipay.
Dicha.	Sayop.
A qué hora te acostaste anoche?	Capaladan.
	Onsa nġa horas ang paghigdamo gabi-i?

Me acosté á media noche.	Minhigda acósatunganggabi-i.
Me alegre de tu dicha.	Nalipay acó sa imong capaladán.
Me he alegrado.	Nalipay acó.
Tu te has equivocado?	Nasayop ca ba?
No me he equivocado.	Ualá acó masayop.

127.

Ha andado tu hermano alguna vez á caballo?—No ha andado nunca á caballo.—Has estado alguna vez en Manila?—He estado allá muchas veces.—Se vive bien allí?—Se vive bien, pero es caro.—Como se vive en Cavite?—Se vive bien y se encuentra buena gente, pero los caminos no son muy buenos.—Qué tiempo hace hoy?—Hace muy mal tiempo.—Hace viento?—Hace mucho viento.—Hubo tormenta ayer?—Hubo tormenta grande.—Vas al mercado hoy por la mañana?—Voy sino hoy tormenta.—Piensas ir á Cebú este año.—Pienso ir si el tiempo no es muy malo.

128.

Qué tiempo hace?—Esta tronando.—Hace sol?—No hace sol, hay neblina.—Oyes el trueno?—Lo oigo.—Hace buen tiempo?—Hace mucho viento y trueno mucho.—Qué ha dicho?—Se ha ido sin hablar.—Puedes trabajar sin hablar.—Puedo trabajar sin hablar, pero no puedo aprender bisaya sin hablar.—Quiéres ir por vino?—No puedo ir por vino sin dinero.—Has comprado un caballo?—No compro sin dinero.—Ha llegado por fin tu padre?—Ha llegado ya.—Cuándo?—Ha llegado esta mañana.—Ha partido por fin tu primo?—No ha partido todavía.—Has encontrado por fin un buen maestro?—Todavía no.

129.

Estás aprendiendo bisaya?—Al fin lo estoy aprendiendo.—Por que no lo has aprendido ya?—Porque no he podido encontrar un buen maestro.—Te miras en este espejo?—Me

miro en ese espejo.—Pueden verse tus amigos en este grande espejo?—Pueden verse en el espejo.—Tienes un dedo malo?—Tengo malo un dedo y un pié.—Qué has comido?—He comido pescado.—Te ha hecho provecho?—Me ha hecho provecho.—Te ha hecho daño?—No me ha hecho daño.—Quién se ha hecho daño?—Mi hermano se ha hecho daño, pues se ha cortado un dedo.—Está malo todavía?—Está regular.—Cómo está?—Ya esta bueno.

130.

Qué ha hecho este niño?—Se ha cortado el pié.—Por que le has dado un cuchillo?—Le he dado un cuchillo para cortarse las uñas y se ha cortado el dedo y el pié.—Ha hecho daño el médico á tu hijo?—Le ha cortado el dedo, pero no le ha hecho daño, y te equivocas, si crees, que le ha hecho daño.—Porqué escuchas á este hombre?—Lo escucho, pero no lo creo, porque sé, que es un embustero.—Porqué sabes, que es un embustero?—No cree en Dios y todos los que no creen en Dios son embusteros.—Se han alegrado con los bonitos vestidos, que les has mandado?—Qué bonito es este vestido!

LECCION 54.^a

	Hacer daño,		
	mal.		Pagdaut.
Te ha hecho daño este hombre?		Nacadaut ba canimo quingtao?	
Me ha hecho daño.		Nacadaut man sia canaco.	
Te hace daño el vino?		Nacadaut ba canimo ang vino?	
Me hace daño.		Nacadaut man canaco.	
	Daño.		Cadaut.
	Hacer bien.		Pagayo. Pagbuhatsa maayo.
Te he hecho daño alguna vez?		Nacadaut ba acó canimo usahay?	
Al contrario, siempre te he hecho bien.		Nacaayo acó, hino-o, guiha-pon canimo.	
Esto me hace daño, aquello me hace bien.		Quini macadaut canaco, cadto macaayo canaco.	

Ha llegado ya?
 Dicen, que ha llegado.
 Es lisonjeado, pero no amado.

Le dí un cuchillo para cortar
 pan y se ha lastimado un
 dedo.

No.—Sino. (Solo.)

No tiene sino enemigos. }
 Solo tiene enemigos. }

La bondad.

La maldad.

Qué?

Qué ha sido de tu hermano?

Qué se ha hecho de él?

No se, que ha sido de el.

Tienes mucho dinero?

No puedo pagarte, pues no
 tengo dinero.

Miabut na ba sia?

Miabut na, conó, sia.

Guidayeg sia, apan dili gui-
 higugma sia.

Guihatag co cania usa ca cu-
 chillo sa pagputul sa pan,
 ug nasamad nia ang iyang
 todo.

UALA — CUN
 DILI.

Uala sia cun dili mǵa caauay.

Ang caayo. Ang
 pagcaayo.

Ang cadautan.

Ang pagca-
 dautan.

Onsa?

Naonsa ba ang igso-on mo? (1)

Naonsa ba sia?

Ambut, cun naonsa ba sia.

Daghan ba ang salapi mo?

Dili acó macabayad canimo,
 cay ualay ácong salapi.

131.

Qué te dice mi vecino?—Me dice, que quiere comprar tu caballo; pero yo sé, que se equivoca, porque no tiene dinero.—Qué dicen en el mercado?—Se dice, que los moros han sido vencidos.—Lo creo, porque todos lo dicen.—Porqué has comprado este libro?—Lo he comprado, porque lo necesito para aprender bisaya.—Se vuelven tus amigos?—Se vuelven.—Cuando van á Cebú?—Mañana.—Cuando vas tu á Cebú?—Ahora mismo.—Qué dicen nuestros vecinos?—Dicen que se vuelven sin hablar.—Qué te parece?—Bien, porque no saben hablar sin murmurar.

(1) Las oraciones indeterminadas ó sean las que no nos manifiestan el estado de las personas ó cosas se hacen en bisaya con Onsa y la partícula Na de los verbos neutros.

132.

Qué tienes?—Tengo ganas de dormir.—Tiene tu amigo ganas de dormir?—No tiene ganas de dormir, pero tiene hambre.—Porqué no come?—Porque no tiene dinero para comprar.—Tienes hambre?—No tengo hambre, pero tengo sed.—Tiene sueño el niño?—Tiene ya sueño.—Tienes dinero?—Tengo mucho dinero.—Quiéres prestarme dinero?—Quiero prestarte dinero.—Porque han alabado ellos á este niño?—Lo han alabado, porque habla bien.—Te han alabado ellos alguna vez?—Me han alabado ellos á menudo.—Porqué no han alabado á tu amigo?—Porque es perezoso.

133.

Qué es preciso hacer para no ser despreciado?—Es preciso, que seas bueno.—Qué ha sido de tu amigo?—No sé, el año pasado fué á Manila y ya no me ha escrito.—Qué ha sido de mi libro?—Se perdió, hace tiempo.—Qué ha hecho el sastre del sinamay que le dí?—Ha hecho camisas para tus hijos.—Te ha hecho daño este hombre?—No me ha hecho daño.—Le temes?—No le temo, porque es un buen hombre.—Qué es necesario hacer para ser amado?—Es necesario hacer bien á los que nos han hecho mal.—Quién podrá hacer eso?—Pueden hacerlo todos los buenos cristianos para cumplir, lo que no enseñó, nuestro divino maestro.—Qué difícil es eso!—Es difícil, pero posible.

134.

Te he hecho yo daño alguna vez?—Tu me has hecho bien siempre.—Haces tu daño á ese hombre?—Yo no hago daño á ese hombre, porque no he hecho nunca daño á mi prójimo.—Porque has hecho daño á estos niños?—No les he hecho yo daño.—Te he hecho yo daño?—Tu no me has hecho daño, pero tus hijos me lo han hecho.—Qué te han hecho?—Me han dado una bofetada.—Qué has hecho tu?—Nada, porque eran tus hijos.

LECCION 55.^a

- Te has adquirido muchos amigos en este país?
Este país.
- Ves el niño cuyo padre partió ayer?
Lo veo.
Cuyo, de quien, de quienes.
- Has hablado al hombre cuyo almacén se quemó esta mañana?
No he hablado al hombre cuyo almacén se quemó esta mañana.
Hablar.
Hablar de alguien ó de alguna cosa.
- Ves á los discípulos de quienes te he hablado?
Veo á los niños á quienes has dado bizcochos.
A que hombres hablas?
Hablo á los hombres á quienes tu te has dirigido.
He encontrado á los hombres á quienes tu te has dirigido.
De que hombres hablas?
Hablo de aquellos hombres que tu conoces.
Lograr, conseguir, llegar á.
- Guidaghan mo ba ang m̃ga higala dinhi niining yuta-á?
Quining yuta-á.
Quining bannua.
- Naquita mo bá ang batang diotay ñga guicaguicanan cahapon sa iyang amahan?
Naquita co sia.
- ÑGA.
- Nagasulti ca ba sa tao ñga nasunugan sa camalig caniha sa buntag?
Uala man acó magsulti sa tao ñga guicasunugan sa camalig caniha sa buntag.
Pagsulti. Pagpamolung.
- Paghisgut.
- Naquita mo ba ang m̃ga tinononan ñga guihisgutan co canimo?
Naquita co ang m̃ga batang diotay ñga guihatagan mo sa broas.
Quinsang m̃ga tao ang guisultihan mo?
Guipamolongan co ang m̃ga tao ñga guisultihan mo.
Hinquit-an có ang m̃ga tao ñga guisultihan mo.
Quinsay m̃ga tao ang guihisgutan mo?
Guihisgutan co cadtong m̃ga tao ñga naila mo.
Paghimo.

Consigues aprender bisaya?	Nacahimo ca ba sa pagto-on ug binisaya?
Lo consigo, logro aprenderlo.	Nacahimo acó sa pagto-on ug binisaya.
Consiguen estos hombres vender sus caballos?	Nacahimo ba quining mangá tao sa pagbaliguia sa ilang mǵa cabayo?
Lo consiguen.	Nacahimo sila.
De quien es este libro?	Quinsay tagiya niining libro?
Es de él.	Siya man ang tagiya. Ia man ang libro.
De quien son estos zapatos?	Quinsay tagia niining mǵa sapin?
Nuestros.	Came man ang tagia. Amo man.
Ellos son quienes lo han visto.	Sila man ang nacaquita cania.
Tus amigos son los que tienen razon.	Ang mǵa higala mo, mao ang may catarunǵan.
Olvidarse.	Pagcalimut.
Se me olvidó decirle, que ya habeis llegado.	Nalimtan co ang pagsuguilon cania nǵa miabut na camó.

135.

Has aprendido por fin el bisaya?—He estado enfermo, de manera que no he podido aprenderlo.—Vas al baile esta noche?—Me duelen los pies, de manera que no puedo ir.—Has comprado el caballo de que me has hablado?—No tengo dinero de modo que no he podido comprarlo.—Qué has visto en el baile?—He visto á los hombres, cuyos caballos has comprado.—Has oido hablar al hombre, que me ha prestado dinero?—No lo he oido hablar.—Has visto á los hombres, cuyos camarines se han quemado?—No los he visto, porque tengo los ojos malos.

136.

Has leído los libros, que te he prestado?—Los he leído.—Son buenos?—Son muy buenos.—Tienen tus hijos lo que necesitan?—Tienen lo que necesitan.—De que hombres hablas?—Hablo de aquel, cuyo hermano murió.—Qué libros necesitas?—Necesito aquellos, de que me has hablado.—No ne-

cesitas los que yo leo?—No los necesito.—Ves á los niños, á quienes he dado bizcochos?—No veo á quienes has dado bizcochos, sino á aquellos á quienes has azotado.—A quien has dado dinero?—He dado dinero á un pobre.—Llovió ayer?—No llovió ayer, ha llovido esta mañana.

137.

De quien son estos caballos?—Son míos.—Has dicho á tu hermano, que aguardo aquí?—Se me ha olvidado decirselo.—Es tu cocinero ó el mío el que ha ido al mercado?—No es el mío, es el tuyo.—Son estos los zapatos, de que me has hablado?—Son los mismos.—De quien son estos zapatos?—Son de aquel hombre, que has visto esta mañana en mi casa.—Ha procurado aquel hombre hablar á tu padre?—Ha procurado hablarle, pero no lo ha conseguido.—Has logrado escribir un libro?—Lo he logrado.—Logra tu discípulo aprender bisaya?—Logra aprenderlo.

138.

Hay vino en esa tinaja?—Hay.—Hay vinagre en ese vaso?—No hay.—Qué hay dentro?—Hay vinagre.—Hay gente en tu camarín?—Hay.—Ha habido mucha gente en la Iglesia?—Ha habido mucha gente.—Has limpiado mi baul?—He procurado limpiarlo, pero no lo he conseguido.—Piensas conservar mi paraguas?—Pienso devolvértelo, si compro uno.—Piensas vender tu vestido?—Pienso conservarlo, porque tengo necesidad de él.—En vez de conservarlo; ¿no será mejor, que lo vendas?—Quiero conservarlo, en vez de venderlo.—Irás esta noche al baile?—No iré, porque estoy muy malo.

LECCION 56.^a

Conservar.
Limpiar.

Esperar.

Pagtipig.
Pagpahid. Hi-
nis. Nisnis.
Nusus.
Paghulat. Pag-
paabut.

Ser de.

Qué será de mí, si pierdo mi dinero?

No sé, qué será de mí.

Qué será de vosotros, sino escribis los temas?

No sé lo qué será de nosotros.

Qué te se ofrece? Qué mandas?

Nada, gracias.

Tener gusto en, gustarle á uno algo.

Tiene gusto en leer?

Le gusta mucho leer y escribir.

El ha tenido gusto en contradecirte.

No le gusta mas que hacer daño.

Echar una mirada sobre.

Has echado una mirada sobre ese libro?

No he echado una mirada sobre ese libro, he echado una mirada sobre ese hombre.

Servir, ser bueno para algo.

Para que sirve esto?

Esto no sirve para nada.

Que distancia hay de aquí á Manila?

Hay mucha distancia.

Eres de Manila?

Lo soy, soy de allí.

Sucedir.

Le ha sucedido una gran desgracia.

Qué le ha sucedido?

No le ha sucedido nada.

Onsa.

Maonsa ba acó, cun mauala có ang ácong salapi?

Ambut cun maonsa ba acó.

Maonsa ba camó cun di camo magsulat sa mǵa tema? (Lec. 54.º Obs. 1.)

Ambut cun maonsa ba camé.

Onsay togon mo? Onsay sugo mo?

Uala, Dios magbayad.

Gugma.

Nahagugma ba sia magbasa?

Nahagugma sia ca-ayo magbasa ug magsulat.

Nahagugma sia mulalis canimo.

Maoray gugma nia ang pagdaut.

Pagtan-ao.

Guitan-ao mo bá canang libro?

Uala mau acó tuman-ao nianang libro, guitan-ao có canang taoo.

May pulus.

Onsay pulus niini?

Quini ualay pulus.

Onsa ba ang pagcahalayo dinhi cutub hasta sa Manila?

Halayo man ca-ayo.

TagaManila ca bá?

TagaManila man acó. Taga didto acó.

Paghitabó.

Hitabo-an sia sa usa ca dacong calisud.

Onsa ba ang nahatabo cania?

Uala sia hitabo-an sa bisan onsa.

Habeis encontrado á mi her- Hinqut-an ba niño ang ácong
mano? igso-on?
Lo hemos buscado, pero no lo Guipanġita namo sia, apan uala
hemos encontrado. sia namo hiquit-i.

139.

Te vás ya?—Todavía no.—Cuando se irá este hombre?—
Se irá ahora mismo.—Porqué se ha ido tu padre tan pronto?—
Ha prometido á su amigo ir á su casa á las nueve, de ma-
nera que se ha ido pronto para cumplir lo que ha prome-
tido.—Cuando nos iremos nosotros?—Nos iremos mañana.—
Cuando te irás?—Me iré en cuanto haya acabado de escribir.—
Cuando se irán tus hijos?—Se irán, en cuanto hayan aca-
bado sus temas.—Se irán pronto nuestros vecinos?—Se irán,
cuando hayan acabado de hablar.—Porqué se ván?—Se ván
porque tienen mucho que hacer.

140.

Qué será de tu hijo, sino estudia?—Sino estudia, no apren-
derá nada.—Qué será de tí, si pierdes tu dinero?—No sé,
lo que será de mí.—Qué será de tu amigo, si pierde su ca-
ballo?—No sé, lo que será de él, si pierde su caballo.—Qué
se ha hecho de tus parientes?—Se han ido.—Piensas comprar
un caballo?—No puedo comprar un caballo, por que no he
recibido todavía mi dinero.—No escucha el niño, lo que le
dices?—No lo escucha, sino le doy una bofetada.—Porqué no
trabajan estos niños?—Porque su maestro les ha dado un
puntapié.—Porque les ha dado un puntapié?—Porque han
sido desobedientes.

141.

Has echado una mirada sobre este hombre?—He echado
una mirada sobre él.—Te ha visto?—No me ha visto, por-
que tiene los ojos malos.—Hace mucho tiempo, que no has
visto al niño, que aprendió el bisaya con el maestro, con
quien lo aprendimos nosotros?—Hace cerca de un año que

no lo he visto.—Hace mucho tiempo, que tu amigo está en España?—Hace mas de un mes, que está allí.—Ha pasado por aqui el Rey?—No ha pasado por aqui, sino por delante de la Iglesia.—No ha pasado por delante del castillo?—Ha pasado, pero no lo he visto.

142.

En qué pasa el tiempo este hombre?—Es un tunante, que pasa el tiempo bebiendo y jugando.—Conoces á aquellos hombres?—No los conozco, pero creo, que son unos tunantes, por que pasan el tiempo jugando.—Qué acaba de traer el zapatero?—Ácaba de traer los zapatos, que nos ha hecho.—Quiénes son los hombres, que acaban de llegar?—Son pescadores.—Hay mucha distancia de aquí á Cebú?—No hay mucha distancia.—Qué distancia hay?—Hay doce leguas.—¡Qué distancia!—Quiénes son los hombres, que acaban de llegar?—Son sábios.—De que país son?—Son de España.—Quiéu acaba de partir?—Mi hermano.

LECCION 57.*

Quejarse.	Pagmahay. Paghigauad.
Cuidar, tener cuidado de algo.	Pagalima Pagbaton.
Te quejas de mi amigo?	Nahigauad ca bá sa ácong higala?
Me quejo de él.	Nahigauad acó cania.
No me quejo de él.	Dili acó magamahay cania.
Secreto.	Secreto, huna huna nãa tinago.
Guardar el secreto de algo.	Pagtipig sa hunahuna nãa tinago.
Yo he guardado siempre el secreto que me has confiado.	Guitipigan co guihapon ang tinago nãa hunahuna nãa guituguian mo canaco.
Cuidas tu tus vestidos?	Gualimahan mo bá ang imong mãa visti?
Los cuido, cuido de ellos.	Gualimahan có.

Quiéres tener cuidado de mi caballo?	Buut ca ba magbaton sa ácong cabayo?	
Quiero tener cuidado de él.	Buut acó magbaton sa imong cabayo.	
	Caerse.	Holog.
El niño se ha caído.	Naholog ang batang diotay.	Paguali.
	Predicar.	Ualihan.
	Púlpito.	Cadaghanan sa m̃ga tao.
	Cuadrilla.	Pagpanit.
	Pelar, mondar.	Naguali ha ang paré?
Ha predicado el padre?	Naguali sia sa m̃ga caulahian sa tao.	
Ha predicado de las postrimerias del hombre.		Olahi.
	Postrero, último.	Caolahian.
	Postrimerias.	
	Tunante, picaro, atrevido.	Tampalasan.
Mondame una naranja	Ipanit mo acó ug usa ca ucban.	

143.

Es enemigo tuyo ese hombre?—No sé, si es mi enemigo; pero temo á todos aquellos, que no me aman, por que si ellos no me hacen daño no me harán bien.—Tienes miedo á mi primo?—No tengo miedo de él, porque el no ha hecho daño á su prójimo.—Tu no tienes razon para huir de ese hombre, por que te aseguro, que es un hombre muy bueno, que nunca ha hecho daño á su prójimo.—Has oido hablar de un hombre, á quien ha sucedido una desgracia?—He oido hablar de un hombre, á quien ha sucedido una desgracia.—Qué le ha sucedido?—Se ha caido, y se rompió un brazo.

144.

Qué te ha sucedido?—Me ha sucedido una gran desgracia.—Cuál?—He encontrado á mi mayor enemigo, y me ha dado una bofetada.—Te compadezco con todo mi corazon.—Puedo tomar este criado?—Puedes tomarlo, porque me ha ser-

vido muy bien.—Hace tiempo que no te sirve?—No hace mas que dos meses.—Te ha servido mucho tiempo?—Me ha servido seis años.—Te han ofrecido algo los españoles?—Me han ofrecido algo.—Qué te han ofrecido?—Me han ofrecido pan y vino.—Qué secreto te ha confiado mi hijo?—No puedo confiarte, lo que el me ha confiado, porque me ha rogado, que guarde el secreto.

145.

Ha sido recompensado tu hermano?—No, ha sido castigado: pero te ruego, que guardes el secreto, porque nadie lo sabe.—Qué te ha sucedido?—Te diré, lo que me ha sucedido, si me prometes guardar el secreto.—Te lo prometo porque te compadezco de todo mi corazon.—Qué te ha sucedido?—Amigo mio, he jugado y he perdido todo mi dinero, sin saberlo mi muger.——Quiéres cuidar de mis vestidos?—Quiero cuidar de ellos.—Cuidas del libro, que te he prestado?—Cuido de él.—Quién cuidará de mi hijo?—Mi criado lo cuidará.

146.

Habrá baile esta noche?—Dicen que habrá baile.—A que hora?—A las once.—Quién se queja?—Se quejan los solteros, porque quisieran, que hubiera baile todas las noches.—Irás al baile?—No, porque me duelen las rodillas.—Ha pasado por aquí el Rey?—No ha pasado por aquí, sino por delante de la Iglesia.—Lo has visto?—Lo he visto.—Cuantas veces lo has visto?—Lo he visto mas de veinte veces.—Quién es ese hombre, que acaba de partir?—Es un inglés, que ha disipado todo su caudal en España.—En dónde comiste ayer?—Comí en casa de mi amigo.—Quién es ese amigo?—Es el mejor de mis amigos.

LECCION 58.^a

Acercarse á, aproximarse á.
Te acercas á los hombres malos?
Pronto serás tu malo.

Pagdool sa.
Nahadool ca bá sa mǵa taoonǵa dautan?
Madali ca madaut.

Acercarse á alguien, tratarlo.	Pagpado-ol. Paghigala.
Es un hombre á quien no se puede tratar.	Maoy usa ca taoo n̄ga dili sia pado-ol.
Alejarse de.	Maoy usa ca taoo n̄ga dili mahimo (n̄gadili maayo) doolan. Pagpahalayo.
Me alejo de él.	Nagapahalayo acó cania.
Porqué te alejas de él?	N̄gano n̄ga nagapahalayo ca cania?
Me alejo de él porque es malo.	Nagapahalayo acó cania cay dautan man sia.
Acordarse, recordar.	Pagdumdum.
Acuérdate hombre que eres polvo y que en polvo te has de convertir.	Magdumdum ca taoo n̄ga sa yuta ca guican, ug sa yuta ca pauli.
Te acuerdas de eso?	Magdumdum ca taoo n̄ga alia- bug ca ug n̄ga maaliabug ca pagusab.
Me acuerdo, lo recuerdo.	Nahanumdum ca bá niana?
Quién se acuerda de mí?	Nahanumdum acó.
Tus amigos se acuerdan de tí.	Quinsay nahanumdum canaco?
Memoria.	Anḡ m̄ga higala mo nahanum- dum canimo.
Recuerdo.	Panumduman.
Hablar en voz alta.	Handumanan.
Para aprender bisaya, es me- nester hablar en alta voz.	Pagsamut ug pagpamolonḡ.
Este hombre lo vende todo tan caro, que no puedo comprar nada en su casa.	Sa pagto-on ug binisaya qui- nahanglan ang pagsamut ug pagpamolonḡ.
He escrito tantas cartas, que no puedo ya escribir mas.	In̄gon camahal ang pagbali- guia niining taoo sa n̄ga- tanan, n̄ga dili acó maca- palit sa ila bisan onsa.
Ponerse en sal- vo, escaparse.	In̄gon cadaghan sa m̄ga su- lat ang guisulat có, n̄ga dili na acó macasulat.
Te has puesto en salvo?	Luoas, misig, ga- uas, laguio, ca- laguio, lagoy.
No me he puesto en salvo.	Nahaluos ca bá?
Quién se ha escapado?	Uala man acó mahaluos.
	Quinsay mincalaguio?

El se ha puesto en salvo, por-
que ha tenido miedo.
La persona ó bruto que está
al cuidado de otro.
Este muchacho está a mi cui-
dado.

Arruga.
Lunar.
Centinela.

Doncella.
Medicina.
Medicinar.

Mincalaguio sia. cay nahadluc
man sia.

Ang binatonan.

Quining bata ácong binatonan.

Cunut.
Alom. Ila.
Bantay. Mag-
balautay.
Dalaga.
Tambal.
Pagtambal.

147.

Te se ha caído algo?—Nada se me ha caído, pero á mi primo se le ha caído el dinero.—Quién lo ha cogido?—Los hombres lo han cogido.—Se lo han devuelto?—Se lo han devuelto, porque los que lo han cogido, no han querido guardarlo.—Hace frío?—Hace mucho frío.——Quiéres acercarte al fuego?—No puedo acercarme, porque temo quemarme.—Porqué se aleja del fuego tu amigo?—Se aleja, porque tiene miedo de quemarse.—Te acercas al fuego?—Me acerco, porque tengo mucho frío.—Te alejas del fuego?—Me alejo.—Porque te alejas del fuego?—Me alejo, porque no tengo frío.

148.

Tienes calor ó frío?—No tengo frío ni calor.—Porqué se acercan al fuego tus hijos?—Se acercan, porque tienen frío.—Quién tiene frío?—El muchacho de quien te hablé ayer, tiene frío --Porqué no se calienta?—Porqué su padre no tiene dinero para comprar leña.—Quiéres decirle, que vaya á mi casa para calentarse?—Quiero decírselo.—Te acuerdas de algo?—No me acuerdo de nada.—De que se acuerda tu tío?—Se acuerda de lo que tu le has prometido.—Le has prometido acompañarle á Manila el mes que viene?—Pienso acompañarle, sino hace mal tiempo.

149.

Porqué te alejas del fuego?—Hace hora y media, que estoy sentado junto al fuego, de manera que no tengo frio.—Le gusta á tu amigo estar sentado junto al fuego?—Le gusta mucho estar sentado junto al fuego, pero solo cuando tiene frio.—Puedo acercarme á tu tio?—Puedes acercarte, porque recibe á cualquiera -- Quiéres sentarte?—Quiero sentarme.—En donde se sienta tu padre?—Se sienta cerca de mi.—Donde me sentaré?—Puedes sentarte cerca del fuego.—Te sientas cerca del fuego?—No me siento cerca del fuego, porque tengo miedo de quemarme.

150.

Te acuerdas de mi hermano?—Me acuerdo de él.—Se acuerdan tus padres de sus antiguos amigos?—Se acuerdan de ellos.—Te acuerdas de estas palabras?—No me acuerdo de ellas.—Te has acordado de esto?—Me he acordado de ello.—Se acuerda tu tio de estas palabras?—Se acuerda de ellas.—Me he acordado de mi tema?—Te has acordado de él.—Te has acordado de tus temas?—Me he acordado de ellos, porque los he aprendido de memoria y mis hermanos se han acordado de los suyos, porque los han aprendido de memoria.—Te gusta aprender de memoria?—No me gusta aprender de memoria.

LECCION 59.^a

	Atreverse.		Cahas. Tamas.
No me atrevo á ir allá.		Dili acó mangahas cahas sa	pagadto didto.
No se atreve á hacerlo.		Dili sia mangahas cahas sa	pagbuhat niana.
No me he atrevido á decirselo.		Uala man acó manamastamas	sa pagsuguilon cania.
	Servirse de.		Pagpulus.
Te sirves de mi caballo?		Nagapulus ca ba sa ácong ca-	bayo?

Me sirvo de él.

Nagapulus acó sa imong̃ cabayo.

Te has vestido?

Nagbisti ca na bá?

Me he vestido.

Nagbisti na acó.

No me he vestido.

Uala pa acó magbisti.

Tener intencion,
pensamiento
de.

Tienes intencion de vender tus
caballos?

May tuyo sa.
May tuyo ca bá sa pagbali-
guia sa imong̃ m̃ga cabayo?

Tengo pensamiento de vender-
los.

May tuyo acó sa pagbaliguia
sa ácong̃ m̃ga cabayo.

Desembarazarse
de alguien. }
Quitarse á al- }
guien de en- }
cima. }

Pagpahalayo.
Pagpahauá.

Me he desembarazado ya de
ese hombre.

Nagapahalayo na acó nianang
taoo.

Se ha desembarazado tu pa-
dre de aquel hombre?

Nagapahalayo na ba añg̃ imong̃
amahan niadtong̃ tao?

Ya se lo ha quitado de encima.

Nagapahalayo na sia cania.

Echar á perder.

Daut.

Has echado á perder mi cu-
chillo?

Nadaut mo bá añg̃ ácong̃ cu-
chillo?

No lo he echado á perder.

Uala co madaut añg̃ cuchillo mo.

151.

Pueden tus discípulos comprenderte?—Me comprenden cuando hablo despacio, porque para ser comprendido, es necesario hablar despacio.—Es necesario hablar en alta voz para aprender bisaya?—Es necesario hablar en alta voz.—Habla en alta voz tu maestro?—Habla en alta voz y despacio.—Porque no hablas en alta voz?—No hablo en alta voz, porque tengo vergüenza.—De quien tienes vergüenza?—Tengo vergüenza de los niños, porque se rien, si hablo mal.—Porqué hablas todavía mal?—Hablo todavía mal, porque hace poco tiempo, que aprendo bisaya.

152.

Porque no compras algo á este comerciante?—Vende tan

caro, que no puedo comprar nada en su casa.—Quiéres conducirme á casa de otro comerciante?—Voy á conducirte á casa del hijo de aquel comerciante, á quien has comprado el año pasado.—Ha leído el todos los libros, que ha comprado?—Ha comprado tantos, que no puede leerlos todos.—Quiéres escribir temas?—He escrito tantos, que no puedo escribir mas.—Porque huye este hombre?—Huye, porque tiene miedo.—¿quien tiene miedo?—Tiene miedo á los perros.—Quién quiere hacerle daño?—Nadie.

153.

Quién quiere hacer daño á este niño?—Nadie quiere hacerle daño, pero el no se atreve á quedarse, porque no ha escrito sus temas y tiene miedo de ser azotado.—Quién quiere azotarle?—Nadie quiere azotarle, pero será azotado por su maestro por no haber escrito sus temas.—Por donde ha pasado tu hijo?—Ha pasado por delante de tu casa.—Pasarás por delante de mi casa?—Pasaré por delante de tu casa.—Se han encontrado los libros, que se perdieron ayer?—Se han encontrado.—En donde?—Se han encontrado debajo de la cama.

154.

Te sirves de los libros, que te he prestado?—Me sirvo de los libros, que me has prestado.—Pueden mis hermanos servirse de tus libros?—Pueden servirse de ellos.—Puedo servirme de tu fusil?—Puedes servirte de él, pero es preciso, que no lo echés á perder.—Quién se ha servido de mi sombrero?—Nadie se ha servido de él.—Has dicho á mi hermano, que baje?—No me he atrevido á decírselo.—Te has afeitado hoy?—Me he afeitado.—Se ha afeitado tu hermano?—No se ha afeitado, pero se ha mandado afeitár.

LECCION 60.^a

Portarse bien
con, para con.

Maayo ang ba-
tasan sa.

Portarse mal
con, para con.

El se comporta bien con su primo.

El se porta mal con sus amigos.

Tiene este hombre mas dinero del que necesita?

Tiene mas dinero del que necesita.

Traspasar de
parte á parte.

Este hombre me ha traspasado el corazon.

Traspasar orden
mandato.

Tu has traspasado mis ordenes.

Colgar de alguna
parte en.

Has colgado el sombrero del clavo?

Lo he colgado.

El ladron.
Ahorcar.

El ladron ha sido ahorcado.
Quién ha colgado mi vestido?

Yo lo he colgado.

El pesar.

Un niño bueno no causa pesares á sus padres, los ama los honra y los respeta.

Que importa?

Regla 1. Las locuciones que importa que me importa y sus semejantes, se traducen por ONSA MAY poniendo la persona en genitivo.

Que me importa
á mi?

Dautan ang ba-
tasan sa.

Maayo ang batasan nia sa iyang igagao.

Dautan ang iyang batasan sa mña higala nia.

Daghan pa ang salapi niyning tao, cay sa quinahanglan nia?

Daghan pa ang iyang salapi, cay sa iyang quinahanglan.

Paglagbas. Pag-
lapus.

Guilapsan niyning tao ang casingcasing co.

Paglapas.

Icao naglapas sa ácong mña sugo.

Pagbitay. pag-
sab-ong.

Guibitay mo ba ang calo diha sa laungsang?

Guibitay có.

Ang cauatan.
Pagbitay.

Guibitay ang cauatan.
Quinsay nagbitay sa ácong visti?

Acóy nagbitay.

Ang casaquit.

Usa ca batang diotay nga maayo, dili magpacasaquit sa iyang mña tigulang; nahigugma, mintahod, ug nagataha canila.

ONSAY IYA?

Onsa may áco?

Que te importa?	Ousa may imo?
Que le importa	Ousa may iya?
à él?	(1)

Importa eso algo? Es obstá-
culo? Dificultad? Sapayán ba cana?

Regla 2. SAPAYÁN en este sentido impersonal solo se usa con interrogante ó negacion.

Es eso obstáculo?	Sapayan ba cana?
Eso no importa, no es obs- táculo.	Dili cana sapayan. Ualay sapayan niana.
Si yo no quiero colgar el som- brero del clavo, que te im- porta á tí?	Cun dili acó bu-ut magbitay sa calo diha sa lansang, onsa may imo?

155.

Cómo se ha portado mi hijo?—Se ha portado muy bien.—
Cómo se ha portado mi hermano contigo?—Se ha portado muy
bien conmigo, pues se porta bien con todo el mundo.—Vale
mas ir al baile, que estudiar?—Vale mas estudiar que ir al
baile.—Vale mas aprender á leer bisaya, que aprender á ha-
blarlo?—No vale nada aprender á leerlo, sin aprender á ha-
blarlo.—Si yo no quiero aprender á hablar bisaya sino á
leerlo; que importa?—Eso no importa; pero nunca podrás ha-
blar bisaya porque no aprenderás á hablar, sino hablando.

156.

Te has desembarazado por fin de ese hombre?—Me he de-
sembarazado de él.—Me llamas?—Te llamo.—Qué te se ofrece?—
He perdido mi dinero y vengo á suplicarte, que me prestes di-
nero.—Qué hora és?—Son las nueve y ya has dormido bas-
tante.—Hace mucho tiempo, que te has levantado?—Hace hora
y media que me he levantado.—Se comporta bien tu hijo

(1) Estas locuciones son elípticas, por que en ellas falta el verbo La-
but. Sin esta figura se diria, como se oye frecuentemente: ¿Onsa may
acong labut?

con sus amigos?—Se comporta con ellos mejor que ellos con él.—Te portas bien con tus parientes?—Me porto con ellos bien aunque no lo merecen.—Si te portaras mal con ellos, que importa?—Nada importa.

157.

Porqué han ahorcado á aquel hombre?—Le han ahorcado, por haber matado á un niño.—Han ahorcado al hombre que robó un caballo á tu hermano?—Le han azotado, pero no le han ahorcado.—Quiéres colgar mi sombrero en la pared?—Quiero colgarlo.—Has visto mis zapatos?—Los he encontrado debajo de la cama y los he colgado de los clavos.—Han ahorcado al ladron, que ha robado tu fusil?—Despues de azotarle, le han ahorcado.—Quién ha robado tu dinero?—Un hombre de mala traza.—Porqué no le ahorcan?—No sé.

158.

Si es preciso escuchar y responder á todo lo que hablas, colgaré mi sombrero de un clavo, me tenderé en el suelo, te escucharé y responderé lo mejor que pueda.—Has dicho á mi hermano que baje?—No me he atrevido á decírselo.—Porqué no te has atrevido á decírselo?—Porque no he querido despertarlo.—Te ha dicho, que no lo despiertes?—Me ha dicho, que no lo despierte, cuando duerme.—Por que te has levantado tan temprano?—Mis hijos han hecho tanto ruido, que me han despertado.—Has dormido bien?—He dormido muy bien.

RESUMEN

DE LAS REGLAS GRAMATICALES COMPRENDIDAS

EN EL SEGUNDO MES

DISPUESTO

En forma de preguntas para examen y repaso.

¿Como se compone el futuro en bisaya? (Lec. 31.ª Regla 1.ª)

Cuando en la oracion hay un adverbio ¿de cuantos modos puede hacerse la oracion en bisaya? (Lec. 31.ª Regla 2.ª)

Buhaton mo cana pagdali. Dalion mo ang pagbuhat niana.

• En que tiempo y con que pasivas se usan las particulas Pag y Paga? (Lec. 32.ª Regla 1.ª) Mao quini ang imong pagbuhaton. Quining libro mao ang imong pagabasahan.

¿Como se traduce HACER con relacion á tiempo indeterminado? (Lec. 32.ª Regla 2.ª) Dugay.

¿Como se traduce NO HACER, con relacion á tiempo indeterminado? (Lec. 32.ª Regla 3.ª) Bag-o pa. Caron pang bag-o.

Cuando queremos que se determine la duracion de tiempo ¿como se traduce la expresion CUANTO TIEMPO? (Lec. 32.ª Obs. 3.) Pila ca tuig? Pila ca bulan? Pila ca adlao?

¿Como se traduce el determinante ACABAR DE y en que tiempo se pone el determinado? (Lec. 32.ª Regla 4.ª) Caron pa. Bag-o pa. Caron pang bag-o naquita co sia.

¿Como se traducen los determinantes FALTAR A, y DEJAR DE y en que tiempo se pone el determinado? (Lec. 32.ª Regla 5.ª) Uala ca man umanhi.

¿Que significa la particula Iga? (Lec. 33.ª Regla 1.ª) Quining pluma maoy igasulat co.

¿Que diferencia hay entre May tuyo y Guituyo ó tinuyo? (Lec. 33.ª Obs. 2.) May tuyo acó sa pagbasa. Guituyo co ang pagbasa.

¿Como se forma en bisaya el imperativo? (Lec. 35.ª Regla 1.ª)

¿En que letra termina el segundo imperativo de las pasivas de ON y de AN? (Lec. 35.ª Regla 2.ª A. I. Hulata acó. Tabanġi acó.

Cuando en las oraciones negativas de pretérito se usa la segunda terminacion del imperativo ¿se espresa la persona? (Lec. 35.ª Obs. 3.) Uala co sia taoga.

¿Cual es la negacion de imperativo? (Lec. 35.ª Regla 3.ª) Ayao. Cuando en la oracion imperativa con negacion no hay mas que verbo y persona agente ¿se traduce esta al bisaya? y como se compone el verbo? (Lec. 35.ª Regla 3.ª) Ayao pagsulat.

Cuando en la oracion imperativa con negacion hay persona paciente ¿en que caso se pone esta, como se compone el verbo y en que termina? Lec. 35.ª Regla 4.ª: Ayao pag basaha cañanġ libro.

No teniendo el verbo bisaya mas que cuatro tiempos ¿a cual de estos se han de referir los de la conjugacion del verbo castellano? (Lec. 36.ª Obs. 1.)

¿Cual es el infinitivo de los verbos activos y cual el de los neutros? (Lec. 36.ª Obs. 1.) Pagsulat. Pagcatolog.

¿Que significa el adverbio Dunġan hecho verbo? (Lec. 36.ª Obs. 2.) Nagasulat ug nagabasa acó pagdunġan.

¿Qué significa la raiz IA IA hecha verbo? (Lec. 36.ª Obs. 2.) Nagasulat cani pagia ia.

¿Cuando se usa del gerundio? (Lec. 36.ª Regla 1.ª) Nanġutana acó sa pagsulti.

¿Qué significa la partícula QUINA? (Lec. 37.ª Regla 1.ª) Quinaia co cuna.

¿Como se compone la partícula QUINA y que caso rige? (Lec. 37.ª Obs. 1.) Quinaia mo anġ pagcataua.

¿En que tiempo se pone el determinado que tiene relacion con el determinante UBUS, HUMAN ó TAPUS? (Lec. 37.ª Regla 2.ª) Human na acó nagsulat, naglacao acó. Human na sia mucaon, matolog sia.

¿Qué acciones espresa el pretérito coexistente? (Lec. 37.ª Regla 3.ª) Nagasulat man acó, sa pagbasa mo.

¿Como se traduce una de los dos acciones del pretérito coexistente? (Lec. 37.ª Obs. 2.) Nanaug acó sa pagsaca nia. Miusaca sia sa pagcanaug co.

¿Como se traduce la locucion CUANDO YO ESTABA AQUI y sus semejantes? (Lec. 37.ª Regla 4.ª) Sa dinhi pa acó.

¿En que tiempo acompaña al verbo la interjeccion UNTA? (Lec. 37.ª Obs. 3.) Cun mahibalo ca unta magbuhat niini buut ca unta magbuhat niadto.

- ¿Cuando el verbo va acompañado de los auxiliares SER ó HABER ¿como se hace la oracion? (Lec. 37.º Obs. 4.) Nag-basa ca ba unta, cun nagbasa unta acó?
- ¿Cuando la oracion termina en Gerundio ¿como se traduce este? (Lec. 37.º Regla 5.º) Nagacanta acó sa paglacao.
- ¿Cuando se usa de IGO y cuando de BAG-O PA, segun la relacion de tiempo que existe entre dos acciones? (Lec. 38.º Regla 1.º) Igo minsaca sia nanaug acó. Bag-ó pa sia min-saca. nanaug acó.
- ¿Como se hacen las oraciones de TENER en sentido partitivo? (Lec. 39.º Regla 1.º) May vino ca ba?
- En las oraciones de partitivo con los verbos Duna y Aduna ¿que letra se usa y en que parte se coloca dicha letra? (Lec. 39.º Obs. 1.) Duna ca bay tubig? Dunay ácong tubig.
- ¿Se usan los dos verbos Duna may como si fueran uno en las oraciones de partitivo? (Lec. 39.º Obs. 1.) Duna ca bay salapi? Duna may ácong salapi.
- ¿Como se traduce el verbo HABER partitivo? (Lec. 39.º Regla 2.º) Duna bay humay sa longsod?
- ¿Qué significa la partícula Tig? (Lec. 39.º Regla 3.º) Masaquit ca ug tiglacao ca man.
- ¿Qué nombres se componen con la partícula Tig? (Lec. 39 Reg. 4.º) Tigpugas.
- ¿Qué nombres se componen con la partícula Pala y que significan? (Lec. 40.º Regla 1.º) Palainom.
- ¿Cuando se habla en sentido partitivo con los verbos, que no sean Haber y Tener ¿qué partícula rige al partitivo? (Lec. 40.º Regla 2.º) Tagai acó ug tubig.
- ¿Qué nombres se componen con las partículas LA, LI, LO, como se forman y que significan? (Lec. 40.º Regla 3.º) Talamayon.
- ¿Qué significa la partícula TAG? (Lec. 41.º Regla 1.º) Tagbalay.
- ¿Qué significa la partícula TAG antepuesta á raices, que expresen operaciones de la labranza ó variaciones atmosféricas? (Lec. 41.º Regla 2.º) Tagpugas. Tagolan.
- ¿Qué numerales se forman anteponiendo la partícula TAG á los ordinales? (Lec. 41.º Regla 3.º) Tagotlo. Tagilma.
- ¿Qué idea se espresa en bisaya con la preposicion SA y los genitivos del plural de los pronombres CAMI, CAMO y SILA? (Lec. 41.º Obs. 2.) Dito sa ámo. Dito sa iño. Dito sa ila.
- ¿Para que sirve la partícula TAGA antepuesta á los adverbios de lugar Di-in Dis-a y á los nombres de naciones, provincias ó pueblos? (Lec. 42.º Regla 1.º) Tagadi-in ca ba? Taga-españa man. acó.

- ¿Qué significa y que indica la partícula TAGA antepuesta á nombres sustantivos? (Lec. 42.^a Regla 2.^a) Tagaliug.
- ¿Qué significan la partícula COLO y sus semejantes y donde se colocan, cuando se componen con raíces de verbos activos? (Lec. 42.^a Regla 3.^a) Ang nagacolocabildo.
- ¿Qué significa la partícula MALO compuesta con adjetivos? (Lec. 42.^a Regla 4.^a) Ang malomaisug.
- ¿Qué significa la partícula TAGI? (Lec. 43.^a Regla 1.^a) Tagi-long sod.
- ¿Para que sirve la partícula ISIGCA? (Lec. 44.^a Regla 1.^a) Isigcatao.
- ¿Qué nombres se forman con la partícula PAGCA antepuesta á sustantivos y que espresan? (Lec. 45.^a Regla 1.^a) Ang pagcadios.
- ¿Qué nombres se forman con la partícula PAGCA antepuesta á los adjetivos, que idea espresan y que caso rigen? (Lec. 45.^a Regla 2.^a) Ang pagcatam-is. ¡Pagcatam-is niini!
- ¿Qué infinitivos se forman con la partícula PAGCA? (Lec. 45.^a Regla 3.^a) Pagcatolog.
- ¿Cómo puede hacerse el superlativo Muy, además de otros modos, que hay para hacerlo? (Lec. 47.^a Obs. 1.) Usa ca bata ma-anindut n̄ga tood.
- ¿Cómo se usan en bisaya los verbos impersonales? (Lec. 48.^a Regla 1.^a) Nagaolan caron. Sa pagolan cahapon.
- Quando ponerse alguna cosa hace relacion á la ropa de uso ¿cómo se hace la oracion? (Lec. 48.^a Obs. 1.) Uala pa acó magsinina.
- ¿Qué significa el verbo defectivo ABI y en que tiempo se usa? (Lec. 49.^a Regla 1.^a) Abi co, n̄ga uala ca dinhi.
- ¿Qué significa el verbo defectivo APAT y en que tiempos se usa? (Lec. 49.^a Regla 2.^a) Apat, n̄ga uala ca umanhi.
- ¿Qué significan y en que tiempo se usan los verbos defectivos Bacut co y Baut co? (Lec. 49.^a Regla 3.^a) Baut co, n̄ga uala ca umanhi.
- ¿Qué significa el verbo defectivo CONÓ, como y en que tiempo se usa? (Lec. 49.^a Regla 4.^a) Namatay, conó, si Juan. Namatay si Juan conó.
- ¿Qué significa el verbo defectivo Gibantug ó Nabantug y en que tiempos se usa? (Lec. 49.^a Regla 6.^a) Gibantug ó Nabantug sa longsod, n̄ga nan̄gauat si Juan.
- ¿Qué significa y en que tiempos se usa el verbo defectivo Matod co? (Lec. 49.^a Regla 6.^a) Matod co. Matod mo. Matod nia.
- Quando el adverbio COMO es interrogante ¿cómo se hace la oracion? (Lec. 49.^a Regla 7.^a) Onsaon co ang pagbuhat niana?

- ¿Cómo se traduce la conjuncion ilativa POR ESO QUE? (Lec. 49.^a Obs. 2.) Bantug cay.
- ¿Cómo se traduce PARECER en sentido de duda afirmativa respecto de personas? (Lec. 50.^a Obs. 1.) Daguay si Juan man cadto.
- ¿Cómo se traducen las locuciones, que espresan necesidad ó precision de hacer algo, y en que tiempo se pone el determinado? (Lec. 50.^a Regla 1.^a) Quinahanglan aug pagadto dito sa tianguihan.
- Si en las locuciones que espresen necesidad ó precision de hacer algo, el determinado está unido al determinante por medio de la conjuncion Qué ¿cómo se hace la oracion? (Lec. 50.^a Obs. 2.) Quinahanglan nãa magbasa ca.
- ¿En qué caso puede ser determinante el verbo DEBER y como se traduce? (Lec. 50.^a Obs. 3.) Quinahanglan, nãa magpuyo ca.
- ¿Cómo se hacen en bisaya las oraciones indeterminadas? (Lec. 54.^a Obs. 1.) Naonsa ba ang imong igsoon?
- ¿Cómo se traduce la locucion QUE ME IMPORTA y sus semejantes y en que caso se pone la persona? (Lec. 60.^a Regla 1.^a) Onsa may áco?
- ¿Qué significa SAPAYAN y como se usa? (Lec. 60.^a Regla 2.^a) Sapayán ba cana? Dili cana sapayán. Ualay sapayán niaua.
-

TERCER MES.

LECCION 61.^a

Un hombre de mala traza.	Usa ca taoo n̄ga dautan ug dagnay. (1)
Un hombre de buena traza.	Usa ca taoo n̄ga maayo ug dagnay.
Dudar.	Pagduha duha.
Dudas de esto?	Nagaduha duha ca ba niini?
Dudo de eso.	Nagaduha duha áco niana.
De que dudas?	Onsay guiduha duha mo?
Dudo de lo que este hombre me ha dicho, porque es de mala traza.	Guiduha duha au co ang sa guingon canaco niining tao, cay dautan sia ug dagnay.
La duda.	Ang duha duha.
Sin duda.	Sa ualay duha duha. Gayud.
Convenir.	Pagan̄gay. Pagoyon.
Convienes en esto?	Mianḡay ca ba niini?
Convengo en eso.	Mianḡay áco niana.
El precio.	Ang bili. Ang bale.
Habeis convenido en el precio?	Mianḡay ba camó sa bale?
Hemos convenido en él.	Mianḡay camé sa bale.

(1) Cuando la preposicion DE nos manifiesta alguna calidad física ó moral de las personas ó cosas se traduce Ug seguido inmediatamente del sustantivo, ligando con N̄ga, siempre que se pueda el adjetivo calificativo con el sustantivo, calificado. Este muchacho es de muy buenas costumbres. Quininḡ bata maayo man sia caayo ug batasan. Juan es jóven, y sin embargo, es muy alto de cuerpo. Si Juan bata pa man, ug bisan pa niana, hata-as sia caayo ug laos. He visto un hombre de color negro. Naqita co usa ca tao n̄ga maifum ug colo.

A como cada ganta?

Tagpilay usa ca gantang? Tag
pila ang gantang?
Manalapi.

A cuatro reales.

Sinembargo.

BISAN PA.

Notar, echar de ver algo.

Pagtima-an.

Echas de ver esto?

Nacatima-an ca bá niini?

Lo echo de ver.

Nacatima-an áco niana.

Has notado eso?

Guitimaanan mo ba cana?

He notado eso.

Guitimaanan co cana.

Procurarse.

Pagpatigayon.

No puedo procurarme dinero.

Dili áco macapatigayon ug
salapi.

El no puede procurarse con que
sostenerse.

Dili sia macapatigayon sa ica-
buhí nia.

Te burlas de este hombre?

Nagayubit ca ba niining taoo?

Me burlo de él.

Guiyabit co sia.

Burlarse.

Pagyubit.

Detenerse, estar.

Dugay.

Te has detenido mucho tiempo
en Manila?

Nadugay ca ba sa Manila?

No he estado allí mas que
tres dias.

Uala áco madugay didto. cun
dili totolo ca adlao.

Cambiar, mudarse.

Pagilis.

159.

Esperas recibir una carta?—Espero recibir una.—De quien?—
De un amigo mio.—Qué esperas?—Espero ver á mis padres
hoy; pues mi maestro me ha prometido llevarme á casa.—
Espera tu amigo recibir algo?—Espera recibir algo, pues ha
trabajado mucho.—Esperais llegar temprano á Cebù?—Espe-
ramos llegar á las ocho, por que nuestro padre nos espera
esta noche.—Esperais encontrarlo en casa?—Esperamos en-
contrarlo en casa.—Con que has cambiado el carruaje de que
me has hablado?—Lo he cambiado con un hermoso caballo.

160.

Quiéres cambiar tu libro por el mio?—No puede ser, por-
que lo necesito para aprender bisaya.—Porque te quitas el
sombbrero?—Me quito el sombrero porque veo venir á mi

maestro.—Cambias de sombrero para ir al mercado?—No me lo mudo para ir al mercado, si no para ir á la Iglesia.—Porque te vas?—No te diviertes aqui?—Te equivocas, cuando dices, que no me divierto aqui, pues te aseguro, que encuentro mucho gusto hablando contigo; pero me voy, porque me esperan en el baile de mi pariente.—Has prometido ir?—He prometido ir allá.

161.

Has cambiado de sombrero para ir á casa del Capitan?—He cambiado de sombrero, pero no me he mudado de camisa ni de zapatos.—Cuantas veces al dia te mudas de camisa?—Me la mudo para comer y para ir á la Iglesia.—Te has detenido mucho tiempo en Cebú?—Me he detenido quince dias.—Cuantos meses se ha detenido tu primo en Cebú?—No se ha detenido mas que un mes.—Por que no tiene amigos tu hermano?—No tiene amigos por que critica de todos.—Dudas de lo que te digo?—No dudo de lo que me dices.—Has comprado por fin el caballo, que querias comprar el mes pasado?—No lo he comprado.

162.

Por que no lo has comprado?—Por que no he podido procurarme dinero.—Os habeis convenido en el precio?—Nos hemos convenido ya.—Cuanto?—Cuarenta pesos.—Has advertido lo que ha hecho este niño?—Lo he advertido.—Lo has castigado?—Lo he castigado.—Le has escrito ya á su padre?—Todavía no; pero espero recibir hoy una carta suya.—De que te quejas?—Me quejo de no poder procurarme dinero.—Por que se quejan estos hombres?—Se quejan, por que no pueden procurarse, con que vivir.—Dudas de lo que ha dicho este hombre?—Dudo, por que á menudo miente.

LECCION 62.*

Despues de.
Despues de leer, escribo.

Ubus na. Human na. Tapus na.
Ubus na acó nagbasa, naga-
sulat acó.

Despues de haberse vestido, comió.	Human na sia nagvisti, min- caon sia.
Despues de haberse afeitado, almorzó.	Human na sia nagalut, nama- hao sia.
He devuelto el libro, despues de leerlo.	Guiuli co ang libro, human co na basaha.
He arrojado el cuchillo, despues de haberme lastimado.	Guibalibag co ang cuchillo, human na acó nasamad.
Ha ido á la Iglesia, despues de haberse vestido.	Miadto sia sa singbahan, hu- man na sia nagvisti.
Hemos almorzado, despues de habernos afeitado.	Namahao camé, human na came nagalut.
El enfermo.	Ang masaquit.
La mano.	Ang camút.
La mano derecha.	Ang camút n̄ga to-ó.
La mano izquierda.	Ang camút n̄ga uála.
La boca.	Ang babá.
Los dientes.	Ang n̄gipon.
Las muelas.	Ang bag-áng (1)
La lengua.	Ang dila.
La nariz.	Ang ilonḡ.
La mejilla.	Ang apinḡ.
Me duele la mano derecha.	Masaquit ang camút co n̄ga to-ó.
Me duele la cabeza.	Masaquit ang olo có.
Me duelen las muelas.	Masaquit ang m̄ga bag-ang có.
Me duele el costado.	Masaquit ang ácong quilid.

163.

Qué será de tí, si te metes entre los soldados?—No sé. lo que será de mí, pero te aseguro, que no me harán daño, porque no hacen daño á nadie.—Sabes, porque no come aquel hombre?—Creo, que no tiene hambre, porque tiene mas pan, que el que puede comer.—Quiéres darme un vaso de vino?—No tienes necesidad de beber vino, porque hay aquí mas agua de la que se necesita.—Debo vender mi fusil para comprar un sombrero nuevo?—No necesitas vender tu fusil, por que

(1) Al hablar los bisayas de las partes de nuestra organizacion hablan muchas veces en singular aunque en castellano sean plural. Me duelen los ojos. Masaquit ang ácong mata. Me duelen los pies. Masaquit ang ácong ti-il.

tienes mas dinero del que necesitas.—Quiéres hablar al zapatero?—No quiero hablarle, porque tenemos mas zapatos de los que necesitamos.

164.

Porqué has tirado tu cuchillo?—Lo he tirado, despues de haberme cortado.—Cuando fuiste al baile?—Fuí allá, despues de vestirme.—Cuando habeis almorzado?—Hemos almorzado, despues de afeitarnos.—Cuando partieron nuestros vecinos?—Partieron despues de comer.—Qué has hecho esta mañana?—Me he afeitado despues de levantarme, y he salido despues de haber almorzado.—Qué hizo á noche tu padre?—Cenó despues de haber ido al baile, y se acostó despues de cenar.—Te has levantado temprano?—Me he levantado al salir el sol.—A que hora te levantas?—Me levanto á las cinco.

165.

Entre las gentes del campo hay muchos locos, no es verdad?—Preguntó el otro dia un filósofo á un labrador.—Este respondió; señor se encuentran en todos los estados.—Los locos dicen algunas veces la verdad, dijo el filósofo.—Porqué se queja tu hermano?—Se queja, porque le duele la mano derecha.—Porqué te quejas?—Me quejo, porque me duele la mano izquierda.—Tiene tu hermano tantos años como mi madre?—No tiene tantos, pero es mas alta.—Está escribiendo tu hermana?—No está escribiendo.—Porqué no escribe?—No escribe, porque le duele la mano.

166.

Porqué no sale la hija de tu vecino?—No sale, porque le duelen los piés.—Porqué no habla tu hermana?—Porqué le duele la boca.—Has visto á la muger, que ha estado en mi casa esta mañana?—No la he visto.—Tienes mala la nariz?—No me duele la nariz, pero me duelen las muelas.—Te has cortado

el dedo?—Me he cortado la mano.—Quiere tu hermana á su amiga?—La quiere mucho porque es muy amable.

LECCION 63.^a

Tiene el tantas velas, que no puede encenderlas todas.

Resfriado.

Donde te has resfriado?
Me he resfriado al salir del baile.

Subir.

Subiendo allá Pedro, se cayó?

Bajar.

Bajar del cielo.

San Gabriel bajó del cielo, y la Virgen María fué á quien bajó.

Ha bajado ya el criado?
No ha bajado todavía.
Yendo allá se murió.

Quién se murió?
Juan.

¡Ay!

¡Ay de mi!

¡Ay de mi! Mi primo se murió.

¡Pobrecito!

Ya se murió. ¡Pobrecito!
¡Pobrecito! de él!

Yo. oyendo esto, callé.

Si Dios quiere.

Inġon cadaghan ang (sa) iyang mġa candila nġa dili sia macadagcut sa nġatanan.

Sip-on.

Hain guisip-on ca?

Guisip-on acó sa paggoa sa sayao.

Pagsaca.

Sa pagsaca ni Pedro didto naholog sia.

Naug, canaug.

Cunsad.

Si San Gabriel micunsad sa langit ug si María nġa Virgen maoy guicunsadan nia.

Nanaug na ba ang sologoon?

Uala pa sia manaug.

Sa pagadto nia didto namatay sia.

Quinsay namatay?

Si Juan.

{ ¡Agó! ¡Agoy!
¡Agoroy! ¡Pas-tilan!

{ ¡Pagcailo co!
¡Pagcaalaut co!
¡Alaut acó!

¡Pagcailo có! namatay ang ácong igagao.

¡Intaoo! ¡Inta-ón!

Namatay na sia ¡Intaoon!
Pagcailo nia in-ta-ón!

Acó, sa pagdungug niini, minhilom.

Cun malo-oy ang Dios, Po-

A donde vás?
 Voy á Cebú.
 Cuando vás á partir?
 Mañana si Dios quiere.
 Las almas bajas no se elevan
 jamás hasta lo sublime, por-
 que solo piensan lo terreno.

Carácter. genio.
 Buen carácter.
 Mal carácter.

Este es un hombre de buen
 carácter y servicial, cuando
 la ocasion se presenta.

Servicial.

hon. (1)
 Asa ca ba? Asa ca ba paingon?
 Muadto acó sa Sugbú.
 Anus-á ca ba muguican?
 Ugma cun malo-oy ang Dios.
 Ang mġa taoo nġa ubus dili
 sila guipahon macaghuna
 huno sa mġa huno huno nġa
 hata-ás, tungud cay mao ra
 ang ilang guihuna huno ang
 calibutan (ang yntanon.)
 (2)

Gauí.
 Maayong gauí.
 Dautan nġa gauí.

Quini maoy usa ca taoo nġa
 ma-ayo ug gauí ug masinil-
 bilon man sia, cun may ocu-
 sion.

Masinilbilon.

167.

Has traído algo á tu madre?—Le he traído una buena
 saya y un anillo precioso.—Qué le has traído á tu sobrina?—
 Le he traído bizcochos y unas chinelas muy bonitas.—Has
 comido muchos bizcochos?—He comido muchos.—Le has dado
 á tu hermanita?—Le he dado tantos que no puede comér-
 selos todos.—Porqué no le has dado á tu vecino?—Yo que-
 ría darle, pero no ha querido recibirlos, porque no le gus-
 tan los bizcochos.—Hubo muchas mangas el año pasado?—
 No hubo muchas.—Tiene tu prima muchas naranjas?—Tiene
 tantas que no puede comérselas todas.

(1) Pohon se usa en Bohol. Mañana, si Dios quiere, iré á Baclayon.
 Ugma, pohon, muadto acó dito sa Baclayon.

(2) El estilo del dialecto bisaya es muy metafórico. Este es, sin duda,
 el gravísimo escollo, en que se estrella la voluntad mas decidida del que
 lo aprende. Creo, pues, un deber mio, hacer á los principiantes una ad-
 vertencia, que jamás deben olvidar. Yo les aseguro, que concluidas las
 lecciones de esta gramática en la que habrán aprendido muchas figuras
 sabrán hablar el bisaya y tambien comprender, lo que los indios hablen:
 pero no sabrán hablar en el estilo metafórico, porque esto es cuestion de
 práctica y de tiempo. No hay, pues, que arredrarse, si, despues de haber
 aprendido todas las lecciones, encuentran dificultades al hablar, por
 que esto sucede, aun á los que llevan muchos años de residencia en
 bisayas.

168.

Por qué no van al baile tus hermanas?—No pueden ir, por que estan resfriadas.—En donde se han resfriado?—Se resfriaron anoche al salir de casa de mi primo.—Conviene á tu hermana comer naranjas?—No le conviene comer naranjas, pues ha comido ya muchas, y si come tantas se pondrá mala.—Has dormido bien anoche?—No he dormido bien, porque mis hijos han hecho demasiado ruido en mi cuarto.—En donde estuviste anoche?—Estuve en casa de mi cuñado.—En donde has estado desde que no te he visto?—He estado en Cebú, en Manila y en Carmona.

169.

Admiro á esta familia, porque es un ESTADO; el padre es el Rey, la madre la reina, y los hijos y los criados son los súbditos del estado.—Los maestros de los niños son los ministros, que comparten con los reyes las obligaciones del reino.—Has alquilado ya un cuarto?—Ya he alquilado uno.—En donde lo has alquilado?—Lo he alquilado en la calle de la Iglesia.—En casa de quien lo has alquilado?—En casa del hombre, que te ha vendido un caballo.—Para quien ha alquilado una casa tu padre?—Ha alquilado una casa, para su hijo, que acaba de llegar de España.

170.

Por que no me has cumplido tu promesa?—No recuerdo lo que te he prometido.—No me prometiste llevarme al baile el Domingo pasado?—No he tenido razon en prometértelo; sin embargo, el baile no se verificó.—No es eso una falta?—Es falta.—Que dice tu tio de esta carta?—Dice que está muy bien escrita, pero que no tenias razon para enviarla al Capitan.—En donde has encontrado mi vestido?—Lo he encontrado encima de la silla.—Quiéres colgar mi sombrero del clavo?—No quiero.—Cuando partes?—Mañana por la tarde, si Dios quiere.—Se ha muerto Pedro ¡Pobrecito!

LECCION 64.*

	Comulgar.	Pagcalauat.
	Cazar.	Pagpusil.
Me duele la	garganta.	Masaquit ang totonlan co.
	Carne salada.	Carne n̄ga inasinan. Unud.
	Carne fresca.	Carnenḡ lab-as.
	El manjar.	Ang can-ón, calan-ón, calau-onon.
	Comida de leche.	Can-on n̄ga maigatas, n̄ga sinactan sa gatas.
Me he paseado en el jardin con mi madre.	Ocuparse en algo.	Nagasodoy sodoy acó sa tanaman uban ang inahan co.
	Harina.	Pagbuhat. Pagliban̄g.
	Preferir.	Binochoc.
Prefieres tu leer á escribir?		Pagpalabi.
		Guipalabi mo ba ang pagbasa sa pagsulat?
Prefiero estudiar de memoria á leer y escribir.		Guipalabi co ang pagsaolo sa pagbasa ug pagsulat.
Cazas tu alguna vez?		Namusil ca ba usahay?
No he cazado mas que una vez.		Uala man acó mamusil cun di macausa da.
	Halagar, atraer con palabras.	Alam alam.
Quiére tu hermano pasear?		Bu-ut ba ang imong igso-on magsodoy sodoy?
		Dili sia bu-ut nagasodoy sodoy.
No quiere pasear.		Alam alaman mo sia cay aron dili sia masuco.
Atráele con palabras para que no se incomode.		Bisan onsaon có pagalam alam cania, dili sia bu-ut magsodoy sodoy cay dautan sia ug gauí. (1)
Por mas que yo le halague, no quiere pasear por que tiene mal genio.		

(1) La locucion POR MAS QUE, ponderando la accion de un verbo se traduce BISAN seguido del pronombre ONSA hecho verbo en imperativo de pasiva, y el verbo, cuya accion se pondera en infinitivo con PAG. Por mas que grites, no te oirá, porque es sordo. Bisan onsaon mo pag-singgit, dili sia macadungug camano, cay bungul man sia.

Atraer.	Pagcabig.
Qué es lo que te atrae aquí?	Onsay nacacabig canimo dinhi?
El canto de los pájaros me atrae aquí.	Ang pagcanta (pagtingug) sa mnga langgam nacacabig canaco dinhi.
La armonía.	Ang pagcaangay.
A la verdad.	Sapag camato-od Gayud.
La soledad.	Ang camingauan.
La soberbia.	Ang pagpalablabi.
El soberbio.	Ang palabilabihon.
Entretenerse.	Pagcalingao.
Comer con otro ú otros en un mismo plato.	Salo.

171.

Quiéres comer con nosotros?—Quiero comer aquí con vosotros.—Que teneis que comer?—Tenemos carne fresca, carne salada y comida de leche.—Te gustan las comidas de leche?—Las prefiero á cualquier otro alimento.—Qué haces todo el día en el jardín?—Me paseo.—Qué es lo que te atrae allí?—Me atrae el canto de los pájaros.—Tienen estos pájaros mas poder sobre ti, que la voz de tu madre, que te quiere tanto?—A la verdad, la armonía del canto de estos pájaros tiene mas poder sobre mi, que las palabras dulces de mis queridos amigos.—En que te entretienes en esa soledad?—Escribiendo á mi madre.

172.

En que se entretiene tu sobrina en su soledad?—Lee mucho y escribe á su querida madre.—En que se entretiene tu tio en su soledad?—Se entretiene en aprender de memoria un libro.—No comercia ya?—No comercia ya, pues tiene demasiada edad para comerciar.—Has escrito tus temas?—Los he escrito, pero sino los hubiera escrito, que te importaba á ti?—A la verdad. nada importa. yo no me entrometo

ordinariamente en las cosas, que no me conciernen, pero te amo tanto, que me intereso mucho por lo que haces.—Muchas gracias.—Voy á Manila; que te se ofrece?—Nada, gracias.—Por siempre.

173.

Se acuerda alguno de tí?—Nadie se acuerda de mi, porque yo no valgo nada.—Quién es el que corrige tus temas?—Mi maestro los corrige.—Cómo los corrige?—Los corrige leyendo y leyendo me habla.—Ha partido tu madre?—No ha partido todavía.—Cuando partirá?—Partirá mañana por la tarde si Dios quiere.—A que hora?—A las cuatro y media.—Han llegado tus hermanas?—No han llegado todavía, pero las aguardamos esta noche.—Vas al campo todas las mañanas?—No voy todas las mañanas, sino dos veces á la semana.—¿Por que no ha venido tu sobrina á verme?—Está muy mala.—¡Pobrecita!

174.

Va tu madre frecuentemente á la Iglesia?—Va todas las mañanas y todas las tardes.—A qué hora va á la Iglesia?—Va en cuanto se levanta.—A qué hora se levanta?—Se levanta al salir el sol.—Van tus hermanas esta noche al baile?—No, van á casa de mi primo.—Ha ido tu padre á cazar?—No ha podido ir á cazar.—Está todavía en el campo tu padre?—Está allí todavía.—Qué hace?—Va á cazar.—Hasta cuando has estado en mi casa?—Me he quedado toda la noche.—Hace mucho tiempo que no has ido á casa de mi primo?—Estuve allí la semana pasada.—Has encontrado mucha gente?—He encontrado algunas personas.

LECCION 65.*

Quando esté en casa de mi Cun didto acó sa balay sa
tio, irás á verme? ácong oyoan, muadto ca ba

		cay aron magduao ca canaco? (1)
Iré á verte.		Muadto acó cay aron magduao acó canimo.
Llueve?		Nagaolan ba?
Llueve.		Nagaolan man.
	El lodo.	Ang lapoc. Ang ianang.
	El polvo.	Ang agbong, ang aliaboc.
	El humo.	Ang asó.
Hay lodo?		May lapoc ba? Malapoc ba?
Hay mucho lodo.		May lapoc caayo. Malapoc caayo.
Están sucias las calles?		Mahugao ba ang mña dalan?
Están sucias.		Mahugao man.
Hay polvo?		May agbon ba? Maagbon ba?
Hay mucho polvo.		May agbon caayo. Maagbon caayo.
Hay humo?		May asó ba? Maaso ba?
Hay demasiado humo.		May asó nãa hinlabihan.
	Agradarse.	Paghimu-ut.
Te agrada escribir?		Nahimu-ut ca bá sa pagsulat?
Me agrada escribir?		Guihimut-an có ang pagsulat?
Tu eres mi hijo querido, en quien tengo mis complacencias, dice la sagrada escritura.		Icao man ang anac có nãa hinigugma nãa guihimut-an co, matod sa santos nãa sulat.
	Harto.	Busug.
Estás harto?		Nabusug ca na bá?
Todavía no me he hartado.		Uala pa acó mabusug.
Ya estoy harto.		Nabusug na acó.

(1) Cuando (futuro) se traduce Cun y el verbo se pone en imperativo porque la partícula CUN rige subjuntivo. Cuando trabajes, te daré jornal. Cun magbuhat ca, soholan ta icao.

Debe tener el discípulo mucho cuidado para no confundir CUANDO (futuro) con CUANDO (pretérito.) Este se traduce SA. (Lec. 37.^a Reg. 4.^a) Cuando trabajabas, te daba jornal. Sa pagbuhat mo, gisoholan ta icao.

Cuando? (pretérito interrogante.) Canus-a? Cuando has llegado? Canus-a ba icao nacaabut? Llegué ayer. Nacaabut acó cahapon.

Cuando? (futuro interrogante.) Anus-a? Cuando trabajarás? Anus-a ba icao magabuhat? Trabajaré, cuando tenga buena la mano. Magabuhat acó, cun maayo ang ácong camut.

Yo te hartaré.	Pagbusgon ta icao.
Ganar en.	Pagpulus dihasa. Pagcuha dihasa.
Ganas algo en este negocio?	Nagapulus ca bá bisan diot dinhi niining patigayon?
No gano mucho en él.	{ Dili daco ang ácong pulus diha niana. Diotay da ang ácong pulus diha niana.
Cuida la criada al niño?	Nagabantay ba ang binatonan sa batang diotay?
Lo cuida muy bien.	Guibantayan nia ug maayo.
El criado, la criada.	Ang sologo-ón Ang binatonan.
Decir, Referir.	Pagsuguilon.
La gallera.	Ang bulangan.

175.

Irán mañana al campo tus padres?—No irán, porque hay demasiado polvo.—Irémos hoy á pasear?—No iremos á pasear por que hay demasiado lodo en la calle.—Ves la casa de mi pariente detrás de aquella montaña?—La veo.—Entraremos allí?—Entraremos si te agrada.—Quiéres entrar en este cuarto?—No entraré, por que hay mucho humo.—Buenos días, Señor.—Buenos días.—Cómo estás?—Bueno, por la gran misericordia de Dios.—Y tú?—Tambien estoy bueno.—No quieres sentarte?—Me sentaré en esta gran silla.—¡Qué hermosa es!—Cuanto te ha costado?—Seis pesos.—¡Qué cara es!

176.

Quiéres decirme, qué ha sido de tu hermano?—Voy á decírtelo; el Domingo fué á la gallera, y perdió todo su dinero.—¡Pobrecito!—Es un pícaro, que no se acuerda de su muger ni de sus hijos.—Te queda bastante dinero para pagar al sastre?—Me queda bastante para pagarle, pero si le pago, no me quedará mucho.—Cuánto dinero tienes?—Tengo diez pesos.—Cuanto le debes al sastre?—Siete pesos.—Des-

pues de pagar al sastre; te quedarán todavía tres pesos.—Yo quisiera comprar una camisa.—No la compres, por que van caras. Cuanto vale una camisa?—Dos pesos.

177.

Cuanto dinero les quedará á tus hermanos?—Les quedarán cien pesos.—Cuando irás á Cebú?—Iré en cuanto haya aprendido cebuano.—Cuando irá tu hermano á España?—Irá en cuanto haya aprendido español.—Cuando lo aprenderá?—Lo aprenderá en cuanto haya encontrado un buen maestro.—Ganas algo en este negocio?—No gano mucho, pero mi hermano gana mucho en el.—Lleno el bolsillo de dinero.—Cuanto dinero has ganado en el?—No he ganado mucho; pero mi primo ha ganado mucho en el.—Ha llenado su bolsillo de dinero.

178.

Por que no trabaja este hombre?—Es un tunante, que no hace mas que comer todo el dia.—Se harta siempre, de manera que se pondrá malo, si come tanto.—De que has llenado esta botella?—La he llenado de vino —Quiére este hombre tener cuidado de mi caballo?—Quiere tener cuidado de el.—Quien tendrá cuidado de mi criado?—Cualquiera tendrá cuidado de el.—Tiene tu criado cuidado de tus caballos?—Tiene cuidado de ellos.—Tiene cuidado de tus vestidos?—Tiene cuidado de ellos, pues los cepilla todas las mañanas.—Has hecho daño á mi cuñado?—No le he hecho daño, pero el me ha cortado el dedo.

LECCION 66.^a

Has dicho al criado que me traiga el caballo?	Miingon ca ba sa sologo-on. nãa dad-an áco nia sa cabayo?
Se lo he dicho.	Guiingon co na.
Quiéres llevar este caballo á mi casa?	Bu-ut ca ba magdala niining cabayo sa ámo?

Quiero llevarlo.

A donde ha ido tu hermano?

Ha subido á casa de mi primo.

Quiéres suplicar á tu hermano que baje?

No quiero.

Estabas en Cebú, cuando estaba allí el Sr. Obispo?

Yo estaba, cuando el estaba allí.

Pescado.

Caza.

Cuando yo estaba en mi casa me levantaba mas temprano que ahora.

Semejantes hombres.

Semejantes niños.

Merecer, ser digno.

Los ricos de mi pueblo se com-
padecen de los pobres.

Semejantes hombres merecen ser amados.

Bu-ut áco magdala.

Asa ba miadto ang imong igso-on?

Minsaca sia sa balay sa igagao co.

Bu-ut ca ba maghangio sa imong igso-on nga manaug sia?

Dili acó.

Didto ca ba sa Sugbú sa didto pa ang Sr. Obispo?

Didto man áco, sa didto pa sia.

Isda.

Langgam nga bihag.

Sa didto pa áco sa ámo, naga bacod áco sa labing masuyo cay caron.

Ang mga taong maingon ni ana.

Ang mga batang diotay nga maingon niana.

Tacús. (1)

Ang mga salapian sa ácong longsod nalo-oy sa mga pobres.

Ang mga tao nga maingon niana tacús higugma-on.

(1) El determinante TACÚS puede tener por determinado un verbo activo ó un verbo pasivo. Si el determinado es activo se hace la oracion segun las reglas dadas en la leccion 13.^a Obs. 2. Si es pasivo, aunque se han de seguir las mismas reglas, el verbo debe estar en pasiva, concertado con el nominativo del determinante TACÚS. El es digno de admiracion de ser admirado por su humildad. Tacús sia catinad-an, tungud sa iang pagpaubus. Es digno de ser amado por su caridad con los pobres. Tacús sia higugmaon, tungud sa iang calo-oy sa mga pobres.

Yo no soy digno de que me hables, porque te he faltado. Dili acó tacús, nga mamolong ca canaco, cay nacasala man acó canimo.

Por los ejemplos se ve, que si el determinado es pasivo, tiene el mismo supuesto, que el determinante, pero, si es activo puede ser distinto el supuesto de ambos, razon por la que la oracion ha de hacerse de distinto modo.

Los niños de mi maestro son muy formales y aplicados. Ang m̃ga batang diotay sa ácong magtoto-on, buutan sila caayo ug macugui.

Semejantes niños son dignos de todo elogio. Ang m̃ga batang diotay ñga maiñgon tacús dayegon.

Regla 1.ª El verbo TACÚS rige siempre al verbo determinado en pasiva, si este es pasivo y lo mismo el verbo SER junto con un adjetivo que hace las veces de verbo determinante impersonal.

El merece ser azotado.	Tacús sia hampacon.
Es fácil hacer eso.	Masayon caná buhatan.
Es difícil cumplir eso.	Malisud caná tumanon.
Es bonito á la vista.	Maanindut tan-aon.
Es digno de admiracion.	Tacús catingad-an.
Medir líquidos	
y áridos.	
Medida.	Pag tácus. (2)
	Talacsan, tac-
	sanan.
Ya he medido el aceite que compré ayer.	Nagtácus na áco sa lana ñga guipalit co cahapon.
Mide el palay, que han traído los aparceros.	Tácson mo ang humay ñga guidala sa m̃ga saup.
Inmediatamente, al contado, al punto.	
Cuando tu comprabas en casa de este comerciante, no pagabas al contado.	Dayon, guilayon, dihá dihá. Sa pagpalit mo dinhi sa balay niining comerciante (dili ca nagbayad dayon) uala nimo hibaidi dayon.
Ha conseguido tu hermana componer tu camisa?	Nacahimo ba ang imong ig-so-on sa pagayo sa sinina mo?
Lo ha conseguido.	Nacahimo sia.
Ha vuelto del mercado la muger?	Napauli ba ang babaye guican sa tianguihan?
No ha vuelto todavía.	Uala pa sia pauli.
Han convenido en esto las mugeres?	Miangay ba niini ang m̃ga babaye?
Han convenido.	Nagoyon sila.

(2) La diferencia que hay entre TACÚS y TÁCUS respecto á la pronunciacion, es que el primero es largo y el segundo breve y respecto á la significacion, el primero significa Merecer, ser digno y el segundo, medir líquidos y áridos.

Parecer (en sentido de duda afirmativa respecto de personas y cosas.)	Sa bu-ut co, sa ácong pagsabút, sa ácong paghuna-huna. Bunti. (*)
Has probado el vino?	Gitilauan mo ba ang vino?
Lo he probado.	Gitilauan co.
Qué te parece?	Ousa ba sa imong pagsabút?
Me parece bueno.	Sa bu-ut co, maayo man.

179.

Ha llegado por fin tu padre?—Todo el mundo dice, que ha llegado, pero no lo he visto todavía.—Ha echo daño el médico á tu hijo?—Le ha hecho daño, pues le ha cortado el dedo.—Estás contento con tu criado?—Estoy muy contento con el, porque es á propósito para todo.—Ha vuelto tu hermano de España?—Ha vuelto de España y te ha traído un hermoso caballo andaluz.—Has dicho al criado, que me lo traiga?—Le he dicho, que te lo traiga.—Qué te parece?—Me parece, hermoso, y te suplico que lo llesves á casa de mi hermano para que lo vea.

180.

En que pasaste ayer el tiempo?—Fui á casa de mi suegro y en seguida fui al baile.—Cuando ha bajado aquel hombre al pozo?—Ha bajado esta mañana.—Ha vuelto ya á subir?—Hace una hora que ha vuelto á subir.—En donde está tu hermano?—Esta en su cuarto.—Quiéres decirle, que baje?—Quiero decírselo, pero no se ha vestido todavía.—Te ha hablado mi primo antes de partir?—Me ha hablado antes de estar en el coche.—Has visto á mi hermano?—Lo he visto antes de entrar en su casa.—Vale mas ir en coche, que entrar en un barco?—Lo mismo es ir en coche que ir en barco.

181.

Cuando estabas tu en España?—Estaba allí, cuando tu estabas.—A quien estas buscando?—Estoy buscando á mi her-

(*) Bunti se usa en Bohol. En Cebú y 2.º Distrito de Mindanao se usan sa bu-ut co, sa ácong pagsabút y sa ácong paghuna huna.

manito.—Si quiéres encontrarlo, debes ir al jardin, porque alli está.—El jardin es grande y no podré encontrarlo, si no me dices en que parte está.—Está sentado bajo el arbol grande, debajo del cual estabamos sentados ayer.—Ahora lo encontraré.—Has visto alguna vez una persona semejante?—No he visto nunca una persona semejante.—De que vivian nuestros antepasados?—No vivian mas que de pescado y de la caza. pues iban todos los dias á cazar y á pescar.

182.

Tu has aprendido tu leccion; ¿por que no ha aprendido la suya tu hermano?—Ha ido á pasear con mi madre, de manera, que no ha podido aprenderla; pero la aprenderá mañana.—Cuando corregirás mis temas?—Los corregiré, cuando me traigas los de tu hermano.—Piensas haber cometido faltas en ellos?—No sé.—Si has cometido faltas, no has estudiado bien tus lecciones; porque es necesario aprender bien las lecciones para no cometer faltas en los temas.—Es siempre igual; sino me los corriges hoy, no los aprenderé hasta mañana.—Es menester no faltar en los temas, porque tu tienes todo lo necesario para no cometerlas.

LECCION 67.^a

Frio, estar fria una cosa.	Bugnao. (1)
Hacer frio (im- personal.)	Tugnao.
Esperimentar la sensacion de frio.	Tugnao.
Tengo los piés frios.	Matugnao ang ácong mǵa ti-il.
El tiene frios los piés.	Mabugnao ang iyang mǵa ti-il.

(1) El discípulo debe tener mucho cuidado al usar las raíces Bugnao y Tugnao por que sino se equivocará con facilidad. Bugnao, es, frio ó estar una cosa fria y tambien enfriar lo que está caliente. De modo, que se ha de usar de Bugnao, hablando de otra persona ó cosa y de Tugnao hablando uno de si mismo, por que esta raiz significa TENER frio ó esperimentar alguno la sensacion de frio. El agua estaba muy fria, por eso no me he bañado. Mabugnao caayo ang tubig, bu a, uala man acó maligno. Tienes frio? Natugnao ó Gitugnao ca ba? Tengo frio. Natugnao man acó. Enfria el caldo, por que está muy caliente. Bugnaon mo ang sabao, cay mainit man caayo.

Ella tiene las manos frias.	Mabugnao ang iyang m̃ga camút.
Tengo frio.	Matugnao acó. Matugnaoon acó.
El tiene el cuerpo caliente, pero el sudor de él es frio.	Mainit ang iyang lauas, apan ang iyang singút mabugnao man.
Hace frio?	Matugnao ba?
Hace frio.	Matugnao man.
Por eso que siento frio.	Bantug cay guitugnao acó.
Me duele la cabeza.	Masaquit ang ácong olo.
Le duele la pierna.	Masaquit ang iyang pa-á.
Le duele el costado.	Masaquit ang iyang quilid.
Me duele mucho la lengua.	Masaquit caayo ang dila co.
Tu debes pensar en esto.	Quinahanglan mo ang pag huna huna niana.
Ya no es tiempo de pensar en ello, respondió.	Dili na tiempo sa paghuna huna niana, mintubag sia.
Yo no soy digno de hablarte.	Dili acó tacús mamolong canimo.
Yo no soy digno, Dios mio, de que entres en mi sucio pecho.	Dili acó tacús, Dios co, ñga sumulud ca sa ácong mahugao ñga dughan.

Regla 1.º Cuando el determinante TACÚS tiene por determinado verbo activo, se hacen las oraciones, segun las reglas dadas en la leccion 13.º

Soy yo digno de ti?	Tacús ba acó canimo?
Tu eres digno de mi.	Tacús man icaó canaco.
Tu no eres digno de mi.	Dili man icaó tacús canaco.

Regla 2.º Con la palabra TACÚS se espresa la correlacion ó proporcion que hay entre dos personas ó cosas, poniendo el primer término de la comparacion en nominativo y el segundo en ablativo.

Si yo tuviese dinero, tendria un vestido nuevo.	Cun may salapi unta acó, dunay unta acó usa ca visti ñga bag-ó.
Si viniesen los hombres, sería necesario darles algo que beber.	Cun umanhi unta ang m̃ga tao, quinahanglan unta ang paghatag canila bisan onsa ñga imnon nila.

Si te hubieras lavado las manos. te las hubieras secado.	Cun maghunao ca unta, guipahidan mo unta ang imong m̃ga camút.
Si yo supiese eso, me comportaría de distinto modo.	Cun mahibalo unta acó niana. lain man unta ang ácong batasan.
Si hubieras advertido eso, no te hubieras engañado.	Cun nacatima-an ca unta niana uala ca unta masayop.
Incomodarse, enojarse, enfadarse.	Tuyo. (2)
Te has incomodado conmigo?	Nanuyó ca bá canaco?
No me he incomodado contigo.	Uala man acó manuyo canimo.
Recomendar.	Pagtugyan.
Instar, suplicar.	Paghangio.

183.

Cuando recibiais dinero, que haciais de él?—Comprabamos buenos libros, cuando recibiamos dinero.—En qué empleabas tu dinero, cuando estabas en España?—Lo empleaba en socorrer á los pobres.—No pagabais al sastre?—Le pagabamos.—Pagabais siempre al contado, cuando comprabais algo en casa de este comerciante?—Pagabamos siempre al contado.—Ha logrado tu hermana componer tus camisas?—Lo ha logrado.—Ha vuelto tu madre de la Iglesia?—No ha vuelto todavía.—A donde ha ido tu hermana?—Ha ido á la Iglesia.—No ha vuelto todavía?—No ha vuelto todavía.—Quién esta ahí?—Soy yo.

184.

Quiénes son estos hombres?—No sé.—De qué pais son?—Son Americanos.—Porqué estas sentado cerca del fuego?—Tengo frio en las manos y en los piés, por lo que estoy sentado junto al fuego.—Tiene tu hermana frio en las manos?—No, pero tiene frio en los piés.—Qué tiene tu prima?—Le duele la pierna.—Estás enfermo?—Me duele la cabeza.—Qué le duele á esta muger?—Le duele la lengua.—Porqué no ha aprendido

(2) Cuando tuyo significa incomodarse, se convierte en N. la T. inicial (Lec. 18.ª Regla 6.ª)

tu hermano sus temas?—Ha ido á pasear con su amigo, por lo que no los ha aprendido, pero promete aprenderlos mañana, si no le riñes.

185.

Uno de los ayudas de cámara de Luis XIV suplicaba á este príncipe, cuando iba á acostarse, que recomendase al primer presidente un pleito, que tenía contra su suegro, y le decía instándole: Sr. no teneis mas que decir una palabra.—Bien, dijo Luis XIV, no es esa la dificultad, pero dime, si estuvieras en el lugar de tu suegro, te agradaría, que yo dijese esa palabra?—Si viuesen los hombres, sería necesario darles algo, que beber.—Si pudiera el hacer esto, querría hacer aquello.—Tendrias dinero, si estuviese tu padre aquí?—Lo tendria, si estuviese aquí.

186.

Me he lisongeadó siempre, querido hermano, de que me amas tanto, como yo te amo, pero ahora conozco, que me he engañado.—Quisiera saber, porque has ido á pasear sin decirme nada.—He sabido, mi querida hermana, que estabas enojada conmigo, porque he ido á paseo sin decirte nada: pero te aseguro, que si hubiera sabido, que no estabas mala, hubiera venido por ti; pero me informé de tu salud en casa de tu médico, y me dijo, que estabas en cama hace ya ocho dias.—Habrias escrito á tu hermana, si yo hubiese estado en Manila?—Le habria escrito y le hubiera enviado alguna cosa hermosa, si hubieses ido.

LECCION 68.^a

Estar contento.

Paganḡay. Pag-
oyon.

Estás contento aquí?

Miangḡay ca bá dinhi?

Estoy contento yo aquí.

Miangḡay man acó dinhi.

No está él contento aquí.

Dili sia miangḡay dinhi.

Mediante.

Sa tunḡud. Bu-
sa nḡani.

:

Mediante él.

Sa tunğud cania.

Mediante mi amigo.

Sa tunğud sa higala co.

Que ha sido de tu tío?
No se, lo que ha sido de él.
Morir (matar).

Naonsa ba ang imong oyo-an?
Ambut, cun naonsa ba sia. (1)
Patay.

Morirás?
Moriré, porque esta establecido por Dios, que los hombres mueran una vez.
El hombre ha muerto esta mañana y la muger esta tarde.

Mamatay ca ba?
Mamatay man acó, cay sugo man sa Dios, nğa mamatay ang mğa tao sa macausa da.
Ang lalaqui namatay caniha sa buntag, ug ang babaye caron sa hapon.

De lejos.

Sa halayo.

Este cuadro se ve de lejos.

Maayo tan-aon quing cuadro sa halayo.

Lo de arriba abajo.
Lo de encima debajo.
Lo que está arriba ponlo abajo y lo que has puesto encima de la mesa, ponlo debajo.

Ang sa itaas sa ubus.
Ang sa ibabao sa ilalom.
Ang ania dinhi sa itaas, ibutang mo didto sa ubus ug ang guibutang mo sa ibabao sa lamesa, ibutang mo sa ilalom.

Revolver, volver lo de arriba abajo, como por ejemplo la tierra al arar, el trigo, cacao, ropa puesta á orear.

Baliscad.

Revuelve el cacao, porque ya está seco el de encima y humedo el de debajo.

Baliscaron mo ang cacao, cay nauga na ang sa ibabao ug mabasabasa pa ang sa ilalom.

Ya lo he revuelto.
Quien ha revuelto esa ropa?

Gnibaliscad co na.
Quinsay nacabaliscad nianaug visti?

El viento la ha revuelto.
Lo de adentro á fuera y vice-versa.

Nabaliscad sa hanğin.

Lo que está allá dentro ponlo aqui fuera.

Ang sa sulud sa goa.
Ang tua didto sa sulud, ibutang mo dinhi sa goa.

(1) En las oraciones dubitativas no solo se usa la partícula BA, como en las interrogativas, sino que además se usa la partícula CUN. El indio dice: no se, si que cosa él.

Volver lo de
adentro á fue-
ra, como una
camisa que es-
tá al revés ó
poner abajo lo
de arriba, de
una cosa que
está derecha.

Balit-ad.

Hacer, y estar
las cosas al-
revés.

Suli. Suli. (*)

Vuelve tu camisa, porque está
al revés.

Balit-adon mo ang imong si-
nina, cay nasuli.

Como has encendido el tabaco?

Guionsa mo ba ang pagdagcut
sa tabaco?

Lo encendí al revés. ¡Cáspita!

Nasuli man ¡diay! ang ácong
pagdagcut.

Abre la mitad de la puerta, la
mitad. no.

Ablihi ang picas sa pulta, ang
picas ayao.

Conforme. Se-
gun.

Sumala.

Haré esto, conforme tu quieras.

Buhaton co quini, sumala sa
imong bu-ut.

Mirarse en un
espejo.

Paganino.

La mosca.

Ang langãao.

Silbar.

Pagtaghoy. Pag

poypoy.

Atar.

Paghigot.

187.

Habiendo llegado un oficial francés á la corte de Viena, le preguntó la emperatriz Teresa si creía, que la princesa N., á quien él habia visto la víspera, era realmente la muger mas hermosa del mundo, como se decia.—Señora, contestó el oficial, lo creía ayer.—Que te parece esta carne?—Me parece muy buena.—Quieres darme un poco de pescado?—Quiero darte un poco de pescado.—Viendo Ciceron á su yerno, que era muy chico, venir con una larga espada al lado, dijo: quien ha atado á mi yerno á esa espada?—Has hecho, lo que te he dicho?—Lo he hecho segun tu gusto.

En Cebú y Bohol se usa Suli y en el 2.º distrito de Mindanao Suli.

188.

Qué ha sido de tu tío?—Te diré, lo que ha sido de él: aquí está la silla, en que se sentaba á menudo.—Ha muerto?—Ha muerto.—Cuando ha muerto?—Hace dos años.—Lo siento mucho.—Por que no te sientas?—Si quieres sentarte junto á mi, me sentaré, pero si te vas, me iré yo tambien.—Quiéres decirme, que ha sido de tu hermana?—Quiero decirte. lo que ha sido de ella.—Ha muerto?—No ha muerto.—Qué ha sido de ella?—Ha ido á Manila ---Que ha sido de tus hermanas?—No puedo decirte, lo que ha sido de ellas, por que hace dos años, que no las veo.

189.

Por que abres la puerta?—No ves que hay humo aquí?—Lo veo, pero es necesario abrir la ventana en lugar de abrir la puerta.—La ventana no se abre bien, por lo que abro la puerta.—Cuando la cerrarás?—La cerraré, en cuanto no hubiere humo.—Ibais á menudo á pasear, cuando estabais en aquel país?—Ibamos á menudo á pasear y á cazar.—Si quieres acompañarnos al campo, verás la casa de mi padre.—Ya he visto esa casa.—Cuando has visto la casa de mi padre?—La ví el mes pasado; es una casa muy hermosa y se ve de lejos.—Allá iremos mañana.

190.

Cómo se dice esto?—Eso no puede decirse en bisaya; es un idioma tan difícil este, que hasta los que hace mucho tiempo, que están en el bisaismo, sin pensarlo encuentran todos los dias nuevas dificultades al hablar.—Querras á mis hijos?—Si son juiciosos los querré mucho.—Comerás mañana con nosotros?—Si haces preparar los manjares, que me gustan, comeré aqui con vosotros.—Has encontrado el niño?—Lo he encontrado.—En donde?—A la orilla del rio cerca del bosque.—Lo has visto desde lejos?—No tenia necesidad de verlo de lejos, por que yo pasaba por el rio.—Has visto niño semejante?—No he visto.

LECCION 69.*

Estar incomodado. disgustado, enojado.

Estarías disgustado. si fueses rico?

No estaría disgustado.

Porqué estás incomodado?

Me incomodo, porque el niño no lee.

Con quien estás incomodado?

Estoy incomodado contigo.

Dichoso.

Desgraciado.

Para que sirve esto?

Esto no sirve para nada.

Qué es eso?

No sé, lo que es eso.

Qué és?

No sé, lo que és.

El nombre.

Cómo te llamas?

Me llamo Cárlos.

Cómo se llama eso en bisaya?

No sé.

Así de este modo, de esta manera.

Cómo se dice eso en bisaya?

Así.

Corrientemente.

Cárlos quinto hablaba corrientemente varios idiomas Europeos.

Antes, mas pronto.

El llegó antes que yo.

Fácil.

Tuyo.

Manuyo ca bá unta, cun salapian ca unta?

Dili acó unta manuyo.

Mano n̄ga nanuyo ca?

Nanuyo acó, cay dili nagabasa ang batang diotay.

Quinsay imong guipanuy-an?

Icao man ang guipanuy-an co.

Paladan. Mapaladan.

Alaut.

Onsay pulus niini?

Quini ualay pulus.

Onsa ba cana?

Ambut, cun onsa ba cana.

Onsa ba?

Ambut cun onsa ba.

Ang n̄galan.

Quinsay n̄galan mo?

Si Cárlos ang n̄galan co.

Quinsa ba ang n̄galan niana sa binisaya?

Ambut. Inay.

In̄gon niini.

Guionsa ba ang pagpamolong niana sa binisaya?

In̄gon niini.

Sa pagcasayon.

Sí Cárlos quinto nacapamolong sa pagcasayon pipila ca polong (pinolongan) tagaEuropa.

Ona.

Sia miabut pagona canaco.

Masayon.

	Difícil.	Malisud.
	Útil.	May pulus.
	Inútil.	Ualay pulus.
Es útil escribir mucho?		May pulus ba ang pagsulat caayo?
Es útil.		May pulus man.
	Propio.	Caugalingon.
	Ageno.	Dili caugalingon.
Está bien tomar los bienes agenos?		Maayo ba ang pagcuha sa mġa manggad nġa dili caugalingon?
	Está mal.	Dautan man.
	No está bien.	Dilimanmaayo.
Acostumbrar acostumbrarse.		Paganad.

191.

Es útil hablar mucho?—Cuando se quiere aprender una lengua estrangera, es útil hablar mucho.—Es tan util escribir como hablar?—Es mas útil hablar que escribir, pero para aprender una lengua, es preciso escribir y hablar.—Es útil escribir todo lo que se dice?—Es inútil.—En donde has tomado este libro?—Lo he tomado en el cuarto de tu amigo.—Está bien tomar los libros agenos?—No está bien, lo se, pero tenía necesidad de él, y espero, que tu amigo no se incomodará, pues se lo devolveré, tan pronto como lo haya leído.—Como te llamas?—Me llamo Guillermo.—Como se llama tu hermana?—Se llama Leonor.

192.

Porqué se queja Cárlos de tu hermana?—Porqué ella ha tomado sus plumas.—De quien se quejan estos niños?—Francisco se queja de Leonor y Leonor de Francisco.—Quién tiene razon?—Ninguno de los dos tiene razon, porque Leonor quiere tomar los libros de Francisco y Francisco los de Leonor.—A quien has prestado tus libros?—He prestado el primer volumen á Guillermo y el segundo á Luisa.—Te ha traído el sastre tu vestido nuevo?—Me lo ha traído, pero no me está

bien.—Te hará otro?—Me hará otro, pues (prefiero) antes que ponérmelo, lo daré.—Te servirás de aquel caballo?—No me serviré de él.

193.

Porqué no te servirás de él?—Porqué no me conviene.—Lo pagarás?—Lo pagaré antes que servirme de él.—A quien pertenecen estos lindos caballos?—Pertenecen á Guillermo.—Quién se los ha dado?—Su padre se los ha dado.—No le ha dado su padre libros?—Le ha dado tambien libros.—Los leerá?—Primero los hará pedazos, que leerlos.—Quién te lo ha dicho?—El mismo me lo ha dicho.—De donde es este hombre?—Es de Francia.—Eres de Francia?—No, soy de España.—Porqué no mandas componer tus vestidos?—No valen ya nada; necesito vestidos nuevos.—No es bueno el vestido, que llevas?—Es viejo, no vale nada.

194.

Sentirías, si llegase hoy tu madre?—Al contrario, me alegraría.—Sentiria tu hermana ser rica?—No lo sentiria, sino por el contrario, se alegraría.—Estas enfadado conmigo?—No, estoy enfadado con Luisa que ha ido al baile, sin decirme una palabra.—En donde estabas cuando ella salió?—Estaba en mi cuarto.—Te aseguro que ella esta apesadumbrada por eso, pues si ella hubiera sabido, que estabas en tu cuarto, te habria llamado, para que la acompañases al baile.

LECCION 70.^a

Envidiar, tener
envidia.

Juan tiene envidia de Pedro.
De quien tienes envidia?
No envidio á nadie.

La envidia.
El envidioso.

Sina.

Si Juan nasina can Pedro.
Quinsay guicasinahan mo?
Dili guicasinahan co bisan
quinsa.

Ang casina.
Ang masinahan.

Por lo que to- ca á. En cuanto á.	}	Sa tungud sa.
---	---	---------------

Regla 1.ª Las locuciones **POR LO QUE TOCA Á** y **EN CUANTO Á**, se traducen por **SA TUNGUD SA**, poniendo la persona en ablativo.

Por lo que á mi toca.	Sa tungud ca- naco.
Por lo que á el toca.	Sa tungud ca- nia.
En cuanto á eso.	Sa tungud nia- na.
Por lo que á mi toca, puedes hacer eso, conforme gustes.	Sa tungud canaco, macabuhat ca niana, sumala sa imong gusto.
Conforme, segun.	Sumala.

Regla 2.ª **CONFORME** se traduce por **SUMALA** poniendo la persona en ablativo.

Conforme tu quieras.	Sumala canimo.
Segun sea de su gusto.	Sumala cania.
Segun y con- forme.	Sumala.

Regla 3.ª **SEGUN Y CONFORME**, adverbio de modo, se traduce por **SUMALA**.

Puedo leer este libro?	Macabasa ba acó niining li- bro?
Segun y conforme; si es bueno leelo, si es malo, no lo leas.	Sumala; cun maayo basahon mo, cun dautan ayao pag basaha.
En cuanto á eso, no sé, que decir.	Sa tungud niana, ambut, cun onsa ba ang ipamolong co.
No sé, que hacer.	Ambut, cun onsay bubuhaton co.
No sé, á donde ir.	Ambut, cun asay ácong ad- toon.

No sé, que responder.	Ambut, cun onsa ba ang itubag co.
Mudar, mudarse de lugar.	Balhin.—Lalin.
Vivir (habitar.)	Puyo.
Me trasladaré á otro pueblo, porque aquí no puedo vivir.	Mubalhin (mulalin) acó sa lain longsod, cay dili acó macagpuyo dinhi.
Traslada el caballo allá.	Balhina ang cabayo didto.
Gritar.	Pagsinggit.
Ayudar.	Pagtabang.
Te ayudaré á trabajar.	Mutabang acó canimo sa pagbulhat.
Pedir auxilio.	Pagpaquitabang.
La ayuda, el socorro.	Ang pagtabang.
Llamará la puerta, dar golpes.	Pagtuctuc sa pultahan.
Quién llama?	Quinsa ba ang nagatuctuc sa pultahan?
No sé.	Ambut.
Estar pensativo.	Hinuctuc. (1)
Está pensativo, porque se ha muerto su hermano.	Nagahinuctuc sia, cay namatay ang iyang igsoon.
Viejo.	Tigulang.
Vejez.	Pagcatigulang.

195.

De que enfermedad ha muerto tu hermano?—Ha muerto de calentura.—Cómo está tu hermano?—Mi hermano no vive ya, ha muerto hace tres meses.—Estaba muy bueno el año pasado, cuando yo estaba en el campo.—De que ha muerto?—Ha muerto de viruelas.—Cómo está la madre de tu amigo?—No está buena, la calentura le entró antes de ayer, y esta mañana le ha vuelto.—Tiene calentura el enfermo?—No sé, pero tiene á menudo accesos de fiebre.—Qué se ha hecho de la muger, que he visto en casa de tu madre?—Ha muerto esta mañana.—¡Pobrecita!—De qué ha muerto?—Ha muerto de miedo.

(1) La raíz de Hinuctoc es Tuctoc, convertida en N. la T. inicial Nuctoc y componiéndola con la partícula Hi.

196.

Aprenden tus discípulos de memoria los temas?—Antes los romperán, que aprenderlos de memoria.—Qué me pide este hombre?—Te pide el dinero, que le debes.—Si quiere ir mañana por la mañana á mi casa, le pagaré lo que le debo.—Mejor perderá su dinero, que ir á tu casa.—Porqué derrama lágrimas la madre de nuestro criado?—Qué le ha sucedido?—Derrama lágrimas, porque el anciano eclesiástico, tu amigo, que le daba limosna, ha muerto hace cuatro dias.—De qué ha muerto?—Ha muerto de viejo.—Has ayudado á tu padre á escribir las cartas?—Yo quería ayudarle, pero el no quiere que le ayuden.

197.

Me ayudarás á trabajar, cuando vayamos al pueblo?—Te ayudaré á trabajar, si tu me ayudas á ganar la vida.—Has preguntado por el comerciante, que vende barato?—He preguntado, pero nadie ha podido decirme, que ha sido de él.—Donde vivia, cuando estabas tu aqui hace tres años?—Vivia entonces en la calle, que está en frente del rio.—Qué te parece este vino?—Me parece muy bueno, pero está un poco agrio.—Qué le parecen á tu hermana estas naranjas?—Le parecen muy buenas, pero dice, que son un poco dulces.—Quiéres comer aqui?—Quiero comer aqui, como hayas preparado buena comida.

198.

Qué le parece á tu madre este manjar?—Le parece muy bueno, pero dice, que ya esta satisfecha.—Come poco tu madre.—Dice, que ha comido bastante.—Qué me pides?—Te pido un poco de carne.—Tienes todavía hambre?—No tengo hambre, pero tengo sed.—Quiéres vino?—Beberé un poco, porque todavía tengo sed.—Porqué no comes?—No sé, que comer.—Quién llama á la puerta?—Es un hombre desgraciado.—Porqué grita?—Grita, porque le ha sucedido una gran desgracia.—Qué le ha sucedido?—No le ha sucedido nada.—A

donde irás está tarde?—No sé á donde ir.—A donde irán tus hermanos?—No sé; en cuanto á mi iré al baile.

LECCION 71.^a

	Fiarse.	Pagsalig.
	Desconfiar.	Dili pagsalig.
Te fias de este hombre?		Nagasalig ca ba niining tao?
Me fio de él, porque él se fia de mi.		Nagasalig acó cania cay sia nagasalig canaco.
No puede uno fiarse de todo el mundo.		Dili quita macasalig sa m̄ga tao ngatanan.
	Reirse.	Pagcataua.
	Burlarse.	Pagyubit. Pag-tiao.
Te ries de esto?		Nagacataua ca ba niini?
Me rio de eso.		Micataua acó niana.
De qué se rien ellos?		Onsay guicatauan nila?
Se rien de tu figura.		Ang imong daguay maoy guicatauan nila.
De quien se rien?		Quinsay guicatauan nila?
Se rien de ti.		Icao ang guicatauan nila.
Este libro está lleno de faltas.		Quining libro naponó sa m̄ga sayop.
Tienes medios para comprar ese caballo?		May salapi ca ba sa pagpalit nianang cabayo?
No tengo medios para comprarlo.		Ualay ácong salapi sa pagpalit niana.
Qué hacías, cuando tu maestro estaba aquí?		Onsay guibuhat mo, sa dinhi pa ang imong magtotoon?
No hacia nada.		Ualay ácong buhat.
Quién está ahí?		Quinsay na-á dihá?
Yo.		Acó man.
Quién es ese?		Quinsa ba cana?
No sé.		Ambut.
Son Juan y su hermana.		Si Juan man ug ang ianḡ igso-on. (*)

(*) Cuando dos nombres propios de persona, ó dos pronombres personales ó bien un nombre propio de persona y un pronombre personal son el supuesto de una oracion, se traduce este supuesto de distinto modo, segun el punto donde se hable.

	2.º distrito de	
Cebú y Bohol.	Mindanao.	Dapitan.
Juan y Diego. Si Juan ug si Diego.	Sila can Diego.	Sila ni Diego.

Estar alguien ó algo lejos del que habla.	Tua.
Vender á cré- dito, al fiado.	Pagbaliguia sa ualay bayad. sa inutang.
Vendes al fiado?	Nagabaliguia ca ba sa inutang?
Vendo al fiado á los hombres de buenas costumbres, pero no á los jugadores.	Nagabaliguia acó sa inutang (ualay bayad) sa m̃ga tao ñga maayo ug batasan, apau dili sa m̃ga tigsugal.

199.

Puedo vender á crédito á este hombre?—Puedes venderle, pero no á crédito.—Es menester, que no te fies de él, porque no te pagará.—Ha engañado ya á alguien?—Ha engañado ya á los comerciantes, que se han fiado de él.—Se fian de ti los comerciantes?—Se fian de mi y yo me fio de ellos.—De quien se rien esos hombres?—Se rien de esas mugeres, que llevan camisas encarnadas.

200.

Por qué se rien esas gentes de nosotros?—Se rien de nosotros por que hablamos mal.—Debe uno burlarse de las personas, que hablan mal?—Es menester no burlarse de ellas.—Es menester, al contrario, escucharlas y si cometen faltas, es menester corregírselas.—De que te estas riendo?—Me rio de tu sombrero.—Desde cuando llevas un sombrero tan grande?—Desde que he vuelto de España.—Tienes medios para comprar un caballo y un carruage?—Tengo medios para comprarlos.—Tiene medios tu hermano para comprar esa gran casa?—No tiene medios para comprarla.—Comprará tu primo aquel caballo?—Lo comprará, si le conviene.

Manuel y yo. Si Manuel ug acó.
Sotero y tu. Si Sotero ug icao.
Quienes han ido á la fiesta de Antipolo?
Pedro y yó.

Cami can Manuel. Cami ni Manuel.
Camó can Sotero. Camó ni Sotero.
Quinsa quinsa ba ang nacapamiesta
dito sa Antipolo?
Si Pedro ug acó (cami can Pedro, çami
ni Pedro) ang nacapamiesta.

201.

Has recibido una carta?—La he recibido con mucho gusto, se la he enseñado á mi maestro y se ha admirado, porque no habia ni una falta en ella.—Eres tu, quien ha manchado mi libro?—No soy yo, si no tu hermanita, quien lo ha manchado.—Quién ha roto mi bonito tintero?—Yo soy, quien lo ha roto.—Quién llama á la puerta?—Soy yo. Quiéres abrir?—Qué objeto tienes aqui?—Vengo á pedirte el dinero, que me debes y los libros, que te he prestado.—Si quieres venir mañana. te devolveré los libros y el dinero.—Es tu hermana quien toca el arpa?—No es ella.—Quién es?—Es mi prima.

202.

Son tus vecinas, quienes se han burlado de tí?—No, son nuestras vecinas.—Quiénes son?—Son las hijas del hombre, cuya casa se ha quemado.—Son estas las mugeres de que me has hablado?—Son ellas.—Iremos mañana al campo?—Yo iré al campo y tú te quedarás en casa.—Iremos mi hermana y yo al baile?—Ella y tu os quedareis en casa y yo iré al baile.—Qué decias tu, cuando te reñia tu maestro?—Yo no decia nada, porque nada tenia que decir; no habia escrito mi tema y el tenia razon para reñirme.—Que hacias tu, cuando el estaba fuera?—Tocaba la guitarra en vez de hacer, lo que él me habia mandado hacer.

LECCION 72.º

Compromiso, apuro.

Ese hombre se busca siempre compromisos, pero siempre sale (se libra) de ellos.

Es conocido mio.

No es amigo, no es mas que un conocido.

Nuestros semejantes.

Casamucan.

Canang tao nanġita guiha-
pon sa mġa casamucan, apan
nagagauas guiha-pon niana.

Caila co man.

Dili higala, caila co man la-
manġ.

Ang átong isig-
cainġon.

Nuestro prójimo.		Ang átong isig-cataao.
No tiene igual.		Uala sia inġon. Uala sia ica-duha.
Parecerse á otro.		Inġon inġon.
Este hombre se parece á mi hermano.	}	Quining tao mainġon inġon ug daguay sa igso-on co.
		Ang daguay niining tao mainġon inġon sa daguay sa igso-on co.
Nosotros nos parecemos.	}	Mainġon inġon quitá ug daguay.
		Ang átonġ daguay mainġon inġon.
Los dos hermanos se aman mutuamente		Ang duruha ca magso-on na sikhigugma sila.
Estais contentos el uno con el otro?		Masiganġay ba camo?
Estamos contentos mutuamente.		Masiganġay came.
Parecer, tener trazas, tener cara.		INGON---UG DAGUAY. (1)
Parece estar festivo, triste, contento.		Inġon ug matistis; inġon ng mamingaon, inġon ug malipayon ang iyang daguay.
Tienes trazas de médico.		Inġon ug mananambal ang iyang daguay.
Ella parece estar incomodada.		Inġon ug nanuyo sia.
Ellos parecen estar contentos.		Inġon ug nalipay sila.
Acabose.		Human na. Tapus na. Ubus na. Mao da.
Dar que sentir.		Pagcasaquit.
Tu has dado que sentir á este hombre.		Icao ang nacasaquit niining tao.
Nadar.		Paglanġoy.
Continuar.		Pagdayon.
Alegre.		Malipayon.

(1) Cuando PARECER, TENER TRAZAS, TENER CARA, nos indican la semejanza de una cosa con otra, se traducen INġON UG seguido inmediatamente del verbo, sustantivo ú adjetivo con que se tiene semejanza. Parece estar festivo. Inġon ug matistis sia. Parece, que estas contento. Inġon ug nalipay ca.

Triste.
Alegría.
Tristeza.
Hacer conoci-
miento.

Mamingãon.
Calipay.
Camingãao.

Porqué haces conocimiento con ese hombre?

Paquighigala.
Nãano naquighigala ca nianang taoo?

Hago conocimiento con él, por que es muy formal.

Naquighigala acó cania, cay bu-utan sia caayo.

203.

Porqué te tratas con esas gentes?—Me trato con ellas, porque me son útiles.—Si continuas tratándote con ellas, te buscarás compromisos, porque tienen muchos enemigos.—Cómo se porta tu primo?—No se porta bien, porque siempre se acarrea compromisos.—No te acarreas compromisos algunas veces?—Es cierto, que yo me acarreo compromisos algunas veces, pero siempre salgo de ellos.—Ves esas gentes, que aparentan acercarse á nosotros?—Las veo, pero no las temo, porque no hacen daño á nadie; es menester alejarnos, porque no me gusta mezclarme entre las gentes, que no conozco.—Te ruego, que no temas, porque distingo á mi tío entre ellas.

204.

Sabes donde hay buen sitio para nadar?—Sé donde hay uno.—En donde está?—De la parte de allá del rio, detrás del bosque, cerca del camino.—Cuando iremos á nadar?—Esta tarde si tu quieres.—Quiéres esperarme delante de la puerta del pueblo?—Te esperaré allí.—No lo olvides, te lo suplico.—Ya sabes, que no olvido mis promesas.—En donde has hecho conocimiento con este hombre?—He hecho conocimiento con él en casa de un pariente mio.—Porqué me pide tu primo dinero y libros?—Porque es un loco, pues á mi que soy su pariente y su mejor amigo, no me pide nada.

205.

Porqué no has venido á comer?—No he podido venir, pero

habeis podido comer sin mi.—Crees tu, que no comeremos, si tu no puedes venir?—Hasta cuando me habeis esperado?—Te hemos esperado hasta las siete y como no venias, hemos comido sin ti.—Qué aspecto tiene tu tio?—Tiene un aire muy alegre, porque está muy contento con sus hijos.—Tienen sus amigos un aspecto tan alegre, como él?—Al contrario, tienen el aire triste, porque estan disgustados.—Mi tio no tiene dinero y siempre está contento y sus amigos, que tienen mucho, nunca lo están.

206.

A cierto hombre le gustaba mucho el vino, pero le hablaba dos malas propiedades; si le hecho agua, decia, lo hecho á perder, y sino se la hecho, el me hecha á perder á mi.—Se parece tu primo á ti?—Se me parece.—Se parecen tus hermanas?—No se parecen, porque la mayor es perezosa y mala y la menor es diligente y amable.—Está incomodado contigo este hombre?—Pienso, que está incomodado, porque no voy á verlo, pero á mi no me gusta ir á su casa, porque cuando voy, en vez de recibirme con gusto, tiene un aire descontento.—No lo creas; no está incomodado contigo, porque no es tan malo como su aire manifiesta; es el mejor hombre del mundo, pero es necesario conocerlo, para poderlo apreciar.

LECCION 73."

Esperimentar, padecer, sufrir, sentir.	Pagbati.
He esperimentado muchas des- gracias.	Daghan n̄ga m̄ga calisud ang guibati co.
Qué sientes?	Onsay guibati mo?
Padezco de la cabeza.	Minbati acó sa olo.
Olvidar.	Paglimut.
Lanzarse, arro- jarse arreme- tiendo.	Pagdamag.
El gato se arroja sobre el ra- ton.	Ang ilaga guidamagan sa irinḡ.

Saltar de abajo arriba.	Paglocso. Pagogpo.
Saltar de arriba abajo.	Pagambac.
Perder la cabeza. (Volverse loco.)	Bu-ang.
Este hombre ha perdido la cabeza y no sabe lo que hace. ¡Pobrecito!	Quining taoo nabu-ang ug dili sia mahibalo sa guibuhat nia. ¡Intaon!
Seguir, Perseguir.	Pagapas. Pag-sunud.
Proseguir.	Pagdayon.
Verdadero, cierto.	Mato-od.
Es cierto, que se ha quemado tu casa?	Mato-od ba, nga nasunug ang imong balay?
Es cierto.	Mato-od man.
No es cierto? No es verdad?	Di ba mato-od?
Quizás.	Tingali. Caha.
Si tu vas, quizás vaya yo.	Cun muadto ca, tingali muadto acó.
	Cun muadto ca, muadto acó cahá. (1)
	Cun muadto ca, tingali caha muadto acó.
El colmo de la desgracia.	Ang catapnsan sa pagcaualay palad.
A la fuerza, á toda trance.	Sa lugus.
Este hombre á todo trance quiere prestarme su dinero.	Quining taoo bu-ut magpahulam canaco sa iang salapi sa lugus.
Participar.	Pagambit.
Hacer participante.	Pagpaambit.
Me harás participante de tu dinero?	Paambiton mo ba acó sa imong salapi?

(1) El adverbio TINGALI se antepone al verbo y CAHÁ se pospone. También se usan estos dos adverbios como si fueran uno solo y en este caso se anteponen al verbo. Quizás venga el aquí. Tingali manahi sia dinhi. Manahi sia cahá. Tingali cahá manahi sia dinhi.

Te haré participante.	Paambiton ta icao.
¡Que bueno es!	¡Pagcamaayo
¡Que bonda- } doso es!	nia?
¡Que tonto es!	¡Pagcatontos
Deber favores. }	nia! ¡Pagca- hungog nia!
	Utang nãa bu- ut.
Te debo muchos favores.	Daghan ang mĩa utang cong bu-ut canimo.
A no ser por.	Cun di pá. Ug dili pa.
A no ser por ti.	Cundica pa. Ug
A no ser por él.	di ca pá. (2)
	Cun di pa sia.
	Ug di pa sia.
A no ser por ti, yo no me hu- biera caído.	Cun di ca pá, uala man unta acó maholog,
A no ser por él, me hubiera azotado.	Cun di pa sia, guiampac acó unta.

207.

Está bien burlarse así de todo el mundo?—Yo me burlo de tu vestido, no me burlo de todo el mundo.—A quien se parece tu hijo?—No se parece á nadie.—Por que no bebes?—No sé, que beber, por que á mi me gusta el buen vino y el tuyo es como vinagre.—Si quieres otro, lo mandaré buscar.—Eso es un cumplido; no beberé mas hoy.—Hace mucho tiempo, que conoces á mi padre?—Hace mucho tiempo, que lo conozco, por que yo hice conocimiento con él, cuando yo estaba todavía en la escuela; hablabamos muchas veces todos los dias y nos amabamos como hermanos.—Yo lo creo, por que os pareceis.

(2) A NO SER POR, se traduce CUN DILI PA y la persona se pone en nominativo. Lo mismo es decir tambien UG DILI PA. porque las partículas CUN y UG tienen la misma significacion. A no ser por él, me hubiera caído. Cun dili pa sia, naholog acó unta. Si no fuera por tí, me moriría de hambre. Ug dili pa icao, mamatay unta acó sa gutum.

208.

Cuando yo no habia hecho mis temas, el los hacia por mi y cuando el no los habia hecho, yo los hacia por el.— Por qué envia tu padre por el médico?—Está malo y como el médico no viene envia por el.—Ah! estoy perdido!—!Pero; Dios mio! porque gritas asi?—Me han robado mis anillos de oro, mis mejores vestidos y todo mi dinero, por eso grito.— No hagas tanto ruido, pues nosotros somos, quienes hemos tomado todo, para enseñarte á tener mas cuidado con tus cosas y á cerrar la puerta de tu habitacion, cuando sales.— Ahora ya no gritaré y me alegro mucho, por que asi cuidaré todas mis cosas mejor.

209.

Por qué tienes un aire tan triste?—He experimentado grandes desgracias; despues de haber perdido todo mi dinero, he sido abofeteado por hombres de mala traza, y para colmo de mi desdicha, sé que mi tio á quien tanto amo, ha sido acometido de viruelas.—No te aflijas tanto, por que ¿que se ha de hacer?—No puedes quitarte de encima á ese hombre?—No puedo quitármelo de encima.—Quiere seguirme á todo trance.—No ha perdido la cabeza?—Puede ser.—Que pretende?—Quiere venderme un caballo, que no necesito.—De quien son esas casas?—Son mias.

210.

Son esas las plumas con que ella escribe bien?—Son las mismas.—De quien es ese fusil?—Es de mi padre.—Son de tu hermana esos libros?—Son suyos.—De quien es ese coche?—Es mio.—Cual es el hombre de quien te quejas?—Es el que gasta una camisa encarnada.—Te debo muchos favores, mi querido amigo; me has salvado la vida y á no ser por ti, estaba perdido.—Te han hecho daño esos hombres?—Me han robado y á no ser por ti, me hubieran matado.

LECCION 74.^a

Dar gracias.	Pagdiosmagbayad. Pagpasalamat. (1)
Te doy las gracias por la molestia, que por mi te has tomado.	Nagadiosmagbayad acó canimo sa cabudlay mo, tungud canaco.
Dad gracias á Dios por los beneficios que os ha concedido.	Magpasalamat camó sa Dios, tungud sa maayo n̄ga hatag n̄ga guitugut nia caniño.
La altura.	Ang catas-on. Ang cahitas-on.
Qué altura?	Onsa ba ang catas-on?
Qué altura tiene tu casa?	Onsa ba ang cahitas-on sa imong balay?
Tiene siete brazos.	Pipito ca dupa.
Reunir. Acudir.	Pagtigom. Pagtongha.
Muchos hombres acudieron (se reunieron;) pero en vez de apagar el fuego, se pusieron á robar.	Daghanan tao ang nangtigom (nanongha;) apan labon n̄ga palm̄gon unta nila ang calayo, nangraat sila hinoo.
Acudir en auxilio de alguien.	Pagtabang. Paglaban.
Salvar la vida.	Pagbauí sa quinabuhí.
Tu me has salvado la vida.	Icao man ang nagbauí sa ácong quinabuhí.
Disputar sobre, por.	Paglalis, pagindig, indig.
Sobre que disputan esas gentes?	Onsay guilalisan nianang m̄ga tao?
Disputan sobre quien ha de ir primero.	Cun quinsa ba canila ang muona mao ang ilang guilalisan.

(1) Pagdiosmagbayad es dar gracias á los hombres y pagpasalamat es dar gracias á Dios ó á sus Santos.

Disputan sobre la significacion de la palabra bisaya Lagui.	Nanagindig indig sila tungud sa poloung binisaya Lagui.
Lograr. conseguir la pretension.	Pagdanġat, pagcahimo sa guitingoha.
Tu pretension está lograda.	Ang guitingoha mo nahimo na.
La pretension.	Ang guitingoha.
Desde	Cutub.
Desde este momento.	Cutub caron.
Desde mi juventud.	Cutub sa ácong pagcabata.
Desde por la mañana hasta por la noche.	Cutub sa buntag hasta sa gabi-i.
Desde el principio hasta el fin.	Cutub sa sinugdan ug hasta sa catapusan.
Hemos estado en la playa desde por la mañana hasta por la tarde.	{ Dito man cami sa baybay cutub sa buntag ug hasta sa hapon.
	{ Naghapon cami dito sa baybay.
Hemos estado en el baile toda la noche.	{ Dito came sa sayao sa tibooc nġa gabi-i.
	{ Nabuntagan came sa sayao. (2)
Proponerse.	Pagtuyo.
Traducir.	Paghubad. Paghuoad.
Soplar.	Paghuyop.
Sopla la candela.	Huypa ang candila.
Mismo.	Mao man.
Yo mismo soy.	Mao man acó.
El mismo es.	Mao man sia.
Ellos mismos son.	Mao man sila.
Apenas (significando dificultad en hacer alguna cosa.)	Lugus.

(2) Hecho verbo el sustantivo Buntag y diciendo, Nabuntagan came sa sayao, quiere decir, que se nos hizo de dia en el baile, equivalente de. Hemos estado en el baile toda la noche. Naghapon came sa baybay: Hemos estado en la playa todo el dia. Guicagbilian came sa dahan. Se nos hizo de noche en el camino.

Apenas puedo comer, por que me duelen las muelas.	Lugus acó macacaon, cay masaquit ang ácong m̄ga bag-ang.
Aun.	Pa.
Aun estás ahí?	Naa ca pa ba diha?
Aun estoy aquí.	Ania pa acó dinhi.
Ni aun.	Dili pa n̄gani. Uala pa n̄gani. (3)
Ni aun tiene bastante dinero para comprar una camisa.	Dili pa n̄gani igo ang iang salapi sa pagpalit ug usa ca sinina.
Aun hasta.	Hasta n̄gani.
Es menester amar á todo el mundo aun hasta á nuestros enemigos.	Quinahan̄glan ang paghigugma ta sa m̄ga tao n̄ga tanan, hasta n̄gani sa atong m̄ga caauay.
Con tal que.	N̄gani.
Con tal que sea blanco el arroz es bueno de comer.	Maputi n̄gani ang bugas maayo man can-on.
Siendo.	N̄gani.
Siendo soldado español no se deja vencer.	Soldadong castila n̄gani dili padaug.
Por ningun medio.	Dili gayud mahimo.
De ninguna manera.	
Eso no puede ser de ninguna manera.	Cana dili gayud mahimo.

211.

Irás esta tarde á casa de tu primo?—Quizá vaya.—Te divertiste ayer en el baile?—No me he divertido, por que ha-

(3) Cuando al adverbio AUN, PA, precede la negacion Ni, se traduce N̄gani, con la negacion DILI ó UALA, segun sea el tiempo. La particula N̄gani es de subjuntivo y con ella se da mas fuerza á la expresion. Esta va bueno el enfermo? Maayo na ba ang masaquit? Ni aun se levanta. No se levanta todavia. Dili pa sia n̄gani mubacod. Ni siquiera sabe hablar. Dili pa sia n̄gani mahibalo mamolong.

Lo mismo se traducen aquellas locuciones, con las que exageramos ó ponderamos alguna cosa, como AUN HASTA. CON TAL QUE, SIENDO etc. Es preciso, que trabajes aun hasta por la noche. Quinahan̄glan, n̄ga magbuhat ca, hasta pa n̄gani sa gabi-i. Con tal que seas bueno, yo te amaré. Ma-ayo ca n̄gani. higuemaon ta icao. Siendo rico el hombre, es soberbio. Salapian n̄gani ang tao. palabilabihon gayud.

bia tanta gente, que apenas se podia entrar.—Quiénes son aquellos hombres?—El que esta vestido de blanco es, mi vecino, y el que esta vestido de negro es el hijo del médico que le ha dado una bofetada á mi vecino.—Hay muchos sabios en Roma, no es verdad? preguntó Milton á un Romano.—No tantos como cuando V. estaba alli; respondió el romano.—Se ha conseguido apagar el fuego?—Se ha conseguido al fin; pero dicen que se han quemado muchas casas.—Por que disputan esos hombres?—Disputan, por que no saben que hacer.

212.

Por que no has acudido al socorro de tu vecino, cuya casa se ha quemado?—Ignoraba, que el fuego fuese en su casa, por que si lo hubiese sabido, hubiera acudido á su socorro.—Tu no tendrias esa insensibilidad para con los pobres y no serias tan sordo á sus ruegos, si tu mismo hubieses estado en la miseria.—No dirias eso, si me conocieses bien.—Si hablastes mas á menudo, hablarias mejor.—Te aseguro, que aprenderia mejor, si tuviese tiempo.—No me quejo de ti, sino de tu hermano.—Tu no tendrias motivo para quejarte de él, si el hubiese tenido tiempo para hacer, lo que le has mandado hacer.—La casa de nuestro vecino se ha quemado.

213.

No se ha podido salvar nada?—Ha sido mucha dicha salvar á las personas, que alli estaban; pero de los efectos, que se hallaban alli, nada se ha podido salvar.—Quién te lo ha dicho?—Nuestro vecino mismo me lo ha dicho.—Cuántos temas traduces al dia?—Si los temas no son dificiles tres ó cuatro cada dia y cuando lo son no traduzco mas que uno.—Cuántos has hecho ya hoy?—Este es el tercero, pero mañana haré uno mas, porque estaré solo aqui.—Has hecho una visita á mi tio?—Estuve á visitarlo hace dos meses y como me puso mala cara, no he ido ya á su casa desde ese tiempo.—Cómo estás hoy?—Estoy muy malo.

214.

Se propone tu hermano leer hoy?—Se propone leer y escribir.—Porqué hay gentes, que se rien cuando yo hablo?—Son gentes groseras.—Riete tu tambien y no se burlarán mas de ti.—Si tu hicieses lo que yo hago, hablarías bien.—Necesitas estudiar un poco todos los dias y pronto no tendrás miedo de hablar.—Trataré de seguir tu consejo. por que me he propuesto levantarme todas las mañanas a las seis, estudiar hasta las diez, y acostarme mas temprano.—Porqué se queja tu hermana?—No sé, si ella es dichosa y aun mas dichosa que yo ¿por que se queja?—Quizas se queje porque no sabe tocar el piano.—Puede ser.

LECCION 75.^a

Que clase de fruta es esta? Es una manga.	Onsa ba quiningã bongãa? Maoy usa ca mangga.
El hueso (de animales.)	Ang bucug.
El hueso (de frutas.)	Ang liso.
La pepita.	Ang unud sa lisó.
Es preciso romper el hueso, para coger la pepita.	Quinahanglan ang pagboac sa liso, cay aron macuha ang unud sa liso.
Cesar de.	Paghunung sa.
Cuando cesará de hablar ese hombre?	Anus-a muhunung sa pagsulti canang taoha?
¡Qué chismoso es!	¡Pagcatabian nia!
Evitar.	Paglicay.
El pájaro.	Ang langgam.
El nido.	Ang salag.
Soltar.	Pagbuhí.
Suelta el perro, porque incommoda.	Buhii ang iro, cay macasamuc.
Sin razon.	Sa ualay cata-rungãn.
El autor del libro que me has prestado, sin razon habla	Ang nagabuhat sa libro ngã guipahulam mo canaco, sa

muy mal de los hombres.

En lugar de concluir pronto el negocio, se detuvo en frioleras y dejó escapar la hora de terminarle.

Mentir.
Mentiroso.
Murmurar, criticar.
Murmurador, criticon.
Reñir, disputar.
Dar que hacer.

Si quiere disputar conmigo le daré que hacer.

Tela.
Tela de araña.

La araña.
Agradecer.
Un corazon agradecido.

Naufregar.

ualay catarunġan nagahisgut sa dautan caayo nġa paghisgut sa mġa tao.

Labon nġa malhuman unta nia sa madali ang hulusanayon, nadugay sia hino-o sa mġa ualay pulus, ug guipaagui nia ang oras sa pagcaluman.

Pagbacac.
Bacon.

Pagpanglibac.

Malibacon.
Paglalis.
Pagcasamuc.

Cun bu-ut sia maglalis (mag-indig indig) canaco, macasamuc acó cania.

Panapton.
Balayan sa mġa laú.

Ang laú.
Tamud.

Usa ca casing casing nġa matalamdon.

Lunud.

215.

Porqué estás aquí sin luz?—El viento la ha apagado, cuando tu entrabas.—Cuál es el precio de esta tela?—La vendo á seis reales la vara.—Me parece muy cara.—Si te conviene comprala y sino no la compres.—Quiéres enseñarme algunas piezas de esa otra tela?—Quiero enseñarte.—Te conviene esta encarnada?—No me conviene.—Porqué no te conviene?—Porque es muy cara.—Estás aprendiendo bisaya?—Estoy aprendiendo.—Te hace traducir tu maestro?—Me hace leer, escribir y traducir.—Es útil traducir, cuando se aprende una lengua extranjera?—Es útil traducir, cuando casi se sabe la lengua, que se aprende; pero cuando no se sabe nada todavía, eso es enteramente inútil.

216.

Qué te hace leer tu maestro?—Me hace leer una leccion, en seguida me hace traducir temas españoles al bisaya sobre la leccion, que me ha hecho leer y desde el principio hasta el fin de la leccion me habla en bisaya y yo debo contestarle en el mismo idioma, que enseña.—Has aprendido ya mucho de ese modo?—Ya vés, que he aprendido, por que apenas hace dos meses y medio, que lo aprendo y ya te entiendo cuando me hablas y puedo responderte.—Sabes leer?—Se leer y escribir tambien como hablar.—Tu maestro enseña tambien español?—Tambien lo enseña á los amigos.

217.

Quiero conocerlo, por tanto te ruego, que me llesves á su casa.—Quisiera saber, porqué no se hablar tan bien como tú?—Voy á decírtelo: hablarías tu tan bien como yo, si no fueses timido: pero si hubieses estudiado bien tus lecciones, no tendrías miedo de hablar, porque para hablar bien es necesario saber; y es muy natural que el que no sabe bien lo que ha aprendido, sea timido; no serías timido, si estuvieses seguro de no cometer faltas.—Vengo á darte los buenos dias.—Qué dices?—Qué Dios te de buenos dias.—Buenos dias.—Qué mas quieres?—Nada.—No te necesito, por tanto vuelvete ya.—Qué amable és!

218.

Quiéres darme, lo que necesito?—Dime lo que necesitas y veré, si puedo dártelo ó no.—Necesito quinientos pesos, y te ruego, que me los prestes; te los devolveré, en cuanto haya recibido mi dinero; te quedaré muy agradecido si quisieras prestarme este dinero.—Te lo daría con todo mi corazon, si pudiese, pero habiendo perdido todo mi dinero, me es imposible prestarte ni medio real.—Quiéres preguntar á tu hermano, si está contento con el dinero, que le he enviado?—En cuanto á mi hermano está contento con él, pero yo no lo estoy, por que habiendo naufragado, necesito el dinero, que me debes.

LECCION 76.^a

Hacer un en-
cargó.

Has hecho mi encargó?

Lo he hecho.

Cumplir con su obligacion,
con su deber.

Cumple este hombre siempre
con su obligacion?

Siempre cumple con su deber.

Bastar, ser su-
ficiente, bas-
tante.

Te basta este pan?

Me basta.

Le bastará este dinero á ese
hombre?

Le bastará.

Los bienes ma-
teriales.

Los bienes es-
pirituales.

El rico.

Pocos bienes bastan al sabio.

Acertar, dar en
el blanco.

Juan es el que dió en el
blanco.

En la frente de Goliat dió
la piedra que tiró David.

Disparé mi escopeta, pero no

Pagtuman sa
usa ca togon.

Guituman mo na ba ang to-
gon co?

Guituman co na.

Pagtuman sa catungdanan.

Nagatuman ba guihapon quing
tao sa iang catungdanan?

Nagatuman sia guihapon sa
catungdanan nia.

Igo.

Igo ba canimo quing pan?

Igo man canaco.

Igo ba quining salapi nianang
tao?

Igo man cania.

Ang catigayo-
nan. Ang ba-
handi.

Ang caayohan
sa calag.

Ang bahandia-
non. Sala-
pian.

Didiot m̃ga bahandi igo sa
tao ñga maquinaadmanon.

Igo.

Si Juan man ang nacaigo.

Ang bato ñga guisalibay ni
David, nacaigo sa agtang ni
Goliat.

Ang agtang ni Goliat, guica-
igoan sa bato ñga guisali-
bay (guipono) ni David.

Namusil acó, (guibuhian co

acerté al pájaro.

Se ha contentado ese hombre con este dinero?

Se ha contentado con él.

Le bastaría, si quisieras agregar algunos pesos.

El se contentaría, si quisieras agregar siquiera algunos pesos.

Siquiera.

Añadir, agregar, aumentar.

Dar crédito.

Embarcarse.

La vela (de embarcacion.)

La vela (de cera.)

Darse á la vela.

Darse á la vela para.

Se dieron á la vela para Cebú.

Ir á velas desplegadas, á toda vela.

Se embarcó el diez y seis del mes pasado.

Se dió á la vela el tres del corriente.

Mi pluma es mejor que la tuya.

Escribo mejor que tu.

Regatear.

Entender de algo.

Entiendes de telas?

Entiéndolo.

No entiendo.

ang ácong pusil) apan uala maigo ang langgam.

Miangay ba quining tao niining salapi?

Miangay man sia niana.

Igo unta cania, cun bu-ut ca unta magdugang ug pipila ca pisos.

Miangay sia unta, cun bu-ut ca unta magdugang ug pipila lang ca pisos.

Bisan.

Pagdugang.

Pagto-ó.

Pagsacay.

Ang layag.

Ang candila.

Pagguican.

Pagguican didto paingon sa (pagpadulong sa.)

Minguican sila didto paingon (padulong) sa Sugbu.

Paglayag sa ngatanan layag. Nagsacay sia sa icapolo ug unum ca adlao sa bulan nga miagui.

Minguican sia sa icatolo ca adlao niining bulan.

Ang ácong pluma maayo pa cay sa pluma mo.

Ang pagsulat co maayo pa cay sa pagsulat mo.

Paghangyo.

Pagcaila sa bisan onsa.

Nacaila ca bá, sa mga panap-ton?

Nacaila man acó.

Dili acó nacaila.

Entiendo mucho.
No entiendo mucho.
Manejarse, gobernarse.
Cómo te manejas para encen-
der luz sin tenazas?

Me manejo de esta manera.
Las tenazas.
Hábilmente.

Torpemente.

Nacaila acó caayo.
Dili acó nacaila caayo.
Pagayom ayom. Pagpatigayon.
Ousa onsaon mo pagayom
ayom sa pagdagcot sa suga
sa ualay cumpit?
Nagaayom acó mainḡon niini.
Ang cumpit. Ang guinpit.
Sa pagcacugui, sa dacong ca-
cugui.
Sa pagcacabus. Sa pagcaculang

219.

Quiéres comer carne ó pescado?—Quiero comer carne y pescado.—Quiéres de esta carne que está muy buena?—No quiero; me gusta mas el pollo.—Quiéres una naranja?—Me gustan las frutas, pero no tengo ya ganas de comer.—Quiéres lavarte las manos?—Quisiera lavármelas, pero no tengo toalla para secármelas.—Voy á mandar que te den una toalla, jabon y agua.—Muchas gracias.—Quiéres darme un poco de agua?—Aqui está.—Por que no se han procurado tus hermanos un caballo mejor?—Si hubieran vendido su caballo viejo, se hubieran procurado otro mejor.—Era viejo el caballo de ellos?—Era muy viejo.

220.

Ha llegado ya tu padre?—Todavía no; pero llegará hoy.—Ha partido tu amigo?—No sé; quizás haya partido ya.—Has cumplido mi encargo?—Lo he cumplido.—Ha cumplido tu hermano el encargo, que le he dado?—Lo ha cumplido.—Quiéres hacerme un encargo?—Te debo tantos favores, que cumpliré siempre tus encargos.—Quiéres preguntar al comerciante, si puedé darme el caballo en el precio que le he ofrecido?—Estoy seguro, que se contentaria, si quisieras añadir algunos pesos mas.—Si estuviese seguro de eso, añadiria algunos pesos mas.—Cuanto te parece, que podrá valer?—Cua-
renta pesos.—Yo le he ofrecido treinta y cinco.

221.

Habéis escrito los temas?—Bien sabes, que siempre los escribimos. Seria preciso que estuviésemos enfermos para no escribirlos.—Qué nos das hoy?—Os doy la leccion 77. y los temas, que á ella corresponden y son, el 223, 224, 225. y 226.—Tratareis de no cometer faltas?—Procuraremos no cometerlas.—Te basta este pan?—Me bastaria, si no tuviese mucha hambre.—Cuando se ha embarcado tu hermano para España?—Se ha dado á la vela el 30, del mes pasado.—Me prometes hablar á tu hermano?—Te lo prometo.—Trabajarás mejor la leccion prócsima?—Trabajaré mejor la leccion prócsima, que la pasada.

222.

Tu trabajas muy bien los temas; te aseguro, que me alegraria mucho, si todos mis discípulos trabajaran como tu.—Por que no sales hoy?—Saldria, si hiciese buen tiempo.—Te veré todavía mañana?—Si quieres, vendré aqui.—Estaré aqui todavía á tu llegada?—Todavía estarás, por que no tardaré mucho.—Irás al pueblo esta tarde?—No sé; pero yo iria ahora, si pudiese.—Sabes ya lo que ha sucedido?—No se nada.—La casa de nuestro vecino se ha quemado.—El niño se ha salvado por la gran misericordia de Dios, por que ya estaba el fuego cerca de su cama, cuando lo han sacado.

LECCION 77.^a

Prohibir.
Te prohibo hacer esto.

Cerrar los ojos.
Cierra los ojos.
Levantar la cabeza (para mirar hacia arriba)
Mira aquel pájaro que está
allá arriba. ¡Qué bonito es!

Pagdili.
Nagadili acó canimo sa pag-
buhat niini.

Pagpiyongǵ.
Piyongǵa ang imong mata.

Paghanǵad.
Hangdon mo cadtong lang-
gam nǵa tua dito sa itaas.
¡Pagcaanindut!

Me duele mucho la cabeza;
apenas puedo levantarla.
La magestad, magnificencia.
Anochecer.
Se nos hizo de noche en el
camino.

Agacharse. Ba-
jarse.
Oler bien al-
guna cosa
Oler mal al-
guna cosa.
En verdad. En
efecto.
El abrigo.
La cueva.
La choza, ca-
baña.
Hacer caso.
Estimar.

No hago gran caso de ese
hombre.

Harás caso de sus palabras,
siendo así que es muy chis-
moso?

No haré caso de sus palabras
necias (infundadas)

Estimas á este niño?
Lo estimo mucho.

La flor.
Florecer. (los ár-
boles.)
Crecer.
Rápidamente.
El árbol.
La arboleda. Los
árboles.

Los naranjos florecen ya.

Este muchacho ha crecido mu-
cho en poco tiempo.

Ponerse al abri-
go, á cubierto.

Masaquit caayo ang ácong olo:
lugus acó macabauḡad.
Ang pagcahalangdon.
Cagabhion.

Guicagbihi-an quitá sa dalan.

Pagyocho.
Bisan onsa nḡa
mahumút.
Bisan onsa nḡa
mabahó.
Sa pagcama-
tood.
Ang tabon.
Ang langḡob.

Ang payag.
Pagtagad.
Paghigugma.

Dili acó magatagad caayo nia-
nanḡ tao.

Tagdon mo ba anḡ ianḡ mḡa
polongḡ, labon nḡa tabian
sia caayo?

Dili acó magatagad sa ianḡ
mḡa polong nḡa ualay hi-
nunḡdan.

Nahigugma ca ba niining bata?
Nahigugma acó caayo cania.
Ang bulac.

Pagpamulac.
Pagtobó.
Sa pagcadali.
Ang caluy.
Ang mḡa caca-
huyan.

Ang mḡa ponoan sa ucban
namulac na.

Quining bata mintobo caayo
sa didiot nḡa tiempo.

Pagsalipod. Pag
salimbongḡ.

- Pongámonos al abrigo de la lluvia y del viento. Pasalipod quitá sa olan ug sa hanġin.
- Entremos en esta choza para estar á cubierto del temporal. Sumulud quitá dinhi niining payag cay aron pasalipod quitá sa unus.
- Pon la luz al abrigo del viento porque sino se apagará. Salipdi ang suga sa hanġin, cay cun dili mapalongġ.
- Por, en todas partes. Bisan asa. Bisan di-in.
- La sombra. Ang landongġ.
- Vamos á sentarnos á la sombra de aquel árbol. Mulingcod quitá didto sa landongġ niadtonġ cahuy.
- Este hombre aparenta dormir. Quining tao nagapacatolog.
- En cuanto que. Igo nġa.
- En cuanto que lo vea le hablaré. Igo nġa maquita co sia maga sulti acó cania.
- Por no. Aron dili.
- Resfriarse. Sip-on.
- No quiero salir, por no resfriarme. Dili acó bu-ut lumacao, aron dili acó sip-onon.
- No quiere ir al pueblo, por no encontrar (ser visto de) sus acreedores. Dili sia bu-ut umadto sa long-sod, aron dili sia hiquit-an (maquita) sa iangġ mġa hingutanġan.
- No quiere abrir la bolsa, por no perder su dinero. Dili sia bu-ut magbuscag sa bolsa, aron dili mauala ang iangġ salapi.
- El deudor. Ang utanġan.
- El acreedor. Ang hingutan-nġan.

223.

Entiendes tu de caballos?—Entiendo.—Quiéres comprarme uno?—Si quieres darme dinero, te compraré dos.—Entiende ese hombre de telas?—No entiende mucho.—Cómo te manejas?—Quiero manifestarte como me manejo.—Qué debo hacer, para saber bien la leccion, que me ha de preguntar mañana?—Pondrás tus temas en limpio, harás tres y estudiarás la leccion siguiente.—Cómo te gobiernas para procurarte mercancías sin dinero?—Compro á crédito.—Como se maneja tu hermano para aprender bisaya sin diccionario?—Se maneja con mucha habilidad.

224.

Pero tu hermano. ¿cómo se gobierna?—Se gobierna muy torpemente.—Lee y busca las palabras en el diccionario.—Aprendiendo de este modo, no sabrá formar una sola frase.—Por qué baja los ojos tu hermano?—Los baja, porque tiene vergüenza de no haber hecho sus temas.—Almorzaremos hoy en el jardín?—Está tan hermoso el tiempo, que sería bueno aprovecharlo.—Qué tal te parece este café?—Me parece excelente —Por qué te bajas?—Me bajo para recoger el pañuelo, que se me ha caído.—Por qué se esconden tus hermanas?—No se esconderían, sino temiesen ser vistas.—De quien tienen miedo?—De su maestra, que les riñó ayer.

225.

Has visto ya á mi hijo?—No lo he visto todavía.—Cómo está?—Está muy bueno, no podrás conocerlo, porque ha crecido mucho en poco tiempo.—Por qué no da este hombre nada á los pobres?—Es demasiado avaro; no quiere abrir su bolsa por no perder su dinero.—Qué tiempo hace?—Hace mucho calor.—¿Hace mucho tiempo que no ha llovido?—Me parece, que hoy tendremos borrasca.—Quiza.—Se levanta viento, trueno, lo oyes?—Lo oigo, pero la borrasca está todavía muy lejos.—No tan lejos como piensas.—Ves, cómo relampaguea?—¡Dios mio! ¡Qué aguacero! Si entramos en alguna parte estaremos al abrigo de la borrasca.

226.

Entremos en esta choza: en ella estaremos al abrigo del viento y de la lluvia.—A donde iremos ahora?—Qué camino tomaremos?—El mas corto será el mejor.—Hace demasiado calor y yo estoy todavía muy cansado.—Sentemonos á la sombra de este árbol.—Quién es el hombre, que está sentado debajo del árbol?—No lo conozco; parece, que no quiere compañía, por que cuando nos acercamos á él, finge dormir.—Es como tu hermano; sabe muy bien el bisaya, pero cuando yo quiero hablarle, finge estar enfermo.—Me has prometido

hablar al capitán, ¿por que no le has hablado?—En el momento en que lo vea, le hablaré.

LECCION 78.ª

El motivo.	Ang hingtungdan.	Ang hingtungdan.
El motivo de su pesar.	Ang hingtungdan sa iang casaquit.	Ang hinungdan.
El motivo de tu tristeza.	Ang hinungdan sa imong camingao.	
A pesar de.		Bisan pa. (1)
A pesar de esto.		Bisan pa niini.
A pesar de eso.		Bisan pa niana.
A pesar de tí.		Bisan dili ca bu-ut.
A pesar de él.		Bisan dili sia bu-ut.
Su maestro le ha prohibido jugar, pero, á pesar de eso, el jugará.	Gudid-an sia sa iang magtoon sa pagsugal, apan bisan pa niana, sia magasugal.	
Su padre le ha prohibido ir al baile, pero, á pesar de él, vá con frecuencia.	Gudid-an sia sa iang amahan sa pagadto sa sayao, apan bisan dili sia bu-ut, sigadto man sia.	
Manejarse. Hacer. Gobernarse.	} de modo que.	Pagayom ayom. Pagpatigayon.
		De modo que (locucion adverbial.)
Te gobiernas de modo que acabas tu trabajo todos los sábados por la tarde?	}	Nagayom ayom ca bá cay aron mahuman ang imong buhat sa ngatanan sábado sa hapon?
Haces de modo que dejas acabado tu trabajo todos los sábados por la tarde?		

(1) A PESAR DE se traduce BISAN PA y rige ablativo de cosa. A pesar de eso. Bisan pa niana.

Cuando A PESAR DE rige en castellano á una persona se traduce BISAN DILI, poniendo la persona en nominativo y el verbo Bu-ut. A pesar de él. Bisan dili sia bu-ut que equivale á decir: aunque el no quiera.

Procurar hacer algo con ahinco.
Procura hacer eso, de modo
que yo esté contento.

Caer á, dar á.

La ventana cae al rio.

Ahogarse en
agua.

Asfisiarse.

¡Ay Dios mio! ¡que me ahogo!

Amarrar, atar.
Cuidarse, reca-
tarse, guar-
darse.

Coccar. Dar co-
ces.

Si no te recatas de este ca-
ballo, te dará una coz.

¡Cuidado!

No sea que.

Cuando montes á caballo, ten
mucho cuidado no sea que
te caigas. ¡Cuidado!

Antojarse.

Se le antojó robarme.

Qué te se antoja?

Se me antoja robar tu caballo.

En lugar mio.
tuyo, suyo.

Es menester poner todas las
cosas en su sitio.

En derredor, al derredor.

Pagsingcámút sa pagbuhát.

Magsingcámút ca sa pagbu-
hat niana, cay aron acó uma-
ngáy.

Pagatubang. Pag-
atbang. (2)

Ang ventana nagaatbang sa
suba.

Lumus.

Pu-ut. Pun-ut.

¡Pastilan! Ago-o! Dios co! ¡ngá
nalumus acó!

Paghigut.

Paglicay.

Tindac. Sipa.

Cun dili ca maglicay niining
cabayo, titindacan ca nia.

¡Ayao bayá!

Bayá. Tingáli.

(3)

Cun mangabayo ca, bantay ca
ug maayo, maholog ca bayá.
¡Ayao bayá!

Ibug.

Naibug sia mangauat canaco.

Onsay caibgan mo?

Naibug acó mangauat sa imong
cabayo.

Sa butangán co.
mo, nia.

Quinahanglan ang pagbutang
sa ngatanan butang sa bu-
lutaṅau nila.

Sa libut.

2. La raiz Atubang en este sentido regularmente se sincopa, diciendo Atbang.

3. Cuando se usa BAYÁ se postpone á toda la oracion. No sea que te caigas. Maholog ca bayá. Tingáli se antepone á la oracion y tambien cuando se usan Tingáli bayá, que tienen la misma significacion que Bayá solo. Tingáli maholog ca. Tingáli bayá maholog ca.

Navegamos en derredor de la isla.	}	Nagsacay came paglibut sa polo.
		Guilibut namo pagsacay ang polo.
Dar la vuelta.		Paglibut.
Dinos la vuelta á la casa.		Guilibut namo ang balay.
Rodear. Cercar.		Paglibut.
Los enemigos cercaron el pueblo.		Ang longsod guilibutan sa m̃ga caauay.
El mundo.		Ang calibutan.
Costar.		Palit.
Cuanto te cuesta esto?		Pilay pagpalit mo niini?
Me cuesta doce pesos.		Napolo ug duha ca pisos ang pagpalit ca niini.
Solo.		Da, lamang.
Yo estaba allí solo.		Didto man acó dang usa.
Una sola mu- ger.		Usa da ca ba- baye.
Un solo Dios.		Usa da ca Dios.
Solo Dios puede hacer esto.		Ang Dios lamang ang macag- buhat niini.
Solo el pensamiento de esto es criminal.		Ang hunahuna lamang niini sala man.
Ocurrencia (pen- samiento.)		Hunahuna ñga ahat, ñga hi- nanali.
La ocurrencia (sucedido.)		Ang nahatabo.

227.

Porqué tienes un aire tan triste?—No tendría un aire tan triste, sino tuviese un motivo de tristeza: acabo de saber, que uno de mis amigos ha muerto asfisiado y una de las mejores amigas de mi muger se ha ahogado.—En donde se ha ahogado?—Se ha ahogado en el rio, detrás de tu casa; ayer á las cuatro de la madrugada se levantó sin decir una palabra, salió por la puerta, que dá al jardín, y se tiró al rio, en donde se ha ahogado.—Tengo muchas ganas de bañarme hoy.—En donde quieres bañarte?—Quiero bañarme en el rio.—No tienes miedo de ahogarte?—No, porqué se nadar muy bien.

228.

Un emperador irritado contra un astrólogo, le preguntó; miserable, ¿de que clase de muerte crees, que morirás?—Moriré de fiebre, respondió el astrólogo: mientes, dijo el emperador, morirás en el momento de muerte violenta.—Cuando iban á cogerlo, dijo al emperador; señor, que me tomen el pulso y verán, que tengo calentura.—Esta ocurrencia le salvó la vida.—Distingues aquella casa allá abajo?—La distingo.—Qué casa és?—Es una casa muy buena.—Si quieres entraremos para beber un vaso de vino, porque tengo mucha sed.—Siempre tienes tu sed, cuando ves una casa buena.—Si entramos, beberé á tu salud.—Primero que entrar en esa casa, no beberé.—Cuando me pagarás lo que me debes?—Cuando tenga dinero; es inútil, que me lo pidas hoy.

229.

Porqué es inutil que te lo pida hoy?—Porque bien sabes, que nada se puede escigir al que nada tiene.—Cuándo piensas tener dinero?—Pienso tenerlo el año prócsimo.—Quiéres hacer lo que yo te diga?—Quiero hacerlo, si no es muy difícil.—Porqué te ries de mi?—No me rio de ti, si no de tu vestido.—No se parece al tuyo?—No se parece al mio, porque el mio es corto y el tuyo es demasiado largo; el mio es negro y el tuyo es blanco.—Porqué tratas á ese hombre?—No lo trataría, si no le debiese muchos favores.—Qué favores le debes?—Ya te he dicho que muchos.—No te fies de él, porque si puede engañarte, te engañará.

230.

Porqué trabajas tanto?—Trabajo tanto para ser util á mi prójimo.—Siendo yo todavía niño, dije un dia á mi padre: no entiendo el comercio y no se vender; permítame V. jugar.—Mi padre me respondió, sonriéndose: Comerciendo, se aprende á comerciar, y vendiendo se aprende á vender.—Pero querido padre, repliqué yo; jugando, se aprende tambien á jugar.—Tienes razon, me dijo, pero es menester aprender an-

tes lo que es necesario y util.—No juzgueis vosotros los que no quereis ser juzgados.—Porque notais una paja en el ojo de vuestro hermano, vosotros que no distinguís la viga que está en el vuestro?

LECCION 79.^a

El llegó pobre, se hizo rico en poco tiempo, y lo perdió todo en menos tiempo todavía.

En primer lugar, primeramente.

En segundo lugar.

En tercer lugar.

Después de haber hablado, se fué.

Después de afeitarme, me lavé la cara.

En cuanto dió la campana, te despertaste.

En cuanto me llamaron, me desperté.

En cuanto me hube vestido, sali.

Así que hube comido, dió la una.

Apenas hubimos llegado, nos condujeron á la Iglesia.

Pedir prestado.

Dar prestado.

Quiero tomar prestado de ti (dinero.)

Me pides dinero prestado?

Te pido dinero prestado.

Sa pagabut nia mahanğul mau sia, nacasalapi sia sa macadiot, ug sa macadiot pa naua-la cania ang ngatanan.

Sa nahaona.

Sa icaruha.

Sa icatolo.

Human na sia nagsulti, napauli sia.

Human na acó nagalot, naghilamus acó.

Igo nagbagting ang campana, naghimata ca.

Igo acó guitauag, naghimata acó.

Igo acó nagvisti, minlacao acó.

Igo acó mincaon, nagbagting sa á la una.

Bag-ó pa cami miabut, guidala came sa singbahan.

Paghulam. Pagulus. (1)

Paghulam.

Bu-ut acó muhulam canimo ug salapi.

Mululam ca ba canaco ug salapi?

Muhulam acó canimo ug salapi.

(1) La raíz Hulam compuesta con las pátticulas Naga ó Mi significa pedir prestado y con la particula Nagapa significa dar prestado.

No quiero darte prestado, por que no me pagarás.

El prójimo.
La paciencia.
La impaciencia.

Obedeced á vuestros maestros, y no les causeis pesares.

Pagad lo que debeis, consolad á los desgraciados, y haced bien á los que os han ofendido.

Desgraciado.

Acostumbrarse.
Tener costumbre.

Es preciso acostumbrar á los niños desde muy temprano al trabajo.

Estoy acostumbrado á escribir. No puedo espresarme bien en bisaya porque no tengo costumbre de hablar.

Tu hablas á la perfeccion.
Charlar.
El charlatan.
Con permiso de V.
Practicar, ejercitarse.

Yo me ejercito en hablar bisaya.

Te permito ir allá.

Dili acó bu-ut magpahulam canimo ug salapi, cay dili ca magabayad canaco.

Ang isigcatao.
Ang pagantos.
Ang ualay pagantos.

Sugton niño ang inong mña magtoto-on, ug ayao sila pagcasaquti.

Baidi ang inong mña utang, lipayon niño ang mña tao nña ualay palad, ug mag buhat como ug maayo sa mña nacasala caniño.

Ang tao nña ualay palad.
Ang tao nña nalisdan. Ang tao nña na-a sa calisud.
Anad.

May batasan.

Quinahanġlan ang paganad sa mña batang diotay cutub sa ilang pagcabata sa pag buhat.

Anad man acó sa pagsulat. Dili acó macasangput sa binisaya, cay ualay batasan co (dili acó anad) sa pagsulti.

Icao nacasangput na.
Pagtabi.
Ang tabian.
Tabi canimo.
Pagsumay sumay.

Nagasumay sumay acó sa pagsulti ug binisaya.

{ Guitugutan ta icao sa pagadto didto.
{ Guipaadto ta icao didto.

Hacer bien.	Pagayo. Pag- buhat sa ma- ayo.
Tener compa- sion.	Pag calo-oy.
La compasion.	Angcalo-oy.
La piedad.	Ang puanğud.
El hombre unas veces rie, y otras llora.	Ang tao usahay mucataua, usahay muhilac.
Si yo supiese lo que tu has hecho....	Cun mahibalo acó unta sa gui- buhat mo....
Lo que se concibe bien, se enuncia claramente.	Ang guisabut ug maayo, gui- pamolong sa pagcadayag.
Su mérito es muy grande, para mostrarse á mis ojos.	Daco caayo ang iang paha- nungdan, cay aron quit-on sa ácong mata.
De un rey viene esta máxima augusta: El hombre jamás es grande, sino en tanto que es justo.	Sa usa ca hadi guican quining polong nga mahal: ang tao dili daco sa guihapon, cun dili sia matarung.
Affigirse.	Pagcasubo. Pag- casuco.
El hombre tris- te.	Ang tao nga ma- sulub-on.

231.

Qué hiciste despues de haberte levantado esta mañana?—
Así que leí la carta de mi padre, sali para ver la Iglesia
del pueblo, que no habia visto todavía.—Qué hizo tu padre
así que hubo almorzado?—Se afeitó y salió.—Qué hizo tu amigo
despues de haber ido á paseo?—Fué á casa de su tio.—A
donde fué tu tio despues de haber cenado?—No fué á ninguna
parte: despues de haber cenado, se desnudó y acostó.—A que
hora se levantó?—Se levantó al salir el sol.—Lo despertaste?—
No hubo necesidad de despertarlo, porque él se habia levan-
tado antes que yo.—Porqué estás affigido?—Estoy affigido por
esta desgracia.—Estas affigido por la muerte de tu pariente?—
Estoy muy affigido por ella.

232.

De que se ha quejado tu tio?—Se ha quejado de lo que
tu has hecho.—Se ha quejado de la carta que le escribi an-

tes de ayer?—Se ha quejado de ella.—¡Qué hermoso tintero tienes ahí!, préstamelo.—Qué vas á hacer con el tintero?—Voy á enseñárselo á mi hermano.—Cógelo, pero ten cuidado de él y no lo rompas.—No temas, porque no lo romperé.—Qué objeto tienes tu aquí?—Quiero pedirte dinero prestado.—Pídele á otro.—Si tu no quieres prestármelo, lo pediré á otro.—Está bien.—No debes hacer que tu hermano te haga los temas, sino hacerlos tu mismo.

233.

Qué haces ahí?—Estoy leyendo el libro, que me has prestado.—No tienes razon para leerlo siempre.—Qué debo hacer?—Debes escribir tambien.—Qué debemos hacer para ser dichosos?—Amad y practicad la virtud y sereis dichosos en esta vida y en la otra.—Puesto que queremos ser dichosos, hagamos bien á los pobres y compadezcamos á los desgraciados?—Obedezcamos á nuestros maestros y no les causemos nunca pesares.—Hijo mio, para ser amado, es preciso ser laborioso y juicioso.—Te acusan de haber sido perezoso y negligente.—Y tu sabes que tu hermano ha sido castigado por haber sido malo.

234.

Estando yo el otro dia en el pueblo, recibí una carta de tu maestro, en que se quejaba mucho de tí.—No llores; vé ahora á tu cuarto, aprende tu leccion y sé bueno, de otro modo no comerás hoy.—Seré tan bueno, querido padre, que ciertamente quedarás contento conmigo.—Ha cumplido su palabra el muchacho?—De ningun modo, porque despues de haber dicho esto, fué á su habitacion, tomó sus libros, se sentó junto á una mesa y se durmió.—Es un buen muchacho cuando duerme, dijo su padre, cuando lo vió.—Al fin has venido?—Perdóname, amigo mio, porque no he podido venir mas pronto.—Te he esperado con impaciencia.

LECCION 80.^a

Estar en pié.

Tindug.

Me permites ir al mercado?

Guitngutan mo ba acó sa pagadto sa tianguihan?

Guipaadto mo ba acó dito sa tianguihan?

:

No te permito ir al mercado. { Dili ta icao guitigutan sa pag-
adto sa tianguihan.
Dili ta icao guipaadto dito sa
tianguihan.

Apresurarse, dar-
se prisa.

Date prisa en hacer eso.
Vuelve pronto.
Has escrito el libro á prisa?

Unas veces he escrito á prisa,
otras despacio.

Llorar.

El menor contratiempo le hace
llorar.

Asustarse.

Los perros asustan al niño.

De que te asustas?

Me asusto de ese hombre de
mala traza.

Depender de.

Eso depende de las circunstan-
cias.

Eso depende de mi.

De él depende hacer eso.

Es verdad, eso depende de mi.

Eso no depende de mi.

Admirarse.

Me admiro de estos niños, por-
que son muy juiciosos.

De que te admiras?

Me admiro de tu sabiduría.

Pues.

Por lo que.

Ultimamente.

Dentro de poco
tiempo.

En.

Pagdali.

Dalion mo cana pagbuhat.

Dalion mo pagpauli.

Guidali mo ba ang pagsulat
sa libro?

Usahay guidali co ang pag-
sulat, usahay mahinay.

Paghilac.

Ang diotay n̄ga calisud ma-
gapahilac cania.

Lisang. Culba.

Ang m̄ga iro nacalisang sa
batang diotay.

Onsay guicalisang mo?

Nalisang acó nianang tao n̄ga
dautan ug daguay.

Guican sa.

Cana guican sa manḡa cahi-
gayonan.

Cana guican man canaco.

Guican man cania ang pag-
buhat niana.

Mato-od man, cana guican man
canaco.

Cana dili man guican ca-
naco.

Paghitinḡala.

Nahitinḡala acó niining m̄ga
batang diotay, cay bu-utan
sila ca-ayo.

Onsay hingtinḡad-an mo?

Hingtinḡad-an co ang imong
quinaadman.

Na. Nán.

Busa.

Sa catapusan.

Sa dili madu-
gay.

Sa.

Eso sucederá de aquí á ocho dias.	Mahatabo cana sa icaualo ca aldao cutub caron. (1)
He ido á Cebú en siete dias.	Nacaadto acó sa Sugbu sa pipito ca adlao.
El habrá acabado su trabajo de aquí á tres meses.	Nacahuman na sia sa iang buhat sa icatolo ca bulan cutub caron.
Regalar algo.	Paggasa.
Aburrirse, fastidiarse.	Pool.
No puede ser, que me aburra á tu lado.	Dili mahimo, n̄ga guipoolan acó sa imong luyo.
El se aburre en todas partes.	Guipoolan sia bisan di-in.
Adelantarse.	Pagona.
Atrasarse.	Pagolahi.
Pararse.	Paghunong̃.
Mi reloj se ha parado.	Ang ácong orasan mihunong̃.
Tu reloj se adelanta una hora y el mio se atrasa media.	Ang imong orasan nagaona ug usa ca oras, ug ang áco nagaolahi ug tun̄ga.
En adelante.	Cutub caron.
Económico.	Madaguinuton.
Temido.	Mahadlucon.
Grosero.	Burung̃.
El proverbio.	Ang casangputanan.

235.

Hace mucho tiempo que estas aprendiendo el bisaya?—Solo hace tres meses, que lo aprendo.—Es posible?—Hablas muy bien para tan poco tiempo.—Tu te chanceas.—No se mucho todavía.—A la verdad, hablas bien.—Creo, que me lisonjeas un poco.—De ningun modo, hablas como se debe hablar.—

(1. El adverbio DE AQUI A, indicando el tiempo en que se hará alguna cosa se traduce CUTUB CARON, pospuesto siempre al tiempo, que se espresa con los numerales ordinales. (Lec. 8.ª Regla 5.ª) Partiré de aquí á ocho meses. Muguican acó sa icaualo ca bulan cutub caron.

Cuando DE AQUI Á indica un lugar, se traduce CUTUB DINHI HASTA DITO y tambien GUICAN DINHI hasta DITO ¿Que distancia hay de Cagayan á Cebú? ¿Onsa ba ang pagcahalayo cutub dinhi sa Cagayan hasta dito sa Sugbu? ¿Onsa ba ang pagcahalayo guican dinhi sa Cagayan hasta dito sa Sugbu? El adverbio HASTA, debiera traducirse cutub, pero, los indios lo usan ya regularmente en castellano.

Para hablar como se debe, es necesario saber mas de lo que yo sé.—Sabes bastante para darte á entender.—Cometo aun muchas faltas.—Eso no importa, es menester no ser timido. por otra parte, no has cometido ninguna falta en lo que acabas de hablar.—Soy aun timido, porque temo no se burlen de mi.—Sería presiso ser muy grosero para burlarse de ti.

236.

No sabes un proverbio?—Qué proverbio?—El que quiere hablar bien, debe empezar por hablar mal.—Comprendes todo lo que te digo?—Lo comprendo muy bien, pero no puedo todavía espresarme bien en bisaya, porque no tengo costumbre de hablar.—Ya hablarás dentro de poco tiempo.—Lo deseo con todo mi corazon.—Ves algunas veces á mi hermano?—Lo veo algunas veces.—Cuando lo encontré el otro dia se quejaba de ti.—Si se hubiese portado mejor y si hubiese sido mas económico, decia, no tendría deudas y yo no estaría incomodado con él.—Le supliqué, que tuviese compasion de ti, diciendole, que ni aun tenias dinero para comprar pan.

237.

Dile cuando lo veas, me replicó, que no obstante su mala conducta para conmigo, le perdono.—Dile tambien, continuó, que yo no me burlo de aquellos á quienes debo favores.—Quiéres tomar té?—Gracias no me gusta el té.—Te gusta el café?—Me gusta, pero acabo de tomarlo.—No te aburres aquí?—No puedo aburrirme estando tu aquí.—En cuanto á mi siempre me aburro.—Si tu hicieses lo que yo, no te aburrirías; porque escucho á todos los que me dicen algo.—De este modo, aprendo mucho y no tengo tiempo para aburrirme; pero tu no haces nada de todo esto, por lo que te aburres.—Yo haria lo que tu haces, sino tuviera motivo para estar triste.

238.

Has visto á tu cuñado?—Lo he visto.—Me ha dicho que sus hermanas vendrán aquí dentro de poco tiempo y me ha

suplicado, que te lo diga.—Cuando hayan llegado, podrás darles los anillos de oro, que has comprado.—Ellas se lisonjean de que se los regalarás, por que te aprecian sin conocerte. —Te ha escrito tu hermana?—Me ha escrito, voy á responderle.—Debo decirle, que estas tu aquí?—Díselo; pero no le digas, que la espero con impaciencia.—Porqué no has traído tu hermana?—A cual?—A la que traes siempre, á la mas chica.—No ha querido salir, porque le duelen las muelas.—¡Pobrecita!—Qué edad tiene?—Tiene cerca de quince años.—Es muy alta, siendo muy niña.—Qué edad tienes tú?—Tengo veintidos años.—Es posible?—Yo creia, que todavía no tenías veinte.

LECCION 81.^a

El cuñado, cuñada.

Ang bayáo.

Levantar los brazos.

Elevar alguna cosa, como el sacerdote la hostia.

Báyao. (1)

Has oído misa?

Nacasingba ca ba?

No he oído misa entera, por que cuando entré en la iglesia, elevaba el padre el Santo Caliz.

Dili bug-us ang ácong pag singba, cay sa pagsulud co sa singbahan, nagabáyao na ang pare sa Caliz nãa Santos.

No tienes mi libro?

Uala ba canimo ang ácong libro?

No lo tengo.

Uala canaco.

Además.

Labut pa.

Ademas de esto.

Labut pa niini.

Por otra parte.

Sa luyo.

Ademas de lo que he dicho.

Labut pa sa guingon co.

Durante.

Sa cadugay.

Durante todo el año.

Sa cadugay sa tuig.

(1) La diferencia, que hay entre Báyao y Bayáo respecto de la pronunciacion, és, que el primero es breve y el segundo largo; y respecto de la significacion, el primero es verbo y significa levantar los brazos y el segundo es nombre y significa, cuñado, cuñada.

Durante tres años.

A la derecha.
A la izquierda.
Hacia la derecha.
Hacia la izquierda.
Hacia aquí.
Hacia allí.

No podrás decirme cual es el camino mas corto para ir á casa del capitan?

Anda toda esta calle, y cuando estés al fin de ella, vuelve á la derecha; encontrarás una casa grande y muy bonita y pasarás por delante de ella.

Y despues?

Despues entrarás en una calle, muy estrecha y larga y allí verás al fin de ella una casa que esta á la orilla del mar.

Es esa la casa del capitan?

No; desde esta casa, que está á la orilla del mar, andarás hacia la izquierda y pasarás debajo del puente, que hay allí.

Pasar por alguna parte.
Pasar por delante, junto á.
El camino.
El camino frecuentado.

Sa cadugay sa tolo ca tuigr.

Sa toó.

Sa uála.

Dapit sa toó.

Dapit sa uála.

Dapit dinhi.

Dapit didto.

Dili ca ba macapanġhibalo canaco, cun hain ba ang dalan nġa labinġ lactud sa pagadto sa balay sa capitan? Lacton mo quining dalan, ug cun didto ca na sa catapusan, mulicó ca sa to-ó dapit: hiquit-an mo usa ca balay nġa dacó ug maanindut caayo, ug mulabay ca diha niana. (2)

Ug oña?

Musulud ca oña didto sa usa ca dalan (calsada) nġa hango-ot ca-ayo ug hata-as, ug quitaon mo didto sa catapusan usa ca balay nġa tua sa baybay.

Mao ba cana ang balay sa capitan?

Dili; cutub niadtong balay nġa tua sa baybay, magalacat ca dapit sa uála, ug muagui ca sa ilalom sa tulay nġa tua didto

Pagagui.

Paglabay.

Ang dalan.

Ang alaguian.

(2) La raiz LICÓ significa dar la vuelta á una esquina ó volver hacia la derecha ó hacia la izquierda en una encrucijada.

El trabajo, la obra.

El pasajero, caminante.

Tu trabajo está bien, pero la obra de los demás está mal y todavía han trabajado poco.

El puente.

Has visto al hombre que corría?

Lo he visto porque ha pasado junto á mi.

De donde vienes?

Vengo del pueblo y he pasado por casa de Pedro.

El soltero.

La soltera.

El matrimonio

El casado, la casada.

La muger legítima.

El marido.

Casarse.

Eleuterio se ha casado con Juana y Mónica se ha casado con Mariano.

Es casado tu primo?

Es soltero todavía.

El apuro.

Me pones en muchos apuros.

Pedir en matrimonio.

Tu primo ha pedido en matrimonio á mi hermana.

Cumplimiento, cumplido.

Me haces un cumplimiento, y no se que responder.

Ang agui.

Ang umalagui.

Ang imong agui maayo man, apan ang agui sa uban dautan ug diotay pa ang agui nila.

Ang tulay. Ang taytayan.

Naqita mo ba ang tao nga mindalagan?

Naqita co sia cay guilabian acó nia.

Di-in ca ba guican?

Guican acó sa longsod ug na-caagui acó diha sa balay ni Pedro.

Ang olitao.

Ang dalaga.

Ang magtiayon.

Ang miño.

Ang asaua.

Ang bana.

Pagcamiño.

Si Eleuterio namiño can Juana ug si Mónica namiño can Mariano.

Miño ba ang imong igagao?

Olitao pa sia.

Ang calisud.

Guicalisdan mo acó caayo.

Pagpamalaye.

Guipamala-ihan sa imong igagao ang igsoon co.

Abi abi.

Nagaabiabi ca canaco, ugambut, cun onsa ba ang itubag co.

La culpa, la falta.	Ang sala. Ang sayop.
Quien tiene la culpa?	Quinsay tagsala?
Yo no tengo la culpa.	Dili man acó ang tagsala.
Achacar, impu- tar.	Pagpasanĝil.
Tu no tienes la culpa, pero te lo achacan á ti.	Dili man icao ang tagsala. apan icao man ang guipa- sanĝilan nila.
La dilacion, la demora.	Ang cadugay. Ang pagla- nĝanlanĝan.
El escribe sin demora á los que le escriben.	Nagabalus sia sa ualay la- nĝan sa mĝa nanagsulat cania. (3)
Chancearse.	Pagtiao.
Tu te chanceas de mi, pero yo no soy amigo de chau- zas.	Guitiauan mo acó, apan dili acó mahagugma sa mĝatiao (dili acó patiao.)
Pedir perdon.	Pagquipasaylo.
Pide perdon á los que has ofen- dido.	Maquipasaylo ca sa mĝa gui- casad-an mo.
Perdonar.	Pagpasaylo.
Perdona á los que te han ofen- dido.	Pasayloon mo ang mĝa na- casala canimo.
Te pido perdon.	Maquipasaylo acó canimo.
Yo te perdono.	Nagapasaylo acó canimo.

239.

Qué hora es?—Es la una y media.—Dices que es la una

(3) La raiz Balus significa contestar (escribir) á una carta. Tambien significa retribuir, recompensar, corresponder; pero, en este caso la oracion tiene que ser pleonástica, porque es indispensable usar los adjetivos bueno ó malo, segun sea la retribucion, recompensa ó correspondencia. Siempre te he hecho bien, pero, siempre me has correspondido mal. Nagbuhat acó guihapon canimo sa maayo, apan, nagbalus ca guihapon canaco sa dautan nĝa balus.

Sin embargo, yo te perdono, porque la obra mejor de un cristiano, es, confundir con el perdon á los que le han ofendido. Bisan pa niana, nagapasaylo acó canimo, tungud cay ang buhat labing maayo sa usa ca cristianos, mao ang pagbalus nia sa maayong balus (ang pagpasaylo) sa mĝa tao, nĝa nacasala cania.

Tambien significa VENGARSE y por lo dicho se comprende ya, que en este sentido ha de llevar el pleonismo el adjetivo dautan. Tu me has ofendido, pero, yo me vengaré de ti. Nacasala man icao canaco, apan, pagabaslan ta icao gayud sa dautan nĝa balus.

y media y en mi reloj no son mas que las doce y media.--
Con perdón tuyo: no ha dado todavía la una.--Te aseguro
que es la una y media, por que mi reloj anda muy bien.--
Quién ha llegado?--Dicen, que ha llegado mi primo.--De
donde viene?--Viene de Manila.--Ha tardado mucho en la
mar?--Ha tardado quince dias, por que ha habido muy mal
tiempo.--Has comprado este sombrero en Manila?--No lo he
comprado, me lo ha regalado mi primo, que acaba de lle-
gar.--Qué te ha confiado esta muger?--Me ha confiado un
secreto de un hombre muy rico, que está en grande apuro.

240.

Porqué está en grande apuro?--A causa del matrimo-
nio de una de sus hijas.--Quién la pide en matrimonio?--
El que la pide en matrimonio es un gran hombre de la
vecindad.--Es rico?--No; es un pobre hombre que no tiene
un cuarto.--Dices, que no tienes amigos entre tus condiscípulos;
pero ¿no tienes tu la culpa?--Tu has hablado mal
de ellos y ellos no te han ofendido.--Te han hecho bien,
y sin embargo, tu les has reprendido.--Créeme; el que no
tiene amigos, no es digno de ser amado.--De que te admiras?
--Me admiro, de encontrarte todavía en la cama.--Estoy
muy malo; si lo supieses, no te admirarias.

241.

Han dado ya las doce?--Ya son las doce y media.--Ya es
tarde?--No es tarde, es todavía temprano.--Anda bien tu re-
loj?--No; se adelanta media hora.--Y el mio sa atrasa me-
dia hora.--Quizá se haya parado.--En efecto, se ha parado.--
Tiene cuerda?--Tiene cuerda y sin embargo, no anda.--Oyes?--
La una.--Voy á arreglar mi reloj y me vuelvo á mi casa.--
Qué prisa tienes?--Espera un poco.--No puede ser, porque
comemos á la una. Amigo mio ¿que tienes?--Porque tienes
un aire tan triste?--No tengo nada.--Tienes acaso algun pe-
sar?--No tengo nada, porque no tengo un cuarto y debo
mucho á mis acreedores.

242.

No soy muy desgraciado?--Cuando un hombre se porta
bien y tiene amigos, no es desgraciado.--Me atreveré á pe-
:

dirte un favor?—Qué te se ofrece?—Si quisieras prestarme cincuenta pesos....—Te los prestaré con todo mi corazón, pero en adelante no has de jugar y has de ser más económico, que en el tiempo pasado.—Ahora veo, que eres mi amigo, y te aprecio demasiado para no seguir tu consejo.—En lo sucesivo ya no jugaré y seré muy económico.—Muchacho!—Qué te se ofrece?—Trae aquí la botella de vino.—Esta bien.—Enciende el globo.—Lo ha encendido ya la criada.

LECCION 82.^a

Desde que no nos vemos es- toy enfermo.	Cutub n̄ga ualá quita magquita nasaquit acó.
Inquietar, se.	Casamuc.
Estas inquieto?	Nasamuc ca ba?
No estoy inquieto.	Dili acó nasamuc.
Qué te inquieta?	Onsay guicasamucan mo?
Me inquieta la enfermedad del niño.	Guicasamucan acó sa saquit sa batang diotay.
La inquietud.	Ang pagcasamuc.
La confusion.	Ang casamucan.
Tranquilizar, se.	Paghinay.
Tranquilizate, por que sino vás á perder la cabeza.	Maghinay ca, cay cun dili mabu-ang ca.
Despacio.	Hinay hinay
Anda despacio, para que no te caigas.	Hinay hinayon mo ang imong paglacao, cay aron dili ca maholog.
Cosadiferente, dis- tinta de otra.	Lain.
Esto es una cosa y aquello otra.	Lain man quini, lain man cacto.
Una cosa es el hombre y otra el bruto.	Lain man ang tao, lain man ang mananap.
Variar, alterarse, demudarse.	Lain.
Este hombre ha variado mucho desde que no le veo.	Quining tao nalain caayo cu- tub n̄ga ualá co sia ma- quita.
Cuando te incomodaste, se al- teró tu fisonomía.	Sa imong pagcasuco, nalain ang imong daguay.

Apartar, separar
una cosa de
otra.

Separa el trigo del cacao, por
que estan mezclados.

El dia del juicio final sepa-
rará Dios á los escogidos
de los réprobos; á los es-
cogidos los pondrá á su de-
recha y á los reprobos á su
izquierda.

Ponerse á un la-
do, aparte.

Cuando fui á aquella casa,
me puse á un lado, por
que habia alli hombres de
mala traza.

La diferencia.
En frente de.

En frente de esta
casa.

De varios mo-
dos, maneras.

Has escrito de varios modos,
y siempre has escrito mal.

Mi casa esta en frente de la
iglesia y la tuya esta detrás.

Detrás, á la es-
palda.

Nacer

Donde naciste?

He nacido en este pais.

Donde ha nacido tu hermana?

Ha nacido en España.

Porque si.

Paglain.

Lainon mo ang trigo ug ang
cacao, cay nahasacot. (1)

Sa adlao sa pagpanudya lai-
non sa Dios ang m̄ga pinili
ug ang m̄ga pinilian; ang
m̄ga pinili ibutanḡ nia sa
to-ó, ug ang m̄ga piilian
ibutanḡ nia sa uála.

Palain.

Sa pagadto co didto niadtong
balay, napalain acó, cay
duna may tao didto n̄ga
dautan ug daguay.

Ang calainan.

Sa atubanḡan sa.

Atbanḡ sa.

Sa atubanḡan
niiniñg balay.

Sapagcalainlain.

Guilain lain mo ang pagsu-
lat ug dautan man guilha-
pon anḡ pagsulat mo.

Aug ácon̄g balay tua sa atu-
banḡ sa sinḡbahan, ug anḡ
imo tua sa licod.

Sa licod, sa luyo.

Pagcatao.

Hain ca ba natao?

Natao man acó dinhi niininḡ
yuta-á.

Hain ba natao anḡ imonḡ
igsoon?

Natao man sia didto sa España.

Gayud. Bayá.

Ban-á. (2)

(1) Las dos cosas, que se separan, se ponen en Bisaya en nominativo.

(2) GAYUD se usa en Cebú, BAYA en Bohol y en el segundo Distrito de Mindanao se usan GAYUD y BAN-A. Esto se entiende, cuando no hay

Porque no.	Gayud. Bayá. Ban-a.
Por que has escrito?	Nḡano cay nagsulat ca?
Por que si.	Gayud.
Por que no has leído?	Nḡano cay uala ca magbasa?
Por que no.	Gayud.
No sea que te caigas.	Maholong ca bayá.
Verdaderamente, de veras, de cierto, de se- guro, sin duda alguna.	Gayud. Mato-od gayud.
Amad de veras á Dios, y al prójimo.	Higugmaon niño gayud anḡ Dios ug anḡ isigcatao.
El empleo.	Anḡ catungda- nan.
Con perdon, per- miso, licencia de.	Tabi. (3)
Tu no sirves para maldita la cosa.	Icao ualay pulus gayud.

243.

Por que está inquieta tu madre?—Está inquieta porque no recibe carta de su hijo, que está en España.—No tiene, que inquietarse por el, porque siempre que el se busca compromisos, sabe salir de ellos.—El año pasado, cuando fuimos á cazar, nos sorprendió la noche muy lejos de nuestra casa.—En donde pasasteis la noche?—Al principio estaba yo muy inquieto, pero tu hermano, no: al contrario, el me tranquilizaba, de manera que perdi mi inquietud.—Encontramos, en fin, una cabaña en donde pasamos la noche.—

razon para contestar de esa manera; por que si la hubiera. contestan Ogaling, sin decir mas y no dan la razon, siuo se les escita. Por que no has contestado á la carta de tu amigo? Nḡano uala nimo basli ang sulat sa imong higala? Por que no. Ogaling. Con esta contestacion da á entender el indio, que tiene alguna razon para no contestar; por ejemplo que no le gusta la amistad de aquel hombre, por que es mal amigo ó es de malas costumbres.

3. La frase adverbial CON PERDON DE se traduce TABI, que rige ablativo. Con perdon de V. Tabi canimo. Cuando exageran la espresion bien por respeto ó bien por educacion, dicen los indios: Tabi sa napolo ca tabi, que es como si dijéramos nosotros, con mil perdones. Tambien dicen: Tabi sa imong camahalan, con perdon de tu grandeza, dignidad, escelencia.

Allí pude observar la habilidad de tu hermano.—Algunas cañas y un haz de broza le sirvieron para hacer una buena cama.—Una botella le sirvió de candelero, y con dos ó tres pájaros hizo una cena muy buena y sabrosa.—Cuando nos despertamos por la mañana, estábamos tan descansados y buenos, como si hubiésemos dormido en la mejor cama del mundo.

244.

Una persona pedía un empleo al Rey de Prusia.—Este Príncipe le preguntó, en donde había nacido?—He nacido en Berlin, respondió.—Idos, dijo el monarca; ningún Berlines. sirve para maldita la cosa.—Perdone V. M. dijo el candidato, los hay buenos y yo conozco dos.—Quiénes son esos dos?—Preguntó el rey.—El primero, dijo, es V. M., y el segundo yo.—El rey no pudo menos de reírse de esta respuesta, y accedió á la petición.

245.

A donde vas?—Voy á casa de mi primo.—Porque vas á casa de tu primo?—Por que sí.—Por que no vas á la iglesia?—Porque no.—Amas verdaderamente á tu prójimo?—Lo amo de veras.—No subas ahí, no sea que te caigas.—Sube ahí, pero; cuidado!—Donde vive el capitán?—Vive cerca de mi casa, de la parte de allá del río.—Puedes decirme, que camino debo tomar para ir allá?—Anda por la orilla del mismo río, y cuando llegues al fin, vuelve á la derecha y encontrarás una casa hermosa.—Esa casa hermosa es la del capitán?—La misma; la encontrarás fácilmente.—Puedes traducir una carta española al bisaya?—Puedo traducirla.

LECCION 83.*

A menos que.

Cun dili. (1)

A menos que no le hable, no me entenderá. Cun dili acó magsulti cania, dili sia macasabut canaco.

(1) A MENOS que se traduce CUN DILI y el verbo se pone en imperativo por ser de subjuntivo la partícula Cun.

Tan pronto, como.
Tan pronto tienes frio, como calor.

Perder de vista.

La vista.

El buque está tan lejos, que pronto lo perderemos de vista.

He perdido eso de vista.

Sospechar.

Yo sospecho lo que has hecho.

Que sospechas?

Sospecho lo que harás.

De quien sospechas?

Sospecho de ti, porque tienes mala traza.

Adrede, de intento.

Te pido perdon, porque no lo he hecho adrede.

Callar.

Cuando callarás?

Cuando tenga mala la lengua.

Despues de hablar media hora calló.

Cuando.

Cuando volverás á nuestra casa?

En otra ocasion. Cuando tu }
menos pienses }

Has contestado á la carta de mi primo?

Todavía no; en otra ocasion le contestaré.

Ubus na.—Ubus na (2)

Ubus ca ná matugnao, ubus ca na maiinit.

Pagcauala sa mata.

Ang mata.

Inğon cahalayo ang sacayan nğa sa madali mauala sa atong mata.

Nauala caná sa ácong mata. Catahap.

Natahap acó sa imong guibuhat.

Onsay guicatahapan mo?

Guicatahapan co ang imong bubuhaton.

Quinsay guicatahapan mo?

Icao man ang guicatahapan co. cay dautan ca ug daguay.

Tinuyo. Guituyo.

Naquipasailo acó canimo, cay uala co tuyoa ang pagbuhat co niana.

Paghilom.

Anus-a ca ba muhilom?

Ayha da cun masaquit ang ácong dila.

Human na sia nagsulti ug tunga sa oras, miuhilom sia.

Ayha da.

Anus-a ca ba bumalic dinhi sa ámo?

Ayha da ogaling,

Nagabalus ca na ba sa sulat sa ácong igagao?

Uala pa; ayha da ogaling magabalus acó cania.

2) TAN PRONTO COMO, significando las alteraciones frecuentes de nuestra organizacion ó la accion de dos verbos, que se verifica alternativamente se traduce, Ubus na—Ubus na. Tan pronto llueve, como está claro. Ubus na muolan, ubus na malinao. Tambien he oido alguna vez decir Ubus solamente, suprimiendo Na.

246.

Habiendo entrado un dia un ladron en un colegio robó tres capas.—Al salir encontró á un colegial, que tenia una hermosa capa galoneada.—Viendo este las tres capas, preguntó á aquel hombre en donde las habia tomado?—El ladron le respondió friamente, que pertenecian á tres colegiales, quienes se las habian dado para quitar las manchas.—Quita tambien las manchas á la mia, que bien lo necesita ya, pero añadió: es preciso, que me la devuelvas á las tres.—No faltaré, respondió el ladron, llevándose las cuatro que no ha devuelto todavía.—Haria el ladron esto de intento?—De seguro, que lo hizo de intento.

247.

Seria mejor, que calláras y escucháras lo que te se dice.—Ay de mi!—No puede ser, porque estoy muy apurado.—Cual es tu apuro?—Voy á decírtelo; he ido por vino y he roto una botella.—Lo has hecho adrede?—No lo he hecho adrede, pero sé ciertamente que mi amo se incomodará conmigo.—Eso no importa; no habiéndolo hecho adrede, no **hagas** caso de sus palabras.—Se ha de hacer caso del que por poco se incomoda? Nos acompañarás?—No puedo, porque todavía no he escrito los temas y si soy negligente, me regañará mi maestro.—Cada uno con su gusto; si prefieres quedarte en casa á cazar, tu cuidado.

248.

Nos acompañará Juan?—Quizá.—No me gustaria ir con él, porque es muy hablador.—Aparte de esto es un hombre honrado.—Qué tienes?—Me parece, que estas incomodado?—Tengo motivo para estar incomodado, porque no puedo procurarme dinero.—Has estado en casa del comerciante?—He estado en su casa, pero no puedo tomarle prestado; ya sospechaba yo, que no me prestaria.—No te ha prestado dinero?—No; porque teme, que no se lo devolveré.—De que teme, siendo así que tu eres un hombre honrado?—No se; quizá estaria in-

comodado, porque tenia un aire malo.—Estando de mala traza hubiera sido mejor, que no le hubieras pedido prestado.

249.

Ya sospechaba yo, que tu tenias sed y tu hermano hambre; por esto os he traído aqui.—Siento, sin embargo, no ver á tu madre.—Porqué no tomas café?—Si no tuviese sueño lo tomaria.—Tan pronto tienes sueño, como frio; tan pronto tienes hambre como sed.—He visto á seis jugadores, que todos ganaban al mismo tiempo.—Eso no puede ser; porque un jugador no puede ganar, sino cuando otro pierde.—Tu tendrías razon, si yo hablase de jugadores de baraja, pero yo hablo de jugadores de harpa y de guitarra.—Un pueblo muy pobre hizo un gasto grande, con motivo del paso de su príncipe.—Este mismo se quedó admirado.—No ha hecho, dijo un cortesano, sino lo que tenia obligacion de hacer.—Es cierto, dijo otro, pero debe todo lo que ha hecho.

LECCION 84.^a

Cuando?

En otra ocasion.

(Tiempo indeterminado).

Cuando volverás á nuestra casa?

En otra ocasion.

Has contestado á la carta de mi primo?

Anus-a?

Ayha da. Ayha

da ogaling. Ugma damlag. (1)

Anus-a ca ba bumalic dinhi sa ámo?

Ayha da ogaling.

Nagbalus ca na ba sa sulat sa ácong igagao?

(1) Todas las locuciones castellanas, con las que espresamos un tiempo futuro indeterminado se traducen AYHA DA, AYHA DA OGALING ó UGMA DAMLAG. Son tan indeterminadas estas locuciones en bisaya, que no nos indican el dia, mes, ó año, en que se verificará la accion del verbo.

Ugma damlag conserva siempre ese sentido indefnido, pero, AYHA DA, y AYHA DA OGALING pueden fijar ó determinar el tiempo de una accion sea pretérito sea futuro, y en este caso significarán ENTONCES. ¿Cuando has visto á mi hermano? Canus-a naquita mo ang ácong igsoon? Al subir yo á su casa, fué cuando (entonces) le ví. Sa pagsaca co sa ila, ayha da naquita co sia. Cuando hablarás á mi tío? Anus-a ba icao magasulti sa ácong oyoan? Le hablaré el domingo, porque entonces le visitaré. Magasulti acó cania sa domingo, cay ayha da acó magaduaó cania. (Lec. 65.^a Obs. 1.)

Todavía no; en otra ocasion le contestaré.

Entonces (futuro determinado.)

Si acaso vas á la fiesta de Ipónan, entonces nos veremos, por que tambien iré yo.

Ahora se rie, en otro tiempo llorará.

Hácia.

Viene hácia mi.

Hacia donde habeis paseado?

Hemos paseado hacia Baclayon.

Es preciso que nos comportemos bien con todo el mundo.

La conducta de los demas no es mas que un eco de la nuestra. Si nos comportamos bien con ellos se portarán bien con nosotros; pero si nos comportamos mal con ellos, no debemos esperar mejor comportamiento por su parte.

Como siempre ha obrado bien conmigo he obrado siempre de la misma manera con él.

Se me hace tarde.

Se me hizo de noche en el camino.

Estar cómodo.

Estar incómodo.

Estoy cómodo en esta silla.

Uala pa; ayha da ogalingñ magabalus acó cania.

Ayha da.

Cun mamiesta ca ogalingñ didto sa Ipónan ayha da quita magquita, cay mamiesta usabacó.

Caron micataua sia, ugma damlag muhilac man sia.

Dapit.

Mianhi sia dapit canaco.

Di-in dapit nagsodoysodoy camó?

Nogsodoysodoy came dapit sa Baclayon.

Quinahanñlan nña maayo unta angñ átonñ batasan sa mña tao nñatanan.

Ang batasan sa uban dili man lain cun dili usa ca aningñal sa átonñ batasan. Cun maayo angñ átonñ batasan canila. maayo man usab angñ itangñ batasan canato; apan cun dautan angñ átonñ batasan canila, dili paabuton ta angñ maayongñ batasan nila canato.

Cay maayo guihapon angñ iangñ batasan canaco, maayo man usab guihapon angñ áconñ batasan cania. (2)

Cahaponan acó.

Guicagabhi-an acó sa dalan.

Maayo ang pagcabutangñ.

Dili maayo ang pagcabutangñ.

Maayo angñ áconñ pagcabutangñ dinhi niiningñ silla.

(2) El adverbio COMO cuando es equivalente de SUPUESTO QUÉ é indica el motivo ó causa de una cosa se traduce CAY. Como es rico, se compecede de los pobres. Cay salapian man sia, nalo-oy sia sa mña pobres.

Tu estas incómodo en esa silla.	Dili maayo anĝ imonĝ pagcabutang diha niananĝ silla.
Solicitar, rogar con instancias.	Paghanĝio sa mabascug nĝa paghanĝio.
He solicitado con instancias un empleo.	Naghanĝio acó sa mabascug nĝa paghanĝio sa usa ca catungdanan.
De tarde en tarde.	Usahay. Talag sa da.
De tiempo en tiempo.	
Dar parte.	Pagpahibalo.
Has dado parte de esto á tu padre?	Nagpahibalo ca ba niini sa imonĝ amahan?
Le he dado parte.	Nagpahibalo na acó cania.
Por mas que.	Bisan onsaon. (Leccion 64. ^a Obs. 1.)
Por mas que miraba en derredor mio, no veia á hombre, ni casa, ni señal de habitacion.	Bisan onsaon co pagtanao salibut co, uala man acó macaquita ug tao ug balay ug timaan sa puluy-anan.
La habitacion.	Anĝ puluy-an. Ang puluy-anan.
Por mas que hablo, no me escucha.	Bisan onsaon co pagsulti dili sia nagapatalinghog canaco.
Por mas que busquemos, no podremos encontrar lo que se nos ha perdido.	Bisan onsaon ta pagpanĝita, dili quita macaquita sa nauala canato.
La perdida.	Anĝ pagcauala.
La perdida del tiempo es una pérdida irreparable.	Anĝ pagcauala sa tiempo maoy usa ca pagcauala nĝa matood gayud.
Volar.	Paglupad.
Robar.	Cauat.
Jactarse.	Pagpanĝandac. Pagpadayeg.
Saber con certeza.	Pagcasayod.
Estar algo indispuerto, enfermo.	Saquit saquit.

250.

Has hecho tus temas?—Los he hecho.—Ha quedado contento con ellos tu maestro?—No ha quedado contento; por mas que trabajo mucho, no consigo trabajar á su gusto.—Por mas que hables, yo no te creeré, por que eres embustero.—Quiéres prestarme dinero?—Como te has portado siempre bien conmigo, me portaré yo lo mismo contigo.—Te prestaré el dinero, que necesitas, pero me lo has de devolver la semana prócsima.—Y si la semana prócsima no puedo encontrar dinero?—Si quieres, puedes encontrar; porque el que busca, encuentra.

251.

Cómo se ha portado mi hijo contigo?—Se ha comportado bien conmigo, porque se comporta bien con todo el mundo.—Su padre le decía amenudo: la conducta de los demas no es mas que un eco de la nuestra; si nosotros nos comportamos bien con ellos, ellos se comportarán bien con nosotros, pero si nosotros obramos mal con ellos, no debemos esperar mejor comportamiento por parte suya.—Puedo ver á tus hermanos?—Los verás mañana; como no hacen mas que llegar del campo, tienen mucho sueño, porque están muy fatigados.

252.

Qué ha dicho mi hermana?—Tengo mucha hambre, dijo.—Has dado parte á tu hermano de lo que te he dicho?—Como estaba muy fatigado, tenia sueño, de manera que mañana le daré parte de ello.—Cómo estás?—Muy bien para servirte. si tienes que mandar.—Y como siguen en tu casa tus padres y hermanos?—Siguen bien á Dios gracias.—Mi hermana mayor ha estado un poco indispueta, pero ya está restablecida y me ha dado mil espresiones para ti.—Me alegro de que esté buena.—Qué ha tenido?—Un dia tenia frio, otro calentura.

253.

En cuanto á ti, no hay necesidad de preguntar, porque

estas muy bueno y tienes el mejor semblante del mundo.— Quiéres sentarte?—Aquí hay una silla.—No quiero distraerte de tus trabajos; sé que el tiempo es muy precioso para los comerciantes.—No tengo nada que hacer ahora.—No me detendré mas aquí; solamente he querido al pasar por aquí preguntar por tu salud.—Gracias.—Hace muy buen tiempo hoy.—Si quieres volveré aquí, y si tienes tiempo pasaremos á la tarde.—Te esperaré.—A que hora volverás?—Volveré aquí á las cinco y media.

LECCION 85.^a

Qué quieres decir?

Quiero decir, ¡Hola!
Qué quiere decir esto?

Eso no quiere decir nada.

Yo no se, que quiere decir eso.

Velar.

He velado toda la noche.

Este hombre encuentra siempre faltas en todo lo que ve.

Encuentras faltas en esto?

Encuentro faltas en eso.

Demas (significando además.)

Me has dado tres pesos, pero yo quiero tres mas.

De mas (significando sobra.)

Te he pedido tres pesos y me has dado uno de mas.

Onsay bu-ut mong̃ ipamolong̃?

Bu-ut cong̃ ipamolong̃, ¡Diay!

Onsay casayodan niini?

Cana ualay casayodan.

Ambut, cun onsa ba ang casayodan niana.

Pagtucao.

Nagtucao acó sa tibo-oc n̄ga gabi-i.

Quining̃ tao nacaquita guiha-pon sa m̄ga sayop sa n̄ga-tanan n̄ga naquita nia.

Hinquit-an mo ba ang m̄ga sayop dinhi niini?

Nacaquita acó sa m̄ga sayop diha niana.

Pa.

Guitaga-an mo acó sa totolo ca pisos, apan bu-ut acó sa totolo pa.

Capin. (1)

Guipang̃ayo-an ta icao sa totolo ca pisos ug̃ guicapinan mo acó sa usa.

(1) Cuando DE MAS significa DE SOBRA se traduce CAPIN haciendo verbo esta raíz con la pasiva de An.

Mientras que.	Cun—Pa. (2)
Mientras te comportes bien, te amarán.	Cun maayo pa ang imong bataan higugmaon ca.
Rendirse.	Ampo.
Los enemigos se han rendido.	Ang m̃ga caauay miampo.
Me rendi, porque no llevaba armas.	Miampo acó cay uala acó magdala ug hinaniban.
Rogar.	Pagampo.
Ruega á Dios por nosotros.	Iampo mo camí sa Dios.
Preferir.	Pagpalabi.
Prefiero lo útil á lo agradable.	Guipalabi co ang may pulus sa guihimu-utan.
Lo agradable.	Ang̃ guihimu-utan.
Mirar.	Pagtan-ao.
Mira esas flores. ¡Que hermosas son!	Tan-aoa canang̃ m̃ga bulac. ¡Pagcaanindut!
Alcanzar, estar al alcance.	Himo.
De la misma manera, del mismo modo, de la misma suerte . . . }	Iñgon man usab, Iñgon man upud.
Esplicar, declarar.	Sayod.
La esplicacion.	Ang casayodan.
No solamente—	Dili lang̃ cay---
Sino.	Cun dili. (3)
De manera que, de modo que, por lo que. }	Busa.

(2) MIENTRAS QUE se traduce CUN—PA si hace relacion á una accion futura y SA si hace relacion á una accion presente ó de pretérito. Mientras estés aquí, vuelve á nuestra casa. Cun ania ca pa dinhi, mubalic ca sa ámo. Mientras que tu escribes, nosotros hablaremos. Sa nagsulat mo, magasulti camé. Los indios usan ya mucho el adverbio MIEN-TRAS en castellano y cuando lo usan ponen el verbo en su tiempo. Mientras estés aquí, vuelve á nuestra casa. Mientras ania ca dinhi, mubalic ca sa ámo. Mientras que tu escribes, nosotros hablaremos. Mientras icao nagsulat, magasulti camé.

(3) NO SOLAMENTE—SINO se traduce DILI LANG CAY—CUN DILI y el verbo se pone en pretérito ó futuro como en castellano. No solamente lei, sino que tambien escribi. Dili lang cay nagbasa acó, cun dili nga nagsulat usab acó No solamente le repondré, sino que tambien le azotaré. Dile lang cay badlongon co sia, cun dili nga hampaçon ço sia usab.

254.

Porque te has incomodado con Juan?—Porque siempre encuentra faltas en todo lo que ve.—Que quiere decir eso?—Eso quiere decir que no quiero hablar contigo, porque eres un embustero.—Quisiera saber, porque no ha escrito tu hermano su tema?—Porque era demasiado difícil.—Ha velado toda la noche y no ha podido escribirlo, porque ese tema no está á su alcance.—En cuanto me ve Pedro empieza á hablar bisaya para ejercitarse y me colma de cumplidos, de manera que muchas veces no se, que responder.—Sus hermanos hacen lo mismo, sin embargo, son muy buenas gentes.—No solamente son ricos y amables, sino que son tambien generosos y bienhechores.—Me aman sinceramente; por lo que los amo tambien y nunca diré que les pueda hacer daño.—Los amaria aun mas, sino hiciesen muchos cumplimientos; pero cada hombre tiene sus defectos, y el mio es hablar demasiado de sus cumplimientos.

255.

Se han rendido los enemigos?—No se han rendido, por que no preferian la vida á la muerte; no tenian nada que comer y no obstante, han preferido morir á rendirse.—Por que estas triste?—No sabes lo que me inquieta mi querido amigo.—Dimelo, por que yo te aseguro, que participo de tus penas, lo mismo que de tus placeres.—Yo estoy seguro que participas de mis penas, pero no puedo decirte en este momento, lo que me inquieta.—Sin embargo, te lo diré mañana.—Cuanto dinero has prestado á ese hombre?—Le he prestado cien pesos, y queria cincuenta mas.—Le has prestado de mas, por que no te ha de pagar.

256.

Un hombre, habiendo visto que los ancianos usaban gafas para leer, fué á casa de un comerciante y pidió gafas.—El hombre tomó entonces un libro, y despues de haberlo abierto, dijo, que las gafas no eran buenas.—El comerciante le dió otras de las mejores, que pudo encontrar

en su tienda, pero no pudiendo tampoco leer, le dijo el comerciante: amigo mio, sabes leer?—Si supiese leer, dijo, no necesitaria tus gafas.—Encontrando un dia Enrique IV en su palacio, á un hombre, que le era desconocido, le preguntó ¿á quien pertenecia?—Me pertenezco á mi mismo, contestó aquel hombre; amigo mio, dijo el rey, tienes un amo muy tonto.

LECCION 86.^a

<p>Exagerar, llevar al extremo.</p> <p>Este hombre lleva al extremo cuanto dice y cuanto hace.</p>	<p>Paglabi.</p> <p>Hinlabihan niining tao ang nġatanan nġa guingon ug guibuhat nia.</p>
<p>Hacer las ve- ces de.</p> <p>Servir de.</p> <p>Ocupar el lu- gar de.</p>	<p>Guipaca. Pina- ca. (Lec. 27.^a Obs. 1)</p>

Regla 1.^a La locucion HACER LAS VECES DE y sus semejantes, se traducen por GUIPACA compuesta con la raiz de aquello que hace las veces de otra.

<p>Este hombre me sirve de padre.</p> <p>El paraguas te sirve de baston.</p> <p>San José hizo las veces de padre de Jesus (fué padre putativo.)</p>	<p>Quiningġ tao guipacaamahan co.</p> <p>Ang payonġ guipacasonġod mo.</p> <p>Si San José pinacaamahan (guipacaamahan) sa mġa tao can Jesus.</p>
<p>Sacudir, menear árboles.</p> <p>Sacude ese árbol, para que caiga la fruta.</p>	<p>Uyog, Huyonġ.</p> <p>Uyuga cananġ cahuy, cay aron maholog ang bonġa.</p>
<p>Sacudir ropa.</p> <p>Sacudid la ropa, por que tiene polvo.</p> <p>Ya la hemos sacudido.</p> <p>Habeis sacudido el petate?</p> <p>No lo hemos sacudido todavía.</p>	<p>Yábyáb.</p> <p>Yábyabon (yabyaba) niño anġ viste, cay maagbon (aliabog.)</p> <p>Guiyábyáb na namo.</p> <p>Guiyabyab ba niño ang banig?</p> <p>Uala pa yábyába.</p>

Bambolearse, me- nearse una co- sa suspendida de un punto.	}	Tabiog, Sabiog.
He conocido que habia tem- blor por que se bamboleaba el globo.		Naila co n̄ga dunay linug. cay natabiog ang globo.
Carecer de.		Hangul.
Este hombre carece de todo.		Quining tao nahanḡul gayud sa n̄gatanan.
Yo no carezco de nada.		Dili aco nahanḡul sa bisan onsa.
Medir.		Socod.
La medida.		Ang socod.
La medida de áridos y lí- quidos.		Ang talacsan. Ang talacsanan.
Una braza.		Usa ca dupa.
Un palmo.		Usa ca dangao.
Un jeme.		Usa ca tucao.
Poco mas ó me- nos.		Capin cun cu- lang.
Cuantos palmos tiene de an- cha esa tela?		Pila ba ca dangao ang calap- don nianang panapton?
Tiene cuatro poco mas ó me- nos.		Upat capin cun culang.
Exijir.		Pagpaningil.
Qué exijas de mi?		Onsay guipaningil mo canaco?
No te exijo nada.		Dili ta icao guipaninglan sa bisan onsa.
En el caso de que.		Cun pananglit.
En el caso de que fueses rico, quizá serías miserable.		Cun pananglit salapian ca, daguinutan ca unta cahá.
A menos que.		Cun dili.
A menos que no le hables, no te responderá.		Cun dili ca magsulti cania, dili sia mutubag canimo.
Aun cuando.		Bisan ogaling.

(1)

(1) AUN CUANDO se traduce BISAN OGALING y el verbo se pone en imperativo por ser de subjuntivo la partícula OGALING. Esta es la razón porque no hay necesidad de poner la partícula UNTA que acompaña al verbo bisaya en subjuntivo Aun cuando hables no te escuchará. Bisan magsulti ca ogaling, dili ca patalinhogon nia.

Aun cuando seas rico, no se- Bisan ogaling salapian ca, dili
rás feliz. ca mapaladan.

Adornar.
Tener celos.
El celoso.

Dayandayan.
Pagpangabogho.
Ang mabughho-
an. Abughoan.

257.

Qué exige de mi este hombre?—No exige nada, pero aceptará lo que le des, porque carece de todo.—El exagera cuanto dice y cuanto hace.—No tienes razon para hablar mal de él, porque ha sido para tí como un padre.—Yo se lo que digo: el me ha engañado en pequenece y en cosas de entidad, y siempre que viene á verme, me pide algo.—Así es como me ha pedido poco á poco todo cuanto yo tenia.—Demócrito y Heráclito eran dos filósofos de carácter muy diferente; el primero se reia de las locuras de los hombres, y el segundo las lloraba.—Ambos tenian razon, porque las locuras de los hombres merecen risa y llanto.

258.

El hombre sabio y prudente, vive con economía cuando es jóven á fin de gozar el fruto de su trabajo cuando sea viejo.—Lleva ese dinero á Juan, á fin de que pueda pagar sus deudas.

259.

Un cabo de los guardias de corps de Federico el Grande, que tenia mucha vanidad, pero que al mismo tiempo era valiente, llevaba una cadena de reloj á la que ataba una bala, en vez de un reloj, que no tenia medios para comprar.—El rey estando un dia de humor (de broma) le dijo: á la verdad, cabo, debeis haber sido muy sobrio para comprar un reloj.—Las seis son en el mio; decidme, ¿que hora és en el vuestro?—El soldado, que penetró la intencion del rey, sacó al punto la bala del bolsillo, y le dijo.—Mi reloj no señala

las cinco ni las seis; pero me dice á cada instante, que es mi deber morir por V. M.—Ten, amigo mio, dijo el rey conmovido, mi reloj, á fin de que puedas decir la hora que és.— Y le dió su reloj, que estaba adornado con brillantes.

LECCION 87.ª

	A fin de que.	Cay aron.
Te envio mi libro á fin de que lo leas.		Guipadala co canimo ang acong libro cay aron basahon mo.
	Hasta que.	{ Hasta n̄ga dili. { Cutub n̄ga dili.
No empiezes hasta que te avise.		Ayao pagsugud hasta n̄ga dili acó magpahibalo canimo.
Dios nos ha dado la razon, á fin de que discernamos el bien del mal.		Guitagaan quita sa Dios sa bu-ut, cay aron lainon ta ang maayo ug ang dau-tan.
	Por mucho.	Bisan ogaling.
Por mucho valor que tengas, el tiene más que tú.		Bisan daco ogaling ang caisug mo, maisug pa sia canimo.
Por mucha paciencia que tengamos, nunca tendremos bastante.		Bisan daco ogaling ang pag-antos ta, dili pa igo sa gui-hapon.
Por muchas faltas que cometas, yo las corregiré.		Bisan daghan ogaling ang m̄ga sayop mo, pagasauayon co.
	Por muy.	Bisan ogaling.
Por muy rico que seas, soy yo más.		Bisan salapian ca ogaling ca-ayo, salapian pa acó canimo.
	Cualquiera que.	Bisan onsa oga-ling.
Cualquiera que sea tu dicha, yo soy mas dichoso que tú.		Bisan onsa ogaling ang pa-lad mo, paladan pa acó cay canimo.
	Por grande que.	Bisan daco oga-ling.
Por grande que sea tu fortuna, puedes perderla en un momento.		Bisan daco ogaling ang ca-tigayonan mo, adang ma-uala canimo sa usa da ca pagpiloc sa mata.

<p>Por. Por docto, por grande, por rico que seas, no puedes eximirte de la muerte.</p> <p>Eximirse.</p> <p>Entra poco á poco, porque qui-zás duerma el enfermo.</p> <p>El habló muy bajo.</p> <p>Cualquiera cosa que. Haga lo que quiera.</p> <p>Diga lo que dijere.</p> <p>Haga lo que hiciere, no le reprimirán. Diga lo que dijere, no se le opondrán.</p> <p>Quien quiera } que fuere. } Sea el que fuere. }</p>	<p>Bisan ogaling (1) Bisan maquinaadmanon ca ogaling, bisan dato ca ogaling, bisan salapian ca ogaling dili ca mabauisa camatayon. Pagbauí. Pagauas.</p> <p>Hinay hinayon mo ang pagsulud, cay natolog cahá ang masaquet.</p> <p>Guihinay nia caayo ang pagsulti.</p> <p>Bisan onsa ogalingñ ang. Bisan onsa ogalingñ ang buhaton nia. Bisan onsa ogalingñ ang ipamolongñ nia.</p> <p>Bisan onsa ogalingñ ang buhaton nia, dili sia badlongñon.</p> <p>Bisan onsa ogalingñ ang ipamolongñ nia, dili sia paglalison.</p> <p>Bisan quinsa ogalingñ ang naa.</p>
--	---

(1) La preposicion POR se traduce al bisaya de varios modos, segun sea su significacion.

Cuando con ella ponderamos alguna cosa se traduce BISAN OGALING, posponiendo OGALING al pronombre personal ó al adjetivo y anteponiendo BISAN á toda la oracion. Por mucho, Por muy, por grande. BISAN—OGALING. Por mucho dinero, que tengas, tiene el mas. Bisan daghan ogalingñ ang imong salapi, daghan pa ang ia.

Cuando la preposicion POR nos indica el oficio ó empleo de alguno se traduce CAY poniendo la persona en nominativo sin artículo. He recibido á Juan por criado. Nadauat co si Juan cay ácong sologo-on. Te reconozco por mi padre. Naila ta icao, cay ácong amahan.

Cuando la preposicion POR nos manifiesta una accion hecha ó que se hará en favor ó defensa de otro se traduce TUNGUD que rige ablativo. Jesucristo murió por nosotros. Si Jesucristo namatay tungud canato. Si es preciso, moriré por ti. Cun quinahanglan pa, mamatay acó tungud canimo.

La frase POR CONSIGUIENTE se traduce BUSA.

Las frases POR LO MISMO, POR ESO, POR TANTO se traducen BUSA y tambien BUSA man ngani.

POR EJEMPLO se traduce. Pananglit. Pananglitan.

POR SI ACASO se traduce, BASIN PA. BASIN PA OGALING. PANAGANA OGALING.

Las demas significaciones castellanas de la preposicion Por se traducen Sa.

Sea el que fuere, mándale entrar.

Bisan quinsa ogaling ang na-a. pasudlon mo.

¡Ojala! ¡Asisea!
¡Asi suceda!
¡Dios lo quiera!

¡Unta! ¡Agad unta! ¡Agad pa unta!
¡Hinaut unta!
¡Hinaut pa unta!

¡Ojala que eso fuese asi!

Agad unta nãa maõ cana, inãon niana.

¡Ojala que fueses dichoso!

¡Hinaut unta nãa mapaladan ca!

¡Ojala que hubieses hecho eso!

¡Hinaut pa unta nãa guibuhat mo cana!

260.

Estando un dia de caza el emperador Cárlos V se perdió en un bosque, y habiendo llegado á una casa, entró para descansar.—Hallábanse en ella cuatro hombres, que aparentaban dormir.—Uno de ellos se levantó y aproximándose al emperador, le dijo; que habia soñado, que le robaria su reloj, y se lo robó.—En seguida otro se levantó, y le dijo, que habia soñado, que le acomodaria robar su sobre todo y se lo robó.—El tercero le quitó la bolsa.—En fin, el cuarto se levantó y le dice; espero, que no os incomodareis, si os registro; y haciéndolo vió en el cuello del emperador una cadena de oro atada á un pito, que quiso robarle; pero el emperador le dijo: mi buen amigo, antes de privarme de esta alhaja, debo enseñaros su virtud; diciendo esto, silvó.—Sus gentes, que lo buscaban, acudieron hacia la casa y se admiraron viendo á S. M. en semejante estado.—Pero el emperador, viéndose fuera de peligro, dijo: aqui teneis unos hombres, que han soñado, cuanto querian.—Yo quiero soñar tambien: y despues de haber meditado un poco, dijo: he soñado, que todos cuatro merecian ser ahorcados. Lo que fué tan pronto dicho como ejecutado delante de la casa.

261.

La obligacion Voluntaria.

Un jóven pintor llegó á Paris y careciendo de todo, rogó

á un hombre, que buscase una habitacion, que le costase poco, ó por amor de Dios.—El hombre le ofreció la mitad de la suya.—En vano busca trabajo para este extranjero: su huesped no se desanima; lo distrae y lo consuela.—El pintor cae malo; el otro se levanta mas temprano y se acuesta mas tarde para ganar mas y atender á las necesidades del enfermo, que habia escrito á sus padres.—El hombre lo veló durante todo el tiempo de su enfermedad, que fué bastante larga y atendió á todos los gastos necesarios.— Algunos dias despues de la cura, el extranjero recibió de sus parientes mucho dinero y corrió á casa del hombre para pagarle.—No; respondió su generoso bienhechor; es una deuda. que habeis contraido con el primer hombre honrado que halles en infortunio: yo debia este beneficio á otro: acabo de satisfacer mi obligacion: no olvideis hacer lo mismo cuando se presente ocasion.

LECCION 88.*

<p>Así debe, debia ser.</p> <p>A la tarde se concluirá la obra de la Iglesia.</p> <p>Así debia ser.</p> <p>Los verdaderos cristianos no odian á su prójimo.</p> <p>Así debe ser.</p> <p>Dios no lo quiera, no lo permita, librenos Dios, ójala no suceda.</p> <p>Si acaso caes enfermo lo que Dios no permita, yo te cuidaré.</p> <p>Dicen, que los moros están cerca.</p> <p>Librenos Dios.</p> <p>En el caso de,</p>	<p>Unta.</p> <p>Oña sa hapon mahuman ang buhat sa singbahan.</p> <p>Unta.</p> <p>Ang m̄ga matood n̄ga cristianos dili sila managdumut sa ilang isigcatao.</p> <p>Unta.</p> <p>Singbacó. (1)</p> <p>Cun masaquit ca ogaling, singbacó, acó man ang magaalima canimo.</p> <p>Dool na, conó, ang m̄ga moros.</p> <p>Singbacó.</p>
--	--

(1) La frase DIOS no lo QUIERA y todas aquellas, con las que manifestamos el deseo de que no suceda alguna cosa, se traducen Singbacó, pospuesto á parte ó á toda la oracion.

si por ejemplo.
Por ejemplo.

En el caso de embarcarme, me acompañarán Tomás é Hilario.

Si acaso.
Si acaso montas á caballo, ten cuidado, no sea que te caigas.

Por si acaso.

Por que cuando subiste al monte, llevabas armas?

Por si acaso.

Con la diferencia que.

Estos dos caballos son iguales con la diferencia que el uno es blanco, y el otro negro.

Lo que es propio natural, de la pertenencia de una persona, en lo moral ó material.

Es mi natural el ser serio.

Este vestido es mio.

Algo, un poquito.

Quiéres darme un poco de pescado?

Quiéres mucho?

No, un poquito.

Hacer valer, utilizar.

Cun pananglit ogaling̃.

Pananglit. Pananglitán.

Cun pananglit ogaling̃ sumacay acó, muuban canaco si Tomás ug si Hilario.

Cun—ogaling̃.

Cun mang̃abayo ca ogaling̃, bantay ca, ting̃ali bayá maholog ca.

Panagana ogaling̃. Basin pa.

Ñgano caysa pagtung̃as mo sa buquid, nagdala ca ug hiñganiban?

Panagana ogaling̃.

Ogaling̃ cay. (2)

Quining duruha ca cabayo mag-sama, ogaling̃ cay ang̃ usa maputi ug ang̃ usa maitum.

Ang caugaling̃on.

Caugaling̃on co man ang pagcaligdon.

Caugaling̃on co quining bisti.

Usa ca diriot.

Usa ca diotay.

Bu-ut ca ba muhatag canaco usa ca diotay ñga isda?

Daghan ba ang̃ imong̃ bu-ut?

Dili, usa ca diotay lang̃.

Pagpulus.

(2) El adverbio ogaling̃ sirve tambien para indicar la diferencia, que hay entre dos cosas y en este sentido puede usarse solo ó bien posponiéndole inmediatamente la partícula Cay.

Este hombre no sabe hacer valer su dinero.

Este hombre hace valer su dinero en el comercio.

Hacerse valer.

Este hombre no me gusta, por que se hace valer mucho.

Aunque.

Sin embargo.

Aunque este hombre no está bueno, sin embargo trabaja mucho.

Aunque este hombre no tiene talento, sin embargo se hace valer mucho.

Hundirse.

Sostener.

Este madero sostiene toda la casa.

Ahorrar, economizar.

Economiza tu dinero.

Cansarse.

Descansar.

Has descansado ya?

Todavía no; voy á descansar por que todavía estoy muy cansado.

Cansancio, fatiga.

Descanso.

Reclinarse, recostarse en

Apoyarse en, contra.

Apoyate en mi.

Quining̃ tao dili mahibalo mag pulus sa iang̃ salapi.

Quining̃ tao nagapulul sa iang̃ salapi diha sa pagcomercio.

Pagpacadaco. Pagpacamahala.

Dili acó mahagugma niining̃ tao, cay nagapacadaco sia caayo.

Bisan pa n̄gani.

Bisan pa niana.

Bisan pa n̄gani dili maayo ang̃ lauas niining̃ tao, bisan pa niana, nagabuhat sia caayo.

Bisan pa n̄gani dili hata-as ang̃ caisipan niining̃ tao, bisan pa niana nagapacadaco sia caayo.

Pagguba.

Pagsagang. Paglig-on.

Quining̃ cahuy nacalig-on (nacasagang) sa tibooc n̄ga balay.

Pagdaguinot.

Daguinuton mo ang̃ imong̃ salapi.

Budlay.

Pagpahamudlay.

Pagpahuay.

Nagapahuay ca na ba?

Uala pa; magapahamudlay acó cay nabudlay pa acó caayo.

Cabudlay.

Pahamudlay.

Pahuoy.

Pagoraray. Pagsandig.

Acóman ang̃ pagaorarayan mo.

Apoyate contra la pared.	Sandigan mo ang cota.
Dar motivo.	Paghatag sa hinungdan.
No le des motivo para quejarse.	Ayao sia paghatagui sa hinungdan sa pagmahay.
Sonsacar.	Pagsusi.
Lo he sonsacado y por eso he sabido todo.	Guisusi co sia ug tungud niana hinbaluan co ang ngatanan.
La carcajada.	Ang pagcatalid-hay.
Estos hombres se rien á carcajadas.	Quining mga tao nanalidhay.

262.

Historia de Juan y María.

Había un comerciante que habia ido á las indias con su muger.—Ganó allí mucho dinero, y al cabo de algunos años se embarcó para volver á Francia de donde era.—Tenia un hijo y una hija.—El muchacho de edad de cuatro años se llamaba Juan y la muchacha que no tenia mas que tres, se llamaba María.—Cuando estuvieron á la mitad del camino sobrevino una tempestad y el piloto anunció que estaban en gran peligro, por que el viento los arrastraba hacia unas islas en donde su bajel se estrellaría infaliblemente.—El pobre comerciante, habiendo oido esto, tomó una gran tabla y ató encima fuertemente á su muger y á sus dos hijos; quería tambien atarse pero no tuvo tiempo porque el buque chocó contra una roca, se abrió y todos los que estaban dentro cayeron en el mar.—La tabla sobre la cual estaban la muger y sus dos hijos, se sostuvo sobre el mar, como una barquilla y el viento la arrojó á una isla.—Entónces la muger desató las cuerdas y tomó tierra en esta isla con sus dos hijos.

Apenas se consideró en seguridad, la primera cosa que hizo, fué arrodillarse para dar gracias á Dios por haberla salvado.—Estaba muy affigida por haber perdido á su marido; pensaba tambien en que ella y sus hijos se moririan de hambre en aquella isla y serian devorados por las fieras.—Andaba hacia algun tiempo ocupada en estos tristes pensamientos, cuando distinguió muchos árboles cargados de frutas; cogió un palo, hizo con él caer algunas, que dió á

sus hijos y comió ella tambien.---En seguida habiéndose aventurado á ir mas lejos para ver si descubria alguna cabaña. reconoció con gran desesperacion, que se hallaba en una isla desierta.---Sin embargo habia encontrado en su camino un gran árbol, que estaba hueco y resolvió pasar allí la noche.---Pernoctó en él con sus hijos, y al dia siguiente se internó mas en la isla, tanto cuanto ellos pudieron andar.---Habia descubierto tambien en el camino nidos de aves, cuyos huevos tomó.---En fin, viendo que no hallaba hombres ni fieras, resolvió someterse á la voluntad de Dios, y hacer todo lo posible para criar bien á sus hijos.---Tenia en su bolsillo un evangelio y un libro de oraciones.---Sirviose de él para enseñarles á leer y para enseñarles á conocer á Dios.---Un dia el muchacho le dijo, madre mia: en donde esta mi papá?---Mi querido hijo, le respondió aquella pobre muger, llorando: tu papá esta en el cielo; pero tienes otro padre, que es el buen Dios.---Aqui se halla aunque no lo veas.---El nos envia frutas y huevos, y el cuidará de nosotros, mientras le amemos de todo corazon y le sirvamos.---Cuando estos muchachitos supieron leer, leian con mucho gusto, cuanto se hallaba en sus libros, y habian de ello todo el dia.---Por otra parte eran muy buenos y obedientes á su madre.---Al cabo de dos años, esta pobre muger cayó mala, y sintiendo que se aprocsimaba su fin estuvo al principio muy inquieta por sus pobres hijos; pero, al fin pensó, que Dios que era tan bueno, cuidaria de ellos.---Ella se hallaba acostada en el hueco del árbol, y habiendo llamado á sus hijos les dijo: prouto voy á morir, mis queridos hijos, y ya no tendreis madre.---Acórdaos, sin embargo, que no os quedareis enteramente solos, y que el buen Dios verá todo cuanto hagais.---No dejeis de rezarle nunca mañana y tarde.---Tu, mi querido Juan, ten mucho cuidado de tu hermana, no le riñas, no le pegues nunca; tu eres mayor y mas fuerte que ella, le irás á buscar huevos y frutas.---Querria tambien decir algo á María, pero no tuvo tiempo: murió.

LECCION 89.^a

Faltar.

Culang.

Cuanto falta?

Pilay culang?

No falta mucho.

Dili culang caayo.

Falta poca cosa.

Culang̃ pa ug̃ diriot. Diriot
da ang culang̃. (1)

La mitad.

Falta todavía mucho, para que
yo sea tan rico como tú.

Ang̃ tunga.
Culang̃ pa caayo, cay aron
masalapián acó ing̃on ca-
nimo.

A tontas y á
locas.

Sa pagcabinu-ang̃
bu-ang̃.

Habla á tontas y á locas, como
un necio.

Nagasulti sia sa pagcabi-
nu-ang̃ bu-ang̃ maiñgon sa
usa ca hung̃og.

A fuerza de.
A fuerza de tra-
bajo.

Tung̃udsadaco.
Tung̃ud sa da-
cong̃ pagbu-
hat.

A fuerza de llorar, perderá la
vista.

Tung̃ud sa dacong̃ paghilac.
mauala ang iang̃ pagpa-
nan-ao.

Fuera de esto,
escepto esto.

Fuera de este defecto, es un
buen hombre.

Gauas niini.

Gauas niining̃ sayop, sia mau
usa ca tao ñga maayo.

A porfia.

Estos hombres trabajan á por-
fia.

Singcamut.

Nagasing̃camut pagbuhát qui-
ning̃ ñga tao.

Tanto mas.—
Cuanto que.

Estoy tanto mas descontento
de tu conducta cuanto que
me debes mucho favores.

Ing̃on ñga.—
Labi pa cay.

Ing̃on ñga dili acó umang̃ay
sa imong̃ batasan, labi pa
cay daghan ang utañg̃ moñg̃
bu-ut canaco.

Soñar.
Estar desnudo.

Pagdamgo.
Hubó.

(1) Poco, DIDIOT Cuando se usa POCO en sentido irónico se traduce TIAO, PASIPALA ó CALAMAY, usando siempre estas palabras con interrogante ó negacion. TIAO significa Broma, chanza, chancearse; PASIPALA, desprecio, despreciar y calamay el zumo de la caña-dulce.

Es poco lo que yo padezco? Tiao ba ang ácong̃ gibati? No es poco (chanza, broma) lo que yo padezco. Dili tiao ang ácong̃ gibati? ¿Es poco lo que me ha hablado? Pasipala ba ang mañga polong nia canaco? No es poco (desprecio, de despreciar) lo que me ha hablado. Dili pasipala ang guipamolong nia canaco. Es poco lo que me duele la cabeza? Calamay ba ang saquit sa ácong̃ olo? No es poco (duele) lo que me duele la cabeza. Dili calamay ang saquit sa ácong̃ olo.

Allí hay un hombre desnudo.	Didto dunay usa ca tao nãa nahuboan.
Por poco, por un tris.	Diriôt.
Por poco pierdo mi dinero.	Diriôt mauala ang ácong salapi.
Por poco se cae.	Diriôt maholog sia.
Por poco lo matan.	Diriôt papation sia.
Por poco se muere.	Diriôt sia mamatay.
Rayo.	Linti.
Un rayo cayó sobre el buque.	Guilintian ang sacayán.
Desenredar los caballos.	Paghusay sa buhuc.
Desayunar.	Pagpainit.
Ayunar.	Pagpoasa.
Ayunas todos los viernes?	Nagapoasa ca bá sa m̃ga viernes ñgatanan?
Ayuno los viernes y los miercoles.	Nagapoasa acó sa m̃ga viernes ug sa m̃ga miercoles.
Estás todavía en ayunas?	Uala ca pa ba magpainit?
Todavía estoy en ayunas y he venido á desayunarme.	Uala pa acó magpainit ug mianhi acó cay caron magpainit.

263.

Historia de Juan y Maria.

Estos pobres niños no comprendian lo que su madre queria decirles, porque no sabian lo que era morir.—Cuando ella murió, creyeron que dormia, y no se atrevian á hacer ruido por no despertarla.—Juan fué á buscar frutas, y cuando hubieron cenado se acostaron junto al arbol y se durmieron.—Al dia siguiente por la mañana se admiraron de que su madre durmiese todavía y llegaron á tirarle el brazo para despertarla.—Como vieron que no les respondía, creyeron, que estaría enojada con ellos, y se echaron á llorar, le pidieron perdon y le prometieron ser juiciosos.—Por mas que hicieron, la pobre muger no podia responderles.—Permanecieron allí durante algunos dias, hasta que el cuerpo empezó á descomponerse.—Una mañana María empezó á dar gritos y dijo á Juan.—Ah! hermano mio, mira esos gusanos, que se comen á nuestra pobre madre; es menester arrancarlos; ven

á ayudarme.—Juan se aproximó, pero aquel cuerpo exhalaba un olor tan fuerte, que no pudieron permanecer allí y se vieron precisados á ir á buscar otro árbol para pernoctar en él.—Estos dos niños no dejaron nunca de rogar á Dios. Leían tan á menudo sus libros, que los sabían de memoria.—Cuando habían leído mucho, se paseaban ó se sentaban sobre la yerba y hablaban entre sí.—Un dia Juan dijo á su hermana.—Me acuerdo cuando yo era muy pequeño, de haber estado en un lugar en donde habia muchas casas y muchos hombres.—Mi padre tenia muchos criados, teniamos tambien hermosos vestidos.—De pronto papá nos puso en una casa de madera, que iba por el agua, y despues de repente nos ató á una tabla y cayó al fondo del mar, de donde no ha vuelto, y nuestra querida madre ha dicho, que ahora está en el cielo.—Es muy singular, respondió María; pero en fin, puesto que esto ha sucedido, es porque Dios ha querido, porque bien sabes, hermano mio, que es todopoderoso.

Juan y María permanecieron once años en aquella isla.—Un dia que estaban sentados á orillas del mar, vieron venir en una lancha á varios hombres negros.—Al principio María tuvo miedo y quiso huir; pero Juan le dijo: quedémonos hermana mia ¿no sabes que nuestro padre el buen Dios está aquí; y que él impedirá á esos hombres que nos hagan daño?

Habiendo bajado á tierra aquellos hombres negros, se sorprendieron de ver á aquellos niños, que eran de otro color, que ellos.—Los rodearon y les hablaron, pero inútilmente, porque aquellos niños no entendían su idioma.—Juan condujo á aquellos salvajes al sitio en que estaban los huesos de su madre, y les contó, que habia muerto; pero ellos tampoco lo entendían.—En fin los negros les enseñaron su barquilla y les hicieron señal de que entrasen en ella.—No me atrevo, decia María; esas gentes me causan miedo; pero su hermano la tranquilizó.

Entraron pues en la barquilla, que los condujo á una isla poco distante y habitada por salvajes.—Todos aquellos salvajes los recibieron muy bien.—Su rey no se cansaba de mirar á María; y ponía muchas veces la mano sobre su corazón, para indicarle, que la amaba.—Juan y María no tardaron en hablar el idioma de los salvajes y de estar enterados de cuanto les concernía.—Juan conoció bien pronto que hacían la guerra á unos pueblos que habitaban unas islas vecinas; que comían á sus prisioneros y que adoraban á un mono feisimo que tenia varios salvajes á su servicio; de manera que

los dos niños se hallaban muy disgustados por haber venido á habitar entre aquellos malvados —Sin embargo, el rey quería absolutamente casarse con María, quien decía á su hermano: preferiría morir á ser la muger de ese hombre.—Es porque es muy feo, por lo que no te casas con él? decía Juan.—No, hermano mio, le decía ella; porque es un malvado: no ves que no conoce á nuestro padre el buen Dios?—Que en vez de rezarle, se arrodilla delante de ese horrible mono?—Por otra parte, nuestro libro dice, que debemos perdonar á nuestros enemigos y hacerles bien; y ves, que en lugar de esto ese hombre malvado mata á sus prisioneros y se los come.

LECCION 90.

Divertirse.	Lingāo lingāo.
Los niños se divierten mucho.	Nanaglingāo lingāo caayo ang mġa batang diotay.
Atravesar.	Paglapus. Paglahus.
De parte á parte, ó través.	Sa pagcalapus.
Lo atravesé de una lanzada.	Guilapsan co sia sa usa ca pagbangcao.
De una y otra parte.	Sa luyo ug sa luyo.
Doblar, duplicar	Pilo.
Este comerciante recarga el doble.	Quiningġ comerciante nagapaningil sa pinilo.
Es preciso que regatees con él, te lo dará por la mitad.	Quinahanġlan nġa hanġyoon mo sia, itugut canimo sa tunġa.
El doble.	Ang pinilo.
La mitad.	Ang tunġa.
Recargar.	Pagpaningil.
Saciarse, hartarse.	Busug.
Hace media hora que estoy comiendo y no puedo saciarme.	Dugay na tunġa sa oras nġa nanġaon acó ug dili acó macabusug.
Ya estoy harto.	Busug na acó.
Estar sediento, tener sed.	Uhao.

Este niño tiene sed.
A como estamos?
Estamos á veinte y uno de Fe-
brero de mil ochocientos se-
tenta.

Vive en su retiro como verda-
dero filósofo.

Sorprender, ha-
cer traicion.

Le sorprendió la muerte.

Judas vendió á Jesucristo con
un beso traidor.

Acabarse.

Se acabó el palay?
Ya se ha acabado.
Ya he escrito todas las lecciones.

Y ahora que vas á hacer?
Ahora diré: acabóse.

Quining batang diotay nauhao.
Icapila quita caron?
Sa icacaluhaan ug usa ca adlao
sa bulan sa Febrero sa usa
ca libo ualo ca gratus capitoan
ca tuig.

Nagapuyo sia sa iang̃ cami-
ng̃auan, maiñgon sa usa ca
filosofo ñga matood.

Calit.

Guicalitan sia sa camatayon.
{ Namatay sia sa calit ñga cama-
tayon.
Si Jesus guibaliguia ni Judas
sa paghaluc cania sa calit
ñga paghaluc.

Hudut. (1)

Nahudut ba ang̃ humay?
Nahudut na.
Nahudut co na ug sulat ang̃
m̃ga leccion ng̃atanan.
Ug caron onsay bulaton mo?
Caron muing̃on acó: mao da.
Tapus na. Ubus na. Hu-
man na.

264.

CONCLUSION.

Se me ocurre un pensamiento. dijo Juan, si hacemos pe-

(1) Cuando la accion de un verbo se ejerce sobre una colectividad se usa de la raiz HUDUT, haciendo nombre regido de la partícula ug el verbo cuya accion se ha ejercido; tambien puede hacerse la oracion, poniendo el verbo en su tiempo y componiendo la raiz Hudut con Pag. En el tiempo de la peste, murieron todas las personas de esa casa. Sa tiempo sa saquit nahudut ug camatay ang̃ m̃ga tao nianang̃ balay. Sa tiempo sa saquit, namatay paghudut ang̃ m̃ga tao nianang̃ balay.

En el mismo sentido se usa en algunas partes del bisaismo la raiz Lasid. La raiz LUCUP se usa tambien del mismo modo cuando la accion del verbo se ejerce sobre una localidad y esta raiz se compone con la partícula Naca potencial. Todo el cuerpo tiene llagado. Ang samad nacalucup sa iang̃ laoas. Nalacup sa samad ang̃ iang̃ laoas. He recorrido los pueblos de esta provincia. Nalucup co ug lacao ang̃ m̃ga longsod niining provinciá.

recer á ese horroroso mono, conocerán, que no es un Dios.—Es preciso, que lo envenenemos.—María consintió y el mono murió.—Los salvajes, que cuidaban de él y que eran como sus sacerdotes, dijeron al rey, que María y su hermano eran la causa de aquella desgracia, y que no podria ser dichoso mientras que aquellos dos blancos no pereciesen (fuesen matados.) Al punto resolvieron quemarlos vivos.—Sabida por Juan esta resolucion, les dijo: si vuestro mono hubiese sido un Dios, no hubiera yo podido matarlo: ¿no es cierto, que yo soy mas poderoso que él?—Es preciso adorar al gran Dios, que es el criador del cielo y de la tierra, y no á un miserable animal.—Este discurso irritó á los salvajes.—Ataron á Juan y á su hermana á unos árboles y se preparaban á quemarlos, cuando les dijeron, que multitud de enemigos acababan de llegar á la isla.—Corrieron para combatirlos y quedaron vencidos.—Los salvajes que quedaron vencedores, quitaron las cadenas á los dos blancos y los condujeron á su isla en donde quedaron esclavos del rey.

Sin embargo, estos nuevos salvajes hacian á menudo la guerra, y como sus vecinos se comian á sus prisioneros.—Un dia cogieron gran número de estos porque eran muy valientes.—Entre estos habia un hombre blanco, y como estaba muy delgado, los salvajes resolvieron engordarlo antes de comerlo.—Encadenaronlo en una cabaña y encargaron á María, que le llevase de comer.—Como ella sabia, que en breve seria comido tenia mucha compasion de él, y decia mirándolo tristemente: Dios mio, tened piedad de él!—Aquel hombre blanco, que se habia admirado mucho de encontrar una jóven del mismo color que él, lo fué mucho mas, cuando la oyó hablar su idioma ¿Quién os ha enseñado á hablar frances?—Le dijo: Yo no se el nombre del idioma, que hablo, respondió ella, es el idioma de mi madre, y ella me lo ha enseñado.—Tenemos tambien dos libros, en los cuales leemos todos los dias.—¡Dios mio! exclamó aquel hombre alzando las manos al cielo: sería posible?—Hija mia, podrias enseñarme los libros de que has hablado?—No los tengo, dijo, pero voy á buscar á mi hermano, que los guarda y él os los enseñará.—Al mismo tiempo salió y volvió poco despues con Juan quien llevó aquellos dos libros.—El hombre blanco los abrió con emocion, y habiendo leído en la primera hoja: Este libro pertenece á Juan Mauricio, exclamó:—Ah! mis queridos hijos, os vuelvo á ver! Venid á abrazar á vuestro padre.—Ojalá me diérais noticias de vuestra madre!—Juan y María á estas palabras se arrojaron en los brazos del

hombre blanco, derrainando lágrimas de alegría.—Al fin, Juan tomando la palabra, dijo: Mi corazon me dice, que sois mi padre.—Sin embargo, yo no se, como puede ser; porque mi madre me dijo, que os habiais caido en la mar.—Yo caí efectivamente en la mar, cuando se abrió nuestro bajel, respondió aquel hombre; pero habiéndome agarrado á una tabla. llegué felizmente á una isla y os creí perdidos.—Entonces Juan le dijo todas las cosas de que pudo acordarse.—El hombre blanco lloró mucho, cuando supo la muerte de su pobre muger.—María lloraba tambien mucho, pero era por otro objeto.—Ah! exclamó ¿de que sirve, que haya encontrado á nuestro padre, si debe ser matado y comido dentro de pocos dias?—Será preciso romper sus cadenas, dijo Juan y huiremos los tres al bosque. ¿Y que haremos allí, mis pobres hijos?—Dijo Juan Mauricio; los salvajes nos volverán á coger. ó bien será preciso morir de hambre.—Dejadme á mi, dijo Maria, yo tengo un medio infalible para salvaros.—Al acabar estas palabras, salió y fué á buscar al rey.—Cuando hubo entrado en su cabaña, se arrojó á sus piés, y le dijo: Sr. tengo una gran merced, que pediros, ¿quereis prometerme concedermela?—Os lo juro, respondió el rey, porque estoy muy contento de vos.—Pues bien, dijo María, sabreis, que ese hombre blanco de quien me habeis encargado, es mi padre, y el de Juan.—Habeis resuelto comerlo, y yo vengo á manifestaros, que él es viejo y flaco, mientras que yo soy jóven y robusta, así espero, que querreis comerme á mi en su lugar.—No os pido mas que ocho dias para tener el placer de verlo antes de morir.—En verdad, le dijo el rey, sois una muchacha tan buena (es tal tu bondad) que no quisiera por nada en el mundo haceros morir.—Vivireis y vuestro padre tambien.—Os advierto tambien, que todos los años viene aquí un buque de hombres blancos, á quienes vendemos los prisioneros que no nos comemos.—Pronto llegará y os daré permiso para iros.

María dió gracias al rey, y en su corazon daba gracias á Dios, que le habia inspirado el tener compasion de ella.—Corrió á llevar estas buenas noticias á su padre; y habiendo llegado algunos dias despues el buque de que el rey negro le habia hablado, se embarcó con su padre y su hermano y llegaron á una gran isla, habitada por españoles.—El gobernador de esta isla habiendo sabido la historia de Maria, dijo para si: «Esta jóven carece de bienes y está muy quemada por el sol; pero es tan buena y virtuosa, que podrá hacer á su marido mas feliz, que si fuese rica y bella.»—Rogó, pues

al padre de María, que le diese á su hija en matrimonio; y habiendo consentido Juan Mauricio, se casó con ella el gobernador, y dió á una de sus parientas á Juan.—Vivieron muy felices en aquella isla, admirando la sabiduría de la Divina Providencia, que no habia permitido que María fuese esclava, sino para darle ocasion de salvar la vida á su padre.

FIN.

RESUMEN

DE LAS REGLAS GRAMATICALES COMPRENDIDAS

EN EL TERCER MES

DISPUESTO

En forma de preguntas para examen y repaso.

- Cuando la proposicion DE nos manifiesta alguna calidad física ó moral de las personas ó cosas ¿como se traduce al bisaya? (Lec. 61.^a Obs. 1.) Naqita co usa ca tao n̄ga maitum ug color.
- ¿Cómo se traduce al bisaya la locucion POR MAS QUE, ponderando la accion de un verbo? (Lec. 64.^a Obs. 1.) Bisan onsaon mo pagpamolong cania, dili sia magapatalinghog canimo.
- ¿Cómo se traduce al bisaya el adverbio de tiempo CUANDO, siendo futuro y como siendo pretérito? (Lec. 65.^a Obs. 1.) Cun magbuhat ca. soholan ta icao. Sa pagbuhat mo, guisoholan ta icao.
- ¿Qué significa TACÚS y que verbos pueden ser sus determinados? (Lec. 66.^a Obs. 1.) Tacús sia higugmaon. Dili acó tacús, n̄ga mamolong ca canaco.
- Cuando el determinado de TACÚS es un verbo pasivo ¿cómo se hace la oracion? (Lec. 66.^a Regla 1.^a) Tacús sia hampacon.
- Cuando el verbo SER junto con un adjetivo es determinante impersonal ¿cómo se hace la oracion? (Lec. 66.^a Regla 1.^a) Masayon cana buhaton.
- ¿Qué diferencia hay entre TACÚS y TÁCUS? (Leccion 66.^a Obs. 2.) Tacús sia catiñad-an. Nagtácus na acó sa humay.
- Cuando el determinado de TÁCUS es un verbo activo ¿cómo se hace la oracion? (Lec. 67.^a Regla 1.^a) Dili acó tacús mamolong canimo.
- Cuando TACÚS expresa la correlacion entre dos personas ¿en

- que casos se ponen los términos de la relacion? (Lec. 67.^a Regla 2.^a) Dili acó tacús canimo.
- En la oracion dubitativa ¿qué partículas se usan? (Lec. 68.^a Obs. 1.) Ambut, cun naonsa ba sia.
- ¿Cómo se traducen al bisaya las locuciones **POR LO QUE TOCA Á** y **EN CUANTO Á** y que caso rigen? (Lec. 70.^a Regla 1.^a) Sa tunğud canaco.
- ¿Cómo se traducen **CONFORME**, **SEGUN** y que caso rigen? (Lec. 70.^a Regla 2.^a) Sumala canimo.
- ¿Cómo se traduce el adverbio de modo **SEGUN** y **CONFORME**? (Lec. 70.^a Regla 3.^a) Sumala.
- ¿Cómo se traduce al bisaya **PARECER**, cuando nos indica la semejanza de las cosas? (Lec. 72.^a Obs. 1.) Inğon ug nanuyo sia.
- ¿Cómo se traduce **PARECER**, siendo duda afirmativa? (Lec. 66.^a *) Sa bu-ut co, maayo cana.
- ¿Cómo se usan en bisaya los adverbios **CAHÁ** y **TINGALI**? (Lec. 73.^a Obs. 1.) Tingali muolan. Muolan cahá. Tingala cahá muolan.
- ¿Cómo se traduce la locucion **A NO SER POR** y en que caso se pone la persona? (Lec. 73.^a Obs. 2.) Cun dili pa icao, naholog unta acó.
- ¿Qué significacion tienen los sustantivos **Buntag**, **odto**, **hapon** y **gabi-i** hechos verbos? (Lec. 74.^a Obs. 2.) Nabuntagan came sa sayao.
- ¿Cómo se traducen al bisaya **NI AUN** y **NI SIQUIERA**? (Lec. 74.^a Obs. 3.) Dili pa sia nğani mahibalo mamolong.
- ¿Cómo se traducen las locuciones **AUN HASTA**, **CON TAL QUE** y otras con que exageramos alguna cosa? (Lec. 74.^a Obs. 3.) Nğani.
- ¿Cómo se traduce **A PESAR DE** y que caso rige? (Lec. 78.^a Obs. 1.) Bisan pa niana.
- Quando **A PESAR DE** rige á una persona ¿como se hace la oracion? (Lec. 78.^a Obs. 1.) Bisan dili sia bu-ut.
- ¿Cómo se usan los adverbios **BAYÁ** y **TINGALI**? (Lec. 78.^a Obs. 3.) Maholog ca bayá. Tingali bayá maholog ca.
- ¿Cómo se traduce el adverbio **DE AQUI A**, cuando indica el tiempo de una accion? (Lec. 80.^a Obs. 1.) Muguican acó sa icaualo ca bulan cutub caron.
- ¿Cómo se traduce el adverbio **DE AQUI A**, cuando indica un lugar? (Lec. 80.^a Obs. 1.) ¿Onsa ba ang pagcahalayo cutub dinhi hasta sa Ipónan? Onsa ba ang pagcahalayo guican dinhi hasta sa Ipónan?
- ¿En que caso se ponen dos cosas, que se separen la una de

- la otra? (Lec. 82.^a Obs. 1.) Lainon mo ang m̃ga carnero ug ang m̃ga canding̃.
- ¿Cómo se traduce la frase CON PERDON DE y que caso rige? (Lec. 82.^a Obs. 3.) Tabi canimo.
- ¿Cómo se traduce A MENOS QUE y en que tiempo se pone el verbo? (Lec. 83.^a Obs. 1.) Cun dili ca magsulti cania. dili sia magapatalinghog canimo.
- ¿Cómo se traduce TAN PRONTO—COMO, cuando nos indica las alteraciones de nuestra organizacion? (Lec. 83.^a Obs. 2.^a) Ubus ca na matugnao, ubus ca na mainit.
- ¿Cómo se traducen las locuciones con las que espresamos un tiempo futuro indeterminado? (Lec. 84.^a Obs. 1.) Ayha da. Ayha da ogaling̃. Ugma damlag.
- Ayha da y Ayha da ogaling̃ pueden fijar el tiempo de una accion y en este caso ¿qué significarán? (Lec. 84.^a Obs. 1.) Sa pagsaca co sa ila, ayha da naquita co sia.
- ¿Cómo se traduce el adverbio COMO, cuando indica el motivo ó causa de una cosa? (Lec. 84.^a Obs. 2.) Cay salapian man sia, nalo-oy sia sa m̃ga pobres.
- ¿Cómo se traduce DE MAS significando DE SOBRA y con que pasiva se hace la oracion? (Lec. 85.^a Obs. 1.) Guipang̃ayoan ta icao sa totolo ca pisos ug guicapinan mo acó sa usa.
- ¿Cómo se traduce MIENTRAS QUE, si hace relacion á una accion futura y como, si hace relacion á una accion de presente ó pretérito? (Lec. 85.^a Obs. 2.) Cun ania ca pa dinhi, mubalic ca sa ámo. Sa pagsulat mo, magasulat came.
- ¿Cómo se traduce NO SOLAMENTE—SINO y en que tiempo se pone el verbo? (Lec. 85.^a Obs. 3.) Dili lang cay nagbasa acó, cun dili ñga nagsulat usab acó.
- ¿Cómo se traducen al bisaya las locuciones HACER LAS VECES DE y sus semejantes y como se hace la oracion? (Lec. 86.^a Regla 1.^a) Quining tao guipacaamahan có.
- ¿Cómo se traduce AUN CUANDO y en que tiempo se pone el verbo? (Lec. 86.^a Obs. 1.) Bisan magsulti ca ogaling̃. dili ca patalinghogon nia.
- ¿Cómo se traduce al bisaya la preposicion POR? (Lec. 87.^a Obs. 1.) Bisan daghan ogaling̃ ang imong salapi, daghan pa ang ia. Nadauat co si Juan cay acong sologoon. Si Jesucristo namatay tungud canato. Busa. Busa man ñgani. Pananglit. Basin pa ogaling̃. Sa.
- ¿Cómo se traducen las frases con las que manifestamos el deseo de que no suceda alguna cosa? (Lec. 88.^a Obs. 1.) Sing̃bacó.

Para que sirve el adverbio OGALING cuando comparamos dos cosas, que son casi iguales? (Lec. 88.^a Obs. 2. Magsama quining duruha ca cabayo, ogaling cay maputi ang usa ug maitum man ang usa.

¿Cómo se traduce POCO usado en sentido irónico? (Lec. 89.^a Obs. 1.) Tiao. Pasipala. Calamay.

¿De qué raíz se usa cuando la acción de un verbo se ejerce sobre una colectividad y como se hace la oración? (Lec. 90.^a Obs. 1.) Nahurut ug camatay ang mnga tao nianang balay. Namatay paghudut ang mnga tao nianaug balay.

¿De qué raíz se usa cuando la acción de un verbo se ejerce sobre una localidad? (Lec. 90.^a Ob. 1.) Nahucup sa samad ang iang lauas.



MÉTODO

DEL

DR. OLLENDORFF

PARA APRENDER

Á LEER, HABLAR Y ESCRIBIR

UN IDIOMA CUALQUIERA

ADAPTADO AL BISAYA

POR

EL M. R. P. LECTOR FR. RAMON ZUECO DE SAN JOAQUIN, AGUSTINO RECOLETO,
VICARIO PROVINCIAL Y FORANEO DEL 2.º DISTRITO DE MINDANAO (MISAMIS) Y
CURA PARROCO DE CAGAYAN DE ORO.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

MANILA:

Imp. de Ramirez y Giraudier.

1871.

Es propiedad de la Corporacion de Recoletos.

CLAVE DE LOS TEMAS.

Tema 1.

Na-a ba canimo anġ pan?---Oo, ania canaco anġ pan.---
Na-a ba canimo anġ imonġ pan?---Ania canaco anġ ácong
pan.---Na-a ba canimo anġ asin?---Ania canaco anġ asin.---
Na-a ba canimo anġ ácong asin?---Ania canaco anġ imonġ
asin.---Na-a ba canimo anġ sabon?---Ania canaco anġ sabon.---
Na-a ba canimo anġ imonġ sabon?---Ania canaco anġ ácong
sabon.---Onsa nġa sabon anġ na-a canimo?---Ania canaco
anġ imonġ sabon---Onsa nġa sinina anġ na-a canimo?---Ania
canaco anġ ácong sinina.

2.

Na-a ba canimo anġ ácong cabayo nġa matahúm?---Oo,
ania canaco.---Na-a ba canimo anġ ácong sápin nġa da-an?---
Uala canaco ---Onsanġ iroa anġ na-a canimo?---Ania canaco
anġ imonġ iro nġa matahúm.---Na-a ba canimo anġ ácong
papel nġa dautan?---Uala canaco.---Na-a ba canimo anġ de-
pañó nġa maayo?---Oo, ania canaco.---Na-a ba canimo anġ
ácong pusil nġa dautan?---Uala canaco.---Onsa nġa pusil
anġ na-a canimo?---Ania canaco anġ imonġ pusil nġa ma-
tahúm.---Onsa nġa medias anġ na-a canimo?---Ania canaco
anġ medias nġa hilo.---Na-a ba canimo anġ ácong medias
nġa hilo?---Uala canaco anġ imonġ medias nġa hilo.---Na-a
ba canimo anġ ácong pusil nġa cahuy?---Uala canaco.---Na-a
ba canimo anġ pan?---Uala canaco anġ pan.---Onsa nġa sa-
pin anġ na-a canimo?---Ania canaco anġ matahúm cong
sápin nġa panit.---Onsa nġa calo anġ na-a canimo?---Ania
canaco anġ calo cong dautan nġa papel.---Onsa nġa sabon
anġ na-a canimo?---Ania canaco anġ ácong sabon nġa da-an.---
Onsa nġa asin anġ na-a canimo?---Ania canaco anġ asin
nġa dautan.---Na-a ba canimo anġ sápin co nġa cahuy?---
Uala canaco.

3.

Na-a ba canimo anġ áconġ vino nġa maayo?—Ania canaco.—Na-a ba canimo anġ bulauan?—Uala canaco.—Na-a ba canimo anġ salapi?—Ania canaco.— Na-a ba canimo anġ sintas nġa bulauan?—Uala canaco.—Onsa ba anġ na-a canimo?—Ania canaco anġ aconġ bisti nġa depaño.—Na-a ba canimo anġ áconġ botones nġa salapi?—Uala canaco.—Na-a ba canimo bisan onsa nġa matalúm?—Uala.—Uala canaco bisan onsa nġa matalúm.—Ania canaco bisan onsa nġa mangġil-ad —Onsa nġa mangġil-ad anġ na-a canimo?—Ania canaco anġ iro nġa mangġil-ad.—Onsa nġa cabayo anġ na-a canimo?—Ania canaco anġ imonġ cabayo nġa maanindut.—Onsa nġa sapin anġ na-a canimo?—Ania canaco anġ áconġ sapin nġa da-an nġa panit.—Na-a ba canimo cadtonġ cabayo?—Uala canaco.—Ousanġ cabayoa anġ na-a canimo?—Ania canaco anġ sa silingġan.—Na-a ba canimo anġ áconġ songcod cun anġ sa áconġ higala?—Ania canaco anġ sa imonġ higala.—Na-a ba canimo anġ imonġ dedal cun anġ sa mananahi?—Ania canaco anġ áco.—Na-a ba canimo anġ maanindut nġa cordones nġa bulauan sa áconġ iro?—Uala canaco.—Na-a ba canimo anġ áconġ pusil nġa cahuy cun anġ sa áconġ igso-on?—Ania canaco anġ imo.—Onsa ba anġ na-a canimo?—Uala canaco bisan onsa.—Na-a ba canimo bisan onsa nġa maayo?—Uala canaco bisan onsa nġa maayo.—Na-a ba canimo bisan onsa nġa dautan?—Uala canaco bisan onsa nġa dautan.—Onsa nġa maanindut anġ na-a canimo?—Ania canaco anġ maanindut nġa iro sa áconġ higala.

4.

Na-a ba canimo anġ áconġ sapin cun anġ sa bata?—Uala canaco anġ sa bata.—Na-a ba canimo anġ áconġ chicolate cun anġ sa comerciante?—Uala canaco anġ imo ug anġ sa comerciante, ania canaco anġ áco.—Na-a ba canimo anġ dugus cun anġ vino?—Uala canaco anġ dugus ug anġ vino.—Na-a ba canimo anġ lansanġ nġa puthao cun anġ lansanġ nġa salapi?—Uala canaco anġ lansanġ nġa puthao ug anġ lansanġ nġa salapi, ania canaco anġ lansanġ nġa bulauan.—Onsa nġa bacbac anġ na-a canimo?—Ania canaco anġ bacbac nġa puthao sa panday sa puthao.—Na-a ba ca-

nimo bisan onsa?—Ania canaco bisan onsa.—Na-a ba canimo bisan onsa n̄ga matalúm?—Ania canaco an̄g matalum n̄ga payonḡ n̄ga seda.—Onsa n̄ga pusil an̄g na-a canimo?—Ania canaco an̄g sa higala co.—Na-a ba canimo an̄g iro ni Juan?—Uala canaco an̄g iro ni Juan ug an̄g sa higala co.—Na-a ba canimo an̄g áconḡ cuchillo?—Onsa n̄ga cuchillo?—An̄g matalúm.—Ania ba canaco bisan onsa n̄ga maayo?—Uala canimo bisan onsa n̄ga maayo.—Onsa n̄ga payonḡ an̄g ania canaco?—Na-a canimo an̄g áco.—Na-a ba canimo an̄g áconḡ capé cun an̄g sa áconḡ bata?—Ania canaco an̄g sa imonḡ bata n̄ga maayo.—Onsa n̄ga chicolate an̄g na-a canimo?—Ania canaco an̄g maayonḡ chicolate sa Zaragoza.

5.

Hain ba an̄g áconḡ caban?—Tua sa bata.—Na-a ba sa tao an̄g pisó?—Tua cania.—Tua ba sa bata an̄g áconḡ sa-cayan?—Uala cania.—Hain ba?—Tua sa capitán.—Hain ba an̄g bugás sa magdadaró?—Tua sa áconḡ sologo-on n̄ga lalaqui.—Na-a ba sa imonḡ sologo-on an̄g áconḡ silhig cun an̄g ia?—Uala cania an̄g imo ug an̄g ia.—Hain ba an̄g manindut n̄ga pisó?—Tua sa bata.—Onsa ba an̄g na-a sa imonḡ higala?—Tua cania an̄g ian̄g maayonḡ salapi.—Tua ba cania an̄g áconḡ bulauan?—Uala cania.—Hain ba?—Tua sa panday sa cahuy.—Tua ba cania an̄g áconḡ capé cun an̄g áconḡ asucar?—Uala cania an̄g imonḡ capé ug imonḡ asucar, tua cania an̄g imonḡ dugus.—Tua ba sa magdadaró an̄g áconḡ salapi?—Uala cania.—Tua ba sa capitán?—Uala cania.—Hain ba?—Uala sa bisan quinsa.—Onsa n̄ga dagami n̄ga laya an̄g tua can Juan?—Tua cania an̄g sa magdadaró.—Na-a ba niininḡ bata an̄g áconḡ silhig?—Uala cania.—Hain ba cadton̄g bacu n̄ga lalaqui n̄ga matalúm?—Tua sa áconḡ sologo-on.

6.

Tua ba sa comerciante an̄g áconḡ depaño cun an̄g ia ba?—Uala cania an̄g imo ug an̄g ia.—Onsa n̄ga dedal an̄g na-a sa mananahi?—Tua cania an̄g ia.—Tua ba cania an̄g áconḡ cabayo n̄ga papel cun an̄g áconḡ cabayo n̄ga cahuy?—Uala cania an̄g imonḡ cabayo n̄ga cahuy ug an̄g imonḡ cabayo n̄ga papel; tua cania an̄g cabayo n̄ga panit sa ian̄g

higala.—Hain ba anġ áconġ sulat?—Na-a niiningġ tao.—Na-a ba canimo anġ binhi sa imonġ pinsa (buhus) cun anġ sa áconġ pinsa? (bujus.)—Uala canaco anġ sa imonġ pinsa (buhus) ug anġ sa áconġ pinsa, (buhus) apan, ania canaco anġ sa magbabaul (magdadaro.)—Tua ba sa bata quiningġ langgam cun cadto ba?—Uala cania quini cun dili cadto.—Tua ba sa imonġ sologo-on quiningġ silhig cun cadto ba?—Tua cania quini, apan, uala cania cadto.—Na-a ba canimo anġ caban nġa ania canaco?—Uala canaco anġ na-a canimo.—Onsa nġa cabayo anġ na-a canimo?—Ania canaco anġ sa imonġ igsoon.—Tua ba sa imonġ higala anġ salamin nġa na-a canimo, cun anġ ania canaco?—Uala cania anġ na-a canimo ug anġ ania canaco, apan, tua cania anġ ia.

7.

Na-a ba canimo anġ áconġ mġa salamin?—Ania canaco anġ imonġ mġa salamin.—Onsa nġa mġa salamin anġ na-a canimo?—Ania canaco anġ imonġ mġa salamin nġa matahúm.—Hain ba anġ átonġ mġa maayonġ hiyas nġa bu-lauan?—Uala sa bisan quinsa.—Onsa ba anġ na-a sa capitan?—Tua cania anġ ianġ mġa sacayán nġa matahúm.—Tua ba cania anġ áconġ mġa songcod cun anġ áconġ mġa pusil?—Uala cania anġ imonġ mġa songcod ug anġ imonġ mġa pusil.—Tua ba cania anġ atonġ mġa lansanġ cun anġ átonġ mġa bacbac?—Uala cania anġ átonġ mġa lansanġ ug anġ átonġ mġa bacbac, apan, tua cania anġ átonġ mġa cabayo nġa maanindut.—Tua ba sa panday sa cahuy anġ ianġ mġa bacbac?—Uala cania anġ ianġ mġa bacbac, cun dili anġ ianġ mġa lansanġ nġa puthao.

8.

Na-a ba canimo quiningġ mġa iro cun cadtonġ mġa iro ba?—Uala canaco quiningġ mġa iro ug cadtonġ mġa iro.—Na-a ba canimo anġ mġa caban nġa ania canaco?—Uala canaco anġ mġa caban nġa na-a canimo, cun dili anġ mġa caban sa imonġ igsoon.—Onsa nġa mġa cabayo anġ tua sa imonġ higala?—Tua cania anġ áconġ mġa cabayo.—Tua ba sa imonġ higala anġ áconġ mġa libro cun anġ ianġ mġa libro?—Uala cania anġ imonġ mġa libro ug anġ ianġ

mga libro, apan, tua cania ang mga libro sa capitan.—Onsa nga mga hiyas ang tua sa imong bata?—Tua cania ang acong mga hiyas.—Na-a ba canimo ang atong mga visti cun ang mga visti sa mga silingán?—Uala canaco ang atong mga visti ug ang mga visti sa mga silingán cun dili ang mga visti sa atong mga maayong higala.—Tua ba sa bata ang mga silhig sa atong mga solagoon?—Uala cania ang ilan ang mga silhig, cun dili ang ilan ang mga visti.

9.

Na-a ba canimo ang acong mga vaso nga matahúm?—Ania canaco.—Na-a ba canimo ang mga matahúm nga cabayo sa acong mga silingán?—Uala canaco.—Onsa nga mga songcod ang na-a canimo?—Ania canaco ang mga songcod sa mga silingán.—Hain ba ang acong mga sudlay nga diotay?—Tua sa acong mga bata.—Onsa nga mga pusil ang na-a canimo?—Ania canaco ang mga pusil sa imong mangga higala.—Ana-a ba canimo ang mga mahal nga singsing sa acong mga higala?—Uala canaco, apan ania canaco ang mga ma-ayong chinelas sa imong mga silingán.—Na-a ba canimo ang mga balay nga bato, cun ang mga balay nga cahuy?—Uala canaco ang mga balay nga bato ug ang mga balay nga cahuy; apan, ania canaco ang acong diotay nga balay nga nipa.

10.

Ania ba canato ang mga cabayo sa mga higala, cun ang mga cabayo sa mangga silingán?—Uala canato quining mga cabayo ug cadtong mga cabayo.—Onsa nga mga cabayo ang ania canato?—Ania canato ang atong mga cabayo.—Tua ba sa capitan ang acong mga layag nga diotay?—Uala cania.—Hain ba ang atong mga salamin?—Tua sa atong mga silingán.—Ania ba canato ang mga payong sa atong mga silingán nga babaye?—Uala canato.—Onsa nga mga payong ang ania canato?—Ania canato ang mga matahúm nga payong nga seda.—Onsa nga libro ang na-a canimo?—Ania canaco ang nahaona.—Na-a ba canimo ang icatolo, cun ang icapat?—Uala canaco quini ug cadto.—Onsa nga libro ang tua sa imong higala?—Tua cania ang icalima.—Icapila quita ca-

ron?—Sa icapolo ug upat ca adlao—Dili ba quita caron sa icapolo ca adlao?—Dili, sa icapolo ug tolo ca adlao quita caron.

11.

Ania ba canato anġ mġa payonġ nġa seda sa átonġ mġa anac?—Uala canato, apan, tua sa átonġ mġa silinġan.—Tua ba sa átonġ mġa anac anġ mġa layag sa átonġ sacayán?—Uala canila.—Hain ba?—Tua sa mġa grumete.—Tua ba canila anġ átonġ bulauan cun anġ átonġ salapi?—Tua canila anġ átonġ bulauan, apan, uala canila anġ átonġ salapi.—Hain ba anġ átonġ salapi?—Tua sa átonġ mġa anac.—Tua ba sa áconġ amahan anġ mġa lausanġ nġa puthao cun anġ mġa lansanġ nġa caluy?—Uala cania anġ mġa lansanġ nġa puthao ug anġ mġa lansanġ nġa caluy, apan, tua cania anġ mġa lansanġ nġa bulauan.—Tua ba sa áconġ amahan anġ mġa pacanġ sa mġa panday sa caluy cun anġ mġa pacanġ sa átonġ mġa silinġan?—Tua cania anġ mġa pacanġ sa mġa panday sa caluy, apan, uala cania anġ mġa pacanġ sa átonġ mġa silinġan.

12.

Na-a ba canimo anġ áconġ sinina cun anġ áconġ chinelas?—Uala canaco anġ imonġ sinina ug anġ imonġ chinelas.—Onsa ba anġ na-a canimo?—Ania canaco anġ imonġ payonġ nġa seda.—Na-a ba canimo anġ áconġ cabayo cun anġ áconġ iro?—Ania canaco anġ imonġ cabayo, apan, uala canaco anġ imonġ iro.—Na-a ba canimo anġ sintas nġa bulauan sa áconġ inahan?—Ania canaco.—Hain ba anġ mġa chinelas sa áconġ igsoon nġa diotay nġa babaye?—Tua sa átonġ silinġan.—Na-a ba canimo anġ songġcod cun anġ calo sa áconġ amahan?—Uala canaco anġ songġcod, apan, ania canaco anġ calo.—Tua ba sa átonġ silinġan anġ mġa maanindut nġa botones nġa bulauan sa áconġ igsoon?—Uala cania anġ mġa maanindut nġa botones nġa bulauan sa imonġ igsoon.—Hain ba?—Tua sa áconġ inahan.—Icapila quita caron?—Sa icacaluha-an ug lima ca adlao.—Onsa nġa libro anġ na-a canimo?—Ania canaco anġ icatolo ug anġ icalima.—Hain ba anġ icaupt?—Tua canila.

13.

Guibilin mo ba anġ iro sa balay?—Guibilin co.--Ibilin mo ba dinli anġ batang diotay?—Ibilin co.—Dili ibilin co.—Ibilin mo dinli anġ batang diotay.—Guiyabo co ang vino nġa dautan.—Dili co guiyabó ang vino nġa dautan.—Guiyabó na ba nia anġ vino nġa dautan?—Guiyabó na nia.—Iyabó ba nia anġ vino nġa dautan?—Iyabó nia—Dili nia iyabó.—Iyabó niño anġ vino nġa dautan.—Guibaliġnia ba niño anġ trigo?—Guibaliġnia namo anġ trigo.—Ibaliġnia ba niño anġ trigo?—Ibaliġnia namo.—Dili ibaliġnia namo.—Ibaliġnia niño anġ trigo.—Gipugas mo na ba anġ mais?—Gipugas co na.--Ipugas mo anġ mais.—Ipugas mo ba anġ mais?—Ipugas co.—Guiirug mo ba anġ banig?—Guiirug co.—Guiirug mo na ba anġ banig?—Guiirug co na.—Gilu na co anġ laoy.—Gilu na mo na ba anġ laoy?—Ilua co.—Gitug-an mo ba anġ camato-od?—Gitug-an co.—Gitug-an mo na ba anġ camato-od?—Gitug-an co na.—Itug-an mo anġ camato-od.—Itug-an mo ba anġ camato-od?—Itug-an co.—Gibutanġ mo ba anġ calo?—Gibutanġ co.—Gibutanġ mo na ba anġ calo?—Gibutanġ co na.—Ibutanġ mo anġ calo.—Ibutanġ mo ba anġ calo?—Ibutanġ co.—Guisumbunġ mo ba acó sa hocom?—Guisumbunġ ta icao?—Isumbunġ mo ba acó sa hocom?—Isumbunġ ta icao.—Dili ta icao isumbunġ.—Isumbunġ mo acó sa hocom.—Icomusta mo acó can Pedro ug can Juana.—Ibulat mo acó ug capé.

14.

Ania ba canato ang mġa maanindut nġa cabayo sa átong mġa higala cun ang mġa cabayo sa átong mġa silinġan?—Uala canato quining mġa cabayo ug cadtong mġa cabayo.—Onsa nġa mġa cabayo ang ania canato?—Ania canato ang átong mġa cabayo.—Na-a ba caniño ang mġa payonġ nġa seda sa ácong higala?—Uala canato, apan, tua sa ácong silinġan nġa babaye.—Onsa nġa libro ang na-a caniño?—Ania canamo ang nahaona?—Hain ba ang icatolo?—Tua sa ácong higala.—Icapila quita caron?—Sa icacaluhaan ug upat ca adlao.—Dili ba sa icacaluhaan ug unum?—Dili, sa icacaluhaan ug lima.

15.

Tan-aon mo ang bata.--Guitan-ao co na.--Tatan-aon co sia.--

Dili tatan-aon co.--Guitauag ba niño si Juan?--Guitauag na námo.--Tataogon namo.--Dili tataogon námo.--Tumanon niño anġ inonġ mġa catungdanan ug mapalaran camó.--Guituman na námo.--Tutumanon námo.--Dili tutumanon námo.--Guiisip ba niño ang salapi?--Guiisip na námo.--Iisipon námo.--Dili iisipon námo.

16.

Hain ba anġ ácong mġa cabayo nġa maanindut?--Tua sa ácong mġa bata.--Uala sa ácong mġa bata.--Na-a ba caniño ang ácong calo nġa seda cun ang ácong songcod nġa bulauan?--Ania canamo anġ imonġ calo nġa seda, apan, uala canamo anġ imonġ songcod nġa bulauan.--Uala canamo anġ usa ug anġ usa.--Ania canamo anġ usa ug anġ usa.--Tua ba canila anġ mġa sinina nġa seda cun anġ mġa sapiu nġa panit?--Tua canila anġ nġatanan.--Uala canila anġ nġatanan.--Onsa nġa cabayo anġ na-a canimo?--Ania canaco anġ maanindut nġa cabayo sa Siguijod.--Hain ba anġ mġa chinelas nġa seda sa mġa batanġ diotay nġa babaye?--Tua sa ilanġ inahan.--Uala sa ilanġ inahan.--Onsa nġa libro anġ na-a canimo?--Ania canaco anġ icatolo.--Hain ba anġ icaupat ug anġ icaunum?--Tua can Juan.

17.

Guilisan ba anġ mġa tao sa mġa bata?--Guilisan na.--Iilisan nila.--Dili iilisan nila.--Iilisan mo anġ mġa bata.--Putlon niño anġ mġa cahuy.--Puputlon ba niño anġ mġa cahuy?--Puputlon námo.--Dili puputlon namo.--Guiputul ba niño anġ mġa cahuy?--Guiputul na námo.--Sulatan niño si Juan.--Guisulatan ba niño si Juan?--Guisulatan na námo.--Susulatan ba niño si Juan?--Susulatan námo.--Dili susulatan námo.--Si Jesucristo guidupa sa mġa judios.--Dudupahon ba niño si Jesucristo?--Dili dudupahon namo.

18.

Na-a ba caniño anġ maayonġ vino sa Aragon?--Ania canamo.--Na-a ba caniño anġ cabayo nġa maanindut, cun

ang̃ iro n̄ga dautan?—Ania canaco ang̃ n̄gatanan.—Uala canaco ang̃ n̄gatanan (ang̃ usa ug ang̃ usa.)—Ania canaco ang̃ usa, apan, uala canaco ang̃ usa.—Uala canaco ang̃ usa cun dili ang̃ usa.—Na-a ba caniño ang̃ m̄ga maanindut n̄ga sapin n̄ga panit sa ácon̄g m̄ga anac?—Ania canamo.—Uala canamo.—Onsa n̄ga m̄ga chinelas ang̃ na-a caniño?—Ania canaco ang̃ m̄ga maayong̃ chinelas n̄ga seda sa ácon̄g m̄ga batang diotay.

19.

Magsama ba ang̃ cadaghan sa imong̃ papel n̄ga maayo ug ang̃ sa papel n̄ga dautan?—Magsama ang̃ cadaghan sa ácon̄g papel n̄ga maayo ug ang̃ sa papel n̄ga dautan.—Magsama ang̃ cadaghan sa usa, ug ang̃ sa usa.—Magsama ba ang̃ cadaghan sa dugus sa áton̄g m̄ga siling̃an ug ang̃ ilang asucar?—Daghan pa ang̃ ilang dugus sa ilang asucar.—Daghan pa ang̃ usa dili ang̃ usa.—Magsama ba ang̃ cadaghan sa m̄ga chinelas sa imong̃ m̄ga anac ug ang̃ sa ilang m̄ga sinina?—Diriot pa ang̃ ilang m̄ga sinina dili ang̃ ilang m̄ga chinelas.—Magsama ba ang̃ cadaghan sa imong̃ m̄ga silla ug ang̃ cadaghan sa imong̃ m̄ga cabayo?—Diriot pa ang̃ ácon̄g m̄ga silla dili ang̃ ácon̄g m̄ga cabayo.

20.

Mahagugma ba ang̃ anac sa imong̃ higala pumalit sa lang̃gam?—Mahagugma sia mupalit.—Mahagugma ba camó pumalit sa ácon̄g cabayo?—Mahagugma cami pumalit sa imong̃ cabayo ug sa cabayo sa imong̃ igso-on.—Quinsay nahagugma pumalit sa ácon̄g iro n̄ga maanindut?—Ualay mahagugma pumalit.—Onsang̃ iroa ang̃ guihigugma mong̃ paliton?—Nahagugma acó pumalit sa iro sa ácon̄g m̄ga higala.—Nahadluc ca ba magsulti?—Dili acó mahadluc magsulti, apan, maulao acó.—May catadun̄gan cami sa pagsulti?—May catarun̄gan camó sapagsulti, apau uala camoy catarun̄gan sa pagputul sa ácon̄g m̄ga cahuy.—Buut ca ba magsulat?—Buut acó magsulat.—Dili acó buut magsulat.

21.

Diriot pa ba ang̃ m̄ga cabayo sa bata, dili ang̃ áto?=
:

Diriot pa ang ianġ mġa cabayo, dili ang áto, ug diriot pa ang átonġ mġa sinina dili ang ia.—Magsama ba anġ cadaghan sa salapi sa mġa bata ug anġ áto?—Magsama anġ cadaghan sa salapi sa mġa bata ug anġ áto, apan, diriot pa anġ ilanġ mġa singġsingġ ug mġa chinelas, dili anġ ato.—Mahagugma ca ba pumalit sa cabayo sa áconġ higala?—Mahagugma acó pumalit sa cabayo.—Duna bay iñonġ tiempo sa pagsulti?—Dunay ámonġ tiempo, apan dili cami buut.

22.

Onsa nġa mġa salamin ang guihigugma boonġon sa mġa bata?—Mahagugma sila magboong sa mġa salamin nġa ania canaco, sa naa canimo, ug sa tua sa átonġ mġa higala.—Mahagugma ba ang imong amahan pumalit sa acong balay?—Mahagugma sia pumalit.—Buut ba camó magdagcut niining candila?—Buut cami magdagcut sa candila, apan, ualay ámonġ tiempo.—Buut ca ba pumalit bisan onsa?—Buut acó pumalit bisan onsa.—Onsay buut mong paliton?—Buut acó pumalit usa ca cabayo nġa matahúm.

23.

Onsay buut mong sulaton?—Buut acó magsulat usa ca libro.—Buut ba anġ imonġ amahan manġita sa ianġ cabayo?—Dili sia buut manġita sa iyanġ cabayo.—Onsay buut innon sa capitan?—Dili sia buut uminom bisan onsa.—Buut ang panday sa cahuy magbuhat bisan onsa?—Buut sia magbuhat usa ca sacayan nġa daco.—Daghan pa ba anġ mġa pusil, dili ang mġa cuchillo, anġ buut paliton sa comerciante?—Daghan pa anġ mġa cuchillo, dili anġ mġa pusil, anġ buut paliton sa comerciante.—Quinsa ba anġ buut magguisi sa áconġ mġa libro?—Ang imonġ mġa anac buut magguisi sa imonġ mġa libro.—Buut ca ba manġita sa áconġ calo, cun sa calo sa áconġ higala?—Dili acó bunt manġita sa imonġ calo ug sa calo sa imong higala, buut acó manġita sa áco.

24.

Mahagugma ba ang comerciante pumalit sa asucar ug cha

n̄ga magsama sa cadaghan?—Mahagugma sia pumalit sa asucar ug sa cha n̄ga magsama sa cadaghan.---Buut ca ba pumalit bisan onsa?—Dili acó buut pumalit bisan onsa.--Buut ba camó pumalit sa m̄ga iro ug sa m̄ga cabayo n̄ga magsama sa cadaghan?—Daghan pa m̄ga an̄g cabayo, dili an̄g m̄ga iro, an̄g boot namo paliton.---Macatul-id ca ba sa ácong m̄ga medias?—Macatul-id acó sa imong m̄ga medias, apan, dili acó buut.---Macasulat ba an̄g m̄ga batang diotay?—Macasulat sila, apan, ualay ilan̄g tiempo.

25.

Buut ca ba muhatag canaco sa cacao n̄ga na-a canimo?—Buut acó muhatag canimo sa cacao n̄ga ania canaco.---Macainom ba camo sa vino ug sa gatas n̄ga magsama sa cadaghan?—Macainom man camí sa usa ug sa usa n̄ga magsama sa cadaghan.---Macabuhat ba an̄g m̄ga anac sa atong m̄ga silinḡan?—Macabuhat sila, apan dili sila buut.—Duna bay imong bubuhaton?—Ualay ácong bubuhaton.---Onsa may bubuhaton sa imong anac?—Dunay ian̄g susulaton sa ian̄g m̄ga higala n̄ga maayo.—Quinsa ba an̄g buut niño sultihan?—Buut camí magsulti sa m̄ga batang diotay.—Buut ca ba magbalus sa sulat nia?—Quinsa ba an̄g buut nimo baslan?—Buut acó magbalus sa ácong higala n̄ga maayo.—Hain ba an̄g imong anac?—Tua sa dalan.

26.

Asa ca buut magdala canaco?—Buut acó magdala canimo sa ácong camalig.---Asa buut muadto an̄g imong cocinero?—Buut sia umadto sa tianguihan.---Mahagugma ba an̄g bata magsilhig sa salug?—Mahagugma sia magsilhig sa salug, apan, ualay ian̄g tiempo.---Magsama ba an̄g cadaghan sa m̄ga iro ug sa m̄ga iring sa m̄ga bata?—Daghan pa an̄g ilan̄g m̄ga iring, dili an̄g m̄ga iro.—Hain ba sia?—Tua sa singbahan.—Hain ba an̄g imong salapi?—Tua sa so-oc.—Buut ca ba pumalit sa ácong cabayo?—Dili acó macapalit sa imong cabayo.---Hain ba an̄g iro niining tao?—Tua sa usa ca sooc sa sacayan.---Onsa may imong bubuhaton?—Dunay ácong isulti sa m̄ga tao.---Anus-a ca ba magsulti canila?—Caron gabi-i.

27.

Buut ba camo magsulti sa capitan?—Buut cami magsulti cania.—Anus-a buut camó magsulti cania?—Caron.—Hain ba sia?—Tua sa luyo sa buquid.—Onsa ba anġ buut mo isuguilon canaco?—Buut co isuguilon canimo ug usa ca polongġ.—Quinsa ba ang buut mo quitaon?—Buut acó magquita sa comerciaute.—Duna bay imongġ ipamolongġ cania?—Dunay áconġ ipamolongġ cania duruha ca polongġ.—Onsa nġa mġa libro anġ buut ibaligya sa áconġ igsoon?—Buut nia ibaligya anġ imongġ mġa libro ug anġ iang mġa libro.—Duna bay imongġ isuguilon canaco?—Ualay áconġ isuguilon canimo.—Duna bay imongġ ipamolongġ sa áconġ amahan?—Dunay áconġ ipamolongġ cania ug usa ca polongġ.—Onsay oras?—Las cuatro na.—Onsangġ orasa buut muguican ang capitan?—Buut sia muguican sa las ocho.—Onsa ba anġ inongġ bubuhaton?—Managbasa cami.—Onsa may inongġ basahon?—Dunay ámonġ basahon usa ca libro nġa maayo.

28.

Mahagugma ca ba muguican?—Dili acó mahagugma muguican.—Asa may imongġ adtoon?—Dunay áconġ adtoon sa Sugbu.—Asa ca muadto caron?—Muadto acó sa Singbahan.—Hain ba ang imongġ igsoon?—Tua sa camalig.—Dili sia buut maglacao?—Dili sia buut lumacao.—Onsay buut niño paliton?—Dili cami buut pumalit bisan onsa.—Buut ca ba magbaligya sa imongġ cabayo?—Buut acó magbáligya sa áconġ cabayo caron.—Hain?—Didto sa tianguihan.—Buut ba camó magquita sa áconġ higala?—Buut cami magquita cania sa pagila cania.—Onsay áconġ quinahanġlan?—Ualay imongġ quinahanġlan.—Quinahanġlan ba sa imongġ amahan anġ áconġ cabayo?—Dili nia quinahanġlan ang imongġ cabayo.—Anus-a quinahanġlan acó niño?—Caron.—Onsa may imongġ isuguilon canaco?—Duna may áconġ isuguilon canimo usa ca polong.—Duna bay imongġ quinahanġlan?—Ualay áconġ quinahanġlan.—Onsay quinahanġlan sa imongġ amahan?—Nagaquinahanġlan sia sa imongġ iro.

29.

Onsa ba anġ imongġ guisulat?—Guisulat co usa ca sulat.—

Quinsa ba anġ imonġ guisulatan?—Guisulatan co anġ áconġ silingġan.—Nagasulat ba anġ imonġ higala?—Nagasulat sia.—Quinsa ba anġ ianġ guisulatan?—Guisulatan nia anġ ianġ amahan.—Nagasulat ba camo sa pagcahapon?—Nagasulat cami sa pagcabuntag.—Onsa ba anġ imonġ guipamolongġ?—Ualay áconġ guipamolongġ.—Nacapamolongġ ba bisan onsa anġ imonġ igsoon?—Nacapamolongġ sia bisan onsa.—Onsa ba ang ianġ guipamolongġ?—Ambut (Inay).—Onsa ba ang guibasa sa imonġ anahan?—Guibasa nia usa ca libro.—Onsa ba anġ inonġ guibuhat?—Nanagbasa cami.—Nanagbasa ba anġ inonġ mġa anac?—Dili sila nanagbasa: ualay ilang tiempo sa pagbasa.—Nagabasa ba ang imonġ higala sa mġa libro, nġa guibasa co?—Dili sia magabasa sa mġa libro, nġa guibasa mo, cun dili sa mġa libro nġa guibasa sa imonġ amahan.—Onsa may buhaton sa bata?—Duna may ianġ silhigan ang salug ug husayon nia anġ áconġ mġa libro.

30.

Nahadluc ca ba mulacao sa hapon?—Dili acó mahadluc, apan, ualay áconġ tiempo sa paglacao sa hapon.—Quinsa ba anġ inonġ guipanġita?—Guipanġita namo anġ imonġ anac.—Duna bay inonġ ipamolong cania?—Dunay ámong ipamolong cania.—Quinsa ba ang guipanġita sa mġa batang diotay?—Guipanġita nila anġ imonġ anac sa pagdala cania dito sa singbahan.—Onsa ba anġ guihatag mo canaco?—Ualay áconġ guihatag canimo.—Guihatag mo ba quining libro sa áconġ igsoon?—Guihatag co cania.—Nanġadto ba anġ mġa tao dito sa balay?—Dili sila nanġadto dito sa balay, cun dili sa balay sa átonġ mġa silingġan.—Hain ba anġ imonġ mġa higala?—Tua sila dito sa dalan.—Guipalit mo ba usa ca cuchillo cun usa bá ca vaso?—Guipalit co anġ dúruha.—Onsay guidala sa bata.—Guidala nia usa ca caban.—Asa guidala nia?—Guidala nia dito sa balay.—Quinsa ba anġ imonġ guisultihan?—Nagasulti acó sa comerciante.—Guisultihan mo ba sia sa adlao nġatanan?—Nagasulti acó cania sa buntag buntag ug sa hapon hapon.

31.

Guihatagan mo ba ang áconġ higala sa mġa songcod

ug sa mġa payongġ?—Daghan pa ang mġa payongġ, dili ang mġa songġcod, angġ guihatag co cania.—Guiandainan ca ba sa higdaan sa imong sologo-on?—Uala acó nia andami sa higdaan.—Onsa ba ang iang buhat, labon nġa magandam unta sia sa imong higdaan?—Nagasillig sia sa sulud, labon nġa magandam unta sia sa higdaan.—Onsa ba angġ guiboongġ sa imongġ bata?—Ualay iangġ guiboongġ, apan angġ imongġ mġa bata nacaboonġ sa áconġ mġa vaso.—Angġ pagbuhat mo tagingon ba sa pagbuhat sa imongġ bata?—Diriot pa angġ áconġ pagbuhat, dili angġ ia.—Daghan pa ba angġ guicaon sa imongġ anac, cay sa guicaon mo?—Diriot pa angġ iangġ guicaon, cay sa guicaon co.—Dili ca ba macabuhat?—Dili acó macabuhat. Nagato-on ca ba sa pagbasa?—Nagatoon áco sa pagbasa.—Nadauat ba niño bisan onsa?—Ualay ámonġ nadauat.—Asa guidala acó nimo?—Guidala ta icao dito sa Singbahan.—Nagasulti ba angġ batangġ diotay, labon nġa magpatalinghog unta sia?—Nagasulti sia labon nġa magpatalinghog unta sia.—Nagaduladula ba ang imongġ anac labon nġa mubasa unta sia?—Nagabasa sia, labon nġa magduladula unta sia.—(Anus-a ba sia nagabasa?) Onsa nġa horas angġ pagbasa nia? Nagabasa sia adlao adlao.

32.

Anus-a nanagsodoysodoy angġ átonġ mġa silingġan?—(Onsa nġa horas angġ sodoysodoy).—Nanagsodoysodoy sila sa buntag nġatanan.—Onsa may imongġ buhaton?—Dunay áconġ sulaton.—Onsa nġa orasa angġ imongġ pagsodoysodoy?—Dili aco nagasodoysodoy.—Onsa ba angġ imongġ buhat?—Nagasulat aco.—Onsa ba angġ imongġ guisulat?—Nagasulat acó ug usa ca libro.—Anus-a nagasulat ca sa libro?—(Onsa nġa horas ang pagsulat mo?) Nagasulat acó sa libro sa buntag ug sa hapon.—Nagato-on ba angġ batangġ diotay sa pagbasa?—Nagatoon sia sa pagbasa ug sa pagsulat.—Naulao ca ba sa pagbasa sa mġa libro, nġa guibasa co?—Dili acó maulao, apan, dili acó mahagugma magbasa niana.—Nagatoon ca ba ug binisaya?—Nagato-on acó.—Catsila ca ba?—Catsila mau acó.—Cadtong bata sugbuanon ba cun boholanon ba?—Dili man sugbuanon, boholanon man sia.—Nanagbasa ba ang mġa anac sa átonġ mġa silingġan?—Nanagsulat sila, labon nġa managbasa unta sila.—Guipatalinghog mo ba angġ guingon canimo sa imongġ igsoon?—Guipatalinghog co.—Nagadto ca ba

sa Singbahan?—Nagaadto acó dito sa camalig, labon nga muadto acó unta dito sa Singbahan.—Onsang libroha ang guibasa sa imong igsoon?—Guibasa nia ug usa ca libro nga binisaya.—Nagainom ca ba ug cape sa buntag?—Nagainom acó ug cha.—Magainom ca ba ug cha sa buntag nga tanan?—Nagainom acó ug cha sa buntag ngatanan.—Nagainom ca ba ug cha sa adlao adlao?—Nagainom acó ug cha sa hapon hapon.

33.

Muadto ca ba sa Singbahan?—Muadto acó dito sa camalig, sa pagtingbang sa talo.—Nagahunahuna ba ang imong igsoon umadto caron gabi-i sa ácong balay?—Nagahunahuna sia umadto dito sa balay sa ácong igagao, labon nga umadto unta sia dito sa imong balay.—Onsa nga oras?—Sa á las ocho.—Hain ba sia?—Tua dito sa camalig.—Guiquita mo ba ang tao, nga guipangita mo?—Guiquita co.—Guiquita ba sa imong mga anac ang mga higala, nga guipangita nila?—Dili guiquita nila.—Nahibalo ca ba bisan onsa?—Dili acó mahibalo bisan onsa.—Onsay nahinbaloan sa imong igso-on nga diotay?—Mahibalo sia magbasa ug magsulat.—Mahibalo ca ba ug binisaya?—Dili acó mahibalo ug binisaya, apan, nagahunahuna acó magto-on.—Mahibalo ca ba lumangoy?—Dili acó mahibalo lumangoy, apan mahibalo acó magsugal.—Comerciante ba ang imong igso-on?—Dili man.—Onsa ba sia?—Mananambal man sia.

34.

Asa ca ba paingon?—Muadto acó dito sa abo, sa pagsulti sa ácong cocinero.—Guipatalinghog ca ba nia?—Guipatalinghog acó nia.—Quinsa ba ang imong guidala?—Guidala co ang ácong anac.—Guidala sa imong sologo-on ang imong anac?—Guidala nia.—Asa guidala nia?—Guidala nia dito sa Singbahan.—Guipalong mo ba ang candila?—Dili guipalong co.—Guidagcutan ba sa imong sologo-on ang candila?—Guidagcutan nia.—Masubsub pa ba ang átong pagsodoysodoy sa átong mga silingon?—Masubsub pa ang átong pagsodoysodoy, dili ang ila.—Masubsub ba ang pagquita mo sa ácong amahan, maingon sa pagquita co?—Dili masubsub ang pagquita

co cania maing̃on sa pagquita mo.--Anus-a guiquita mo sia?--(Onsa n̄ga horas an̄g pagquita mo cania?)--Naquita co sia sa buntag buntag sa á las siete.--Nagasugud ba an̄g imong̃ igsoon sa pagsulti ug binisaya?--Nagasugud sia sa pagsulti ug binisaya --Macasulat ba sia sa binisaya?--Macasulat sia sa binisaya.--Nagasulti ca ba sa uala ca pa mag-patalinghog?--Nagapatalinghog acó, sa uala pa acó mag-sulti.--Nanagbasa ba an̄g imong̃ m̄ga anac sa uala pa sila managsulat?--Nanagsulat sila, sa uala pa sila managbasa.--Nagahunahuna ca ba mamahao, sa uala ca pa maglacao?--Nagahunahuna acó maglacao, sa uala pa acó mamahao --Onsa n̄ga orasa an̄g imong̃ pagpamahao?--Namahao acó sa adlao n̄gatanan sa á las nueve.

35.

Hata-as pa ba icao canaco?--Hata-as pa acó canimo.--Hata-as ba an̄g imong̃ igso-on in̄gon canaco?--Hata-as sia in̄gon canimo.--Dautan ba ang imong̃ calo in̄gon sa calo sa ácon̄g amahan?--Maayo pa ang áco, apan dili maitum in̄gon sa ia.--Hain ba ang m̄ga cabayo labing̃ maanindut?--An̄g acon̄g m̄ga cabayo maanindut man, an̄g imong̃ m̄ga cabayo labi pang̃ maanindut sa áco, apan, an̄g m̄ga cabayo sa atong̃ m̄ga higala mao an̄g labing̃ maanindut sa n̄gatanan.--Maayo ba an̄g catahúm?--Maayo man an̄g catahúm sa lauas, apan, maayo pa an̄g catahúm sa calág.--Guibaligya ba sa comerciante an̄g m̄ga cuchillo labing̃ maayo?--Guibaligya nia an̄g m̄ga cuchillo n̄ga labing̃ maayo, n̄ga naila co.--Mahibalo ca ba luman̄goy ug maayo in̄gon sa batang diotay?--Mahibalo acó luman̄goy maayo pa cania, apan, sia mahibalo mamolong̃ ug binisaya maayo pa canaco.--Quinsa ba niining̃ duruha ca batang diotay mao an̄g labing̃ buutan?--An̄g nagabasa buutan pa sa nagasugal.

36.

Guibasa ba sa imong̃ anac an̄g ácon̄g libro?--Guibasa nia.--Anus-a guibasa nia?--Guibasa nia sa buntag.--Mag-sama ba sa cadaghan ang salapi n̄ga nadauat mo ug an̄g áco?--Daghan pa an̄g acon̄g nadauat, dili an̄g imo.--Duna

ba imong naquita?—Ualay ácong naquita.—Guiquita ba sa imong amahan ang ácong mga sacayan?—Dili guiquita nia, apan, naquita namo.—Muguican ca ba?—Dili acó muguican.—Quinsay muguican?—Muguican ang ácong igso-on.—Asa ba sia paingon?—Muadto sia dito sa Sugbu.—Anus-a ba muinom ca ug cape?—Muinom acó ug cape sa buntagbuntag.—Onsa nga orasa?—Sa á las siete.—Nacapamolong ba came ug maayo?—Dautan ang inong pagpamolong.—Onsay guibuhat sa ácong igso-on?—Ualay iang buhat.—Macasulti ba sia sa masubsub, ingon sa anac sa atong silingán?—Macasulti sia sa masubsub canimo.—Macabuhat ba acó ingon cania?—Dili ca macabuhat ingon cania.—Anus-a ba nagahunahuna muguican ang comerciante?—Nagahunahuna sia muguican caron adlaoa.—Onsay orasa?—Sa á la una y media.

37.

Nacapamolong ca ba ug binisaya?—Dili pa acó nacapamolong, apan, nagasugud acó sa pagto-on.—Nagalacao na ba ang imong amahan?—Dili pa sia nagalacao.—Onsa nga orasa ang iang paglacao?—Nagalacao sia sa á las cinco.—Namahao ba sia sa uala pa sia lumacao?—Namahao ug nagasulat sia sa uala pa sia lumacao.—Masayo pa ba ang iang paglacao dili ang imo?—Masayo pa ang ácong paglacao dili ang ia.—Masayo ba ang inong pamahao?—Buuntag na ang ámong pamahao.—Nagabasa ba ang imong anac sa masubsub ingon canaco?—Masubsub pa ang iang pagbasa dili ang imo.—Nagasulti ba ug binisaya ang ácong igso-on sa masubsub ingon canimo?—Nagasulti ug nagabasa sia sa binisaya sa masubsub ingon canaco.—Nagagsulat ba quita sa masubsub ingon canila?—Masubsub pa ang ilang pagsulat dili ang ato.—Quinsa ba ang ilang guisulatan?—Guisulatan nila ang ilang mga higala.

38.

Hinlabihan ba ca daco ang ácong calo?—Dili hinlabihan ca daco ug dili hinlabihan ca diotay (casadangán man.)—Odto na ba?—(Si se habla al medio dia).—Dili pa odto.—Onsay oras?—La una man.—Hain ba sia?—Tua sia dito sa iang balay.—Pobres ba sia?—Dili man sia pobres; salapian pa

sia canimo.—Maquinaadmanon ba ang imong igsoon inġon canimo?—Maquinaadmanon pa sia canaco; apan, icao maquinaadmanon pa canaco ug cania.—Naila mo ba cadtong tao?—Naila co sia.—Maquinaadmanon ba sia?—Sia man anġ labing maquinaadmanon sa mġa taong tanan nġa naila co.—Salapian ba camo inġon canamo?—Dili man came salapian inġon canio. (Diotay pa anġ ámong salapi, dili anġ iño.) Anġ mġa cabayo mo maanindut ba inġon sa ácong mġa cabayo?—Dili man maanindut inġon sa imong mġa cabayo apan ang ácong mġa cabayo maisug pa, dili anġ imo.—Sa nacapila ba ang imong pagbasa sa adlao adlao?—Nagabasa acó sa nacapito ug nagasulat acó sa nacatolo.—Sa nacapila ba ang paginom mo sa cape?—Sa nacadaghan.—Muinom ca ba ug chicolate?—Usahay muinom acó, usahay dili.

39.

Duna bay imong buhaton?—Ualay ácong buhaton.—Onsay guibuhat mo?—Ualay ácong guibuhat.—Duna bay ácong guibuhat?—Duna may imong guibuhat.—Onsa ba anġ guibuhat co?—Guiguisi mo ang ácong mġa libro.—Onsay guibuhat sa imong mġa anac?—Guiguisi nila ang ilang mġa visti.—Guibuhat na ba sa mananahi anġ imong mġa visti?—Uala pa nia buhata.—Onsa ba anġ guiingon canimo sa imong igsoon?—Ualay iang guiingon canaco.—Guiingon co ba cana canimo?—Uala.—Guiingon ba nia cana canimo?—Guiingon nia canaco.—Uala.—Quinsay nagingon canimo?—Ang ácong silingan nagingon canaco.—Bu-ut ca ba magsuguilon nini sa imong mġa higala?—Bu-ut acó magsuguilon canila.—Icao ba ang igsoon sa comerciante?—Acó man.—Salapian ba ang imong mġa higala, inġon sa ilang guisuguilon?—Salapian man sila.—Maquinaadmanon ba quing mġa tao, inġon sa ilang guisuguilon?—Dili man.

40.

Hata-as ba icao inġon canaco?—Hata-as man.—Guisulat mo ba usa ca libro?—Uala co sulata.—Onsay guisulat sa imong mġa igsoon?—Guisulat nila usa ca libro.—Canus-a ba guisulat nila?—Guisulat nila cahapon.—Guisulat mo ba ang imong libro?—Uala co pa sulata.—Nagsulti ca ba sa ácong amahan?—Nagsulti acó cania.—Canus-a ba ang pagsulti mo

cania?—Nagsulti acó cania cahapon sa usa ca adlao. (Niadtonḡ usa ca adlao.)—Sa nacapila ba ang pagsulti mo cania?—Masubsub man ang pagsulti co cania.—Guiquita mo ba ang mḡa tao?—Uala co sila maquita.—Quinsa nḡa mḡa tao ang guiquita mo dito sa tianguihan?—Guiquita co cadtong mḡa tao.—Onsa nḡa mḡa libro ang guibasa sa imong mḡa higala?—Guibasa nila ang mḡa libro nḡa guipahulam mo canila.—Guiquita mo ba quining mḡa tao cun cadtong mḡa tao?—Uala co quita quining mḡa tao ug cadtong mḡa tao.—Onsa nḡa mḡa tao ang guiquita mo?—Guiquita co cadtong mḡa tao nḡa guisultihan mo.—Guila mo ba cadtong tao?—Uala co sia ilha. (Uala co sia maila.)—Guitauag mo ba acó?—Guitauag ta ico.—Quinsay nagtauag sa imong igsoon?—Guitauag sia sa ácong amahan.

41.

Guidala ba sologoon ang ácong sinina?—Guidala nia.---Asa nia guidala?—Guidala nia sa imong higala.---Onsa nḡa sinina ang guidala nia?—Guidala nia ang sa imong igsoon.--Hain ba ang ácong visti?—Tua sa ibabao sa silla.---Guisulatan mo ba ang inong amahan?—Guisulatan co sia.--Guibaslan ca ba nia?—Uala pa niya acó basli.---Guisulatan ca ba usahay sa imong amahan?—Masubsub man ang pagsulat nia canaco.--Sa nacapila ba ang pagsulat canimo sa imong mḡa higala?—Capin sa nacacaluhaan ang pagsulat nila canaco.---Napaquita ca ba dito sa longsod?—Uala man acó mapaquita caron, apan, mapaquita acó ugma.---Guipangita mo ba ang ácong mḡa sapin?—Guipangita co.--Hain (Sa-a, Asa) gipangita mo?—Guipangita co sa ibabao sa higda-an ug liuguit-an co sa ilalum.

42.

Nagasaad ca ba canaco nḡa muadto ca sa Singbahan?—Nagasaad acó canimo.—Duna bay ácong guisaad canimo?—Ualay imong saad canaco.—Onsa ba ang guisaad canimo sa ácong amahan?—Guisaadan acó nia sa usa ca cabayo nḡa maayo.---Guidauat mo ba?—(Nadauat mo ba?)—Uala pa.—Pila ba ang guihatag mo sa ácong anac?—Guitagaan co sia sa taluha-an ca pisos.---Pilay edad mo?—Napolo ug unum ca

tuig hapit (lugus) anġ áconġ edad.—Pilay edad sa imong igsoon?—Caluha-an ca tuig anġ ianġ edad.—Pilay edad mo?—Napolo ug duruha ca tuig capin cun culanġ anġ áconġ edad.—Bata pa ba acó canimo?—Ambut.—Pila ba anġ edad sa atonġ silinġan?—Uala pay caupatan ca tuig.—Nacasabut ca ba sa binisaya?—Dili pa acó macasabut, apan, magatoo acó sa binisaya.—Nġano cay dili cá mucaon?—Cay dili acó mahaugma cumaon.—Nġano nagaestudio si Juan?—Cay buut sia magto on ug binisaya.

43.

Nġano cay nahagugma ca niananġ tao?—Guihigugma co sia, cay maayo man sia.—Nġano guiampac sa silinġan anġ ianġ anac?—Guiampac nia, cay uala sia magsulat.—Nġano cay gui hígugma quita sa átonġ mġa hígala?—Guihígugma quita nila, cay maayo man quita.—Guiquita mo ba anġ bata, nġa tua dito sa sacayán?—Dili acó nacaquita sa bata, nġa tua dito sa sacayán, cun dili sa bata nġa tua dito sa tianguihan.—Guibasa mo ba ang mġa libro, nġa gui hatag canimo sa áconġ amahan?—Guibasa co.—Guisabut mo ba?—Guisabút co man.—Pilay utang co canimo?—Dili man daco anġ imonġ utang canaco.—Magsama ba sa cadaco ang áconġ utang ug ang sa áconġ igsoon canimo?—Daco pa ang imonġ utang canaco, dili anġ ia.—Ang utang sa imonġ mġa hígala ug ang átonġ utang canimo magsama ba sa cadaco?—Diotay pa ang ilang utang canaco, dili anġ iño.—Pilay utang nila canimo?—Duruha ca gatus ca pisos ang ilanġ utang canaco.—Asa ca ba muadto caron hapon?—Muadto acó dito sa tianguihan.—Hain ca ba nagapuyo?—Nagapuyo acó dool sa balay sa imonġ igso-on.

44.

Canus-a ba cutub anġ imonġ pagsulat?—Nacasulat man acó cutub sa tunġang gabi-i.—Canus-a ba cutub anġ imonġ pagbuhat?—Nacabuhát acó cutub sa á las cinco.—Duna pabay imonġ sulaton sa madugay?—Dunay áconġ sulaton cutub ugma sa usa ca adlao (Damlag.)—Anus-a ba cutub anġ átonġ pagbuhat unta?—Magabuhát man unta camo cutub ugma sa usa ca adlao.—Nagsulti ca ba sa nadugay?—Nadugay usa ca oras

ang ácong pag-sulti.—Onsay guibuhat mo sa buntag?—Nagabasa man acó.—Namahao ca ba sa uala ca pa magbasa?—Nagabasa man acó, sa uala pa acó mamahao.—Muadto ba ang imong igso-on sa tanaman sa mġa bulac, labon nġa muadto sia unta sa singbahan?—Dili sia muadto sa tanaman sa mġa bulac ug dili usab sia muadto sa singbahan.—Buut ca ba maghulat canaco dinhi?—Dugay na duruha ca oras ang paghulat co canimo.—Anus-a ba cutub ang paghulat co?—Maghulat ca unta cutub sa á las ocho.

45.

Nacatul-id ba ang mananahi sa ácong sinina?—Uala sia macatul-id.—Nġano cay uala sia macatul-id?—Cay ualay iyang tiempo.—Nġano cay guihampac mo ang iro?—Cay guipaac acó.—Guipalit mo ba ug usa ca cabayo?—Duruha ang guipalit co.—Pila ba ca tao nġa matahúm ang guiquita mo?—Uala co quita-a (maquita) cun dili upat (upat lang ang guiquita co) Asa ba cutub ang imong pagviaje?—Cutub sa Sugbu.—Asa ba cutub minbuut ca umadto?—Minbuut acó cutub sa Manila.—Asa ba cutub miabut ang vino?—Miabut cutub sa baba sa tonel.—Asa ca ba? (Asa ca ba painġon?—)Muadto acó dito sa tianguihan.—Asa ba cutub muadto quita?—Muadto quita cutub sa singbahan.—Muadto ca ba cutub sa atabay?—Muadto acó cutub sa cota. (bantayan).—Duna ba imong guicauat usahay?—Ualay ácong quinauat sugud.—Duna ba imong guitina?—Guitina co ang ácong calo.—Onsay guitina mo?—Maitum ang guitina co sa ácong calo.—Guipatina mo ba ang imong calo?—Guipatina co.—Onsay guipatina mo?—Verde ang guipatina co sa ácong calo.

46.

Guipatina ba sa imong anac ang iang sinina?—Guipatina nia.—Onsa nġa calo ang tua sa bata?—Duruha man ang iyang calo, ang usa maputi ug ang usa maitum.—Ania ba canaco ug usa ca calo nġa maputi?—Daghan nġa mġa calo nġa maputi ug maitum ang na-a canimo.—Nagaviaje ca ba usahay?—Masubsub man ang ácong pagviaje.—Asa ca ba nagahuna huna umadto sa bulan sa Marzo?—Nagahuna huna acó umadto dito sa Manila.—Nagaviaje ca ba usahay?—

Uala man acó sugud magviaje.—Anus-a ca ba muguican?—Muguican acó ugma.—Onsa nḡa orasa?—Sa á las cinco sa buntag.—Hain ba nagapuyo ang imong higala?—Nagapuyo sia dinhi dapit sa dalan.—Hain ba ang imong camalig?—Tua dito dapit sa dalan.—Tua ba ang tanaman sa mḡa bulac sa imong higala dinhi dapit cun dito ba dapit sa cacahuyan?—Tua dito dapit.—Tua ba ang imong igsoon dito sa ita-as cun sa ubus?—Tua dito sa ita-as.—Buut ca ba umagui dinhi dapit cun dito ba dapit sa dalan?—Dili acó buut umagui dinhi dapit ug dito dapit; buut acó umagui sa taliuala sa dalan.—Asa cutub quining dalan?—Dito cutub sa Baclayon.

47.

Guiulian ca ba sa imong mḡa libro sa mḡa bata sa si-lingan?—Guiulian acó nila sa mḡa libro.—Canus-a guiulian ca nila sa mḡa libro?—Guiulian acó nila sa mḡa libro cahapon.—(Guiuli nila canaco cahapon).—Guican ca ba sa tanaman sa mḡa bulac?—Dili man acó guican sa tanaman sa mḡa bulac, cun dili sa camalig.—Diin nḡa tanaman sa mḡa bulac ang imong guiguicanan?—Guican man acó sa tanaman sa mḡa bulac sa ácong higala.—Pila caha ang bale niadtong cabayo?—Duruha ca gatus ca pisos caha ang iang bale.—Pila ba ang bale sa ácong pusil?—Ang bale sa imong pusil magsama sa bale sa pusil sa imong higala.—Magsama ba ang bale sa imong mḡa cabayo ug sa ácong mḡa cabayo?—Diotay ra ang bale sa ácong mḡa cabayo, dili ang sa imong mḡa cabayo.—Pilay bale niining cuchillo?—Ualay pulus (Diotay da ang bale niana.) Onsa ba ang atong quinahanglan?—Nagaquinahanglan quita sa mḡa malagmit nḡa mḡa cabayo ni Pedro.—Hain ba ang sugbuanon?—Tua man, sia dito sa Sugbu.—Nagbayad ca ba sa imong utang?—Nagbayad na acó sa ácong utang.—Asa ca ba painḡon?—Muadto acó dito sa Sugbu.

48.

Quinsay nacabali sa ácong cuchillo?—Guibali co, human na acó nacaputul sa pan.—Guibaydan mo ba ang estanquillero sa vino?—Guibaydan co, human na acó nacainom.—Guipatina mo ba ang imong sinina?—Guipatina co.—Onsay guipatina mo?—Asul maoy guipatina co sa sinina.—Nagatuyo

ca ba usahay magsulti sa imong oyo-an?—Nagtuyo acó mag sulti cania.—Onsa ang imong guibuhat, human na guisulat ang imong mġa tema?—Namahao acó.—Quinsay guipangġutana mo?—Guipangġutana co ang mananahi.—Onsay guipangġayo sa imong igsoon nġa diotay?—Guipangġayo nia usa ca putul nġa diotay nġa pan.—Uala pa ba sia mamahao?—Namahao na sia, apan, guigutum man sia.—Guisulat co ba ug maayo ang mġa tema?—Guisulat mo sa hingpit nġa pagsulat.—Guibuhat ba niining tao ang iang buluhaton?—Guibuhat nia.

49.

Naquita mo ba ang ácong amahan?—Naquita co sia.—Hain naquita mo?—Naquita co sia dito dapit sa dalan.—Nahagugma ca ba sa calo nġa daco?—Dili acó mahagugma sa usa ca calong daco.—Onsay guihigugma mong buhaton?—Nahagugma man acó magsulat.—Nahagugma ba magbasa quining mġa batang diotay?—Nahagugma sila magbasa ug magsulat.—Nacapila ca ba mucaon sa adlao adlao?—Sa nacaupat.—Masubsub ba ang imong pagcaon inġon sa pagcaon co?—Masubsub pa ang ácong pagcaon ug paginom, dili ang imo.—Nahagugma ca ba magsaolo?—Dili acó mahagugma magsaolo.—Guisabut mo ba ang tao nġa nagasulti?—Dili acó nacasabút cania.—Nġano nġa dili ca macasabút cania?—Cay naga salicoaot sia caayo.—Gutilauan mo ba cadtong vino?—Gutilauan co.—Onsa ba sa imong pagsabút?—Maayo man sa ácong pagsabút—Guihigugma ca ba?—Guihigugma man acó.—Quinsay nahagugma canimo?—Guihigugma man acó sa ácong oyoan.—Quinsa ba ang nahagugma canamo?—Guihigugma man camo sa inġong mġa higala.—Quinsa ba ang nagahatud niining tao?—Guihatud co sia.

50.

Asa guihatud mo?—Guihatud co sia dito sa balay.—Quinsay mġa bata ang gidayeg?—Ang mġa bu-utan.—Quinsay mġa batang diotay ang guihampac?—Ang mġa tapolan ug dautan.—Dili ba sugud guihampac quining mġa batang diotay?—Dili sugud, cay macugui ug bu-utan man sila, apang cadtong mġa batang diotay guihampac sa masubsub, cay tapolan ug dautan man sila.—Quinsa ba ang guihigugma ug quinsa ba ang guidumtan?—Ang macugui ug bu-utan guihi-

gugma man, ug ang tapolan ug dautan guidumtan man sia.—Nġano cay guihigugma quining mġa batang diotay?—Cay bu-utan man sila.—Maayo pa ba sila canato?—Dili man sila maayo canato; apan, macugui pa sila canimo.—Macugui ba ang imong igsoon inġon sa áco?—Macugui man ang ácong igsoon inġos sa imo, apang ang imong igsoon maayo pa dili ang áco.—Masubsub ba ang pagpanġabayo sa imong igsoon inġon sa ácong pagpanġabayo?—Masubsub pa ang iang pagpanġabayo, dili ang imo.—Nanġabayo ca ba cahapon?—Nanġabayo man acó caron.

51.

Masubsub ba ang pagviaje sa imong igsoon?—Dili na sia nagaviaje; nagviaje sia caayo niadtong tiempo.—Ca-us-a ba guihatag canimo sa ácong igagao ang mġa libro sa ácong amahan?—Guihatag nia canaco caron nġa adlaoa.—Nahagugma ca ba maglacao lacao?—Dili acó mahagugma maglacao lacao; apan mahagugma acó magcaruaje sa pagviaje co.—Nadunġug mo ba ang dalogdog?—Nadunġug co.—Quinsa ba ang inġong guihisgutan?—Icao man ang among guihisgutan.—Guiġayeg ba acó niġo?—Uala ca man pagdayega.—Onsa ba ang imong buhat sa gabi-i?—Nagapanihapon acó dayon acó nagabuhat.—Ug onsa ba ang imong buhat dayon?—Guilayon acó natolog.—Onsay guisuguilou canimo sa comerciante?—Napauli man sia sa ualay tingug.—Macabuhat ca ba sa ualay imong tingug?—Macabuhat man acó, apan, dili acó macatoon sa binisaya sa ualay ácong tingug.—Anusa ca ba matolog?—Nagapanihapon acó dayon acó matolog.—(Matolog acó sa diha diha sa pagcahuman sa panihapon.)

52.

Onsa ba ang imong calinġauan, cun ualay imong bubuhaton sa balay?—Muadto acó sa Singbahan.—Tagsa ca tao, tagsa ca gusto; onsa ba ang imo?—Ang áco mao ang pag estudio, ang pagbasa sa usa ca libro nġa maayo ug ang pagpanġabayo.—Nġano nġa nanladot ang imong higala sa mġa buhuc?—Cay dili sia macabayad sa iang utang.—Masa-yo ba ang imong paghigda?—Muhigda acó sa daco nang gabi-i, cay dili acó macacatolog, cun muhigda acó sa bago-

pang gabi-i.---Buntag na ba ang pagbacod sa imong anac?--Masayo man ang iang pagbacod, cay dili sia sugud nahigda sa daco nang gabi-i.---Onsa ba ang iang buhat sa pagbacod nia?--Nagaestudio sia dayon namahao.---Dili ba sia maglacao sa uala pa sia mamahao?--Dili, uagaestudio ug namahao sia sa uala pa sia maglacao.---Nanagsodoy sodoy ba sa masubsub ang imong mġa anac?--Nanagasodoy man sila sa buntag, human na sila namahao.

53.

Mahagugma ba matolog ang imong higala?--Dili sia mahagugma matolog, apan, matugnao man sia.---Guiuhao ca ba?--Dili man acó guihao (uhaon) apan, guigutum acó caayo (gotmon.) Catolgon ba ang imong sologoon?--Catolgon man sia.---Guigutum ba sia?--Guigutum man sia.---Nġano nġa dili sia mucaon?--Cay uala gayud iang macaon.---Duna bay guicao gabi-i (cagabi-i) sa imong igsoon?--Nacacaon man sia usa ca putul (hiua) nġa carne, usa ca didiot nġa piso ug usa ca putul nġa pan.---Uala ba sia uminom?--Nacainom sia usab.---Onsa ba ang iyang guinom?--Nacainom sia (usa ca vaso) sa vino.---Guiquita (naquita) mo ba ang tao, nġa guidaatan co sa usa ca regalo?--(gasa?) Uala co quita-a (maquita.) Guiquita mo ba ang maanindut nġa pusil, nġa guihisgutan co canimo?--Guiquita co.---Quinsa ba ang imong guisultihan diha sa dalan?--Guisultihan co ang tao, nġa nacapatay sa ácong iro nġa maanindut.---Nadunġug mo ba ang pagsulti sa tao, nġa nacahulam canaco ug salapi?--Uala co madunġug.

54.

Nadauat mo ba ang salapi, nġa imong quinahanglan?--Nadauat co.---Tua ba sa imong igsoon ang manġa libro, nġa iang quinahanglan?--Tua cania.---Guibasa pa ba niño ang nġa libro, nġa guipahulam namo caniño?--Guibasa na mau namo.---Quinsa ba ang guipacao ug guipainom mo?--Ang mġa guigutum ug guihao.---Nagolan ba cahapon?--Nagolan mau.---Duna bay imong guihatag sa mġa batang diotay nġa tapolan?--Ualay ácong guihatag canila.---Quinsa ba ang hingquit-an mo caniha sa buntag?--Hingquit-an co ang tao, nġa nahagugma canaco.---Guihatag mo ba sa imong

m̄ga tino-on-an cadtong gasa n̄ga diotay?—Uala sila magtoon ug maayo, busa, ualay ácong ihatag canila.—N̄gano uala dagcuti sa imong igsoon ang globo?—Uala nia dagcuti cay nahadluc sia ug mapasó.—Nagaalut ca ba sa buhuc?—Nagaalut acó sa buhuc.—Nanhingūco ba ang imong higala?—Nanhingūco sia ug nagaalut sa buhuc.—Onsa ba ang imong calingāoan?—Ang pagbasa maoy ácong calingāoan.—Onsay calingāoan sa imong igagao?—Ang iang calingāoan mao ang pagbasa sa m̄ga maayong libro sa imong igsoon ug ang pagsulat sa iang m̄ga higala.

55.

Magalacao ba caron ang imong oyoan?—Mulacao sia cun maayo ang tiempo.—Mulacao ca ba?—Mulacao acó, cun dili muolan.—Higugmaon mo ba ang ácong anac?—Higugmaon co, cun maayo man sia.—Higugmaon mo ba ang ácong m̄ga anac?—Cun maayo ug macugui man sila higugmaon co; apan, cun toplan ug dautan man sila, pagtamayon ug hampacon co sila.—Nagasulat pa ba ang imong higala?—Nagasulat pa sia.—Uala pa icao mahuman pagpamolong?—Uala pa.—Canus-a ba guiquita mo ang ácong oyoan?—Guiquita co sia sa Domingo n̄ga miagui.—Anus-a ipadala mo canaco ang salapi n̄ga nutang mo canaco?—Ipadala co canimo sa madali.—Macabayad ca ba canaco sa nutang mo canaco?—Dili acó macabayad canimo niana, cay napilde co ang salapi co n̄gatanan.—Maquita mo ba caron n̄ga adlaoa ang ácong amahan?—Quiquitaon (maquita) co.—Hain ba sia oña?—Dito man sia oña sa balay.

56.

Quinsay natungdan niining cabayo?—Nahatungud sa tao, n̄ga namatian sa anac.—Quinsay guidaatan mo nianang salapi?—Guidaatan co sa m̄ga tao, n̄ga nasunungan sa balay.—Guidala mo ba canaco ang libro n̄ga guisaad mo canaco?—Hicalimtan co (nalimtan co.) Guisulatan mo ba ang imong higala?—Uala pay ácong tiempo sa pagsulat cania.—Nalimut ca ba sa pagsulat sa imong igsoon?—Uala man acó nalimut sa pagsulat cania.—(Uala co hicalimti (malimti ang pagsulat cania.) An̄gay ba canimo quining cabayo?—Dili man an̄gay

canaco, cay mahal man caayo.—Duna bay tao sa hagdan?—Ualay tao gayud.—Daghan ba ang tao sa singbahan?—Daghan man.—Guiuli mo ba ang m̄ga libro sa ácong igsoon?—(Guiolian) naolian) mo ba ang ácong igsoon sa m̄ga libro?—Uala pa aco iuli cania (Uala pa co sia uli-i sa m̄ga libro.

57.

Anus-a ba cutub nagahuna hunu ca mutipig niana?—Nahunu hunu acó mutipig niana cutub sa sábadu n̄ga umabut.—N̄gano cay guisagpa quining tao sa imong sologoon?—Cay guitindacan man sia nianang lalaqui.—Quinsa ba niining duruha ca tino-onan ang nagasugud sa pagsulti?—Ang macugi nagasugud sa pagsulti.—Guitan-ao mo ba canang tao?—Guitan-ao co sia.—N̄gano n̄ga mindalagan ca?—Mindalagan acó, cay naquita co ang labing maayo sa ácong m̄ga higala.—Quinsa ba ang mindalagan sunud canato?—Ang atong iro mindalagan sa atong licod—Guiquita mo ba cadtong langgam?—Guiquita co sa luyo sa cahuy.

58.

Dugay na ba?—Dugay na usa ca bulan.—Dugay na ba n̄gania ca dinhi sa Sugbu?—Dugay na tolu ca tuig.—Dugay na ba n̄ga nagpaniodto ca?—Dugay na man n̄ga nagpaniodto acó, apan bag-ó pa (dili pa dugay) n̄ga nagpanihapon acó.—Dugay na ba n̄ga nagatoon ca ug binisaya?—Dugay na duruha ca bulan n̄ga nagatoon acó ug binisaya.—Mahibalo ca na ba magsulti ug (sa) binisaya?—Nagasugud na acó sa pagsulti ug binisaya.—Mahibalo ba ang m̄ga bata magsulti ug (sa) binisaya?—Dugay na duruha ca tuig n̄ga nagatoon sila, ug dili pa sila nagasugud sa pagsulti.—N̄gano dili sila mahibalo magsulti ug (sa) binisaya?—Dili sila mahibalo mamolong ug binisaya cay dautan man ang ilang pagtoon.—N̄ganong dili sila nagatoon ug maayo?—Ualay ilang usa ca magtotoon n̄ga maayo, busa dili sila nagatoon ug maayo.

59.

Dugay na ba n̄ga (canus-a pa ba) naniodto quining batang diotay?—Dugay na tunga sa oras n̄ga naniodto sia.—

Dugay na ba n̄ga nanḡinom quining m̄ga batang diotay?—Dugay na usa ca oras n̄ga nanḡinom sila.—Canus-a pa ba hingquit-an mo ang imong igsoon?—Dugay na napolo ug duha ca adlao, n̄ga hingquit-an co sia.—Hain (asa) hingquit-an mo sia?—Hingquit-an co sia dito sa atubanḡan (sa tunḡud) sa tanaman sa m̄ga bulac.—Naquita mo ba si Juan? Naquita co sia caniha sa buntag, nacalabay man sia sa tunḡud sa ácong balay.

60.

Nacalabay ba dinhi ang capitan?—Uala man sia lumabay dinhi cun dili dito sa tunḡud sa singbahan.—Onsa ba ang imong calinḡauan?—Nalinḡao acó sa pagestudio.—Onsay calinḡaoan sa imong igsoon?—Nalinḡao man sia sa pagestudio ug sa pagdula.—Onsay calinḡaoan sa imong m̄ga anac?—Nalinḡao man sila sa pagtoon.—Macabayad ca ba canaco sa nutang mo canaco?—Dili acó macabayad canimo niana, cay uala man acó dad-i sa comerciante sa ácong salapi.—Dugay na ba n̄ga nagahulat quining tao?—Caron pa sia miabut.—Onsa ba ang iang bu-ut? (onsa bay iang tuyó?) Bu-ut man sia magsulti canimo.—Macabuhat ca ba niini?—Magasingcámut acó sa pagbuhat niana.—Onsa ba ang pagcahalayo cutub sa Tagbilaran ug (hasta) sa Manila?—Duruha ca gatus ca legua hapit.

61.

N̄gano n̄ga nalaguio quining tao?—Nalaguio cay nahadluc man sia.—Quinsa ba ang iang nahadlucan?—Nahadluc sia sa tao, n̄ga dili mahagugma cania.—N̄gano n̄ga uala buhata sa imong m̄ga tino-onan ang ilang m̄ga tema?—Guibuhat man nila; ug, masayop ca, cun mutoo ca pa, n̄ga uala nila buhata.—Miabut na ba ang imong anac?—Uala pa sia umabut.—Bu-ut ca ba maghulat cutub sa iang pagabut?—Dili acó macahulat, cay daghan caayo ang ácong buhaton (buhat).—N̄gano n̄ga nalo-oy ca niining tao?—Nalo-oy acó cania cay guisagpa mo sia.—N̄gano n̄ga naghigauad ca sa ácong higala?—Nagamahay acó, cay nacasamad sia sa ácong todlo.—Guibalibag mo ba ang imong calo?—Dili co ibalibag, cay anḡayan acó caayo niana.

62.

Guibaligya ba sa imong higala an iang visti?—Dili mania guibaligya, cay angāyan sia caayo niana.—Quinsa ba ang nacadaut sa ácong libro?—Ualay nacadaut sa imong libro, cay ualay manamastamas sa paghilabut niana.—Onsa ba n̄ga tulonggon ang imong guitocar?—Nagasesta man acó.—Manayao ba ang imong m̄ga anac?—Manayao sila, cuu bu-ut sila.—Ousa ba ang ácong calingāoan?—Ang pagbasa maoy ácong calingāoan.—N̄ganong guisumbag mo quining bata?—Cay uala man acó ipacatolog nia.—Dugay na ba n̄ga uala maquita mo ang imong higala?—Naquita co sia cahapon.—Mahagugma ba ang imong m̄ga tino-onan magsaolo?—Dili sila mahagugma magsaolo, guipalabi nila ang pagbasa ug ang pagsulat sa pagsaolo.—Guipalabi ba sa imong m̄ga anac ang vino sa pan?—Guipalabi nila ang pan sa vino.—Nahagugma ca ba sa isda?—Guipalabi co ang carne.

63.

Tua ba ang ácong visti sa ibabao sa higdaan?—Tua sa ilalom.—Tua ba ang m̄ga chinelas sa imong igoon sa ilalom sa higdaan?—Tua sa ibabao sa lamesa.—Nacalabay ca ba sa ácong luyo?—Nacalabay acó sa imong luyo ug uala acó nimo maquita.—Guipahidan ba sa imong sologoon ang pusil?—Guipahidan man nia.—Uala ba sia mahadluc n̄ga mabuling ang iang m̄ga todlo?—Uala, cay ang iang m̄ga todlo mahugao man guihapon.—Nagaalut ca ba sa masubsub?—Nagaalut acó sa buntag buntag, ug usahay sa hapon.—Nagasul-ob ca ba sa visti sa uala ca pa mamahao?—Namahao acó sa uala pa acó magsul-ob sa visti.—Onsa n̄ga oras naghubo ca?—Naghubo acó igo acó mibalic guican dito sa balay sa ácong higala.—Guivistihan mo ba ang batang diotay?—Uala co sia vistihi, cay natolog pa sia.

64.

Maayo pa ba ang pagsugal sa pagestudio?—Maayo pa ang pagestudio sa pagsugal.—Maayo pa ba ang paghigda,

dili ang pagsodoysodoy?—Maayo pa ang pagsodoysodoy dili ang paghigda.—Guitodloan ca ba nia sa pagsulat?—Guitodloan acó nia sa pagbasa ug sa pagsulat.—Quinsay nagtodlo sa imong igsoon sa pagsulat?—Guitodloan man sia sa usa ca maayong magtoto-on n̄ga cachila.—Onsa ba n̄ga oras?—Las nueve.—Bu-ut ca ba magsodoy sodoy uban canaco?—Dili acó magasodoy sodoy uban canimo, cay nagapaabut acó sa ácong magtoto-on—Nagapaabut ba ang imong higala mudauat bisan onsa?—Nagapaabut man sia mudauat ug bisan onsa cay nagbuhat sia ug maayo.—Onsa ba ang guibaylo mo sa carruaje n̄ga guihisgutan mo canaco?—Guibaylo co sa usa ca maanindut n̄ga cabayo n̄ga Andaluz.

65.

N̄gano n̄ga nahasacot ca diha nianang m̄ga tao?—Nahasacot acó diha canila, cay aron masayod acó sa hisgut nila canaco.—Nacaila ca ba sa imong amahan?—Ingón cadugay (ingón n̄ga) n̄ga uala co sia quita-a (maquita) n̄ga uala co sia ilha.—Dugay na ba n̄ga na-a canimo canang visti?—Dugay na n̄ga ania canaco.—Dugay na ba n̄ga nagatoon ca ug binisaya?—Dugay na duruha ca bulan.—Mahibalo ca pa ba, dili ang usa ca tino-onan?—Mahibalo pa sia, dili acó, cay dugay na man, n̄ga nagatoon sia.—Muguican ba ang imong inahan uban canamo?—Muguican sia oban caniño, cun bu-ut sia.—Dool na ba muguican quining bata?—Dili pa.

66.

Muadto ca ba sa singbahan sa masubsub?—Muadto acó sa buntag ug sa hapon.—Masubsub ba ang pagilis mo sa calo?—Nagalilis acó sa calo sa adlao n̄ga tanan.—Onsa n̄ga horas ang paghimata mo?—Naghimata man acó sa á las siete.—Quinsay nagapucacacano canimo?—Ang ácong solagoon nagapucacacano canaco.—Guilapsan mo ba ang casingcasing nianang tao?—Dili acó macalapus sa casingcasing sa bisan quinsa.—Nagalacao ca ba, sa uala ca pa maniodto?—Naniodto acó, sa uala pa acó maglacao.—Onsa ba ang imong buhat human na icao maniodto?—Human na acó maniodto, muinom acó ug cape, ug sa diha diha nagasodoy-sodoy acó dito sa tanaman sa m̄ga bulac sa ácong oyoan.—Macahigda ca ba sa ualay imong panihapon?—Masubsub

man ang ácong paghigda sa ualay panihapon.--Hain (asa) ca ba nagasodoysodoy?—Nagasodoysodoy acó dito sa tianguihan.--Asa ca ba paingón?—Muadto acó dito sa singbahan. (Dito acó paingón sa singbahan.)

67.

Comusta ang imong igagao?—Adang adang man sia.--Dugay na ba nãa uala nimo maquita ang ácong nãa igsoon?—Dugay na duruha ca adlao nãa uala co sila maquita.--Dugay na ba nãa nagato-on ug binisaya ang imong igagao?—Dugay na totolo ca bulan, nãa nagato-on sia.---Nagasulti na ba sia ug binisaya?—Nagasulti, nagabasa ug nagasulat na sia ug binisaya, maayo pa cay sa imong igsoon, nãa dugay na nãa nagato-on ug binisaya duruha ca tuig.--Dugay na ba nãa uala ca macadungug sa paghisgut sa ácong amahan?—Hapit sa napolo ug lima ca adlao, nãa nadungug co ang paghisgut cania.--Hain ba sia nagapuyo caron?—Nagapuyo sia dito sa Sugbu, apan ang ácong igsoon tua sa Manila.--Mahagugma ca ba magsulti sa ácong oyoan?—Mahagugma acó magsulti cania, apan dili acó mahagugma, nãa pagatiaoan acó nia.---Nãano?—Cay bu-utan man acó.

68.

Nãano nãa guitiaoan ca nia?—Cay nagasalicoat acó.---Onsa ba ang guipalit mo caron nãa adlao?—Guipalit co usa ca cabayo nãa maanindut.---Naquita mo ba pagusab (guiusab mo ba pagquita) ang imong higala?—Naquita co man pagusab.—Comosta sia?—Maayo man.--Nadungug mo ba ang paghisgut sa imong higala, nãa tua sa Manila?—Guisulatan co na sia sa nacapila, ug uala pa acó basli.--Onsay buhat nia dito?—Nagato-on man sia ug pinarances, apan, magahi caayo ang iang olo.—Guionsa mo ba ang mãa libro, nãa guipahulam canimo sa ácong higala?—Guiuli co cania, human na basaha.--Onsay buhat gabi-i sa imong igsoon?—Nanihapon sia, human na sia nagbasa, ug nagsulat sia, human na sia nanihapon.—Masayo ba ang iang pagbacod?—Nagabacod sia sa á las ocho, namahao sia, human na sia nagbasa; ug nagsulat sia human na sia namahao.

69.

Higugmaon niño ang catadungān (ang maayong buhat) ug mapaladan camo.—Palngā ang globo, cay mausic ang lana.—Dagcuti ang candila cay musaca ang mġa visita.—Ayohon mo (ayoha) canang sugá, cay napalong.—Magsulat camo ug maayo ug higugmaon camo sa átong amahan.—Na-a ba sa imong igsoon ang ácong sintas nġa bulauan?—Uala cania.—Onsa ba ang na-a cania?—Uala cania bisan onsa.—Naquita mo ba usahay ang ácong inahan?—Naquita co sia sa masubsub.—Naquita mo ba ang igsoon cong babaye nġa diotay?—Uala co sia maquita.—Hain ba sia?—Tua dito sa Manila.—Onsa ba ang iang buhat?—Nagato-on sia sa pagbasa sa pagsulat ug sa pagtahi.—Masayo ba ang iang pagbacod?—Nagabacod sia sa á las seis, nagahilamus sia, namahao ug nagatahi sia.

70.

Magsama ba ang edad sa imong igsoon nġa babaye ug ang sa ácong inahan?—Diotay pa ang edad sa ácong igsoon, apan hata-as sia, dili ang imong inahan.—Naquita ba ang ácong cabayo nġa matahúm?—Uala co quita-a (maquita).—Minlacao na ba ang imong sologoon?—Dili pa sia minlacao, cay masakit pa sia caayo.—Macasulat ca ba niining pluma?—Macasulat man acó niining pluma.—Guiablihan mo ba ang ventana? (talambuan?)—Guiablihan co, cay mainit caayo.—Hain ba ang imong inahan?—Tua sa singbahan.—Onsa nġa oras ang iang pagbangon?—Nagabacod man sia sa á las siete.—Bu-utan ba quiing mġa batang diotay inġon canimo?—Bu-utan pa sila canaco.

71.

Na-á ba canimo ang pluma?—Tua sa ácong pagumangcon.—Nanagbasa ba ang imong mġa igsoon?—Ualay tiempo nila sa pagbasa, apan, duna may ilang tiempo sa pagdula.—Ónsay buhat (libang) sa imong igsoon, cun dili sia umadto sa singbahan?—Ang pagsulat sa mġa tema maoy buhat nia.—

Guidayeg ca ba?—Guidayeg man acó, cay bu-utan man acó.—Guidumtan ba ang imong igagao?—Guidumtan man sia, cay dili sia mahagugma sa iang guinicanan.—Naquita mo ba ang bayáo mo nãa babaye?—Naquita co sia.—Comusta sia?—Adang-adang na.—Nagdula ba camo?—Uala camé magdula, apan, guibasa namo ang imong nãa libro nãa maayo, cay guipulabi sa ácong bayáo nãa lalaqui ang pagbasa sa pagdula.—Onsa ba iang polong?—Ang polong nia nãa bu-ut sia magquita canimo.

72.

Onsa ba ang guihuna huna mo nãa imong calinghuon caron tuiga?—Nagahuna huna acó magsulat ug usa ca libro.—Onsay guibuhat niño dito sa escuelahan?—Guipatalinghog namo ang magtoto-on.—Onsa ba ang iang polong? (guipamolong?)—Nagahisgut sia sa pagcaayo (caayo) sa Dios.—Human na sia numolong, ang pagusabusab mao ang guinicanan sa nãa estudio, ug usa ca panumduman nãa maayo maoy usa ca hatag sa Dios, miingon sia: Ang Dios mao magbubuhat sa lanãit ug sa yuta; ang pagcahadluc ta sa Dios mao ang sinugdán sa quinaadman.—Pila ca buhat ang guibuhat pagdungãan sa imong magtoto-on?—Nagabasa ug nagasauay sia, guipamolongãan ug guipanãutana man acó nia pagdungãan.—Nagacanta ba ang imong igsoon nãa babaye sa pagsayao?—Nagacanta man sia sa pagbuhat, apan dili sia macacanta sa pagsayao.

73.

Hain ba ang imong igsoon?—Dili ba maquita mo?—Tua nagalingcod sia dito sa banco.—Pila ca pisos ang nabilin sa imong nãa igsoon?—Caluha-an ang nabilin canila.—Anusa ca ba muadto sa Sugbu?—Muadto acó sa diha-diha ug mabilalo acó ug binisaya.—Anusa ca ba macasabút sa binisaya?—Macasabút acó, cun hiquit-an co usa ca magtoto-on nãa maayo.—Pila ba ang mabilin canato, human na baydi ang átong nãa cabayo?—Human na baydi ang nãa cabayo, dili mabilin canato cun dili usa ca gatus ca pisos (usa da cagatus ca pisos ang mabilin canato.)—Guihigugma ca ba sa dito ca pa sa España?—Guihigugma ug guidayeg man

acó.—Hain ba ang imong inahan, sa dito pa acó sa Manila?—Dito man sia sa Sugbu.

74.

Onsa n̄ga oras ang imong pagpamahao, sa dito ca pa sa Sugbu?—Namahao man acó, sa pagpamahao sa ácong igsoon.—Nagabuhat ba ang imong igsoon sa pagbuhat mo?—Nagasingal man sia sa pagbuhat co.—Guipon-an mo ba sa vino ang imong m̄ga botella?—Guipon-an co sa tubig.—Onsay guidala sa imong m̄ga sologoon?—Guidala man nila ang m̄ga botella sa vino, n̄ga guipanḡayo mo canila.—Nacasulud ca ba usahay sa usa ca sacayan?—Hasta (cutub) caron uala man acó sugud musulud.—Nagaduaó ca ba sa masubsub sa imong m̄ga higala, sa dito ca pa sa Sugbu?—Nagaduaó acó canila sa adlao adlao.—Onsa ba ang imong pagpatigayon sa pagcabuhi? (sa pagpan̄gabuhi?)—Nan̄gita man acó sa pagcabuhi, sa pagbuhat.—Nagapatigayon ba ang imong higala sa pagcabuhi, sa pagsulat?—Nan̄gita man sia sa pagpan̄gabuhi, sa pagsulti ug sa pagsulat.

75.

Hain ba ang imong amahan?—Tua sia sa goa sa long sod.—Onsa bay pan̄gabuhi sa m̄ga tao sa baybay?—Isda lamang ang ilang pan̄gabuhi (cabuhian).—Nan̄gadye ba ang imong inahan tungud sa m̄ga calag, sa pagadto nia dito sa Singbahan?—Nan̄gadye man sia tungud sa m̄ga calag.—Quinsa ba ang atong guipanḡadye-an?—Nan̄gadye quita tungud sa atong guinicanan.—Guidayeg mo ba unta ang ácong igsoon cun bu-utan pa unta sia?—Ug bu-utan pa unta sia guidayeg ug guihigugma sia unta.—Muhatag ca unta canaco bisan onsa, cun bu-utan unta acó caayo?—Cun bu-utan ca unta caayo tagaan ta icao unta ug usa ca libro n̄ga maayo.—Magsulti ca ba unta, cun magapatalinghog acó unta canimo?—Magsulti unta acó, cun magapatalinghog ug mutubag ca unta canaco.—Quinaia ba sa m̄ga batang diotay ang pagcamalihoc?—Quinaia man sa uban ang pagcamalihoc, ug quinaia man sa uban ang pagcabu-utan.

76.

Onsa ba ang imong guibuhat sa pagcahumam mo sa imong sulat?—Guipadala co dito sa correo.—Onsa n̄ga oras ang pag-

bacod nia?—Nagbacod sia sa pagsubang sa adlao.—Nagálut ca ba sa uala ca pa mamahao?—Nagalut acó, igo acó mamahao.—Nagahigda ca ba, igo ca manihapon?—Igo acó manihapon, nagsulat acó usa ca surat, ug igo acó nagsulat, minhigda acó.—Canus-a ba namatay ang imong caubanan?—Na, matay man sia sa bulan nga miagui.—Quinsa ba ang guihulaman mo sa mangá libro, nga guipadala co canimo?—Guipadala co sa mananahi sa ácong igsoon.—Pila ba ca libro ang guipadala mo cania?—Guipadala co cania catloan ca libro.

77.

Magantos (magpasiencia) ca, higala co nga hinigugma, ug di ca masuco unta, cay ang casuco dili macabalhin sa bisan onsa, ug ang pagcaualay pagantos (pasiencia) nacadugang sa casaquit.—Anus-a ba acó nimo baidan sa nutang mo canaco?—Igo acó dunay salapi unta, baydan ta icao sa ngatanan nga nutang co canimo.—Uala man acó malimut, cay sa adlao adlao nagahunahuna acó niana; acó man ang utang mo, dili co ilimud sa guihapon.—Onsa may among buhaton, cay aron mapaladan cami?—Higugmaon ug buhaton niño guihapon ang maayong buhat, ug mapaladan camó dinhi niining quinabuhi ug sa lain nga quinabuli.—Lipay lipayon ta ang mga tao nga nalisdan, higugmaon ta ang atong isigcatao maingon sa atong caugalingon, ug dili ta dumtan ang mga nacasala canato; sa lactud nga polong (sa usa ra ca polong) tumanon ta guihapon ang atong catungdanan ug ang Dios ang mahibalo sa uban.

78.

Usa ca Príncipe nga bata sa edad sa pito pa ca tuig, natingad-an man sia sa mga tao ngatanan tungud sa iang caisipan nga hataas (maayong olo.) (Huna luna nga hataas.) Sa dito pa sia usa ca adlao (niadto) sa atubangan sa usa ca oficial nga daan, quining oficial nagingon sa paghisgut nia sa Príncipe nga bata, nga cun hataas ang caisipan sa mga batang diotay sa pagcabata pa nila (sa bata pa sila,) hamubu man caayo, ingon sa batasan ang ilang hunahuna cun daco daco na sila (sa ilang pagcadaco.) Diha niana (ingon niana) maoy polong sa Príncipe nga nacadungug cania (sa

ianġ polong) hataas gayud caayo ang imong caisipan sa bata ca pa (sa imong pagcabata.) Pangġitaon ta ang pagcahigala sa mangġa maayong tao ug paglicayan ta ang paguban uban sa mġa dautan, cay ang dautan nġa uban uban macadaut sa maayongġ batasan.

79.

Guihisgutan mo ba ang ácong mangġa igsoon?—Guihisgutan co sila, cay tigpanulti man sila.—Quinsay nacapanġlibac sa ácong solagoon?—Acó man ang nacapanġlibac cania, ug maoy ácong polong, nġa tigpanumpa man sia.—Quinahanglan mo ba ang ácong anac?—Quinahanglan co sia, cay tigpamugas man sia.—Muadto ca ba dito sa camalig?—Dito man acó guican.—Guican ca ba sa Singbahan?—Guican man acó sa Singbahan.—Quinsa ba ang guican sa Singbahan?—Ang ácong amahan guican man dito.—Nġano cay guican man sia dito?—Guican man sia dito, cay bu-ut man sia.—Canus-a ba icao nacaabut?—Miabut acó cahapon.—Di-in ca ba guican?—Guican man acó sa Sugbu.—Nadugay ba camo dito sa dagat?—Nadugay came ualo ca adlao.

80.

Duna bay imong cahuy?—Dunay ácong cahuy.—May sabon ba ang imong igsoon?—Ualay sabon nia.—Duna bay azúcar sa comerciante?—Ualay ianġ azúcar, apan, duna may ianġ humay.—May salapi pa ba camo?—Dunay ámong didiot.—Cun dunay quinahanglan mo, ihatag namo canimo.—Muadto ca ba sa Sugbu?—Muadto acó.—Anus-a ca ba muadto sa Sugbu?—Muadto acó dito sa Sugbu, igo acó mahibalo ug binisaya.—Quinsa ba ang muadto sa cabisay-an? (cabisayaan?)—Muadto dito ang mġa tauo nġa bu-ut magto-on ug binisaya.—Nġano nġa muadto sila dito?—Muadto sila dito, cay bu-ut man sila.—Ug cun dili sila bu-ut muadto?—Paadtoon sila dito, bisan dili sila bu-ut.—Sa dito pa acó ca España, masayo pa ang ácong pagbacod dili cadon.—Sa ácongġ pagcasaquit nagahigda acó sa tibo-oc nġa adlao. (diha man acó sa higdaan (sa banig) sa tibo-oc nġa adlao.)

81.

Guihigugma ca ba sa dito ca pa sa cabisay-an?—Guihigugma

man acó.—Quinsa ba ang guihigugma ug quinsa ba ang guidumtan?—Ang m̄ga bu-utan ug masinugton guihigugma man, ug ang m̄ga dautan, tapolan ug masuquihon, gui dumtan ug guitamay man.—Onsa n̄ga oras ang imong pagpamahao, sa dito ca pa sa España?—Namahao man acó sa pagpamahao sa ácong igagao.—Nagabuhat ca ba sa pagbuhat nia?—Nagadula man acó sa pagbuhat nia.—Nacasaca ca ba usahay sa ácong balay?—Uala man acó sugud macasaca sa imong balay; apan, nacasaca acó sa nacadaghan sa balay sa imong igsoon ug talagsa da sa balay sa imong igagao.—Ang tigbuhat sa yuta (magbabaul, magdadaro) maoy usa ca maayong tao, ug ang tigsugal (sugarol) maoy usa ca tao n̄ga dautan.

82.

Pila ba ang imong m̄ga higala?—Dunay ácong duruha ca higala n̄ga maayo.—Duna bay imong ualo ca cabayo n̄ga ma-ayo?—Dunay ácong sisiam ca cabayo n̄ga ma-ayo ug toto n̄ga dautan.—Duna bay sa imong sologoon totolo ca silhig?—Duna may iang upat ca silhig, duruha ang ma-ayo duruha ang dautan.—Duna bay totolo ca libro sa imong igsoon?—Uala cun dili usa da ca libro nia n̄ga maayo.—Pila ba ca pusil ang na-a sa imong igagao?—Uala cania cun dili upat.—Duna bay imong salapi n̄ga daghan?—(Daghan ba ang imong salapi?)—Ualay daghan, apan igo.—Daghan ba ang cape sa imong silinḡan?—Duna may iang didiot.—Dughanan ba ang humay sa comerciante?—Dughanan caayo ang iyang humay.

83.

Canus-a ca ba nacaanhi?—(nacaabut?)—Caniha sa buntag.—Di-in ca ba guican?—Guican man acó sa Sugbu.—Canus-a ca ba minguican sa Sugbu?—Sa icapolo ug duruha ca adlao niining bulana.—Nadugay ca ba ualo ca adlao?—Nadugay man acó unum lang ca adlao.—Icapila quita caron?—Sa icapolo ug ualo ca adlao.—Onsa n̄ga oras ang pagbacod mo?—Nagabangon acó sa 4 las ocho.—Onsa ba ang imong buhat human na icao magbacod?—Nagahilamus acó ug namahao, ug igo nahuman ang pamahao, nagasulat man acó.—Onsa

ba ang imong guisulat?—Nagasulat acó usa ca libro ug usa ca sulat.—Canus-a ba namatay ang imong igsoon?—Namatay sia sa bulan n̄ga miagui.

84.

Quinsa ba ang imong guihigauadan?—(guimahayan?)—Nagu mahay acó sa imong anac.—N̄gano n̄ga nagamahay ca sa ácong anac?—Cay guipatay nia ang maanindut n̄ga iro n̄ga nadauat co sa usa ca higala co.—N̄gano cay guitagaan mo ang ácong amahan ug usa ca libro?—Guitagaan co ang imong amahan ug usa ca libro, cay guipangayo nia canaco.—(cay guipangayoan acó nia niana.)—Naquita mo ba ang m̄ga soldados?—Naquita co sila.—Hain naquita mo sila?—Naquita co sila dito sa dalan.—N̄gano n̄ga nagahiua ca ug carne?—Cay guigutum ang ácong m̄ga igsoon.—Naniodto na ba ang imong m̄ga anac?—Uala pa sila maniodto, apan, igo sila nacasulat, maniodto sila.—Onsa n̄ga oras ang pagpanihapon sa imong m̄ga igsoon?—Nanihapon sila igo minsalup ang adlao, ug human na ang ilang panihapon, naghigda sila.—Ang tigpanglibac (malibacon) maoy usa ca tao n̄ga talamayon.

85.

Nahagugma ca pa ba mupalit sa cabayo sa ácong higala?—Nahagugma pa acó mupalit niana, apan uala nay ácong salapi.—Duna bay tiempo niño sa pagbuhat?—May tiempo came sa pagbuhat, apan dili came mahagugma magbuhat.—Nahagugma ba ang anac sa imong higala mupalit usa pa ca cabayo?—Nahagugma sia mupalit usa pa ca cabayo, apan, uala nay iang salapi.—Duna bay catarun̄gan co sa pagpalit usa ca iro?—May catarun̄gan ca sa pagpalit, dili lang cay usa, cun dili duruha pa.—Duna bay catarun̄gan ang ácong higala sa pagpalit usa ca baca n̄ga diotay?—May catarun̄gan sia pagpalit usa ca baca n̄ga daco.—Quinsa ba ang may catarun̄gan?—Acó man ang may catarun̄gan.

86.

Quinsa ba ang tagcalibutan?—Ang Dios n̄ga matood mao ang tagcalibutan, cay sia man ang magbubuhat sa langit

ug sa yuta.—Mucaon ca ba ug can-on ug isda sa adlao adlao?—Sa adlao adlao mucaon man acó ug can-on ug isda, cay maoy can-on (calan-on) sa matagadlao sa m̄ga bisaya, ug cun dili mamatay camí unta sa gutum.—Hain ba nanaglingcod ang imong m̄ga higala, sa pagadto nila sa iño?—Sa tagudha (tinagudha) ang ilang paglincod sa tagsa ca silla.—Tagpila ba (sa tagpila ba) ang pagsohol mo sa m̄ga tao, n̄ga nanagbuhat sa iño?—Guisoholan co sila sa tagotlo ca cahate sa adlao adlao.—N̄gano n̄ga dili mo sila soholan sa tagpito ca sicapat?—Dili acó bu-ut magsohol canila, cun dili sa taguilma ca sicapat.

87.

Bu-ut ca ba umadto sa ámo?—Dili acó bu-ut umadto sa iño, cun dili sa balay sa ácong igso-on.—Bu-ut ba ang imong amahan umadto sa balay sa imong higala?—Dila sia bu-ut umadto sa ila, cun dili sa balay sa iang silin̄gan.—Hain ba ang sologoon?—Ambut (inay.) Hain ba si Juan?—Tua sa ila.—Bu-ut ca ba umadto sa ámo?—Bu-ut acó umadto sa iño.—Tua ba ang imong igsoon dito sa ila?—Uala dito.—Bu-ut ba ang imong m̄ga anac umadto sa ámo?—Dila sila bu-ut umadto sa iño.—Asa sila bu-ut umadto?—Bu-ut sila umadto sa balay sa ilang m̄ga silin̄gan n̄ga ma-ayo.—Bu-ut ca ba magdala (maghatud) niining sulat dito sa balay sa imong amahan?—Dili acó bu-ut magdala niana, cun dili sa balay sa ácong igagao n̄ga hinigugma.—Tagpugas (tigpugas) man caron, ug sa bulan n̄ga muabut (umabut) tagunus (tignunus) man.—Sa tagpila ba ang pagsodoysodoy sa m̄ga batang diotay sa colegio?—Nanagsodoy sodoy sila sa tagudha.

88.

Bu-ut ca ba magdala sa imong anac dito sa ámo?—Dili acó bu-ut magdala cania dito sa iño, cun dili sa balay sa capitan.—Anus-a ca ba bu-ut magdala cania sa balay sa capitan?—Bu-ut acó magdala cania dito ugma.—Bu-ut ca ba magdala sa ácong m̄ga anac dito sa balay sa capitan?—Bu-ut acó magdala canila.—Anus-a ca ba bu-ut magdala canila?—Bu-ut acó magdala canila caron n̄ga adlaoa.—Anus-a

bu-ut mo paadto-on ang imong sologoon dito sa balay sa mananambal?—Bu-ut co sia paadto-on caron caron.—Asa ca ba bu-ut umadto?—Bu-ut acó umadto dito sa balay sa cachila.—Bu-ut ba ang cachila umadto dito sa iño?—Bu-ut man sia umadto dito sa ámo.—Quinsang balay ang bu-ut mong adtuán?—Bu-ut acó muadto sa iño.—Bu-ut ca ba umadto dito sa balay sa ácong mġa higala?—Dili acó bu-ut.

89.

Asa ca bu-ut magdala niining mġa salamin?—Dili acó bu-ut magdala niana bisan asa.—Bu-ut ca ba maghatud sa mananambal dito sa balay niining tao?—Bu-ut acó maghatud cania dito.—Anus-a ba bu-ut ang mananambal umadto dito sa balay sa imong igso-on?—Bu-ut umadto caron nġa adlaoa.—Bu-ut mo ba paadtoon usa ca sologoon dito sa ámo?—Bu-ut co paadtoon usa ca sologoon dito sa iño.—Bu-ut mo ba paadtoon ang batang diotay dito sa escuelahan?—Bu-ut co sia paadtoon, cun magchinelas sia ug magsinina sia sa mapola.—Guiquita (naquita) mo ba ang mġa moros?—Uala co sila quita-a (maquita) apan, naquita man sa ácong igagao, ug maoy polongġ nia, nġa nagadala ang uban sa bangcao, ang uban nagadala sa pusil ug ang uban nagadala sa campilan.

90.

Tagadi-in ca ba?—Tagabaclayon man acó, ang ácong guinicanan tagasugbu, ang ácongġ magulangġ tagatagbilaran ug ang ácongġ manghud tagadaois.—Bu-ut ca ba magdala ug daghan nġa mġa libro dito sa balay sa ácongġ amahan?—Dilo acó bu-ut magdala cun dili pipila da.—Bu-ut mo ba ipadala usa pa ca cabayo dito sa balay sa átonġ mġa higala?—Bu-ut co ipadala daghan pa.—Pila ca calo ang bu-ut ipadala canaco sa imong igagao?—Bu-ut nia ipadala canimo unum pa.—Onsa nġa oras bu-ut magsulat ang imong higala?—Bu-ut sia magsulat sa tungġang gabi-i.—Nġano nġa dili sia bu-ut magsulat sa buntag?—Dili sia bu-ut magsulat sa buntag, cay buntag na caayo ang pagbacod nia (cay lataas na ang adlao sa iangġ pagbacod.)—Quining vino

maolo-aslom, ug cadtong usa matolotam-is (matam-is tam-is .—Nagapatigayon ba quiving tao?—Nagapatigayon sia guilha-pon, busa matolotambuc sia.

91.

Macabuhat ba ang mananahi ug usa ca visti canaco?—Macabuhat sia ug duruha.—Bu-ut ba ang anac sa átong higala n̄ga da-an pumatay ug usa ca baca?—Bu-ut sia pumatay ug duruha.—Duna bay imong usa ca vaso sa paginom ug vino?—Duna may usa; apan, ualay ácong vino; ualay áco, eun dili cha.—Bu-ut ca ba muhatag canaco ug salapi sa pagpalit?—Bu-ut acó muhatag canimo, apan ualay ácong daghan. (Diotay da ang ácong salapi.) Macainom ca ba sa vino ug gatas n̄ga magsama sa cadaghan?—Macainom uan acó sa vino ug gatas n̄ga magsama sa cadaghan.—Bu-ut ca ba magsulti sa cachila?—Bu-ut acó magsulti cania.—Hain ba sia?—Tua dito sa balay sa ácong uganġan.—Bu-ut ca ba muhulam canaco sa imong cabayo?—Bu-ut acó magpahulam canimo sa ácong cabayo.—Bu-ut ca ba muhulam canaco ug salapi?—Bu-ut acó magpahulam canimo ug salapi.

92.

Duna pa bay asin sa cocinero sa pagasin sa carne?—Duna pay iang didiot —Duna pa bay iang bugas?—Duna pay daghan.—Bu-ut ca ba muhatag canaco ug bugas?—Bu-ut acó muhatag canimo ug bugas.—Bu-ut ca ba muhatag ug bugas sa ácong m̄ga anac?—Bu-ut acó muhatag canila ug bugas.—Quinsa ba ang bu-ut magpadala canato ug bugas?—Ang comerciante bu-ut magpadala canato ug bugas.—Onsa may buhaton sa imong anac?—Duna may iang sulaton sa iang m̄ga higala n̄ga maayo.—Quinsay bu-ut mong sultihan?—Bu-ut acó magsulti sa m̄ga catsila.—Bu-ut ca ba muhatag canila ug salapi?—Dili acó bu-ut muhatag canila ug salapi, bu-ut acó muhatag canila ug usa ca cabayo.—Duna bay imong sulaton?—Duna may ácong sulaton.—Onsa may imong sulaton?—Duna may ácong sulaton usa ca libro.

93.

Hain ba icao bu-ut magsulti cania?—Dito sa ila.—Hain ba sia?—Tua dito sa balay sa iang silingġan.—Onsa may iang

buhaton dito?—Duna may iang sulaton.—Anus-a ba icao bu-ut umadto?—Bu-ut acó muadto caron n̄ga adlaoa.—Onsang orasa?—Sa odto.—Hain ba ang imong anac?—Tua dito sa camalig.—Bu-ut ca ba umanhi sa ámo, cay aron umadto ca sa singbahan?—Bu-ut acó umadto sa iño, apan, dili acó bu-ut umadto sa singbahan.—Onsay bu-ut mong paliton dito sa tianguihan?—Bu-ut acó mupalit ug usa ca bucag.—Bu-ut ca ba mupalit ug usa ca cabayo?—Dili acó bu-ut mupalit ug usa ca cabayo, cay mahal caayo, ug ualay ácong salapi.—Pila ba ang imong salapi?—Ualay ácong salapi, cun dili duruha ca pisos.

94.

Bu-ut ca ba magpacuha ug azúcar?—Bu-ut acó magpacuha ug azúcar.—Quinsa ba ang tua dito sa camalig?—Tua dito ang m̄ga batang diotay sa átong m̄ga higala.—Bu-ut mo ba ipacuha ang mananambal?—Bu-ut co ipacuha ang mananambal, cay masaquit man acó.—Quinsay bu-ut magcuha sa ácong igsoon?—Ang ácong sologoon bu-ut magcuha cania.—Hain ba sia?—Tua dito sa balay sa ácong higala.—Bu-ut ca ba muhatag canaco sa ácong sabao?—Bu-ut acó muhatag canimo sa imong sabao.—Hain ba?—Tua sa sooc sa abo.

95.

Bu-ut ca ba mupalit ug usa ca cabayo?—Dili acó macapalit ug usa ca cabayo, cay ualay acong salapi.—Duna bay usa ca iring mo?—Dunay usa.—Hain ba?—Tua sa ilalom sa tadyao.—Ania ba ang imong iring sa ilalom dinhi niining tadyao?—Na-a diha.—Quinsa ba ang tua sa catapusan sa dalan?—Tua dito ang ácong amahan.—Anus-a ca ba macaadto dito sa tianguihan?—Macaadto acó dito sa buntag.—Onsang orasa?—Sa á las siete y media.—Anus-a ca ba bu-ut umadto sa balay sa catsila?—Bu-ut acó umadto caron sa hapon.—Bu-ut ca ba umadto sa balay sa mananambal sa buntag cun sa hapon ba?—Bu-ut acó umadto dito sa buntag.—Anus-a ca ba bu-ut magsulti cania?—Bu-ut acó magsulti cania caron caron.

96.

Hain ba sia?—Tua dito sa luyo sa longsod.—Bu-ut ca ba umadto dito sa tianguihan?—Bu-ut acó umadto dito sa pagpa-

lit ug usa ca cabayo.—Dili ba bu-ut ang imong mġa sili-
nġan umadto sa tianguihan?—Dili sila macaadto, cay nabud-
lay sila.--Macasulat ba ang imong mġa anac?—Dili sila ma-
casulat, cay masaquit man sila.--Onsay bu-ut mong iingon
sa sologoon?—Bu-ut co sia ingnon, nġa dagcutan nia ang
globo, ug nġa silhigan nia ang sulud.--Bu-ut ca ba umi-
nġon sa imong igsoon, nġa ibaligya nia canaco ang iang ca-
bayo?—Bu-ut acó umingon cania, nġa ibaligya nia canimo.--
Bu-ut ca ba umingon sa imong anac, nġa umadto sia sa ba-
lay sa ácong amahan?—Bu-ut co sia ingnon, nġa umadto sia
dito.--Guitagaan mo ba sa sabao ang masaquit?—Guitagaan
co sia sa sabao sa tolotaguidiot, cay maluya man sia caayo.

97.

Bu-ut ca ba pabilin dinhi, higala co?—Dili acó adang pa-
bilitin dinhi.--Asa may imong adtoon?—Duna may ácong ad-
toon dito sa camalig.--Anus-a ba icao bu-ut umadto sa sing-
bahan?—Ugma sa buntag.--Onsang orasa?—Sa á las nueve
y media.--Nagaadto ca ba dito sa balay sa catsila sa gabi-i
cun sa buntag ba?—Nagaadto man acó dito sa gabi-i ug
sa buntag.--Asa ca ba painġon caron?—Dito acó painġon sa
singbahan. (Muadto acó caron dito sa singbahan.)--Asa ba
painġon ang imong anac?—Dili sia muadto bisan di-in (bi-
san asa) mapabilin man sia sa balay sa pagsulat sa iang mġa
tema.--Hain ba ang imong igsoon?—Tua dito sa camalig.--
Dili ba sia bu-ut maglacao?—Dili sia bu-ut maglacao.--Onsa
bay buhaton nia dito?—Magasulat sia sa iang mġa higala.

98.

Bu-ut ca ba pabilin dinhi cun dito ba?—Bu-ut acó pa-
bilitin dinhi.--Hain bu-ut pabilin ang imong amahan?—Bu-ut
sia pabilin dinhi.--Mahagugma ba ang atong higala pa-
bilitin didto?—Nahagugma sia pabilin dinhi.--Onsang orasa tua
ang catsila sa ila?—Tua sia sa gabi-i nġatanan sa á las
nueve.--Onsang orasa ang pagadto sa imong cosinero dito
sa tianguihan?—Muadto sia sa buntag buntag sa á las cinco
y media.--Anus-a ba muadto ang ákong silingon sa balay
sa catsila?—Muadto sia dito sa adlao nġatanan.--Onsang
orasa?—Sa á las ocho sa buntag.--Duna pa ba sa comerciante

usa ca visti, n̄ga ibaligya?—Duna pay usa, apan, dili bu-ut nia ibaligya.

99.

Duna pa ba quining tao usa ca cuchillo, n̄ga ibaligya?—Uala, apan, duna pay iang pipila ca pusil.—Bu-ut ba nia ibaligya caron ang m̄ga pusil?—Bu-ut nia ibaligya ugma.—Hain?—Dito sa ila.—Bu-ut ca ba muquita sa áconġ higala?—Bu-ut co sia quitaon (maquita) cay aron ilhon (maila) co.—Bu-ut ca ba muila sa áconġ m̄ga batang diotay?—Bu-ut acó muila canila.—Pila ba ang imong manḡa anac?—Ualay áco cun dili duruha da, apan, daghan pa ang sa áconġ igsoon: sia duna may unum.—Guiquinahanglan mo ba ang áconġ cabayo?—Dili guiquinahanglan co ang imong cabayo, apan, guiquinahanglan co ang imong carruaje.—Ang cahanġul dili man sala.

100.

Onsa bay polong mo sa áconġ solagoon?—Guiinḡon co sia, n̄ga silhigan nia ang salug ug n̄ga mucuha sia ug vino.—Onsay guiinḡon sa imong higala sa zapatero?—(Magabuhat sa sapin?)—Guiinḡon nia, n̄ga ayohon (tulid-on) nia ang ianḡ m̄ga sapin.—Onsay polong mo sa m̄ga mananahi?—Guiinḡon co sila, n̄ga buhaton nila ang áconġ m̄ga visti.—Quinsang balay ang iñong guiadtuan?—Nanḡadto cami sa m̄ga balay sa m̄ga catsila n̄ga maayo.—Onsa ba ang imong guicaon?—Micaon acó ug can-on (luto.)—Guipadad-an ca ba ug salapi sa imonḡ amahan?—Guipadad-an acó nia.—Guipadad-an ca ba nia labi sa guipadala co canimo?—(Daghan pa ba ang guipadala nia canimo, dili ang guipadala co?)—Guipadad-an acó nia labi sa guipadala mo.—Pila ba ang guipadala nia canimo?—Guipadala nia canaco calim-an ca pisos.—Asa ba painġon ang átonġ higala?—Dili sia muadto bisan asa (bisan di-in) napabilin sia sa balay.—Muadto ba camo sa iño?—Dili cami muadto sa ámo, cun dili sa balay sa ámonġ m̄ga higala.

101.

Pila ca cabayo ang guipalit sa catsila?—Daghan ang guipalit nia, capin sa caluhaan ang iang guipalit.—Mupatay ca

ba ug usa ca langgam?—Mupatay acó ug usa.—Pila ba ca pisó ang guipatay sa imong cosinero?—Unum man ang guipatay nia.—Quinsa ba n̄ga balay ang guidad-an mo sa ácong anac?—Guidala co sia dito sa balay sa mananahi.—Onsay nadauat sa m̄ga catsila?—Cape ug trigo ang ilanḡ nadauat (guidauat).—Nagaputul ca ba canaco ug pan?—Dili acó macaputul canimo ug pan, cay masaquit ang áconḡ m̄ga todlo.—Duna bay ihatag mo canaco?—Muhatag acó canimo ug maayong adlao.—Onsay guihatag canaco sa batang diotay?—Muhatag sia canimo ug maayong gabi-i.—Mianhi ba ang imonḡ m̄ga anac sa áconḡ balay, cay aron muhatag sila canaco ug (sa) maayong gabi-i?—Mianhi sila, cay aron muhatag sila canimo ug (sa) maayonḡ adlao.—Onsay buhat sa imonḡ cosinero?—Guidagecutan nia ang globo, labon n̄ga umadto man sia unta sa tianguihan.

102.

Mupatay ba ang comerciante ug m̄ga baca?—Mupatay sia ug m̄ga carnero, labon, n̄ga mupatay unta sia ug m̄ga baca —Bu-ut ca ba magbasa sa ácong libro?—Bu-ut acó, apan, dili acó macabasa sa imong libro, masaquit ang ácong mata.—Guicuha (Guipoasmo ba ang calo sa pagsulti mo sa áconḡ amahan?—Guicuha co ang calo sa pagsulti cania.—Nagabasa ca ba ug usa ca libro n̄ga quinatsila?—Dili acó nagabasa ug usa ca libro n̄ga quinatsila, cun dili usa ca libro n̄ga binisaya.—Onsa n̄ga libro ang guibasa sa imong igsoon?—Nagabasa sia ug usa ca libro n̄ga binisaya.—Muinom ca ba ug cape cun cha ba sa buntag?—Muinom acó ug cape.—Muinom ca ba ug cape sa buntag buntag?—Muinom acó ug cape sa buntag buntag ug sa hapon hapon.—Onsay guinom sa imonḡ igsoon?—Muinom man sia ug chicolate.

103.

Pila ba ca soldado ang guiquita niño?—Daghan man ang guiquita namo, capin sa catloan ang among guiquita (niquita). Muinom ca ba ug bisan onsa?—Muinom acó ug vino.—Mianhi ba ang imong anac?—Mianhi man sia.—Di-in ba sia guican?—Guican man sia sa iño.—Asa ca ba pain̄gon?—Muadto acó dito sa balay sa aconḡ igagao.—Macasulat ba ug daghan ang imong m̄ga anac?—Macasulat sila ug daghan, cay

maayo sila ug laos. —Onsay guibuhat nia?—Nagasulat man sia.—Onsa ba ang iang guisulat?—Nagasulat sia ug usa ca libro.—Anus-a guisulat nia?—Nagasulat sia niana sa buntag ug sa hapon.—Tua ba sia caron dito sa ila?—Tua dito sa ila.—Dili ba sia nagalacao?—Dili macalacao; masaquit ang iang ti-il.—Dili ba sia macabuhat?—Dili man sia macabuhat.

104.

Nãano nãa dili sia macabuhat?—Cay masaquit ang iang tohod.—Masaquit ang sico sã mananahi.—Masaquit ang acong bocton.—Nagabasa ca ba sa acong libro?—Dili acó macabasa sa imong libro, cay masaquit ang acong mata.—Onsay buhat sa atong cosinero?—Nagabuhat sia ug chico-late, labon nãa magbuhat sia unta ug cape.—Duna bay guihatag canimo sa comerciante?—Duna may iang guihatag canaco.—Onsa ba ang guihatag nia canimo?—Mihatag sia canaco ug daghan nãa mãa libro, labon nãa muhatag unta sia canaco ug salapi.—Nagabuhat ba ug cape ang imong sologoon?—Nagabuhat sia ug cha, labon nãa magbuhat unta sia ug cape.

105.

Duna bay imong cuhaon?—(Mucuha ca ba ug bisan onsa?—) Duna may acong cuhaon. (Mucuha acó ug bisan onsa.) Onsa bay cuhaon mo?—Mucuha acó ug vino.—Duna bay gipacuha sa imong amahan?—Gipacuha nia ug vino.—Quinsay guipacuha sa imong silingãan?—Guipacuha nia ang mananambal.—Nagahubo ba sa sinina ang imong sologoon sa pagdagcot sa mãa globo?—Nagahubo sia sa sinina sa pagdagcot sa mãa globo.—Nacasangput ba acó sa binisaya?—(Nagasulti ba acó ug maayo sa binisaya?)—Nagasalicoat ca pa sa binisaya.—(Nagasulti ca pa ug dautan sa binisaya.) Nagasugud ba acó sa pagsulti?—Dili acó nagasugud sa pagsulti ug maayo. cun dili sa pagbasa ug maayo.—Nagabasa ca ba sa masubsub ingon canaco?—Dili acó nagabasa sa masubsub ingon canimo, apan, masubsub pa ang acong pagsulti, dili ang imo.—Anus-a ca ba muadto sa amo?—Ugma sa buntag.

106.

Naila mo ba ang tao, nãa naila co?—Dili acó macaila sa tao, nãa naila mo, apan, nacaila man acó ug lain.—

Onsa bay guiqinahanlan sa imong amahan?—Nagaquinahanlan sia ug tabaco.—Duna bay imong ipaquita canaco?—(Nagpaquita ca ba canaco ug bisan onsa?)—Nagapaquita man acó canimo ug mġa sintas nġa bulauan.—Guipaadto mo ba ang imong sologoon dito sa balay sa mananahi?—Guipaadto co sia dito sa balay sa zapatero, labon nġa paadtoon co unta sia dito sa balay sa mananahi.—Bu-ut ca ba uminom ug vino?—Bu-ut acó uminom ug vino.—Ualay ácong vino, apan, ipacuha co.—Anus-a bu-ut mong ipacuha?—Caron.—Quinsa ba ang imong guidala?—Guidala co ang ácong anac—Hain?—Dito sa balay.—Quinsa ba quiuing calo?—Aco.—(Quinsay tagya niining calo?—Acó man.)

107.

Sa nacapila ba nacaadto ca dito sa balay sa ácong higala?—Nacaadto acó dito sa nacaruha.—Muadto ca ba usahay dito sa singbahan?—Muadto acó usahay.—Sa nacapila ba nacaadto ca sa singbahan?—Uala man acó macaadto dito eun dili sa nacausa da.—Nacaadto ca ba usahay sa sayao?—Nacaadto man acó sa masubsub.—Nacaadto man acó sa nacadaghan.—Nacaadto ba usahay ang imong amahan dito sa sayao?—Uala sia sugud umadto.—Nacaadto ba usahay ang imong amahan dito sa singbahan?—Muadto sia sa adlao adlao.—Nacaadto ba sia sa masubsub inġon canaco?—Nacaadto man sia masubsub pa, cay cauimo.

108.

Nagavisti ba ang imong amahan sa iang visti?—Uala pa sia magvisti sa iang visti, apan, magavisti pa sia.—Nagsapin na ba ang imong igsoon?—Nagsapin na sia.—Asa ba nacaadto ang imong mġa igsoon?—Nacaadto sila dito sa sayao.—Minguican na ba ang imong mġa higala?—Uala pa sila gumican.—Anus-a ca ba muguican?—Caron sa hapon.—Onsang orasa?—Sa á las cuatro.—Canus-a ba minabut ang mġa anac sa imong higala?—Nacaabut sila calapon.—Nacaabut ba usab ang ilang mġa higala?—Nacaabut sila usab.—Di-in ba sila guican?—Guican sila sa Sugbu.

109.

Asa ca ba painḡon?—Pauli na acó.—Ayao usa.—Onsa ba ang imongḡ guidalian?—Duna may ácong sulaton.—Nacadauat ca ba ug usa ca surat?—Nadauat co.—Pila ba ca surat ang nadauat mo?—Nacadauat acó ug upat ca surat.—Guipahidan mo ba ang imongḡ mḡa ti-il?—Guipahidan co na.—Nacaquita ca ba usahay sa mḡa moros?—Naquita co sila.—Hain naquita mo sila?—Dito sa dagat —Guitagaan mo ba ang comerciante ug salapi?—Guitagaan co sia ug salapi.—Bu-ut ca ba mululam canaco ug salapi?—Dili acó bu-ut magpahulam canimo ug salapi.—Guihulaman ca ba ug salapi sa catsila?—Guihulaman acó nia ug salapi.—Pobres ba sia?—Dili man sia pobres; salapian pa sia canaco.

110.

Bu-ut ca ba muhulam canaco ug pisos?—Bu-ut acó mag pahulam canimo ug duruha.—Nacaanhi ca ba sa masayo, cay canaco?—Nacaanhi acó sa masayo cay canimo.—Guipabulad mo ba ang cacao sa sologoon?—Guipabulad co cania ang cacao.—Nḡano nḡa guitagaan mo ug salapi ang comerciante?—Guitagaan co sia ug salapi cay nagbaligya sia canaco ug trigo.—Muanhi ba gayud caron nḡa adlaoa ang imong higala dinhi?—Muanhi sia gayud.—Anus-a ba sia gayud umanhi?—Muanhi sia gayud pagdali.—Anus-a ba gayud muadto dito sa singbahan ang átonḡ mḡa anac?—Muadto sila gayud caron hapon.—Anus-a ba sila gayud mubalic?—Mubalic sila gayud sa á las seis.—Nagolan ba caniha sa buntag?—Uala magolan, apan, niagaolan ugma.

111.

Anus-a ba gayud muadto sa iño ang mananambal?—Muadto sia gayud sa á las diez sa gabi-i.—Anus-a ba gayud pauli ang imong anac guican sa balay sa comerciante?—Pauli sia gayudsa á las cinco.—Napatuli ba ang imongḡ sologoon guican sa tianguihan?—Uala pa sia pauli.—Onsang orasa ang pagpauli sa imongḡ igsoon guican sa sayao?—Napatuli sia sa tungangḡ gabi-i.—Onsa nḡa oras ang pagbalic mo dito sa balay sa imongḡ higala?—Min-

balic acó dito sa á las once sa buntag.--Nadugay ca ba dito cania?--Nadugay acó ug duduha ca oras.--Onsa ba ang inong guihisgutan?--Guihisgutan namo ang m̃ga cabayo ñga matahúm ñga tood sa ácoñg higala.

112.

Hain ca ba nagapuyo?--Nagapuyo acó dito sa dalan (calsada) ñga tua sa tabóc.--Hinquit-an mo ba ang ácoñg m̃ga botones ñga bulauan?--Uala co hiquit-i.--Ñgano ñga uala tul-ida (ayoha) sa mananahi ang ácoñg visti?--Uala nia tul-ida, cay ualay iañg dagom.--Onsa ba ang guibantug sa long-sod?--Muanhi, conó, ang Sr. Obispo sa bulan ñga umabut.--Mianhi ba ang mananahi?--Nacaanhi sia caniha sa buntag.--Onsa ba ang iañg guidala?--Guidala nia ang imoñg sinina ñga bag-o.--Hain ba?--Ania dinhi.--¡Pagcaanindut!--Pila ba ang pagpalit mo?--Lilima ca pisos.--Dili man mahal, cay maanindut caayo.

113.

Asa ba cutub camo nacaadto?--Nacaadto cami dito cutub sa Loay, apan uala cami dumayon, cay duna, conó, lilima ca sacayan sa moros dito sa baybay sa luyo sa long-sod.--Hinquit-an ba niño ang cabayo, ñga nauala cahapon?--Gui-pang̃ita namo sa tibooc ñga adlao, uala namo hiquit-i.--Nang̃utana ba camo, cun quinsa ba ang nacaquita sa cabayo?--Nang̃utana man cami sa tibo-oc ñga long-sod; ang uban muing̃on, ñga uala nila maquita; ang uban naging̃on ñga nacaanhi dinhi dapit, (matod sa uban,) ug ang cadaghanan muing̃on ñga nacaadto dito dapit.--Ñgano ñga uala niño pang̃utana ang m̃ga tao, ñga nacaila sa cabayo?--Nasayod ba cami, cun quinsa ba ang nacaila sa cabayo?--Salapian ca ba?--Pobres man acó.--Abi co, ñga salapian ca.--Guisulat mo ba ang m̃ga tema?--Uala co sulata, cay natolog man acó.--Apat, ñga guisulat mo unta, cay aron magto-on ca pagdali sa binisaya.

114.

Hain ba ang batang diotay?--Tua dito sa balay sa iañg

apohan.--Nġano nġa nacaadto sia dito?--Nacaadto sia dito, cay aron muhatag sia ug maayong gabi-i sa iang apohan.--Cuhaon mo sia, cay gabi-i na.--Di-in ca ba guican? --Guican man acó sa balay sa ácong apohan.--Onsay guibuhat mo dito?--Nacahatag acó cania ug maayong gabi-i, nanihapon acó, ug human acó nanihapon, guipapauli acó nia, cay catolgon na acó.--Onsay guidala mo canaco?--Nagadala acó canimo ug tubig.--Nġano nġa dili ca nagadala canaco ug vino?--Nagadala acó canimo ug tubig, cay guiuhao ca.--Pangġitaon niño guihapon ang mġa maayong tao, ug sa human na niño hiquit-i, sila magatodlo caniño, cun onsa ba ang inong buhaton --Macugui ca ba?--Macugui acó caayo.--Tapolan ca, conó, bantug cay dili ca magasulat sa mġa tema.

115.

Asa ba cutub nacaadto ang mġa batang diotay?--Nacaadto sila dito cutub sa balay sa ilanġ mġa igagao.--Guicauatan ca ba ug bisan onsa?--(Duna bay guicauat canimo?)--Guicauatan man acó sa usa ca cabayo nġa maayo.--Guicauatan ba ang imong amahan sa bisan onsa?--Guicauatan sia sa mġa libro nia nġatanan nġa maayo.--Duna bay imong quinauat (guicauat?)--Ualay ácong quinauat (guicauat).--Duna bay imong quinauat usahay?--Uala acó sugud mangauat.--Onsa ba ang guicauat canaco?--Guicauatan ca sa mġa libro nġatanan.--Canus-a guicauatan ca sa salapi?--Guicauatan acó sa salapi cahapon sa usa ca adlao.--(Niadtonġ usa ca adlao).--Quinsa ba ang nangauat canimo sa salapi?--Ambut.--Asa ba cutub bu-ut umadto ang imong amahan?--Bu-ut sia umadto dito cutub sa baybay.

116.

Naa ba canimo ang imong quinahanglan?--Ania canaco ang ácong quinahanglan.--Tua ba cania ang iang quinahanglan?--Tua cania ang iang quinahanglan --Tua ba canila ang ilanġ quinahanglan?--Tua canila ang ilanġ quinahanglan.--Onsa ba ang ilanġ quinahanglan?--Quinahanglan nila usa ca libo ca pisos.--Duna bay imong calo nġa maputi?--Duna may áco usa nġa maitum.--Dili ca ba muadto sa Sugbu?--Muadto acó sa Sugbu.--Anus-a ba?--Sa bulan nġa muabut.--Mahigugma ba ang imong higala umadto sa Sugbu?--Maha-

gugma sia nmadto dito.—Nġano nġa dili sia umadto?—Cay dili sia manamastomas (manġahas cahas) sa pagsanghid sa iang guinicanan.—Nġano nġa dili sia musanghid sa iang guinicanan?—Cay masaquet sia, conó.

117.

Anus-a ca maghunahuna muguican?—Nagahuna luna acó muguican ugma sa usa ca adlao.—(Damlag).—Napauli ba ang imong igsoon?—Uala pa sia pauli.—Hain ba sia?—Tua sa sulud.—Onsa ba ang iang guibuhat?—Nagabasa sia sa mġa libro nġa maayo sa iang higrála.—Asa ca ba nacaadto caniha sa buntag?—Nacaadto acó dito sa balay sa ácong bayáo.—Nadugay ca ba caayo dito?—Uala acó madugay caayo.—Asa ba cutub guidala sa imong sologoon ang ácong caban?—Guidala nia dito cutub sa ácong canalig.—Nacaadto ca ba usahay dito sa Francia?—Nacaadto acó sa nacadaghan.

118.

Muadto ba gayud ang imong sologoon dito sa tianguihan?—Muadto sia gayud.—Ousay quinahanglan nia paliton?—Quinahanglan nia paliton usa ca piso.—Muadto ba acó unta sa sayao?—Dili man quinahanglan ang pagadto mo sa sayao.—Muadto ba acó unta sa singbahan?—Quinahanglan ang pagadto mo sa singbahan, cay caron mangadye ca.—Anus-a ba acó unta muadto?—Quinahanglan ang pagadto mo (nġa muadto ca) sa buntag, cay caron sumingba ca.—Onsa may buhaton sa pagto-on ug binisaya?—Quinahanglan ang pagbuhat caayo.—Ousay ámong buhaton?—Quinahanglan niño ang pagtrabajo.—Tua ba sa imong amahan ang iang quinahanglan?—Tua cania ang iang quinahanglan.—Tua ba sa imong igsoon ang iang quinahanglan?—Uala cania ang iang quinahanglan.—Cun cailingnon pa unta, nġa mamatay acó.—;Pagcailo mo!—Muolan, daguay.

119.

Nacadauat ba ang imong anac ug daghan nġa mġa gasa?—Nacadauat sia ug daghan.—Quinsa ba ang naggasa cania?—

(pagcalamdag) sa bulan!—Onsay guihisgutan sa imong oyoan?—Guihisgutan nia ang maayong tiempo.—Onsay guihisgutan niining m̄ga tao?—Guihisgutan nila ang maayo ug ang dau-tan tiempo.—Guihisgutan ba nila ang hanġin?—Guihisgutan nila ang hanġin.—Guihisgutan ba nila ang ácong oyoan?—Dili guihisgutan nila.—Quinsa ba ang imong guihisgutan?—Guihisgutan ta icao ug ang imong guinicanan.—Quinsa ba ang imong guipangġutan-an.—Guipangġutan-an co ang imong igagao.—Tua ba sia dito sa balay?—Uala sia dito: tua sa balay sa iang higala n̄ga maayo.—Quinsa ba ang inong guihisgutan?—Guihisgutan namo ang imong higala.—Uala ba nimo hisguti anġ m̄ga mananambal?—Ambut.

125.

Dili ba guihisgutan nila anġ tao n̄ga guihisgutan ta?—Guihisgutan nila cadto.—Guihisgutan ba nila anġ átonġ m̄ga anac, cun anġ m̄ga anac sa átonġ m̄ga silingġan?—Uala nila hisguti anġ átonġ m̄ga anac ug ang m̄ga anac sa átonġ m̄ga silingġan.—Quinsa n̄ga m̄ga batangġ diotay anġ ilanġ guihisgutan?—Guihisgutan nila anġ m̄ga batangġ diotay sa átonġ magtoto-on.—Guihisgutan ba nila anġ ácong libro?—Guihisgutan nila ang imonġ libro—Mianġay ca ba sa imong m̄ga tinon-an?—Mianġay acó canila.—Onsa onsa ba anġ pag-estudio sa ácong igsoon?—Nagaestudio sia ug maayo.—Pila ba ca tema ang imonġ guiton-an?—Guito-onan co caupatan ug upat.—Mianġay ba anġ imong magtoto-on sa ianġ tinon-an?—Mianġay man sia.—Mianġay ba sia canimo?—Mianġay man sia canaco.

126.

Mianġay ba anġ imonġ magtoto-on sa m̄ga gasa n̄ga nadauat nia?—Mianġay man sia sa m̄ga gasa.—Nacadauat ca ba ug usa ca sulat?—Canus-a nadauat mo?—Nadauat co caniha sa buntag.—Mianġay ca ba niana?—Dili acó mianġay niana.—Guipangġayoan ca ba ug salapi sa imong higala?—Dili sia manġayo canaco ug salapi.—Guidayeg ca ba sa imonġ magtoto-on?—Guidayeg acó nia, cay macugui ug buutan man acó.—Guihigugma ba ang atong higala sa ianġ mag-

toto-on?—Guilugugma ug guidayeg sia sa iang magtoto-on. cay macugui ug maayo man sia, apan, ang iang igsoon guitamay sa iang magtoto-on, cay dautan ug tampalasan man sia.

127.

Nangabayo ba usahay ang imong igsoon?—Uala sia sugud mangabayo.—Dito ca ba usahay sa Manila?—Dito man acó sa nacadaghan.—Maayo ba ang pagpangabuhí dito?—Maayo man ang pagpangabuhí dito, apan, mahul man.—Onsa onsa ba ang pagpangabuhí dito sa Cavite?—Maayo man ang pagpangabuhí dito, dunay uban nga mga taong maayo, apan, dili man maayo caayo ang mga dalan.—Onsa ba ang tiempo caron nga adlao?—Dautan man caayo ang tiempo.—Mahan- ngin ba?—Mahan- ngin caayo. (Mabascug, mahudus caayo ang han- gin) Nagunus ba cahapon?—Daco man ang unus cahapon.—Muadto ca ba dito sa tianguilian caron sa buntag?—Muadto man acó, cun ualay unus.—Nagahunahuna ca ba umadto dito sa Sugbu caron tuiga? Nagahunahuna man acó umadto dito cun dili dautan caayo ang tiempo.

128.

Onsa ba ang tiempo caron?—Nagadalogdog.—Masiga ba ang adlao?—Dili man masiga ang adlao, magabon. (May gabon)—Nadungug mo ba ang dalogdog?—Nadungug co.—Maayo ba ang tiempo?—Mahudus caayo ang han- gin ug nagadalogdog caayo.—Onsa ba ang iang polong?—Napauli sia sa ualay tingug.—Macabuhat ca ba sa ualay tingug?—Macabuhat acó sa ualay tingug, apan, dili acó macato-on ug binisaya sa ualay tingug.—Bu-ut ca ba mucuha ug vino?—Dili acó macacuha ug vino sa ualay salapi.—Minpalit ca ba ug usa ca cabayo?—Dili acó mupalit sa ualay salapi.—Sa catapusan minabut na ba ang imong amahan?—Nacaabut na sia.—Canus- a ba?—Nacaabut sia caniha sa buntag.—Sa catapusan mingui- can na ba ang imong igagao?—Uala pa sia gumican.—Sa catapusan nacaquita ca na ba ug usa ca magtoto-on nga maayo?—Uala pa.—

129.

Nagato-on ca ba ug binisaya?—Sa catapusan nagato-on man acó.—Nġano nġa uala na nimo to-oni?—Cay uala man acó macaquita ug usa ca magtoto-on nġa maayo.—Nanġanino ca ba dinhi niining salamin?—Nanġanino man acó diha niananġ salamin.—Nacapanġanino ba ang imonġ mġa ligala dinhi niining dacong salamin?—Nacapanġanino sila diha sa salamin.—Masaquit ba ang usa ca todlo mo?—Masaquit man ang usa ca todlo co ug ang usa ca tiil co—Onsa ba ang imonġ guicaon?—Nacacaon acó ug isda.—Maayo ba ang imonġ guinhaua?—Maayo man ang áconġ guinhaua.—Nacadaut ba canimo?—Ualay macadaut canaco.—Quinsay nacadaut sa ianġ caugalingon?—Ang áconġ igsoon nacadaut sa ianġ caugalingon, cay nacasamad sia sa ianġ todlo.—Masaquit pa ba sia?—Adanġ adanġ na sia.—Comosta sia?—Maayo na mau sia.

130.

Onsa ba ang guibuhat niining batang diotay?—Nacasamad sia sa ianġ ti-il.—Nġano nġa guitagaan mo sia ug usa ca cuchillo?—Guitagaan co sia ug usa ca cuchillo, cay aron mahinġuco sia, ug nacasamad sia sa ianġ todlo ug sa ianġ ti-il.—Nacadaut ba ang mananambal sa imonġ anac?—Nacaputul sa ianġ todlo, apan, uala macadaut cania, ug nasayop ca cun mutoo ca pa, nġa nacadaut cania.—Nġano nġa guipatalinghog mo (guipamati) quining tao?—Guipatalinghog co, apan dili acó mutoo cania, cay nasayod acó, nġa bacacon man sia?—Dili sia mutoo sa Dios, ug ang mġa taonġ tanan nġa dili manoo sa Dios bacacon man sila.—Nalipay ba ang imonġ mġa anac?—Nalipay sila sa mġa visti nġa maanindut, nġa guipadala mo canila.—;Pagcaanindut niining visti!

131.

Onsa bay polonġ canimo sa ácouġ silinġan?—Ang polonġ nia canaco, nġa bu-ut sia mupalit sa imonġ cabayo; apan

hinbaloan có, n̄ga nasayop sia, cay ualay ian̄g salapi.--
Onsa ba an̄g guibantug (nabantug) dito sa tianguihan?—Gui-
bantug n̄ga guidaug ang m̄ga moros.--Muto-o acó niana
cay maoy guibantug.--N̄gano n̄ga guipalit mo quininḡ li-
bro?—Guipalit co, cay guiquinanglan co sa pagto-on ug
binisaya.--Napauli ba ang imon̄g m̄ga higala?—Napauli sila.—
Anus-a ba sila umadto sa Sugbu?—Ugma.---Anus-a ca ba
muadto sa Sugbu?—Caron caron.--Onsay polon̄g sa áton̄g
m̄ga silin̄gan?—Napauli sila, matod nila, sa ualay tingug.—
Onsa ba ang imon̄g huna huna?—Maayo man, cay dili sila
mahibalo mamolon̄g sa ualay pagpanglibac.

132.

Naonsa ca ba?—Nahagugma man acó matolog (catolgon
acó.) Nahagugina ba matolog ang imon̄g higala?—Dili sia
mahagugma matolog. apan, guigutom man sia.—N̄gano n̄ga
dili sia mucaon?—Cay ualay ian̄g salapi sa pagpalit.—Gui-
gutom ca ba?—Dili acó gutumon (gutmon) apan, guihao man
acó.—Catolgon ba ang batang diotay?—Catolgon na sia.—
Duna bay imon̄g salapi?—Daghan man caayo ang ácon̄g sa-
salapi.—Bu-ut ca ba muhulam canaco ug salapi?—Bu-ut acó
magpahulam canimo ug salapi.—N̄gano n̄ga guidayeg nila
quininḡ batang diotay?—Guidayeg nila, cay nagasulti sia ug
maayo.—Guidayeg ca ba nila usahay?—Guidayeg acó nila sa
masubsub.—N̄gano n̄ga uala nila dayega ang imon̄g higa-
la?—Cay tapolan man sia.

133.

Onsay quinanglan buhaton, cay caron dili quita pag-
tamayon?—Quinanglan n̄ga maayo ca unta.—Naonsa ba
ang imon̄g higala?—Ambut: sa tuig n̄ga miagui nacaadto
sia dito sa Manila, uala na sia magsulat canaco.—Naonsa
ba ang ácon̄g libro?—Nauala, dugay na.—Guionsa ba sa
mananahi ang sinamay, n̄ga guihatag co cania?—Nagbuhat
sia ug m̄ga siuina sa imon̄g m̄ga anac.—Nacadaut ba ca-
nimo quininḡ tao?—Uala sia macadaut canaco.—Nahadluc ca
ba cania?—Dili man acó nahadluc cania, cay maayo man
sia n̄ga tao.—Onsay quinanglan buhaton, cay aron hi-

rugmaon quita?—Quinahanglan ang pagbuhat. (pagbalus) ta ug maayo sa m̃ga nacadaut (nacasala) canato.—Quinsa ba ang macahimo niana?—Mahimo cana sa m̃ga cristianos ñgatanan ñga maayo, sa pagtuman sa guitodlo canato sa átong magtoto-on ñga diosnon. ¡Pagcaculi niana!—Maculi man. apan, mahimo.

134.

Nacadaut ba acó canimo usahay?—Nacaayo ca man guihapon canaco.—Nacadaut ca ba nianang̃ tao?—Dili acó nacadaut nianang̃ tao, cay uala acó sugud macadaut sa ácong̃ isigcatao.—Ñgano ñga nacadaut ca niining̃ m̃ga batang diotay?—Uala man acó macadaut canila.—Nacadaut ba acó canimo?—Uala ca macadaut canaco. apan, nacadaut canaco ang imong̃ m̃ga anac.—Onsa ba ang guibuhat nila canimo?—Guisagpa man acó nila.—Onsa ba ang imong̃ guibuhat?—Uala. cay m̃ga anac mo sila.

135.

Sa catapusan nagto-on ca ba sa binisaya?—Nasaquit acó, busa, uala man acó macato-on.—Muadto ca ba dito sa sayao caron gabi-i?—Masaquit ang ácong̃ ti-il, busa dili acó macaadto.—Guipalit mo ba ang cabayo, ñga guihisgutan mo canaco?—Ualay ácong̃ salapi, busa, uala man acó macapalit.—Onsa ba ang naquita mo dito sa sayao?—Naquita co ang m̃ga tao, ñga guipalitan mo sa m̃ga cabayo.—Nadung̃ug mo ba ang pagsulti sa tao, ñga nagpahulam canaco ug salapi?—Uala co madung̃ug.—Naquita mo ba ang m̃ga tao, ñga guicasunugan (nasunugan) sa m̃ga camalig?—Uala co sila quita (maquita) cay masaquit ang ácong̃ mata.

136.

Guibasa mo ba ang m̃ga libro, ñga guipahulam co canimo?—Guibasa co.—Maayo ba?—Maayo man caayo.—Na-a ba sa imong̃ m̃ga anac ang ilang̃ quinahanglan?—Na-a canila ang̃ ilang̃ quinahanglan.—Quinsa ñga m̃ga tao ang imong̃

guihisgutan?—Guihisgutan co cadto, n̄ga namatyan sa igsoon.—Onsa n̄ga m̄ga libro an̄g imonḡ quinahan̄glan?—Quinahan̄glan co cadtong m̄ga libro n̄ga guihisgutan mo canaco.—Dili ba quinahan̄glan mo an̄g m̄ga libro, n̄ga guibasa co?—Dili co quinahan̄glan.—Naquita mo ba ang m̄ga batanḡ diotay, n̄ga guitagaan co sa broas?—Dili guiquita co ang m̄ga batanḡ diotay, n̄ga guitagaan mo sa broas, cun dili cadton̄g m̄ga batanḡ diotay n̄ga guihipac (guilatus) mo.—Quinsa ba ang guitagaan mo ug salapi?—Guitagaan co ug salapi ang usa ca pobres.—Nagolan ba cahapon?—Uala magolan cahapon, nagolan caniha sa buntag.

137.

Quinsay tagya niininḡ m̄ga cabayo?—Acó man.—Guisuinlan (guiinḡon) mo ba ang imonḡ igsoon, n̄ga nagahulat (nagapaabut) acó cania dinhi?—Nalimtan (hicalimtan) co ang pagsuguilon (paginḡon) cania.—Ang imonḡ cociuero cun ang áco ba ang nacaadto dito sa tianguihan?—Dili man ang áco, an̄g imo man.—Mao ba quini ang m̄ga sapin, n̄ga guihisgutan canaco?—Mao man cana.—Quinsay tagya niininḡ m̄ga sapin?—Mao cadtong tao n̄ga naquita mo caniha sa buntag dito sa ámo.—Nagasingcámot ba cadton̄g tao sa pagsulti sa imonḡ amahan?—Nagsingcámot sia sa pagsulti cania, apan, uala sia macahimo.—Nacahimo ca ba sa pagsulat ug usa ca libro?—Nacahimo man acó.—Nacahimo ba ang imonḡ tinon-an sa pagto-on ug binisaya?—Nacahimo sia.

138.

Duna bay vino diha nianan̄g tadyao?—Duna man.—Duna bay suca diha nianan̄g vaso?—Uala.—Onsa bay sulud?—Duna may suca.—Duna bay tao dito sa imonḡ camalig?—Duna man.—Daghanan ba ang tao dito sa Singbahan?—Daghanan man ang tao.—Guipahidan mo ba an̄g ácong caban?—Nagsingcámot acó sa pagpahid, apan, uala man acó macahimo.—Nagahunahuua ca ba magtipig sa áconḡ payonḡ?—Nagahunahuna man acó maguli canimo, cun mupalit acó ug usa.—Nagahunahuna ca ba magbaligya sa imonḡ visti?—Na-

gahunahuna man acó magtipig niana, cay guiquinahanglan co.—Labon n̄ga tipigan mo d̄dili ba maayo pa, n̄ga ibaligya mo cana?—Bu-ut acó magtipig niana, labon n̄ga ibaligya co.—Muadto ca ba dito sa sayao caron gabi-i?—Dili acó muadto cay masaquit acó caayo.

139.

Pauli ca na ba?—Dili pa.—Anus-a ba pauli quining tao?—Pauli sia caron caron.—N̄gano n̄ga napauli pagdali ang imong amahan?—Guisaadan nia ang iang hígala sa pagadto sa ila sa á las nueve, busa, napauli sia pagdali, sa pagtuman sa iang guisaad.—Anus-a ba quita pauli?—Mapauli quita ugma.—Anus-a ca ba pauli?—Mapauli acó igo nahuman co ang pagsulat.—Anus-a ba pauli ang imong m̄ga anac?—Mapauli sila igo nahuman nila ang ilang m̄ga tema.—Mapauli ba pagdali ang átong m̄ga silinḡan?—Pauli sila igo nahuman ang ilang pagsulti.—N̄gano n̄ga napauli sila?—Napauli sila, cay daghan ang ilang buhat. (buhaton.)

140.

Maonsa ba ang imong anac, cun dili sia magestudio?—Cun dili sia magestudio, dili sia magato-on bisan onsa.—Maonsa ca ba, cun mapildi ang imong salapi?—Ambut, cun maonsa ba acó.—Maonsa ba ang imong hígala, cun mauala ang iang cabayo?—Ambut, cun maonsa ba sia, cun mauala ang iang cabayo.—Naonsa ba ang imong m̄ga caubanan?—Napauli sila.—Nagahunahuna ca ba mupalit ug usa ca cabayo?—Dili acó macapalit ug usa ca cabayo, cay uala co pa dauata ang ácong salapi.—Dili ba guipatalinghog (guipamati) sa batang diotay ang guipamolong mo cania?—Dili nia guipamati, cun dili co sia sagpaon.—N̄gano n̄ga dili magabuhat quining m̄ga batang diotay?—Cay guitindacan sila sa ilang magtoto-on.—N̄gano n̄ga guitindacan sila?—Cay masuquihon man sila.

141.

Guitan-ao mo ba quining tao?—Guitan-ao co sia.—Naquita ca ba nia?—Uala sia macaquita canaco, cay masaquit ang

iang mata.—Dugay na ba, n̄ga uala mo maquita ang batang diotay, n̄ga nagto-on sa binisaya diha sa magtoto-on. n̄ga nagto-on canato?—Do-ol na sa usa catuig (do-ol na magusa ca tuig) n̄ga uala co sia maquita.—Dugay na ba, n̄ga tua dito sa España ang imong higala?—Capin na sa usa ca bulan, n̄ga tua dito.—Nacalabay ba dinhi ang Hadi?—Uala sia macalabay dinhi, cun dili dito sa atubang̃an sa Singbahian.—Uala ba sia lumabay dito sa atubang̃an sa Cota?—Nacalabay man sia, apan, uala co sia maquita.

142.

Onsay caling̃aoan niining tao?—Maoy usa ca tampalasan, n̄ga naling̃ao ling̃ao sa paginom ug sa pagsugal.—Naila mo ba cadtong m̄ga tao?—Dili acó macaila canila, apan sa bu-ut co, maoy tampalasan n̄ga m̄ga tao, cay naling̃ao ling̃ao sila sa pagsugal.—Onsa ba ang guidala caron pang bag-o sa zapatero?—Bag-ó pa guidala nia ang m̄ga sapin, n̄ga guibuhat nia canato.—Quinsa ba ang m̄ga tao, n̄ga bag-o pa minabut?—Mananagat man sila.—Halayo ba caayo cutub dinhi hasta sa Sugbu?—Dili man caayo.—Onsa ba ang pagcahalayo?—Napolo ug duruha ca leguas.—Pagcahalayo!—Quinsa ba ang m̄ga tao, n̄ga bag-o pa minabut?—Maquinaadmanon man sila.—Di-in ba sila?—Tagaespaña man sila.—Quinsa ba ang bag-o pa mingucan?—Ang ácong igsoon.

143.

Caauay mo ba canang tao?—Ambug, cun caauay co ba, apan, nahadluc man acó niadtong m̄ga tao n̄gatanan, n̄ga dili mahagugma canaco, cay cun dili sila macadauat canaco, dili sila usab macaayo canaco.—Nahadluc ca ba sa ácong igagao?—Dili acó mahadluc cania, cay uala man sia macadaut sa iang isigcatao.—Icao uala may catarung̃an sa paglicay nianang tao, cay acó magamatood canimo, n̄ga maoy usa ca tao n̄ga maayo caayo, n̄ga uala sugud macadaut sa iang isigcatao.—Nadung̃ug mo ba ang paghisgut sa usa ca tao, n̄ga hintaboan sa usa ca calisud?—Nadung̃ug co ang paghisgut sa usa ca tao, n̄ga hintaboan sa usa ca calisud.—Onsa ba ang nahatabo cania?—Naholog sia, ug nabali ang bocton.

144.

Onsay nahatabo canimo?—Hintaboan acó sa usa ca dcong calisud.—Onsa ba?—Hinquit-an co ang labing daco sa ácong m̄ga caauay, ug guisagpa man acó nia.—Nalo-oy acó canimo sa tibo-oc n̄ga casingcasing co.—Macadauat ba acó niining sologoon?—Macadauat ca niana, cay maayo man caayo ang pagsilvi nia canaco.—Dugay na ba n̄ga dili na sia nagasilvi canimo?—Dugay na duruha ca bulan.—Nadugay ba caayo ang pagsilvi nia canimo?—Nagasilvi sia canaco ug unum ca tuig.—Duna bay guihalad canimo sa m̄ga catsila?—Onsa may ilang guihalad canaco.—Onsa ba ang guihalad nila canimo?—Guihaladan acó nila ug pan ug vino.—Onsa ba n̄ga secreto ang guitugyan canimo sa ácong anac?—Dili acó macatugyan canimo sa guitugyan nia canaco, cay naghan̄yo sia canaco, nga tipigan co ang secreto.

145.

Guibaslan ba sa maayo ang imonḡ igsoon?—Uala, guicastigo sia, apan, nagahan̄yo man acó canimo, n̄ga tipigan mo ang secreto, cay ualay mahibalo niana.—Onsa ba ang nahatabo canimo?—(Asuyan ta icao sa) Yasuy co canimo ang nahitabo canaco ug musaad ca canaco n̄ga tipigan mo ang secreto.—Isaad co canimo, cay nalo-oy acó canimo sa tibo-oc n̄ga casingcasing co.—Onsa na ba ang nahitabo canimo?—Higala co, nagsugal man acó, ug napildi co ang n̄gatanan n̄ga salapi co (nahudut ug capildi ang ácong salapi.) sa uala hibalo sa áconḡ asaua.—Bu-ut ca ba magalima (magbantay) sa áconḡ m̄ga visti?—Bu-ut acó magalima sa imonḡ visti.—Guibantayan mo ba ang libro n̄ga guipahulam co canimo?—Guibantayan co.—Quinsay magabantay sa áconḡ anac?—Pagabantayan sia sa áconḡ sologoon.

146.

Duna bay sayao caron gabi-i?—Duna, conó.—Onsan̄g orasa?—Sa alas once.—Quinsa ba ang nagahigauad? (nagamahay?)—Nagamahay ang m̄ga olitao, cay bu-ut sila unta n̄ga duna may sayao sa gabi-i gabi-i.—Muadto ca ba sa sayao?—Dili cay

masaquit ang ácong tohod.—Nacalabay ba dinhi ang Hadi?—Uala sia macalabay dinhi, cun dili sa atubangán sa Singbahan.—Naquita mo ba sia?—Naquita co sia.—Sa nacapila naquita mo sia?—Naquita co sia capin sa nacacaluhaan.—Quinsa ba canang tao nãa bag-o pa mingucan?—Maoy usa ca ingles, nãa nacausic sa tibo-oc nãa catigayonan nia dito sa España.—Asa ca ba naniodto cahapon?—Naniodto man acó dito sa balay sa ácong higala.—Quinsa ba canang higala?—Mao ang labing maayo sa ácong mãa higala.

147.

Duna bay naholog (natagac) canimo?—Ualay naholog (natagac) canaco, apan, naholog (natagac) ang salapi sa ácong igugao.—Quinsay nageuha? (nagpudiot?)—Guicuha (guipudiot) sa mãa tao.—Guiuli ba nila?—Guiuli man nila, cay ang mãa tao nãa nagacuha, uala man bu-ut magtipig niana.—Matugnao ba?—Matugnao man caayo.—Bu-ut ca ba dumool sa calayo?—Dili acó macadool, cay nahadluc acó mapaso.—Nãano nãa nagapahalayo sa calayo ang imong higala?—Nagapahalayo sia, cay nahadluc sia mapaso.—Nagadool ca ba sa calayo?—Nagadool man acó, cay matugnao (tugnaon) acó caayo.—Nagapahalayo ca ba sa calayo?—Nagapahalayo man acó.—Nãano nãa nagapahalayo ca sa calayo?—Nagapahalayo man áco, cay dili acó matugnao.

148.

Nainitan ca ba, cun natugnao ca ba?—Dili acó natugnao, dili usab nainitan.—Nãano nãa nagadool sa calayo ang imong mãa anac?—Nagadool sila, cay matugnao man sila.—Quinsa ba ang matugnao?—Ang bata nãa guhisgutan co canimo cahapon, matugnao man.—Nãano nãa dili napainit?—Cay ang iang amahan ualay salapi sa pagpalit ng caluy.—Bu-ut mo ba sia ingnon, nãa muadto sia sa ámo, cay aron mapainit sia?—Bu-ut co sia ingnon.—Nahanumdum ca ba sa bisan onsa?—(Duna bay imong nahinunduman?)—Dili acó mahanumdum sa bisan onsa. (ualay ácong nahinumduman.)—Onsay nahinumduman sa imong oyoan?—Nahinumduman nia ang guisaad mo cania.—Guisaadan mo ba sia sa paguban dito sa Manila sa bulan

nḡa umabut?—Nagahunahuna man acó maguban cania, cun dili dautan ang tiempo.

149.

Nḡano nḡa nagapahalayo ca sa calayo?—Dugay na usa ca oras ug tunḡa, nḡa nagalingcod acó sa dool sa calayo, busa, dili acó matugnao.---Nahagugma ba ang imonḡ higala mulingcod sa dool sa calayo?---Nahagugma sia cayo mulingcod sa dool sa calayo, apan, mao da cun matugnao sia.---Macadool ba acó sa imonḡ oyoan?—Macadool ca man cania, cay mudauat sia sa bisan quinsa.---Bu-ut ca ba maglingcod?---Bu-ut man acó maglingcod.---Hain ba nagalingcod ang imonḡ amahan?---Nagalingcod sia sa dool canaco, (sa áconḡ luyo). Hain ba acó mulingcod?---Mcalingcod ca sa dool sa calayo.---Nagalingcod ca ba sa dool sa calayo?---Dili acó mulingcod sa dool sa calayo, cay mahadluc acó mapaso.

150.

Nahanumdum ca ba sa áconḡ igsoon?---Nahanumdum acó cania.---Nahanumdum ba ang imonḡ guinicanan sa ilanḡ mḡa higala nḡa da-an?---Nahanumdum sila canila.---Nahinumduman mo ba quining mḡa polonḡ?---Dili acó mahanumdum niana.---Nahinumduman mo ba quini?---Nahinumduman co cana.---Nahinumduman ba sa imonḡ oyoan quining mḡa polonḡ?---Nahinumduman nia cana.---Nahinumduman co ba ang áconḡ tema?---Nahinumduman mo man.---Nahinumduman mo ba ang imonḡ mḡa tema?---Nahinumduman co cana, cay guisaolo co man, ug ang áconḡ mḡa igsoon nahanumdum sa ilanḡ mḡa tema, cay guisaolo man nila.---Nahagugma ca ba magsaolo?---Dili acó mahagugma magsaolo.

151.

Macasabút ba canimo ang imong mḡa tino-onan?---Nacasabút sila canaco, sa pagsulti co sa mahinay, tunḡud cay aron sabton quita, quinahanglan, nḡa hinayon ang pagsulti.---

Quinahanglan ba ang pagsamut ug pagpamolong sa pagto-on ug binisaya?—Quinahanglan ang pagsamut ug pagpamolong. (Quinahanglan nga samton ang pagpamolong (ang pagsulti).—Guisamut ba sa imong magtoto-on ang pagsulti?—(Guisamut ug guihinay nia ang pagsulti.---Nꜱano nga dili nimo samton ang pagpamolong?—Dili co samton ang pagpamolong, cay maulao acó.--Quinsa ba ang guicaulauan (uaulauan) mo?--Naulao man acó sa mꜱa batang diotay, cay mangataua man sila, cun salicoao-ot (dautan) ang ácong pagsulti.--Nꜱano nga magasalicoao-ot ca pa?--Nagasalicoao-ot pa acó cay bag-ó pa (dili pa dugay) nga nagato-on acó ug binisaya.

152.

Nꜱano nga dili ca mupalit bisan onsa niining comerciante?--Inꜱon ca mahal (Inꜱon nga mahal) ang iang pagbaligya, nga dili acó macapalit bisan onsa sa ila.--Bu-ut ca ba maghatud canaco dito sa balay sa lain nga comerciante?--Ihatud ta icao dito sa balay sa anac niadtong comerciante, nga guipalitan mo sa tuig nga miagui.--Guibasa ba nia ang mꜱa libro nga-tanan nga iang guipalit?--Inꜱon ca daghan ang iang guipalit, nga dili macabasa sa nꜱatan.--Bu-ut ca ba magsulat ug mꜱa tema?--Inꜱon ca daghan ang ácong guisulat, nga dili na acó macasulat.--Nꜱano nga naglaguio canang tao?--Naglaguio sia, cay mahadluc.--(Quinsa ba ang iang guicahadlucan?--Nahadluc sia sa mꜱa iro.--Quinsa ba ang bu-ut magdaut cania?--Uala.

153.

Quinsay bu-ut magdaut niining batang diotay?--Ualay bu-ut magdaut cania, apan, dili sia manamastamas pabilin, cay uala sulata nia ang iang mꜱa tema, ug nahadluc sia hampacon.--Quinsay bu-ut maghampac cania?--Uala may bu-ut maghampac cania, apan, hampacon sia sa iang magtoto-on cay uala nia sulata ang iang mꜱa tema.--Asa ha nacalabay ang imong anac?--Nacalabay sia sa atubanghan (sa tungud) sa iño.--Mulabay ca ba sa tungud sa ámo?--Mulabay acó sa tungud sa iño.--Hinquit-an ba ang mꜱa libro, nga nuala cahapon?--Hinquit-an man.--Hain?--Hinquit-an man sa ilalom sa higdaan.

154.

Guipuslan mo ba ang m̄ga libro, n̄ga guipahulam co canimo?—Guipuslan co ang m̄ga libro, n̄ga guipahulam mo canaco.—Mapuslan ba sa ácong m̄ga igsoon ang imong m̄ga libro?—Mapuslan man unta nila.—Mapuslan co ba ang imong pusil?—Mapuslan mo, apan, quinalanglan n̄ga dili nimo pagdauton.—Quinsay magpulus sa ácong calo?—Uala may magpulus niana.—Guiingon mo ba ang ácong igsoon, n̄ga manaug sia?—Uala man acó manamastamas sa pagingon cania.—Nagalut ca ba caron adlaoa?—Nagalut man acó.—Nagalut ba ang imong igsoon?—Uala sia magalut, apan, napaalut man sia.

155.

Onsa onsa ba ang batasan sa ácong anac?—Maayo caayo ang iang batasan.—Onsa onsa ba ang batasan sa ácong igsoon canimo?—Maayo caayo ang iang batasan canaco, cay maayo man ang iang batasan sa m̄ga taong tanan.—Maayo pa ba ang pagadto sa sayao, dili ang pagestudio?—Maayo pa ang pagestudio, dili ang pagadto sa sayao.—Maayo pa ba ang pagto-on sa pagbasa ug binisaya, dili ang pagto-on sa pagpamolong?—Ualay pulus ang pagto-on sa pagbasa ug binisaya, sa ualay pagto-on sa pagpamolong.—(Cun dili quita magto-on sa pagpamolong.)—Cun dili acó bu-ut magto-on sa pagpamolong ug binisaya, cun dili sa pagbasa niana; ¿sapayán ba cana?—Dili man cana sapayán, apan, dili ca macapamolong guihapon ug binisaya, cay dili ca magato-on sa pagpamolong, cun dili sa pagsulti sulti (sa pagpamolong polong.)

156.

Sa catapusan napahalayo ca na ba nianang tao?—Napahalayo man acó cania.—Guitauag mo ba acó?—Guitauag ta icao.—Onsay sugo mo?—Napildi có ang ácong salapi, ug nacaanhi man acó sa paghangio canimo, n̄ga muhulam cacanaco ug salapi.—Onsay orasa caron?—Las nueve na, ug igo na ang imong pagcatolog.—Dugay na ba, n̄ga nagbacod ca?—Dugay na usa ca oras ug tunga, n̄ga nagbacod acó.—Maayo ba ang batasan sa imong anac sa iang m̄ga higala?—

Maayo pa ang iang batasan canila, dili ang ilang batasan cania.—Maayo ba ang batasan mo sa imong m̄ga caubanan?—Maayo man ang ácong batasan canila, bisan dili sila ta-cús—Cun dautan unta ang batasan mo canila; sapayán ba cana?—Ualay sapayán niana.

157.

N̄gano n̄ga guibitay cadtong tao?—Guibitay sia, cay guipatay (guibono) nia usa ca batang diotay.—Guibitay ba ang tao, n̄ga nangauat ug usa ca cabayo sa imong igsoon?—Guihampac sia, apan, uala sia bitaya.—Bu-ut ca ba magbitay (magsab-on̄g) sa ácong calo diha sa dingding?—Bu-ut acó magbitay sa imong calo.—Naqita mo ba ang m̄ga sapin co?—Hinqit-an co sa ilalom sa higdaan, ug guibitay (guisab-on̄g) co diha sa m̄ga langsang.—Guibitay ba ang cauatan, n̄ga nangauat sa imong pusil?—Human na sia hampaca, guibitay man sia.—Quinsay nangauat sa imong salapi?—Usa ca tao n̄ga dautan ug daguay.—N̄gano n̄ga dili sia bitayon?—Ambut. (Inay.)

158.

Cun quinahanglan pa ang pagpatalinghog (pagpamati) ug ang pagtubag sa n̄gatanan, n̄ga guipamolong mo, bitayon (isab-on̄g) co ang ácong calo diha sa usa ca langsang, muhigda acó diha sa salug, mamati acó canimo ug mutubag acó, ingon sa adang cong maabut.—Guiingon mo ba ang ácong igsoon, n̄ga manaug sia?—Uala man acó manamastamas sa pagingon cania.—N̄gano n̄ga uala ca manamastamas sa pagingon cania?—Cay uala man acó bu-ut magpucao cania.—Guiingon ca ba nia, n̄ga dili mo sia pucaon?—Guiingon acó nia, n̄ga dili co sia pucaon, sa pagcatolog nia.—N̄gano n̄ga masayo caayo ang imong pagbangon?—Ingon casaba (caalingasa) sa ácong m̄ga anac, n̄ga guipucan man acó nila.—Maayo ba ang imong pagcatolog?—Maayo man ang ácong pagcatolog.

159.

Nagapaabut ca ba mudauat ug usa ca surat?—Nagapaabut man acó mudauat ug usa.—Cansa?—Sa usa ca higala co.—

Onsa ba ang imong̃ guipaabut?—Nagapaabut man acó magquita caron n̄ga adlaoa sa ácong̃ guinicanan; cay guisaadan man acó sa ácong̃ magtoto-on sa paghatud canaco dito sa ámo.—Nagapaabut ba ang imong̃ higala mudauat bisan onsa?—Nagapaabut sia mudauat bisan onsa, cay nagbuhat siya caayo.—Nagasalig ba camó n̄ga muabut camó sa madali didto sa Sugbu?—Nagapaabut (Nagasalig n̄ga) camé muabut dito sa á las ocho, cay guipaabut came sa ámong̃ amahan caron gabi-i.—Nagapaabut (Nagasalig) ba camó n̄ga macaquita cania dito sa balay?—Nagapaabut (Nagasalig) came n̄ga macaquita cania dito sa balay.—Onsay guibailo mo sa carruaje n̄ga guihisgutan mo canaco?—Guibaylo co sa usa ca cabayo n̄ga maanindut.

160.

Bu-ut mo ba bayloon ang̃ imong̃ libro sa áco?—Dili mahimo, cay quinahanglan co sa pagto-on ug binisaya.—N̄gano n̄ga nagacuha (nagapoas) ca sa imong̃ calo?—Nagacuha (nagapoas) man acó sa ácong̃ calo, cay naquita co ang̃ ácong̃ magtoto-on n̄ga umanhi.—Nagailis ca ba sa imong̃ calo sa pagadto dito sa tianguihan?—Dili acó magailis sa calo sa pagadto dito sa tianguihan, cun dili sa pagadto dito sa Singbahan.—N̄gano n̄ga napauli ca?—Dili ca ba naling̃ao ling̃ao dinhi?—Nasayop ca, sa pagpamolong̃ mo n̄ga dili acó maling̃ao ling̃ao dinhi, cay nagamatood acó canimo, n̄ga nalipay acó caayo sa pagsulti sulti canimo; apan napauli man acó cay guipaabut man acó dito sa sayao sa ácong̃ caubanan.—Nagasaad ca ba umadto?—Nagasaad man acó umadto dito.

161.

Nagailis ca ba sa calo sa pagadto dito sa balay sa capitan?—Nagailis acó sa calo, apan, uala man acó magilis sa sinina ug sa m̄ga sapin.—Sa nacapila ba sa adlao adlao nagailis ca sa sinina?—Nagailis acó sa sinina sa pagcaon ug sa pagadto sa Singbahan.—Nadugay ca ba caayo dito sa Sugbu?—Nadugay acó dito napolo ug lima ca adlao.—Pila ba ca bulan nadugay ang̃ imong̃ igagao dito sa Sugbu?—Uala sia madugay dito cun dili usa da ca bulan.—N̄gano n̄ga ualay m̄ga higala ang̃ imong̃ igsoon?—Ualay iang̃ m̄ga higala, cay

nacapanglibac sia sa n̄gatanan.—Nagaduha duha ca ba sa guingon co canimo?—Dili acó nagaduha duha sa guingon mo canaco.—Sa catapusan guipalit mo na ba ang cabayo. n̄ga bu-ut mong paliton sa bulan n̄ga miagui?—Uala co palita.

162.

N̄gano n̄ga uala nimo palita?—Cay uala man acó macapatigayon ug salapi.—Nagoyon na ba camo sa bale?—Nagaoyon na came.—Pila ba?—Caupatan ca pisos.—Guitiman-an mo ba ang guibuhat niining batang diotay?—Guitiman-an co.—Guicastigo mo ba sia?—Guicastigo co man.—Guisulatan mo na ba ang iang amahan?—Uala pa; apan, nagapaabut man acó mudauat carón n̄ga adlaoa ug usa ca sulat nia.—Onsa ba ang imong guihigauad?—Nagamahay acó, cay dili acó macapatigayon ug salapi.—N̄ganong nagamahay quining m̄ga tao?—Nagamahay sila, cay dili sila macapatigayon sa ilang icabuhi (icapangabuhi, igapangabuhi.) Nagaduha duha ca ba sa guingon niining tao?—Nagaduha duha man acó, cay nagabacac sia sa masubsub.

163.

Maonsa ca ba, cun mahasacot ca diha sa m̄ga soldado?—Ambut, cun maonsa ba acó, apan, nagamatood acó canimo. n̄ga dili sila magaduat canaco, cay sila nagadaut sa bisan quinsa.—Mahibalo (nasayod) ca ba, cay n̄gano n̄ga dili mucan cadtong tao?—Sa bu-ut co, n̄ga dili sia gutmon, cay daghan pa ang iang pan sa macaon nia (sa arang nia can-on.)—Bu-ut ca ba muhatag canaco ug usa ca vaso sa vino?—Dili quinahanlan mo ang paginom ug vino, cay daghan pa dinhi ang tubig sa quinahanlan.—Quinahanlan co ba ang pagbaligya sa ácong pusil, sa pagpalit ug usa ca bag-onng calo?—Dili quinahanlan mo ang pagbaligya sa imong pusil, cay daghan pa ang imong salapi, dili ang imong quinahanlan.—Bu-ut ca ba magsulti sa zapatero?—Dili acó bu-ut magsulti cania, cay daghan pa ang átong m̄ga sabin, dili ang átong quinahanlan.

164.

N̄gano n̄ga guisalibay (guibalibag) mo ang imong cuchillo?—

Guibalibag co, human na acó nasamad.—Canus-a ca ba nacaadto sa sayao?—Nacaadto man acó dito, human na acó magilis.—Canus-a ba camó namahao?—Namahao man came, ubus na came nagalut.—Canus-a ba minguican ang atong m̄ga silinḡan?—Minguican sila, human na sila naniodto.—Onsay guibuhat mo caniha sa buntag?—Nagalut acó, human na acó nagbanḡon, ug naglacao man acó, ubus acó namahao.—Onsay guibuhat gabi-i sa imonḡ amahan?—Nanihapon sia, human na sia nagadto dito sa sayao, ug minghigda sia, human na sia nanihapon.—Masayo ba ang pagbacod mo?—Nagbacod acó sa pagsubanḡ sa adlao.—Onsanḡ orasa ang pagbanḡon mo?—Nagabanḡon acó sa á las cinco.

165.

Diha sa m̄ga magbabaol (magdadado) daghan man ang m̄ga bu-an̄g; dili ba matood?—Guipan̄gutana usa ca adlao sa usa ca filósofo ang usa ca magdadado.—Quini mintubag; señor, duna man sa m̄ga cahimtanḡ nḡatanan.—Ang m̄ga bu-an̄g mamolonḡ usalay sa matood, matod sa filósofo.—Nḡano nḡa nagamahay ang imonḡ igsoon?—Nagamahay sia, cay masaquit anḡ ianḡ camut nḡa to-o.—Nḡano nḡa nagamahay ca?—Nagamahay acó, cay masaquit anḡ ácon̄g camut nḡa uála.—Magsama ba sa cadaghan anḡ edad sa imonḡ igsoon ug ang sa ácon̄g inahan?—Diotay anḡ edad sa ácon̄g igsoon, apan, hata-as pa sia, dili anḡ imonḡ inahan.—Nagasulat ba anḡ imonḡ igsoon?—Dili sia nagasulat.—Nḡano dili sia nagasulat?—Dili sia magasulat cay masaquit anḡ ianḡ camut.

166.

Nḡano nḡa dili magalacao anḡ anac sa imonḡ silinḡan?—Dili sia mulacao, cay masaquit anḡ ianḡ ti-il.—Nḡano nḡa dili magasulti anḡ imonḡ igsoon?—Cay masaquit anḡ ianḡ baba.—Naquita mo ba anḡ babaye nḡa dito sa ámo caniha sa buntag?—Uala co sia maquita.—Masaquit ba anḡ imonḡ ilonḡ?—Dili masaquit anḡ ácon̄g ilonḡ, apan, masaquit anḡ ácon̄g bag-an̄g.—Guisamad mo ba anḡ imonḡ todlo?—Guisamad co anḡ ácon̄g camut.—Nahagugma ba anḡ imonḡ ig-

soon sa iang higala?—Nahagugma caayo cania, cay mahiligugmaon sia caayo.

167.

Duna bay imong dala sa imong inahan?—Guidad-an co sia ug usa ca saya nga maayo ug usa ca singsing nga mahal.—Onsay guidala mo sa imong pagumancon?—Guidad-an co sia ug mga broas ug usa ca chinelas nga maanindut caayo.—Nacacaon ca ba ug daghan nga mga broas?—Nacacaon acó ug daghan.—Guitagaan mo ba ang imong igsoon nga diotay?—Ingon ca daghan ang guihatag co cania, nga dili sia macacaon sa ngatanan.—Ngano nga uala tagai ang imong silingan?—Bu-ut man acó muhatag cania, apan, uala sia bu-ut mudauat niana, cay dili sia mahagugma sa mga broas.—Daghan ba ang mga mangga sa tuig nga miagui?—Uala may daghan.—Daghan ba ang mga ueban sa imong igagao?—Ingon cadaghan (ingon nga daghan) ang iang mga ueban, nga dili sia macacaon sa ngatan.

168.

Nganong dili muadto sa sayao ang imong mga igsoon?—Dili sila macaadto, cay guisip-on sila.—Onsay naguicanan sa ilang sip-on?—Guisip-on man sila gabi-i (cagabi-i) sa paggoa sa balay sa ácong igagao.—Angay ba sa inong igsoon ang pagcaon ug mga ueban?—Dili anray cania ang pagcaon ug mga ueban, cay daghan na ang iang guicaon, ug cun mucaon pa sia, magmasaquit man sia.—Maayo ba ang imong pagcatolog gabi-i?—Uala man acó matolog ug maayo, cay nagsaba caayo ang ácong mga anac dito sa ácong cuarto (sulud).—Hain ba icao gabi-i?—Dito man acó sa balay sa ácong bayáo —Hain ba icao cutub nga uala ta icao maquita?—Dito man acó sa Sugbu, sa Manila ug sa Carmona.

169.

Nahitingala man acó niining familia, cay maoy usa ca

guinhadian;—Ang amahan mao ang hadi, ang inahan mao ang reina, ug ang m̃ga anac ug ang m̃ga solagoon mao ang m̃ga sacup sa guinhadian.—Ang m̃ga magtoto-on sa mga batang diotay mao ang magailis sa hadi (ministros) ñga nagabahinbahin uban sa m̃ga hadi sa m̃ga catungdanan sa Guinhadian.—Guiabanġan mo na ba usa ca cuarto?—Guiabanġan co na.—Hain guiabanġan mo?—Guiabanġan co dito sa calzada sa Singbahan.—Quinsa ñga balay guiabanġan?—Dito sa balay sa tao, ñga nagbaligya canimo ug usa ca cabayo.—Quinsay guiabanġan ug usa ca balay sa imong amahan?—Guiabanġan nia ug usa ca balay ang iang anac ñga bag-ó pa miabut guican sa España.

170.

Ñgano ñga uala ca magtuman sa guisaad mo canaco?—Dili acó mahanumdum sa guisaad co canimo.—Dili ba guisaadan mo acó sa paghatud canaco sa sayao sa Domingo ñga miagui?—Ualay ácong catarunġan sa pagsaad canimo niana; bisan pa niana, ang sayao uala man mahimo.—Dili ba cana usa ca sayop?—Sayop man cana.—Onsay polong sa imong oyoan sa tungud niining sulat?—Ang polong nia, ñga guisulat sa maayo ñga pagsulat, apan, ñga ualay catarunġan mo sa pagpadala sa capitán.—Hain hinqit-an mo ang ácong visti?—Hinqit-an co sa ibabac sa silla.—Bu-ut ca ba mag-sab-it sa ácong calo diha sa langsang?—Dili acó bu-ut.—Anus-a ca ba muguican?—Ugma sa hapon, cun malooy ang Dios (Pohon.) Namatay si Pedro jintaon!

171.

Bu-ut ca ba musalo dinhi canamo?—Bu-ut acó musalo dinhi caniño.—Onsa may iñong can-on?—Duna may ámong carne (unud) ñga lab-as, carne ñga inasinan, ug calan-on ñga sinactan sa gatas.—Nahagugma ca ba sa m̃ga calan-on ñga may gatas?—Guipalabi co cana sa uban ñga calan-onon.—Onsay guibuhat mo sa tibo-oc ñga adlao dito sa tanaman sa m̃ga bulac?—Nagasodoy sodoy acó.—Onsa ba ang nagacabig canimo dito?—Guicabig acó sa tingug sa m̃ga langgam.—Macagahum pa canimo quining m̃ga langgam, dili ang tingug sa imong inahan, ñga nahagugma caayo canimo?—Sa pag

camato-od, ang pagcaanḡay sa canta (tingḡug) sa mḡa langgam macagahum pa canaco. dili ang mḡa polong nḡa matam-is sa ácong mḡa higala nḡa hinigugma.---Onsay calinḡaoan mo diha nianang caminḡaoan?---Ang pagsulat co sa ácong inahan maoy ácong calinḡaoan.

172.

Onsay calinḡaoan sa imong pagumangcon dito sa iang calinḡaoan?---Nagabasa sia caayo ug nagasulat sia sa iang inahan nḡa hinigugma.---Onsay calinḡaoan sa imong oyoan dito sa iang caminḡaoan?---Ang iang calinḡaoan mao ang pagsaolo. ug usa ca libro.---Dili na ba sia nagapatigayon?---(Nagacomercio?)---Dili na sia nagapatigayon, cay hinlabihan na (hataas na) ang iang edad sa pagpatigayon.---Guisulat mo ba ang imong mḡa tema?---Guisulat co; apan cun uala unta sulata.---¿Onsa may imo?---Sa pagcamatood (ualay ácong labut) dili man sapayan; dili acó magahilabut, inḡon sa batasan, sa mḡa butang, nḡa dili nahatunḡud canaco; apan inḡon cadaco ang paghigugma co canimo, nḡa guitan-ao co, inḡon sa ácong caugalinḡon, ang guibulat mo.---Dios magbayad.---Muadto acó sa Manila, onsay imong togon?---Uala, diosmagbayad.---Guihapon.

173.

Nahanumdum ba canimo bisan quinsa?---Ualay mahanumdum canaco, cay acó ualay pulus.---Quinsa ba ang nagasa-uay sa imong mḡa tema?---Ang ácong magtoto-on nagasa-uay niana.---Guionsa ba nia pagsauay?---Guisauay nia sa pagbasa, ug sa pagbasa nagasulti sia canaco.---Minguican na ba ang imong inahan?---Uala pa sia muguican.---Anus-a ba sia muguican?---Muguican sia ugma sa hapon cun malo-oy ang Dios.---Onsang orasa?---Sa á las cuatro y media.---Miabut na ba ang imong mḡa igsoon?---Uala pa sila umabut, apan, ámong paabuton sila caron gabi-i---Muadto ca ba sa baul (campo) sa buntag buntag?---Dili acó muadto sa buntag buntag, cun dili sa nacaduha sa semana semana.---¿Nḡano nḡa uala umanhi ang ang imong pagumangcon sa pagduao canaco?---Masaquit sia caayo.---¡Pagcailo intaon!

174.

Muadto ba sa masubsub ang (Masubsub ba ang pagadto sa) imong inahan dito sa singbahan?—Muadto sia sa buntag buntag ug sa hapon hapon.—Onsang orasa ang pagadto nia dito sa Singbahan?—Muadto sia, igo sia nagabacod (bangong).—Onsang orasa ang iang pagbacod?—Nagabacod sia sa pagsubang sa adlao.—Muadto ba ang imong n̄ga igsoon caron gabi-i dito sa sayao?—Dili, muadto sila sa balay sa ácong igagao.—Nacaadto ba ang imong amahan sa pagpamusil?—Uala sia macaadto sa pagpamusil.—Tua pa ba ang imong amahan dito sa baul (campo?)—Tua pa sia dito.—Onsay guibuhat nia?—Namusil sia.—Canus-a ba cutub dito ca sa ámo?—Dito man acó sa tibo-oc n̄ga gabi-i.—Dugay na ba, uala ca umadto dito sa balay sa ácong igagao?—Dito man acó sa semana n̄ga miagui.—Daghan ba n̄ga tao ang naquita mo?—Naquita co pipila ca tao.

175.

Muadto ba ugma dito sa baul ang imong guinicanan?—Dili sila muadto, cay may agbong n̄ga hinlabihan.—Magasodoy sodoy ba quitá caron adlaoa?—Dili quitá magasodoy sodoy cay may ianang n̄ga hinlabihan diha sa dalan.—Naquita mo ba ang balay sa ácong caubanan dito sa luyo niadtong buquid?—Naquita co.—Musulud ba quitá dito?—Musulud quitá cun mahimu-ut ca.—Bu-ut ca ba musulud dinhi niining cuarto?—Dili acó musulud cay maasó caayo.—Maayong adlao, Señor. (Tagaan ca sa Dios ug maayong adlao.) Maayong adlao.—Comosta ca?—Maayo man, sa dacong calo-oy sa Dios.—Ug icao?—Maayo man usab.—Dili ca bu-ut maglingcod?—Mulingcod acó dinhi niining dacong silla.—;Pagcaanindut niana!—Pila ba ang pagpalit mo niana?—Unum ca pisol. ;Pagcamahal!

176.

Bu-ut ca ba magingon canaco, cun naonsa ba ang imong igsoon?—Ingnon ta icao; (suguinlan ta icao).—Nacaadto man sia sa bulan̄gan sa Domingo ug napildi nia ang n̄gatanan

n̄ga salapi nia. (Nahudut ug capildi ang ian̄g salapi.)—;Pagcailo intaon!—Maoy usa ca tampalasan, n̄ga dili sia mahandum sa ian̄g asaua ug sa ian̄g m̄ga anac.—Nabilin ba canimo ug igo n̄ga salapi sa pagbayad sa mananahi?—Nabilin canaco igo sa pagbayad cania, apan, cun baydan co sia, dili daghan ang mabilin canaco.—Pila ba ang imon̄g salapi?—Duna may acó napolo ca pisos.—Pilay utang mo sa mananahi?—Pito ca pisos.—Human na baydi ang mananahi, uabilin pa canimo totolo ca pisos.—Bu-ut unta acó mupalit ug usa ca sinina.—Ayao pagpalita, cay mahal.—Pilay bale sa usa ca sinina?—Duruha ca pisos.

177.

Pila ba n̄ga salapi ang mabilin sa imon̄g m̄ga igsoon?—Usa ca gatus ca pisos ang mabilin canila.—Anus-a ca ba muadto sa Sugbu?—Muadto man acó dito. igo acó nagto-on ug sinugbuanon.—Anus-a ba muadto sa España ang imon̄g igsoon?—Muadto sia dito, igo sia nagto-on ug quinatsila.—Anus-a ba sia magato-on?—Magato-on sia niana, igo maquita nia usa ca magto-on n̄ga maayo.—Nagapulus ca ba bisan diot dinhi niininḡ patigayon?—Dili acó magapulus caayo, apan, guipuslan ug maayo sa ácon̄g igsoon.—Naponon nia ang bolsa sa salapi.—Pila ba ang nacuha mo diha niana?—Dili man daco ang ácon̄g nacuha; apan, daco man ang nacuha sa ácon̄g igagao diha niana.—Naponon nia ang bolsa sa salapi.

178.

N̄gano n̄ga dili magabuhat quininḡ tao?—Maoy usa ca tampalasan, n̄ga mao day ian̄g buhat ang pagcaon sa tibo-oc n̄ga adlao.—Nabusug sia guihapon, busa masaquit man sia, cun mucaon sia caayo.—Ónsay guisulud mo dinhi niininḡ botella?—Guisudlan (guipon-an) co sa vino.—Bu-ut ba quininḡ tao magbaton sa ácon̄g cabayo?—Bu-ut sia magbaton sa imon̄g cabayo.—Quinsa ba ang magaalima sa ácon̄g sologoon?—Bisan quinsa magaalima cania.—Guialimahan ba sa imon̄g sologoon ang imon̄g m̄ga cabayo?—Guialimahan nia.—Guialimahan ba nia ang imon̄g m̄ga visti?—Guialimahan nia, cay guilimpiohan nia sa buntag buntag.—Nacadaut ca ba sa

ácong bayáo?—Uala man acó macadaut cania, apan, sia nacasamad sa ácong todlo.

179.

Sa catapusan miabut na ba ang imong amahan?—Ang mnga taong tanan muingon nga miabut na, apan, uala co sia maquita.—Nacadaut ba ang mananambal sa imong anac?—Nacadaut man cania, cay nacaputul sa iang todlo.—Miangay ca ba sa inong sologo-on?—Miangay acó caayo cania, cay mahibalo sia sa ngatanan.—Napauli ba ang imong igsoon guican sa España?—Napauli na sia guican sa España. guidad-an ca nia ug usa ca cabayo nga andaluz—Guiingon mo ba ang sologo-on nga hatdan acó nia niana?—Guiingon co sia. nga ihatud nia canimo.—Onsa ba ang imong paghunahuna?—Maanindut ug maayo man, sa ácong pagsabut, ug naganhangyo acó canimo, nga ihatud mo dito sa balay sa ácong igsoon, cay aron quitaon (maquita nia.)

180.

Onsa ba ang imong calingaoan cahapon?—Nacaadto man acó dito sa balay sa ácong ugangan, ug diha diha nacaadto man acó sa sayao.—Canus-a ba manaug cadtong tao diha sa atabay?—Nanaug sia caniha sa buntag.—Nacasaca na ba sia pagusab?—Dugay na usa ca oras nga minsaca sia pagusab (nga nagusab sia pagsaca.)—Hain ba ang imong igsoon?—Tua sia sa iang cuarto.—Bu-ut mo ba sia ingnon, nga manaug sia?—Bu-ut co sia ingnon, apan, uala pa sia magilis.—Guisultihan ca ba sa ácong igagao sa uala pa sia gumican?—Guisultihan acó nia, sa uala pa sia sumulud sa carruaje.—Guiquita (naquita) mo ba ang ácong igsoon?—Naquita co sia, sa uala pa sia sumulud dito sa ila.—Maayo pa ba ang pagcarruaje, dili ang pagsacay?—Ang pagcarruje ug ang pagsacay mao da.

181.

Canus-a pa ba icao dito sa España?—Dito man acó, sa dito ca pa.—Quinsay guipangita mo?—Guipangita co ang ácong

igsoon nḡa diotay.—Cun bu-ut mo sia hiquit-an, adto ca dito sa tanaman sa mḡa bulac (jardin) cay tua man dito.—Daco man ang jardin, dili acó macaquita cania, cun dili ca mui-nḡon canaco, cun asa ba sia dapit —Nagalingcod sia sa ilalom sa daconḡ cahuy, nḡa guilingcodan ta cahapon.—Caron hiquit-an co sia.—Naquita mo ba usahay usa ca tao mainḡon niana?—Uala co sugud maquita usa ca tao mainḡon niana.—Onsay guipangabuhi sa áconḡ mḡa guinlioatan? (caguican.) tigulang.)—Ang isda ug ang mḡa langgam nḡa bihag mao da ang ilanḡ pagpangabuhi, cay sa adlao adlao nanagat ug namusil man sila.

182.

Icao nagto-on sa imonḡ leccion.—Nḡano nḡa uala to-oni sa imonḡ igsoon anḡ ia?—Nagsodoy sodoy sia uban sa áconḡ inahan, busa, uala sia macato-on sa ianḡ leccion, apan, ton-an nia ugma.—Anus-a ba saoyon mo ang áconḡ mḡa tema?—Saoyon co, cun dad-an mo acó sa mḡa tema sa imonḡ igsoon.—Nagahuna luna ca ba, nḡa nasayop ca diha nianang imonḡ mḡa tema?—Ambut.—Cun nasayop ca, uala ca magestudio pagayo sa imonḡ mḡa leccion; cay quinahanglan anḡ pagto-on ug maayo sa mḡa leccion, cay aron dili quita masayop diha sa mḡa tema.—Mao da guihapon; cun dili saoyon mo caron, dili acó magato-on niana hasta ugma.—Quinahanglan ang dili pagcasayop diha sa mḡa tema; cay na-a man canimo ang ngatanan nḡa quinahanglan, cay aron dili ca masayop.

183.

Sa pagdauat niño ug salapi, guionsa ba niño?—Sa pagdauat namo ug salapi, nacapalit man came ug mḡa maayong libro.—Guionsa mo ba ang imonḡ salapi sa dito ca pa sa España?—Nagalimos acó sa mḡa pobres (hanḡul.)—Dili ba camo nagabayad sa mananahi?—Guibaidan namo.—Nagabayad dayon camó sa pagpalit niño bisan onsa dinhi sa balay niining comerciante?—Nagabayad dayon came guihapon.—Nacahimo ba ang imonḡ igsoon sa pagayo (pagtul-id) sa imonḡ mḡa sinina?—Nacahimo sia.—Napauli ba ang imonḡ inahan guican sa Singbahan?—Uala pa sia pauli.—Asa ba nacapainḡon ang imonḡ igsoon?—Nacaadto sia dito sa Singbahan.—Uala

pa sia pauli?—Uala pa sia pauli.—Quinsa ba ang na-a diha?—
Acó man.

184.

Quinsa ba quining m̃ga tao?—Ambug (inay).—Tagadi-in
ba sila?—TagaAmérica man sila.—Ñgano ñga nagalingcod
ca dool sa calayo?—Matugnao ang ácong camut ug ti-il, busa
nagalingcod acó sa dool sa calayo.—Mabugnao ba ang m̃ga
camut sa imong igsoon?—Dili, apan, mabugnao ang iang
ti-il.—Onsay guibati sa imong igagao?—Masaquit ang iang
pa-a.—Masaquit ca ba?—Masaquit ang ácong olo.—Onsay saquit
niining babaye?—Masaquit ang iang dila.—Ñgano ñga uala
to-oni sa imong igsoon ang iang m̃ga tema?—Nagsodoy sodoy
ubán sa iang higala, busa uala nia to-oni; apan, nagasaad
sia magto-on ugma, cun dili mo sia casab-an.

185.

Usa sa m̃ga ayuda sa cámara ni Luis XIV naghangio
niining Príncipe sa paghigda nia, ñga itugyan nia unta sa
daco sa m̃ga ministros, usa ca capolonganan nia contra sa
iang ugañgan, ug nagingon sa paghangyo cania; Sor., mao
da ang imo, ang pagpamolong ug usa ca polong.—Maayo,
matod ni Luis XIV, dili man cana ang cablinggan; apan,
saydi aco? cun diha ca unta sa bulutañgan (lugar) sa imong
ugañgan, mahimu-ut ca unta, ñga ipaniolong co canang po-
long?—Cun muanhi unta ang m̃ga tao, quinahañlan unta
ang paghatag canila bisan onsa, ñga imnon nila.—Cun ma
cahimo sia unta niini, bu-ut sia unta magbuhát niadto.—
Duna untay imong salapi, cun dinhi unta ang imong ama-
han?—Dunay unta ácong salapi, cun dinhi sia unta.

186.

Nagapadayeg acó guihapon, igsoon co ñga hinigugma,
cay nahagugma ca canaco iñgon sa paghigugma co cauimo;
apan, caron naila co, ñga nasayop acó.—Bu-ut unta acó ma-
sayod, cay ñgano nagsodoysodoy ca sa ualay tingug mo ca-

naco.--Nasayod acó, igsoon co n̄ga hinigugma, n̄ga nanuyo ca canaco, cay nagsodoysoy acó sa ualay tiugug (polong) co canimo; apan, nagamatood acó canimo, n̄ga cun masayod acó unta. n̄ga dili ca masaquit, anhaan ta icao unta; apan nangutana acó sa balay sa imong mananambal ug maayo ca ug lauas. (sa pagcainayo mo ug lauas ug nagingon sia canaco n̄ga ualo na caadlao ang imong paghigda.—Guisulatan mo ba unta ang imong igsoon ug didto pa acó unta sa Manila?—Guisulatan co unta sia ug pahatdan co sia unta ug bisang onsa n̄ga butang matalúm ug nacaadto ca pa unta.

187.

Sa pagabut sa usa ca oficial n̄ga frances dito sa corte sa Viena, guipangutana sia sa Emperatriz n̄ga si Tereza, cun mitoo pa sia (ba) n̄ga ang Princesa N. n̄ga naqita nia cahapon (niana) mao grayud ang babaye labing matalúm sa calibutan, ingon sa guibantug.--Señora, mintubag ang oficial, miutoo acó niana cahapon.--Onsa ba quing carne sa imong paghuhuna?--Maayo man caayo sa acong paghuhuna.--Bu-ut ca ba muhatag canaco ug diot n̄ga isda?--Bu-ut acó muhatag canimo ug diot n̄ga isda.--Sa pagquita ni Ciceron sa iang umagad n̄ga hamubu caayo, n̄ga umanhi ug nagadala ug sa usa ca espada n̄ga hataas n̄ga iang guitaclus, miingon sia: quinsa ba ang nacalihot sa acong umagad diha piquit nianang espada?--Guibuhat mo ang guingon co canimo?--Guibuhat co, sumala sa imong gusto.

188.

Naonsa ba ang imong oyoan?--Saydan ta icao, cun naonsa ba sia: ania man dinhi ang silla, n̄ga guilincodan nia sa masubsub.—Namatay ba sia?—Namatay man.—Canus-a ba sia namatay?—Dugay na duruha ca tuig.--Masaquit ug daco ang acong casingcasing.--N̄gano n̄ga dili ca mulingcod?—Cun bu-ut ca mulingcod sa acong luyo, mulingcod acó; apan cun pauli ca, pauli usab acó.--Bu-ut ca ba magingon canaco, cun naonsa ba ang imong igsoon?--Bu-ut acó magingon canimo, cun naonsa ba sia.--Namatay ba sia?—Uala sia mamatay.—Naonsa ba sia?--Nacaadto

man sia dito sa Manila.—Naonsa ba ang imong mga igsoon?—Dili acó macasaguilon canimo, cun naonsa ba sila cay dugay na duruha ca tuig, nga uala co sila maquita.

189.

Nganong guiablihan mo ang pulta?—Dili ba maquita mo, nga maaso dinhi?—Naquita co, apau quinahanglan ang pagable sa ventana (talambuan) (labon) dili nga ablihan unta ang pultahan.—Ang ventana dili maable ug maayo, busa, guiablihan co ang pultahan.—Anus-a ba sirahan mo?—Sirahan co igo nga ualay asó unta.—Nagasodoysodoy ba camó sa masubsub, sa dito pa camó niadtong yuta-a?—Nanagsodoy-sodoy ug namusil (nacapamusil) came sa masubsub.—Cun bu-ut ca maguban canamo dito sa baul, maquita mo ang balay sa ácong amahan.—Naquita co na canang balaya.—Canus-a ba naquita mo ang balay sa ácong amahan?—Naquita co sa bulan nga miagui; maoy usa ca balay nga matakúm caayo. maquita cutub sa halayo.—Dito muadto quita ugma.

190.

Onsa onsaon ba ang pagpamolong niini?—Cana dili arang ipamolong sa binisaya; ingon caculi quining pinolongan, nga hasta ngani ang mga tao nga dugay na caayo nga auia sa cabisayan, sa ualay paghunahuna, macaquita sa adlao adlao ug mga bag-ong caculian sa pagpamolong.—Mahagugma ca ba sa ácong mga anac?—Cun bu-utan sila, higugmaon co sila caayo.—Maniodto ca ba ugma dinhi canamo?—Cun ipandam mo ang mga calan-onon, nga guihigugma co, maniodto acó dinhi caniño.—Hinquit-an mo ba ang batang diotay?—Hinquit-an co.—Haen?—Sa baybay (daplin) sa suba, dool sa cacahuyan (lasang, sulup.)—Naquita mo ba sia sa halayo?—Ualay ácong quinahanglan sa pagquita cania sa halayo, cay minlabay acó dito sa suba.—Naquita mo ba ug bata maingon niana?—Uala co maquita.

191.

May pulus ba (ang) sa pagsulti caayo?—Cun bu-ut quita

magtoon ug usa ca pinolongan nga dili caugalingon, may pulus sa pagsulti caayo.—Magsama ba ang pulus sa pagsulat ug sa pagsulti?—May pulus pa sa pagsulti, dili sa pagsulat, apan, sa pagtoon ug usa ca pinolongan, quinahanglan ang pagsulat ug pagsulti.—May pulus ba sa pagsulat sa ngatanan, nga guipamolong?—Ualay pulus.—Hain nacuha mo quining libro?—Nacuha co dito sa cuarto sa imong higala.—Maayo ba ang pagcuha sa mga libro nga dili caugalingon?—Dili maayo, nahinbalan co, (masayod acó) apan, quinahanglan co cana, ug nagasalig acó nga dili manuyo ang imong higala, cay iuli co cania, igo co basaha.—Quinsay ngalan mo?—Si Guillermo ang ácong ngalan.—Quinsay ngalan sa imong igsoon?—Si Leonor ang ngalan nia.

192.

Nganong nagahiganad si Carlos sa imong igsoon?—Cay nacuha nia ang iang mga pluma.—Quinsay guimahayan niining mga bata?—Si Francisco nagamahay cang Leonor ug si Leonor nagamahay cang Francisco.—Quinsa ba ang may catarungan?—Silang duruha ualay catarungan, cay si Leonor bu-ut mucuha sa mga libro ni Francisco ug si Francisco bu-ut mucuha sa mga libro ni Leonor.—Quinsay guihulaman mo sa imong mga libro?—Ang uahaonang libro guipahulam co can Guillermo ug ang icaruha cang Luisa.—Guidad-an ca ba sa mananahi sa imong visti nga bag-ó?—Guidad-an acó nia, apan, dili mau igo canaco.—Buhatan ca ba nia sa lain?—Buhatan acó nia sa lain, cay palabilon co ang paghatag sa lain sa pagvisti co niana, (sa dili pa acó magvisti niana, iluhatag co.)—Puslan mo ba cadtong cabayo?—Dili co puslan.

193.

Nganong dili nimo puslan?—Cay dili angay canaco.—Baydan mo ba?—Baydan co sa dili co puslan.—Quinsay tagya niining mangá cabayo nga maanindut?—Si Guillermo maoy tagya.—Quinsay nacaahatag cania?—Ang ácong amahan nacaahatag cania.—Uala ba sia tagai sa iang amahan ug mga libro?—Guitagaan sia usab ug mga libro.—Basahon ba nia?—Onahon nia ang pagguisi, dili basahon.—Quinsay nag suguilon canimo?—Sia man ang nagsuguilon canaco.—Tagadi-in

ba quining̃ tao?—Tagafrancia.—Tagafrancia ca ba?—Dili. tagaespaña man acó.—N̄ganong̃ dili ipaayo (ipatul-id) mo ang̃ imong m̄ga visti?—Uala nay pulus, quinahanglan co ang m̄ga visting̃ bag-o.—Dili ba maayo ang̃ visti n̄ga guivisti mo?—Da-an na, ualay pulus.

194.

Masuco ca ba unta, cun muabut unta caron n̄ga adlao ang imong inahan?—Malipay acó unta, himo-o.—Masuco ba unta ang imong igso-on, cun salapian pa sia unta?—Dili sia unta masuco, cun dili, malipay sia unta hino-o.—Nanuyo ca ba canaco?—Dili, nanuyo acó can Luisa, n̄ga nacaadto sia sa sayao, sa ualay ting̃ug canaco.—Hain ca ba sa paglacao nia?—Dito man acó sa ácong cuarto.—Nagamafood acó canimo, n̄ga nasuco sia sa tungud niana, cay cun nasayod sia unta, n̄ga diha ca sa imong cuarto, guitauag ca nia unta, cay aron maguban ca cania dito sa sayao.

195.

Onsa n̄ga saquit ang guicamatyan (namatyan) sa imong igsoon?—Ang hilanat maoy guicamatyan nia.—Comosta ang imong igsoon?—Ang ácong̃ igsoon uala nay quinabuhí, dugay na totolo ca bulan n̄ga namatay.—Maayo man sia caayo ug lauas, sa tuig n̄ga miagui sa dito pa acó sa baul.—Onsay iang guicamatyan?—Ang buti maoy guicamatyan (namatyan) nia.—Comosta ang inahan sa imong higala?—Dili man maayo, (masaquit saquit) guihilantan sia cahapon sa usa ca adlao, (niadtong usa ca adlao) ug caniha sa buntag guibalikan sia sa hilanat.—Guihilantan ba ang masaquit?—Ambut, apan, holohilantan sa masubsub.—Naonsa ba ang babaye, n̄ga naquita co dito sa balay sa imong inahan?—Namatay sia caniha sa buntag.—¡Pagcailo, intaon!—Onsay guicamatyan nia?—Ang cahadluc maoy guicamatyan (namatyan) nia.

196.

Guisaolo ba sa imong m̄ga tinon-an ang m̄ga tema?—

Onahon nila pagguisi, dili nila saolohon.—Onsay guipangayo niining tao canaco?—Guipangayoan ca nia sa salapi, nga nutang mo cania.—Cun bu-ut sia umadto dito sa amo ugma sa buntag, baydan co sia sa nutang co cania.—Palabihon pa nia ang pagcapildi sa iang salapi, sa pagadto sa iño.—Ngaño nga nagahilac ang inahan sa atong sologoon?—Onsa ba ang nahatabo cania?—(Naonsa ba sia?)—Minhilac sia, tungud cay ang Pare nga tigulang, nga higala mo, nga nagalimos cania, namatay dugay na upat ca adlao.—Onsay guicamatyan nia?—Ang pagcatigulang (quina-tigulang) maoy guicamatyan (namatyan) nia.—Guitabanġan mo ba ang imong amahan sa pagsulat sa mga sulat?—Bu-ut acó mutabanġ cania, apan, dili sia bu-ut, nga tabanġan.—(Dili sia patabanġ.)

197.

Mutabang ca ba canaco sa pagbuhat, cun muadto quitá sa longsod?—Tabanġan ta icao sa pagbuhat, cun mutabang ca canaco sa pagpañgita sa quinabuhí.—Guipañġutan-an mo ba ang comerciante, nga nagabaligya ug barato?—Nanġutana man acó, apan, ualay macagsuguilon canaco, cun naonsa ba sia.—Hain ba sia nagapuyo, sa dinhi ca pa dugay toto lo ca tuig?—Nagapuyo sia niadto dito sa dalan nga atbang sa suba.—Onsa ba quining vino sa imong pagsabut?—Maayo man caayo, sa bu-ut co, apan, maoloaslom (maaslom aslom).—Onsa ba quining mga uehan sa paghunahuna sa imong igsoon?—Maayo man caayo sa iang pagsabút, apan, matotam-is (matam-is tam-is) matod nia.—Bu-ut ca ba maniodto dinhi?—Bu-ut acó maniodto dinhi, cun guiandam mo ug maayong cau-on.

198.

Onsa ba quining calan-on sa paghunahuna sa imong inahan?—Maayo man caayo sa iang paghunahuna, apan, busug na sia, matod nia.—Diotay da ang guicaon sa imong inahan.—Ang polong nia nga igo na ang iang guicaon.—Onsay guipangayo mo canaco?—Nangayo man acó ug diot nga carne.—Guigutom ca pa ba?—Dili acó guigutom, apan, guiuhao man acó.—Bu-ut ca ba ug vino?—Muinom acó ug diot,

cay guiuhao pa acó.—Nḡano nḡa dili ca mucaon?—Ambut, cun onsay ácong can-on.—Quinsay nagatuctuc sa pultahan?—Maoy usa ca tao nḡa macalolo-oy (nalisdan) (alaut.)—Nḡa-nong minsingguit sia?—Minsingguit man sia, cay hintaboan sia sa usa ca dacong calisud.—Onsay nahatabo cania?—Ualay nahatabo cania.—Asa ca ba muadto caron hapon?—Ambut, cun asay ácong adtoon.—Asa ba muadto ang imong mḡa igsoon?—Ambut; sa tunḡud canaco muadto acó sa sayao.

199.

Macabaligya ba acó sa inutang niining tao?—Macabaligya ca, apan, dili sa inutang.—Quinahanglan nḡa dili ca musalig cania, cay dili sia magabayad canimo.—Duna na ba iang nalimbongan?—Nalimbongan na nia ang mḡa comerciante, nḡa minsalig cania.—Musalig ba canimo ang mḡa comerciante?—Musalig sila canaco ug acó musalig usab canila.—Quinsay guicatau-an nianang mḡa tao?—Nangataua sila nianang mḡa babaye nḡa nagasinina ug mapola.

200.

Nḡano nḡa guicatau-an quita nianang mḡa tao?—Guicatau-an quita nila, cay nagasalicoaot quita.—Magatiao ba quita sa mḡa tao, nḡa nagasalicoaot?—Quinahanglan ang dili pagtiao canila.—Quinahanglan, hinoo, ang pagpatalinghog (pagpamati) canila, ug cun masayop sila, quinahanglan ang pagsaoay niana.—Onsay guicatau-an mo?—Guicatau-an co ang imong calo.—Canus-a ba cutub nagacalo ca nianang calo nḡa dacó?—Cutub sa pagpauli co guican sa España.—May salapi ca ba sa pagpalit ug usa ca cabayo ug usa ca carruaje?—May salapi acó sa pagpalit niana.—Duna bay salapi ang imong igsoon sa pagpalit nianang dacong balay?—Ualay iang salapi sa pagpalit niana.—Paliton ba sa imong igagao cad-tonḡ cabayo?—Iang paliton, cun anḡay cania.

201.

Nadauat mo ba usa ca sulat?—Nadauat co sa dacong ca-

lipay; guipaquita co sa ácong magtoto-on, ug nahitinghala sia, cay uala gayud ug usa ca sayop diha niana.—Icao ba ang nacabuling (nacahugao) sa ácong libro?—Dili man acó, cun dili ang imong igsoon nga diotay ang nacabuling niana.—Quinsay nacaboon sa ácong tinterohan nga maanindut?—Acó man ang nacaboon niana.—Quinsay nagatuctuc sa pultahan?—Acó man.—Bu-ut ca ba magabli?—Onsay tuyo mo dinhi?—Mianhi acó, cay aron mangayo acó canimo sa salapi, nga nautang mo canaco, ug sa mga libro nga guipahulam co canimo.—Cun bu-ut ca umanhi (bumalic) ugma, iuli co canimo ang mga libro ug ang salapi.—Ang imong igsoon ba ang nagaarpa?—Dili man sia.—Quinsa ba?—Ang ácong igagao.

202.

Ang imong mga silingan ba ang nagayubit canimo?—Dili; ang átong mga silingan mao ang nagayubit canaco.—Quinsa ba sila?—Mao ang mga anac sa tao, nga nasunugan sa balay.—Mao ba quini ang mga babaye, nga guihisgutan mo canaco?—Mao man.—Muadto ba quita ugma dito sa baul?—Acó muadto dito sa baul, ug icao mapabilin sa balay.—Muadto ba came sa ácong igsoon dito sa sayao?—Onsa bay polong mo, sa pagcasaba canimo sa imong magtoto-on?—Ualay ácong polong, cay uala may ácong ipamolong unta; uala co sulata ang ácong tema, ug sia may catarungan sa pagcasaba canaco.—Onsay guibuhat mo, sa diha sia sa groa?—Nagasesta man acó, labon nga bulaton co unta ang guipabuhat nia canaco.

203.

Ngano nga napadool ca nianang mga tao?—Napadool acó canila, cay may pulus acó canila.—Cun mudayon ca pa sa pagdool canila, mangita ca sa mga casamucan, cay daghanan ang ilang mga caauay.—Onsa onsa ba ang batasan sa imong igagao?—Dili man maayo ang iang batasan, cay mangita sia guihapon ug mga casamucan.—Dili ba mangita ca usahay ug mga casamucan?—Matood man, nga mangita acó usahay ug mga casamucan, apan, nacagaoas acó guihapon niana.—Naquita mo ba canang mga tao, nga nagapaca-

dool canato?—Naquita co, apan, dili man acó mahadluc canila, cay dili sila macadaut sa bisan quinsa: quinahanglan ang pagpahalayo ta, cay dili acó mahagugma mahasacot diha sa m̄ga tao, n̄ga dili co caila. (N̄ga dili naila co).—Nagahangyo acó canimo. n̄ga dili ca mahadluc, cay nacaquita man acó sa áconḡ oyoan diha canila.

204.

Nasayod ca ba, cun hain bay duna ug usa ca lugar n̄ga maayo sa paglangoy? (Nasayod ca ba sa maayonḡ pagalangoyan?)—Nasayod acó, cun hain dunay usa --Hain ba?—Dito dapit sa tabóc sa suba, sa licod (sa luyo) sa cacahunyan, dool sa dalan.—Anus-a ba quita mulangoy?—Caron hapon cun bu-ut ca.—Bu-ut ca ba maghulat canaco dito sa tungud sa pultahan sa longsod?—Paabuton ta icao dito. Nagahangyo acó canimo n̄ga dili ca malimut.—Nasayod ca na man, n̄ga dili acó malimut (mahicalimut) sa áconḡ m̄ga saad.---Hain ca ba naquighigala niining tao?—Naquighigala man acó cania dito sa balay sa usa ca caubanan co.--N̄ganonḡ guipangayoan acó sa imonḡ igagao ug salapi ug m̄ga libro?—Cay bu-anḡ man sia, cay acó n̄ga caubanan man nia ug higala n̄ga labinḡ maayo dili pangayoan nia sa bisan onsa.

205.

N̄gano n̄ga uala ca umanhi sa pagpaniodto?—Uala man acó macaanhí, apan, nacapaniodto man unta camó sa uala acó dinhi.—Abi mo ba, n̄ga dili cami maniodto, cun dili ca macaanhí?—Canus-a ba cutub guipaabut acó niño?—Guipaabut ca man namo cutub sa á las siete, ug cay uala ca umanhi, naniodto came, sa uala ca dinhi.---Onsa onsa ba ang daguay sa imonḡ oyoan?—Malilipayon caayo ang ianḡ daguay. cay an̄gay man sia caayo sa ianḡ m̄ga anac.—Malilipayon ba ang daguay sa ianḡ m̄ga higala, in̄gon sa daguay nia?—Mamingaon, hinoo, ang ianḡ daguay, cay nasuco sila.—Ang áconḡ oyoan ualay salapi, apan nalipay sia guihapon. ug ang ianḡ m̄ga higala, n̄ga dunay daghan n̄ga salapi (n̄ga salapian sila) dili sila guihapon nalipay.

206.

Duna may usa ca tao, n̄ga nahagugma caayo sa vino, apan, diha niana naquita nia ug duruha ca butang n̄ga dautan; cun sactan co sa tubig ang vino, matod nia, ácong pagdauton ug cun dili co sactan sa tubig, acó man ang pagdauton.—Main̄gon in̄gon ba canimo ug daguay ang imong igaḡao?—Main̄gon in̄gon sia canaco ug daguay.—Main̄gon ba ug batasan ang imong m̄ga igsoon?—Dili man, cay ang magulang tapolan man ug dautan, ug ang manḡhud macugui man ug mahigugmaon.—Nanuyo ba canimo quining tao?—Sa bu-ut co, nanuyo sia canaco, cay dili acó magaduao cania, apan, dili acó mahagugma umadto dito sa ila, cay sa pagadto co, labon n̄ga dauaton (tagboon) acó nia sa maayong daguay, in̄gon ug dautan sia ug daguay (nagpasug-o.)—Ayao pagtoo (too;) dili man sia manuyo canimo, cay dili man sia dautan in̄gon sa guipahayag sa iang daguay; sia man ang tao labing maayo sa calibutan, apan, quinahan̄lan ang pagila cania cay aron (sia higūmaon uato) macahigugma quita cania. (Macahinangop.)

207.

Maayo ba ang pagyubit main̄gon niana sa m̄ga taong tanan?—Guiyubit co ang imong visti, dili acó magayubit sa m̄ga taong tanan.—Quinsay main̄gnan ug daguay sa anac mo?—Ualay main̄gnan nia ug daguay.—N̄gano n̄ga dili ca muinom?—Ambug, cun onsay ácong imnon, cay acó mahagugma sa maayong vino, ug ang imo main̄gon in̄gon sa suca.—Cun bu-ut ca ug lain, ipapan̄gita co.—Pagabiabi mo cana canaco, dili na acó muinom caron n̄ga adlao.—Dugay na ba caayo n̄ga naila mo ang ácong amahan?—Dugay na caayo, n̄ga naila co, cay naquighagala man acó cania sa dito pa acó sa escuelahan; nanagsulti man cami sa nacadaghan sa adlao adlao, ug nasighigugma man cami, main̄gon sa m̄ga igsoon.—Mintoo acó niana, cay main̄gon in̄gon canó ug gauí.

208.

Sa uala co buhata ang ácong m̄ga tema, sia nagbuhat

tunḡud canaco, ug sa uala nia buhata, acoy nagbuhat tunḡud cania.—Nḡanonong guipacuha sa imong amahan ang manambal?—Masaquit sia, ug cay dili muanhi ang manambal, guipacuha nia.—¡Agoy! (¡Agodoy! ¡Pagcailo! ¡jintao!)—Apan ¡Dios co!—Nḡano nḡa minsingḡuit ca mainḡon niana?—Guicauatan man acó sa ácong mḡa singsing nḡa bulauan, sa ácong mḡa visti nḡa labing maayo ug sa tibo-oc (nḡa tanan) nḡa salapi co, busa, minsingḡuit acó.—Dili ca mag-saba caayo, cay camí man ang nagcuha nianang tanan, sa pagtodlo canimo, sa pagbantay ug maayo sa imong mḡa butang, ug sa pagsira sa pultahan sa imong cuarto, sa paglacao mo (ug maglacao ca.)—Caron dili na acó musingḡuit, ug nalipay acó ug dacó, cay mainḡon niana, magbantay acó ug maayo sa ácong mḡa butang.

209.

Nḡano nḡa mamingḡaon ca ug daguay?—Dagco nḡa mḡa calisud ang ácong guibati; ubus nahudut co ug capildi ang ácong salapi, guitampaling acó sa mḡa tao nḡa dautan ug daguay, sa catapusan sa ácong pagcaualaypalad, nasayod man acó nḡa guibuti ang ácong oyoan, nḡa guihigugma co caayo.—Dili ca masuco caayo (ayao pagcasuco) cay ¿onsaon ta man?—Dili ca ba macapahalayo nianang tao?—Dili acó ba macapahalayo cania.—Bu-ut sia magapas canaco sa lugus (sa linugsanay.)—Uala ba sia mabu-ang?—Tingali caha.—Onsay tuyo nia?—(Bu-ut?)—Bu-ut sia magbaligya canaco ug usa ca cabayo, nḡa dili quinahanḡlan co.—Quinsay tagya nianang mḡa balay?—Acó man ang tagya.

210.

Mao ba cana ang mḡa pluma, nḡa igasulat nia ug maayo?—Mao man.—Quinsay tagya nianang pusil?—Ang ácong amahan maoy tagya.—Ang imong igsoon maoy tagya nianang mḡa libro?—Siay tagya.—Quinsa (cansa) ba canang carruaje?—Áco man.—Quinsa ba ang tao nḡa imong guimahan?—Mao cadto nḡa nagasinina ug mapola.—Daghanan ang utang cong bu-ut canimo, higala co nḡa hinigugma, nagbauí ca sa ácong quinabuhí, ug cun dili ca pa, napildi man acó.—Nacadaut ba canimo canang mḡa tao?—Gui-

cauatan man acó nila, ug cun dili ca pa, guipatay unta acó nila.

211.

Muadto ca ba caron hapon sa balay sa imong igagao?—Tingali muadto acó.—Nalingao lingao ca ba cahapon dito sa sayao?—Uala man acó malingao lingao, cay ingon cadaghan ang tao, nga lugus quitá macasulud.—Quinsa ba cadtong mga tao?—Ang nagavisti ug maputi, mao ang ácong silingán, ug ang nagavisti ug maitum mao ang anac sa mananambal, nga nacatampaling sa ácong silingán.—Daghanan man ang mga maquinaadmanon dito sa Roma (dili ba matood)?—Nangutana si Milton sa usa ca tao tagaRoma.—Dili man daghan, maingon sa dito ca pa; mintubag ang tagaRoma.—Nahimo ba ang pagpalong sa calayo?—Sa catapusan nahimo man, apan, daghanan nga balay ang nasunug, conó.—Onsay guicalalisan nianang mga tao?—Nagalalis sila, cay dili sila mahibalo, cun onsay buhaton nila.

212.

Ngano nga uala ca tumabanġ sa imong silingán, nga nasunugan sa balay?—Uala man acó masayod, nga nasunug ang iang balay, cay cun nasayod acó unta, nacatabang unta acó cania.—Dili unta mabugnao (magahi) ang imong casing casing sa mga hanġul (pobres) dili ca unta magapacabungul sa ilang paghanġyo (pagampo) cun nahanġul ca unta.—Dili ca unta mamolong niana, cun macaila ca unta canaco ug maayo.—Cun masubsub pa unta ang imong pagsulti, maayo pa unta ang pagsulti mo.—Nagamatood aco canimo nga maayo pa ang ácong pagtoon, cun duna pay unta ácong tiempo.—Dili acó nagamahay canimo, cun dili sa imong igsoon.—Uala unta imong hinungdan sa pagmahay cania, cun duna pay iang tiempo sa pagbuhay sa guipagbuhay mo cania.—Nasunug man ang balay sa atong silingán.

213.

Uala bay nahigauas bisan onsa?—(Uala matabanġan ang mga butang?)—Daco man ang palad, cay nabau (natabanġan)

ang mġa tao, nġa tua dito, apan, ang mġa butang, nġa tua dito, uala gayud mabau (matabangġi).—Quinsa ba ang nagsuguilon canimo?—Ang maong mġa silingġan ta maoy nagsuguilon canaco.—Pila ba ca tema ang guihubad mo sa adlao adlao?—Cun dili maculi ang mġa tema, totolu cun upat ba ang guihubad co sa adlao adlao, ug cun maculi usa da ang guihubad co.—Pila na ba ang guihubad mo caron nġa adlaoa?—Mao quini ang icatolo, apan, ugma buhaton co usa pa, cay acó da man dinhi.—Nagaduaó ca ba sa ácong oyoan?—Dito man acó sa pagduaó cania dugay na duruha ca bulan, ug cay dautan ang iangġ daguay canaco, uala na acó macaadto (bumalic) dito sa ila, cutub niadto.—Comosta ca caron nġa adlaoa?—Masaquit acó caayo.

214.

Nagahuna hunu ba ang imongġ igsoon magbasa caron nġa adlaoa?—Nagahuna hunu sia magbasa.—Nġano nġa dunay mġa tao nġa nangataua sila sa pagsulti co?—Mġa tao nġa burung sila. (Mġa tao sila nġa ualay batasan).—Mucataua ca usab, dili ca pagatiaóan nila.—Cun buhaton mo unta ang guibuhat co, maayo unta ang imongġ pagpamolongġ.—Quinahanġlau mo ang pagestudio ug diot sa adlao adlao ug madali dili ca mahadluc magsulti.—Tuyoon co ang pagsunud sa imongġ sambag, cay naghuna hunu acó magbacod sa buntag buntag sa á las seis. magestudio acó cutub sa á las diez, ug muhigda acó labing masayo.—Nġano nġa nagamahay ang imongġ igsoon?—Ambut, cun paladan sia, ug paladan pa sia nġani canaco, nġanonġ nagamahay sia? Tingġali nagamahay sia, cay dili sia mahibalo magpiano.—Tingġali cahá.

215.

Nġano nġa ania ca dinhi sa ualay suga?—Guipalong mau sa hanġin sa pagsulud mo —Pilay vale niiningġ panapton?—Guibaligya co cana sa tagotlo ca cahate ang vara.—Sa bu-ut co mahal caayo.—Cun anġay canimo, paliton mo, cun dili ayao pagpalita.—Bu-ut mo ba ipaquita canaco pipila ca bulus niiningġ usa ca panapton?—Bu-ut acó magpaquita canimo niana.—Anġay ba canimo quingġ mapola?—Dili anġay canaco.—Nġano nġa dili anġay canimo?—Cay mahal caayo.—Nagatoon ca bu

ug binisaya?—Nagatoon man acó.—Nagapahubad ba canimo ang imong magtotoon?—Nagapabasa, nagapasulat ug nagapahubad sia canaco.—May pulus ba sa paghubad, sa pagtoon ug usa ca pinolongan nga dili caugalingon?—May pulus sa paghubad sa dool na mahinbalouan ang pinolongan, nga guitoon, apan, sa uala pay mahinbalouan bisan onsa, ualay pulus gayud cana.

216.

Onsa ba ang guipabasa canimo sa imong magtotoon?—Guipabasa nia canaco usa ca leccion, diha diha guipahubad nia canaco mga tema nga quinatsila sa binisaya, sa tungud sa leccion, nga guipabasa nia canaco, ug cutub sa sinugdan hasta sa catapusan sa leccion, guipamolongan acó nia sa binisaya, ug mutubag unta acó cania sa maong pinolongan nga guitodlo nia canaco.—Nagatoon ca na ba caayo maingon niana?—Naquita mo na, nga nagtoon acó, cay hapit na sa duruha ca bulan ug tunga nga nagatoon acó, ug nacasabút acó canimo, sa pagsulti mo canaco, ug macatubag acó canimo.—Mahibalo ca ba magbasa?—Mahibalo man acó magbasa ug magsulat ug maayo, ingon sa pagsulti.—Ang imong magtotoon magatodlo ba usab ug quinatsila?—Nagatodlo sia usab sa mga higala.

217.

Bu-ut acó magila cania, busa, nagahangyo acó canimo, nga ihatud mo acó dito sa ila.—Bu-ut unta acó masayod, cay ngano nga dili acó mahibalo magsulti ug maayo ingon canimo?—Ingon ta: icao magasulti ug maayo ingon canaco, cun dili ca unta mahadlucon; apan, cun nagtoon ca unta ug maayo sa imong mga leccion, dili ca unta mahadluc magsulti, tungud cay sa pagpamolong ug maayo, quinahanglan ang pagcasayod, ug quinaia man sa tao, nga dili mahibalo ug maayo sa guitoon nia, mahadlucon sia unta, dili ca unta mahadlucon, cun nasayod ca pa unta, nga dili ca masayop.—Mianhi man acó, cay aron muhatag acó canimo ug maayong adlao.—Onsay polong mo?—Nga tagaan ca unta sa Dios ug maayong adlao.—Maayong adlao.—Onsa pay imong bu-ut?—Uala.—Dili

ta icao quinahanglan, busa, pauli cana.—;Pagcamahiligug-maon nia!

218.

Bu-ut ca ba muhatag canaco sa ácong quinahanglan?—Saydi acó, cun onsay quinahanglan mo, ug tan aon co, cun macahatag ba acó canimo, cun dili ba.—Quinahanglan co li-lima ca gatus ca pisos, ug nagahanġyo man acó canimo, nġa ipahulam mo canaco; iuli co canimo, igo nadauat co ang ácong salapi, matalamdon gayud caayo ang ácong casing casing canimo, cun bu-ut ca unta magpahulam canaco ni-nining salapi.—Ihatag co unta canimo sa tibo-oc nġa casing casing co, cun mahimo co unta, apan, cay nahudut ug ca pildi ang ácong salapi, dili co gayud mahimo ang pagpahulam canimo bisan ug sicaualo.—Bu-ut ca ba mangutana sa imong igsoon, cun angay sia sa salapi, nġa guipadala co cania?—Sa tungud sa ácong igsoon oyon man sia niana, apan, acó dili man oyon, tungud cay nalunud acó, quinahanglan co ang salapi, nġa nautang mo canaco.

219.

Bu-ut ca ba mucaon ug carne cun isda ba?—Bu-ut acó mucaon ug carne ug isda.—Bu-ut ca ba niining carne, nġa maayo man caayo?—Dili acó bu-ut, mahagugma pa acó sa piso.—Bu-ut ca ba ug usa ca ucban?—Nahagugma man acó sa mġa bunġa sa cahuy, apan ċili na acó mahagugma mucaon.—Bu-ut ca ba manghunao?—Bu-ut unta acó manhunao, apan, ualay ácong pamahidan sa pagpahid sa ácong mġa camut.—Patagaan ta icao ug usa ca pamahidan, sabon ug tubig.—Dios magbayad.—Bu-ut ca ba muhatag canaco ug diot nġa tubig?—Ania man.—Nġano nġa uala magpatigayon ang imong mġa igsoon ug usa ca cabayo nġa labing maayo?—Cun guibaligya nila unta ang ilang cabayo nġa tigulang, nagpatigayon sila unta ug lain nġa labing maayo.—Tigulang na ba ang ilang cabayo?—Tigulang na caayo.

220.

Nacaabut na ba ang imong amahan?—Uala pa; apan, mua-

but caron n̄ga adlaoa.—Minguican na ba ang imong higala?—Ambut, tingali minguican na sia.—Guituman (natuman) mo ba ang ácong togon?—Natuman co.—Guituman ba sa imong igsoon ang togon, n̄ga guitogon co cania?—Natuman nia.—Bu-ut ca ba magtuman ug usa ca togon co?—In̄gon cadaghan (in̄gon n̄ga daghan) ang utang cong bu-ut canimo, n̄ga tumanon co guihapon ang imong m̄ga togon.—Bu-ut ca ba man̄gutana sa comerciante cun arang ba nia ihatag (itugut) canaco ang cabayo, sa bale, n̄ga guisaad co cania?—Nasayod acó, n̄ga muanḡay (muoyon) sia unta cun bu-ut ca magdugang ug pipila pa ca pisos.—Cun nasayod acó unta niana, magadugang acó unta ug pipila pa ca pisos.—Pilay bale niana, sa imong pagsabút?—Capatan ca pisos.—Catloan ug lilima ang guisaad co cania.

221.

Guisulat ba niño ang m̄ga tema?—Nasayod ca man ug maayo n̄ga guisulat namo guihapon.—Quinahanglan unta, n̄ga masaquit came, cay aron dili cami magsulat niana.—Onsa ba ang ihatag mo caron canaco?—Ihatag co canimo ang icacapito-an ug pito ca leccion, ug ang m̄ga tema, n̄ga nahatungud niana, n̄ga mao quini; Ang icaruha ca gatus caluhaan ug totolo, ang icaduha ca gatus caluhaan ug upat, ang icaruha ca gatus caluhaan ug lilima ug ang icaduha ca gatus caluhaan ug unum.—Tingohaon ba niño ang dili pagcasayop?—Tingohaon namo ang dili pagcasayop.—Igo ba canimo quining pan?—Igo unta canaco, cun dili acó unta gutumon caayo.—Canusa ba nagsacay ang imong igsoon dito pain̄gon sa España?—Minguican sia sa icacatloan ca adlao sa bulan n̄ga miagui.—Guisaadan mo ba acó sa pagsulti sa imong igsoon?—Guisaadan ta icao.—Magubuhat ca ba sa labing maayong pagbuhat sa leccion n̄ga sumunud?—Buhaton co sa labing maayong pagbuhat ang leccion n̄ga sumunud, dili ang miagui.

222.

Icao nagabuhat ug maayo sa m̄ga tema; nagamatood acó canimo, n̄ga nalipay unta acó ug daco, cun magabuhat pa unta ang ácong m̄ga tino-onan n̄gatanan in̄gon canimo.—N̄gano n̄ga dili ca mulacao caron?—Mulacao unta acó, cun maayo pa unta ang tiempo.—Muquita pa ba acó canimo ug

ma?---(Magquita pa ba quita ugma?)---Cun bu-ut ca, muanhi acó dinhi.--Dinhi pa ba acó sa imong pagabut?---Dinhi ca pa, cay dili acó madugay caayo.--Muadto ca ba sa long'sod caron hapon?---Ambut, apan, muadto unta acó caron, cun mahimo co pa unta.--Nahinbaloan mo ba ang nahatabo?---Uala acó mahibalo.--Nasunug ang balay sa átong silingan.--Natabangan ang batang diotay sa dacong calo-oy sa Dios, cay dool na sa iang higdaan ang calayo, sa pagculha cania.

223.

Nacaila ca ba sa mġa cabayo?---Nacaila man acó.---Bu-ut mo ba acó palitan ug usa?---Cun bu-ut ca muhatag canaco ug salapi, palitan ta icao ug duruha.---Nacaila ba canang tao sa mġa panapton?---Dili sia nacaila caayo.---Onsa onsaon mo pagayomayom?---(Pagpatigayon?) Bu-ut acó magpaquita canimo, cun onsa onsaon co pagayomayom.--Onsa may buhaton co, cay aron mahinbaloan co ang leccion, nġa ipanġutana nia ugma canaco?---Ibutang mo sa limpio ang imong mġa tema, buhaton mo totolo, ug magestudio ca sa leccion nġa sumunud.--Onsa onsaon mo pagayomayom sa pagpatigayon mo ug mġa mangġad sa ualay salapi?---Mupalit acó sa inutang.--Onsa onsaon pagayom ayom sa imong igsoon sa pagtoon ug binisaya sa ualay diccionario? - Nagaayom ayom sia sa dacong cacugui.

224.

Apan ang imong igsoon onsa onsaon nia pagayom ayom?---Nagaayom ayom sia sa pagcacabus caayo.--Nagabasa ug nangġita sia sa mġa polong diha sa diccionario.--Sa pagtoon nia mainġon niana, dili mahibalo mamolong sa tibo-oc nġa polong.--Nġano nġa nagapiyong piyong sa mata ang imong igsoon?---Nagapiyong piyong sia sa mata, cay naulao sia, cay uala nia buhata ang iang mġa tema.---Mamahao ba quitá caron nġa adlaoa dito sa tanaman sa mġa bulac?---Inġon caanindut (calinao) ang tiempo, nġa maayo unta ang pagpulus niana.--Onsa onsa ba quining cape sa imong pagsabut?---Maayo man caayo sa ácong pagsabut.---Nġanong nagayocho ca?---Nagayocho man acó sa pagculha

(pagpudiot) sa paño n̄ga naholog canaco.—N̄ganong nagatago ang imong m̄ga igsoon?—Dili sila unta magtago, cun dili sila unta mahadluc maquita.—Quinsay guicalhadlucan nila?—Ang ilang maestra, n̄ga nagcasaba canila cahapon.

225.

Naquita mo na ba ang ácong anac?—Uala co pa sia maquita.—Comosta sia?—Maayo man sia caayo, dili ca macaila cania, cay mintobo sia caayo sa didiot n̄ga tiempo.—N̄gano n̄ga dili mulatag bisan onsa quining tao sa m̄ga pobres?—Hicauan man sia caayo; dili sia bu-ut magabli sa iang bolsa, aron dili mapildi ang iang salapi.—Onsa ba caron ang tiempo?—Mainit man caayo.—Dugay na ba n̄ga uala magolan?—Sa bu-ut co, may unus quitá caron.—Tingali cahá.—Mahangin na, nagadalogdog.—Nadun̄gug mo ba?—Nadun̄gug co; apan, halayo pa caayo ang unus.—Dili man halayo, ingon sa imong paglumahuna.—Naquita mo ba n̄ga nagaquilat?—Dios co! Pagcabaseug sa olan!—Cun musulud quitá bisan di-in, magasalipod quitá sa unus.

226.

Musulud quitá dinhi niining payag: diha magasalipod quitá sa hangin ug sa olan.—Asa ba quita paingon caron?—Onsa n̄ga dalan ang atong pagalactan?—Ang labing hamubu (lactud) mao ang labing maayo.—Mainit man caayo, ug mabudlay pa acó caayo.—Maglingcod quita dinhi sa laudong niining cahuy.—Quinsa ba ang tao, n̄ga nagalingcod dito sa ilalum sa cahuy?—Dili acó macaila cania, sa bu-ut co, dili sia bu-ut pauban, cay sa pagdool ta cania nagapacatolog man sia.—Maingon ingon man sia sa imong igsoon; mahibalo sia caayo sa binisaya, apan, cun bu-ut acó magsulti cania, nagapacamasaguit man sia.—Guisaadan mo acó sa pagsulti sa capitan, ¿N̄gano n̄ga uala nimo sultihí? Diha diha sa pagquita co cania, sultihan co sia.

227.

N̄gano n̄ga mamingaon ang imong daguay?—Dili unta mamingaon ang ácong daguay, cun uala unta ácong hi-

nungdan sa camingāo: caron pa acó nasayod, n̄ga usa sa ácong m̄ga higala, napoot, ug usa sa m̄ga labing maayong higala sa ácong asaua nalumus.—Hain ba cadto nalumus?—Ang suba maoy guicalumsan (nalumsan) nia, sa licod sa iño; cahapon sa á las cuatro sa caadlaon nagbacod sia sa ualay tingug, mingoa sia dito sa pultahan n̄ga atbang sa tanaman sa m̄ga bulac, ug miambac sia sa suba, n̄ga maoy guicalumsan nia.—Mahigugma man acó caayo maligo caron n̄ga adlaoa.—Hain bu-ut ca maligo?—Bu-ut acó maligo dito sa suba.—Dili ca ba mahadluc malumus?—Dili, cay mahibalo man acó lumangoy caayo.

228.

Usa ca Emperador n̄ga nasuco sa usa ca maquinaadmanon sa m̄ga bito-on (astrólogo) nangutana cania; tao n̄ga tampalasan (bañaga) onsa ba ang imong camatyan?—Ang hilanat maoy camatyan co, mintubag ang astrólogo; nagabacac ca, matod sa Emperador; papatyon ca caron caron sa ahát n̄ga camatayon.—Sa pagdacop cania, miingon sia sa Emperador: Señor, n̄ga pulsohan acó, ug tan-aon nila n̄ga guihi-lantan acó.—Quining hunahuna n̄ga hinanali maoy nacabaui sa iang quinabui.—Nacaquita ca ba niadtong balay dito sa ubus?—Nacaquita man acó.—Onsa ba cadtong balaya?—Maoy usa ca balay n̄ga maayo caayo.—Cun bu-ut ca, musulud quitá, cay aron muinom quitá ug usa ca vaso sa vino, cay guiuhao man acó caayo.—Icao guiuhao man guihaon, sa pagquita mo ug usa ca balay n̄ga maayo.—Cun musulud quitá, muinom acó tungud sa pagcamaayo mo ug lauas.—Palabihon co ang dili paginom, sa pagsulud co diha nianang balay.—Anus-a ba icao magabayad sa nautang mo canaco?—Ayha da ug dunay ácong salapi; ualay pulus ang pagpangayo mo caron n̄ga adlaoa canaco.

229.

N̄gano n̄ga ualay pulus ang pagpangayo ca caron canimo?—Cay nasayod ca ug maayo, n̄ga dili quitá macapaningil bisan onsa sa tao n̄ga uala gayud.—Anus-a ba icao nagahunahuna may imong salapi?—Nagahunahuna man acó may salapi co sa tuig n̄ga muabut.—Bu-ut ca ba magbuhát sa ipamolong co canimo?—Bu-ut acó magbuhát niana, cun

dili maculi caayo.—Nġano nġa guicatauan mo acó?—Dili ta icao guicatauan, cun dili ang imong visti.—Dili ba mainġon inġon sa imong visti?—Dili mainġon inġon sa áco, cay ang áco hamubu man ug ang imo hinlabihan nġa hataas; ang áco maitum ug ang imo maputi man.—Nġano nġa napadool ca nianang tao?—Dili unta mapadool acó cania (magacolocabildo,) cun dili unta daghanan ang utang cong bu-ut cania.—Onsa ba nġa utang mong bu-ut ang nautang mo cania?—(Onsay utang mong bu-ut cania?)—Guiinġon ta na icao nġa daghanan.—Dili ca musalig cania, cay cun macalimbong sia canimo, pagalimbongġan ca nia.

230.

Nġano nġa daco ang imong pagtrabajo?—Nagatrabajo (nagabuhat) acó ug daco, cay aron puslan sa ácong isigcatao.—Sa bata pa acó, guiinġon co niadto ang ácong amahan: dili acó mahibalo magcomercio, dili acó mahibalo magbaligya, pasugal mo acó.—Ang ácong amahan mintubag canaco, sa pagcataua nia: sa pagcomercio, magatoon ca sa pagcomercio ug sa pagbaligya, magatoon ca sa pagbaligya.—Apan, amahan co, nġa hinigugma, mintubag acó, sa pagsugal (dula) magatoon acó usab sa pagsugal.—May catarungġan ca, matod nia, apan, quinahanglan ang pagtoon usa (ona) sa quinahanglan ug may pulus.—Dili camó maghocom, camo ang mġa dili bu-ut hohocman.—Nġano nġa maquita niño ang usa ca lugas nġa dagami sa mata sa iñong isigcatao, ug camó dili macaquita sa batang nġa na-a sa iñong mata?

231.

Onsay buhat mo, human na icao nagbacod sa buntag?—Igo guibasa co ang surat sa ácong amahan, minlacao acó cay aron maquita co ang singbahan sa longsod nġa uala co pa maquita.—Onsa ba ang guibuhat sa imong amahan, igo sia namahao?—Nagalut sia ug naglacao sia.—Onsay guibuhat sa imong higala, human na sia naglacao?—Nacaadto sia dito sa balay sa iang oyoan.—Asa ba nacaadto ang imong oyoan, human na sia nanihapon?—Uala sia macaadto bisan di-in (bisan asa); human na sia nanihapon, naghubu ug naghigda sia.—Onsang orasa ang pagbacod nia?—Nagbacod sia sa

pagsubang sa adlao.—Guipucac mo ba sia?—Ualay quinahanglan sa pagpucac cania, cay nagbacod sia ona canaco.—Ngano nãa nasubo ca?—Nasubo man acó tungud niining calisud.—Nasubo ca ba (nasuco) tungud sa pagcamatay sa imong ca ubanan?—Nasubo man acó caayo tungud niana.—(Guisuban co ug daco ang pagcamatay sa ácong caubanan.)

232.

Onsay guimahayan sa imong oyoan?—Nagamahay sia sa guibuhat mo.—Naghigauad ba sia sa sulat, nãa guisulat, co cania (niadtong usa ca adlao?) calihapon sa usa ca adlao?—Nagamahay sia niana.—¡Pagcaanindut sa tinterohan mo diha: ¡Hulami (usli) acó niana.—Onsa bay imong buhaton sa tinterohan?—Ipaquita co cana sa ácong igsoon.—Cuha-a, apan, bantayan mo bayá, ayao pagboongã.—Dili ca mahadluc, (ayao pagcahadluc) cay dili co pagboongon.—Onsa bay imong tuyo dinhi?—Bu-ut acó muhulam canimo ug salapi.—Muhulam ca sa laen.—Cun dili ca bu-ut magpahulam canaco, muhulam acó sa lain.—Maayo man.—Dili ca magpabuhat sa imong igsoon sa mãa tema mo, cun dili buhaton mo gayud.

233.

Onsay guibuhat mo diha?—Guibasa co ang libro, nãa guipahulam mo canaco.—Ualay catarungãan mo sa pagbasa mo niana guihapon.—Onsay buhaton co?—Magbuhat ca usab (upud).—Onsay may átong buhaton, cay caron mapaladan quita?—Higugmaon ug buhaton niño ang maayong buhat ug mapaladan camó dinhi niining quinabuhi ug sa lain nãa quinabuhi.—Cay bu-ut quita mapalaran, buhaton ta sa maayo ang mãa pobres, ug calo-oyan ta ang mãa tao nãa nalisdan.—Sugton ta ang atong mãa magtoto-on, dili quita magpacasaquit canila sa guihapon.—Anac co, cay aron higugmaon ca, quinahanglan ang pagcacugui ug ang pagcabu-utan mo.—Guisumbong ca, cay tapolan ug dili ca man macugui. Ug masayod ca man nãa guicastigo ang imong igsoon, cay dautan man sia.

234.

Sa dito acó sa longosod sa usa ca adlao, nadauat co usa

ca sulat sa imong magtoto-on nga igamahay caayo nia canimo.—Ayao paghilac, adto ca caron sa imong cuarto, magtoon ca sa imong leccion, ug magmaayo ca, cun dili, dili ca maniodto caron nga adlaon.—Magamaayo acó gayud, amahan co nga hinigugma, nga muangray ca nga tood (gayud) canaco.—Natuman ba sa bata ang iang polong?—Uala gayud, cay sa human na sia nacapamolong niana, nacaadto sia sa iang cuarto, nacuha nia ang iang nga libro, naglingcod sia sa dool sa lamesa, ug natolog man sia.—Maayo man cana nga bata, sa iang pagcatolog, miingon ang iang amahan, sa pagquita cania.—Sa catapusan, nacaanhi ca man?—Pasayloa acó, higala co, cay uala man acó macaauli, sa labing madali.—Guipaabut ta icao sa ualay pagantos nga pagpaabut (sa ualay paciencia)

235.

Dugay na ba, nga nagatoon ca ug binisaya?—Totolo da ca bulan, nga nagtoon acó.—Mahimo ba?—Nagasulti ca mau ug maayo sa diot nga tiempo.—Nagatiao ca laman.—Dili pa acó mahibalo caayo.—Sa pagcamatood, maayo man ang imong pagsulti.—Sa bu-ut co, nga nagadayeg ca canaco ug diot.—Dili man gayud, nagasulti ca man sa hingpit nga pagsulti.—Sa pagsulti sa hingpit nga pagsulti, quinahanlan ang paghibalo labi sa nahinbaloan co.—Mahibalo ca na igo cay aron pasabut ca.—Daghanan pa ang ácong nga sayop.—Dili cana sapayan; quinahanlan ang dili pagcamahadlucon. (nga dili ca mahadlucon) sa luyo usab uala ca man masayop sa guisulti mo caron.—Mahadlucon pa man acó, cay mahadlucon acó nga pagatiaoan acó.—Quinahanlan unta ang pagcaualay batasan, cay aron pagatiaoan ca.

236.

Dili ca mahibalo ug usa ca casangputanan?—Onsa nga casangputanan?—Ang tao nga bu-ut magsulti ug maayo, magasugud sia sa pagsulti ug dautan. (salicoat).—Guisabut mo ba ang ngatanan, nga guiingon co canimo?—Guisabut co ug maayo; apan, dili pa acó macapamolong ug maayo sa binisaya, cay ualay ácong batasan sa pagsulti.—

Magasulti ca na sa dili madugay.--Gutingōha co cana sa tibo-oc n̄ga casinḡ casinḡ co.--Naquita mo ba usahay anḡ áconḡ igsoon?--Naquita co usahay.--Sa pagquita co cania sa usa ca adlao, nagamahay sia canimo.--Cun ma-ayo pa unta anḡ ianḡ batasan, ug cun madaguinutan pa sia unta, matod nia, uala unta ianḡ m̄ga utanḡ, ug acó dili unta manuyo cania.--Naghangyo acó cania, n̄ga malo-oy sia unta canimo, sa pagin̄gon co cania, n̄ga uala n̄gani imonḡ salapi sa pagpalit ug pan.

237.

In̄gna cun maquita mo sia, mintubag sia canaco, n̄ga bisan pa n̄gani anḡ ianḡ dautan n̄ga batasan cauaco, maga pasaylo man acó cania.--In̄gna sia usab, mindayon pa sia n̄ga dili acó magatiao sa m̄ga tao n̄ga nautangan conḡ bu-ut.--Bu-ut ca ba muinom ug cha?--Dios magbayad, dili acó mahagugma sa cha.--Nahagugma ca ba sa cape?--Nahagugma acó, apan, caron pa acó nacainom.--Dili ca ba mapoolan dinhi?--Dili acó aranḡ mapoolan, sa dinhi ca.--Sa tungud canaco, napoolan acó guihapon.--Cun buhaton mo unta anḡ guibuhat co, dili ca unta mapoolan, cay naga patalinḡhog acó sa n̄gatanan, n̄ga nacapamolonḡ canaco bisan onsa.--Main̄gon niini, nagatoon acó caayo, ug ualay áconḡ tiempo sa pagpool; apan icao dili man magabuhat niining tanan, busa mapoolan ca.--Buhaton co unta anḡ guibuhat mo, cun ualay hinunḡdan co unta sa pagcaminḡao.

238.

Naquita mo ba anḡ imonḡ bayáo?--Naquita co sia.--Guinḡon man acó nia n̄ga muanhi dinhi sa dili madugay anḡ ianḡ m̄ga igsoon, ug naghangyo sia canaco, n̄ga suguinlan ca.--Sa pagabut na nila macahatag ca canila sa m̄ga singsinḡ n̄ga bulauan, n̄ga guipalit mo.--Nagapadayeg man sila, n̄ga igasa (iregalo) mo canila, cay nahagugma sila canimo, sa dili pa nacacaila canimo.--Guisulatan ca ba sa imonḡ igsoon?--Guisulatan acó nia, baslan co sia.--In̄gnou co ba sia n̄ga ania ca dinhi?--Ingna sia; apan, ayao pagin̄gna n̄ga nagapaabut acó cania sa ualay pagantos n̄ga

pagpaabut (sa ualay paciencia)—Nġano nġa uala nimo dad-a (ubana) ang imong igsoon?—Quinsa ba canila?—Ang guidala mo guihapon, ang labing diotay.—Uala sia bu-ut maglacao. cay masaquit ang iang mġa bag-ang.—Pagcailo, intaon!—Pila ba ang iang edad?—Dool na sa napolo ug lilima ca tuig ang iang edad.—Hata-as man sia caayo, labon nġa bata pa sia caayo.—Pila ba ang imong edad?—Caluha-an ug duruha ca tuig ang ácong edad.—Mahimo ba?—Abi co nġa uala capay caluha-an ca tuig.

239.

Onsa ba nġa oras?—La una y media.—La una y media, matod mo, ug dinhi sa ácong orasan las doce y media man.—Tabi canimo: uala pa magbagting sa á la una.—Nagama-tood acó canimo, nġa la una y media na, cay ang ácong orasan nagalacao sa maayong paglacao.—Quinsa ba ang nacaabut?—Nacaabut, conó, ang ácong igagao.—Di-in ba sia guican?—Guican sia sa Manila.—Nadugay ba sia caayo dito sa dagat?—Nadugay sia napolo ug lima ca adlao, cay dautan caayo ang tiempo.—Guipalit mo ba quining calo dito sa Manila?—Uala co palita, guigasa (guiregalo) canaco sa ácong igagao, nġa bag-o pa miabut.—Onsa ba ang guitugyan canimo niining babaye?—Guitugyan nia canaco usa ca secreto sa usa ca tao nġa salapian caayo, nġa na-a sa dacong calisud.

240.

Nġano nġa na-a sia sa dacong calisud?—(nġano nġa nalisdan sia ug daco?)—Tunġud sa magtiayon sa usa sa iangġ mġa anac.—Quinsa ba ang nagpamalaye cania?—Ang nagpamalaye cania maoy usa ca dacong tao sa longsod.—Salapian ba sia?—Dili man; maoy usa ca pobres, nġa ualay culido (usa ca diotay, usa ca-diot.)—Ang polong mo, nġa ualay imong mġa higala diha sa imong mġa isigcaguinton-an mo; apan ðdili ba icao ang tagsala?—Guihisgutan mo sila sa dautan nġa paghisgut, ug sila uala man macasala canimo.—Guibuhatan ca man nila sa maayo, ug bisan pa niana, guicasab-an (guibadlong) mo sila.—Too hi acó; ang tao nġa ualay mġa higala, dili sia tacús higugmaon.—Onsay hingtingad-an

mo?—Nahitinghala man acó sa pagquita co pa canimo diha sa banig (sa higdaan) Masaquit acó caayo; cun mahibaloan mo unta, dili ca unta mahitinghala.

241.

Nagbagting na ba sa á las doce?—Las doce y media na.—Odto na ba?—Dili pa odto, masayo pa.—Maayo ba ang paglacao sa imong orasan?—Dili man, nagaona ug tunga sa oras.—Ug ang acó nagaolahi ug tunga sa oras.—Tingali minhunong.—Sa pagcamatood, minhunong man.—May cuerdas ba?—May cuerdas ug bisan pa niana, dili man mularao.—Nadungug mo ba?—La una.—Ayohon (tol-idon) co ang ácong orasan ug pauli acó sa ámo.—Onsa ba ang imong guidalian?—Hulat usa.—Dili mahimo, cay maniodto came sa á la una.—Higala co maonsa ca?—Nãano nãa mamingaon ang imong daguay?—Uala gayud.—Duna ba cahá imong casaquet?—Uala gayud, cay ualay ácong usa ca diotay (culido) usa ca diot,) ug daghan ang mãa utang co sa ácong mãa hingutanãan.

242.

Dili ba acó usa ca tao nãa ualay palad?—Sa pagcamaayo ug batasan sa tao ug sa pagcadunay iang mãa higala. dili man siay tao nãa ualay palad.—Manamastamas ba acó sa pagpanãayo canimo ug usa ca utang cong bu-ut? (favor?)—Onsa bay imong tuyo?—(togon? sugo?)—Cun bu-ut ca unta muhulam canaco ug calim-an ca pisos.... Ipahulam co canimo sa tibo-oc nãa casing casing co (sa guican sa casing casing) apan, cutub caron dili ca na macagsugal, ug mag daguinot ca pa (madaguinotan ca pa) dili sa tiempo nãa miagui.—Caron naquita co, nãa higala co icao, ug daco gayud ang paghigugma co canimo, cay aron dili co sundon ang imong sambag.—Cutub caron dili na acó magasugal ug magadaguinot acó caayo.—¡Bata!—Onsay sugo mo?—Dad-on mo dinhi ang botella sa vino.—Maayo man.—Dagcuti ang globo.—Guidagcutan na sa binatonan.

243.

Nḡano nḡa nasamucan ang imonḡ inahan?—Nasamucan sia tunḡud cay uala sia mudauat ug sulat sa ianḡ anac nḡa tua sa España.—Dili sia unta masamucan tunḡud cania, cay bisan mangḡuita sia guihapon sa nḡa casamucan. malibalo man sia maggaos niana.—Sa tuig nḡa miagui. sa pagadto namo sa pagpamusil, guicabilihan came halayo caayo sa ámo.—Haen ba camó nabuntagan?—Sa sinugdan (sa bag o pa) nasamucan acó caayo, apan, ang imonḡ igsoon, uala: sia, hinoo, nagapahinay canaco (sa áconḡ casamuc) busa. nauad-an acó sa casamucan.—Sa catapusan, hingquit-an namo usa ca payag ug dito came nabuntagan.—Dito naquita co ang cacugui sa imonḡ igsoon.—Pipila ca cauayan ug usa ca bugcus nḡa sagbut guipacahigdaan nia sa maayonḡ higdaan.—Usa ca botella guipacacandeleró (pinacacandeleró) nia ug sa duruha cun totolo ba ca langgam guibuhat nia usa ca panihapon nḡa maayo ug malalim.—Sa paghimata namo sa buntag, inḡon ug napahuay ug maayo came maingon sa pagcatolog namo unta sa labinḡ maayong higdaan sa calibutan.

244.

Usa ca tao nangayo ug usa ca catungdanan sa Hadi sa Prusia.—Quining Principe nangutaua cania, ꝑcun hain ba sia natao?—Natao man acó dito sa Berlin, mintubag sia.—Pauli ca na, matod sa Hadi, ang nḡa tagaBerlin nḡatanan ualay pulus gayud.—Tabi canimo (sa imonḡ camahalan) matod niadtongḡ tao; dunay uban nḡa maayo ug duruha man ang naila co.—Quinsa ba canang duruha?—Nangutana man ang Hadi.—Ang nahaona, matod nia, icao man ug acó man ang icaduha.—Ang Hadi mincataua gayud niiningḡ pagtubag, ug guitugut nia ang guitingoha niadtongḡ tao.

245.

Asa ca ba painḡon?—Muadto man acó dito sa balay sa áconḡ igagao.—Nḡano nḡa muadto ca sa balay sa imonḡ igagao?—Gayud. (Bayá) Ban-a.)—Nḡano nḡa dili ca muadto sa

Singbahan?—Gayud, (Bayá, Ban-a.)—Nahagugma ca ba gayud sa imong isigcatao?—Nahagugma gayud acó cania.---Ayao pagsaca diha, maholog ca bayá.—Sumaca ca diha, apan. bantay ca bayá.—Haen ba nagapuyo ang capitan?—Nagapuyó sia dool sa ámo, dito dapit sa tabóc.—Macapanghibalo ca ba canaco, cun ousanġ dalana ang áconġ pagalactan sa pagadto dito?—Maglacao ca diha sa daplin (baybay) sa maonġ suba, ug cun muabut ca sa catapusan, mulico ca sa too, ug hiquit-an mo usa ca balay nġa maanindut.---Cananġ balay nġa maanindut mao ba ang sa capitan?—Mao man; hiquit-an mo sa pagcasayon.—Macahubad ca ba ug usa ca sulat nġa quinatsila sa binisaya?—Macahubad man acó.

246.

Sa pagsulud niadto sa usa ca cauatan dito sa usa ca collegio. nangauat man sia ug totolo ca capa.---Sa paggoa nia hingquit-an nia usa ca colegial, nġa dunay ianġ maanindut nġa capa nġa binutanġan sa galon.---Sa pagquita sa colegial sa totolo ca capa, nangutana sia niadtongġ tao, cun hain ba nacuha nia?---Ang cauatan mintubag cania sa maayong pagtubag (sa ualay caculba, sa ualay cahadluc) nġa nahatunġud sa totolo ca colegial, nġa nacahatag cania, cay aron cuhaan sa mġa hugao (bulingġ).—Cuhai usab ang áco cay quinahanġlan na ug maayo; apan, nacaduganġ sia, quinahanġlan nġa iuli mo canaco sa á las tres.—Dili acó magalapas, mintubag ang cauatan, sa pagdala nia sa upat, nġa uala pa nia iuli.---Guituyo ba cahá sa cauatan ang pagbuhat niini?—Guituyo nia gayud.

247.

Maayo pa unta, nġa muhilom ug magpatalingġhog (manati ca unta sa guipamolonġ canimo) ¡Agó!---Pacailo!---Dili gayud mahimo, cay nalisdan acó ug maayo.—Onsa ba ang imongġ calisud?—Saydan ta icao; nagcuha acó ug vino, ug guiboongġ co usa ca botella.—Tinuyo mo ba ang pagbuhat niana?---Uala co tuyoa, apan, nasayod acó, nġa manuyo canaco ang áconġ agalon.—Dili man cana sapayan, cay uala nimo tuyoa ang pagbuhat niana, ayao pagtagda ang ianġ mġa polonġ.—Tagdon ba ang manuyo sa macadiot?---Mag-

uban ca ba canamo?—Dili acó macauban caniño, cay uala co pa buhata ang mġa tema, ug cun tapolan acó, casab-an acó sa ácongġ magtotoon.—Tagsa ca tao, tagsa ca gusto; cun nagapalabi ca pabilin sa balay sa pagpamusil, icao da ang mahibalo.

248.

Magauban ba canato si Juan?—Tingġali cahá.—Dili acó mahagugma maguban cania, cay tigsulti (tigpanulti, hinulti.)—(Maquihinuguilon) man sia caayo.—Gaoas niana, maoy usa ca tao, nġa maayo ug batasan.—Naonsa ca ba?—Sa bu-ut co, nanuyo (nasuco) ca.—Duna may ácongġ hinungġdan sa pagca-suco (pagpanuyo) cay dili acó macapatigayon ug salapi.—Dito ca ba sa balay sa comerciante?—Dito man acó sa ila. apan, dili acó adangġ muhulam cania ng salapi; natahap naman acó, nġa dili sia unta magapahulam canaco.—Uala ba sia magpahulam canimo ug salapi?—Uala, cay nahadluc sia, nġa dili co iuli cania.—Onsa ba ang iangġ cahadlucan, labon nġa icao maoy usa ca tao nġa maayo ug batasan?—Ambut, tingġali nanuyo sia, cay dautan ang iangġ daguay.—Cay dautan ang iangġ daguay, maayo pa unta nġa uala unta muhulam cania.

249.

Natahap na man acó, nġa guihao ca, ug nġa guigutum ang imongġ igsoon, busa man nġani, guidala ta camo dinhi.—Bisan pa niana, masaquit ang ácongġ bu-ut (casing casing) cay dili acó muquita sa imongġ inahan.—Nġano nġa dili ca muinom ug cape?—Cun dili pa acó catolgon, muinom unta acó.—Ubus ca na catolgon, ubus ca na matugnaon; ubus ca na gutmon, ubus ca na uhaon.—Naquita co man unum ca sugarol, nġa nacadaug silang tanan pagdungġan.—Cana dili gayud mahimo, tungġud cay ang usa ca sugarol dili gayud macadaug, cun dili sa pagpilde sa usa —(Ug dili madaug ang usa.)—Ycao may catarungġan unta, cun magahisgut pa unta acó sa mġa sugarol sa baraja, apan, nagahisgut man acó sa mġa sugarol sa arpa ug sa sesta.—Usa ca long-sod nġa pobres caayo naggasto sa dacongġ gasto, tungġud sa pagagui dito sa ilang Principe.—Quining Principe nahitingġala

gayud.—Uala nila buhata, matod sa usa sa m̄ga luyo nia. cun dili ang catungdanan nila buhaton.—Matood man, matod sa usa, apan, nutang nila ang n̄gatanan n̄ga nabuhat nila.

250.

Guibuhat mo ba ang imong m̄ga tema?—Nabuhat co na.—Miangay (mioyon) ba niana ang imong magtotoon?—Uala sia magoyon; bisan onsaon co pagtrabajo, dili acó macalimo sa pagtrabajo (pagbuhat) sa iang gusto.—Bisan onsaon mo pagpamolong (pagsulti) dili acó mutoo canimo, cay bacacon ca man.—Bu-ut ca ba muhulam canaco ug salapi?—Cay maayo man guihapon ang imong batasan canaco, maayo man usab ang ácong batasan canimo.—Magapahulam acó canimo sa salapi, n̄ga quinahanglan mo, apan, iuli mo canaco sa semana n̄ga muabut.—Ug cun dili acó macaquita ug salapi sa semana n̄ga muabut?—Cun bu-ut ca, macaquita ca, tungud cay ang manḡita, macaquita man.

251.

Onsa ba ang batasan sa áconḡ anac canimo?—Maayo man ang ianḡ batasan canaco, cay maayo ang ianḡ batasan sa m̄ga taong tanan.—Ang ianḡ amahan nagingon cania sa masubsub: ang batasan sa uban dili man cun dili usa ca aninḡal sa átung batasan; cun maayo ang átung batasan canila, maayo man usab ang batasan nila canato; apan, cun dautan ang átung batasan canila, dili átunḡ paabuton ang batasan nila n̄ga maayo canato.—Macaquita ba acó sa imonḡ m̄ga igsoon?—Maquita mo sila ugma; cay bag-ó pa sila na-caabut guican sa baul, catolgon sila caayo, cay nabudlay sila n̄ga tood.

252.

Onsa bay polonḡ sa áconḡ igsoon?—Guigutom acó caayo, polonḡ nia.—Nagpahibalo ca ba sa imonḡ igsoon sa guingon co canimo?—Cay nabudlay sia caayo, catolgon man sia, busa, ugma magapahibalo acó cania niana.—Comosta ca?—Maayo man sa pagsilbi canimo, cun dunay imonḡ sugo.—

Ug comosta dito sa iño ang imong guinicanan ug ang imong mġa igsoon?—Maayo man sila sa dacong calo-oy sa Dios.—Ang ácong magulang nasaquit saquit, apan, maayo na man sia ug nangomusta canimo sa daghan (dili maisip) nġa pangomosta.—Nalipay acó. cay maayo na sia.—Onsa ba ang iang guibati?—Usa ca adlao guitugnao, usa ca adlao guihilautan sia.

253.

Sa tunġud canimo, ualay quinahanglan sa pagpanġutana, cay maayo ca man caayo, ug ang imongġ daguay mao ang labingġ maayo sa nġatanan. Bu-ut ca ba maglingcod?—Aniay usa ca silla.—Dili acó bu-ut maglingġao lingġao canimo sa imongġ mġa buhat, nasayod acó nġa mahal caayo ang tiempo sa mġa comerciante.—Caron ualay ácongġ buhat.—Dili na acó maglangan dinhi; sa pagagui co dinhi, bu-ut lang acó mangutana (sa pagcamaayo mo ug lauas) ug maayo ca ba ug lauas.—Dios maghayad.—Maayo man caayo ang tiempo caron.—Cun bu-ut ca, mubalic acó dinhi, ug cun dunay imong tiempo. nagasodoy sodoy quitá oña sa hapon.—Maghulat acó canimo.—Onsang orasa mubalic ca dinhi?—Mubalic acó dinhi sa á las cinco y media.

254.

Nġano nġa nanuyo (nasuco) ca can Juan?—Cay nacaquita man sia guihapon ug mġa sayop sa nġatanan nġa naquita nia.—Onsay casayodan niana?—Ang casayodan niana mao, nġa dili acó bu-ut magsulti canimo, cay bacacon ca man.—Bu-ut unta acó masayod, cay nġano uala sulata sa imongġ igsoon ang iangġ tema?—Cay maculi man caayo:—Nagtucao sia sa tibooc nġa gabi-i, ug uala sia macasulat niana, cay canang tema dili mahimo nia.—Igo maquita acó ni Pedro, nagsugud sia sa pagsulti ug binisaya sa pagsumay sumay, ug daghanan ang iang pagabiabi canaco; busa usahay dili acó mahibalo, cun onsa ba ang itubag co.—Mao da ang buhat sa iang mġa igsoon; bisan pa niana, maayo man caayo sila nġa tao.—Dili lang cay salapian ug mahiligugmaon sila, cun dili nġa malolot ug magbubuhat sila usab sa maayo.—Mahagugma sila canaco sa minatood (sa hingpit nġa gugma;) busa, guihigugma co sila usab, dili acó muingon guihapon, nġa macadaut acó canila.—Daco

pa n̄gani unta ang paghigugma co canila, cun dili unta magabiabi sila caayo; apan, tagasa ca tao dunay iang m̄ga sa-yop, ug ang áco mao ang paghisgut caayo sa ilang pagabiabi.

255.

Nagaampo na ba ang m̄ga caauay?—Uala sila magampo, cay uala nila palabiliha ang quinabuhi sa pagcamatay, uala gayud ilang can-on, ug bisan pa niana guipalabi nila ang pagcamatay sa pagampo.—N̄gano n̄ga maminḡao ca?—Dili ca mahibalo sa nacasamuc canaco (sa nasamucan co) higala co n̄ga hinigugma.—Saydi acó, cay nagamatood acó canimo, n̄ga muambit acó sa imong m̄ga casaquit, in̄gon man usab sa imong m̄ga calipay.—Nasayod acó, n̄ga muambit ca sa ácong m̄ga casaquit, apan, dili acó macagsuguilon caron canimo. sa nacasamuc canaco.—Bisan pa niana, saydan ta icao ugma.—Pila ba n̄ga salapi ang guipahulam mo nianang tao?—Usa ca gratis ca pisos ang guipahulam co cania, ug bu-ut pa sia calim-an pa.—Capin ang guipahulam mo cania, cay dili sia magabayad canimo.

256.

Usa ca tao, sa pagquita nia, n̄ga nagasalamin (nagaantiojos) ang m̄ga tigulang sa pagbasa, nacaadto sia dito sa balay sa usa ca comerciante, ug nan̄gayo man sia ug m̄ga salamin (antiojos).—Nacuha niadto sa tao usa ca libro, ug sa human na nia ablihi, miinḡon sia, n̄ga dili man maayo ang m̄ga salamin (antiojos)—Guitagaan sia sa comerciante sa uban n̄ga labing maayo, n̄ga naquita nia sa iang tiendahan, apan, cay uala sia usab macabasa, manḡutana cania ang comerciante: higala co, mahibalo ca ba magbasa?—Cun mahibalo unta acó magbasa, matod nia, dili co unta quinahanglan ang imong m̄ga salamin.—Sa pagquita niadto ni Enrique IV dito sa iang palacio sa usa ca tao, n̄ga dili caila nia, nan̄gutana man cania, cun quinsa ba ang iang agalon?—Acó man ang ácong agalon, mintubag cadtong tao.—Higala co, matod sa Hadi, tontos man caayo ang imong agalon.

257.

Onsay guipaninḡil canaco niining tao?—Ualay iang guipaninḡil, apan, dauaton nia ang ihatag mo cania, cay na-

hanġul sia gayud sa nġatanan.—Gilabihan nia ang nġatanan, nġa guipamolong ug guibuhat nia.—Ualay imong catarunġan sa paghisgut cania sa dautan nġa paghisgut, cay nagpacaamahan sia canimo.—Nasayod man acó sa guingon co.—Nalimbongġan acó nia sa mġa ualay pulus ug sa mġa may pulus (sa mġa diotay ug sa mġa daco nġa butang) ug bisan anus-a sia muanhi, dunay iang pangayoan canaco.—Mainġon niana, guipangayoan acó nia sa malinay hinay (sa nacatolotaguidiot) sa nġatanan, nġa ania canaco.—Si Demócrito ug si Heráclito duruha man sila ca filósofo, nġa lain caayo ug gaudi; guicataan sa nahaona ang pagcabinu-ang bu-ang sa mġa tao, ug guihilacan sa icaduha.—Silang duruha may catarunġan, tungud cay tacús catauan ug pagahilacan ang pagcabinu-ang bu-ang sa mġa tao.

258.

Ang tao nġa maquinaadmanon ug bu-utan mabuhi sia sa pagdaguiot sa bata pa sia, cay aron hiaguman (puslan) nia ang guican sa iang cabudlay, cun matigulang sia.—Ihatud mo canang salapi cang Juan, cay aron macabayad sia sa iang mġa utang.

259.

Usa ca cabo sa mġa guardias sa corps ni Federico el Grande nġa padayegon caayo, apan, maisug usab pagdunġan, nagadala sia ug usa ca cadena (talicala) sa orasan, nġa hinigtan nia sa usa ca bala, labon nġa higtan nia unta usa ca orasan, nġa ualay salapi nġa icapalit nia.—Niadto ang Hadi nġa malipayon, nagingon cania: sa pagcamatood, cabo, madaguinutan ca gayud caayo sa pagpalit mo ug usa ca orasan.—Sa á las seis man dinhi sa ácong orasan; saydi acó, cun onang orasa diha sa imo.—Ang soldado, nġa nacatuquib sa tuyo (huna huna) sa Hadi, nagcuha dayon (diha diha) sa bala sa bolsa, ug nacapamolong cania.—Ang ácong orasan dili magatodlo sa á las cinco ug sa á las seis; apan, sa oras nġatanan nagapahibalo canaco nġa catungdanan co ang pagcamatay tungud canimo.—Ania man ang acong orasan, higala co, maoy polong sa Hadi, nġa natandug ug ca sing casing, cay aron macagasuy ca (macatug-an) cun on

sa ba n̄ga orasa.—Ug guihatag cania ang ian̄g orasan, n̄ga guidayan dayanan sa m̄ga baton̄g mahal (brillantes.)

260.

Sa pagpamusil niadto sa Emperador, n̄ga si Carlos V. nauala man sia dito sa cacahuyan, ug sa pagabut nia sa usa ca balay, nacasulud sia dito cay aron magapahuay.—Dito man niadtonḡ balaya duna may upat ca tao, n̄ga nagapacatolog sila.—Ang usa canila nagbacod, ug sa pagdool nia sa Emperador, nagingon cania, n̄ga nagdamgo sia, n̄ga cauaton nia unta ang ian̄g orasan, ug guicauat nia.—Diha diha nagbacod ang usa ug nagingon cania, n̄ga nagdamgo sia n̄ga an̄gay unta cania ang pagpan̄gauat sa ian̄g colopo (sobretudo) ug guicauat nia.—Ang icatolo nan̄gauat cania sa bolsa.—Sa catapusan, nagbacod ang icaupat ug nagingon cania, nagapaabut acó, n̄ga dili ca manuyo, cun susihon (tan-aon) ta icao, ug sa pagsusi nia, naquita man nia diha sa liug sa Emperador usa ca cadena n̄ga bulauan, n̄ga hinigtan sa usa ca pito, n̄ga bu-ut nia cauaton cania, apan, ang Emperador nagingon cania: ligala co n̄ga maayo, sa dili mo pa acó cohaan niininḡ liyas. ipaquita co canimo ang ian̄g gahúm; sa pagpamolonḡ nia niininḡ m̄ga polonḡ nagtaghoy (namoypoy) sia.—Ang ian̄g m̄ga tao, n̄ga nan̄guita cania, nagtigom dito dapit sa balay, ug nahitingala sila sa pagquita nila sa Emperador diha niananḡ pagcabutan̄g.—Apan, ang Emperador sa pagquita nia, n̄ga nacagaoas na sia sa calisud, miingon sia: ania quininḡ m̄ga tao, n̄ga nagdamgo sa n̄gatanan n̄ga ilan̄g bu-ut (gusto).—Bu-ut usab acó magdamgo: ug sa human na sia naghuna huna na macadiot, miingon sia: nagdamgo man acó, n̄ga tacús bitayon silan̄g tanan.—Sa pagcahuman niininḡ m̄ga polonḡ, diha diha guibitay sila sa atubanḡan (tungud) sa balay.

261.

Ang catungdanan n̄ga guican sa bu-ut.

Nacaabut dito sa Paris usa ca pintor n̄ga bata pa, ug cay nahangul sia sa n̄gatanan, naghan̄yo sia sa usa ca tao, n̄ga panḡitaan sia sa usa ca puluy-anan, n̄ga barato,

cun tungud sa paghiguḡma (calo-oy) sa Dios.—Cadtong tao nagahalad cania sa tunga sa iang puluy-an.—Cauang lang ang pagpanḡita nia ug trabajo niining estrangero: ang tagiya sa balay ualay cahadluc; nagalingḡao ug nagalipay cania.—Nasaquit man ang pintor: cadtong usa nagabacod sa labing masayo ug minhigda sia sa halalom na nḡa gabi-i, cay aron daco ang ianḡ maquita (macuha) ug cay aron tumabang sia sa mḡa quinahanglan sa masaquit, nḡa nagsulat na sa iang guinicanan.—Cadtong tao nagbantay cania sa cadugay sa iang pagcasaquit, nḡa laygay caayo, ug nagtabanḡ sa mḡa quinahanglan nḡatanan.—Ang estrangero nacadauat ug daghan nḡa salapi sa iang mḡa caubunan. bag-o pa sia nacaayo, ug mindalagan sia dito sa balay niadtong tao, cay aron magbayad cania.—Ayao; mintubag ang malolot nḡa magbubuhat cania sa maayo; mao canay usa ca utang, nḡa nautang mo sa nahaonang taonḡ maturanḡ (maayo ug batasán) nḡa maquita mo diha sa calisud: lain man ang nautanḡan co niining hatag nḡa maayo: bag-o pa nabaydan co ang acong catungdanan, ayao hicalimti ang pagbayad niana, ug duna ogaling ocasion.

262.

Suguilon ni Juan ug ni María.

Duna may niadto usa ca comerciante, nḡa nacaadto dito sa cabisay-an (indias) uban ang ianḡ asaua.—Nacasalapi (Nasalapian) sia caayo dito, ug sa cadugay sa pipila ca tuig nagsacay sia sa pagpauli (dito paingon) dito sa Francia, cay tagafrancia man sia.—Duna may iang usa ca anac nḡa lalaqui ug usa ca anac nḡa babaye.—Ang lalaqui nḡa may edad sa upat ca tuig, guinḡanlan si Juan ug ang babaye nḡa totolo da ca tuig ang edad, guihinḡanlan si María.—Sa dito na sila sa quinatunḡ-an sa dagat, hiabutan sila sa unus, ug ang piloto nagpahibalo canila nḡa diha sila sa dacong calisud (icadaut) tungud cay naanod (guidagsa) sila sa hanḡin dito dapit sa mḡa polo ug dito maboong gayud unta ang ianḡ sacayan.—Sa pagdungug niini sa comerciante, nacuha nia usa ca tabla (papan) nḡa daco, ug guihigot nia sa ibabao sa malig-on nḡa paghigot ang iang asaua ug ang duruha ca anac nia: bu-ut sia usab pahigot, apan, uala may iang tiempo, tungud cay nacabonal sa usa ca bato ang sacayan, naboong, ug ang nḡatanan nḡa sulud nalunud.—Ang tabla

n̄ga guihigtan sa asaua ug sa duruha ca anac nia, naglutao sa dagat, in̄gon sa usa ca sacayán n̄ga diotay ug guidagsa sa hangin dito sa usa ca polo.—Niadto guibadbad sa asaua ang m̄ga pisi, ug nacacauas man sia dito sa polo uban ang duruha ca anac nia.

Diha diha sa paghunahuna nia, n̄ga nacagauas sia sa calisud, ang nahaonang guibuhat nia, mao ang paglohod sa pagpasalamat nia sa Dios, cay nabaoi man sia.—Nasuco sia caayo, cay nauala ang iang bana, naghunahuna usab sia, n̄ga sia ug ang duruha ca anac nia mamatay sila cahá sa gutum, ug can-on ba sa m̄ga mananap.—Dugay na n̄ga ualidan sia niining m̄ga huna huna n̄ga mamin̄gao, sa pagquita nia sa m̄ga cacahuyan, n̄ga napon sa m̄ga bonḡa; nagcuha sia ug usa ca cahuy, guidagpas nia ang m̄ga bonḡa, n̄ga guihatag nia sa iang m̄ga anac ug nacacaon sia usab.—Diha diha cay bu-ut sia maglacao dito sa onahan, cay aron macaquita sia, cun duna bay payag, naila man nia sa dacong casuco sa iang casing casing, n̄ga dito man sia sa usa ca polo, n̄ga ualay tao.—Bisan pa niana, naquita man nia dito sa dalan usa ca dacong cahuy n̄ga may banḡag, ug nahanayac sia sa pagcatolog dito.—(Ug guipahimutang nia sa luna huna n̄ga didto sia mabuntagan.)—Dito man sia uban ang iang m̄ga anac sa tibo-oc n̄ga gabi-i; ug sa pagcabuntag naglacao pa sila sa onahan, in̄gon sa arang nila naabut sa paglacao.—Naquita nia usab dito sa dalan ang m̄ga salag sa langgam, n̄ga nacuhaan nia sa itlog.—Sa catapusan, sa pagquita nia, n̄ga ualay tao ug mananap, naghunahuna sia magoyon sa pagbu-ut sa Dios ug magbuhat sa n̄gatanan n̄ga mahimo nia sa pagtodlo ug maayo sa iang m̄ga anac.—Diha sa iang bolsa duna may iang usa ca Evangelio ug usa ca libro sa m̄ga pagampo.—Guipuslan nia cana sa pagtodlo canila sa pagbasa ug sa pagtodlo canila sa pagila sa Dios.—Sa usa ca adlao niana ang lalaqui nagingon cania: inahan co, hain ba si papá co?—Anac co n̄ga hinigugma, mintubag cadtong babaye n̄ga macalolo-oy, sa paghilac nia, si papá mo tua sa langit, apan, duna may imong lain n̄ga amahan, n̄ga mao ang maayong Dios.—Ania man dinhi bisan pa dili maquita mo.—Sia nagpadala canato ug m̄ga bonḡa sa cahuy ug m̄ga itlog, (sa m̄ga langgam) ug sia magabantay canato, cun mahagugma quita cania sa tibo-oc n̄ga casig casing ta ug magsilvi quita cania.—Sa pagcahibalo niining m̄ga batang diotay sa pagbasa, nanagbasa sila sa dacong calipay sa n̄gatanan n̄ga na-a sa ilang m̄ga libro ug nanaglusgut sila niana sa tibo-oc n̄ga adlao.—Sa luyo usab maayo

man sila caayo ug masinugton sila sa ilang inahan.—Sa cadugay sa duruha ca tuig, quining babaye n̄ga macalolo-oy nasaquit, ug sa pagbati nia n̄ga dool na sia mamatay, nasamucan sia caayo sa siuugdan, tungud sa iang m̄ga anac n̄ga macalolo-oy; apan, sa catapusan naghuna huna sia n̄ga ang Dios n̄ga maguinloy-an uyamut, magabantay unta canila.—Naghigda sia dito sa bangag sa cahuy; ug sa pagtauag nia sa iang m̄ga anac, nacapamolong canila: madali acó mamatay, m̄ga anac co n̄ga hinigugma, ug uala may inong inahan.—Bisan pa niana, magdumdum camo, n̄ga dili camo mabilin n̄ga camo da, ug n̄ga, ang maayong Dios macaquita sa n̄gatanan n̄ga m̄ga buhat niño.

Magampo camo guihapon cania sa buntag ug sa hapon.—Icao, hinigugma co n̄ga Juan, bantayan mo ug maayo ang imong igsoon; ayao sia pagcasab-i, ayao sia pagbonali guihapon; magulang ca man ug mabascug ca cania; paugituau mo sia ug m̄ga itlog (sa langgam) ug m̄ga bonga sa cahuy.—Bu-ut sia unta mamolong usab can María, apan, uala may tiempo, namatay man sia.

263.

Pagpadayon sa sugillon ni Juan ug ni María.

Uala man sabta niining m̄ga diotay n̄ga bata n̄ga macalolo-oy ang bu-ut ipamolong canila sa ilan̄g inahan, cay dili pa sila mahibalo, cun onsa ba ang pagcamatay.—Sa pagcamatay na nia, baut nila, n̄ga natolog sia ug uala sila manamastamas magsaba, cay aron dili nila pucaon.—Si Juan nangita sa m̄ga bongga sa cahuy ug human sila nanihapon, naghigda sila, sa tungud sa cahuy ug natolog man sila.—Sa pagcaugma sa buntag, nahitingala sila cay natolog pa unta ang ilan̄g inahan ug guibutad (guiguyud) pa nila ang ian̄g bucton sa pagpucao cania.—Cay naquita man nila, n̄ga dili sia mutubag canila, baut nila, n̄ga nanuyo cahá canila, ug minhilac sila, naquigpasaylo sila cania, ug nagsaad sila cania, n̄ga magbu-utan sila.—Bisan guionsa nila pagbuhat, cadtong babaye n̄ga macalolo-oy, uala man macatubag canila.—Nadugay sila dito ug pipila ca adlao, hasta sa pagsugud sa pagcalain sa lauas.—Usa ca buntag niana, minsinguit si María ug miingon can Juan: ¡Agó!—Igsoon co, tan-aea canang m̄ga ulod, n̄ga nangraon sa atong inahan n̄ga macalolo-oy; quinahan̄lan ang pagcuhit (pag-

cuha) niana; umanhi ca, cay aron tumabanġ ca canaco.—Si Juan nagdool dito, apan, inġon caisug ang baló niadtong lauas, nġa uala sila macagpuyo dito ug guilugus sila sa pagpanġita ug lain nġa cahuy sa pagcatolog dito.—Qui-ninġ duruha ca batangġ diotay nagampo sila guihapon sa Dios.—Inġon casubsub ang pagbasa nila sa ilanġ mġa libro, nġa guisaolo nila.—Sa pagbasa na nila sa hitaas (dugay) nġa pagbasa, nanagsodoy sodoy sila, cun nanaglingcod ba sila diha sa tabulog, ug nasigsulti man sila.—Usa ca adlao niana, si Juan miinġon sa ianġ igsoon: Nahanumdum acó, nġa sa diotay pa acó caayo, cay dito man acó sa usa ca lugar, nġa daghan nġa mġa balay ug daghan nġa mġa tao.—Dughanan man ang mġa sologoon sa ácong amahan; duna may usab átonġ mġa visti nġa maanindut.—Sa hinanali guibutanġ quitá ni papá dito sa usa ca balay nġa cahuy, nġa nagalacao sa dagat, ug oña sa hinanali usab guihigot quitá nia sa usa ca tabla, ug naholog sia sa ilalom sa dagat, nġa uala na sia bumalic guican dito, ug ang átonġ inahan nġa hinigugma (pinalanġga) nagingon, nġa tua sia caron dito sa langit.—Catingalahan gayud caayo cana, mintubag si María; apan, sa catapusan, cay mao cana ang nahatabo, mao, cay minbuut ang Dios, cay masayod ca ug maayo, igsoon co, nġa macagagahum man sia sa nġatanan.

Si Juan ug si María nadugay dito niadtong polo napolo ug usa ca tuig.—Usa ca adlao niana, nġa nanaglingcod sila sa baybay, nacaquita sila sa paganhi sa pipila ca agta diha sa usa ca sacayan nġa diotay: sa sinugdau nahadluc si María ug bu-ut man sia mudalagan, apan, si Juan nagingon cania: pabilin quita, igsoon co idili ca ba masayod, nġa ang amahan ta, ang Dios nġa maayo, ania man dinhi, ug sia macaulang canila, nġa macadaut unta sila canato?

Sa pagcauas na niadtong mġa agta, nahitingala sila, sa pagquita nila niadtong mġa batangġ diotay, nġa lain ug color, dili ang ila.—Guilibutan ug guisultihan nila; apan, cauangġ lamanġ, cay uala man sabta niadtong mġa batangġ diotay ang ilanġ pinolonġan.—Guidala ni Juan cadtonġ mġa agta dito sa mġa bucug sa ianġ inahan (dito sa namatian sa ianġ inahan) ug nagsuguilon canila, nġa namatay sia, apan, uala usab nila sabta.—Sa catapusan, guipaquita canila sa mġa agta ang ilanġ diotay nga sacayan, ug guitodlo canila, cay aron sumacay sila diha.—Dili acó manamastamas (musalig) matod ni María; guicahadlucan co cananġ mġa

tao; apan, ang iang igsoon nagpalinayhinay (nagaalamalam) cania.—Nagsacay man sila diha sa diotay nga sacayan, nga naghatud canila dito sa usa ca polo nga dool, nga guipuy-an sa mga agta.—Gitagbo man sila niadtong mga agta ngatanaan sa maayong pagtagbo.—Ang ilang Hadi nanan-ao sa ualay hunung cau Maria, ug sa nacadaghan guibutang nia ang camut sa ibabao sa iang casing casing, sa pagpahayag cania, nga nahagugma cania.—Sa uala madugay si Juan ug si Maria nacapamolong sa pinolong-an sa mga agta, ug masayod sila sa ngatanaan, nga nahatungud canila.—Naila man ni Juan sa madali gayud, nga nanagpanggubat sila sa mga tao, nga nanagpuyo dito sa mga polo nga dool (silingan) nga nang-aon sila sa ilang mga bihag ug nga naningba sila sa usa ca amó nga mangilad uyamut, nga duna may iang pipila ca agta, nga nagasilvi cania; busa, nga uala mun magoyon ang duruha ca batang diotay, cay nacaanhi man sila sa pagpuyo dito niadtong mga tao nga dautan.—Bisan pa niana, bu-ut gayud ang Hadi mamiño cang Maria, nga miingon sa iang igsoon: palabihon co ang pagcamatay sa pagcamaiño nianang tao.—Mao ba cahá cay dautan sia caayo ug daguay, ang hinungdan cay dili ca mamiño cania?—Matod ni Juan.—Dili, igsoon co, matod nia: cay dautan sia nga tao: dili ba naquita mo, nga dili sia magila sa atong amahan nga mao ang Dios nga maayo?—Nga labon nga magampo cania, nagalohod man sia sa atubang-an nianang amó nga macalilisang?—Sa luyo usab, ang atong libro nagingon, nga catungdanan ta ang pagpasaylo sa atong mga caauay ug ang pagbuhat canila sa maayo; ug naquita mo man, nga labon nga buhaton nia cana, canang tao nga dautan mupatay ug mucaon sa iang mga bihag.

264.

Catapusan.

Dunay ácong hunahuna, matod ni Juan; cun patyon ta canang mangil-ad nga amó, maila nila, nga dili man sia Dios.—Quinahanglan nga hiloan ta.—Si Maria nagoyon ug ang amó namatay.—Ang mga agta nga magabantay sa amó, ug nga mao ingon sa iang mga sacerdote, miingon sa Hadi, nga si Maria ug ang iang igsoon mao ang hinungdan niadtong calisud, ug nga dili sia unta mapaladan, cun dili patyon unta cadtong duruha ca tao nga maputi.—Diha diha naghunahuna

sila, n̄ga sunugon nila ang duruha ca bata.—Sa pagcasayod ni Juan niining hubahuna nila, miingon canila: cun Dios pa unta ang inong amó, uala unta acó macapatay cania; ¿dili ba matood, n̄ga macagagahum pa acó cania?—Quinahanglan ang pagsingba ta sa dacong Dios, n̄ga mao ang magbubuhat sa langit ug sa yuta, dili sa usa ca mananap n̄ga talamayon.—Quining m̄ga polong nacasuco sa m̄ga agta.—Guihigot nila si Juan ug ang iang igsoon diha sa m̄ga cahuy ug nagaandam na sila sa pagsunug canila, ayha da nagpahibalo canila, n̄ga bag-ó pa nacaabut sa polo ang cadaghanan sa m̄ga caauay.—Mindalagan sila sa pagpanggubat canila ug guidaug man sila.—Guicuhaan sa m̄ga cadena sa m̄ga agta n̄ga nacadaug ang duruha ca taong maputi ug gui-hatud nila dito sa ilang polo ug naolipon sila sa Hadi.

Bisan pa niana, quining m̄ga agta n̄ga bag-o nanagpang-gubat sila sa masubsub, ug maingon sa ilang m̄ga silinḡan, nangon sila usab sa ilang m̄ga bihag.—Usa ca adlao niana, daghauan man ang ilang nabilhag, cay maisug man sila caayo.—Diliha nianang m̄ga bihag duna may usa ca taong maputi, ug cay manioang sia caayo, naghunahuna ang m̄ga agta magpatambuc cania, sa dili pa nila can-on.—Guihigtan sia dito sa usa ca payag, ug guitogon nila can María, n̄ga hatdan sia sa can-on.—Cay nasayod man sia, n̄ga sa madali can-on cadto, nalo-oy sia caayo cania ug nagingon sa pagtan-ao cania sa mata n̄ga maloloy-on.—¿Dios co, caloy-an mo sia!—Cadto sa taong maputi, n̄ga nahitingala sia caayo sa pagquita nia sa usa ca bata n̄ga magsama ug color sa color nia, nahitingala pa sia sa pagdungug cania sa pagpamolong sa iang pinolongan.—Quinsay nagtodlo canimo sa pagpamolong ug finarances?—Maoy polong cania.—Dili acó mahibalo sa n̄galan sa pinolongan n̄ga guipamolong co, mintubag sia; mao ang pinolongan sa ácong inahan ug sia man ang nagtodlo canaco niana.—Duna may usab duruha ca libro namo n̄ga guibasahan namo sa adlaong tanan.—¿Dios co! miingon cad-tong tao sa pagbáyao nia: ¿mahimo ba cahá?—Anac co, arang mo ba ipaquita canaco ang m̄ga libro, n̄ga guihihgutan mo?—Uala dinhi canaco, matod nia, apan, pangitaon co ang ácong igsoon n̄ga nagatipig niana ug ipaquita nia canimo.—Sa diha diha naglacao sia ug sa taod taod na minbalic uban si Juan, n̄ga nagdala niadtong duruha ca libro.—Guiablihan sa taong maputi sa pagtandug sa iang casingcasing ug sa pagbasa na nia sa nahaonang ojas: Quining libro nahatungud can Juan Mauricio, misingguit sia ¿Ago! m̄ga anac co n̄ga hinigugma, naquita ta camo pagusab! Umanhi camo, cay aron

mugacus camo sa iñong amahan.—;Hinaut unta n̄ga suguinlan acó niño sa tungud sa iñong inahan!—Sa pagpamolong nia niining m̄ga polong, si Juan ug si Maria nagcacus sa taong maputi, sa paghilac nila sa dacong calipay.—Sa catapusan sa pagpamolong ni Juan, miingon sia: ang ácong casing casing nagingon canaco, n̄ga icao man ang ácong amahan.—Bisan pa niana, ambut, cun naonsa ba cahá, tungud cay ang ácong inahan miingon canaco, n̄ga naholog ca sa dagat.—Matood, naholog man acó sa dagat sa pagcaboong sa átong sacayán, mintubag cadtong tao, apan, sa pagcapiot co sa usa ca tabla, nacaabut acó sa maayong palad dito sa usa ca polo, ug baut co, n̄ga nauala camó.—Niadto guisuguinlan sia ni Juan sa n̄gatanan n̄ga adang nahinuunduman nia.—Ang taong maputi minhilac caayo, sa pagcasayod nia sa pagcamatay sa iang asaua n̄ga macalolo-oy.—Si Maria minhilac usab caayo, apan, lain ang hinungdan.—;Agoy! miusingguit sia, ¿ousay pulus sa pagquita ta sa átong amahan, cun patyon ug can-on mau sia sa pipila ca adlao cutub caron?—Quinahanglan ang pagbale ta (n̄ga bugtoon ta) sa iang m̄ga cadena, matod ni Juan, ug mulagoy quitang totolo dito sa buquid.—Ug onsay átong bubuhaton dito, m̄ga anac co n̄ga macalolo-oy?—Matod ni Juan Mauricio; dacpon quitá pagusab sa m̄ga agta, ug cun dili manatay quitá sa gutum.—Sagdi lang, matod ni Maria, duna may ácong dalangpan, n̄ga matood gayud sa pagbaoi canimo.—Sa pagcahuman niining m̄ga polong, naglacao ug nangita sia sa Hadi.—Sa dito na sia sa payag sa Hadi, naghapa sia ug namolong: Sr. duna may usa ca dacong utang cong bu-ut, n̄ga pagahanngion co canimo; ¿bu-ut ca ba magsaad, n̄ga itugut mo canaco?—Nanumpa acó, mintubag ang Hadi, cay miangay acó caayo canimo.—Nan, polong ni Maria, masayod ca, n̄ga canang taong maputi n̄ga guitogon mo canaco, mao ang ácong amahan ug ang can Juan.—Nahanayac ca sa pagcaon cania, ug mianhi man acó, cay aron ipahayag co canimo, n̄ga tigulang ug manioang mau sia, labon n̄ga bata pa man acó ug matambuc, busa nagahulat (nagalaom) acó, n̄ga acó hino ang imong can-on, dili sia.—Mao day pangayoon co canimo ang ualo ca adlao, cay aron malipay ang ácong casingcasing sa pagtan-ao sa ácong amahan, sa dili pa acó mamatay.—Sa pagcamatood, miingon ang Hadi cania, icao man usa ca bata n̄ga ingon caayo mo n̄ga dili unta acó bu-ut magpapatay canimo tungud sa m̄ga bahandi n̄gatanan sa calibutan.—Mabuhi ca ug ang imong amahan usab.—Nagasuguilon acó usab canimo, (saydan ta icao usab) n̄ga sa tuig tuig muanhi dinhi


usa ca sacayán sa m̄ga taong maputi, n̄ga pagabaligyaan namo sa m̄ga bihag, n̄ga dili namo can-on.—Muabut pagdali, ug tugutan ta camó sa pagpauli.

Si María nagdiosmagbayad sa hadi ug sa ilalom sa iang casingcasing nagapasalamat sia sa Dios, n̄ga naghonghong sa hadi sa pagcalo-oy cania.—Mindalagan sia pagpahibalo sa iang amahan niining maayong suguilon; ug sa pagabut oña sa pila ca adlao sa sacayan, n̄ga guilhisgutan cania sa hadi n̄ga maitum, minsacay sia uban ang iang amahan ug ang iang igsoon; nacaabut sila sa usa ca dacong polo, n̄ga guipuy-an sa m̄ga catsila.—Sa pagcasayod sa Gobernador niining polo sa suguilon ni María, namolong sia sa iang caugalingon: Quining bata nahangul gayud sa ngatanan ug naitum sia sa adlao; apan, ingon caayo sa casingcasing ug sa m̄ga batasan nia, n̄ga mabulahan pa ang iang bana, cay ug salapian unta sia, ug maanindut.—Nan, naghanio sia sa amahan ni María, n̄ga mamiño sia unta sa iang anac, ug sa pagoyon ni Juan Mauricio, namiño sia (ang Gobernador can María) guipagmiño sa Gobernador si Juan sa usa sa iang m̄ga caubanan.—Nabuhì sila sa maayong capaladan dito niadtong polo, sa paghitingala nila sa quinaadman sa pagbu-ut n̄ga Diosmon; n̄ga uala pagpabihaga si María, cum dili cay aron tagaan sia ug ocasion sa pagbaoi sa quinabuhì sa iang amahan.

CATAPUSAN.

**THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
GRADUATE LIBRARY**

DATE DUE



SEP 16 1978



3 9015 02399 9090

BOOK

MAR 1 1946

UNIV. OF MICH.
LIBRARY

**DO NOT REMOVE
OR
MUTILATE CARD**

